



ugr

Universidad
de **Granada**

Programa de doctorado Lenguas, Textos y Contextos

TESIS DOCTORAL

**Caracterización y contextualización de la
traducción financiera:
estudio empírico-descriptivo de la situación
académica y profesional en España**

Elena Alcalde Peñalver

Dirigida por:

Prof. Dr. Roberto Mayoral Asensio

Prof.^a Dra. Guadalupe Soriano Barabino

Granada, octubre de 2014

Editorial: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autora: Elena Alcalde Peñalver
ISBN: 978-84-9125-299-3
URI: <http://hdl.handle.net/10481/40276>

La doctoranda Elena Alcalde Peñalver y los directores de tesis Guadalupe Soriano Barabino y Roberto Mayoral Asensio garantizamos, al firmar esta tesis doctoral, que el trabajo ha sido realizado por la doctoranda bajo la dirección de los directores de tesis y hasta donde nuestro conocimiento alcanza, en la realización del trabajo, se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

Granada, 28 de octubre de 2014.

Director de la Tesis:

Roberto Mayoral Asensio

Directora de la Tesis:

Guadalupe Soriano Barabino

Fdo.:

Fdo.:

Doctoranda:

Elena Alcalde Peñalver

Fdo:

Agradecimientos

En primer lugar, quiero agradecer a mi directora de tesis, Guadalupe Soriano Barabino, por todos los conocimientos que me ha transmitido, por confiar en mí y por ser siempre un gran apoyo. Tanto en los buenos como en los malos momentos sabía que estaba ahí. A Roberto Mayoral Asensio por todos sus consejos y por ser una referencia en el campo de la traducción. Me siento privilegiada por haber podido trabajar con vosotros.

Al grupo AVANTI por su incondicional apoyo y guía durante esta investigación y en especial a Dorothy, M^a del Mar, Beatriz, Ana, Inma y Cathy por su inspiración y motivación.

A todos los participantes de las entrevistas y cuestionarios por la valiosa información aportada, y en especial a los traductores Marta López, Javier Gil, Armando Valdés, Ralf Lemster y Chris Durban por su continuo apoyo y colaboración en el desarrollo de este trabajo.

Al programa de Formación del Profesorado Universitario (FPU) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte por haberme permitido dedicarme a tiempo completo a la labor investigadora y comenzar mi labor como docente en el ámbito de la Traducción y la Interpretación en la Universidad de Granada. También agradezco especialmente a la Universidad de Granada por ser en el ámbito de las relaciones internacionales y pese a las limitaciones económicas de la época, una institución con un sinfín de oportunidades.

Al programa de máster y doctorado en Traducción y a mis compañeros de la Universidad de Kent State por haberme acogido como una más durante mi estancia de investigación y en especial a los profesores Dr. Baer, Dr. La Cruz, Dr. Massadier-Kenney, Dr. Whasbourne y Dr. Koby por todo su apoyo.

Al Dr. Jorge Cubillos de la Universidad de Delaware por haberme brindado tantas oportunidades y haber sido mi gran maestro en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera.

A mi padre por haberme transmitido la pasión por los idiomas desde pequeña y haber marcado mi carrera. A mi madre por su incondicional apoyo y a mi hermana por todo su cariño. Nunca podré agradecerlos lo suficiente por todo lo que habéis hecho por mí.

A todos mis amigos por tantos momentos de diversión y por soportar mis cambios de ánimo durante la preparación de este trabajo.

A José porque me ha hecho llegar a ser quien soy, tanto a nivel personal como profesional.

ÍNDICE

| | |
|--|-------------|
| ÍNDICE DE TABLAS | IX |
| ÍNDICE DE IMÁGENES | XV |
| LISTA DE ABREVIATURAS..... | XVII |
| 1 INTRODUCCIÓN: CONSIDERACIONES PREVIAS, MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS | 1 |
| 1.1 Consideraciones previas..... | 1 |
| 1.2 Motivación y justificación de la investigación..... | 3 |
| 1.2.1 Representación de la traducción financiera en el mercado de la traducción en España | 4 |
| 1.2.2 Representación de la traducción financiera en mercados extranjeros | 10 |
| 1.2.2.1 América Latina..... | 10 |
| 1.2.2.2 Norte América | 10 |
| 1.2.2.3 Europa del Norte | 11 |
| 1.2.2.4 Europa del Sur..... | 11 |
| 1.2.2.5 Europa Occidental..... | 11 |
| 1.2.3 Importancia de las finanzas y de la educación financiera en la actualidad | 11 |
| 1.2.4 Demanda de traducción financiera como consecuencia de la crisis económica..... | 15 |
| 1.2.5 Combinación lingüística inglés-español | 18 |
| 1.2.6 Profesionalización de la traducción financiera..... | 20 |
| 1.3 Planteamiento de la investigación | 21 |
| 1.3.1 Formulación de los objetivos de investigación | 23 |
| 1.3.2 Estructura y organización de la investigación..... | 24 |
| 1.4 Conclusiones del capítulo..... | 26 |
| 2 DEFINICIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO | 29 |
| 2.1 Introducción al marco teórico | 29 |
| 2.2 Las teorías funcionalistas..... | 30 |
| 2.3 La equivalencia en traducción financiera | 33 |
| 2.4 El modelo de Hatim y Mason | 34 |
| 2.5 El modelo de Hatim y Mason aplicado a la traducción financiera: hacia una definición de traducción financiera | 40 |
| 2.5.1 Consideraciones preliminares sobre la delimitación del concepto de traducción financiera | 40 |
| 2.6 La dimensión pragmática aplicada a la traducción financiera | 42 |

| | | |
|-------------|---|-----------|
| 2.7 | La dimensión comunicativa aplicada a la traducción financiera | 43 |
| 2.7.1 | El concepto de campo en traducción financiera | 43 |
| 2.7.2 | El concepto de modo en traducción financiera | 46 |
| 2.7.3 | El concepto de tono en traducción financiera | 47 |
| 2.7.4 | Recapitulación de la dimensión comunicativa aplicada a la traducción financiera..... | 48 |
| 2.8 | La dimensión semiótica aplicada a la traducción financiera | 49 |
| 2.8.1 | El concepto de género en traducción financiera..... | 49 |
| 2.8.2 | El concepto de discurso en traducción financiera | 54 |
| 2.8.2.1 | La temática en el discurso financiero | 55 |
| 2.8.2.2 | Los usuarios del discurso financiero | 59 |
| 2.8.2.3 | El concepto de situación comunicativa en traducción financiera | 60 |
| 2.8.2.4 | Recapitulación sobre el concepto de discurso en traducción financiera | 61 |
| 2.8.3 | El concepto de texto en traducción financiera | 61 |
| 2.8.4 | Recapitulación sobre la dimensión semiótica en traducción financiera | 65 |
| 2.9 | Distintas definiciones de la especialidad de traducción en el ámbito económico | 66 |
| 2.9.1.1 | Traducción bancaria | 67 |
| 2.9.1.2 | Traducción comercial | 67 |
| 2.9.1.3 | Traducción económica | 68 |
| 2.9.1.4 | Traducción empresarial | 69 |
| 2.9.1.5 | Traducción financiera..... | 69 |
| 2.9.1.6 | Traducción mercantil..... | 71 |
| 2.9.2 | Recapitulación de las definiciones compiladas | 71 |
| 2.9.3 | Hacia una definición propia de traducción financiera | 72 |
| 2.10 | Conclusiones del capítulo..... | 74 |
| 3 | PANORAMA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN FINANCIERA ... | 75 |
| 3.1 | Introducción..... | 75 |
| 3.2 | Discurso financiero como lenguaje de especialidad..... | 77 |
| 3.2.1 | Metáforas | 78 |
| 3.2.2 | Anglicismos | 81 |
| 3.2.3 | Siglas y acrónimos | 82 |
| 3.3 | Diferencias entre el discurso británico y estadounidense..... | 83 |
| 3.4 | Falsos amigos y referencias culturales..... | 85 |
| 3.5 | Utilización de las Normas Internacionales de Información Financiera (NIIF)..... | 87 |
| 3.6 | Traducción financiera | 88 |
| 3.6.1 | Estudios de investigación en traducción financiera | 88 |
| 3.6.2 | Práctica de la traducción financiera | 90 |
| 3.6.3 | Didáctica de la traducción financiera..... | 91 |
| 3.7 | Adquisición del conocimiento temático | 94 |
| 3.7.1 | Manuales de consulta | 94 |
| 3.7.2 | Diarios de actualidad económico-financiera | 95 |
| 3.7.3 | Blogs de traducción financiera..... | 98 |
| 3.7.4 | Obras lexicográficas..... | 100 |

| | | |
|------------|--|------------|
| 3.8 | Conclusiones del capítulo..... | 102 |
| 4 | PRIMERAS APROXIMACIONES PARA SENTAR LAS BASES EN DISEÑO CURRICULAR | 105 |
| 4.1 | Justificación de la necesidad de realizar un estudio curricular en traducción financiera .. | 106 |
| 4.2 | Aproximación al estudio curricular en traducción financiera: modelo de análisis | 108 |
| 4.2.1 | Primera etapa del diseño curricular: identificación de las necesidades sociales y de mercado y formulación de los objetivos de formación | 110 |
| 4.2.1.1 | Los modelos de competencia como base para la definición de las necesidades sociales y de mercado..... | 111 |
| 4.2.1.2 | El modelo de competencia genérico del proyecto Tuning..... | 113 |
| 4.2.1.3 | Modelo de competencias para traductores profesionales del Máster Europeo en Traducción (EMT)..... | 116 |
| 4.2.1.4 | El modelo de competencia de traducción de Kelly | 118 |
| 4.2.1.5 | Comparación de los modelos de competencia analizados | 120 |
| 4.2.1.6 | Análisis de ofertas de trabajo en traducción financiera | 121 |
| 4.2.1.7 | La profesión del traductor financiero | 123 |
| 4.2.1.8 | Las competencias específicas del traductor financiero..... | 128 |
| 4.2.1.9 | Los participantes del proceso de formación en traducción financiera..... | 131 |
| | Los estudiantes | 131 |
| | Los profesores | 131 |
| 4.2.2 | Diseño del contenido curricular | 133 |
| 4.2.2.1 | Contexto académico o vocacional | 134 |
| 4.2.2.2 | Nivel de grado o posgrado y nivel de especialización..... | 135 |
| 4.2.2.3 | Duración..... | 140 |
| 4.2.3 | Implantación del contenido curricular y evaluación | 140 |
| 4.3 | Conclusiones | 141 |
| 5 | LA OFERTA FORMATIVA EN TRADUCCIÓN FINANCIERA EN ESPAÑA | 143 |
| 5.1 | Metodología de análisis | 144 |
| 5.2 | Propuesta clasificatoria de análisis de modelos de formación | 147 |
| 5.3 | Análisis de los modelos de formación | 150 |
| 5.3.1 | Modelos de formación de grado (instituciones públicas)..... | 151 |
| 5.3.2 | Modelos de formación de grado (instituciones privadas) | 165 |
| 5.3.3 | Modelos de formación de posgrado (instituciones públicas) | 171 |
| 5.3.4 | Modelos de formación de posgrado (instituciones privadas) | 175 |
| 5.3.5 | Modelos de formación no formales..... | 176 |
| 5.3.6 | Anotaciones complementarias sobre el análisis de modelos de formación..... | 177 |
| 5.4 | Análisis de resultados..... | 179 |
| 5.4.1 | Número de modelos de formación | 179 |
| 5.4.2 | Diversidad de denominaciones | 180 |
| 5.4.3 | Tipo de asignatura..... | 181 |
| 5.4.4 | Número de créditos | 182 |
| 5.4.5 | Combinaciones lingüísticas..... | 182 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 5.4.6 | Grado de especialización y competencias enfatizadas | 182 |
| 5.5 | Conclusiones | 184 |
| 6 | METODOLOGÍA DEL ESTUDIO EMPÍRICO | 185 |
| 6.1 | Metodología Tuning | 185 |
| 6.2 | Paradigma de investigación | 186 |
| 6.3 | Estrategia de obtención de datos: entrevistas y cuestionarios | 190 |
| 6.3.1 | Población objeto de estudio | 190 |
| 6.3.2 | La entrevista | 192 |
| 6.3.2.1 | Tipos de entrevistas | 194 |
| 6.3.2.2 | Diseño de las entrevistas | 197 |
| 6.3.2.3 | Procedimiento para la realización de entrevistas | 199 |
| 6.3.2.4 | Obtención y registro de datos | 200 |
| 6.3.2.5 | Transcripción de las entrevistas | 201 |
| 6.3.2.6 | Pilotaje del instrumento | 202 |
| 6.3.3 | Análisis cualitativo de datos | 203 |
| 6.4 | Elaboración del cuestionario | 205 |
| 6.4.1 | Pilotaje del instrumento | 209 |
| 6.4.2 | Descripción del cuestionario | 211 |
| 6.4.3 | Muestreo | 216 |
| 6.4.4 | Método de aplicación y recogida de datos | 216 |
| 6.5 | Conclusiones | 217 |
| 7 | ANÁLISIS DE DATOS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS..... | 219 |
| 7.1 | Cuestionario para traductores especializados en textos financieros | 220 |
| 7.1.1 | Bloque 1. Perfil del traductor: formación | 220 |
| 7.1.1.1 | Títulos universitarios | 220 |
| 7.1.1.2 | Formación en traducción financiera | 221 |
| | Prácticas en empresa | 223 |
| | Formación continua | 225 |
| 7.1.2 | Bloque 2. Perfil profesional del traductor | 228 |
| 7.1.2.1 | Régimen laboral | 228 |
| 7.1.2.2 | Empresas o clientes para los que trabajan | 229 |
| 7.1.2.3 | Tipos de textos y combinación lingüística | 230 |
| 7.1.2.4 | Dedicación profesional | 233 |
| 7.1.2.5 | Vía de inserción en la especialidad de traducción financiera | 237 |
| 7.1.2.6 | Importancia de la especialización | 238 |
| 7.1.2.7 | Utilización de programas de traducción asistida | 240 |
| 7.1.2.8 | Materiales proporcionados por las empresas para realizar traducciones | 242 |
| 7.1.2.9 | Materiales de consulta | 243 |
| 7.1.3 | Bloque 3. Competencias | 245 |
| 7.1.4 | Bloque 4. Valoración de la formación en traducción financiera en España | 248 |
| 7.1.4.1 | Principales problemas de la formación | 249 |
| 7.1.4.2 | Soluciones a los problemas de la formación en traducción financiera | 250 |
| 7.1.4.3 | Formación futura en traducción financiera | 252 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 7.1.4.4 | Nuevas necesidades de formación..... | 254 |
| 7.1.4.5 | Otros comentarios | 255 |
| 7.1.4.6 | Recapitulación..... | 255 |
| 7.2 | Cuestionario para profesores | 256 |
| 7.2.1 | Bloque 1. Perfil del profesor: formación..... | 257 |
| 7.2.1.1 | Formación en traducción financiera | 257 |
| 7.2.1.2 | Formación en didáctica de la traducción | 258 |
| 7.2.1.3 | Experiencia docente en traducción financiera | 259 |
| 7.2.1.4 | Experiencia profesional en traducción financiera | 260 |
| | Régimen laboral | 262 |
| | Textos (ámbito profesional) | 262 |
| | Combinación lingüística (ámbito profesional) | 263 |
| | Actividades profesionales en otras variedades de traducción..... | 264 |
| 7.2.1.5 | Investigación en traducción financiera..... | 266 |
| 7.2.2 | Bloque 2. Enseñanza universitaria en traducción financiera | 266 |
| 7.2.2.1 | Programa en el que se imparte | 266 |
| 7.2.2.2 | Detalles de la asignatura..... | 266 |
| | Textos..... | 267 |
| | Combinación lingüística..... | 269 |
| | Año de implantación | 269 |
| | Carácter | 269 |
| | Número de créditos | 270 |
| | Número aproximado de alumnos..... | 270 |
| | Nivel de especialización | 270 |
| | Modalidad de impartición | 270 |
| | Utilización del ordenador en clase | 271 |
| | Medios técnicos empleados en clase | 271 |
| | Uso de programas de traducción asistida | 271 |
| | Materiales de trabajo | 273 |
| | Materiales que facilitan a los estudiantes para realizar las traducciones | 274 |
| | Porcentaje de teoría y práctica..... | 275 |
| | Importancia de distintas actividades en clases presenciales | 276 |
| | Importancia de distintas actividades en clases no presenciales | 276 |
| 7.2.3 | Bloque 3. Competencias | 277 |
| 7.2.4 | Bloque 4. Valoración de la formación en traducción financiera en España | 279 |
| 7.2.4.1 | Problemas en la formación en traducción financiera..... | 280 |
| 7.2.4.2 | Soluciones | 282 |
| 7.2.4.3 | Nivel de formación más conveniente: grado o posgrado..... | 283 |
| 7.2.4.4 | Grado de consecución de los objetivos de la asignatura | 283 |
| 7.2.4.5 | Problemas a la hora de impartir la asignatura | 283 |
| 7.2.4.6 | Nuevas necesidades formativas..... | 285 |
| 7.2.4.7 | Otros comentarios | 286 |
| 7.2.4.8 | Recapitulación..... | 286 |
| 7.3 | Cuestionario para empleadores de traductores especializados en textos financieros..... | 288 |
| 7.3.1 | Bloque 1. Perfil de la empresa | 288 |
| 7.3.1.1 | Año de constitución..... | 288 |
| 7.3.1.2 | Procedencia de los clientes..... | 289 |
| 7.3.1.3 | Tipos de textos | 290 |
| 7.3.1.4 | Combinación lingüística..... | 290 |
| 7.3.1.5 | Otras especialidades | 291 |
| 7.3.1.6 | Dedicación a traducción financiera | 292 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 7.3.1.7 | Uso de programas de traducción asistida | 292 |
| 7.3.1.8 | Materiales que proporcionan a los traductores | 293 |
| 7.3.2 | Bloque 2. Relación con traductores y con la universidad | 294 |
| 7.3.2.1 | Número de traductores en plantilla o autónomos | 294 |
| 7.3.2.2 | Modo de contacto con traductores..... | 295 |
| | Procesos de contratación | 296 |
| | Importancia de aspectos del CV | 297 |
| 7.3.2.3 | Formación de la empresa a traductores | 298 |
| 7.3.2.4 | Oferta de prácticas..... | 299 |
| 7.3.2.5 | Otro tipo de colaboración con universidades | 300 |
| 7.3.3 | Bloque 3. Competencias | 301 |
| 7.3.4 | Bloque 4. Valoración de la formación en traducción financiera en España..... | 302 |
| 7.3.4.1 | Nivel de conocimiento de la situación académica de la traducción financiera en España (programas de formación, idiomas, nivel de especialización, etc.)..... | 302 |
| 7.3.4.2 | Principales problemas de la formación en traducción financiera | 303 |
| 7.3.4.3 | Soluciones a los problemas en la formación en traducción financiera | 304 |
| 7.3.4.4 | Formación específica en traducción financiera | 304 |
| 7.3.4.5 | Adecuación de la formación en traducción financiera a las necesidades de la empresa | 306 |
| 7.3.4.6 | Puntos fuertes de los traductores de textos financieros | 306 |
| 7.3.4.7 | Puntos débiles de los traductores de textos financieros..... | 307 |
| 7.3.4.8 | Nuevas necesidades de formación..... | 307 |
| 7.3.4.9 | Recapitulación..... | 308 |
| 7.4 | Recapitulación final..... | 311 |
| 7.5 | Conclusiones | 313 |
| 8 | CONCLUSIONES..... | 315 |
| 8.1 | Respuesta a las preguntas de investigación | 315 |
| 8.1.1 | Delimitación del objeto de estudio: la traducción financiera | 316 |
| 8.1.2 | Modelos de formación de traducción financiera en España | 320 |
| 8.1.3 | Estudio empírico | 325 |
| 8.2 | Futuras líneas de investigación..... | 334 |
| | BIBLIOGRAFÍA | 337 |
| | SUMMARY AND CONCLUSIONS (AS REQUIRED FOR THE INTERNATIONAL DOCTORATE MENTION) | 363 |
| | ANEXOS (EN CD ADJUNTO) | |
| | Anexo 1. Traducción clasificación AEA | |
| | Anexo 2. Correo electrónico para la realización de entrevistas..... | |
| | Anexo 3. Transcripción de las entrevistas | |
| | Entrevistas a traductores financieros..... | |
| | Entrevistas a profesores | |
| | Entrevistas a empleadores | |

| | |
|--|--------------|
| Anexo 4. Cuestionarios..... | |
| Cuestionario a traductores financieros | |
| Cuestionario a profesores..... | |
| Cuestionario a empleadores | |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|-----|
| Tabla 1.1 Planteamiento general del trabajo y preguntas de investigación (Adaptado de Morón 2009: 397-398)..... | 23 |
| Tabla 1.2 Problemas correlacionados con los objetivos generales y específicos de nuestro trabajo (Adaptado de Morón 2009: 401-403)..... | 24 |
| Tabla 2.1 Modelo de tipología textual de Hatim y Mason (1990)..... | 35 |
| Tabla 2.2 Tipos de traducción (Hurtado 2001: 59)..... | 36 |
| Tabla 2.3 La dimensión pragmática aplicada a la traducción financiera..... | 43 |
| Tabla 2.4 Diferencias en la definición de economía y finanzas..... | 46 |
| Tabla 2.5 Tono de textos financieros a diferencia de los económicos..... | 48 |
| Tabla 2.6 Dimensión comunicativa: diferencia entre textos económicos y financieros..... | 48 |
| Tabla 2.7 El concepto de género en la dimensión semiótica..... | 49 |
| Tabla 2.8 Elementos característicos del género financiero..... | 54 |
| Tabla 2.9 Categorización del discurso financiero en función de la temática (Herrero 2011)..... | 57 |
| Tabla 2.10 Categorización del discurso financiero en función de la temática (nuestra propuesta)..... | 59 |
| Tabla 2.11 Textos del género financiero en función de su temática..... | 65 |
| Tabla 2.12 La dimensión semiótica en traducción financiera..... | 66 |
| Tabla 2.13 Definiciones de traducción en el ámbito económico..... | 71 |
| Tabla 3.1 Propuesta clasificatoria de la revisión de antecedentes..... | 76 |
| Tabla 3.2 Diferencias terminológicas entre el inglés financiero del Reino Unido y Estados Unidos..... | 85 |
| Tabla 4.1 Comparación de los modelos de competencia analizados..... | 120 |
| Tabla 5.1 Modelo para el análisis de asignaturas (Vigier 2010: 57)..... | 146 |
| Tabla 5.2 Aprendizaje formal y no formal..... | 149 |
| Tabla 5.3 Modelo de análisis de formación impartida (Adaptado de Vigier 2010: 57)..... | 150 |
| Tabla 5.4 Traducción especializada (jurídico-económica) (UAH)..... | 152 |
| Tabla 5.5 Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B I (UA)..... | 153 |
| Tabla 5.6 Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B II (UA)..... | 154 |
| Tabla 5.7 Traducción jurídica y financiera (B-A) (UAB)..... | 155 |
| Tabla 5.8 Traducción económica y financiera (UAM)..... | 156 |
| Tabla 5.9 Traducción económica B (UAM)..... | 157 |
| Tabla 5.10 Traducción monográfico de Traducción 1 (UAM)..... | 158 |
| Tabla 5.11 Traducción especializada C Inglés (UAM)..... | 159 |
| Tabla 5.12 Traducción jurídica y económica de la lengua C Francés (UCO)..... | 160 |
| Tabla 5.13 Traducción de textos jurídicos y económicos Lengua B (Francés) (UCO)..... | 160 |

| | |
|--|-----|
| Tabla 5.14 Traducción especializada C-A II (Italiano) (UM)..... | 161 |
| Tabla 5.15 Traducción C II (Inglés) (UPO) | 162 |
| Tabla 5.16 Traducción económica idioma 1 (UVigo)..... | 164 |
| Tabla 5.17 Traducción especializada idioma 2: administrativa-económica (UVigo) | 165 |
| Tabla 5.18 Traducción jurídica, económica y jurada B-A (UAX)..... | 166 |
| Tabla 5.19 Traducción jurídico-económica I (Nebrija)..... | 167 |
| Tabla 5.20 Traducción jurídico-económica II (Nebrija) | 168 |
| Tabla 5.21 Traducción jurídico-económica III (Nebrija)..... | 169 |
| Tabla 5.22 Traducción económica (USJ)..... | 170 |
| Tabla 5.23 Traducción jurídica y económica II (UVic) | 171 |
| Tabla 5.24 Traducción para el ámbito Económico y Comercial (UA)..... | 172 |
| Tabla 5.25 Traducción editorial de textos económicos (inglés-español) (UM) | 173 |
| Tabla 5.26 Traducción económica-empresarial FR-ES (USAL) | 175 |
| Tabla 5.27 Teoría y práctica de traducción de documentación financiera (Comillas)..... | 176 |
| Tabla 5.28 Traducción financiera inglés-español (Aula SIC)..... | 176 |
| Tabla 5.29 Traducción jurídica y económica (Cálamo & Cran) | 177 |
| Tabla 5.30 Centros con formación en traducción financiera..... | 180 |
| Tabla 5.31 Diversidad de denominaciones en traducción financiera | 181 |
| Tabla 5.32 Tipo de asignatura | 181 |
| Tabla 5.33 Número de créditos | 182 |
| Tabla 6.1 Paradigmas puros y mixtos (Cerezo Merchán 2012: 161, adaptado y traducido de Grotjahn 1987: 59-60)..... | 189 |
| Tabla 6.2 Entrevistas: tipos (Morón 2009: 372, traducido y adaptado de Cohen et al. 2000) .. | 194 |
| Tabla 6.3 Objetivos de las entrevistas | 197 |
| Tabla 6.4 Temas y subtemas del guión para las entrevistas a docentes (adaptado de Cerezo 2012: 172) | 198 |
| Tabla 6.5 Temas y subtemas del guión para las entrevistas a traductores financieros (adaptado de Cerezo 2012: 173) | 198 |
| Tabla 6.6 Temas y subtemas del guión para las entrevistas a empleadores de traducción financiera (adaptado de Cerezo 2012: 173)..... | 198 |
| Tabla 6.7 Patrones para la transcripción de las entrevistas (Adaptado de Minervini 2004 y Soriano 2007)..... | 202 |
| Tabla 6.8 Categorización por colores de la información obtenida en las entrevistas a los profesores | 204 |
| Tabla 6.9 Categorización por colores de la información obtenida en las entrevistas a los traductores | 204 |
| Tabla 6.10 Categorización por colores de la información obtenida en las entrevistas a los empleadores..... | 204 |
| Tabla 6.11 Cuestionario para traductores..... | 212 |
| Tabla 6.12 Cuestionario para profesores..... | 213 |
| Tabla 6.13 Cuestionario para empleadores | 214 |
| Tabla 7.1 Cuestionario traductores: títulos universitarios..... | 221 |
| Tabla 7.2 Cuestionario traductores: formación en traducción financiera..... | 222 |
| Tabla 7.3 Cuestionario traductores: comentarios formación en traducción financiera | 222 |
| Tabla 7.4 Cuestionario traductores: tiempo desde que recibió formación en traducción financiera | 223 |
| Tabla 7.5 Cuestionario traductores: prácticas en empresa | 224 |
| Tabla 7.6 Cuestionario traductores: duración prácticas en empresa | 224 |

| | |
|---|-----|
| Tabla 7.7 Cuestionario traductores: importancia de la formación continua..... | 225 |
| Tabla 7.8 Cuestionario traductores: aspectos formación continua..... | 226 |
| Tabla 7.9 Cuestionario traductores: recursos formación continua..... | 226 |
| Tabla 7.10 Cuestionario traductores: comentarios formación continua..... | 227 |
| Tabla 7.11 Cuestionario traductores: régimen laboral..... | 228 |
| Tabla 7.12 Cuestionario traductores: tipo de empresas o clientes..... | 229 |
| Tabla 7.13 Cuestionario traductores: procedencia clientes / empresas..... | 230 |
| Tabla 7.14 Cuestionario traductores: tipos de textos..... | 231 |
| Tabla 7.15 Cuestionario traductores: combinación lingüística..... | 233 |
| Tabla 7.16 Cuestionario traductores: años de experiencia..... | 233 |
| Tabla 7.17 Cuestionario traductores: tiempo desde los últimos encargos..... | 234 |
| Tabla 7.18 Cuestionario traductores: otros tipos de traducción..... | 235 |
| Tabla 7.19 Cuestionario traductores: dedicación a la traducción financiera..... | 235 |
| Tabla 7.20 Cuestionario traductores: palabras traducidas al año..... | 236 |
| Tabla 7.21 Cuestionario traductores: vía de inserción en traducción financiera..... | 237 |
| Tabla 7.22 Cuestionario traductores: impacto de la especialización..... | 239 |
| Tabla 7.23 Cuestionario traductores: tipos de herramientas de traducción asistida..... | 241 |
| Tabla 7.24 Cuestionario traductores: razones uso herramientas de traducción asistida..... | 241 |
| Tabla 7.25 Cuestionario traductores: razones de no uso de herramientas de traducción asistida..... | 242 |
| Tabla 7.26 Cuestionario traductores: materiales proporcionados por las empresas..... | 242 |
| Tabla 7.27 Cuestionario traductores: materiales de consulta..... | 243 |
| Tabla 7.28 Cuestionario traductores: competencias..... | 245 |
| Tabla 7.29 Cuestionario traductores: competencia más importante..... | 246 |
| Tabla 7.30 Cuestionario traductores: valoración formación..... | 248 |
| Tabla 7.31 Cuestionario traductores: problemas formación..... | 249 |
| Tabla 7.32 Cuestionario traductores: soluciones problemas de formación..... | 250 |
| Tabla 7.33 Cuestionario traductores: nuevas necesidades de formación..... | 254 |
| Tabla 7.34 Cuestionario profesores: títulos universitarios..... | 257 |
| Tabla 7.35 Cuestionario profesores: formación en traducción financiera..... | 257 |
| Tabla 7.36 Cuestionario profesores: formación didáctica traducción..... | 258 |
| Tabla 7.37 Cuestionario profesores: experiencia docente en traducción financiera..... | 260 |
| Tabla 7.38 Cuestionario profesores: textos (ámbito profesional)..... | 263 |
| Tabla 7.39 Cuestionario profesores: especialidades de traducción (ámbito profesional)..... | 265 |
| Tabla 7.40 Cuestionario profesores: especialidades con las que se imparte la traducción financiera..... | 267 |
| Tabla 7.41 Cuestionario profesores: textos de la asignatura..... | 267 |
| Tabla 7.42 Cuestionario profesores: combinación lingüística..... | 269 |
| Tabla 7.43 Cuestionario profesores: créditos de la asignatura..... | 270 |
| Tabla 7.44 Cuestionario profesores: medios técnicos empleados en clase..... | 271 |
| Tabla 7.45 Cuestionario profesores: uso de programas de traducción asistida..... | 272 |
| Tabla 7.46 Cuestionario profesores: razones de uso de programas de traducción asistida..... | 272 |
| Tabla 7.47 Cuestionario profesores: razones de no uso de programas de traducción asistida..... | 273 |
| Tabla 7.48 Cuestionario profesores: materiales de trabajo..... | 273 |
| Tabla 7.49 Cuestionario profesores: materiales facilitados a los profesores..... | 274 |
| Tabla 7.50 Cuestionario profesores: importancia actividades en clases presenciales..... | 276 |
| Tabla 7.51 Cuestionario profesores: importancia actividades no presenciales..... | 276 |
| Tabla 7.52 Cuestionario profesores: competencias..... | 277 |

| | |
|---|-----|
| Tabla 7.53 Cuestionario profesores: competencias más importantes..... | 278 |
| Tabla 7.54 Cuestionario profesores: valoración de la formación en traducción financiera en España | 279 |
| Tabla 7.55 Cuestionario profesores: problemas en la formación en traducción financiera | 280 |
| Tabla 7.56 Cuestionario profesores: soluciones a los problemas de la formación..... | 282 |
| Tabla 7.57 Cuestionario profesores: problemas con la impartición de traducción financiera .. | 284 |
| Tabla 7.58 Cuestionario profesores: nuevas necesidades formativas | 285 |
| Tabla 7.59 Cuestionario empleadores: año de constitución de la empresa | 289 |
| Tabla 7.60 Cuestionario empleadores: procedencia de clientes | 289 |
| Tabla 7.61 Cuestionario empleadores: tipos de textos | 290 |
| Tabla 7.62 Cuestionario empleadores: combinación lingüística..... | 290 |
| Tabla 7.63 Cuestionario empleadores: tipos de traducción..... | 291 |
| Tabla 7.64 Cuestionario empleadores: dedicación a la traducción financiera | 292 |
| Tabla 7.65 Cuestionario empleadores: materiales que proporcionan a los traductores..... | 293 |
| Tabla 7.66 Cuestionario empleadores: traductores en plantilla o autónomos | 294 |
| Tabla 7.67 Cuestionario empleadores: modo de contacto con traductores | 295 |
| Tabla 7.68 Cuestionario empleadores: procesos de contratación..... | 296 |
| Tabla 7.69 Cuestionario empleadores: importancia de aspectos del CV | 297 |
| Tabla 7.70 Cuestionario empleadores: tipo de formación..... | 298 |
| Tabla 7.71 Cuestionario empleadores: combinación lingüística para prácticas..... | 299 |
| Tabla 7.72 Cuestionario empleadores: tipo de colaboración..... | 300 |
| Tabla 7.73 Cuestionario empleadores: razones por las que no colaboran..... | 301 |
| Tabla 7.74 Cuestionario empleadores: competencias | 301 |
| Tabla 7.75 Cuestionario empleadores: competencias más importantes | 302 |
| Tabla 7.76 Cuestionario empleadores: conocimiento de la formación académica en traducción financiera..... | 302 |
| Tabla 7.77 Cuestionario empleadores: problemas de la formación en traducción financiera... | 303 |
| Tabla 7.78 Cuestionario empleadores: soluciones a los problemas de la formación | 304 |
| Tabla 7.79 Cuestionario empleadores: puntos fuertes de los traductores financieros..... | 306 |
| Tabla 7.80 Cuestionario empleadores: puntos débiles de los traductores financieros | 307 |
| Tabla 7.81 Cuestionario empleadores: nuevas necesidades de formación..... | 307 |
| Tabla 7.82 Cuestionarios empleadores: posibles soluciones..... | 308 |
| Tabla 8.1 Problemas correlacionados con los objetivos generales y específicos de nuestro trabajo (Adaptado de Morón 2009: 401-403)..... | 316 |
| Tabla 8.2 Dimensión comunicativa..... | 319 |
| Tabla 8.3 Dimensión semiótica | 319 |
| Tabla 8.4 Centros con formación en traducción financiera..... | 322 |

ÍNDICE DE GRÁFICOS

| | |
|---|-----|
| Gráfico 1.1 Sectores de actividad para los traductores (mercado total) (ACT 2005: 99) | 5 |
| Gráfico 1.2 Sectores de actividad para traductores jurados (ACT 2005: 100)..... | 6 |
| Gráfico 1.3 Sectores de actividad para los traductores no jurados (ACT 2005: 100) | 6 |
| Gráfico 1.4 Tipos de textos traducibles en empresas de traducción (ACT 2005: 52)..... | 7 |
| Gráfico 1.5 Formas profesionales de los traductores jurados | 7 |
| Gráfico 1.6 Formas profesionales de los traductores no jurados (ACT 2005: 68)..... | 8 |
| Gráfico 1.7 Sectores que gestionan traducciones en España (ACT 2005: 170)..... | 8 |
| Gráfico 1.8 Volumen de trabajo según el tipo de documentación (ACT 2005: 174)..... | 9 |
| Gráfico 1.9 Incidencia de la documentación comercial y financiera (ACT 2005: 177)..... | 9 |
| Gráfico 4.1 Criterios adicionales para la selección de empresas de traducción (ATC 2005: 214) | 125 |
| Gráfico 4.2 Prioridad de los criterios de adjudicación (ACT 2005: 215) | 126 |
| Gráfico 7.1 Cuestionario traductores: tiempo desde la formación..... | 223 |
| Gráfico 7.2 Cuestionario traductores: prácticas. Tipo de empresa..... | 224 |
| Gráfico 7.3 Cuestionario traductores: importancia de la formación continua..... | 225 |
| Gráfico 7.4 Cuestionario traductores: régimen laboral | 228 |
| Gráfico 7.5 Cuestionario traductores: tipo de empresas o clientes | 229 |
| Gráfico 7.6 Cuestionario traductores: procedencia clientes / empresas | 230 |
| Gráfico 7.7 Cuestionario traductores: años de experiencia | 233 |
| Gráfico 7.8 Cuestionario traductores: tiempo desde los últimos encargos | 234 |
| Gráfico 7.9 Cuestionario traductores: dedicación a la traducción financiera..... | 234 |
| Gráfico 7.10 Cuestionario traductores: palabras traducidas al año | 236 |
| Gráfico 7.11 Cuestionario traductores: importancia de la especialización | 239 |
| Gráfico 7.12 Cuestionario traductores: impacto de la especialización..... | 239 |
| Gráfico 7.13 Cuestionario traductores: uso de herramientas de traducción asistida..... | 240 |
| Gráfico 7.14 Cuestionario traductores: materiales proporcionados por las empresas..... | 242 |
| Gráfico 7.15 Cuestionario traductores: valoración formación | 248 |
| Gráfico 7.16 Cuestionario traductores: formación futura en traducción financiera | 252 |
| Gráfico 7.17 Cuestionario traductores: formación universitaria o no universitaria | 253 |
| Gráfico 7.18 Cuestionario profesores: experiencia docente en traducción financiera | 260 |
| Gráfico 7.19 Cuestionario profesores: experiencia profesional en traducción financiera..... | 260 |
| Gráfico 7.20 Cuestionario profesores: tiempo de realización de los últimos encargos..... | 261 |
| Gráfico 7.21 Cuestionario profesores: régimen laboral | 262 |
| Gráfico 7.22 Cuestionario profesores: combinación lingüística (ámbito profesional)..... | 263 |
| Gráfico 7.23 Cuestionario profesores: actividades profesionales en otras variedades de traducción | 264 |
| Gráfico 7.24 Cuestionario profesores: especialidades de traducción (ámbito profesional) | 264 |
| Gráfico 7.25 Cuestionario profesores: investigación en traducción financiera..... | 266 |
| Gráfico 7.26 Cuestionario profesores: especialidades con las que se imparte la traducción financiera..... | 267 |
| Gráfico 7.27 Cuestionario profesores: utilización del ordenador en clase..... | 271 |
| Gráfico 7.28 Cuestionario profesores: uso de programas de traducción asistida..... | 272 |
| Gráfico 7.29 Cuestionario profesores: porcentaje teoría y práctica | 275 |
| Gráfico 7.30 Cuestionario profesores: grado de consecución de los objetivos de la asignatura..... | 283 |
| Gráfico 7.31 Cuestionario profesores: problemas con la impartición de traducción financiera..... | 284 |
| Gráfico 7.32 Cuestionario empleadores: año de constitución de la empresa | 288 |

| | |
|--|-----|
| Gráfico 7.33 Cuestionario empleadores: procedencia de clientes..... | 289 |
| Gráfico 7.34 Cuestionario empleadores: otras especialidades | 291 |
| Gráfico 7.35 Cuestionario empleadores: materiales que proporcionan a los traductores | 293 |
| Gráfico 7.36 Cuestionario empleadores: traductores en plantilla o autónomos | 294 |
| Gráfico 7.37 Cuestionario empleadores: procesos de contratación..... | 296 |
| Gráfico 7.38 Cuestionario empleadores: formación de la empresa a sus traductores | 298 |
| Gráfico 7.39 Cuestionario empleadores: oferta de prácticas..... | 299 |
| Gráfico 7.40 Cuestionario empleadores: motivos por los que no reciben a estudiantes en prácticas..... | 300 |
| Gráfico 7.41 Cuestionario empleadores: colaboración con universidades..... | 300 |
| Gráfico 7.42 Cuestionario empleadores: formación específica en traducción financiera | 305 |
| Gráfico 7.43 Cuestionario empleadores: adecuación de la formación en traducción financiera | 306 |

ÍNDICE DE IMÁGENES

| | |
|--|-----|
| Imagen 1.1 Specialising in Financial Translation (Gil 2012) | 17 |
| Imagen 3.1 Viñeta de Napi, El Economista, 13/10/12 | 97 |
| Imagen 4.1 Proceso de diseño curricular (Kelly 2005: 3)..... | 109 |
| Imagen 4.2 Proyecto Tuning | 114 |
| Imagen 4.3 Diferencias de resultados entre empleadores y graduados | 115 |
| Imagen 4.4 Modelo de competencias del EMT (EMT 2009)..... | 117 |
| Imagen 4.5 Factores para la adjudicación de traducciones. (ACT 2005: 216)..... | 126 |
| Imagen 6.1 Pregunta de elección múltiple de varias respuestas..... | 206 |
| Imagen 6.2 Pregunta de elección múltiple de una sola respuesta..... | 206 |
| Imagen 6.3 Pregunta con escala de intensidad | 206 |
| Imagen 6.4 Pregunta con opción de pasar a otra pregunta | 207 |

LISTA DE ABREVIATURAS

| | |
|-----------------|--|
| ACT | Agrupación de Centros especializados en Traducción |
| AEA | American Economic Association |
| AGPTI | Asociación Galega de Profesionais da Traducción e da Interpretación |
| AIMC | Asociación para la Investigación de los Medios de Comunicación |
| ASATI | Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes |
| ATA | American Translators Association |
| BE | Banco de España |
| BID | Banco de Desarrollo Interamericano |
| BM | Banco Mundial |
| BPA | Beneficio por Acción |
| BPI | Banco de Pagos Internacionales |
| CFD | Contratos por diferencia (siglas en inglés) |
| CFTC | Commodity Futures Trading Commission |
| CII | Corporación Interamericana de Inversiones |
| CNMV | Comisión Nacional del Mercado de Valores |
| COMENEGO | Corpus Multilingüe de Economía y Negocios |
| DGT | Dirección General de Traducción |
| ECPN | Estado de Cambios en el Patrimonio Neto |
| EEES | Espacio Europeo de Educación Superior |
| EGM | Estudio General de Medios |
| ESI | Empresas de Servicios de Inversión |
| ETF | <i>Exchange Traded Funds</i> |
| FASB | Consejo de Normas de Contabilidad Financiera (siglas en inglés) |
| FMI | Fondo Monetario Internacional |
| IASB | Consejo de Normas Internacionales de Contabilidad (siglas en inglés) |
| IATE | Inter-Active Terminology for Europe |
| IIC | Instituciones de Inversión Colectiva |
| IMM | International Monetary Market |
| LIBOR | <i>London Interbank Offer Rate</i> |
| MAEC | Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación |
| MBS | <i>Mortgage Backed Securities</i> |
| MEFF | Mercado Español de Futuros Financieros |
| MIFID | Directiva europea sobre Instrumentos y Mercados Financieros |
| NASDAQ | National Association of Securities Dealers Automated Quotation |
| NIIF | Normas Internacionales de Información Financiera |
| ONU | Organización de las Naciones Unidas |
| OPA | Oferta Pública de Adquisición |
| OPS | Oferta Pública de Suscripción |
| OPV | Oferta Pública de Venta |
| PGC | Plan General de Contabilidad |

| | |
|-------------|--|
| QE | <i>Quantitative Easing</i> |
| ROA | <i>Return on Assets</i> |
| ROE | <i>Return on Equity</i> |
| SEC | Securities and Exchange Commission |
| SFT | Société Française de Traducteurs |
| UE | Unión Europea |
| UETF | Université d'été de la traduction financière |

1 Introducción: consideraciones previas, motivación y objetivos

Durante este primer capítulo se pretende, a modo introductorio, explicar el contexto en el que se desarrollará nuestro trabajo, así como las principales razones que nos llevaron a embarcarnos en este proyecto y que justifican a su vez su realización. Una vez hecho esto, explicaremos el planteamiento seguido, con la formulación de las preguntas de investigación de las que derivan los objetivos generales y específicos que han guiado la elaboración de esta tesis doctoral. Finalmente, se explicará brevemente el contenido de los capítulos que se incluyen para mostrar al lector una visión general de la investigación realizada.

1.1 Consideraciones previas

La importancia de la traducción financiera se está viendo reforzada de manera considerable en el mercado mundial debido a la apertura internacional de los sistemas financieros, que dirigen sus operaciones cada vez más a una clientela multilingüe y multicultural (École de Traduction et Interprétation 2010). La internacionalización del mundo de las finanzas es hoy en día una realidad indiscutible, y la liberalización de los sistemas financieros ha producido una mayor flexibilización de contratación en los mercados internacionales. Esto, conjuntamente con los acelerados cambios en tecnología, productos y servicios, ha desembocado en la globalización virtual de las operaciones financieras y de las instituciones que atienden estas operaciones (Castelo 2003). Además, en países de economía de mercado, el flujo principal de recursos destinados a la inversión productiva se realiza en los mercados internacionales, con activos que se intercambian en divisas y por medio de intermediarios que no son nacionales. Por lo tanto, se establecen vínculos a nivel mundial que conllevan la necesidad de traducción de documentos financieros con el fin de que estas operaciones puedan llevarse a cabo.

Por otra parte, la crisis económica mundial, debido especialmente al desplome del sistema financiero, ha llevado a las finanzas a ocupar un primer plano no solo en los ámbitos relacionados con la economía, sino en todo lo referido a los medios de comunicación en general (École de Traduction et Interprétation 2010).

Como consecuencia de ello, han aumentado las necesidades de traducción, revisión y terminología en este sector, sobre todo desde el inglés como lengua de partida, teniendo en cuenta su constitución como *lingua franca* del mundo de los negocios. A título ilustrativo podemos poner el ejemplo del Fondo Monetario Internacional (FMI) donde, tal y como afirma la traductora y revisora Adriana Russo (2002), se traducen anualmente más de dos millones de palabras del inglés al español.

Por lo tanto, hoy en día no existe ninguna duda acerca de la importancia del papel que juega la traducción financiera en el mundo de los negocios internacionales. Esta especialidad de traducción se ha convertido en un paso obligado para un gran número de empresas con el fin de hacer llegar a sus inversores extranjeros los documentos relativos a su evolución financiera y otros asuntos derivados que les sean de interés. La traducción financiera constituye igualmente una oportunidad para la internacionalización de las empresas en vistas a darse a conocer a un mayor número de clientes y organismos internacionales.

Esta tesis pretende ser un marco de reflexión sobre una especialidad de traducción que muestra cada vez un peso más importante en el mercado de la traducción, tal y como se demostrará con los datos de mercado que se ofrecen en el siguiente apartado. El análisis de su concepto y los antecedentes en materia de investigación existentes sobre esta especialidad de traducción nos llevarán en primer lugar a conocer el panorama académico de la enseñanza de la traducción financiera en la actualidad en nuestro país. A continuación, tras haber reflexionado sobre este tipo de especialidad y conocer su importancia en el mercado de la traducción, abogaremos por la importancia de sentar las bases de su diseño curricular. Para ello llevaremos a cabo un estudio empírico que contará con traductores profesionales que se dediquen principalmente a la traducción financiera, empresas proveedoras de servicios de traducción y académicos que impartan asignaturas de traducción financiera, lo que nos permitirá obtener datos concretos y actualizados de la disciplina y de la profesión con el objetivo de conocer el mercado y analizar los perfiles profesionales idóneos para la práctica de este tipo de especialización. Conocer estos datos constituye un punto de partida clave para poder trabajar en materia de diseño curricular y basar las acciones formativas que se propongan en un futuro en necesidades reales.

La investigación que se llevará a cabo en esta tesis se muestra en línea con el proyecto Optimale (2012) financiado por la Unión Europea (UE) y que busca la visibilidad y relevancia de la formación en traducción a nivel europeo. Nuestro trabajo aboga, al igual que este proyecto, por una mejora, expansión y actualización de la formación en un determinado campo de la traducción. Con la implantación del EEES (Espacio Europeo de Educación Superior), se defiende una formación que tenga en cuenta los procesos de enseñanza-aprendizaje y que exista una conexión de las instituciones universitarias con el mundo profesional que las rodea, por lo que las

competencias profesionales juegan un papel fundamental. Este concepto de «competencias profesionales» lo definen Flores *et al.* (2010: 54) como la adquisición y aplicación de conocimientos, habilidades y actitudes que los futuros profesionales deben poseer, por lo que destacan la importancia de «determinar las necesidades formativas reales para que los nuevos graduados estén perfectamente capacitados para acceder al mercado de trabajo» (Flores *et al.* 2010 54-55).

En nuestra tesis doctoral se identificarán los principales programas de formación que se ofertan en la actualidad con contenidos de traducción financiera y se contará con información de los principales actores implicados en el proceso de formación y en el mercado. Los datos se obtendrán mediante la realización de entrevistas y cuestionarios a nuestros tres grupos de población, que estarán formados por traductores financieros, docentes de materias con contenidos de traducción financiera y empleadores que requieren servicios de traductores financieros. Para ello nos basaremos en la metodología Tuning (González y Wagenaar 2006) que, tal y como se define en este proyecto, se basa en el análisis de programas de formación de una disciplina y en el establecimiento de las competencias que los estudiantes deben haber adquirido al finalizar sus estudios. Esto permitirá integrar prácticas profesionales y un campo de especialización determinado en la formación en traducción (Toudic 2012: 3).

Se busca por lo tanto, basándonos en los datos del estudio descriptivo y en los del estudio empírico, aportar soluciones basadas en necesidades formativas reales para hacer frente a las quejas de muchos empleadores, que señalan que los estudiantes no han adquirido una formación para hacer frente a los requisitos de un mercado global cambiante y cada vez más competitivo (Toudic 2012: 9). A lo largo de la tesis doctoral se irán analizando detalladamente en los distintos apartados de cada uno de los capítulos todos estos temas y conceptos en el contexto específico al que pertenecen.

1.2 Motivación y justificación de la investigación

*Financial translation: new field for many, high demand, lack of formal courses on the subject.*¹

(Gil 2012)

A continuación explicamos las diferentes razones que nos llevaron a embarcarnos en esta investigación y que justifican a su vez este estudio. Entre ellas se encuentran en primer lugar las

¹ Traducción financiera: un campo nuevo para muchos, demanda elevada y falta de formación formal en el tema (nuestra traducción). Información aportada en el webinar que Javier Gil impartió en 2012 para eCOD Webinars, titulado *Specialising in Financial Translation* (Especialización en traducción financiera) (nuestra traducción).

cifras del mercado de la traducción financiera tanto en España como en otros países y que muestran la representación de esta especialidad en el volumen del mercado de la traducción de este país. A esto le sigue en segundo lugar la actualidad del área temática de las finanzas, lo que conlleva que las noticias relacionadas con este campo aparezcan en los diferentes medios de comunicación a diario. Además, la creciente globalización ha implicado que exista una gran demanda de traducción financiera, sobre todo desde el inglés, debido a su aceptación como *lingua franca* en el mundo empresarial. Por lo tanto, la demanda y la combinación lingüística vendrían a constituir respectivamente la segunda y tercera razón de la realización de este estudio. Por último vienen a justificar este trabajo la necesidad de contar con traductores profesionales y con formación específica al respecto y la falta de estudios de investigación en este ámbito.

1.2.1 Representación de la traducción financiera en el mercado de la traducción en España

Para la obtención de las cifras de lo que representa la traducción financiera en el mercado de la traducción en España, contamos con el estudio de mercado presentado en 2004 y publicado en 2005 por la Agrupación de Centros especializados en Traducción (ACT), asociación de ámbito nacional formada por algunas de las cincuenta empresas principales de traducción españolas. Este informe representa el primer estudio empírico sobre el mercado de la traducción en España, para el que se contó con una empresa de investigación que analizó el mercado a través de diversas fuentes. A esto se añadió una encuesta de campo a través de entrevistas telefónicas a empresas y profesionales independientes que prestan servicios de traducción y a empresas usuarias de este servicio. Se contó con un total de 55 empresas de traducción y cien traductores profesionales para conocer la oferta de servicios de traducción y 250 respuestas por parte de empresas para conocer la demanda empresarial. Hasta la fecha constituye el único estudio disponible con datos sobre el mercado de la traducción en España y no existen datos actualizados al respecto.

El objetivo principal de este informe consiste en cuantificar el volumen de mercado de la traducción para conocer la oferta y la demanda de los usuarios de los servicios de traducción (ACT 2005: 13). La ACT planteó las siguientes líneas de interés dentro del estudio (2005:15)

- Definir el alcance del mercado en cifras para ubicar el segmento de servicios empresariales de traducción frente al segmento de traductores independientes.
- Establecer los factores prioritarios que determinan las percepciones y criterios que adoptan los principales sectores usuarios de traducciones profesionales.
- Revelar, entre otros aspectos, los precios de mercado, la cuota del trabajo de traducción que se realiza internamente y el potencial de subcontratación, etc.

- Identificar la dedicación, los criterios y las preferencias de trabajo en el colectivo de las empresas de traducción y los traductores autónomos.

Del estudio se desprende, en primer lugar, que la traducción es un servicio necesario para la mayoría de las empresas de España, ya que más de un 70 % de las empresas encuestadas afirman tener necesidades de traducción. La primera parte del estudio, dedicada a la oferta profesional, se divide entre las empresas de traducción y los traductores autónomos profesionales. En esta primera parte se evalúa la estructura empresarial o profesional (cualificación, facturación, forma jurídica, antigüedad, distribución geográfica, asociacionismo) y los servicios que prestan (idioma, especialidades, tecnologías, tipos de texto), tarifas y el mercado (sector de actividad que genera negocio, tipo de clientes, canales de contacto, etc.). Para la muestra se utilizaron bases de datos de servicios de traducción, portales de internet, directorios de asociaciones de empresas y de traductores y la lista de traductores jurados del MAEC (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación). De estos datos se realizó un muestreo aleatorio y se seleccionaron 55 empresas de traducción y cien traductores (46 jurados y 54 no jurados).

Para este apartado, hemos seleccionado las secciones con la información más relevante para esta tesis doctoral, es decir, aquellas con datos específicos a la traducción financiera.

En primer lugar, en relación a los sectores de donde provenían los trabajos realizados por los traductores y los volúmenes de trabajo que les generaban, se observa en el siguiente gráfico que el sector económico y financiero se posiciona en segundo lugar por orden de importancia, por detrás del industrial y técnico:

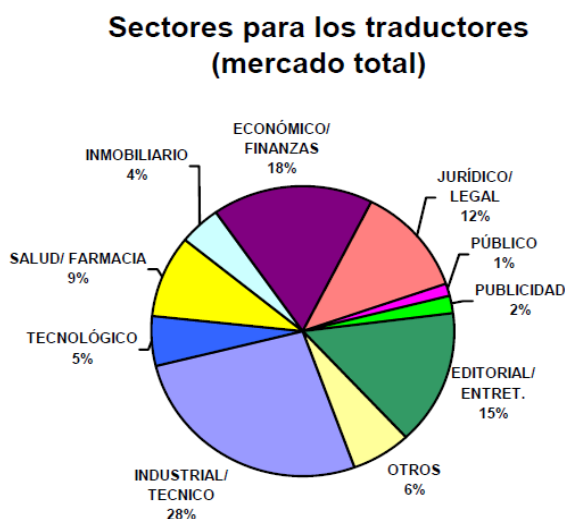


Gráfico 1.1 Sectores de actividad para los traductores (mercado total) (ACT 2005: 99)

A la hora de diferenciar entre los sectores de trabajo para traductores jurados y no jurados encontramos datos bastante divergentes, ya que, como se puede observar en el siguiente gráfico,

el sector económico y financiero solo representa un 4 % del volumen de traducción de los traductores jurados, que se especializan sobre todo en el ámbito jurídico. La razón por la que incluimos los datos de traducción jurada para nuestro estudio de la traducción financiera es porque a menudo los documentos financieros son objeto de traducción jurada, como es el caso de los estados financieros, datos fundamentales para el inversor y folleto informativo para las Instituciones de Inversión Colectiva (IIC) que tienen que registrarse en la CNMV (Comisión Nacional del Mercado de Valores), tal y como estipula la ley 35/2003, de 4 de noviembre, de Instituciones de Inversión Colectiva.

Sectores para traductores jurados

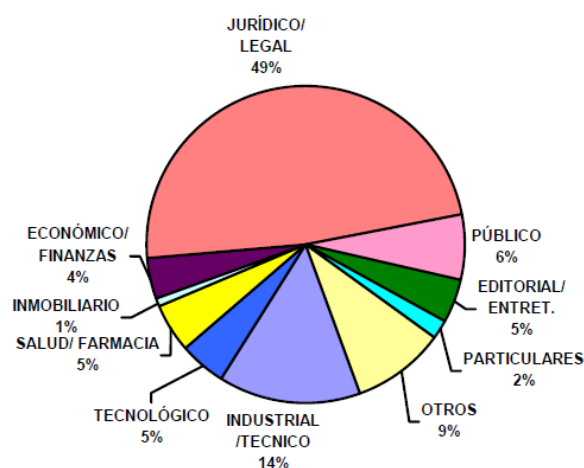


Gráfico 1.2 Sectores de actividad para traductores jurados (ACT 2005: 100)

No obstante, como se puede observar en el gráfico siguiente, en el caso de los traductores no jurados, la traducción económica y financiera representa el 20 % de su volumen de trabajo.

Sectores de actividad para traductores no jurados

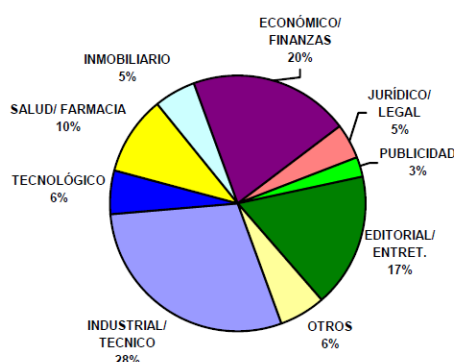


Gráfico 1.3 Sectores de actividad para los traductores no jurados (ACT 2005: 100)

En relación a las empresas encuestadas sobre los tipos de textos con los que trabajan, se observa que los comerciales y financieros se posicionan en tercer lugar por detrás de los técnicos

y legales. En este sentido, es necesario señalar que a los encuestados no se les presentaron categorías determinadas de textos para que pudieran elegir entre ellas, sino que se les planteaba una pregunta abierta para no predeterminar sus respuestas. En el siguiente gráfico se observa igualmente la relevancia de los textos financieros en las empresas de traducción:

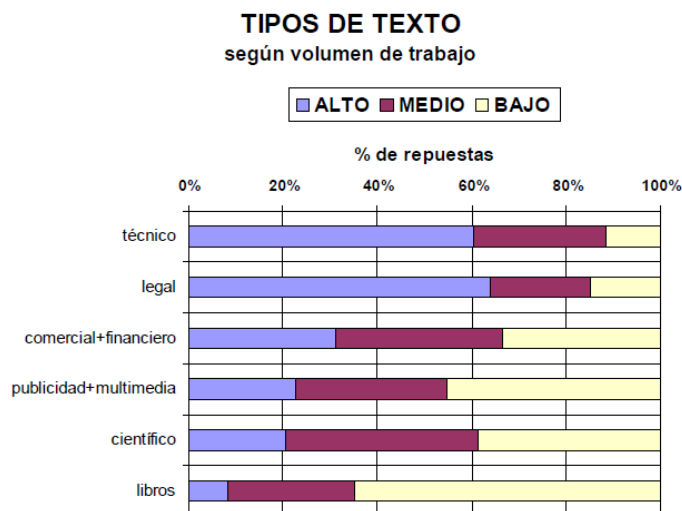


Gráfico 1.4 Tipos de textos traducibles en empresas de traducción (ACT 2005: 52)

No obstante, cabe señalar el predominio del número de traductores autónomos en nuestro país frente a traductores que trabajan en empresas de traducción, tanto a nivel de traducción jurada como no jurada, tal y como muestran los dos siguientes gráficos:

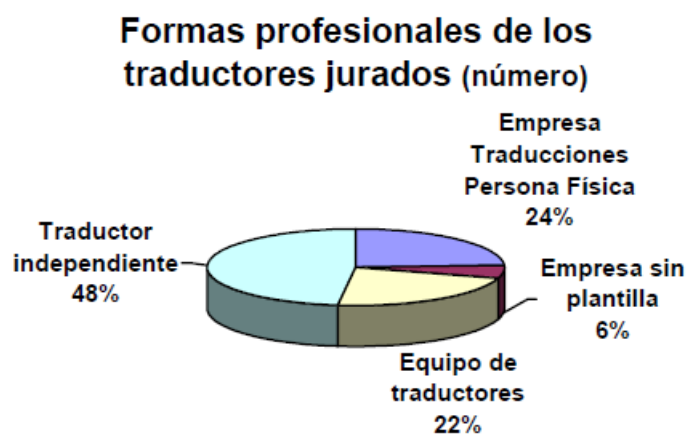


Gráfico 1.5 Formas profesionales de los traductores jurados



Gráfico 1.6 Formas profesionales de los traductores no jurados (ACT 2005: 68)

La importancia de la traducción financiera se corrobora en las conclusiones de esta primera parte del estudio cuando se menciona que en el segundo orden de volumen de traducción se encuentran los textos de tipo comercial y financiero, después de los de tipo legal y técnico (ACT 2005: 108). Del mismo modo, se indica que el sector jurídico representa junto a las finanzas el 30 % de generación de trabajo de traducción.

La segunda parte del estudio está dedicada a la investigación por bases de datos mediante fuentes secundarias y, la tercera, a la demanda empresarial. De esta última se pueden obtener datos que sirven para justificar la importancia del sector financiero en el ámbito de la traducción:

Sectores que gestionan traducciones en España

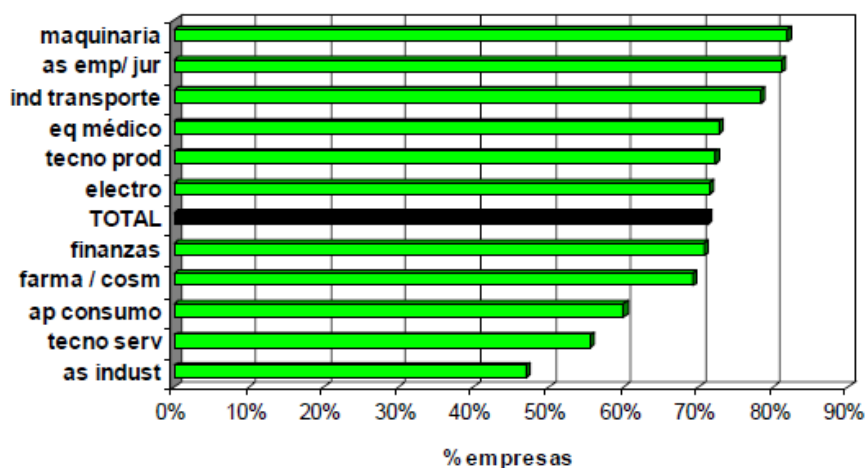


Gráfico 1.7 Sectores que gestionan traducciones en España (ACT 2005: 170)²

² Explicación de la leyenda del gráfico. Por orden de aparición los sectores analizados son los siguientes: maquinaria, asesoría empresarial/jurídica, industria del transporte, equipos y materiales médicos,

Asimismo, los tipos de documentos que se traducen en mayor medida en las empresas encuestadas son de tipo técnico, seguido de los textos jurídicos y comerciales o financieros:

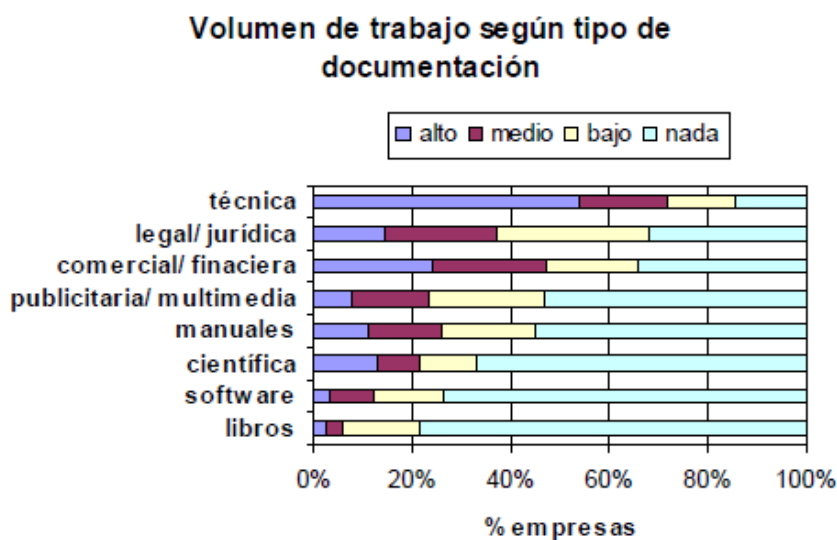


Gráfico 1.8 Volumen de trabajo según el tipo de documentación (ACT 2005: 174)

Del mismo modo, se especifica qué sectores son los principales demandantes de traducción de documentos comerciales y financieros que, tal y como se observa a continuación, provienen, como cabría imaginar, del sector financiero:

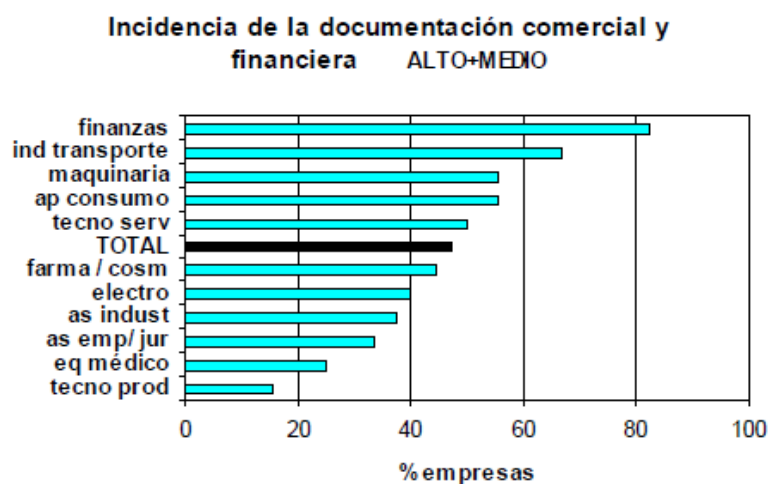


Gráfico 1.9 Incidencia de la documentación comercial y financiera (ACT 2005: 177)³

producción tecnológica, electrónica, finanzas, farmacia/cosmética, aparatos de consumo, servicios tecnológicos, asesoría industrial.

³ Explicación de la leyenda del gráfico. Por orden de aparición los sectores analizados son los siguientes: maquinaria, asesoría empresarial/jurídica, industria del transporte, equipos y materiales médicos, producción tecnológica, electrónica, finanzas, farmacia/cosmética, aparatos de consumo, servicios tecnológicos, asesoría industrial.

Estos datos de mercado muestran la relevancia de la traducción financiera en el mercado de la traducción en España. Aunque los datos remonten a la situación del mercado en 2004, estos nos han servido para justificar un pilar importante de nuestro estudio como es la relevancia de estos tipos de textos en el volumen de trabajo de la traducción en España.

1.2.2 Representación de la traducción financiera en mercados extranjeros

Para la obtención de datos sobre el mercado de la traducción financiera en otros países nos hemos basado en los datos de los informes publicados en 2012 por Common Sense Advisory sobre las industrias que más invierten en la contratación de servicios de traducción. Existen diferentes informes en función de las áreas geográficas, que recogemos en los distintos apartados que se muestran a continuación.⁴

1.2.2.1 América Latina

El sector financiero y de seguros se sitúa en tercer lugar de importancia para las empresas de servicios lingüísticos tras el sector educativo y el sector sanitario. La cantidad total que genera la traducción en el sector financiero en esta área geográfica asciende a 9 790 483 dólares. En el artículo se hace igualmente un desglose por países donde se muestra que el sector financiero ocupa el cuarto lugar de importancia en Argentina, el noveno en Brasil y el segundo en México.

1.2.2.2 Norte América

En Norte América el sector financiero y de seguros ocupa el sexto lugar por orden de importancia en los servicios lingüísticos. En Canadá ocupa el tercer lugar, tras el sector sanitario y de servicios sociales, y el sector profesional y científico (jurídico, consultoría, publicidad). En Estados Unidos el sector financiero ocupa el sexto lugar tras el sector sanitario, profesional científico, administración pública, educación y el sector farmacéutico.

En otro informe más detallado de Ray y Whittaker también publicado en 2012 y específico sobre el sector de la traducción financiera en Estados Unidos, encontramos un mayor nivel de detalle sobre este sector. El estudio se llevó a cabo utilizando la técnica de la entrevista en profundidad a dieciocho empresas del sector financiero que requieren servicios de traducción. De esta forma, los autores, tras la realización de su análisis detectaron que la demanda de este tipo de traducción en Estados Unidos “*is exploding*”⁵ (2012: 2), ya que el presupuesto destinado a la misma ascendió de 3,1 millones de dólares en 2010 a 3,9 millones de dólares en 2011, lo que representa un aumento de un 26 %.

⁴ En los estudios no se especifican los países que se incluyen en cada área geográfica, aunque sí hacen mención a algunos de ellos con datos específicos. No se ha obtenido respuesta de Common Sense Advisory cuando se les escribió un correo electrónico preguntándoles al respecto.

⁵ Está estallando (nuestra traducción).

1.2.2.3 Europa del Norte

El sector financiero ocupa el tercer lugar en esta área geográfica tras la administración pública y las actividades profesionales y científicas y genera un total de 210 941 845 dólares. En el Reino Unido ocupa el cuarto lugar, ya que a los dos otros sectores señalados se une el sector farmacéutico.

1.2.2.4 Europa del Sur

El sector financiero ocupa el tercer lugar tras las actividades profesionales y científicas y la industria del motor. En Italia ocupa el mismo lugar tras estos dos sectores y en Portugal se sitúa en segundo lugar tras la industria del software. En España ocupa el noveno lugar, ya que por delante se sitúan el sector profesional y científico, fabricación de productos electrónicos y ópticos, sector sanitario, farmacéutico, industria del software, administración pública, industria del motor y el sector educativo.

1.2.2.5 Europa Occidental

El sector financiero ocupa el primer lugar en esta área geográfica. En Bélgica ocupa el cuarto lugar, tras la industria del motor y equipos, administración pública y servicios de información. En Francia se sitúa en tercer lugar tras las actividades profesionales y científicas y la industria del software. En Alemania el sector financiero se posiciona en cuarto lugar tras el sector sanitario y de servicios sociales, la industria del motor y maquinaria. Finalmente, en el desglose por países encontramos Holanda, donde el sector financiero ocupa el segundo lugar tras las actividades profesionales y científicas.

1.2.3 Importancia de las finanzas y de la educación financiera en la actualidad

Tout est dans tout et la finance est partout !⁶
(Michel Rochard 2005)

It's the economy, stupid!⁷

(Frase que hizo famosa la campaña de 1992 de Clinton para explicar que las preocupaciones de los estadounidenses tenían que ver con la economía, lo que es aplicable hoy en día a cualquier país del mundo.)

Es indudable que en nuestros días el campo de las finanzas no se encuentra limitado al interés de los expertos en este ámbito, sino que es ya un tema recurrente en todos los medios de comunicación y que está presente en la sociedad en general. Por lo tanto, es normal hoy en día oír a cualquier ciudadano de a pie comentar los acontecimientos financieros ocurridos durante una

⁶ Todo y en todo, las finanzas están por todas partes (nuestra traducción).

⁷ ¡Es la economía, estúpido! (Nuestra traducción).

jornada determinada utilizando para ello términos como prima de riesgo, activos tóxicos, ampliación de capital, etc.

Del mismo modo, la importancia de la actualidad financiera en la sociedad en general se puede observar en el hecho de que los españoles que a comienzos de los años 1980 eran titulares de algún producto financiero no llegaban a los veinticinco mil, mientras que a finales de los noventa superaban los seis millones (López 2003). Esto demuestra por lo tanto que, debido a la mejoría del nivel económico de los españoles desde el comienzo de la democracia en nuestro país, se han ido popularizando diversos productos financieros que han atraído a los ahorradores para poder obtener algún tipo de rentabilidad de su dinero.

Por otro lado, a partir de la crisis económica de los setenta, los medios de información de economía empezaron a cobrar fuerza y, por lo tanto, los temas relacionados con este ámbito pasaron de ser de interés para unos pocos a ser de interés general. Cinco Días fue el primer diario especializado que surgió en nuestro país, concretamente en 1978, lo que confirmaba un proceso de creciente interés en los temas económicos que se había iniciado unos años antes en Estados Unidos y en los países más avanzados. El diario Expansión surgiría unos años más tarde, en 1986, y El Economista en 2006. En este mismo sentido, Rochard (2005) señala que hace veinticinco años en Francia había que esperar a los martes para leer las páginas especializadas en materia económica que aparecían en Le Monde. Sin embargo, hoy en día, toda la prensa generalista contiene varias páginas diarias sobre actualidad económica y financiera, ya que los problemas relacionados con este ámbito se hacen omnipresentes. Además, la prensa generalista empezó a apostar progresivamente por la información económica e incluso algunos de estos temas aparecieron en las portadas de grandes diarios, lo que venía a constituir una novedad en nuestro país.

Por lo tanto, fue surgiendo una nueva figura de ciudadano-inversor como resultado del aumento de la información económica en los medios tradicionales (prensa, radio y televisión) y posteriormente en internet, que ha hecho más accesible al ciudadano el conocimiento de estos temas y ha acrecentado el interés por los mismos.

Sin embargo, el gran dinamismo del ámbito financiero y el elevado número de productos de difícil entendimiento que surgen prácticamente todos los días a nivel mundial han causado un estado de confusión general ante la incapacidad de muchos ciudadanos de poder mantenerse al día y absorber a su vez todos estos nuevos conceptos. Esta ha sido, de hecho, una de las causas de la situación de recesión económica que estamos viviendo desde 2008 y que muchos expertos no han dudado en calificar como «crisis de comunicación» ante la falta de entendimiento que ha habido por parte de los ciudadanos de a pie de la realidad de los mercados financieros (Abadía 2008). En

este sentido, un informe publicado por la consultora KPMG en julio de 2008 reveló que uno de cada tres ahorradores que invirtió en algunos de los complejos productos financieros que han contribuido a agravar la crisis, no sabían con certeza en qué estaban depositando su dinero. Por otro lado, este informe añade que una de cada cinco gestoras de fondos que invirtieron en dichos instrumentos no contaba con especialistas que tuvieran experiencia relevante para realizar estas inversiones.

Este desconocimiento general sobre el ámbito de las finanzas ha dado lugar a una serie de iniciativas institucionales con el fin de mejorar la cultura financiera de los ciudadanos y fomentar tanto la estabilidad como la confianza en el sistema financiero.

Así, encontramos en nuestro país el Plan de Educación Financiera 2008-2012 que surge de la colaboración de la CNMV y el Banco de España (BE). Dentro del marco de este Plan se ha lanzado el portal web *Finanzas para todos* para facilitar la explicación de temas financieros a personas de todos los niveles culturales, con independencia de cuáles sean sus conocimientos previos.

Se trata de que, a través de estas iniciativas, los inversores y consumidores financieros (entre los que se incluye el público en general) mejoren su comprensión de los productos financieros, conceptos y riesgos, y que a través de la información, la enseñanza y el asesoramiento, desarrollen las habilidades y confianza precisas para adquirir mayor conciencia de los riesgos y oportunidades financieras, tomar decisiones informadas y saber dónde pedir ayuda para mejorar su bienestar financiero.

Esta concienciación sobre la importancia del ámbito financiero ha llevado a que muchos gobiernos e instituciones publiquen en sus páginas web una serie de glosarios con términos financieros que permitan aumentar la transparencia en el ámbito de la comunicación financiera. En nuestro país, por ejemplo, en la página del Tesoro Público del Ministerio de Economía y Competitividad, se puede acceder a un glosario de términos financieros en los que se aporta una definición en español de los mismos.

En relación a instituciones que también han apostado por un aumento de la transparencia en materia financiera se encuentra la BBC, que cuenta con un glosario de términos financieros en inglés con el objetivo de facilitar la comprensión del ciudadano de a pie. Según argumenta este medio de comunicación, la crisis financiera actual ha hecho que lo que antes era terminología específica de los artículos relacionados con el ámbito empresarial ahora pueda encontrarse en todos los sitios.

Somos conscientes de que son numerosos los ejemplos que existen en cuanto a iniciativas de instituciones para aportar recursos terminológicos y explicativos que faciliten la comprensión de las finanzas de los ciudadanos. Sin embargo, debido a que este no constituye el objeto de estudio de nuestro trabajo, solo hemos enumerado, a título ilustrativo, aquellas fuentes que previamente habíamos utilizado en nuestra actividad traductora profesional.

Por otra parte, también han aflorado los libros que explican de forma clara y sencilla los principales conceptos financieros que han surgido de la crisis. Como ejemplo de ello podemos nombrar las obras de Abadía (2012, 2012a, 2010 2008), conocido entre los medios de comunicación como el «traductor de la crisis económica» por su capacidad para hacer entendible los principales problemas e instrumentos financieros sobre los que oímos todos los días y que ha así popularizado el género de la economía divulgativa.

Todo esto demuestra la importancia que la comunicación financiera tiene en la actualidad, ya que constituye una fuerza capaz de activar y dinamizar cualquier mercado y un arma capaz de permitir que los mercados financieros alcancen el nivel de flexibilidad y transparencia necesaria para que se consiga un nivel de competitividad mayor (López 2003). El simple hecho de que una agencia de calificación crediticia comunique una serie de noticias favorables acerca de la situación financiera de un país puede hacer cambiar el rumbo de los mercados, como ha sucedido en España en los últimos años.

Además, hoy en día, debido a los acontecimientos protagonizados por algunas entidades financieras, estamos asistiendo a una transformación cualitativa de la comunicación financiera, relacionada con su nivel de calidad. Asimismo, las entidades financieras procuran establecer vínculos con sus inversores para tratar de ofrecerles un mayor grado de confianza y esto se basa en gran medida en la forma en la que se transmita ese mensaje (López 2003).

A título ilustrativo en relación a la necesidad de comunicación financiera como consecuencia de la crisis, podemos mencionar la introducción del marco regulador para bancos de Basilea III, creado por el Banco de Pagos Internacionales (BPI) y que tiene como objetivo el aumento de la transparencia de los bancos y de su liquidez para prevenir situaciones como las vividas durante el desarrollo de la crisis económica. Como resultado de la introducción de estas normas, “*thousands of pages are being written and translated*”⁸ (Gil 2013: 11-12). Esto implica una serie de dificultades por el grado de especialización de los términos, en muchas ocasiones característicos de este marco de actuación, lo que hace que “*the volume of reliable information available is low*”⁹ y dificulta el proceso de documentación del traductor (Gil 2013: 12). En este

⁸ Se están escribiendo y traduciendo miles de páginas (nuestra traducción).

⁹ El volumen de información fiable que hay disponible es bajo (nuestra traducción).

mismo artículo, Gil destaca la consultoría como otro ámbito donde el trabajo para los traductores financieros ha aumentado como consecuencia de la crisis financiera, debido sobre todo a la necesidad que tienen muchas empresas de contar con servicios de asesoría para reestructurarse, expandirse o hacer frente, por ejemplo, a problemas de liquidez. Del mismo modo, señala las directivas aprobadas por la UE como respuesta a la crisis financiera y que han generado grandes volúmenes de traducción, como es el caso de la Directiva sobre Mercados de Instrumentos Financieros (MiFID), o la que regula los organismos de inversión colectiva en valores mobiliarios y obliga a los fondos de inversión a producir documentos en al menos una lengua nacional por cada país donde se comercialicen.

En esta comunicación financiera juega un papel esencial la traducción de documentos financieros para que las operaciones financieras que se llevan a cabo a nivel mundial puedan producirse. Para que esta comunicación en diferentes idiomas pueda ser de calidad, tal y como se requiere en el mercado, será necesario contar con traductores formados al respecto que puedan desempeñar su labor de forma satisfactoria. De ser así, las acciones que se persiguen con la comunicación financiera tanto por parte de entidades del sector público como del sector privado, y que buscan la consecución de los objetivos de presentación al mercado de productos financieros emitidos, colocación en dichos mercados de los productos y mantenimiento de una imagen positiva de los mismos, podrán desarrollarse de forma exitosa (López 2003: 39-40).

1.2.4 Demanda de traducción financiera como consecuencia de la crisis económica

Todo el período de apogeo de los mercados financieros hizo que muchas empresas comenzaran a expandirse más allá de las fronteras del país en el que se encontraban establecidas y que consideraran la comunicación como un elemento principal para ello, lo que provocó un aumento considerable en el volumen de traducción financiera. De esta forma, Gil (2013: 10) es rotundo al afirmar lo siguiente:

“Persistent uncertainty regarding the global economy and heightened anxiety concerning the economic situation in the Eurozone has increased demand for the right information at the right time. This means that more financial-related information needs to be translated in an accurate and timely manner.”¹⁰

De este modo, los traductores financieros se beneficiaron de esta época de bonanza al trabajar para empresas que no escatimaban en recompensarlos por sus servicios con

¹⁰ La continua incertidumbre sobre la economía mundial y una mayor preocupación en relación a la situación económica de la Eurozona ha aumentado la demanda de la información adecuada en el momento adecuado. Esto conlleva que un mayor volumen de información financiera necesita traducirse con precisión y en los plazos establecidos (nuestra traducción).

remuneraciones mucho más atractivas que las del mercado de la traducción de otras especialidades (Rochard 2005). No obstante, el comienzo de la crisis financiera cambió el panorama de esta especialidad de traducción, ya que muchas de las instituciones que contrataban a estos traductores empezaron a aplicar medidas de ahorro, lo que equilibró en cierta medida las tarifas en el mercado de la traducción financiera.

Sin embargo, y aunque este mercado se haya visto afectado por las consecuencias de la crisis financiera, esto también ha provocado que muchas empresas decidan diversificar el rango espacial en el que operan y hayan comenzado a llevar sus productos a otros países. De hecho, el 61 % de los ingresos de las compañías del Ibex en el 2012 procedió del mercado exterior, lo que resulta en un saldo muy positivo para las empresas españolas que han adoptado estrategias de internacionalización ante la caída generalizada del beneficio en nuestro país (Escribano 2013).

Esto ha producido unas necesidades de comunicación que, unidas a las exigencias de transparencia y claridad en la información, han conllevado igualmente el tener que contar con traductores financieros. Además, una de las características de los intermediarios financieros consiste en suscitar la confianza de sus clientes, los inversores, y por lo tanto la comunicación, como habíamos señalado anteriormente, juega en este sentido un papel fundamental que no deberá verse afectado.

Un ejemplo que muestra la importancia de la traducción financiera es el que señalan Zhōng y Zhāng en su artículo de 2013. Según indican, a finales de 2009, un cinco por ciento de las transacciones que realiza China con el extranjero, lo que equivale a cincuenta mil millones de dólares, no se han pagado, pérdidas causadas, en gran parte *“by wrong translation of documents”*¹¹ (2013: 1).

En el marco de las instituciones internacionales relacionadas con el ámbito financiero, cabe señalar que durante el 2012 en el Banco Mundial (BM) se tradujo un total de 34 millones de palabras hacia todas las lenguas de trabajo de esta institución.¹² Del mismo modo, Gil (2012) señala que incluso en la actual situación de crisis que vivimos, existen multitud de oportunidades de trabajo en el ámbito de la traducción financiera. Igualmente, este traductor de gran experiencia y renombre a nivel mundial señala que la demanda de traducción financiera no ha disminuido, ya que la necesidad de información financiera es incluso mayor que hace cinco años. De esta forma, Gil incluyó en su presentación del webinar que impartió de forma virtual en 2012, que el volumen

¹¹ Traducción errónea de documentos (nuestra traducción).

¹² Información aportada por Héctor Hernández, traductor del BM. En la carta del BM se indica que no existen lenguas oficiales en las instituciones y solo el inglés se menciona como lengua de trabajo. Por lo tanto, el trabajo de traducción se realiza hacia más de cuarenta lenguas, aunque se haga especial énfasis en las lenguas de la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

de traducción financiera sigue aumentando, lo que ejemplificó con datos sobre el número de páginas de los estados financieros del grupo Santander y HSBC mostrados de forma comparativa en relación con años anteriores:

6.1 Increase in financial translation volume
- Annual Reports are increasing in size:

| <i>Santander Group</i> | <i>HSBC Group</i> |
|------------------------------|-----------------------------|
| 2011: 755 pages (10 reports) | 2011: 500 pages (2 reports) |
| 2010: 827 pages (10 reports) | 2010: 448 pages (2 reports) |
| 2009: 511 pages (2 reports) | 2009: 504 pages |
| 2008: 453 pages | 2008: 472 pages |
| 2007: 352 pages | 2007: 477 pages |
| 2006: 310 pages | 2006: 424 pages |
| 2005: 258 pages | 2005: 378 pages |
| | 1996: 92 pages |

Imagen 1.1 Specialising in Financial Translation (Gil 2012)¹³

Esta información la corrobora en un artículo posterior (Gil 2013) en el que señala que según Deloitte, la extensión de los estados financieros se ha duplicado en los últimos dieciséis años y son ahora un 53 % más largos. Asimismo, Gil señala que a los estados financieros tradicionales formados por la memoria del auditor, el balance, la cuenta de resultados, etc. se les están uniando nuevos documentos como los informes de responsabilidad social corporativa, gestión de riesgos o de gobierno corporativo. Del mismo modo, añade que aunque la figura del traductor financiero parezca invisible, existen grandes departamentos de traducción en las grandes empresas de consultoría (PwC, KPMG, Deloitte y E&Y) y en bancos como el Santander y BBVA que siguen contratando a traductores especializados en el ámbito financiero.

Asimismo, en el seminario de traducción financiera celebrado en junio de 2013 en Évora (Portugal) se indicaba que la liberalización de los mercados financieros, junto con a una legislación más estricta en muchos países de la UE, había provocado un aumento de la traducción de estados financieros que utilizaban la terminología NIIF (Normas Internacionales de Información Financiera), así como otros documentos relacionados.

Por otro lado, esta demanda en traducción financiera ha hecho que muchas agencias de traducción que antes trabajaban con todo tipo de encargos se especialicen ahora en la comunicación financiera, como es el caso de Versalia, CPW o ArchiText (Gil 2012).

¹³ Imagen extraída de la presentación del webinar *Specialising in Financial Translation*, impartido por Javier Gil en 2012.

En esta misma línea, Pizarro (2010: 167)¹⁴ señala que en la actualidad, la traducción de textos económicos cuenta con una gran demanda por parte de instituciones, agencias y distintos clientes que requieren traductores especializados en este tipo de textos con la formación y preparación adecuadas.

Del mismo modo, Li (1999)¹⁵ recoge en su estudio que la traducción comercial es probablemente la más demandada en Hong Kong y que ha sido una asignatura clave de enseñanza en la mayoría de programas de traducción de las universidades de allí. Según afirma el autor, los estudiantes son conscientes de que la mayoría de ellos trabajarán como traductores en el ámbito empresarial o que al menos en su trabajo se les demandará en algún momento la traducción de documentos relacionados con este ámbito.

Por otro lado, Chiper (2002: 230) también afirma que la traducción en el mundo de los negocios cuenta con una gran demanda de mercado. Killingsworth (2000) señala igualmente que todos los días se traduce una gran cantidad de información financiera para la «comunidad financiera internacional», lo que ya habían señalado en 1995 Kingscott y Venuti, en sus respectivos estudios, al afirmar que el volumen de traducción financiera era superior al de traducción de textos literarios.

1.2.5 Combinación lingüística inglés-español

Tal y como se afirma en el editorial de la publicación *English for Specific Purposes* (2005: 369), el dominio del inglés como *lingua franca* de los contextos en los que se realizan operaciones de negocios internacionales está fuera de discusión. Esto lo han demostrado estudios como los de Pérez (2003), Akar (2002), Charles y Marschan-Piekkari (2002), Bilbow (2002) y Alejo (2000), en los que se ha confirmado que es una realidad innegable que esta lengua sea la principal vía de comunicación en el mundo económico y financiero. De este modo, el destacado peso político de los Estados Unidos y, sobre todo, su gran pujanza económica, tienen mucho que ver con que el inglés sea un soporte lingüístico imprescindible para la realización de un gran número de negocios y transacciones financieras (Pérez 2003).

Por otro lado, Ribas (1991: 132) opina que en las finanzas internacionales «asistimos a la consolidación de un medio profesional que habla, piensa y actúa en inglés». Castelo (2003) añade que prácticamente la totalidad de las operaciones financieras nacen y se desarrollan en inglés y Killingsworth (1998: 55) afirma que el inglés es la *lingua franca* de las inversiones. Suau (1998)

¹⁴ Aunque la autora utilice el término «traducción económica», en su obra menciona la inclusión de documentos del ámbito financiero.

¹⁵ En este caso, Li utiliza el término «traducción comercial» pero incluye igualmente textos del ámbito de las finanzas.

también concluye que el inglés se ha constituido como *lingua franca* del mundo de los negocios. Del mismo modo, Killingsworth (2000: 32) es rotundo al afirmar que “*English happens to be the international language of finance*”¹⁶ y señala que esto lo demuestra por ejemplo el hecho de que la lengua de trabajo en el Banco Central Europeo (BCE) sea el inglés, aunque esté situado en Frankfurt, donde la lengua oficial es el alemán. Del mismo modo señala que “*not only is English the lingua franca of investment, but investors from English-speaking countries hold a disproportionate share of the world’s equity securities*”¹⁷ (Killingsworth *ibid*).

Sin embargo, esta consideración del inglés como *lingua franca* del mundo de los negocios no implica una reducción de la demanda en traducción financiera, ya que tal y como afirma Mayoral (2005: 22) “*any loss for translation and interpretation caused by an increased use of foreign languages or a lingua franca is more than compensated by the heavily growing need for specialised communication*”¹⁸. De igual forma, Gotti y Šarčević (2006: 9) señalan que “*it is a paradox of the age of globalization that the demand for translation has grown despite the spread and dominance of English. This is specially true of specialized translation*”.¹⁹

Por lo tanto, teniendo en cuenta que la traducción de textos económicos del inglés es una actividad en auge debido al proceso de globalización de las economías y al uso cada vez más generalizado de la lengua inglesa como *lingua franca* en las actividades económicas de los estados y empresas (Orts 2013: 6; Pizarro 2010: 3), consideramos que la combinación lingüística de nuestro trabajo queda ampliamente justificada. No obstante, esto no quiere decir que únicamente vayamos a tener en cuenta los trabajos de investigación que versen sobre esta combinación lingüística, sino que la mayoría de ejemplos que aportaremos sobre términos o fraseología vendrán expresados en este par de lenguas. Como se podrá observar en los próximos capítulos, en nuestro análisis de modelos de formación se tienen en cuenta todas las asignaturas con contenidos de traducción financiera independientemente de la lengua. En el estudio empírico se incluirán igualmente traductores, profesores y empleadores que trabajen con este tipo de traducción, sin discriminar en función de las lenguas con las que trabajen. De hecho, en una de las preguntas del estudio empírico se solicita indicar la combinación lingüística, para que así podamos observar el volumen de traducción en función de las lenguas de trabajo.

¹⁶ El inglés es la lengua internacional de las finanzas (nuestra traducción).

¹⁷ El inglés no solo es la *lingua franca* de las inversiones, sino que los inversores de países anglófonos poseen una parte mucho mayor de los valores mundiales (nuestra traducción).

¹⁸ La pérdida de encargos de traducción o interpretación debido a un mayor uso de lenguas extranjeras o de una *lingua franca* se compensa con el aumento creciente de la demanda de comunicación especializada (nuestra traducción).

¹⁹ Parece paradójico que en la era de la globalización la demanda de traducción haya aumentado a pesar del mayor uso del inglés. Este es el caso especialmente de la traducción especializada (nuestra traducción). [En su definición de traducción especializada, los autores incluyen la traducción financiera.]

1.2.6 Profesionalización de la traducción financiera

Otra de las razones por las que cada vez se hace más necesaria una planificación consciente de la didáctica de la traducción financiera es la profesionalización. Tal y como argumenta Baker (1999: 1), se observa con mayor frecuencia que cualquier profesión que quiera ser reconocida como tal tiene que aportar a sus miembros algún tipo de formación sistemática en el campo, por la que se otorgue prueba formal tras su finalización para que esta pueda ser aceptada por una sociedad cada vez más influenciada por la llamada «titulitis». En este sentido consideramos que existe, utilizando la terminología de Kiraly (2003: 5), un “*pedagogical gap*”²⁰ en traducción financiera, “*reflected in the lack of clear objectives, curricular materials and teaching methods*”,²¹ puesto que son escasos los estudios de investigación realizados hasta la fecha al respecto, como se analizará posteriormente en el capítulo tres.

Tal y como señala Calvo (2005: 13), la identificación de un perfil profesional que se requiera en el mercado de trabajo y la adaptación de las competencias necesarias en objetivos didácticos es clave para la mejora de la formación universitaria europea. Esto viene a su vez en consonancia con lo establecido en el Libro Blanco del Título de Grado en TI (Muñoz Raya 2004), en el que las enseñanzas se han articulado en función de perfiles profesionales.

De esta forma, justificamos la necesidad de investigar de forma independiente en esta especialidad y de aplicar los resultados a la didáctica para su posterior profesionalización en el mercado laboral. En este sentido, Pöchhacker (2004: 166) resume con contundencia la relación entre formación y profesión: «*Para que una práctica o una ocupación profesional se reconozca como profesión, debe basarse en un conjunto complejo de conocimientos y habilidades, una maestría que sólo puede adquirirse mediante la formación especializada*». La formación es, por tanto, un elemento reconocido como clave para la profesionalización siguiendo la evolución natural de cualquier actividad dentro del mercado (Abril 2006). Por ello, coincidimos con Swyer (2005: 26) en la necesidad de profesionalización de la traducción financiera, de lo que se beneficiarán tanto la profesión como los clientes que demanden los servicios de estos profesionales:

Le niveau de formation ou le parcours professionnel du traducteur financier doit lui conférer un statut et une assurance lui permettant de traiter d'égal à égal avec ses interlocuteurs. À défaut, la traduction des documents financiers sera confié à des spécialistes des différentes disciplines évoquées plus haut, que ni sont pas nécessairement des traducteurs, soit à des traducteurs non

²⁰ Vacío pedagógico (nuestra traducción).

²¹ Lo que se refleja en una falta de definición de objetivos claros, materiales y metodología de enseñanza (nuestra traducción).

*spécialisés, vite dépassés par leur tâche. Ni la profession, ni nos clients au sens large n'y gagneraient.*²²

Del mismo modo, tal y como señala Mayoral (2007) en relación a la traducción comercial, si las empresas comienzan a darse cuenta de la profesionalización de los traductores financieros y estos las convencen de que su especialización en este campo aporta un valor añadido al trabajo realizado, un mayor número de empresas empezará a contratarlos para realizar las tareas de traducción especializada antes encargadas a profesionales de otras disciplinas.

No obstante, y aún contando con declaraciones de especialistas y datos de empresas sobre la importancia de la especialización y la rapidez a la hora de entregar las traducciones (lo que viene intrínsecamente ligado a la especialización), actualmente, aunque haya aumentado en los últimos años la formación en traducción financiera, no existe un gran número de instituciones que ofrezcan formación específica en este sentido. Así lo señala igualmente Román (2012) en relación a los estudios de posgrado sobre traducción financiera, que afirma ser escasos. Esto lo observaremos de forma detallada en la esfera nacional mediante el análisis de los modelos de formación existentes en traducción financiera en el capítulo cinco. De todos modos, esta situación es igualmente aplicable al panorama internacional, ya que son pocas las universidades que apuestan por la formación en este tipo de especialidad de traducción (Gil 2012; Alcalde 2011).

1.3 Planteamiento de la investigación

Esta tesis doctoral se enmarca dentro del ámbito de la investigación en formación de traductores. Se trata de una investigación conceptual, con el objetivo de *“to define and clarify concepts”*²³ (Williams y Chesterman 2002: 58) y no experimental, pues «no existe un grupo de control, no se ejerce manipulación empírica controlada» (Calvo 2009: 8). El enfoque adoptado es cualitativo en la primera parte de la tesis doctoral, puesto que realizamos una investigación fundamentalmente descriptiva, que tiene como objetivo descubrir y alcanzar una mejor comprensión de una determinada realidad (Borja, García y Montalt 2009: 58), en nuestro caso del concepto de traducción financiera y de los modelos de formación con contenidos de este tipo en España. Para esta primera parte coincidimos con Chesterman y Wagner (2002: 2) en que *“we theorists should seek to be descriptive, to describe, explain, and understand what translators do*

²² El nivel de formación o la carrera profesional del traductor financiero le debe conceder un estatus y una confianza que le permitan mantener un contacto «entre iguales» con sus interlocutores. De no ser así, la traducción de documentos financieros la llevarán a cabo o bien especialistas de diferentes disciplinas que están mejor valoradas, pero que no son traductores, o traductores no especializados, que se verán rápidamente abrumados por la tarea que tienen que realizar. De esto, en general, no se beneficiarían ni la profesión ni nuestros clientes (nuestra traducción).

²³ Definir y clarificar conceptos (nuestra traducción).

actually do, not stipulate what they ought to do".²⁴ Esta primera parte descriptiva se verá complementada posteriormente con investigación de corte cuantitativo, puesto que utilizaremos el cuestionario para la obtención de datos empíricos de los tres grupos de población que contribuirán a aportar datos sobre la situación actual del mercado y formación en traducción financiera.

De esta forma, lo que pretendemos con esta tesis doctoral es ofrecer una investigación de utilidad para la didáctica de la traducción financiera y no «teorizar» sobre conceptos que no tendrán una aplicación práctica en la profesión del traductor. Coincidimos así con Baer y Koby (2003: VII) en que:

“Practitioners in the field typically see little value in academic theorizing on translation that is often the product of influences emanating from the humanities and social sciences. As Emma Wagner put it: “Translation theory? Spare us...” That’s the reaction to be expected from most practicing translators. Translation theory is typically criticized as at best irrelevant to the professional translator and at worst distracting and misleading”.²⁵

Para nuestra investigación partimos de una serie de problemas de investigación, es decir, cuestiones que aún no han sido resueltas o sobre las que todavía no se ha indagado, a partir de las cuales formularemos una serie de interrogantes con el propósito de conocer, describir e interpretar los datos recogidos en torno a la realidad formativa y social concreta de la traducción financiera (Morón 2009: 396). Hemos formulado estas preguntas partiendo de las observaciones realizadas a través de nuestra experiencia como traductora y de la investigación desarrollada hasta ahora en este campo.

El proceso de elaboración y formulación de problemas de investigación lo hemos resumido en la tabla siguiente, partiendo del esquema establecido por Morón (2009: 397) en su tesis doctoral, a su vez descrito por Hernández (1998: 11) y Seliger y Sholohamy (1989: en Nunan 1992: 215-216). Estos desglosan las etapas de este proceso en cuatro: formulación de la pregunta general a partir de la propia experiencia, intereses u otros estudios de investigación (tal y como hemos señalado en el párrafo anterior), matización de la pregunta (demostrando su importancia y viabilidad) y por último la formulación de objetivos y plan de investigación.

²⁴ Los teóricos debemos intentar ser descriptivos para describir, explicar y comprender lo que los traductores hacen y no estipular sobre lo que deberían hacer (nuestra traducción).

²⁵ Los profesionales de la traducción normalmente no ven la utilidad de las teorías académicas en el campo de la Traducción, que suelen ser normalmente el resultado de la influencia que ejercen las Humanidades y Ciencias Sociales. Esta expresión de Emma Wagner resume la reacción típica de los traductores en ejercicio acerca de la teoría de la Traducción: «¿Teoría de la traducción? ¡Qué nos libren de eso!» La teoría de la Traducción se considera normalmente irrelevante para la profesión y en los peores casos se define como una distracción lejana de la realidad (nuestra traducción).

| PLANTEAMIENTO GENERAL | FORMULACIÓN ESPECÍFICA (FE) Y PROBLEMAS DERIVADOS (PD) / PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN |
|---|--|
| DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO: LA TRADUCCIÓN FINANCIERA | FE. ¿Qué es la traducción financiera? PD. ¿En qué ámbito se produce la traducción financiera? PD. ¿Existen ciertas características que definan a la traducción financiera? PD. ¿En qué se diferencia de la traducción económica? PD. ¿Por qué es importante una delimitación del concepto? |
| MODELOS DE FORMACIÓN DE TRADUCCIÓN FINANCIERA EN ESPAÑA | FE. ¿Cuál es el panorama actual de la formación en traducción financiera en establecimientos de educación superior en España? PD. ¿Qué programas existen actualmente que incluyan en sus contenidos traducción financiera? PD. ¿Cuáles son sus principales características? PD. ¿Qué competencias se enfatizan en estos modelos de formación? PD. ¿Responden estos programas a las necesidades de especialización de este tipo de traducción? |
| ESTUDIO EMPÍRICO | FE. ¿Qué relación existe actualmente entre el mercado y la universidad en materia de traducción financiera? PD. ¿Cuál es el perfil de los traductores financieros profesionales? PD. ¿Cuál es el perfil de los actuales formadores en traducción financiera? PD. ¿Cuál es el perfil de los empleadores que requieren servicios de traducción financiera? PD. ¿Cuál es la intersección entre lo que se enseña en la universidad, lo que realmente demanda el sector y lo que realizan diariamente los profesionales del sector? |

Tabla 1.1 Planteamiento general del trabajo y preguntas de investigación (Adaptado de Morón 2009: 397-398)

1.3.1 Formulación de los objetivos de investigación

Como se puede observar en la siguiente tabla, tras la formulación de las preguntas de investigación anteriormente planteadas, hemos redactado una serie de objetivos generales y específicos para cada una de ellas. Estos objetivos nos servirán de guía para ir respondiendo a cada una de las preguntas formuladas a lo largo de este trabajo.

| PLANTEAMIENTO GENERAL | FORMULACIÓN ESPECÍFICA (FE) Y PROBLEMAS DERIVADOS (PD) / PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN | OBJETIVO GENERAL (OG) Y OBJETIVOS ESPECÍFICOS (OE) |
|-----------------------|---|--|
| DELIMITACIÓN | FE. ¿Qué es la traducción financiera? | OG. Definir la traducción financiera. |

| | | |
|--|--|--|
| DEL OBJETO DE ESTUDIO: LA TRADUCCIÓN FINANCIERA | <p>PD. ¿En qué ámbito se produce la traducción financiera?</p> <p>PD. ¿En qué se diferencia de la traducción económica?</p> <p>PD. ¿Por qué es importante una delimitación del concepto?</p> | <p>OE. Analizar el ámbito temático en el que se enmarca la traducción financiera.</p> <p>OE. Analizar las diferencias entre la traducción económica y la financiera.</p> <p>OE. Justificar la necesidad de delimitar el concepto de traducción financiera.</p> |
| MODELOS DE FORMACIÓN DE TRADUCCIÓN FINANCIERA EN ESPAÑA | <p>FE. ¿Cuál es el panorama actual de la formación en traducción financiera en establecimientos de educación superior en España?</p> | <p>OG. Analizar la situación actual de la traducción financiera en las universidades españolas.</p> |
| | <p>PD. ¿Qué programas existen actualmente que incluyan en sus contenidos traducción financiera?</p> <p>PD. ¿Cuáles son sus principales características?</p> <p>PD. ¿Qué competencias se enfatizan en estos modelos de formación?</p> <p>PD. ¿Responden estos programas a las necesidades de especialización de este tipo de traducción?</p> | <p>OE. Identificar las principales tendencias en formación en traducción financiera en nuestro país.</p> <p>OE. Describir las características de los programas de formación en traducción financiera.</p> <p>OE. Identificar las principales competencias que se desarrollan en estos programas.</p> <p>OE. Comparar resultados y concluir de forma preliminar si estos modelos de formación responden a las necesidades de especialización de la traducción financiera.</p> |
| ESTUDIO EMPÍRICO | <p>FE. ¿Qué relación existe actualmente entre el mercado y la universidad en materia de traducción financiera?</p> | <p>OG. Analizar a través de los datos obtenidos las principales diferencias entre la situación profesional y académica de la traducción financiera.</p> |
| | <p>PD. ¿Cuál es el perfil de los traductores financieros profesionales?</p> <p>PD. ¿Cuál es el perfil de los actuales formadores en traducción financiera?</p> <p>PD. ¿Cuál es el perfil de los empleadores que requieren servicios de traducción financiera?</p> <p>PD. ¿Cuál es la intersección entre lo que se enseña en la universidad, lo que realmente demanda el sector y lo que realizan diariamente los profesionales del sector?</p> | <p>OE. Definir el perfil de los traductores financieros profesionales.</p> <p>OE. Definir el perfil de los formadores en traducción financiera.</p> <p>OE. Definir el perfil de los empleadores que requieren servicios de traducción financiera.</p> <p>OE. Identificar las principales diferencias entre el mundo académico y profesional y proponer soluciones de forma preliminar.</p> |

Tabla 1.2 Problemas correlacionados con los objetivos generales y específicos de nuestro trabajo (Adaptado de Morón 2009: 401-403)

1.3.2 Estructura y organización de la investigación

Hemos adaptado las fases de investigación del modelo de Borja, García y Montalt (2009: 61), que también aplicó Vigier (2010) para el desarrollo de su tesis doctoral. De esta forma, distinguimos en nuestra tesis doctoral las siguientes fases:

1. Fase conceptual: en esta fase presentamos la motivación y justificación de la investigación, los objetivos, el modelo teórico en el que nos basamos para la definición del objeto de estudio y la revisión de los antecedentes, tanto en traducción financiera como en didáctica de la traducción. Consideramos que esta fase es necesaria para contextualizar el trabajo que se va a llevar a cabo y delimitar nuestro tema de investigación.

2. Fase metodológica: en esta fase se ha procedido a la recogida de datos y se ha especificado la metodología adoptada para ello. En primer lugar hemos identificado los modelos de formación en España que ofrecen asignaturas de traducción financiera, mediante un estudio descriptivo basado en la técnica de investigación educativa de análisis de contenido (Pérez 2006). De esta forma, hemos obtenido características de los modelos de formación a través de las guías docentes y adoptado una perspectiva exploratoria. Una vez realizada esta parte, hemos procedido a detallar el estudio empírico en el que se recogen datos de tres grupos de participantes: traductores financieros profesionales, docentes de traducción financiera y empleadores que requieren servicios de traducción financiera. Esto aportará datos precisos para la planificación curricular en traducción financiera, ya que es determinante basar los modelos pedagógicos de la traducción especializada en datos empíricos bien fundamentados (Colina 2003) y tener en cuenta la demanda del mercado de la misma (Way 2000). Además, como hemos señalado anteriormente, se busca con esta metodología, que se muestra en línea con la utilizada en el proyecto Optimale, mejorar la formación en este tipo de especialización teniendo en cuenta para ello las necesidades del mercado y de la sociedad, lo que nos permitirá diseñar propuestas formativas basadas en competencias profesionales.

3. Fase interpretativa: en esta fase se ha procedido primeramente a analizar los datos obtenidos del estudio empírico. Una vez hecho esto, los datos han sido interpretados y de ellos se han extraído las conclusiones finales.

Como se puede observar, en este capítulo se han definido los problemas de investigación a partir de las observaciones previas en la profesión y de los distintos elementos motivadores que enumeramos anteriormente. De este modo, continuaremos en el siguiente capítulo con una reflexión acerca de la traducción financiera, deteniéndonos para ello en los distintos elementos que la caracterizan y permiten delimitarla y se analizarán las principales razones por las que es importante que acotemos su concepto.

Una vez delimitado el concepto nos detendremos a realizar una revisión de los antecedentes para poder conocer el panorama investigador en este campo de la traducción, a lo que se dedicará el capítulo tres de la tesis doctoral. Esto nos permitirá seguir avanzando hacia la parte de este trabajo más orientada a la didáctica. En el capítulo cuatro analizaremos una serie de cuestiones preliminares sobre las que enmarcamos nuestra perspectiva didáctica. Por tratarse de una tesis doctoral elaborada en un marco de estudios sobre la traducción, y más concretamente sobre la traducción financiera y didáctica de la traducción, consideramos apropiado realizar de forma breve un repaso a los antecedentes de ambos ámbitos hasta llegar a la situación actual en la investigación de los mismos.

En el capítulo cinco consideramos importante analizar qué es lo que se está haciendo actualmente en las universidades españolas en términos de formación en traducción financiera y examinar así las principales tendencias en el modo de enseñar este tipo de traducción. Esto nos permitirá conocer los modelos de formación que se ofrecen en España y considerarlo un punto de partida sobre el que basar nuestro estudio empírico para obtener resultados que nos permitan conocer si esta situación académica se muestra en consonancia con lo que los traductores de textos financieros y empleadores que requieren estos servicios indican que se requiere actualmente en la profesión.

En el capítulo seis se explicará la metodología escogida para la realización de este estudio, antes de presentar y analizar los resultados obtenidos en el capítulo siete. Esta parte práctica nos permitirá conocer el perfil de los formadores y profesionales y estudiar aquellos elementos que forman parte de la brecha entre la universidad y el mercado laboral para proponer soluciones y avanzar en la didáctica de la traducción financiera. Finalmente, en el capítulo ocho se presentarán las conclusiones finales, identificando para cada pregunta de investigación planteada en esta introducción las respuestas obtenidas tras la realización del trabajo y se presentarán las futuras líneas de investigación que nos guiarán en el desarrollo de estudios que pueden surgir de los resultados conseguidos.

1.4 Conclusiones del capítulo

Este primer capítulo nos ha permitido contextualizar de forma introductoria nuestra investigación, analizando para ello nuestra motivación y las principales razones que justifican el hecho de que decidiéramos embarcarnos en la realización de este trabajo. Se han aportado una serie de consideraciones previas para reflexionar acerca de la importancia del objeto de estudio y datos de análisis de mercado realizados hasta ahora que muestran el peso de la traducción financiera tanto a nivel nacional como internacional en la actualidad. Del mismo modo, se han mencionado los estudios más relevantes que muestran la importancia que diferentes instituciones públicas y privadas están otorgando al mayor conocimiento por parte del público del ámbito financiero. Asimismo, se han aportado más ejemplos que demuestran el aumento del volumen de traducción tras el estallido de la crisis financiera, se ha justificado la combinación lingüística en la que se aportarán la mayoría de los ejemplos y se ha defendido la necesidad de la profesionalización de esta especialización mediante investigaciones como la que se desarrolla en la presente tesis doctoral. Finalmente, la definición de los objetivos generales y específicos a partir de las preguntas de investigación aporta al lector una visión general de la amplitud de nuestro estudio y los temas que se tratarán en los diferentes capítulos en los que hemos

estructurado la presente tesis doctoral, lo que nos ha permitido mostrar igualmente el planteamiento general de la investigación realizada.

2 Definición del objeto de estudio

El objetivo de este capítulo consiste en definir nuestro objeto de estudio dentro de un marco teórico determinado para tener una idea clara y delimitada del campo en el que realizamos esta investigación. Además, constituirá una oportunidad de reflexionar sobre un concepto al que hasta ahora no se le ha dedicado la atención que su complejidad y amplitud requieren. Esto lo haremos a partir de una serie de criterios que nos permitirán analizar el concepto de traducción financiera y compararlo en relación a lo que tradicionalmente se ha llamado traducción económica, empresarial o comercial. Al final del capítulo clasificaremos las distintas definiciones encontradas en la literatura sobre este concepto hasta aportar nuestra propia definición y en la que basaremos nuestro trabajo. Consideramos que es importante que este capítulo se sitúe en segundo lugar antes de adentrarnos en el estado de la cuestión y el resto de la investigación para que el lector pueda de esta manera conocer exactamente el concepto de traducción financiera al que hacemos constante referencia en este trabajo.

2.1 Introducción al marco teórico

Largo es el camino de la enseñanza por medio de teorías, breve y eficaz por medio de ejemplos.

Séneca

A los estudios de traducción pueden aplicarse una gran variedad de marcos teóricos y metodológicos, en función del objeto de estudio que se esté investigando (Neubert y Shreve 1992). Por lo tanto, no existe una única forma de acercarse al estudio de la traducción, ya que esta disciplina se basa en un “*cluster of overlapping perspectives*”²⁶ (Neubert y Shreve 1992: 6). Es por ello que los investigadores “*stake out certain territories and construct their own isolate understanding of translation reality*”²⁷ (*ibid*). Del mismo modo, consideramos que todos los

²⁶ Un conjunto de perspectivas que se solapan entre sí (nuestra traducción).

²⁷ Delimitan ciertos territorios y construyen su propio entendimiento de la realidad de la traducción (nuestra traducción).

modelos teóricos pueden resultar válidos siempre y cuando estén en consonancia con los objetivos que se hayan previamente establecido y que se pretendan alcanzar durante el desarrollo de la investigación.

Es necesario señalar que en todo momento tendremos la profesión del traductor financiero como núcleo central de nuestra investigación, ya que lo consideramos como una oportunidad para acortar la brecha existente tradicionalmente entre la teoría y la práctica de la traducción (Hatim y Mason 1990). Por lo tanto, el proceso de investigación realizado se ha llevado a cabo “*with the translator in mind*”²⁸ (Hatim y Mason 1990: 101). En este sentido, coincidimos con estos autores en que todo traductor, durante el desarrollo de su actividad, tiene ideas sobre las que le gustaría poder investigar por considerarlas de utilidad práctica para la profesión o la formación. No obstante, esto no siempre es posible por el cumplimiento de plazos de entrega y otro tipo de tareas que hacen que esto resulte incompatible. Por lo tanto, realizar una pausa en su actividad laboral para desarrollar este tipo de trabajos de investigación constituiría “*a luxury which translators can rarely afford, except, of course, when they can take time off from translating*”²⁹ (Hatim y Mason 1990: xi). Consideramos que es en estos aspectos de la profesión en los que el traductor considera interesante indagar donde el investigador que desempeña su labor en el mundo académico debe actuar.

Por lo tanto, con el marco teórico que definiremos en este capítulo pretendemos de manera breve contextualizar las teorías traductológicas en las que articulamos nuestra investigación. Consideramos necesario realizar esto al principio de la tesis doctoral para dejar claro al lector las bases sobre las que asentamos nuestro trabajo, coincidiendo de esta forma con los autores arriba mencionados en que “*translation scholars must be explicit about their perspectives*”³⁰ (Neubert y Shreve 1992: 12). Esto nos permitirá a su vez delimitar el objeto de estudio de nuestra investigación mediante la aplicación del modelo teórico adoptado.

2.2 Las teorías funcionalistas

La denominada Escuela Funcionalista reúne diferentes enfoques que consideran la traducción como una actividad determinada por el fin que se persigue. En el enfoque funcionalista, el receptor se convierte en un factor decisivo a la hora de llevar a cabo el proceso de traducción. Reiss fue la primera en plantear un modelo funcional cuando mencionaba el “*special*

²⁸ Con el traductor en mente (nuestra traducción).

²⁹ Un lujo que los traductores se pueden raramente permitir, a no ser que, por supuesto, puedan dedicarle un tiempo aparte de la traducción (nuestra traducción).

³⁰ Los investigadores del campo de la traducción deben expresar de forma clara sus perspectivas investigadoras (nuestra traducción).

*purpose for which a translation is made*³¹ (Reiss 1971: 93). Esta autora defiende que lo importante es que el texto meta sea «adecuado» al encargo de traducción y concibe la equivalencia como una situación de igual valor comunicativo en términos de contenido conceptual, forma lingüística y función comunicativa del texto origen con el texto meta (Reiss 1997).

Por su parte, la teoría del escopo de Vermeer (1978) surge del enfoque funcionalista. La base de esta teoría la constituye el propósito, el denominado escopo, que va a determinar las acciones del traductor en el desarrollo de su actividad. Para Vermeer, la actividad traductora consiste en “*to produce a text in a target setting for a target purpose and target addressees in target circumstances*”³² (Vermeer 1978: 29). En esta teoría, el criterio funcional adquiere prioridad sobre el de equivalencia y lo que se trata es de averiguar si el texto meta es funcional dentro del contexto en el que la traducción ha sido realizada. Por lo tanto, existirán tantas traducciones como finalidades puedan atribuirse al encargo para el que tengan que ser realizadas.

Por otro lado, Nord (1991, 1992 y 1997) señala que el objetivo de la traducción justifica las estrategias utilizadas, por lo que estas serán válidas siempre y cuando el objetivo de la traducción esté en consonancia con la intención del autor del texto origen. Este principio de «lealtad» que introduce Nord lo explica Hurtado (2001: 535) tal y como se recoge a continuación:

«La lealtad es la responsabilidad que tiene el traductor con los otros participantes en la interacción traslativa (autor del texto original, receptores del texto meta y el cliente que ha encargado la traducción) y que le comete de forma bilateral con ambas partes (teniendo en cuenta las diferencias en cuanto a la concepción de la traducción que predomina en cada cultura)».

Como señala Nord, se trata de un enfoque de traducción amplio que se caracteriza principalmente por la importancia que se concede a la función textual y la función de la traducción (Nord 1997). En la traducción financiera, esto vendrá en cierto modo determinado por las decisiones que tome el traductor o que determinen su trabajo a la hora de traducir términos nuevos provenientes del inglés. En estos casos, deberá tomar la decisión sobre si mantenerlos en el idioma de origen, intentar buscar un término en español o aventurarse a la creación de un neologismo. Como comentaremos en el siguiente capítulo, la comunicación financiera cuenta con un gran número de términos procedentes del inglés y en muchos casos los expertos prefieren su uso de esta forma ante la falta de consenso sobre su traducción al español, lo que presenta a su vez

³¹ El objetivo concreto para el que se realiza una traducción (nuestra traducción).

³² Producir un texto en una situación meta para un propósito meta y unos receptores meta en unas circunstancias meta (traducción de Soriano Barabino 2009: 340).

un dilema para los traductores. Las metáforas también plantean un problema de lealtad en el caso de que no se puedan traducir con la misma carga connotativa en español, por lo que el traductor siempre tendrá que tener en cuenta el propósito de la traducción a la hora de adoptar soluciones.

Esta misma autora propone un modelo para el análisis textual centrado en la formación de traductores simulando el realismo de la profesión (Nord 1991), por lo que concede gran importancia a que los estudiantes conozcan el propósito de la traducción para que sepan a qué atenerse cuando la realizan. Para ello, propone dentro del modelo una serie de preguntas a las que los estudiantes deben responder antes de acometer la tarea de traducción. Estas preguntas se basan en conocer el autor o emisor del texto (¿quién?), los destinatarios a los que se dirige (¿para quién?), el medio (¿a través de qué canal?), el lugar (¿dónde?), el tiempo de producción y recepción del texto (¿cuándo?) y el motivo de la comunicación (¿por qué?). Estos serían los factores extratextuales de los que se debe obtener la función del texto. Por otro lado, los factores intratextuales se analizan al preguntar sobre el tema del texto (¿sobre qué tema?), la información presentada (¿qué está explícito?), las presuposiciones hechas por el autor (¿qué no está explícito?), la composición del texto (¿en qué orden?), los elementos no lingüísticos o paralingüísticos que lo acompañan (¿qué elementos no verbales se utilizan?), características léxicas (¿en qué palabras?), estructuras sintácticas encontradas en el texto (¿en qué tipo de oraciones?) y características suprasegmentales de entonación y prosodia (¿en qué tono?). Por último, la pregunta general (¿con qué intención?) responde a un concepto holístico que interrelaciona los factores extratextuales e intratextuales.

Consideramos este esquema importante para los primeros niveles de formación en los que el estudiantado necesita sistematizar un proceso de trabajo en traducción que le permita ser consciente de las decisiones que toma durante el desarrollo de su actividad. Con la experiencia, estas preguntas se las planteará el traductor de forma automática. No obstante, cabe destacar de nuevo que, aplicando este esquema a la traducción financiera, será de gran importancia tener en cuenta el tema que se esté tratando (puede ser un texto financiero de una empresa de un sector determinado, lo que incluirá términos específicos del área en la que opere), el tono y las características léxicas (en el caso de artículos periodísticos financieros la ironía se muestra patente en numerosas ocasiones mediante el uso de figuras retóricas) y la intención general que marcará el texto (en un gran número de ocasiones tras la función informativa se esconde la argumentativa). En los siguientes apartados se entrará más en detalle en todos estos aspectos que delimitarán el concepto de traducción financiera al que hacemos constante referencia en este trabajo.

2.3 La equivalencia en traducción financiera

Existen un gran número de autores que tratan el concepto de equivalencia en sus estudios, a los que nos remitimos para profundizar al respecto por no constituir su análisis uno de los objetivos de este trabajo. Este es el caso de los trabajos de Baker (1999), Delisle (1980), Hurtado (2001), Neubert (1985) o Pym (1997). No obstante, cabe señalar que el concepto de equivalencia está íntimamente ligado con el de fidelidad y constituye una noción básica en los estudios de traducción, al poner en relación los términos del texto origen y texto meta. Se trata de un concepto que ha ido cambiando desde los enfoques positivistas, que asumían la existencia de una equivalencia perfecta, a los enfoques post-positivistas, que conciben la traducción como un constructo social en la que la noción de equivalencia no existe.

En este sentido, consideramos necesario mencionar que Nord (1991) señala que el concepto de equivalencia parte de la noción de fidelidad y genera el debate de traducción libre frente a traducción literal. De esta forma, la autora señala que solo cree en la equivalencia funcional, al igual que lo hiciera Toury (1980) en su estudio previo, para lo que hay que tener en cuenta la perspectiva del receptor. Asimismo, Nida (1964) defiende el concepto de equivalencia dinámica, adaptada a las necesidades de los receptores, por lo que rechaza cualquier tipo de equivalencia fija o fuera de contexto. Por su parte, Hatim y Mason (1990) creen que la equivalencia no existe en traducción y que se debe hablar no en términos de más o menos equivalente, sino de más o menos adecuado.

En el caso de la traducción financiera, coincidimos con Román (2008) en que, en relación a las asimetrías lingüísticas, los problemas son muy reducidos dado el predominio del inglés en este ámbito profesional. Asimismo, tal y como señalamos anteriormente, observamos casos en los que se utilizan directamente los términos en inglés. De este modo, en los artículos periodísticos se traduce normalmente el término una primera vez y posteriormente se sigue empleando únicamente en inglés. Es el caso por ejemplo de “green shoe” para banco colocador o “scrip dividend” («Segundo pago a cuenta en *scrip dividend* (en acciones o en efectivo)») (Expansión edición impresa 18-10-12). El uso cada vez más extendido de las NIIF también favorece la reducción de asimetrías lingüísticas en el discurso financiero ya que se busca la homogeneización en materia financiera a nivel mundial.

Del mismo modo, Román (2008) afirma que el lenguaje financiero es de carácter mundial y de desarrollo relativamente reciente, por lo que las asimetrías culturales son prácticamente inexistentes, ya que existe una cultura común: la de la globalización. En este sentido, se podría producir algún tipo de asimetría cultural en materia de regulación, ya que por ejemplo, en cuanto al mercado de futuros, en Estados Unidos existe la Commodity Futures Trading Commission

(CFTC) y en España el Mercado Español de Futuros Financieros (MEFF). Cada uno contará con sus propias leyes reguladoras que habrá que tener en cuenta en caso de que nos encontremos con términos específicos, por lo que habrá que buscar una equivalencia funcional. No obstante, estos problemas de equivalencia se limitarían a las distintas funciones de las instituciones, al contrario de lo que ocurre en traducción jurídica, donde debe buscarse equivalencias funcionales para la mayor parte de conceptos especializados debido a las diferencias entre sistemas jurídicos (Mayoral 2005; Soriano Barabino 2004).

2.4 El modelo de Hatim y Mason

Para nuestro marco teórico, adoptamos el modelo de tipología textual de Hatim y Mason (1990), puesto que, por el carácter eminentemente práctico y didáctico con el que se concibe este trabajo, concebimos la traducción como una actividad compuesta por textos cuyo funcionamiento debe comprender el estudiante, los problemas de traducción que se pueden plantear en ellos y las diferentes estrategias que se pueden adoptar (Hurtado 1996: 38). Del mismo modo, el modelo de estos autores considera al traductor como el centro de la actividad comunicativa, lo que queda en consonancia con los objetivos de nuestra investigación.

Por otro lado, el uso de este modelo viene justificado por el hecho de que consideramos que el traductor realiza una traducción tomando el texto meta como punto de partida, lo que hace que se conciba su trabajo como un proceso textual (Neubert y Shreve 1992: 7). Por lo tanto, los textos constituyen “*the building blocks of communication in general, and of translation in particular*”³³ (Neubert y Shreve 1992: 10). Es por ello que coincidimos con los autores en señalar que el texto tiene que considerarse como el principal objeto de estudio de la traducción. Del mismo modo, teniendo en cuenta la base eminentemente práctica de este trabajo, concebimos los textos como las herramientas de comunicación con las que se expresan los traductores y que van a constituir el núcleo de su trabajo. Asimismo, consideramos que es importante incluir los textos que formarán parte de la vida profesional del traductor financiero a la hora de delimitar el concepto de este tipo de especialidad, ya que “*only the textual approach is completely tied to practice, it is practice-oriented*”³⁴ (Neubert y Shreve 1992: 148). Por lo tanto, coincidimos con los autores en que el principio de la textualidad constituye un elemento de gran importancia para orientar la práctica traductora, ya que es uno de los factores clave en los que se basa el traductor para llevar a cabo su trabajo en función de su experiencia previa con los mismos tipos de textos.

³³ Los bloques de construcción de la comunicación en general y de la traducción en particular (nuestra traducción).

³⁴ Solamente el enfoque comunicativo está completamente orientado a la práctica, es un enfoque práctico (nuestra traducción).

Del mismo modo, Hatim y Mason (1990) y Hatim (2001) defienden de manera general la traducción como un acto comunicativo y textual, además de constituirse como una actividad pragmática que tiene lugar en un contexto social y que cuenta con una serie de fines comunicativos. Coincidimos con los mismos en que la relevancia de los estudios de traducción se basará en que se conciba esta actividad como un acto de comunicación y no como un mero ejercicio lingüístico que no produzca resultados.

Asimismo, Hatim y Mason (1990) analizan el conjunto de procedimientos que posee un texto dentro de su contexto, en el que distinguen tres dimensiones que configuran el texto y nos permiten analizar su sentido: la dimensión comunicativa, la dimensión pragmática y la dimensión semiótica. Estas tres dimensiones son interdependientes y se complementan entre sí.

| Dimensión | Definición |
|---------------------|---|
| Pragmática | Intención principal del autor del texto (tipo textual argumentativo, expositivo e instructivo o exhortativo). |
| Comunicativa | Campo, modo y tono textual |
| Semiótica | Género, discurso y texto |

Tabla 2.1 Modelo de tipología textual de Hatim y Mason (1990)

La **dimensión pragmática** consiste en el foco contextual o la función textual del texto, en el que convergen varios «procedimientos comunicativos, pragmáticos y semióticos que se siguen al poner al texto en relación con su contexto» (Hatim y Mason 1990: 192). Se trata por lo tanto de la intención principal del autor del texto que, aunque los autores señalen que pueda ser multifuncional con propósitos secundarios como en los textos de naturaleza híbrida, siempre se regirá por una función predominante. Este es el caso, por ejemplo, de los estados financieros, en los que se pretende informar sobre el estado de la empresa pero a la vez incentivar al inversor a que siga apostando por la misma.

En su propuesta de tipificación textual, estos autores diferencian entre tipo textual argumentativo, expositivo e instructivo o exhortativo. Asimismo, inciden en la importancia de identificar el foco textual dominante para la expresión posterior de la ideología del texto origen en la traducción. Del mismo modo, el contexto jugará una parte muy importante en la actividad traductora ya que los textos siempre se enmarcan en un contexto sociocultural que determina la necesidad de que la traducción se lleve a cabo. Reiss y Vermeer (1996: 26) subrayan igualmente la importancia del contexto en el que se produce la comunicación, ya que dependiendo de la situación se producirá un sentido textual concreto u otro.

La **dimensión comunicativa** hace referencia al campo, modo y tono textual, elementos que consideramos de gran importancia a la hora de caracterizar de manera inicial y global una comunicación especializada.

El **campo** consiste en la variación lingüística según el marco social o profesional en el que se inscriba el texto, ya sea científico, legal o técnico (Hurtado 2001: 634; Nord 1991). De hecho, el campo es uno de los criterios base que se ha tenido en cuenta para realizar clasificaciones de textos especializados y determinar los tipos de traducción existentes (Hurtado 2001: 58-59). De esta forma, las categorías más habitualmente utilizadas actualmente de acuerdo a Mayoral y Díaz (2011: 24) son las siguientes:

- Traducción científica y técnica
- Traducción económica, comercial, jurídica, jurada y administrativa
- Traducción literaria
- Traducción de software, multimedia y audiovisual
- Traducción general

En este mismo sentido, encontramos la obra de Hurtado (2001) en la que muestra su propuesta de categorización de las especialidades de traducción, tal y como se recoge en la tabla que aparece a continuación. La autora distingue los tipos de traducción en función de que estén marcados o no por el campo en el que se enmarque el género, cuyo concepto analizaremos más adelante.

| Tipos de traducción | |
|---------------------------------------|---|
| Ámbitos marcados por el campo | Traducción de géneros especializados. Tipos de campo: técnico, jurídico, económico, religioso, etc. Traducción técnica, científica, jurídica, etc. |
| Ámbito no marcado por el campo | Traducción de géneros no especializados. Traducción de géneros literarios, publicitarios, periodísticos, etc. Traducción literaria, traducción publicitaria, periodística, etc. |

Tabla 2.2 Tipos de traducción (Hurtado 2001: 59)

Hatim y Mason insisten en distinguir el campo y el asunto tratado (1990: 48), ya que argumentan que es frecuente encontrar campos caracterizados por su variedad de asuntos. Este es el caso del campo de las finanzas, donde, como veremos más adelante, encontraremos asuntos tan variados como los relacionados con los mercados de valores, productos financieros, etc.

Por otro lado, el **modo** textual se refiere a las variedades de traducción que se pueden llevar a cabo en función de su modalidad, es decir, del medio material en el que nos basemos para su consecución (traducción escrita, a la vista, traducción de software, etc.) (Hurtado 2001: 639; Hatim y Mason 1995: 50).

Por último, el **tono** textual hace referencia al nivel de formalidad, informalidad o *continuum* entre ambos, aunque de nuevo consideren la naturaleza multifuncional de los textos y la «permeabilidad» de los discursos, por lo que no habrá que generalizar discursos únicos en un mismo texto.

Cabe señalar que Hatim y Mason resaltan en su estudio la interrelación entre las tres variables de la dimensión comunicativa, ya que un nivel determinado de formalidad (tono) vendrá determinado por un nivel alto de tecnicismos (campo) en un canal de comunicación apropiado (modo).

Por último, la **dimensión semiótica** hace referencia al género, discurso y texto.

El concepto de género textual ha suscitado un elevado grado de interés entre los investigadores de la Traductología. De hecho, se trata de un criterio muy utilizado en los estudios de la disciplina para, por ejemplo, investigaciones en el campo de la traducción jurídica (Borja 2005; Monzó 2005, 2002). Para nuestra investigación, abordaremos el concepto de género, tal y como lo hiciera García Izquierdo (2000), desde el punto de vista profesional y didáctico, pero sin pretensiones preceptivas. Del mismo modo, coincidimos con Gamero (2001) en que los estudios o análisis de géneros son necesarios y oportunos para la traducción y su enseñanza. Asimismo, Molina (2001) señala en su tesis doctoral que el uso de géneros en el marco de la formación de traductores es conveniente y práctico. Jarvella *et al.* (2002: 187) defienden igualmente la utilidad del género para el traductor especializado, puesto que facilita el cumplimiento de la tarea de traducción y la calidad del texto meta que se produce. El género será por lo tanto uno de los parámetros que tendremos en cuenta a la hora de delimitar el concepto de traducción financiera, ya que consideramos que el texto es un elemento central en el proceso de traducción (Neubert y Shreve 1992: 5).

Cabe señalar que consideramos el propósito comunicativo como eje de identificación de los géneros, lo que a su vez se define como las categorías que los hablantes de una lengua pueden reconocer fijándose en su forma externa y en las situaciones de uso (Swales 1990). Se trata por lo tanto de una clase de textos susceptible de ser reconocida como tal por el receptor, al contener el texto correspondiente convenciones que pueden ser identificadas como propias de esa categoría, tanto en base a sus elementos lingüísticos y estructurales como en el contexto de situaciones comunicativas semejantes (Mayoral y Díaz 2011: 61).

Hurtado (2001: 637) fue de las primeras en aplicar el concepto de género a la investigación traductológica y lo define tal y como se indica a continuación, incluyendo las características del modelo de Hatim y Mason:

«Agrupaciones textuales que comparten la misma situación de uso, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo campo y/o modo textual y que tienen características textuales convencionales, especialmente de superestructura y de formas lingüísticas fijas; generalmente comparten la(s) misma(s) función(es) y el tono textual. Pueden dividirse, a su vez, en subgéneros y agruparse en torno a categorías supragenéricas».

Reiss y Vermeer (2013: 159) consideran la definición de género de Lux (1981: 273) como la más convincente hasta la actualidad en la práctica investigadora:

“A text genre is a relevant class of coherent verbal texts, acknowledged by competence, whose constitution, range of variation and application within a context and accompanying action types are subject to certain rules. A part of a text’s identity consists in its belonging to a particular genre. Formally, a genre can be described as a combination of features (whose number is defined for each genre separately) belonging to classificatory dimensions which are grouped according to the three fundamental semiotic aspects of a text (mapping of the world, communicative function, individual structure)”.³⁵

Por su parte, Kress (1985: 19) seguiría la misma línea de Lux al definir género como *“conventionalized forms of texts which reflect the functions and goals involved in particular social occasions as well as the purposes of the participants in them”*.³⁶ Años más tarde, Hatim y Mason incluyeron igualmente el contexto y la función en su consideración de género, lo que definieron como *“conventionalized forms of language in use, each with its own function and goals, adapted by a given community of text users or socio-cultural grouping to cater for a particular social occasion”*³⁷ (Hatim y Mason 1995: 90-91).

Considerando las dimensiones del modelo de Hatim y Mason, Gamero (1998: 51) señala que el género es un elemento fundamental de la dimensión semiótica, dentro del marco de los lenguajes y la comunicación especializada. De esta forma, como elemento semiótico, el género

³⁵ Un género textual consiste en una clase de textos verbales relevantes y coherentes, reconocidos por competencia y cuya constitución, rango de variación y aplicación en un contexto y los tipos de acción que lo acompañan están sujetos a ciertas reglas. Parte de la identidad de un texto se basa en su pertenencia a un género en particular. Formalmente, un género se puede describir como un conjunto de características (cuyo número se define de forma separada para cada género) que pertenecen a unas dimensiones clasificatorias que se agrupan en función a los tres aspectos semióticos fundamentales de un texto (aplicación, función comunicativa y estructura individual) (nuestra traducción).

³⁶ Formas convencionalizadas de textos que reflejan la función y objetivo dependiendo del contexto social y de sus participantes (nuestra traducción).

³⁷ Formas convencionalizadas del lenguaje en uso, cada una con su función y objetivos, adoptadas por una determinada comunidad de usuarios de textos o grupos socioculturales para utilizarlas en un determinado contexto social (nuestra traducción).

integra relaciones con elementos pragmáticos y comunicativos de un ámbito especializado, tal y como ocurre con los textos que, dentro de la comunicación especializada, cumplen con un formato especializado que rige la actividad profesional. Este es de nuevo el caso de los estados financieros, que siguen el mismo formato y presentan escasas diferencias entre los que presentan unas empresas y otras. Por lo tanto, tal y como señalan Hatim y Mason (1997: 31-34), los géneros permiten determinar, caracterizar y hacer eficiente la comunicación especializada. Robinson (2007) defiende igualmente en su obra la importancia de conocer el género y la tipología textual de un determinado ámbito, al igual que Borja (2007), que defiende que el conocimiento de los textos aporta una visión de conjunto de una disciplina y ayuda a tener una visión clara de la estructura interna de la misma. Para la posterior delimitación del género financiero, utilizaremos el modelo de Gamero (2001: 51) al poner en relación distintos elementos del modelo de Hatim y Mason como los rasgos convencionales de los textos, su función textual, los elementos de la situación comunicativa, el contexto sociocultural y los elementos intratextuales.

En cuanto al segundo elemento de esta dimensión, cabe señalar que dentro de los discursos de los distintos campos de especialidad, jugarán un papel muy importante los distintos lenguajes especializados. En este sentido, Cabré (1993: 139) define los lenguajes de especialidad como «subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación», por lo que entre sus criterios clasificatorios se encuentran la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación.

Cabré considera que la temática es especializada cuando no forma parte del conocimiento general de los hablantes de una lengua y ha sido objeto de un aprendizaje especializado. Por lo tanto, asigna el conocimiento especializado a los usuarios de los lenguajes de especialidad, los especialistas, aunque diferencia en este nivel entre los emisores y receptores de las comunicaciones especializadas. En este sentido, los emisores deberán poseer un conocimiento específico de la temática mientras que los receptores podrán recibir de forma pasiva el mensaje que se quiera transmitir con esta comunicación y podrán ser por lo tanto no especialistas.

En cuanto a las situaciones comunicativas, Cabré considera que también condicionan el carácter especializado de los lenguajes especializados, ya que la comunicación entre especialistas suele ser de tipo formal, al estar normalmente regulada por criterios profesionales. No obstante, la comunicación en la traducción financiera, tal y como hemos señalado anteriormente, no siempre se lleva a cabo entre especialistas, sino que es cada vez más común que la información financiera llegue al público en general.

Hurtado (2001) apunta por su parte que los lenguajes especializados tienen una temática especializada en el sentido de que han sido objeto de un aprendizaje especializado, que los usuarios son especialistas y que las situaciones de comunicación son de tipo formal.

En relación al último elemento de la dimensión semiótica, tal y como señalan Neubert y Shreve (1992), no podemos concebir la traducción sin hablar de textos específicos que se enmarcan en una serie de situaciones determinadas. En este sentido, es también importante considerar la definición de texto especializado a partir de la definición de lenguaje especializado y en base a las dimensiones y elementos pragmáticos, comunicativos y semióticos anteriormente señalados. Para ello, recogemos a continuación la definición de texto especializado que aporta Gamero (1998: 55) y que hace referencia a estos elementos:

«Un acto concreto de comunicación dentro del ámbito de un área científica, técnica o profesional determinada, y que está caracterizado fundamentalmente por producirse en el seno de los denominados lenguajes de especializados o de especialidad. Además, está caracterizado por una serie de elementos pragmáticos (temática, usuarios, situación de comunicación y foco pragmático), comunicativos (discurso y dialectos) y por la categoría semiótica del género».

2.5 El modelo de Hatim y Mason aplicado a la traducción financiera: hacia una definición de traducción financiera

Mediante la aplicación del modelo de Hatim y Mason, pretendemos delimitar el concepto de traducción financiera con el propósito de acotar nuestro objeto de estudio y aportar una definición más concreta del mismo. Para ello, en primer lugar justificaremos la necesidad de delimitar este concepto para nuestra investigación y a continuación aplicaremos el modelo en cada una de sus dimensiones a la traducción financiera. Consideramos que la aplicación de este modelo para la delimitación del concepto de traducción financiera nos permite abarcar numerosos aspectos de este tipo de especialización y realizar por lo tanto un análisis profundo del mismo, tal y como se muestra en los siguientes apartados.

2.5.1 Consideraciones preliminares sobre la delimitación del concepto de traducción financiera

En primer lugar, tras la observación del surgimiento de distintos cursos en establecimientos de enseñanza públicos y privados de formación formal y no formal (ver capítulo cinco) bajo la denominación específica de «traducción financiera» o con contenidos de traducción financiera y debido a la finalidad didáctica de este trabajo, consideramos que una definición clara

de este concepto contribuiría a facilitar la investigación en las bases para la enseñanza de este tipo de especialidad. De esta forma, para nuestro objeto de estudio y con el fin de arrojar luz sobre el panorama de la didáctica de la traducción financiera, nos vemos obligados a reflexionar sobre este concepto y definir una serie de criterios que nos permitan acotar los diferentes tipos de contextos en los que enmarcar los textos a los que se enfrentan con regularidad los traductores financieros en el mercado de la traducción.

Así lo han justificado igualmente diversos autores como Gallego (2012), que señala la importancia de una definición de la traducción de especialidad sobre la que pretendemos investigar o impartir docencia para el diseño de planes formativos. Del mismo modo, aunque Carmona (2012: 113) cuestione en su tesis doctoral la utilidad de la definición precisa de «traducción financiera» o «traducción económica» para ayudar a la práctica traductora, sí que comprende su uso con fines formativos, ya que facilita el acercamiento del alumno a las categorizaciones desarrolladas en el mercado profesional.

Li (1999) por su parte menciona que la falta de claridad en torno a la definición de traducción comercial hace que varíen considerablemente los contenidos que se imparten, que no se utilicen los materiales adecuados y que el enfoque didáctico no sea el más favorecedor para el alumno. Del mismo modo, Defeng (1999: 198-199) apunta, en relación con la traducción económica, que una concepción de esta a grandes rasgos no puede ser enmarcada en el contexto curricular universitario, pues el docente se enfrenta a unas limitaciones temporales a la hora de impartirla. Por lo tanto, defiende la ventaja de una definición delimitada para que el docente pueda gestionar mejor los contenidos del curso y que a su vez los estudiantes puedan comprender lo que obtendrán de él.

Las distintas denominaciones de la traducción han servido no solo para estructurar el marco teórico a nivel formativo, sino que también afectan al mercado profesional de la traducción, ya que muchas tarifas profesionales se organizan y distinguen de acuerdo con estas categorías. Sin embargo, aunque en el mercado profesional la labor de los traductores financieros sí parezca estar delimitada por el ámbito temático en el que se desarrolla, no ocurre igual con asignaturas y otros programas de formación que existen en la actualidad y que incluyen textos procedentes de otras áreas de la economía (ver capítulo cinco). Otros muchos autores han abogado por una categorización de estudios de traducción para acotar ámbitos para la didáctica y el mercado de la traducción.

Somos conscientes de que autores como Mayoral y Díaz (2011: 19) critican estas clasificaciones tradicionales porque creen que o bien no responden a los principios de cómo debe ser una buena clasificación y resultan poco operativas desde el punto de vista práctico (el cómo

traducir) o bien no son el resultado de una profunda reflexión en la naturaleza de la disciplina. Además, consideramos igualmente que no es posible clasificar los estudios de traducción de forma totalmente definida, ya que en numerosas ocasiones los elementos se solapan (Mayoral 2001: 62). Esto lo ejemplifica el autor en un estudio de 2002 sobre la traducción jurídica al señalar la dificultad que reviste la definición del concepto, ya que resulta en ocasiones imposible separar materias como la Traducción Comercial y la Traducción Jurídica o la Traducción Jurídica y la Traducción Jurada (Mayoral 2002: 9).

No obstante, no es nuestro objetivo imponer una clasificación de los estudios de traducción, entendiendo clasificación como la organización de elementos en clases diferentes (Mayoral y Díaz 2011: 27), sino simplemente delimitar el objeto de estudio de nuestra investigación a partir de una serie de criterios para contar con una realidad del mismo y seguir una dirección clara en nuestro trabajo, rigiéndonos así por el principio de reduccionismo de la categorización clásica (Lakoff 1982:6). Pretendemos estudiar, a partir de una serie de criterios, si es posible diferenciar la traducción financiera de la económica y categorizarla dentro de lo que se ha denominado tradicionalmente la traducción económica, entendiendo categoría como el procedimiento que lleva a discernir esas mismas clases (Mayoral y Díaz *ibid.*).

Por lo tanto, coincidimos con Mayoral y Díaz (2011: 23) en que «para que una clasificación esté justificada, tiene que resultar útil para unos fines relevantes, previamente declarados». Del mismo modo, consideramos importante señalar que desde el punto de vista del enfoque cognitivo, coincidimos con Kleiber (1995), que señala que las categorizaciones no presentan un carácter rígido, no deben ser homogéneas y aunque existen unas propiedades semánticamente pertinentes, estas no tienen carácter de condiciones necesarias. Es por ello que en ningún momento pretendemos extrapolar los resultados de nuestro intento de categorización de la traducción financiera, sino simplemente delimitar el objeto de estudio en el que basaremos nuestra investigación para que quede claro al lector el concepto al que hacemos constante referencia en este trabajo.

2.6 La dimensión pragmática aplicada a la traducción financiera

En cuanto a la función de los textos financieros en relación con la de los textos económicos, Ellis y Johnson (1994) señalan que la función de los textos económicos es la referencial y permite el intercambio de información sobre un tema de especialidad. En relación a esto, Pizarro (2010: 55) señala que el tipo textual expositivo o informativo es el más utilizado en los géneros de economía, ya que se emplea para presentar y transmitir la información de forma objetiva, sin intención explícita de convencer. Del mismo modo, menciona que otra de las

funciones que podemos observar en textos económicos es la argumentativa, que encontramos en textos dirigidos a expertos con el fin de persuadirlos de que la situación de la empresa es la ideal para una determinada inversión.

En este sentido, coincidimos con Herrero (2011) en que aunque en el ámbito financiero existan muchos textos que parecen expositivos, su verdadero propósito es operativo, para intentar convencer al receptor, por ejemplo, de las adecuadas condiciones y de la rentabilidad de un producto financiero o del buen estado de una determinada empresa para que compre acciones de la misma, tal y como podría ocurrir con un folleto de admisión o unos estados financieros, respectivamente. Sin embargo, los textos económicos tienen un claro objetivo informativo, como por ejemplo un análisis macroeconómico en un informe de coyuntura. Por lo tanto, el traductor tendrá siempre que tener clara y haber comprendido la función principal argumentativa de los textos para poder plasmarla en el texto meta, sin obviar por supuesto la función informativa secundaria de los mismos. De esta forma, consideramos los textos financieros como característicos de la naturaleza híbrida que señalaban Hatim y Mason (1990), cuyo foco textual dominante será el argumentativo junto con el informativo de forma secundaria.

| Autores | Textos y función textual a la que hacen referencia |
|-------------------------|---|
| Ellies y Johnson (1994) | Textos económicos: referencial |
| Pizarro (2010) | Textos económicos: expositiva o informativa y argumentativa |
| Herrero (2011) | Textos financieros: expositiva y argumentativa Textos económicos: expositiva |

Tabla 2.3 La dimensión pragmática aplicada a la traducción financiera

2.7 La dimensión comunicativa aplicada a la traducción financiera

2.7.1 El concepto de campo en traducción financiera

En relación al primer elemento de la dimensión comunicativa, consideramos necesario analizar el campo en el que se enmarca la traducción financiera. De esta forma, coincidimos con Carmona (2012: 29) en que los términos economía y finanzas nos hacen pensar de forma casi intuitiva en todo lo relacionado con los bancos, bolsa o la actividad de gestión de una empresa. Por otro lado, Mayoral (2007) señala que se habla de «economía» para prácticamente cualquier actividad en la que está implicado el dinero, donde se engloban la macroeconomía o economía política (economía de los países o internacional), las finanzas y la bolsa (comercio del dinero y los valores) y la economía de la empresa (contabilidad, marketing, compraventas, informes

financieros). Sin embargo, añade que aunque se pueden encontrar elementos coincidentes en todas estas actividades, estas cuentan a su vez con rasgos particulares bien definidos.

Asimismo, Herrero (2011) añade que resulta curioso que se agrupen normalmente estos dos tipos de traducciones bajo una misma denominación, ya que la misma RAE mantiene dos acepciones diferentes para los dos adjetivos, definiendo «económico» como «perteneiente o relativo a la economía», mientras que considera «financiero» aquello «perteneiente o relativo a la Hacienda pública, a las cuestiones bancarias y bursátiles o a los grandes negocios mercantiles». Del mismo modo, esta autora parte de los antecedentes que nos muestran que en los libros o artículos sobre lenguajes especializados, el lenguaje económico y el financiero suelen integrarse bajo una misma categoría, ya que de hecho es posible encontrar ambos adjetivos unidos (lenguaje económico-financiero, traducción económica-financiera).

Por otro lado, Carmona (2012: 31), tras analizar las definiciones de economía y finanzas ofrecidas por la RAE, señala el hecho de que un texto financiero pueda ser considerado como parte de lo que se considera texto económico, pero no ocurre lo mismo al contrario, es decir, no todos los textos económicos pueden ser considerados financieros.

Partiendo de esta última afirmación, hemos decidido adoptar por su exhaustividad y rigor científico la clasificación de la disciplina económica que ofrece la American Economic Association (AEA). Además, no encontramos otra clasificación que para los objetivos de este trabajo nos permitiera establecer unas categorías claras dentro del campo de la economía. Esta asociación favorece la investigación en el campo económico y cuenta con una clasificación por subáreas del mismo para guiar a sus miembros a localizar estudios de esta disciplina de forma más clara y efectiva. Entre estas subáreas se distinguen las siguientes, ordenadas de la A a la Z:

- A - General Economics and Teaching
- B - History of Economic Thought, Methodology, and Heterodox Approaches
- C - Mathematical and Quantitative Methods
- D - Microeconomics
- E - Macroeconomics and Monetary Economics
- F - International Economics
- G - Financial Economics³⁸**
- H - Public Economics
- I - Health, Education, and Welfare
- J - Labor and Demographic Economics
- K - Law and Economics
- L - Industrial Organization
- M - Business Administration and Business Economics; Marketing; Accounting
- N - Economic History

³⁸ El énfasis es nuestro.

- O - Economic Development, Technological Change, and Growth
- P - Economic Systems
- Q - Agricultural and Natural Resource Economics; Environmental and Ecological Economics
- R - Urban, Rural, Regional, Real Estate, and Transportation Economics
- Y - Miscellaneous Categories
- Z - Other Special Topics

Como se puede observar, la letra G contiene la subárea de economía financiera. Dentro de este apartado se aporta la siguiente información aclaratoria:

*“Covers studies about issues related to various sub-fields in financial economics: general financial markets (both domestic and international) dealing with securities (stocks, bonds, and commodity and other futures); financial institutions and services; and corporate finance and governance”.*³⁹

Los temas sobre los que se puede encontrar información en esta subárea corresponden a los principales elementos de los sistemas financieros, es decir, los mercados, instrumentos e intermediarios financieros. De forma más específica, se entra en detalle en el ámbito financiero con un desglose de los siguientes subapartados dentro de la letra G de Economía Financiera:

G - Financial Economics
G0 - General

G00 - General
G01 - Financial Crises
G02 - Behavioral Finance: Underlying Principles

G1 - General Financial Markets

G10 - General
G11 - Portfolio Choice; Investment Decisions
G12 - Asset Pricing; Trading volume; Bond Interest Rates
G13 - Contingent Pricing; Futures Pricing
G14 - Information and Market Efficiency; Event Studies
G15 - International Financial Markets
G17 - Financial Forecasting and Simulation
G18 - Government Policy and Regulation
G19 - Other

G2 - Financial Institutions and Services

G20 - General
G21 - Banks; Depository Institutions; Micro Finance Institutions; Mortgages

³⁹ Incluye los estudios sobre asuntos relacionados con varios subcampos de la economía financiera: mercados financieros generales (nacionales e internacionales) en los que se negocien activos (acciones, bonos, materias primas y otros futuros); instituciones financieras y servicios, finanzas corporativas y gobierno (nuestra traducción).

G22 - Insurance; Insurance Companies
 G23 - Non-bank Financial Institutions; Financial Instruments; Institutional Investors
 G24 - Investment Banking; Venture Capital; Brokerage; Ratings and Ratings Agencies
 G28 - Government Policy and Regulation
 G29 - Other

G3 - Corporate Finance and Governance
 G30 - General
 G31 - Capital Budgeting; Fixed Investment and Inventory Studies; Capacity
 G32 - Financing Policy; Financial Risk and Risk Management; Capital and Ownership Structure; Value of Firms; Goodwill
 G33 - Bankruptcy; Liquidation
 G34 - Mergers; Acquisitions; Restructuring; Corporate Governance
 G35 - Payout Policy⁴⁰
 G38 - Government Policy and Regulation
 G39 - Other⁴¹

Esta forma de enmarcar las distintas subáreas del ámbito financiero nos va a servir de punto de partida para distinguir la temática de la traducción financiera y económica. Además, será la base que nos permitirá discernir las particularidades de la temática por la que se definirá posteriormente el discurso según los criterios de Cabré (1993: 139), anteriormente señalados. De esta forma, tal y como señalan Hatim y Mason (1990), aunque el campo sea el área temática general en la que se enmarque el texto, las distintas subáreas nos permitirán distinguir los diversos asuntos que se pueden tratar en los textos financieros, como puede ser el caso de documentos sobre la crisis financiera, sobre financiación, fondos de inversión, etc.

| Diferencias en la definición de economía y finanzas | |
|---|-------------------|
| Autores | Carmona (2010) |
| | Mayoral (2007) |
| | Herrero (2011) |
| | Clasificación AEA |

Tabla 2.4 Diferencias en la definición de economía y finanzas

2.7.2 El concepto de modo en traducción financiera

En relación al **modo**, en el caso que nos atañe nos centramos en la actividad traductora, por lo que este será escrito. No obstante, la comunicación financiera cada vez se produce en mayor medida en el contexto de la interpretación, lo que se observa en las distintas reuniones que

⁴⁰ Como se puede observar, no se incluyen los números G16, G25, G26, G27, G36. La respuesta que obtuvimos de la organización mediante una consulta realizada por correo electrónico el uno de abril de 2013 fue la siguiente: “[...] to allow for a new or updated code in the future. The study of Economics is a changing field. We try to allow for growth in our classification system. The blanks in the pattern G25, G26, etc. reflect this fact” ([...] para permitir la inclusión de un código nuevo o actualizado en el futuro. El estudio de la economía es un área que experimenta constantes cambios. Intentamos que nuestro sistema de clasificación pueda crecer. Los huecos en las categorías G25, G26, etc. reflejan este hecho (nuestra traducción).

⁴¹ Por la extensión de este esquema no hemos considerado útil para el lector traducirlo a pie de página, por lo que incluimos su correspondiente traducción al español en el Anexo 1.

se llevan a cabo entre países para tratar temas relacionados con la crisis financiera, o en empresas que trabajan de forma conjunta a nivel internacional, en los que se requiere cada vez con mayor frecuencia servicios de interpretación.

2.7.3 El concepto de tono en traducción financiera

El nivel de formalidad en traducción financiera viene determinado por el tipo de texto que constituya el objeto de traducción. En este sentido, Mateo (2007) destaca el cierto componente coloquial que caracteriza al inglés de la prensa financiera. Esto se hace patente en numerosas ocasiones a través de la ironía que se expresa con la metáfora, lo que supone de nuevo un reto para la traducción financiera. Estas metáforas abarcan una amplia gama de áreas semánticas: mecanismos y máquinas, animales (*bull market, bear market*),⁴² plantas y jardinería, salud y forma física, etc. (White 2003). Sin embargo, es necesario subrayar que el mayor número de metáforas lo podemos encontrar en la prensa especializada del ámbito económico, ciertos manuales referidos a este tema y otros recursos de información que encontramos de forma virtual, ya que estos pueden permitirse un mayor grado de coloquialismo. Esto lo confirma Le Poder (2009), que desarrolla un estudio de las secciones de economía de la prensa diaria y semanal española, en la que detecta el frecuente uso de las metáforas. No encontraremos este recurso con tanta frecuencia en textos de mayor nivel de formalidad como en estados financieros o un contrato de futuros, a no ser que se trate de metáforas de gran tradición y que han perdido con el tiempo su percepción metafórica, como es el caso por ejemplo del término «liquidez».

Del mismo modo, Román (2008) diferencia a su vez el discurso financiero del jurídico y del económico, señalando su carácter coloquial e innovador, que refleja constantemente la realidad de su entorno, mediante el uso, por ejemplo, de expresiones populares y familiares de la vida diaria, como «fondos paraguas» o «goteo». Otros casos de figuras metafóricas que añadiríamos lo constituyen los términos «hora bruja» para referirse a los días de vencimiento trimestral de futuros y opciones, caracterizados por una gran volatilidad del mercado bursátil o *haircut*, que se puede ver entremezclado en la prensa con su equivalente en español «quita».

Por otro lado, aparte del elevado número de metáforas presente en el discurso financiero y que hacen que sea una de las peculiaridades que lo caracterizan, también podemos mencionar el uso de otras figuras retóricas, sobre todo en los diarios especializados, al mostrar en algunos casos un mayor grado de coloquialismo. De este modo, encontramos frecuentemente el uso de la metonimia el «parqué de Madrid» o el «parqué de París» para referirse al lugar físico de la bolsa. Además, entre otras figuras podemos mencionar igualmente la personificación ya que, debido a la importancia que tienen determinados productos o mercados en el sistema financiero, se utilizan

⁴² Mercado alcista, mercado bajista (nuestra traducción).

con verbos que normalmente designan una acción. Como ejemplo de ello podemos mencionar el artículo de Calvo y Martínez que apareció el trece de octubre de 2012 en el diario El Economista y que personificaba las funciones del Ibex con el siguiente titular: «El Ibex 35 se trastabilla con la debilidad de los bancos españoles». En este mismo artículo de El Economista, encontramos «la mala nueva» que vendría a constituir un juego de palabras respecto a la colocación «buena nueva» y que hace referencia a la constante sucesión de malas noticias que hacían que no nos sorprendiéramos en esa época cada vez que se daban a conocer en los medios de comunicación.

Este componente coloquial del discurso financiero también lo señalaron Alcaraz y Hugues (2008) como elemento diferenciador del español de la economía, del que indicaban su registro más elevado y terminología proveniente del francés y el inglés (devaluación, inflación, oligopolio, etc.), mientras que en la lengua de las finanzas el discurso solía ser más informal (fondos paraguas, capital riesgo, goteo) y se adoptaban constantemente nuevos términos de carácter metafórico para dar respuesta a las nuevas realidades de este ámbito.

| Tono de textos financieros a diferencia de los económicos | |
|---|---|
| Autores | Mateo (2007): componente coloquial (metáforas) |
| | White (2003): metáforas |
| | Le Poder (2009): metáforas |
| | Román (2008): carácter coloquial e innovador |
| | Alcaraz y Hugues (2008): más informal y metáforas |

Tabla 2.5 Tono de textos financieros a diferencia de los económicos

2.7.4 Recapitulación de la dimensión comunicativa aplicada a la traducción financiera

Como podemos observar, se cumple en estos tres elementos de la dimensión comunicativa la interdependencia que señalaban Hatim y Mason (1990) en su modelo. De esta forma, a mayor grado de formalidad, como por ejemplo en el caso de unos estados financieros, mayor será el número de tecnicismos y menor el de recursos metafóricos que aparecen en la prensa financiera y que pretenden explicar de forma más ilustrativa distintos conceptos de las finanzas al público en general.

| Elementos | Diferencia textos económicos y financieros |
|-----------|--|
| Campo | Las finanzas se consideran un subcampo de la economía. |
| Modo | Principalmente escrito, aunque en ocasiones oral (no sería un elemento diferenciador). |
| Tono | El tono en textos financieros suele presentar un carácter innovador y coloquial por los términos utilizados. |

Tabla 2.6 Dimensión comunicativa: diferencia entre textos económicos y financieros

2.8 La dimensión semiótica aplicada a la traducción financiera

2.8.1 El concepto de género en traducción financiera

Para la definición del primer elemento de la dimensión semiótica, vamos a utilizar, al igual que lo hiciera Herrero (2011), el modelo de Gamero (2001: 51), ya que incluye diferentes factores que intervienen en la definición y delimitación de los géneros y que permiten establecer tipologías en el ámbito profesional de la traducción. Este modelo incluirá a su vez características de otros elementos de las dimensiones establecidas por Hatim y Mason, lo que hemos considerado igualmente válido por el carácter interdependiente de las mismas. El modelo de Gamero (2001: 51) hace referencia a los rasgos convencionales de los textos, a la función textual, a los elementos de la situación comunicativa, al contexto sociocultural y a los elementos intratextuales, que serán explicados a continuación de forma aplicada a la traducción financiera.

| El concepto de género en la dimensión semiótica | |
|--|--|
| Modelo de Gamero (2001) para su definición | Rasgos convencionales de los textos |
| | Función textual |
| | Elementos de la situación comunicativa |
| | Contexto sociocultural |
| | Elementos intratextuales |

Tabla 2.7 El concepto de género en la dimensión semiótica

En primer lugar, y en relación a los rasgos convencionales, que son aquellos implícitos entre los participantes del proceso comunicativo y que admiten escasa variación, coincidimos con Herrero (2011) en que, a título ilustrativo, los documentos que engloban los estados financieros o el folleto de admisión a negociación de acciones son géneros muy convencionalizados. Más específicamente en el caso de los estados financieros, que constituyen la herramienta más importante con la que cuentan las organizaciones para evaluar el estado en el que se encuentran, estos estarán compuestos, según las NIIF, por las siguientes partes: balance, cuenta de resultados, memoria, estado de flujos de efectivo y estado de cambios en el patrimonio neto. Las NIIF, a nivel internacional, al igual que el Plan General de Contabilidad (PGC) en el territorio nacional, constituyen una de las principales razones de la convencionalización de los textos financieros, ya que indican los criterios a seguir para la elaboración de ciertos tipos de documentos. Sin embargo, los textos económicos no presentan rasgos convencionalizados que el emisor deba respetar, ya que son más informativos, tales como un análisis macroeconómico de un país o el informe mensual de un banco central. En este punto es necesario señalar que no hemos analizado las NIIF como parte del discurso financiero puesto que las consideramos como una herramienta lingüística contable que se utiliza en la redacción de los estados financieros con fines de homogeneización y transparencia a nivel internacional, pero no como una característica propia del discurso financiero.

Por otro lado, también podemos señalar como ejemplo de convencionalización los folletos informativos de admisión a negociación de acciones, puesto que en ellos existe poco grado de variación al incluir normalmente, entre otros, los siguientes apartados: descripción de la operación, descripción del emisor, factores de riesgo, descripción de la empresa o estructura organizativa. Estos documentos los tienen que presentar las sociedades emisoras que quieran operar en mercados secundarios para mostrar que cumplen una serie de requisitos que garantizan la correcta negociación de los valores.

En cuanto a la función textual, Herrero destaca que aunque en el ámbito financiero existan muchos textos que parecen informativos, su verdadero propósito es argumentativo, para intentar convencer al receptor, por ejemplo, de las adecuadas condiciones y de la rentabilidad de un producto financiero o del buen estado de una determinada empresa para que compre acciones de la misma, tal y como podría ocurrir con un folleto de admisión o unos estados financieros, respectivamente. Sin embargo, los textos económicos tienen un claro objetivo informativo, como por ejemplo un análisis macroeconómico en un informe de coyuntura.

En relación a los elementos de la situación comunicativa (emisor, receptor, campo, tenor y modo), según Herrero (2011: 94) el campo (actividad profesional de los participantes) y el modo (canal de comunicación y retórica empleada) serían los que mayor grado de distinción permiten mostrar entre el discurso económico y financiero. Coincidimos con la autora en que el campo y modo constituyen factores de diferenciación entre ambos discursos, ya que la actividad de un economista y un experto en finanzas se desarrolla en distintas áreas de profesionalidad, tal y como se ha especificado en el apartado anterior dedicado a la explicación del campo temático. Además, el empleo de recursos lingüísticos del lenguaje cotidiano y de metáforas es más común en los textos financieros, como hemos analizado previamente. Sin embargo, añadiríamos el emisor y receptor como factores diferenciadores de la situación comunicativa.

Por otro lado, el cuarto factor para la definición del género financiero que se tiene en cuenta es la influencia del contexto sociocultural. En este caso, Herrero (2011) señala que entre los cinco parámetros que se utilizan del modelo de Gamero (2001) para la definición del género, este sería el que no establecería ninguna diferencia entre los géneros económicos y financieros. Sin embargo, tal y como hemos señalado anteriormente, consideramos que la influencia del ámbito anglosajón, elemento perteneciente al contexto sociocultural, ha resultado en la importación de productos financieros que han dado lugar a necesidades terminológicas que no existían con anterioridad. Este es el caso por ejemplo del conocido capital riesgo o *venture capital*, que surge a finales de los años cuarenta en Estados Unidos como forma de financiamiento de empresas que no cotizan en bolsa.

Por último, uno de los ejemplos más nombrados debido a ser una de las principales causas de la crisis financiera derivada de la concesión de créditos de alto riesgo lo constituye las MBS (*Mortgage Backed Securities*), es decir, las obligaciones garantizadas por hipotecas. Este instrumento financiero se creó con objeto de que las entidades que habían concedido grandes cantidades de créditos de alto riesgo pudieran obtener liquidez, seguir prestando y a la vez cumplir con las normas de Basilea, por las que se exige un mínimo de capital para cubrir posibles riesgos. Por ello se recurrió a esta forma de titulación y, de esta forma, estos «paquetes» titulizados que permitían el traspaso de la deuda hipotecaria pasaron a venderse por todo el mundo, contaminando así a entidades financieras de un gran número de países.

Estos constituyen ejemplos de la influencia que tiene el contexto sociocultural para la definición del género financiero, puesto que debido a la importación de procesos y productos de otros países, surgen distintas situaciones comunicativas en las que se enmarcarán los textos financieros que sirvan para documentar estas nuevas realidades.

Finalmente, en relación a los elementos intratextuales, la autora señala que existen diferentes estudios con categorías variadas y que enumeran diferencias entre el léxico, sintaxis o progresión temática de textos financieros y económicos. En este sentido, observamos que varios autores enmarcan el discurso financiero dentro del español de los negocios, diferenciándolo del lenguaje de la economía y el comercio por las características que definiremos a continuación. En primer lugar, Alcaráz y Hugues (2008: 2) justifican esta triple división del español de los negocios afirmando lo siguiente:

«Pese que a simple vista pueda parecer idéntica la terminología propia de los tres mundos de referencia, en realidad cada uno tiene sus características peculiares, las cuales se manifiestan con mayor claridad en el léxico y también en el discurso sociolingüístico o grado de formalidad de la expresión».

Según argumentan, el español de la economía es el que menos problemas plantea a los traductores porque, al tratarse de una materia académica, está redactado con un discurso más elevado que los otros dos y su terminología suele coincidir con la francesa y la inglesa (devaluación, inflación, oligopolio, etc.). Por otro lado, afirman que en el lenguaje de las finanzas confluyen dos factores que dificultan la comprensión de esta variedad y de su posterior traducción: primero, el discurso suele ser más coloquial (fondos paraguas, capital-riesgo, goteo, etc.) y, segundo, constantemente se están acuñando términos para nuevos productos. Además, señalan que en el español de las finanzas se observa una gran dependencia de la terminología inglesa. Finalmente, distinguen dentro del lenguaje de los negocios, el lenguaje del comercio, que por la larga tradición de esta actividad, goza de una combinación bastante

equilibrada de términos tradicionales y de términos modernos (plancha, estadía, conocimiento de embarque, flete, mercaderías, etc.). No obstante, en un trabajo de investigación previo, Alcaraz señala que esta categorización en tres grandes subáreas la realiza únicamente con fines operativos y por lo tanto siempre tiene en cuenta los *fuzzy sets* de las mismas, es decir, los bordes o contornos aproximativos que las caracterizan (2001: 12).

En este mismo sentido, y atendiendo también a la definición de la traducción financiera en función de su discurso, Mateo (2007) diferencia dos macrogéneros dentro del lenguaje de la economía: el de la economía teórica, de carácter muy técnico y propio de un grupo de interlocutores reducido, y el de los negocios, que a su vez se divide en dos géneros subsidiarios: el lenguaje del comercio y el de las finanzas. Centrándonos en este último, el autor se refiere al lenguaje financiero en el sentido más amplio posible, es decir, aquel que incluye el empleo de dinero en todas sus formas (moneda, divisas, acciones, seguros, préstamos, créditos, etc.), destacando a su vez el carácter tremendamente dinámico de la actividad. De este modo, resalta la influencia del inglés y las diferencias existentes entre los dos idiomas. Destaca igualmente el carácter práctico del inglés financiero, en el que se emplean recursos gramaticales, semánticos y pragmáticos sencillos y el cierto componente coloquial que lo caracteriza, que hace que los complejos conceptos y procedimientos que subyacen en las finanzas se vuelvan más transparentes para el público en general.

Por otro lado, Russo (2002) aporta otra distinción del discurso financiero y el económico, destacando, al igual que mencionaban Alcaraz y Hugues (2008) en su estudio, el cierto sobreendeudamiento lingüístico del inglés del lenguaje financiero español. De este modo, señala que el vocabulario financiero se caracteriza por un mayor número de extranjerismos o anglicismos patentes, mientras que el vocabulario de la ciencia económica y el vocabulario comercial están integrados tanto como por extranjerismos como por calcos. Esto sería debido, según señala la autora, al dinamismo terminológico en este ámbito, lo que denomina «ingeniería financiera», puesto que para un término inglés como *securization*, encontramos en español los términos titulización, titularización, bursatilización y securitización. En muchos casos se prefiere el uso del término en inglés para evitar imprecisiones terminológicas en español.

Por su parte, Román (2010) realiza también una división del discurso de los negocios en función de cuatro subdiscursos: el discurso bancario, el del comercio, el de la economía y el de las finanzas. Este último, lo define, al igual que Mateo (2007), como el lenguaje de los documentos vinculados a cualquier situación relacionada con la obtención y gestión del dinero en todas sus formas (moneda, divisas, acciones, seguros, préstamos, créditos, etc.). Añade además que emana de las entidades bancarias y financieras o de las empresas (cuenta de resultados, balances) y que

es un lenguaje en reciclaje constante, forzado por la aparición de nuevos productos que necesitan una denominación.

Por otro lado, cabe destacar como peculiaridad del discurso financiero la utilización de siglas en inglés para la denominación de productos financieros. En la mayoría de los casos, si no es un término muy extendido en nuestro idioma, se suele dar una primera traducción en español junto con las siglas en inglés y posteriormente se acaba utilizando únicamente las siglas. Es el caso por ejemplo de «*ADR (American Depositary Shares)*», que permiten a una empresa extranjera emitir acciones directamente en la bolsa americana. Se utilizó con frecuencia en la prensa española con la salida a bolsa en Estados Unidos de la filial mexicana del Banco Santander a finales de septiembre de 2012. Otro ejemplo es la utilización de «*QE (Quantitative Easing)*», es decir, inyección de liquidez, como parte de las medidas de política monetaria de la Reserva Federal para relanzar la economía estadounidense a raíz de la crisis financiera. En la segunda mitad de 2013, estas siglas han pasado a incorporarse en la prensa escrita sin traducción ni ningún tipo de explicación adicional, ya que se enmarcaban en un contexto de referencia constante para el lector. Este hecho lo estudió Le Poder de forma específica en el caso del diario El País mediante un análisis sociolingüístico (2012). La autora concluye que la falta de explicación de los préstamos del inglés está relacionada con el nivel de formación superior de los lectores de este periódico.

Como se ha podido observar, de nuestro análisis se puede concluir que existen también elementos definatorios que confirman la existencia de un género financiero.

No obstante, es necesario señalar que aunque consideremos que existen diferencias entre el género económico y el financiero, no lo concebimos como un compartimento estanco con barreras rígidas en la que no tengan cabida otro tipo de textos, ya que como hemos señalado anteriormente en relación al discurso, habrá ocasiones en las que un texto económico tenga cabida en contextos financieros y viceversa. Sin embargo, no llegamos al punto de coincidir con Heras (2005) en que hoy en día es difícil afirmar de forma contundente que existe un tipo de texto de marcado carácter económico-financiero. Como hemos podido comprobar sí que existen determinadas características que nos van a ayudar a identificar a un texto financiero, lo que facilitará por lo tanto nuestra labor como traductores y docentes.

A modo de recapitulación, recogemos en esta tabla los principales elementos característicos que muestran las diferencias entre el género económico y financiero:

| Elementos característicos del género financiero | Ejemplos |
|--|---|
| Textos con rasgos muy convencionalizados que admiten escasa variación | <p>Un informe financiero se compone normalmente de las siguientes partes: balance, estado de pérdidas y ganancias, estado de cambios en el patrimonio neto, memoria.</p> <p>Los folletos informativos de admisión a negociación de acciones incluyen, entre otros, los siguientes apartados: descripción de la operación, descripción del emisor, factores de riesgo, descripción de la empresa o estructura organizativa.</p> |
| Función informativa pero a su vez persuasiva | <p>En un informe financiero se analiza la situación económica de la empresa con el objetivo de informar a sus inversores pero a la vez convencerlos de los rendimientos que podrían obtener a raíz de la inversión en sus productos. Los folletos de admisión se elaboran también con el objetivo de informar a los inversores pero a la vez de convencer del buen estado de la empresa para atraer a inversores.</p> |
| Elementos de la situación comunicativa | <p>Emisor: emisores primarios de valores y otros productos financieros, entidades crediticias, aseguradoras, empresas de servicios de inversión, formadores y líderes de opinión, organismos de control.</p> <p>Receptor: ahorradores, inversores institucionales, formadores y líderes de opinión, empresas de servicios de inversión, organismos de control.</p> <p>Campo: diferencias en el área temática de la economía y finanzas (subcampo de la economía).</p> <p>Modo: diferencias en el discurso tal y como se ha enunciado anteriormente.</p> |
| Contexto sociocultural de influencia anglosajona | <p>Llegada de nuevos productos debido a la innovación financiera que surge de distintas necesidades económicas.</p> |
| Elementos intratextuales | <p>Diferencias en el discurso de los textos.</p> |

Tabla 2.8 Elementos característicos del género financiero

2.8.2 El concepto de discurso en traducción financiera

Para la delimitación del **discurso** financiero, tendremos en cuenta las características de los lenguajes de especialidad señaladas anteriormente por Cabré (1993), que hace referencia a la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación.

2.8.2.1 La temática en el discurso financiero

Comenzamos teniendo en cuenta la **temática** de este tipo de discurso. Herrero (2011) parte de los antecedentes que nos muestran que en los libros o artículos sobre lenguajes especializados, el lenguaje económico y el financiero suele integrarse bajo una misma categoría, ya que de hecho es posible encontrar ambos adjetivos unidos (lenguaje económico-financiero, traducción económica-financiera).

No obstante, tal y como hemos observado en el apartado dedicado al ámbito temático en el que se puede enmarcar la traducción financiera, ya de por sí este da lugar a que el discurso financiero cumpla con unos fines comunicativos específicos, restringidos al ámbito de las finanzas como subcampo debidamente diferenciado de la economía. Es necesario aclarar que no pretendemos en este caso establecer unos criterios de categorización en función de la temática propia del texto, sino en función de la temática del ámbito en el que se enmarca (Mayoral 2001). Esto se debe a que somos conscientes de que los textos pueden contar con una terminología específica en función del sector de la empresa de la que sean objeto y, por lo tanto, nos encontraremos con ámbitos temáticos específicos según se trate de una empresa de telecomunicaciones, de arquitectura, de productos alimentarios, etc. Es el caso, por ejemplo, de los balances de situación que, según el sector de actividad de la empresa, comprenderán terminología específica relativa a los activos de esta (Alcalde 2013).

En este sentido, Herrero (2011) considera que los distintos tipos de textos que se redactan en el ámbito financiero muestran un discurso específico relacionado con las necesidades terminológicas que surgen en este campo. De este modo, establece una serie de categorías en función de las necesidades comunicativas por ámbito temático en el campo financiero y que, aunque nos hayan servido de punto de partida para este análisis, nosotros hemos considerado conveniente adaptar en nuestra investigación en función de la clasificación por área temática del apartado anterior. Por lo tanto, analizamos en primer lugar las categorías establecidas por la autora y las que derivan de nuestra adaptación de las mismas como parte de nuestra investigación:

- Términos vinculados a los mercados de valores: ampliaciones de capital, OPA (Oferta Pública de Adquisición), OPV (Oferta Pública de Venta), salidas a bolsa, estrategias de inversión. En esta categoría se incluirían también los términos relacionados con la gestión de operaciones bursátiles, regulaciones de los mercados, etc. Además de los términos anteriormente nombrados, entrarían bajo esta categoría, entre otros, suscripción preferente, OPS (Oferta Pública de Suscripción), reducción de capital, *split* o desdoblamiento, acciones, operaciones al contado, operaciones a plazo, etc.

- Términos relacionados con la gestión de activos: fondos de inversión, emisión, mantenimiento. Consideramos que esta categoría resulta difusa al no haber hecho referencia anteriormente a los activos objeto de ser gestionados. Además, la gestión de activos podría considerarse como parte de las operaciones bursátiles que hemos categorizado anteriormente.
- Términos definitorios de las operaciones de financiación: esta categoría se podría considerar una subcategoría de la anterior, puesto que los activos con los que se opera en bolsa constituyen una forma de financiación privada para las empresas y por lo tanto se podría incluir igualmente dentro de los términos vinculados a los mercados de valores.
- Términos característicos de otras estructuras de financiación: emisión de bonos, preferentes. Al igual que ocurriera con la categoría anterior, consideramos que esta categoría se podría ver englobada en la de gestión de activos. Por lo tanto, pensamos que sería de mayor utilidad crear una nueva categoría, en línea con el área temática delimitada según la clasificación de la AEA sobre «Términos relacionados con los intermediarios financieros». Esto vendría a completar a los tipos de activos y formas de gestión. Entrarían bajo esta categoría los términos entidades de depósito (bancos, cajas de ahorro y cooperativas de crédito), instituciones de inversión colectiva (IIC) (fondos de inversión y sociedades de inversión) e instituciones de ahorro contractual (compañías de seguros y fondos de pensiones).
- Términos sobre la metodología de las finanzas que aparecen en los manuales y obras de la doctrina. En esta categoría consideramos que tendrían cabida los términos relacionados con el análisis fundamental (ratios bursátiles, entre los que se pueden mencionar los ratios de rentabilidad (*ROE [Return on Equity]*, *ROA [Return on Assets]*), los ratios de resultados por acción (BPA [Beneficio por Acción], los dividendo por acción, cash-flow por acción) y los términos relacionados con el análisis técnico (gráfico de volumen de contratación, gráfico de cierres, gráfico de barras, tendencia alcista, etc.). Serían en este caso términos más vinculados a las matemáticas financieras y que aparecen normalmente en textos de metodología o textos de alto grado técnico.

A modo de recapitulación, recogemos en esta tabla la categorización del discurso financiero según la propuesta de Herrero (2011) antes de pasar a analizar nuestra propuesta basándonos en la clasificación de la AEA.

| Categorización del discurso financiero en función de la temática | Ejemplos |
|--|---|
| Términos vinculados a los mercados de valores | Ampliaciones de capital, OPA, OPV, salidas a bolsa, estrategias de inversión |
| Términos relacionados con la gestión de activos | Fondos de inversión, emisión, mantenimiento |
| Términos definatorios de las operaciones de financiación | Empresas de servicios de inversión (ESI) (sociedades de valores, sociedades gestoras de carteras, entidades de crédito, corredores de bolsa (<i>bróker</i>)). |
| Términos característicos de otras estructuras de financiación | Préstamos -hipotecario, sindicados, etc.-, otras estructuras de financiación - <i>project finance</i> -, emisión de papel por parte de compañías, bonos, preferentes |
| Términos sobre la metodología de las finanzas | Ratios de rentabilidad (<i>ROE, ROA</i>), BPA, los dividendos por acción, cash-flow por acción) y los términos relacionados con el análisis técnico (gráfico de volumen de contratación, gráfico de cierres, gráfico de barras, tendencia alcista, etc.). |

Tabla 2.9 Categorización del discurso financiero en función de la temática (Herrero 2011)

Nuestra propuesta de categorización del discurso financiero, siguiendo la clasificación de la AEA y agrupando las peculiaridades señaladas por Herrero en su análisis, sería la siguiente:

- Términos sobre la metodología de las finanzas: en esta primera categoría sí coincidiríamos con la última establecida por Herrero, ya que se haría referencia, según menciona la AEA, a “*studies about general issues covered in financial economics, including textbooks, survey articles, and data*”⁴³ (AEA).
- Términos sobre mercados financieros: en esta categoría se englobarían varias de las establecidas por Herrero. En primer lugar encontraríamos los términos relacionados con operaciones bursátiles (Ampliaciones de capital, OPA, OPV, salidas a bolsa). En segundo lugar, distinguiríamos los términos relacionados con los tipos de activos. Entrarían bajo esta categoría, deuda pública (letras del tesoro, bonos y obligaciones del Estado), deuda privada (bonos, pagarés, cédulas hipotecarias, participaciones preferentes), fondos de inversión (fondos monetarios, de renta fija, de renta variable, de gestión pasiva, de retorno absoluto), derivados (futuros, opciones, CFDs [Contratos por diferencia, por sus siglas en inglés]). Consideramos que esta última categoría es de gran importancia porque es en el ámbito de los productos financieros donde se produce un mayor grado de innovación. A modo ilustrativo, podemos señalar que en el diario *Expansión*, en el apartado de Mercados y Finanzas, aparece siempre una parte dedicada a nuevos productos para los

⁴³ Estudios sobre asuntos generales tratados en economía financiera, incluyendo libros de texto, artículos y datos de investigación (nuestra traducción).

que constantemente se importan términos nuevos procedentes del inglés (por ejemplo en la edición del dieciocho de octubre de 2012 se anunciaba como nuevo producto el fondo *high yield* de Ibercaja). Al igual que ocurre en un mercado normal, la innovación es lo que puede marcar la diferencia a la hora de captar a los clientes y en ese caso la creación de un producto que se promocione con la posibilidad de obtener una mayor rentabilidad hará que muchos inversores se sientan atraídos por el mismo. Del mismo modo, entre los términos relacionados con los tipos de activos se encontrarían los que Herrero había denominado «Términos relacionados con estructuras de financiación».

- Términos sobre los intermediarios financieros, instituciones financieras y empresas de servicios financieros. Los intermediarios financieros constituyen un elemento esencial de los sistemas financieros, ya que se encargan de canalizar los ahorros de las unidades con superávit para que lleguen a las unidades deficitarias que necesitan el dinero para la inversión, lo que constituye una característica imprescindible de la economía. Cabe destacar también la importancia de las instituciones financieras encargadas de la regulación de los mercados y servicios financieros (caso por ejemplo de la CNMV) y otras instituciones de servicios financieros como los bancos, agencias crediticias, aseguradoras, etc.
- Finalmente, siguiendo la categorización establecida por la AEA y muy en consonancia con la actualidad en materia financiera debido a los numerosos escándalos relacionados con la corrupción y malas prácticas en operaciones financieras, consideramos oportuno añadir una última categoría sobre «Financiación empresarial y gobierno corporativo», en la que se englobarían todos los términos relacionados con la gestión sostenible, transparencia, seguridad, etc.

| Categorización del discurso financiero en función de la temática | Ejemplos |
|--|---|
| <p>Términos sobre la metodología de las finanzas</p> | <p>Ratios de rentabilidad (<i>ROE</i>, <i>ROA</i>), BPA, los dividendos por acción, cash-flow por acción) y los términos relacionados con el análisis técnico (gráfico de volumen de contratación, gráfico de cierres, gráfico de barras, tendencia alcista, etc.), crisis financiera, etc.</p> |
| <p>Términos sobre mercados financieros</p> | <p>Operaciones bursátiles: decisiones de inversión, ampliaciones de capital, OPA, OPV, salidas a bolsa, estrategias de inversión, volumen de negociación. Tipos de activos: futuros, opciones, bonos, preferentes.</p> |

| | |
|---|--|
| Términos sobre intermediarios financieros, instituciones financieras y empresas de servicios financieros | Intermediarios financieros: ESI, sociedades de valores, sociedades gestoras de carteras, entidades de crédito, corredores de bolsa o bróker. Instituciones financieras: CNMV. Empresas de servicios financieros: agencias crediticias, aseguradoras, bancos. |
| Términos sobre financiación empresarial y gobierno corporativo | Gestión sostenible, transparencia, seguridad, buen gobierno, buenas prácticas. |

Tabla 2.10 Categorización del discurso financiero en función de la temática (nuestra propuesta)

Con esta categorización se pretende mostrar que existe una primera particularidad en el discurso financiero que surge del grado de especificidad del ámbito temático de las finanzas, lo que crea unas necesidades terminológicas determinadas que lo diferencian del lenguaje económico en general. No obstante, no coincidimos con Cabré en que la temática es especializada cuando no forma parte del conocimiento general de los hablantes de una lengua, ya que en el ámbito de las finanzas el nivel de familiarización terminológica y comprensión de determinados conceptos por parte del público es cada vez mayor. Esto se debe a la recurrencia con la que aparecen temas financieros en los medios de comunicación y que afectan a los ciudadanos de todas clases de diferentes maneras (temas de las preferentes, hipotecas basura, bolsa, depósitos, tipos de interés, etc.). Constatamos que la aparición frecuente de estos temas ha provocado que en muchos casos su comprensión no se limite al nivel de los especialistas, aunque sí sean estos los principales emisores de los textos de este ámbito, tal y como indicaremos más adelante. Este hecho lo destaca igualmente en su estudio sobre traducción especializada Mayoral (2007: 48), al señalar que que *“as specialised knowledge has increasingly spread over the whole community, parcels of knowledge [...] which were exclusive to specialists have become common ground for larger segments of population and are found in every day communication”*.⁴⁴ No obstante, los actos comunicativos del ámbito financiero van a hacer que los textos resultantes sigan siendo considerados como especializados, aunque no de uso exclusivo de especialistas, tal y como se argumentará en el siguiente apartado.

2.8.2.2 Los usuarios del discurso financiero

Consideramos que existen agentes específicos en la comunicación financiera que establecen su campo de acción en este ámbito (López 2003: 47-48):

Emisores:

- Emisores primarios de valores y otros productos financieros
- Entidades crediticias

⁴⁴ Al extenderse progresivamente el conocimiento especializado a toda la comunidad, las parcelas del saber que antes eran exclusivas de especialistas son ahora comunes para segmentos de población más amplios y están presentes en la comunicación diaria (nuestra traducción).

- Aseguradoras
- Empresas de servicios de inversión
- Formadores y líderes de opinión
- Organismos de control

Receptores:

- Ahorradores
- Inversores institucionales
- Formadores y líderes de opinión
- Empresas de servicios de inversión
- Organismos de control

Sin embargo, no coincidimos con Hurtado (2001) en el hecho de que los usuarios sean especialistas. Como hemos observado previamente, aunque la mayoría de los emisores de los documentos financieros sean expertos (entidades crediticias, empresas de servicios de inversión, etc.), entre sus usuarios se encuentran igualmente ciudadanos de a pie, puesto que el grado de información financiera con el que cuentan es cada vez es mayor. Esto se debe en parte porque la desconfianza hacia las entidades o intermediarios financieros ha aumentado fruto de los distintos escándalos ocurridos desde que estallara la crisis financiera de 2008. Existen además distintos programas en internet que permiten la realización de operaciones financieras, como por ejemplo las llamadas «plataformas de trading», por lo que es el mismo usuario el que puede consultar cuáles son las opciones que le resultan más ventajosas, sin necesidad de encontrarse cara a cara con el tradicional asesor financiero del banco. Por lo tanto, estos ciudadanos de a pie han pasado en los últimos años a formar también parte del grupo de receptores directos de los documentos financieros.

2.8.2.3 El concepto de situación comunicativa en traducción financiera

Como señalábamos en el apartado anterior, las situaciones comunicativas en traducción financiera van a venir determinadas por un emisor especialista que emitirá documentos con el objetivo de hacer llegar información a una serie de receptores, ya sean especialistas o no especialistas. El concepto de situación comunicativa de experto a experto está cambiando en la actualidad por el mayor grado de información financiera al que tiene acceso el público general, tal y como señalamos anteriormente. Por lo tanto, se amplía el abanico de personas que entran a formar parte de las situaciones de comunicación en las que se pueden producir casos de traducción financiera. Este es el caso por ejemplo de artículos que aparecen traducidos en el diario

Expansión, de temática especializada pero que no están dirigidos específicamente a expertos. De este modo, consideramos que existirán tantas situaciones comunicativas como necesidades de tratar asuntos determinados del campo de las finanzas se puedan producir.

2.8.2.4 Recapitulación sobre el concepto de discurso en traducción financiera

Aunque consideremos que las características mencionadas muestran diferencias entre el discurso económico y el financiero, coincidimos con Herrero (2011) en que basándonos en un marco teórico reciente de la lingüística cognitiva (Cifuentes 1994; Inchaurrede y Vázquez 2000; Cuenca y Hilferty 2004) sobre el lenguaje en uso y el usuario, no se puede realizar una categorización definitiva y excluyente de un tipo de discurso determinado, ya que, como hemos podido observar, en algunos casos se confirma la existencia de límites difusos en esta categorización. Sin embargo, sí que confirmamos la existencia de una serie de características que nos pueden llevar a distinguir un discurso de otro y, aunque eso no conlleve el establecimiento de barreras claras entre ambos, no podemos llegar hasta el punto de coincidir con Heras (2005), quien señala que es difícil afirmar que existe una lengua con un claro carácter económico-financiero que podamos definir sin ambigüedad.

A pesar de que se pueden establecer diferencias, tal y como hemos podido observar en este apartado, esto no significa que en la traducción financiera nos vayamos a encontrar documentos que contengan exclusivamente terminología del ámbito de las finanzas. Un ejemplo de combinación del discurso financiero con el jurídico lo constituye un contrato general para la participación en fondos de inversión. En este documento se observa la estructura propia de un documento contractual en el que se incluye toda la terminología jurídica típica de este tipo de instrumentos, combinado con terminología propia del ámbito financiero como inversionista, fondos de inversión, participaciones, mercado primario, mercado secundario, etc. Del mismo modo, tal y como apunta Román (2010), en ciertos tipos textuales, como por ejemplo en los acuerdos de accionistas, el lenguaje económico muchas veces es indivisible del jurídico.

Aunque observemos la dificultad de establecer una frontera sin ningún tipo de ambigüedad entre el discurso económico y el financiero, sí que podemos observar unas características determinadas que permiten la delimitación del concepto con el objetivo de alcanzar los fines anteriormente anunciados.

2.8.3 El concepto de texto en traducción financiera

Consideramos de gran utilidad la definición de los principales tipos de textos que forman parte del género financiero, ya que esto permite aportar una visión panorámica de lo que se traduce para posibilitar la comunicación financiera. Estos textos contarán con las características

anteriormente enunciadas, aunque esto no quiera decir que todos ellos se ciñan a los mismos criterios y se muestren caracterizados en su totalidad de forma homogénea. De esta forma, consideramos que, partiendo del análisis del ámbito temático que mostramos anteriormente, podríamos extraer de forma más clara para el lector los principales textos que son objeto de distintas situaciones comunicativas en función del ámbito en el que se enmarcan.

Entre las principales razones por las que podemos justificar el establecimiento de una clasificación de textos que forman parte del género financiero se encuentran las siguientes:

- Desde una perspectiva profesional, ante la imposibilidad de conocer todos los ámbitos temáticos, esta visión panorámica permitirá al traductor situar el texto que tenga que traducir en su contexto de forma mucho más rápida y saber así a qué subárea temática de las finanzas pertenece y a qué fuentes debe acudir para el proceso de documentación. En palabras de Hervey et al. (1995: 127): *“All that is needed is a rough framework of genre types to help a translator concentrate on characteristics that make the ST a representative specimen of a particular source-culture genre”*.⁴⁵
- Desde un punto de vista didáctico, el docente podrá contar con una visión panorámica de los distintos tipos de textos existentes y que pueden ser objeto de traducción. Así podrá elegir aquéllos que considere más adecuados en función de los objetivos que se plantee conseguir tras la finalización del curso.
- En el ámbito de la investigación, los interesados en continuar investigando en el ámbito de la traducción financiera podrán contar con una primera aproximación a los textos sobre los que podrían desarrollar un estudio comparativo en una combinación lingüística determinada. Esto contribuiría igualmente al campo de la didáctica y de la traducción en el ámbito profesional, puesto que se podrían desarrollar manuales para facilitar la práctica traductora en esta especialidad.

De este modo, en lo referente a la tipología textual, podemos tomar como referencia la clasificación propuesta por Román (2008), que diferencia entre traducción jurada y judicial, traducción jurídica y traducción económica-financiera. Sin embargo, dividiríamos esta última categoría en textos económicos por un lado y financieros por otro, debido a los criterios definatorios de discurso y género anteriormente enunciados.

⁴⁵ Lo único que se necesita es un marco riguroso de géneros tipo para ayudar al traductor a centrarse en las características que hacen que el texto origen sea un caso particular del género de la cultura de origen (nuestra traducción).

Del mismo modo, la autora, que en sus tesis se centra en la didáctica de la traducción económica y financiera (2008), critica la división de textos que se realiza en la asignatura de traducción especializada B-A II (inglés-español) económica, financiera y comercial, de la antigua Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid, institución en la que imparte docencia. Tal y como indica, la programación de la asignatura recogía por un lado documentos bancarios (avales, depósitos, cartas de crédito) y documentos comerciales (facturas, cartas comerciales, letras de cambio, pagarés, certificados de origen y conocimientos de embarque). Sin embargo, menciona la no inclusión en la asignatura de documentos de tipo financiero como los anteriormente enumerados.

A continuación agruparemos los principales textos que nos encontramos en el ámbito financiero teniendo en cuenta la situación comunicativa del área temática en la que se enmarca. Sin embargo, al no ser el objetivo de este estudio analizar en profundidad este tipo de textos, nos limitaremos a enumerarlos, definirlos brevemente y acompañarlos de una explicación acerca de su utilidad en el campo financiero. Para ello, de nuevo nos basaremos en la categorización establecida por la AEA. Es necesario señalar que en ningún momento pretendemos que esta categorización sea exhaustiva ni extrapolable a todos los estudios de traducción financiera. Se recogen los textos más representativos del mercado de la traducción en el ámbito financiero según nuestra experiencia, las consultas realizadas a profesionales, la literatura existente y las distintas páginas webs de empresas de traducción financiera que hemos podido consultar.⁴⁶ No obstante, para profundizar en otras propuestas clasificatorias de textos financieros y la terminología propia de los mismos se puede consultar el trabajo de Román y Herrero (2014) y los resultados del proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) de la Universidad de Alicante, que a lo largo del 2013 realizó una encuesta a prestadores de servicios de traducción para conocer los principales tipos de textos de este ámbito que suelen traducir. Los resultados del posterior estudio empírico de esta tesis doctoral permitirán igualmente obtener información sobre los tipos de textos financieros que se traducen con mayor frecuencia.

En primer lugar, en relación con la categoría sobre la metodología de las finanzas, podríamos distinguir entre textos financieros presentes en manuales, libros de divulgación y artículos periodísticos.⁴⁷ En este caso, su utilidad se basa en la aportación de información al lector sobre distintos asuntos financieros para que pueda conocerlos de forma más detallada.

⁴⁶ Entre las agencias de traducción que cuentan con servicios financieros se encuentran In Puzzle Multilingual Solutions, Financial Translator, Nag Traducciones e Interlinco.

⁴⁷ A modo de ejemplo podemos señalar los artículos de opinión que aparecen a menudo en el diario *Expansión* sobre temas financieros y en los que se indica el nombre del traductor que los ha redactado en español.

En segundo lugar, dentro de la categoría de mercados financieros podríamos distinguir los siguientes textos:

- Folletos de emisión: cada vez que una empresa realiza una emisión pública de títulos tiene que explicar las características de los mismos en un folleto de emisión. Hoy en día los inversores que se interesan por las acciones de una determinada empresa no son únicamente del país en el que está situada esa entidad, sino que pueden proceder de todo el mundo. De hecho, tal y como indicábamos anteriormente, la mayoría de los inversores del Ibex 35 son extranjeros. Por lo tanto, con el objetivo de dar una mayor difusión a cada emisión realizada y atraer a un mayor número de inversores, es importante contar con una traducción de calidad de este documento.
- Informes de brókers, informes de *hedge funds*, informes de gestores de fondos, informes de renta variable y renta fija: documentos que detallan las características de una operación o de determinados productos financieros. Al igual que era el caso de los folletos de emisión, la razón por la que estos documentos se traducen es para lograr una mayor difusión de los mismos y que lleguen al conocimiento de un gran número de inversores.
- Notas de prensa: las notas de prensa relacionadas con el ámbito financiero pueden contener información sobre emisiones o cotizaciones de una determinada empresa, previsiones futuras, informes, etc. El objeto de su traducción lo constituye el mismo que en los casos previamente mencionados, con la peculiaridad de que este tipo de texto normalmente tiene que ser traducido en un período de tiempo muy breve para que la información que se vaya a publicar siga siendo de actualidad.

Finalmente, entre los textos relacionados con la financiación empresarial y gobierno corporativo podríamos mencionar los siguientes:

- Estados financieros: se trata de informes presentados por las empresas. Reflejan su situación económica y financiera durante un período de tiempo determinado. Los estados financieros constituyen las herramientas más importantes con las que cuentan las organizaciones para evaluar el estado en el que se encuentran, ya que estos deben siempre mostrar una imagen fiel de la empresa. Las grandes empresas, sobre todo las que cotizan en la bolsa española, normalmente crean una versión en inglés de estos documentos para los analistas y accionistas extranjeros. Otro de los casos es cuando existen empresas dependientes en España de otras extranjeras, por lo que necesitan publicar sus estados financieros en inglés para cumplir con los objetivos de consolidación con la empresa dominante (Rynne 2001). Del mismo modo, los estados financieros se traducen al español en los casos de empresas con clientela en España y América Latina o con vistas a crecer

en estos mercados. Aunque el inglés se haya convertido como se indicó anteriormente en la *lingua franca* del mundo financiero, en los casos de operaciones en las que hay implicado dinero, contar con el documento en el idioma materno contribuye a facilitar una relación de confianza con el cliente, por lo que la traducción de este tipo de documentos se muestra como una operación fundamental para fomentar el crecimiento empresarial.

- Código de buen gobierno: documento en el que se detalla información sobre el consejo de administración de la empresa, la naturaleza del trabajo que realiza y otro tipo de operaciones que puede afectar a la situación de la misma. Su demanda de traducción está originada por las mismas razones que se han expuesto anteriormente.
- Informe contable: documento en el que se aporta información sobre la situación contable de una empresa para que sus accionistas puedan conocer las previsiones de futuro de la misma. Según el grado de internacionalización de la empresa no todos los accionistas van a hablar el mismo idioma, por lo que se demanda su traducción para hacerles llegar este tipo de información.

En la siguiente tabla recogemos a modo de recapitulación los textos mencionados en función de su categoría temática:

| Categoría temática | Textos |
|---|---|
| Metodología de las finanzas | Manuales, libros de divulgación, artículos periodísticos. |
| Mercados financieros | Folleto de emisión, informes de brókers, informes de <i>hedge funds</i> , informes de gestores de fondos, informes de renta variable y renta fija, notas de prensa. |
| Financiación empresarial y gobierno corporativo | Estados financieros, código de buen gobierno, informe contable. |

Tabla 2.11 Textos del género financiero en función de su temática

Estos textos están caracterizados por contener terminología propia del lenguaje especializado de las finanzas, puesto que se producen en este campo temático con objeto de tratar información sobre distintos asuntos de especialidad, responden al género de las finanzas y dan respuesta a situaciones de comunicación determinadas.

2.8.4 Recapitulación sobre la dimensión semiótica en traducción financiera

La aplicación del marco teórico sobre la dimensión teórica de Hatim y Mason nos ha permitido delimitar tres conceptos básicos como son el género, el discurso y el texto para acotar nuestra definición de traducción financiera en esta tesis doctoral. Como se ha podido observar,

estos tres elementos están interrelacionados y muestran características comunes como la temática, que se ha podido utilizar como criterio para la delimitación de los mismos.

| Elementos | Diferencia textos económicos y financieros |
|-----------------|---|
| Género | Textos con rasgos muy convencionalizados. |
| | Función informativa y persuasiva. |
| | Situación comunicativa: campo y modo, principales elementos diferenciadores. |
| | Contexto sociocultural influenciado por el ámbito anglosajón. |
| | Elementos intratextuales: diferencias en léxico, sintaxis y progresión temática. |
| Discurso | Diferentes categorías temáticas para terminología. Usuarios: emisores especializados y receptores especializados y no especializados. Situación de comunicación: especialista-especialista, especialista-no especialista. |
| Texto | Diferentes categorías por áreas temáticas. |

Tabla 2.12 La dimensión semiótica en traducción financiera

2.9 Distintas definiciones de la especialidad de traducción en el ámbito económico

Los estudios publicados en relación a la traducción en el campo de la economía no muestran consenso a la hora de definir o establecer unas barreras claras entre las distintas etiquetas con las que se nombran, en muchos casos de forma abarcadora, a la traducción económica, comercial, financiera, empresarial o mercantil. Esto demuestra la diversidad de enfoques que existen en este campo, lo que viene en consonancia con lo que afirmaba Savory (1968: 9 citado por Neubert y Shreve 1992: 9) sobre la contradicción que siempre ha existido entre los traductores en casi todos los aspectos teóricos de la disciplina en la que trabajan.

Una de las razones que aporta Pizarro (2010: 22) es la heterogeneidad del campo temático. Esta autora defiende que los lenguajes económicos se pueden analizar como un bloque con características comunes que englobaría el lenguaje burocrático y administrativo, comercial y económico, sin hacer ningún tipo de referencia específica al discurso financiero. Sin embargo, sí que lo menciona al hablar de los criterios lingüísticos de los textos económicos, argumentando que en los textos relacionados con las finanzas, se emplean a menudo metáforas, juegos de palabras, expresiones referidas a animales, etc.

En este mismo sentido, Gallego (2012, 2010) añade que la dificultad de definir el lenguaje económico y la heterogeneidad del ámbito de especialidad hace que no sea tarea fácil el poder aportar una definición específica de la traducción económica. Carmona (2012: 38) señala

igualmente que parece que la «traducción financiera» (o sus corolarios) como concepto derivado del tratamiento de un texto financiero (o sus corolarios) se resiste a una definición clara que pueda ser consensuada por la comunidad investigadora y que más bien el consenso existe sobre la dificultad para definirlo. De igual modo, Mayoral (2007a) opina que la traducción financiera se resiste a la definición.

Por lo tanto, ante la dificultad patente de establecer unos criterios para definir de forma precisa el concepto de traducción financiera, procederemos a continuación a realizar un estudio de las diferentes definiciones de traducción en el ámbito de la economía que hemos podido compilar en nuestra investigación. Como propuesta clasificatoria, hemos considerado conveniente agruparlas en función al subcampo de la economía al que se refieren (este organizado a su vez por orden alfabético) y dentro de esta categoría, de la publicación más reciente a la más antigua. La razón por la que hemos considerado adecuado tener en cuenta todas las definiciones de traducción en el campo de la economía y no solo de las que se refieren específicamente a la traducción financiera encuentra su justificación en la heterogeneidad del campo temático de la que hablábamos anteriormente. De este modo, como se podrá observar a continuación, muchas de las definiciones que hablan de traducción económica incluyen menciones a la traducción financiera, comercial, etc.

2.9.1.1 Traducción bancaria

Mayoral (2007a: 33) la relaciona con la traducción comercial pero desde la perspectiva de un banco, es decir, incluyendo, entre otras actividades, la financiera.

2.9.1.2 Traducción comercial

Mayoral (2007a: 33) considera sinónimos la traducción mercantil y la comercial, que reduce a la traducción de los documentos generados en una operación de comercio. Entre los grandes grupos textuales de la traducción comercial o mercantil incluye los documentos de pago o documentos de cobro, que divide a su vez entre simples (letra de cambio, cheque, pagaré, orden de pago) y complejos (carta de crédito) y por otro lado los avales, los documentos de transporte (póliza de fletamento, conocimiento de embarque marítimo), facturas, documentos de aduanas (certificado de origen, documento único aduanero DUA), documentos de seguro (póliza de seguro, certificado de seguro) y contratos.

Heras (2002: 49) afirma que con el término «traducción comercial» se suele hacer referencia a la traducción de textos de carácter económico, comercial, financiero o similares pero que no existe una traducción comercial específica que cuente con criterios exclusivos o definatorios. Este autor considera que ante esta gran variedad de textos, es una tarea difícil definir el concepto de traducción comercial, lo que a su vez considera de poca utilidad.

Lie (1995: 95) por su parte se refiere a la traducción comercial como cualquier tipo de traducción que tiene de forma directa o indirecta fines comerciales. Del mismo modo, ante la gran variedad de actividades que abarca el campo comercial, señala que el traductor comercial es aquel que realiza su trabajo en cualquiera de las actividades que incluye este campo (administración, industria, derecho, etc.).

Guével (1990: 154) habla de la traducción comercial o traducción en el ámbito empresarial y señala que no es fácil aportar una definición exacta de la misma, por las múltiples actividades económicas que se pueden abarcar en relación al comercio, a las finanzas y a la gestión.

2.9.1.3 Traducción económica

Gallego (2012) define la traducción económica como la práctica traductora que tiene lugar en el ámbito de la economía, el comercio o las finanzas.

Por su parte, Llombart (2009) reúne las traducciones de obras económicas al español y del español publicadas entre 1700 y 1950 y parece reducir el concepto de traducción económica a su dimensión disciplinar, puesto que el repertorio se limita a obras teóricas sobre economía y artículos especializados.

Svendsen (2001: 40) denomina traducción económica a aquella que se lleva a cabo “*on some aspects of either business, the financial sector or macro-economics*”.⁴⁸

Sánchez Ferriz (1998: 914) alude a la traducción en el seno de la Comisión Europea y concibe la traducción económica como la llevada a cabo en ámbitos como la economía, la moneda, el mercado interior, las ayudas estatales, la fiscalidad, la banca, etc.

Seibel y Zambrana (1998: 280) definen la traducción económica como «la traducción de textos de diverso grado de especialización, procedentes fundamentalmente del ámbito de la economía». Añaden igualmente que la traducción comercial es la actividad que abarca la traducción de textos comerciales.

Por último, una de las primeras referencias a la traducción de textos económicos la encontramos en el estudio de Bocquet (1993), resultado de una reflexión tras la celebración de unos encuentros entre traductores profesionales del sector financiero y bancario en Zúrich. Este autor sitúa la práctica de la traducción económica entre la dimensión disciplinaria de las

⁴⁸ En alguno de los aspectos del ámbito de los negocios, ya sea el sector financiero o la macroeconomía (nuestra traducción).

manifestaciones verbales económicas y la dimensión profesional en su contexto económico y financiero.

2.9.1.4 Traducción empresarial

Suau (2010: 23) denomina traducción empresarial a aquella que abarca todos los textos que genera una empresa. Como hemos señalado anteriormente, Guével (1990) considera la traducción comercial sinónimo de la traducción que se desarrolla en el ámbito empresarial.

2.9.1.5 Traducción financiera

En el webinar sobre traducción financiera de Gil (2012), este traductor financiero no aporta una definición específica de traducción financiera puesto que señala que se trata de un *“umbrella term where many subfields and many aspects are included”*.⁴⁹ Por lo tanto, se limita a señalar una serie de áreas temáticas en las que se puede desarrollar la profesión como puede ser auditoría, pensiones, bolsa o gestión de riesgos.

Durban (2005: 63-65) concibe la traducción financiera en función de los campos de especialidad o actividades en las que interviene el traductor, entre las que enumera las siguientes:

- 1) La comunicación financiera, en la que incluye la publicidad.
- 2) Los análisis financieros y la macroeconomía, que comprende la política monetaria, las decisiones del BCE, el comportamiento de los consumidores, el precio del petróleo, la inversión de las empresas, el ahorro, la fiscalidad, el impacto de las decisiones políticas. Todas estas informaciones son interpretadas a través de documentos que ayudan a los gestores de fondos, cajas de ahorros e inversores a gestionar mejor sus activos.
- 3) El análisis financiero, que trata el mismo tipo de información que el anterior, pero desde la perspectiva de la microeconomía. Interesan a los emisores de títulos y tienen un carácter mucho más urgente.
- 4) Los estados financieros, en los que se incluyen los balances y cuentas de resultados, así como toda la documentación relacionada con los mismos.
- 5) Operaciones financieras, como emisiones de títulos, fusiones y adquisiciones, comunicados de prensa, etc.

Por último, señala que sus clientes suelen ser, entre otros, banqueros, economistas, gestores de fondos o dirigentes de empresas.

⁴⁹ Término paraguas que incluye numerosos subcampos y aspectos.

Por otro lado, Rochard (2005: 7) concibe la traducción financiera desde el punto de vista de los agentes que intervienen en la economía en general y su relación con la traducción, lo que le lleva a distinguir tres categorías: macrofinanzas, microfinanzas y una tercera categoría que estaría entre los dos.

En relación a las macrofinanzas señala que se trata de la orientación que reciben las empresas y los mercados de los poderes públicos para no mostrarse totalmente desconectados de la sociedad. En este campo se incluirían la política monetaria, el empleo, la fiscalidad, el blanqueo de capitales, etc. Según el autor, este tipo de traducción tiene lugar en los ministerios, bancos centrales y organizaciones internacionales que disponen, o bien de un servicio de traducción en plantilla, o requieren los servicios de traductores autónomos.

En las microfinanzas, Rochard se centra en las empresas y los mercados cuyos textos están marcados por consideraciones relacionadas con la eficacia y los resultados. En este campo incluye la traducción de estados financieros, informes anuales, informes de auditoría, análisis bursátiles, artículos de prensa especializada, etc. Al igual que en el caso de las macrofinanzas, señala que algunas instituciones suelen contar con traductores en plantilla, aunque cada vez es más común contar con el trabajo de traductores autónomos.

En la categoría entre las macrofinanzas y las microfinanzas se incluiría a las compañías de seguros, sociedades financieras, empresas de inversión, etc., es decir, a los organismos profesionales nacionales e internacionales que carecen generalmente de un servicio de traducción propio y por tanto recurren a traductores autónomos.

Swyer (2005: 17) afirma igualmente que la traducción financiera incluye una gran variedad de actividades y que afecta a ámbitos como la economía internacional, la macroeconomía, la política monetaria, la inversión, el ahorro, la contabilidad, los seguros, etc.

Por último, Valenta (2005: 3) se hace eco del grado de variedad del ámbito financiero y de la dificultad por lo tanto de aportar una definición que abarque todas sus características: *«Loin de former un esemble monolithique, la traduction financière semble au contraire se caractériser par une grande diversité: diversité des segments, diversité des textes à traduire, diversité aussi des parcours professionnels des traducteurs financiers»*.⁵⁰

⁵⁰ Lejos de formar un conjunto homogéneo, la traducción financiera parece caracterizarse por una gran diversidad: diversidad de segmentos, de textos a traducir y de trayectorias profesionales para los traductores financieros (nuestra traducción).

2.9.1.6 Traducción mercantil

Mayoral (2007a: 33) afirma que la traducción mercantil es sinónimo exacto de traducción comercial, que se reduciría a la traducción de los documentos generados en una transacción comercial. Por otro lado, afirma que la traducción del comercio exterior y del comercio internacional se refiere a la actividad comercial entre distintos países.

2.9.2 Recapitulación de las definiciones compiladas

Tras haber observado las diferentes definiciones encontradas dentro del ámbito de la economía, hemos considerado oportuno elaborar una tabla con el objetivo de analizar si estas aportan algún tipo de criterio específico de los tipos de especialidad de traducción que mencionan, o si se trata más bien de una definición abarcadora de distintos subtipos de traducción. Esta vez hemos decidido organizar las definiciones por orden cronológico inverso para hacer una serie de observaciones que enunciaremos a continuación.

| AUTOR | DENOMINACIÓN | DIFERENCIACIÓN ESPECÍFICA O ABARCADORA |
|---------------------------------|-----------------------------------|---|
| Gallego Hernández (2012) | Traducción económica | Abarcadora. Economía, comercio y finanzas. |
| Llombart (2009) | Traducción económica | Específica. Se centra en la dimensión disciplinar de la economía. |
| Mayoral (2007a) | Traducción comercial | Específica. La considera sinónimo de la traducción mercantil y aporta una perspectiva restringida de la misma, dividiéndola en una serie de grupos textuales. |
| Mayoral (2007a) | Traducción mercantil | Específica. La considera sinónimo de la traducción comercial y aporta una perspectiva restringida de la misma, dividiéndola en una serie de grupos textuales. |
| Mayoral (2007) | Traducción bancaria | Específica. La relaciona con la traducción comercial pero desde la perspectiva de un banco. |
| Valenta (2005) | Traducción financiera | Específica. Menciona la variedad dentro del ámbito financiero. |
| Durban (2005) | Traducción financiera | Específica. Comunicación financiera, análisis financieros y macroeconomía, estados financieros, operaciones financieras. |
| Rochard (2005) | Traducción financiera | Específica. Macrofinanzas, microfinanzas, tercera categoría entre estas dos. |
| Swyer (2005) | Traducción financiera | Abarcadora. Economía internacional, macroeconomía, política monetaria, inversión, ahorro, contabilidad, seguros. |
| Heras (2002) | Traducción comercial | Abarcadora. Incluye la traducción de carácter económico, comercial o financiero. |
| Svendsen (2001) | Traducción económica | Abarcadora. Negocios, sector financiero y macroeconomía. |
| Seibel y Zambrana (1998) | Traducción económica | Abarcadora. Todos los textos del ámbito de la economía. |
| Sánchez Ferriz (1998) | Traducción económica | Abarcadora. Ámbitos de la economía, moneda, fiscalidad, etc. |
| Lie (1995) | Traducción comercial | Abarcadora. La define como la traducción con fines comerciales pero menciona la gran variedad de actividades que se pueden realizar. |
| Bocquet (1993) | Traducción económica | Abarcadora. Doble dimensión: disciplinar y contexto económico-financiero |
| Guével (1990) | Traducción comercial | Abarcadora. Incluye las actividades comerciales, de finanzas y de gestión. |
| Guével (1990) | Traducción del ámbito empresarial | Abarcadora. Incluye las actividades comerciales, de finanzas y de gestión. |

Tabla 2.13 Definiciones de traducción en el ámbito económico

De las diecisiete definiciones que hemos podido recopilar, observamos que cuatro hacen mención específica a la traducción financiera. Las publicaciones en las que se encuentran estas definiciones son del año 2005 y tres de ellas se refieren de forma específica a este concepto. Sin embargo, podemos igualmente observar que nueve de las otras definiciones engloban el ámbito de las finanzas, lo que demuestra que a los expertos que han reflexionado sobre esta especialidad de traducción no les es tarea fácil delimitar los campos de la economía, comercio o finanzas.

2.9.3 Hacia una definición propia de traducción financiera

En primer lugar, hay que señalar que tras el análisis realizado hasta este punto del trabajo, enmarcamos la traducción financiera dentro de lo que Hurtado (2001:59) denomina «traducción de textos especializados» y no «traducción especializada». Según la autora este último concepto abarcaría toda la traducción de textos, ya que para ello se requieren unos conocimientos y habilidades especiales. Del mismo modo, tal y como hemos mencionado con anterioridad, tendremos también en cuenta la definición de Cabré (1993: 139) según la cual los lenguajes de especialidad «son subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación».

En función de las características analizadas en los apartados anteriores, consideramos que los tres criterios fundamentales sobre los que se debe articular la definición del concepto de traducción financiera son los siguientes: temática, discurso y género, que entrarían dentro de la dimensión semiótica del modelo de Hatim y Mason.

- Temática: área de las finanzas, entendiéndola como un subcampo de la economía en general.
- Discurso: dominado por el dinamismo terminológico debido a la constante innovación y rápida evolución en este ámbito, lo que hará que exista una cierta influencia anglosajona y se adopten términos directamente del inglés. Del mismo modo, el discurso financiero se caracteriza también por el uso de figuras retóricas como las metáforas, lo que le aporta un cierto grado de coloquialismo y las asimetrías culturales son prácticamente inexistentes.
- Género: textos altamente convencionalizados, con una función informativo-argumentativa, cuyos emisores serán expertos (entidades financieras, organismos de control) y los receptores podrán ser tanto expertos como el público general que tenga interés personal en adquirir algún tipo de información relacionada con sus finanzas personales.

De esta forma, agrupando un mayor número de características, consideramos que una primera definición más extensa del concepto de traducción financiera podría ser la siguiente:

La traducción financiera es una rama de la traducción que da cuenta de las necesidades comunicativas que emanan del campo de las finanzas. Se trata de una especialidad muy amplia dentro del campo de la traducción económica y que está dotada de rasgos singulares que la distinguen de otras parcelas dentro de este tipo de traducción. Entre estas características encontramos un discurso marcado por el dinamismo terminológico debido a la constante innovación y rápida evolución de este ámbito, lo que provocará a su vez que exista una cierta influencia anglosajona y se adopten términos directamente del inglés. Del mismo modo, existe un alto uso de figuras retóricas como las metáforas, lo que le aporta un cierto grado de coloquialismo y las asimetrías culturales son prácticamente inexistentes. Además, los textos financieros son altamente convencionalizados, con una función informativo-argumentativa, cuyos emisores serán expertos (entidades financieras, organismos de control) y los receptores podrán ser tanto expertos como el público general que tenga interés personal en conocer algún tipo de información relacionada con sus finanzas personales.

No obstante, consideramos que una definición que abarca las características principales, sin entrar en tanto detalle, podría ser la siguiente:

Actividad que conlleva la traducción de textos especializados dentro del área de las finanzas, entendiéndola como un subcampo de la economía en general y cuyos textos presentan un alto grado de convencionalización, una función informativo-argumentativa y un discurso que vendrá marcado por la innovación terminológica característica de este ámbito, con la consiguiente aceptación de un gran número de anglicismos, al igual que por un cierto grado de coloquialismo, debido al uso de figuras retóricas como la metáfora.

Esta definición, tanto en su versión amplia como resumida, constituye una forma de sintetizar todo el estudio realizado en este capítulo sobre el concepto de traducción financiera y en ella intentamos reconocer la multiplicidad del concepto. En ningún momento pretendemos defender esta definición como única, puesto que somos conscientes de la dificultad de aunar todas las peculiaridades que ya de por sí tienen los campos de la traducción y las finanzas como campo de especialidad. Por lo tanto, tal y como señala Tymoczko (2005: 1082) en relación al concepto de traducción, la traducción financiera puede también considerarse un *cluster* conceptual, es decir, un concepto conglomerado con una naturaleza definatoria abierta. Sin embargo, esperamos que la limitación del ámbito temático con los diferentes tipos de textos que mencionamos como más representativos y que están caracterizados de forma general por los criterios de discurso y género

analizados permitan, como dijimos anteriormente, dotar de mayor claridad a las bases curriculares en traducción financiera y que el traductor profesional sepa enmarcar el texto objeto de traducción con mayor facilidad en su área temática y hacer que el proceso de documentación y búsqueda terminológica se vuelva más efectivo.

2.10 Conclusiones del capítulo

En este capítulo hemos definido el marco teórico sobre el que se articula nuestro trabajo, lo que nos ha permitido aclarar al lector la perspectiva de la actividad traductora de la que partimos y que tiene como base la profesión. Del mismo modo, hemos procedido a la delimitación de nuestro objeto de estudio mediante la aplicación del modelo teórico de Hatim y Mason que distingue entre tres dimensiones: la pragmática, la comunicativa y la semiótica. Este análisis lo hemos realizado a partir de distintos criterios delimitadores y nos ha permitido situar al lector con mayor exactitud en el contexto en el que se enmarca nuestra investigación y precisar el concepto al que haremos referencia a lo largo de todo este trabajo. Aunque, como se ha podido observar, las tres dimensiones hayan contribuido a la delimitación del concepto y hayan servido para el establecimiento del marco teórico en el que se articula este trabajo, consideramos que la de mayor utilidad ha sido la semiótica, ya que nos ha permitido distinguir los tres conceptos básicos para acotar nuestro concepto de traducción financiera: género, discurso y texto. Por ello, nos hemos servido de estos tres elementos para aportar una definición final, tras el análisis de las distintas definiciones que se han dado hasta ahora de la traducción en el ámbito económico, de lo que vamos a considerar traducción financiera en nuestra tesis doctoral. Es necesario indicar que, aunque por nuestro objeto de estudio este marco teórico haya sido aplicable a esta tesis doctoral, ha sido necesario complementarlo con los criterios delimitadores aportados por otras investigaciones como la de Cabré (1993) para acotar el discurso financiero, o el modelo de Gamero (2001) para el concepto de género financiero. Esto nos ha permitido analizar el concepto de traducción financiera con un mayor grado de profundidad y estudiarlo desde puntos de vista adicionales al modelo teórico de referencia aplicado.

3 Panorama de investigación en traducción financiera

En este apartado pretendemos realizar un recorrido sobre los trabajos publicados en relación a la traducción financiera y que son de mayor relevancia para nuestro estudio, como muestra del panorama investigador que existe en la actualidad acerca de la misma. Para ello, describiremos en primer lugar nuestra propuesta clasificatoria de las distintas obras estudiadas y posteriormente las analizaremos dentro de su categoría correspondiente. El objetivo, tal y como señalaba Fink (2005: 3), es que esta revisión de los antecedentes sirva para identificar, evaluar y sintetizar la literatura existente y aportar una primera visión sobre los trabajos realizados hasta la época que tratan la temática de nuestro estudio y que nos han servido como base para nuestro análisis posterior.

3.1 Introducción

Considerando la variedad de obras con objetivos de investigación distintos que encontramos en relación a nuestro objeto de estudio, hemos decidido adoptar una propuesta clasificatoria dependiendo de la función que puedan desempeñar. Por un lado, comenzaremos analizando las obras que versan acerca del discurso financiero como lenguaje de especialidad y que han servido igualmente para la delimitación de nuestro objeto de estudio. Este apartado lo dividiremos a su vez en los estudios de la metáfora en el discurso financiero, anglicismos, siglas y acrónimos, diferencias entre el registro financiero británico y estadounidense, falsos amigos, referencias culturales y la utilización de una herramienta básica para la documentación financiera como es el caso de las NIIF. Cabe señalar que no se ha añadido un apartado para las diferencias en el discurso financiero en las distintas variedades del español puesto que la combinación lingüística de este trabajo se limitaba a la variedad de España.

Seguidamente, analizaremos las publicaciones referentes a investigación en traducción financiera, así como las que traten la práctica profesional de la misma y aspectos didácticos.

Finalmente, mostraremos aquellas obras que consideramos significativas, no tanto para la investigación, sino para el posterior trabajo práctico en traducción financiera. Estas obras nos facilitarán el proceso de la adquisición de conocimiento temático en las finanzas y las hemos considerado útiles para la investigación sobre la traducción de los textos de esta especialidad. Entre ellas incluiremos, además de manuales, diarios de prensa económico-financiera y blogs de traductores financieros, que nos van a permitir estar al tanto de la actualidad financiera que se muestra tan dinámica. Por último, y aunque consideremos que no van a ser obras sobre las que basaremos totalmente el trabajo práctico en traducción financiera, es necesario mencionar dentro de este apartado algunas obras lexicográficas que pueden servir de apoyo a las tareas de documentación antes de traducir un texto de esta especialidad.

Como criterio para la elección de las obras nos hemos basado en las delimitaciones de nuestro objeto de estudio aportadas en el capítulo anterior, por lo que incluimos aquellas obras que son aplicables a lo que hemos considerado el concepto de traducción financiera o que se refieren específicamente a la misma.

Es necesario señalar que en numerosos apartados hemos seguido, a la hora de enumerar las distintas obras, un orden cronológico de más antiguo a más reciente, con las excepciones de algunos casos en los que hemos enlazado trabajos por seguir la misma línea de estudio o a los que hemos dado prioridad por su destacada importancia para esta investigación. Además, cabe puntualizar que no incluiremos en esta revisión bibliográfica las definiciones de traducción económica abarcadoras y específicas que se incluyen en el capítulo anterior. De este modo, solo hemos comentado aquellos estudios que aportaban algún aspecto de interés a los distintos apartados dentro de la propuesta clasificatoria que hemos enunciado y que resumimos en la siguiente tabla:

| PROPUESTA CLASIFICATORIA DE REVISIÓN DE ANTECEDENTES | |
|---|--|
| Discurso financiero como lenguaje de especialidad | Metáforas Anglicismos Siglas y acrónimos Diferencias entre el discurso financiero británico y estadounidense Falsos amigos y referencias culturales Utilización de las NIIF |
| Traducción financiera | Estudios de investigación en traducción financiera Práctica de la traducción financiera Didáctica de la traducción financiera |
| Adquisición del conocimiento temático | Manuales y otras obras Diarios de actualidad económica/financiera Blogs de traducción financiera Otras obras lexicográficas de consulta |

Tabla 3.1 Propuesta clasificatoria de la revisión de antecedentes

3.2 Discurso financiero como lenguaje de especialidad

En primer lugar, en relación a los estudios publicados sobre el discurso financiero, hemos considerado de gran utilidad el de Alcaraz y Hughes (2008) por su propuesta clasificatoria del español de los negocios, en el que se enmarca el discurso financiero, del que señalan su dinamismo y dependencia de la lengua inglesa. Este trabajo seguía la línea de una investigación previa en el campo, ya que en su artículo de 2001 Alcaraz se detenía a analizar el registro financiero en inglés. Consideraba que este merecía un tratamiento aparte puesto que era completamente distinto del de la economía y el comercio, tal y como analizábamos en el capítulo dos, dedicado al objeto de estudio. Este autor señala que, debido a la supremacía de los Estados Unidos en el ámbito económico y al grado de coloquialismo del inglés de este país, el registro financiero, a su vez marcado por los riesgos, la especulación y el juego, venía a contagiarse de estas características. A esto se añadía el dominio del léxico anglosajón, que contrasta con el vocabulario de base latina del lenguaje económico (2001: 12-13).

Talaván (2011: 77) señala igualmente que conviene distinguir entre el lenguaje de la economía y el de las finanzas puesto que el registro económico es más formal y académico debido a sus raíces latinas. Esto conlleva, como han indicado otros investigadores, menores problemas de traducción que en el caso de las finanzas, caracterizado por su alto componente coloquial. Talaván menciona también otro aspecto recurrente en este campo como es el de las fronteras difusas entre las finanzas y el derecho, lo que ejemplifica con el caso de los documentos de hipotecas o seguros.

En este mismo sentido, Mateo (2007) concibe el registro financiero como un género subsidiario del español de los negocios, que constituye a su vez un macrogénero del lenguaje de la economía.

Por otro lado, Houbert (2001) entiende el lenguaje económico y financiero como una lengua activa en continuo cambio, debido a que refleja una realidad en constante evolución. Según este autor, entre las principales dificultades que derivan de este lenguaje y que el traductor debe conocer y ser capaz de resolver se encuentran el uso de préstamos del inglés, lo que genera neologismos continuamente, empleo de calcos procedentes del inglés, uso frecuente de juegos de palabras, nivel de especialidad, uso de figuras retóricas como la metonimia y la aparición de falsos amigos.

También hay que destacar el trabajo llevado a cabo por Román, que centra su carrera investigadora en la traducción del mundo de la empresa, en la que enmarca la traducción financiera. En su artículo de 2010, la autora realiza un amplio análisis del discurso financiero, deteniéndose con más detalle en su dinamismo, en la abundancia de léxico de base anglosajona,

en las numerosas siglas y acrónimos y en las diferencias entre el inglés y el español financiero, todo ello acompañado de numerosos ejemplos. De esta forma, clasifica el discurso financiero como un subtipo del discurso de los negocios, entre los que también se encuentran el subdiscurso bancario, el del comercio y el de la economía. Del mismo modo, esta autora recoge en su tesis doctoral (2008) un apartado acerca del estado de la cuestión en traducción económico-financiera, donde enumera una serie de manuales, estudios lingüísticos y diccionarios específicos del lenguaje financiero.

Asimismo, Gallego (2013) estudia, mediante un análisis de corpus, las locuciones preposicionales de la lengua general en el ámbito económico-comercial, lo que ha sido hasta ahora poco estudiado en la literatura del discurso de este ámbito y analiza las distintas posibilidades de traducción de las mismas.

En mayo de 2013, la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) y la Fundación San Millán de la Cogolla organizaron el seminario «El lenguaje de la crisis», en el que se reunieron economistas, periodistas y lingüistas para analizar las relaciones que se están estableciendo entre la realidad económica y social que vivimos y los términos utilizados en España para referirnos a la misma (Fundéu BBVA 2013). Las conclusiones revelaron que la crisis ha favorecido la creación de neologismos (austericidio, copago, repago, bonos basura), la aparición de préstamos (escrache, corralito, troika), siglas y figuras retóricas como las metáforas (burbuja inmobiliaria, mareas blancas o verdes), oxímoron (crecimiento negativo) y figuras de ocultación, que tratan de enmascarar la realidad y que conectan con los tabúes (el nombre de Bárcenas o la palabra rescate). Del mismo modo, se señaló el uso de sustitutos eufemísticos durante la crisis, es decir, la utilización de expresiones que se creen menos ofensivas que la forma a la que sustituyen y que sirven para proteger la propia imagen (ajuste por despido, o flexibilización del mercado laboral por despido libre).

3.2.1 Metáforas

La tradición del uso de las metáforas tiene como una de sus principales bases el modelo cognitivo, por el que se considera que la economía es comparable con el organismo. Ya en 1890 Alfred Marshall afirmaba que el “*economic reasoning should start on methods analogous to the physical statics, and should gradually become more biological in tone*”⁵¹ (Henderson 1982: 149). Del mismo modo, Viner (1937: 37) señaló que la expresión circulación de dinero provenía del descubrimiento de William Harvey de la circulación de la sangre.

⁵¹ El razonamiento económico debería basarse en métodos análogos a los cálculos físicos y el tono empleado en el mismo debería volverse progresivamente más biológico (nuestra traducción).

Aparte de las metáforas relacionadas con el organismo, numerosos autores han defendido el uso de este recurso en relación con la naturaleza (Viner, 1937; Henderson 1982). De esta forma, consideran que los economistas utilizan la metáfora como mecanismo para expresar el grado de variación que pueden sufrir los fenómenos económicos y por lo tanto poder protegerse ante la imprevisión, ya que asemejan esta realidad a los fenómenos de la naturaleza.

Hewings (1990: 252), por su parte, defiende el uso de las metáforas en el discurso financiero como medio para facilitar y aumentar su comprensión, pues se hace recurso a una figura que representa una realidad hipotética como ejemplo de lo que realmente ocurre en este campo. Se trata de un medio a partir del cual el economista o experto en la materia es capaz de expresar nuevos conceptos que surgen en un campo de gran dinamismo como es el caso de las finanzas. Además, Bahns (1993: 58) y Hewings (1990: 30) defienden la importancia de comprender las diferencias y similitudes en el uso de metáforas en el registro financiero entre diferentes pares de idiomas para que no surjan traducciones con un marcado efecto de la lengua de origen.

McCloskey (1983: 485), Mason (1990: 25) y Moreno (1997: 143) también dan evidencia del gran número de recursos metafóricos que se encuentran en los textos económicos. Además, tal y como defiende Smith (1995: 45) en un debate con Henderson, el uso repetido de las metáforas en el discurso económico ha hecho que estas se hayan convencionalizado y que por lo tanto suenen ya tan familiares que su etimología metafórica no parece tan obvia como lo era en el momento en el que empezara a difundirse su uso (casos de *boom*, *liquidity* o *slump*⁵² en inglés).

En cuanto a la influencia del inglés en las metáforas del registro financiero, Charteris-Black y Ennis (2001: 251) la atribuyen a que la mayoría de los libros de economía han sido escritos originalmente en este idioma y al traducirlos se han producido adaptaciones de un gran número de metáforas en diferentes lenguas.

En el campo de la didáctica de comunicación empresarial, Henderson (2000: 172) afirma que puede ser problemático utilizar textos periodísticos de economía para la enseñanza del significado de las metáforas, ya que su empleo difiere del uso en un contexto empresarial. En este sentido, Swales (2004) añade que es importante seleccionar las metáforas que constituyen el objeto de enseñanza en nuestra clase en función de la frecuencia de uso y de las necesidades de los estudiantes.

⁵² Boom, liquidez o crisis (nuestra traducción).

Por otro lado, Fuertes y Pizarro (2002) realizan un estudio de las metáforas en textos especializados y se detienen a analizar el término *inflation* en textos económicos en inglés y su traducción al español, para lo que analizan las estrategias de traducción y los resultados obtenidos. Concluyeron que, a través del análisis de corpus de tres manuales de Economía, el término *inflation* se conceptualiza como *horse, engine, disease y robbery*,⁵³ como se puede ver en los ejemplos que muestran (*like diseases, inflation shows different levels of severity*).⁵⁴ Los resultados revelaron que las traducciones al español conceptualizan el término de forma similar, de modo que las expresiones metafóricas contribuyen a visualizar su significado.

Otros estudios más recientes se han centrado igualmente en el estudio de la metáfora en el ámbito económico. Mateo (2007) sigue la línea clasificatoria del estudio de Alcaraz y Hugues (2008) anteriormente mencionado y se detiene a analizar las metáforas que caracterizan al discurso financiero, lo que también tratarán en sus estudios Serón (2005), Calvo Ferrer (2009) y Gallego (2010).

En relación a análisis comparativos español-inglés, encontramos el de Orts y Rojo (2009) que realizaron un estudio de corpus con textos de *El Economista* y *The Economist*. Partían de la hipótesis de que antes de que comenzara a desarrollarse la crisis económica el número de metáforas utilizado en sentido positivo era mayor en comparación con las utilizadas en sentido negativo, mientras que después de la crisis la tendencia se invirtió. Esta hipótesis se confirmó tras la realización del estudio y este puso de manifiesto que el lenguaje financiero español no es tan rico en metáforas como el inglés.

Por otro lado, Gallego (2012a) llevó a cabo un estudio en el que se analizan colocaciones con el término *crise* en francés en un corpus especializado y se identifican las metáforas que aparecen. El análisis revelaba que estas metáforas pueden asociarse a conceptos entre los que se encuentran los alimentos, enfermedades o catástrofes y que existe una clara tendencia a la traducción literal para solucionar las dificultades que puedan plantear. Igualmente, Gil (2012) señala desde su experiencia profesional como traductor financiero la gran cantidad de metáforas existentes en el discurso financiero.

Finalmente, Orts (2013: 8) indica que la variedad de metáforas del discurso financiero obliga al traductor a convertirse en un «artífice literario, capaz de diseccionar el juego metafórico planteado en la lengua origen de la manera más exitosa, hermosa, coherente, redonda, informativa e inspiradora posible: en la versión meta».

⁵³ Caballo, motor, enfermedad y robo (nuestra traducción).

⁵⁴ Al igual que las enfermedades, la inflación muestra diferentes niveles de gravedad (traducción de los autores).

Por todos estos estudios cabría afirmar que ha ido aumentando el interés entre la comunidad científica por el estudio de la metáfora en el registro financiero.

3.2.2 Anglicismos

Desde mediados del siglo XX el español es mucho más permeable a la inclusión de términos procedentes del inglés debido a la creciente globalización de la economía y la influencia de Estados Unidos a nivel mundial (Pizarro 2010: 116). Estas circunstancias hacen que se generen nuevos conceptos con sus correspondientes términos en el lenguaje económico inglés que se exportan a diferentes lenguas. Esto conlleva que en numerosas ocasiones no solo se exporte el concepto sino también el término, adaptado o no a la lengua española.

Alejo (2002) realiza un estudio novedoso desde una perspectiva sociolingüística, teniendo en cuenta una muestra aleatoria de la población de economistas españoles a los que realiza un cuestionario sobre el fenómeno de los anglicismos económicos en general. Entre las variables sobre las que inquiría el cuestionario se encontraban la edad o sexo, formación y trabajo, especialización, años de estudio de la lengua inglesa y otras relacionadas con la actitud lingüística ante el fenómeno del anglicismo económico. De los resultados obtenidos pudo concluir que la proliferación de los anglicismos en estos campos de especialización tiene que ver en gran medida con el hecho de ser una profesión en crecimiento y cuyos expertos buscan en los préstamos un reconocimiento de su nuevo estatus.

Del mismo modo, Orts y Almela (2009: 1070) afirman que el prestigio y el grado de especialización de los expertos ha impregnado el discurso económico en español de préstamos y adaptaciones de la *lingua franca*. En su estudio, distinguen entre neologismos de lujo y neologismos necesarios. Los primeros se incorporan por razones de prestigio, como es el caso de *cash flow*, *hedge fund* o *call money*, todos con un equivalente aceptado en español (flujo de caja, fondo de inversión libre y dividendo pasivo, respectivamente). Sin embargo, los expertos consideran el término en inglés más técnico o influyente. En el caso de los neologismos necesarios, el correspondiente en español no se encuentra tan ampliamente aceptado, como es el caso de *joint venture* o *dumping*.⁵⁵ No obstante, es necesario señalar que debido al gran dinamismo del campo, lo que se traducía de una forma hace unos años puede evolucionar.

Por otro lado, Ribas (1992: 189) opina que los profesionales de los negocios se resisten a usar los equivalentes de los anglicismos por motivos más pragmáticos. De igual modo, Tapia (2000) señala que si la jerga económica es una de las más contaminadas por los extranjerismos,

⁵⁵ En estos casos, la terminología ha evolucionado y sí que encontramos un uso frecuente de los términos en español «combinación de negocios» y «competencia desleal» para *joint venture* y *dumping*, respectivamente.

dentro de ella, la jerga financiera destaca por la profusión de términos y siglas incorporados directamente del inglés.

Ante esta situación, González (1995) aboga por una normalización terminológica en español ante el constante desarrollo de los mercados bancarios y bursátiles. Denuncia como uno de los problemas el que sean a menudo las empresas que venden los productos financieros las que los nombran, lo que resulta en una fuente de neologismos con el objetivo de buscar la originalidad y novedad para diferenciarse de la competencia. Con el fin de ilustrar esto, menciona el caso de una entidad bancaria española que presentaba como una gran primicia unos créditos «revolventes», para referirse a *revolving* en inglés, que en este caso tiene el sentido de autorrenovable.

Con el objetivo de mostrar más ejemplos de los anglicismos presentes en el discurso financiero, señalamos el estudio de Pérez (2003: 621). Según afirma, entre los términos procedentes del inglés y que se han integrado definitivamente en el español encontramos algunos que, debido a su etimología latina, se han naturalizado con facilidad. Entre estos podemos señalar *options* (opciones), *futures* (futuro), *bróker* (corredor de bolsa), *dumping* (competencia desleal), *leasing* (alquiler con opción de compra), *call* (opción de compra), *put* (opción de venta). Por otro lado, Alejo (1998) analiza los ejemplos de *code switches* en nuestra lengua, que mantienen una parte del término en inglés y otra en español, como es el caso de clubs de convergencia, efecto *crossing-in*, ejercicios de *growth-accounting*, modelo *twin peaks*, procesos de *catch-up* o análisis de *shift-share*.

Siguiendo esta misma línea, Russo (2002) resalta en mayor medida, por su propia experiencia como revisora y traductora del FMI, el elevado grado de dinamismo de la terminología financiera y su consiguiente dependencia del inglés, lo que ilustra con numerosos ejemplos. Sin embargo, señala que la adopción de anglicismos representa una solución legítima desde el punto de vista práctico y morfológico aunque en algunos casos resulte forzado desde el punto de vista semántico. Baskerville y Evans (2011: 48) señalan como una posible solución a los problemas que puedan surgir ante la traducción de términos que no se hayan traducido previamente en las NIIF un “*new coinage in target language*”.⁵⁶

3.2.3 Siglas y acrónimos

Las siglas ocupan un lugar destacado en la terminología financiera debido a la importancia de diferentes organismos e instituciones, además de las denominaciones de distintos productos que, por economía lingüística, si están formados por varios términos, acaban

⁵⁶ Acuñación de un nuevo término en la lengua de destino (nuestra traducción).

convirtiéndose en siglas (caso por ejemplo de ETF para *Exchange Traded Funds*, que se utiliza con preferencia al término «fondos cotizados» en español). Otra traductora financiera de gran renombre, Marian Greenfield (1997; 1996; 1996a y 1996b) recoge en cuatro artículos distintos una tabla con siglas y acrónimos en inglés y sus equivalentes en español, portugués y francés, fruto de un trabajo de recopilación con sus compañeros de trabajo en Morgan y estudiantes de la Universidad de Nueva York.⁵⁷

En relación a la traducción de siglas, Pérez (2003: 622) afirma que el criterio recomendable en todos los libros de estilo es el de la traducción de los términos y de la reordenación de sus siglas, siempre y cuando tengan una traducción aceptada ampliamente en las diferentes lenguas de destino. Este es el caso por ejemplo del FMI.

Sin embargo, existen otras siglas que hacen referencia a organismos del ámbito anglosajón que no se traducen y se emplean en el orden en el que aparecen en la lengua de origen. A modo de ilustración podemos mencionar el índice LIBOR (London Interbank Offer Rate, Tipo de interés de oferta interbancario de Londres), el NASDAQ (National Association of Securities Dealers Automated Quotation, Sistema de cotización electrónica de la bolsa de los Estados Unidos). En estos casos se podría enunciar en un primer caso la traducción de las siglas en inglés para su contextualización y a continuación pasar a hacer uso únicamente de las siglas.

3.3 Diferencias entre el discurso británico y estadounidense

Por la combinación lingüística a la que hacíamos referencia en el capítulo uno de este trabajo, hemos considerado de interés incluir una sección sobre las diferencias entre la terminología del inglés británico y estadounidense, al constituirse igualmente como *lingua franca* del ámbito financiero.

Clamp y Martínez (2010) ofrecen en su artículo una compilación de recursos terminológicos y fraseológicos en inglés, francés y español del ámbito financiero y empresarial a partir de documentos de esta especialidad. Tras los resultados obtenidos en su estudio afirman que no hay diferencias entre la terminología de este ámbito en el inglés estadounidense y británico y que en español la terminología financiera es en numerosos casos deudora del inglés y, aunque en menor medida, del francés. En este caso, no coincidimos con los autores ya que como constatan otros estudios, sí que se pueden observar ciertas diferencias, como en el caso de

⁵⁷ Debido al gran dinamismo del ámbito financiero y aunque reconocemos la gran labor de esta traductora, no consideraríamos acudir a estos artículos para consultas terminológicas sin compararlos con fuentes relacionadas que ofrezcan actualizaciones recientes.

turnover (británico) y *revenues* (estadounidense) para la traducción de resultados y *profit and loss account* (británico) e *income statement* (estadounidense) para la cuenta de resultados (Killingsworth 2000).

En este mismo sentido, Balch (2001) menciona en su artículo que en este campo de especialidad, Estados Unidos y Reino Unido son un ejemplo de dos países divididos por una lengua común y pone el ejemplo de que existencias es *inventory* en Estados Unidos y *stock* en el Reino Unido. Otro ejemplo de las diferencias existentes entre ambos países lo aporta Rynne (2001), que señala que la traducción de «informe de Gestión» de unos estados financieros correspondería a *Director's Report* en el Reino Unido y a *Management's Discussion and Analysis* en Estados Unidos.

Siguiendo esta misma línea, West (2010) indica que para hablar del derecho de sociedades en Estados Unidos se utiliza *corporate law* y en el Reino Unido *company law*. Esto a su vez constituye una muestra de cómo el lenguaje jurídico puede aparecer en numerosas ocasiones en documentos referentes al ámbito financiero. Añade igualmente que el término accionistas se puede ver como *shareholders* tanto en Estados Unidos como en el Reino Unido, mientras que *stockholders* solo se utiliza en la ley de Delaware de Estados Unidos, al igual que el uso de *share owners*, que queda también reducido al ámbito de este país.

De hecho, tal y como se recoge en la obra de Baskerville y Evans (2011: 40) una de las grandes preocupaciones de los traductores la constituye la mezcla de terminología estadounidense y británica. Mourier (2004: 148) señala que, dependiendo de la empresa, se utilizará un tipo de variedad u otra, ya que por ejemplo existirán determinadas empresas que se adapten al inglés estadounidense porque sean dependientes de una empresa de ese país y otras que operen solo a nivel europeo y que por lo tanto estimen más conveniente centrarse en el inglés británico. De esta forma, analiza detalladamente las principales diferencias entre estas dos variedades, que recogemos, junto con los ejemplos anteriores, en la tabla que aparece a continuación:

| Término en inglés británico | Término en inglés estadounidense | Traducción en español⁵⁸ |
|------------------------------------|---|--|
| Company law | Corporate law | Derecho de sociedades |
| Creditor | Payable | Deudas / Cuentas a pagar / Cuentas por pagar |

⁵⁸ Nuestra traducción, a partir de glosarios de elaboración propia tras la realización de cursos especializados en finanzas y traducción financiera (Aula Sic, seminario de Marian Greenfield de la ATA y Finanzas para no financieros de la Universidad San Pablo CEU).

| | | |
|--------------------------------------|--|---|
| Debtor | Receivable | Cuentas a cobrar / Cuentas por cobrar (NIIF) / Cuentas comerciales a cobrar (PGC) |
| Director's Report | Management's Discussion and Analysis | Informe de gestión / Informe de los consejeros |
| Profit and loss account | Income statement | Cuenta de pérdidas y ganancias (PGC), Cuenta de Resultados (NIIF) |
| Property, plant and equipment | Fixed assets | Inmovilizado material |
| Shareholders | Shareholders, stockholders, stock owners | Accionistas |
| Stock | Inventory | Existencias |
| Turnover | Revenues | Ingresos |
| Operating profit/loss | Income/loss from operations | Resultado de explotación |
| Net profit/loss for the year | Net income/loss | Resultado neto |

Tabla 3.2 Diferencias terminológicas entre el inglés financiero del Reino Unido y Estados Unidos

Es necesario señalar que desde que el IASB (Consejo de Normas Internacionales de Contabilidad) y el FASB (Consejo de Normas de Contabilidad Financiera) firmaron el compromiso de Norwalk en 2001, se están haciendo grandes esfuerzos por coordinar, aunar y dotar de más transparencia a estas dos normativas, para así reducir el número de diferencias entre la variedad del inglés financiero del Reino Unido y la de Estados Unidos. Esto demuestra la relevancia que tiene en la actualidad el discurso financiero y la continua preocupación por parte de las organizaciones correspondientes por contribuir a homogeneizar la terminología de un ámbito que tiene repercusiones a nivel global.

3.4 Falsos amigos y referencias culturales

Alcaraz (2000: 85) distingue entre los cognados reales como capital, crédito o crisis, con significados similares en ambas lenguas y los falsos cognados o falsos amigos, que tienen la misma etimología pero con un desarrollo en su significado diferente en las dos lenguas. Esta última constituye el área que mayores dificultades presenta en la traducción financiera del inglés al español para los traductores que se están iniciando en este tipo de especialización y que tienen que prestar especial atención para identificarlos previamente y no confundir su similitud. Ejemplos de estos falsos amigos en el registro financiero los constituyen los términos como

guarantee (aval, no garantía), *bonus* (retribución, no bono)⁵⁹ o *corporation* (sociedad anónima, no corporación). Del mismo modo, Gil (2012) señala que la existencia de términos con raíces latinas como *commodities* o *equity* pueden suponer problemas de traducción por su similitud con otros términos que no tienen nada que ver con la jerga financiera.

En relación a las referencias culturales, y debido a la cada vez mayor importancia de la globalización en el campo de la economía, tal y como señalamos en el capítulo anterior, ha existido una tendencia reciente hacia la estandarización terminológica, como lo ilustran las NIIF en el campo de la contabilidad o los Incoterms en el ámbito del comercio internacional. Aunque esta tendencia globalizadora suponga la supresión de algunos problemas de traducción en las áreas económicas, algunas culturas siguen manteniendo sus singularidades (Alcaráz 2007: 8). De esta forma, tal y como señala Engberg (2013) en relación al lenguaje de los textos jurídicos, los traductores financieros tendrán que tener en cuenta los aspectos lingüísticos de las expresiones y terminología que tengan relación con la cultura financiera del texto origen. Un ejemplo de esto lo constituyen las peculiaridades fiscales de cada país o la organización empresarial divergente, además de los nombres de organismos, ya que sería imposible traducir la estadounidense SEC (Securities and Exchange Commission) por la CNMV (Fuertes y Pizarro 2002). Del mismo modo, Román (2010) pone como ejemplo las diferencias conceptuales entre el Mercado de futuros de Estados Unidos (Commodity Futures Trading Commission, CFTC) y el MEFF, cada uno con sus propias leyes reguladoras, lo que habrá que tener en cuenta en la traducción de documentos referidos a estos organismos. Por lo tanto, y aunque en teoría las funciones de regulación de los mercados de valores cumplan un mismo objetivo, se trata de realidades distintas, con diversos niveles de autonomía, competencias, etc.

Estos problemas se palian con la competencia temática del traductor, que deberá en su caso aportar las respectivas explicaciones necesarias para encontrar una solución ante estas diferencias (Stolze 2003: 200-202). En este mismo sentido, Robin Bonthron, traductor financiero de gran renombre en la combinación lingüística alemán-inglés, señala que con el intento de estandarización de la terminología financiera, que supone la implantación de las NIIF a nivel europeo, el hecho de contar con una mayor facilidad para traducir la terminología que aparezca en documentos financieros tendrá que compensarse con un mayor nivel de especialidad por parte del traductor para aportar un valor añadido al trabajo que ofertan (Balch 2001). El tema de la competencia temática se tratará en mayor detalle en el capítulo cuatro.

⁵⁹ En este caso, aunque los autores hayan indicado el término «retribución» como traducción para *bonus*, es necesario señalar que actualmente se utiliza con mayor frecuencia el mismo término inglés.

3.5 Utilización de las Normas Internacionales de Información Financiera (NIIF)

En primer lugar, hay que señalar de forma introductoria que las NIIF constituyen un conjunto de normas que desde enero de 2005 las empresas de la UE que cotizan en bolsa deben seguir para la publicación de sus estados financieros consolidados. Por lo tanto, es importante que los traductores financieros se muestren familiarizados con la terminología específica que aparece en las mismas.

Gélard (2005) defiende la existencia de un lenguaje financiero único ante la internacionalización de los mercados financieros y define las NIIF como la *lingua franca* de la información en este ámbito. La necesidad de contar con una homogeneización en la terminología utilizada en la redacción de los estados financieros viene enfatizada en la publicación del IASB (2008: 9). Esta institución es la encargada de la redacción de las NIIF, en las que se menciona igualmente la clara necesidad de que en un mundo multilingüe se cuente con “*one financial reporting language*”,⁶⁰ lo que solo puede conseguirse mediante “*consistent, quality translation*”.⁶¹

El autor más prolífico en relación a la publicación de artículos sobre la traducción de la NIIF es el traductor Robin Bonthron, muy activo a su vez en diferentes seminarios y cursos sobre traducción financiera. Bonthron (2010) define las NIIF como los principios de la traducción financiera y señala que representan una forma de aportar coherencia terminológica en el campo y eliminar ambigüedades al respecto. Este traductor señala a su vez algunas recomendaciones en cuanto al estilo que se debe seguir para la traducción de estados financieros que se rigen por los principios de las NIIF y enumera algunas fuentes fiables de consulta.

Es también muy destacado el trabajo de Baskerville y Evans (2011), que centran su investigación en las diferencias culturales o legales que hay que tener en cuenta a la hora de traducir informes financieros. Señalan que, aunque contar con las NIIF suponga una clara ventaja, no habrá que olvidar cuando se traduce un informe financiero las influencias del ámbito político, cultural y legal de los mercados locales. Una parte del éxito de la implantación de las NIIF reside en la calidad de sus traducciones ya que “*standards cannot be applied consistently around the world if their translations are not equivalent to the original English versions*”⁶² (2011: 1). Los autores concluyeron que, aunque la traducción de las NIIF a distintos idiomas sea posible, no se pueden encontrar en todos los casos equivalencias directas, ya que surgen

⁶⁰ Una lengua común para los informes financieros (nuestra traducción).

⁶¹ Traducción coherente y de calidad (nuestra traducción).

⁶² Las normas no pueden aplicarse de forma coherente a nivel mundial si las traducciones de las mismas no son equivalentes a la versión original en inglés (nuestra traducción).

problemas sobre todo al traducir entre distintas familias de lenguas. Del mismo modo, destacan que para que los traductores financieros puedan realizar traducciones de calidad, es necesario que conozcan el área temática. Finalmente, añaden que un gran número de traductores consultan la versión en inglés de las NIIF, lo que quiere decir que no consideran suficientes para su proceso de documentación la consulta de traducciones ya disponibles.

Asimismo, Gil (2013) define las NIIF como la “*accounting language*”⁶³ a nivel mundial en cuanto a la preparación de los estados financieros por las empresas se refiere. Este traductor indica que una vez que las NIIF se hayan aplicado de manera mundial (actualmente alrededor de 120 países requieren su uso a las empresas nacionales que coticen en bolsa), estas constituirán “*a pivotal driver of growth in this sector*”.⁶⁴ Destaca así la necesidad de que los traductores financieros estén al tanto de los términos que adopten estas normas para incluir lo que considera los «términos oficiales» en sus traducciones.

3.6 Traducción financiera

En primer lugar, es necesario señalar que no son numerosos los estudios de investigación referidos a la traducción financiera propiamente dicha y muchos menos los referidos a la enseñanza-aprendizaje de la traducción en el mencionado ámbito de especialidad. Respecto a los estudios referidos a la traducción en sentido estricto, los autores han dedicado un mayor esfuerzo investigador a la traducción jurídica y jurada, así como a los trabajos que se ocupan de analizar la traducción de textos económicos y comerciales (Román 2008). Sin embargo, sí que se han publicado en los últimos años numerosos artículos de traductores financieros que reflexionan acerca de su propia experiencia, lo que nos permite a su vez acercarnos más a la realidad del mercado. Por lo tanto, dividiremos este apartado en publicaciones sobre la investigación en traducción financiera, sobre su práctica, su didáctica y la profesión en sí del traductor financiero.

3.6.1 Estudios de investigación en traducción financiera

En relación a estudios que se limiten a la traducción financiera desde una perspectiva investigadora encontramos en primer lugar el de Pizarro (1998), que realiza un trabajo de investigación en derecho comparado en lo que a la legislación sobre la elaboración de informes financieros en el Reino Unido y España se refiere. La autora analiza las principales diferencias y semejanzas en el formato entre un país y otro y los problemas más frecuentes que se plantean a

⁶³ Lengua contable (nuestra traducción).

⁶⁴ Un motor de crecimiento esencial en este sector (nuestra traducción).

los traductores, que residen sobre todo en la terminología. Del mismo modo, señala en un trabajo posterior (Pizarro 2001) que existe un lenguaje específico de los informes financieros que se enmarcaría dentro del registro económico y de entre cuyas características se podrían destacar el empleo de la voz pasiva sobre la activa, el empleo de tiempos verbales en presente o el mayor uso de grupos nominales múltiples sobre los simples.

Por otro lado, Mourier (2004) realiza un estudio de corpus en el que compila estados financieros en inglés y danés de empresas que cotizan en la bolsa de Copenhague. Los resultados de su estudio revelan que las traducciones de estos documentos son en su mayoría de poca calidad, lo que achaca a la falta de conocimiento temático en el área, tal y como había demostrado en un estudio anterior (1996). Señala así que *“in financial reporting texts [...] much is implied and the mere knowledge of terms is not sufficient to achieve high quality”*⁶⁵ (Mourier 2004: 146). Por lo tanto, enfatiza la necesidad de contar con una gran comprensión del ámbito temático para realizar una traducción de calidad, lo que también afirma Parker (2001: 102): *“The translator needs a knowledge not just of terminology, but also of the financial and fiscal systems in which companies operate”*.⁶⁶ Concluye afirmando que entre las competencias de un traductor financiero deben encontrarse la capacidad de comprender los distintos documentos que forman parte de unos estados financieros junto a la apropiada terminología que los caracterizan.

Nielsen y Maurier (2005: 83) analizan los diccionarios contables que existen en internet y que pueden ser de gran utilidad para la traducción de estados financieros, debido a la importancia que tiene el traducir los términos de forma correcta en este tipo de documentos. Esto lo justifican afirmando que *“such texts are used to attract funds from investors not only in domestic financial and money markets, but also increasingly in foreign and international market places for investment and fund raising”*.⁶⁷ Sin embargo, en sus conclusiones afirman que tras haber examinado los diccionarios existentes en internet, se revela necesario crear recursos terminológicos nuevos que incorporen los avances que se han realizado en el campo de la lexicografía, a la vez que actualizar la información, lo que redundaría en beneficio de un gran número de usuarios.

⁶⁵ Los textos de los estados financieros [...] llevan implícitos una gran carga informativa y el mero conocimiento de los términos no es suficiente para conseguir una traducción de calidad (nuestra traducción).

⁶⁶ El traductor necesita conocer no solo la terminología, sino también los sistemas financieros y fiscales en los que las empresas operan (nuestra traducción).

⁶⁷ Estos textos se utilizan para atraer fondos de inversores procedentes no solamente de mercados financieros y monetarios nacionales, sino que su uso es cada vez más frecuente para captar inversiones y fondos en mercados extranjeros e internacionales (nuestra traducción).

Por otro lado, encontramos el estudio de Herrero (2011) que analiza a partir de una serie de criterios si se puede hablar de un registro financiero y un género financiero de forma independiente del económico. Hemos considerado su estudio como un punto de partida para nuestra investigación, ya que estimamos de gran utilidad adoptar la metodología empleada en su artículo para definir el objeto de estudio de nuestro trabajo, tal y como se ha podido observar en el capítulo anterior.

3.6.2 Práctica de la traducción financiera

En cuanto a los estudios dedicados a la reflexión sobre la práctica de la traducción financiera partiendo de la experiencia propia de estos profesionales, encontramos en primer lugar el de Durban (1996) que menciona la necesidad de adaptar y reescribir los textos de origen, siempre y cuando esté de acuerdo el cliente. Para ello menciona ejemplos de traducción de unos estados financieros del francés al inglés, como en el que afirma que si en francés se habla de una fábrica nueva situada en *Ecouilly-les-Rouen*, la versión en inglés podría contar simplemente con una traducción en la que se refiriera a la nueva fábrica situada en la región de Normandía.

Por otro lado, Rynne (2001) reflexiona en su artículo sobre la traducción de los estados financieros y señala que no se trata de una actividad fácil debido a las repercusiones que estos documentos pueden tener para una empresa, por lo que defiende la necesidad de que los traductores cuenten con conocimientos especializados en este ámbito.

Martin (2006) aborda en su artículo el tema del trabajo del traductor financiero en el campo de los delitos financieros, lo que conlleva la traducción de documentos relacionados con el blanqueo de dinero o la financiación de actividades terroristas. La autora señala que este campo demanda una gran especialización por parte del traductor y un constante estudio de la evolución de las finanzas para estar al tanto de los nuevos términos y conceptos que puedan surgir.

Finalmente, en relación a la traducción de conceptos relacionados con la contabilidad y que se utilizan en gran medida en la redacción de documentos financieros, Zeff (2007: 296) señala los problemas que pueden surgir cuando se procede a su traducción, ya que un empleo diferente en el país de destino impediría su comprensión. Orts (2013: 6) recomienda a los traductores financieros conocer el sentido de los conceptos clave de la jerga, ya que en ocasiones no bastará con su traducción, sino que habrá que explicar al receptor de la traducción su significado. En este sentido, señala que son tres las opciones traductológicas con las que cuenta un traductor financiero: la incorporación, el calco o la adaptación, lo que dependerá del

tenor del texto meta (expertos con conocimientos de inglés, expertos sin conocimientos de este idioma o público lego).

3.6.3 Didáctica de la traducción financiera

En relación a la didáctica de la traducción financiera podemos señalar en primer lugar el trabajo de Koby (1997), que habla en su estudio del programa de formación de traductores en Kent State University, donde se requiere a los estudiantes elegir un campo de especialidad para que cuenten con conocimientos que vayan más allá del estudio de lenguas extranjeras y teoría de la traducción. Este autor señala que “*specializing in a subject area gets you jobs – an unspecialized translator is an un(der)employed translator*”⁶⁸ (Koby 1997: 22). Por lo tanto, aboga por una formación especializada a nivel universitario en el ámbito financiero, ya que se trata de un tipo de traducción que requiere tiempo debido a la terminología y el tipo de textos que se deben traducir.

Por otro lado, Alcaraz (2001) concluye en su trabajo, tras haber analizado el léxico de los negocios dividiéndolo entre el inglés de la economía, del comercio y de las finanzas, que en la metodología de la didáctica de la traducción financiera hay que detectar en un primer momento los principales problemas y en segundo lugar formular prácticas y ejercicios concretos para superarlos, siempre con el objetivo último de buscar la equivalencia, lo que considera el elemento más importante para lograr una traducción de calidad.

Por su parte, Mourier (2001) analiza en otro trabajo el concepto de calidad y cómo se puede lograr que los estudiantes de establecimientos de enseñanza de nivel superior logren el nivel de exigencia que requiere el mercado a la hora de traducir informes financieros. Señala que es muy importante que los docentes combinen el trabajo de investigación con el trabajo práctico y que aporten siempre a sus estudiantes conocimientos temáticos actualizados y que se necesiten para desempeñar su trabajo de traducción especializada en el mercado laboral. Esto se debe a que será a través de la asimilación de estos conocimientos cómo los estudiantes contarán con la seguridad para defender las decisiones traductológicas que adopten.

Svendsen (2001) analiza las principales dificultades de la didáctica de la traducción económica a nivel de máster en la Copenhagen Business School. En primer lugar, señala que la mayor parte de los estudiantes encuentra problemas a la hora de asimilar el área temática financiera y por consiguiente el registro financiero. Una forma de paliar estas dificultades ha sido a través del desarrollo de *Content and Language Integrated Learning*,⁶⁹ que se define como

⁶⁸ La especialización en un área temática aumenta las perspectivas laborales (un traductor no especializado es un traductor desempleado o subempleado) (nuestra traducción).

⁶⁹ Aprendizaje integrado del contenido y la lengua (nuestra traducción).

*“the deliberate teaching of non-language subjects through a foreign language with both subject matter and language learning as goals”*⁷⁰ (Svendsen 2001: 40). La traducción económica se enmarca dentro de las clases de inglés económico, por lo que el tema de las traducciones siempre está relacionado con la temática que se está tratando en la asignatura. De esta forma, se hace especial hincapié en la adquisición de conocimientos temáticos que cubran el área económica, los mercados financieros, las organizaciones internacionales, etc., todo con el objetivo de *“provide students with the relevant background knowledge that will enable them to make high-quality translations and to make them acknowledged as language specialists”*.⁷¹ Se intenta así hacer frente a los principales problemas de traducción de los alumnos para que estos aprendan a comprender el texto, el área temática en la que se enmarca y utilizar fuentes que les lleven a adoptar soluciones apropiadas.

Por su parte, Chiper (2002: 217) considera que el enfoque funcional de la teoría del *skopos* de Nord es de particular relevancia para la traducción empresarial. Además, incluye otros aspectos a tener en cuenta a la hora de enseñar este tipo de especialidad, como es el caso del tiempo, ya que la mayoría de estas traducciones se realizan con la presión de unos plazos de entrega muy ajustados, lo que también señala Killingsworth (2000) en su estudio de reflexión sobre la profesión del traductor financiero.

En su tesis doctoral, Román (2008) propone una serie de tareas para el logro de los objetivos didácticos que enuncia para cada una de ellas, con el fin de que los alumnos adquieran las habilidades y destrezas necesarias para desenvolverse de forma adecuada en el mercado de la traducción del mundo de la empresa, en el que, como hemos mencionado anteriormente, enmarca la traducción financiera. Dedicó un capítulo de su tesis a la explotación didáctica de encargos de traducción a partir de documentos económicos. Otro de los capítulos está destinado a la compilación de un corpus de textos en lengua inglesa y española, entre los que encontramos textos de estados financieros y fondos de inversión. En su tesis, la autora sostiene que los dos pilares fundamentales en los que se deben apoyar los objetivos de aprendizaje de la traducción económica son el dominio del campo temático y la terminología especializada en ambos idiomas de trabajo, así como el proceso de documentación. En otro trabajo de 2010, esta misma autora propone una serie de actividades para el aula de traducción a partir de las fuentes documentales para accionistas e inversores de sociedades del Ibex 35, disponibles en sus respectivas páginas web.

⁷⁰ Una enseñanza planificada de asignaturas que no tengan que ver con el aprendizaje de idiomas, en una lengua extranjera y que tengan como objetivos el aprendizaje de la materia y de la lengua (nuestra traducción).

⁷¹ Aportar a los estudiantes los conocimientos temáticos que les permitan realizar traducciones de calidad y que se les reconozca como especialistas lingüísticos (nuestra traducción).

Asimismo, Román trata en otro artículo más reciente (2012) las competencias que los estudiantes de traducción financiera necesitan adquirir para desarrollar su labor en el mercado de forma satisfactoria. Para ello, enfatiza la necesidad de que estos se familiaricen con el proceso terminológico y de documentación y que cuenten con una base de conocimiento temático para comprender el tema de los textos con los que estén tratando. Propone actividades didácticas para familiarizar a los estudiantes con la competencia textual, instrumental, terminológica o fraseológica, temática y profesional utilizando para ello distintos materiales y fuentes comunes en este tipo de especialización.

Por otro lado, Barceló y Delgado (2010: 174) abordan la didáctica de este tipo de traducción señalando que no es una tarea sencilla, aunque defienden su impartición en los estudios de traducción ante la gran demanda del mercado. Además, proponen una serie de actividades para llevar a cabo en el aula, entre las que se encuentra por ejemplo el fomento de la lectura de textos económicos para la adquisición de la competencia temática o la realización de encargos tanto individuales como en grupo. Estos dos mismos autores dedican un artículo en 2011 a la competencia temática e instrumental en traducción económica, lo que consideran pilares de esta especialidad. De esta forma, analizan estas dos subcompetencias de manera aplicada a la traducción económica y proponen finalmente una serie de fuentes documentales para la combinación lingüística francés-español con el objetivo de guiar a los alumnos en el proceso de adquisición de conocimientos para la labor traductora.

Pizarro (2010) intenta arrojar luz con su obra acerca del proceso de traducción de textos económicos (entre los que incluye financieros) con un método de análisis y documentación para facilitar la tarea. Para ello estudia las principales dificultades que pueden surgir de este tipo de traducción y enumera una serie de fuentes documentales a las que se puede acudir durante el proceso de trabajo.

Por su parte, Le Poder (2010) explica en su artículo el proyecto de innovación docente que coordinó durante el curso académico 2009/2010 en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y que se enmarcaba en las asignaturas de introducción a la traducción económica. En este proyecto se enfatizaba la puesta en práctica de las técnicas adquiridas en la asignaturas de Documentación y Terminología (de segundo y tercer curso respectivamente de la antigua Licenciatura en Traducción e Interpretación) para conectarlas con el conocimiento temático que aportaban expertos en el campo económico, lo que consideraba clave para mejorar la competencia temática de los estudiantes durante su proceso de formación.

En su obra de 2012 Gallego establece una metodología para la creación de corpus multilingües especializados en economía y negocios. Estos constituyen una herramienta de consulta *ad hoc* de textos paralelos para este tipo de especialidad y utiliza para su creación recursos extraídos de diversas fuentes fiables en internet. De esta manera, aporta varios casos prácticos para la traducción de textos, como la carta al accionariado con motivo de una operación financiera o un contrato de seguros, y delimita la búsqueda de textos paralelos a partir de diversos criterios como palabras clave, sitios web o título y extensión.

3.7 Adquisición del conocimiento temático

En este apartado señalaremos las principales fuentes a las que consideramos que se puede recurrir para adquirir unas bases en el campo de las finanzas y comprender en mayor profundidad los textos que constituyen objetos de encargo de traducción en el mercado laboral. Analizaremos en primer lugar una serie de manuales y obras de consulta, antes de continuar con un estudio de la estructura y contenidos de los principales diarios de actualidad económico-financiera.

3.7.1 Manuales de consulta

Entre las obras que encontramos interesantes para la adquisición de conocimiento temático para este trabajo, destacamos la de Rodríguez *et al.* (2012). Este manual resulta de gran utilidad, puesto que su organización temática ayuda a que el público lego se inicie fácilmente en el mundo de las finanzas. El primer capítulo de la obra parte de información muy general, es decir, explica lo que es el sistema financiero y sus principales elementos y características, para luego ir centrándose en los detalles de cada uno de estos aspectos en los capítulos posteriores. Además, los conceptos que se introducen vienen siempre acompañados de explicaciones y ejemplos, por lo que se facilita su comprensión.

Del mismo modo, nos ha resultado muy útil para adquirir distintos conceptos relacionados con los mercados bursátiles y las operaciones financieras la obra de Hernández (2011). En este libro el autor explica de manera muy clara y siguiendo una progresión temática muy adecuada para un lector lego en la materia, conceptos de gran importancia en el mundo financiero como pueden ser el funcionamiento de la bolsa, la negociación de acciones, las distintas operaciones bursátiles, los efectos de la economía en la bolsa y distintos indicadores que nos ayudan a analizar la evolución de una determinada empresa en el mercado de valores para saber si es ventajoso proceder a la compra de acciones o a su venta. Consideramos que esta obra es muy útil para tenerla como referencia y consultarla cuando estamos realizando una

traducción o leyendo algún texto financiero, puesto que cuenta con una estructura muy bien definida que nos ayuda a encontrar información rápidamente sobre aspectos concretos del ámbito temático.

Por otro lado, la obra de Chan (2011) ofrece una visión más técnica del mundo financiero, al hacer mayor hincapié en gráficos, figuras e indicadores que permiten conocer de primera mano la evolución del rendimiento de las acciones en el mercado bursátil. Esta obra sirve de consulta para entender conceptos más técnicos que analicen la bolsa a través de distintos gráficos, pero no tanto para comprender conceptos básicos como era el caso de la obra anterior.

Destacamos también como obra para la investigación acerca de la adquisición del conocimiento temático la de Mackenzie (2002) que, a partir de diferentes unidades organizadas por áreas de conocimiento, propone una serie de actividades enmarcadas en textos divulgativos para conocer el significado en contexto de la terminología financiera inglesa. Además, en la parte final de la obra se incluye un breve diccionario con los principales términos financieros utilizados. Sin embargo, no se olvida del carácter dinámico de este ámbito de especialidad, por lo que adjunta una hoja en blanco para que el alumno añada a este diccionario todos los términos nuevos que vayan surgiendo y a los que se tenga que enfrentar durante su trabajo. Consideramos que esta obra es igualmente de gran utilidad para investigar sobre la elaboración de propuestas de actividades para la adquisición de conocimiento temático, la estructuración de contenidos y la secuenciación de textos en función de las diferentes áreas en las que se organizan.

3.7.2 Diarios de actualidad económico-financiera

La lectura de prensa especializada permite estar al tanto de las últimas novedades y contar con información actualizada en el ámbito financiero, lo que es de gran importancia debido al constante cambio y al dinamismo en la creación terminológica. A través de la lectura y consulta de estos diarios podremos añadir a nuestra investigación información actualizada en materia financiera para poder trabajar con temas que vayan a estar presentes en la realidad profesional de los traductores financieros.

En España, los diarios especializados en el ámbito económico y financiero vienen representados por *Cinco Días*, *Expansión* y *El Economista*. El primero es el de mayor antigüedad y contiene al principio una sección con información sobre empresas en el ámbito nacional e internacional. Esta suele ser la parte más extensa e incluye entrevistas a directivos de empresas para conocer su evolución, perspectivas y estrategias. Del mismo modo, contiene un apartado con distintos artículos de opinión sobre la actualidad económica y financiera, seguido

de la información de la sección de Mercados y Finanzas con la actualidad acerca de los mismos, así como los datos de cierre del día anterior del Ibex-35 y el mercado continuo en España y el Latibex (Mercado de valores latinoamericanos en euros). Finalmente, encontramos una sección sobre fondos de inversión y sobre economía y profesionales.

El diario *Expansión* ostenta el liderazgo de la prensa económica en difusión, según el resumen general que recoge los datos entre octubre de 2011 y mayo de 2012 realizado por el Estudio General de Medios (EGM) de la Asociación para la Investigación de los Medios de Comunicación (AIMC). Por lo observado tras la lectura frecuente de los tres diarios durante un determinado período de tiempo, el diario *Expansión* es el que ofrece una cobertura más amplia de la actualidad financiera. Además, consideramos que es destacable su claridad expositiva, ya que normalmente cuando aparece un término financiero en inglés, este viene acompañado de su explicación correspondiente en español, lo que podemos ilustrar con el siguiente ejemplo de un artículo publicado el 25 de septiembre de 2012: «Por tanto, queda pendiente un 3,2% reservado para el 'green shoe', es decir, para los bancos colocadores, dentro del plazo de 30 días desde la fecha de fijación del precio». No obstante, tal y como se mencionó anteriormente, cuando el término ya lleva utilizándose durante un tiempo en inglés, esta explicación deja de aparecer (caso por ejemplo de *Quantitative Easing*).

En cuanto a su estructura, este diario se compone primeramente de una parte dedicada al editorial y varios resúmenes de la actualidad de mayor interés. Le sigue un apartado destinado a las empresas y la sección sobre emprendedores y empleo, con consejos y ejemplos de *start-ups* de éxito. Posteriormente aparece una sección sobre finanzas y mercados, donde se recoge la evolución de los mercados y se ofrecen consejos a los accionistas sobre los valores de mayor rendimiento. Seguidamente encontramos la sección de economía y política, que es normalmente la de mayor extensión. Después de esto, encontramos *Expansión Jurídico*, con temas de actualidad legal, los índices y resultados de la jornada anterior de los mercados de valores más importante del mundo (Euro Stoxx 50, S&P Europe 350, Dow Jones, etc.) y de los fondos de inversión. Finalmente, incluyen una sección con artículos de divulgación sobre distintos temas como la gestión del tiempo, antes de acabar con los artículos de opinión.

Por último, el diario de más reciente creación, *El Economista*, comienza con varias páginas dedicadas a artículos de opinión, a lo que le sigue, en la edición del fin de semana, un análisis del tema de la semana. Prosigue con una sección sobre empresas y finanzas antes de continuar, en la edición de los sábados, con un análisis semanal de bolsa, mercados, cotizaciones y ahorro. Posteriormente continúa con un apartado sobre la actualidad económica nacional e internacional, antes de finalizar con una sección menos especializada dedicada a productos que se han lanzado al mercado, recomendaciones de libros o ejemplos de empresarios

que explican al lector su fórmula para conseguir el éxito. Hay que señalar que este diario es el único de los tres españoles de prensa económica especializada cuyas páginas no están impresas en color salmón, característica tradicional de la prensa económico-financiera. Además, tras su lectura se aprecia un tono de redacción de la información con un nivel de formalidad inferior, lo que también se aprecia en las viñetas ilustrativas que se incluyen, no observables en los otros dos diarios mencionados. Como ejemplo de ello cabe mencionar la viñeta que apareció el 13 de octubre de 2012, junto con el artículo titulado «De Guindos aboga por revisar la meta del 6,3 % en noviembre si empeora la crisis».



Imagen 3.1 Viñeta de Napi, El Economista, 13/10/12

En relación a diarios económico-financieros en lengua inglesa, es necesario mencionar la edición para Europa del Financial Times. Esta cuenta con una portada muy completa en la que no solo se muestran las noticias más importantes acompañadas en algunos casos de ilustraciones, sino que además incluye en una columna situada en la parte izquierda un breve resumen de otras noticias que se tratan más adelante en el periódico. La primera sección está dedicada a contenidos de información mundial, no necesariamente de índole económica. Seguidamente aparece una sección de análisis, que se concentra en un tema sobre el que se ha desarrollado una labor de investigación. Posteriormente encontramos una parte en la que se recogen artículos de opinión y comentarios enviados por los lectores sobre los temas de actualidad, antes de continuar con la sección de “*Business Life*” y “*Arts*” en el que se tratan temas de ejecutivos y espectáculos culturales, respectivamente. Las siguientes secciones se especializan más en asuntos financieros como es el caso de la famosa “*Lex Column*”, que recoge análisis y opiniones de expertos sobre la actualidad financiera mundial. Finalmente, encontramos “*Companies & Market*” con información sobre las distintas empresas y mercados de valores del mundo.

Consideramos igualmente necesario mencionar por su importancia y reconocimiento a nivel mundial el diario neoyorquino *The Wall Street Journal*. Al igual que ocurriera en el *Financial Times*, las primeras páginas de este periódico están dedicadas a resumir brevemente las noticias de actualidad a nivel internacional, aunque se da preferencia a las relacionadas con asuntos económicos. Posteriormente aparece una sección sobre noticias de la actualidad europea, sobre todo de su economía, aunque puedan incluirse algunas relacionadas con aspectos políticos del continente. Este mismo apartado aparece posteriormente con un mayor enfoque a noticias sobre Estados Unidos. Seguidamente se incluye un amplio apartado sobre noticias internacionales de índole general, no necesariamente económicas, antes de continuar con un reportaje sobre algún tema en particular y la sección de artículos de opinión. Por último, encontramos el apartado de *“Business & Finance”*, donde se incluye información específica económica y distintas subsecciones sobre tecnología y empresas de este sector y mercados financieros. Las últimas páginas del diario están dedicadas a asuntos de mayor entretenimiento para el público en general como deportes o información anecdótica sobre lugares de viaje y artículos de reflexión sobre la actualidad económica.

3.7.3 Blogs de traducción financiera

Consideramos de gran utilidad, debido al ya mencionado dinamismo del campo financiero, la consulta de blogs de traductores financieros de renombre que cuentan con una gran experiencia en el campo y que deciden compartir a través de este recurso virtual sus reflexiones y experiencias acerca de la profesión. La información que se puede obtener es de gran utilidad, ya que estos traductores suelen aportar entradas con información y comentarios acerca de todo el proceso realizado hasta llegar a la traducción de un determinado término. Hemos escogido los blogs que consideramos más populares y especializados en este ámbito y que además nos han servido de consulta previamente para resolver dudas a la hora de realizar una traducción.

En primer lugar, cabe mencionar el blog sobre derecho comparado y terminología legal y financiera de Ruth Gámez y Fernando Cuñado, dos traductores licenciados en Derecho con formación además en materias como instrumentos financieros, bolsa y mercados de valores y especializados en la traducción de textos jurídicos y financieros. Entre sus entradas podemos destacar, por estar en relación con nuestro trabajo, la publicada el cuatro de diciembre de 2012, titulada «La traducción de los informes anuales». Los autores del blog mencionan los distintos documentos que aportan la información financiera más relevante de la empresa que publica sus informes anuales y añaden que son uno de los documentos que más se demandan para traducir.

Del mismo modo, es de gran utilidad el apartado dedicado a la jerga económico-financiera del blog *El sueño de Jardiel* de Manuel Conthe, que fue presidente de la CNMV entre octubre de 2004 y mayo de 2007 y es columnista de *Expansión* desde 1996. Entre algunas de las entradas podemos destacar la titulada “*Preferred shares*”, en la que analiza el concepto de acciones preferentes y sus diferentes denominaciones.

Por otro lado, es muy interesante para consultar dudas sobre algunos aspectos de la traducción financiera el blog de Roser Bosch Casademont, que ha trabajado, antes de empezar a dedicarse a la traducción de manera profesional, como analista financiera y operadora de mercado. Entre las distintas categorías por las que organiza sus entradas encontramos jerga financiera, mercados financieros o NIIF. Destacamos como ejemplo de algunas de ellas la titulada «Traducción al español de *hedge fund*», ya que es un término que ha causado muchas dudas y polémica entre traductores financieros para determinar cuál es la traducción más adecuada para el mismo, tal y como se puede observar en varios artículos de la revista *Punto y Coma* (Del Pozo 2006; Grupo CCT, DGT 2005). En esta entrada, publicada en noviembre de 2011, la autora repasa la evolución del término y analiza su significado en inglés y en español a través de distintas fuentes. Concluye diciendo que en España la denominación legal para documentos jurídicos sería «fondo de inversión libre», aunque si se trata por ejemplo de un artículo que va a ser empleado para su circulación interna en una empresa, lo que puede tener un carácter más general o informativo, este se puede dejar en inglés. Además, comenta otras posibles soluciones que se han utilizado para traducir el término, tales como fondo de alto riesgo o fondo de gestión alternativa. No obstante, la traducción de «fondo de alto riesgo» cuenta con implicaciones negativas que pueden hacer que el fondo no resulte atractivo para el inversor, ya que se menciona explícitamente el alto riesgo que este conlleva.

Destacamos también el blog de traducción financiera de Miguel Llorens, dedicado a la combinación lingüística español-inglés, con el que el autor se mantuvo muy activo a través de comentarios y explicaciones sobre nuevos conceptos del ámbito financiero y a los que él ha debido hacer frente a la hora de realizar su trabajo. Este traductor financiero trabajó como traductor en plantilla en Goldman Sachs, entre otras instituciones financieras, antes de pasar a ofrecer sus servicios como traductor autónomo. A título ilustrativo de algunas de las entradas más visitadas de su blog podemos señalar la titulada «Terminología de la crisis financiera: la traducción del *haircut* financiero al español», publicada en octubre de 2011. El autor parte de la traducción en inglés del término *haircut*. Posteriormente, aporta una definición en español y reconoce que en los diccionarios especializados no llega a encontrar ninguna entrada que le proporcione un equivalente convincente, aún tratándose de un término muy común durante el

período de crisis actual. Por lo tanto, analiza la prensa financiera especializada y decide finalmente que la traducción que el uso dictamina es «quita» en español.

Por último, consideramos igualmente de gran utilidad el blog *Financial Translator* de Marcel Solé, ya que cuenta con numerosos recursos para traductores como manuales de finanzas, obras lexicográficas y ofertas de trabajo para esta especialidad. Además, en algunas de sus entradas el autor analiza aspectos de actualidad de las finanzas y aporta al final de las mismas un glosario en inglés y español con los principales términos utilizados y que son de uso recurrente en los medios de comunicación cuando tratan asuntos financieros.

3.7.4 Obras lexicográficas

En lo que se refiere a obras lexicográficas de mayor alcance y que consideraremos útiles como obras de referencia para el trabajo práctico en traducción financiera, destacamos en primer lugar el *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (Alcaraz *et al.* 2012). En la introducción de esta obra, los autores dedican un amplio apartado al lenguaje financiero, explicando sus principales características y tendencias y los dominios de este campo que se han incluido en el diccionario. Además, se recogen tanto las variedades del inglés británico como las del norteamericano, aunque en el mundo de las finanzas las fronteras entre ambos estén cada vez más borrosas. Por otro lado, en la mayoría de las entradas no se aportan solo equivalencias, sino que se incluyen ejemplos para situar el término en los diferentes contextos en los que puede aparecer. En esta misma línea se encuentra el *Diccionario de términos de la banca* de Mateo (2009) y el *Diccionario de términos de la bolsa* de Mateo y Alcaráz (2003).

Consideramos igualmente de gran utilidad el *Diccionario de términos financieros y bancarios* de Marcuse (2009), que aporta definiciones de términos empleados en medios financieros tanto en español como en inglés. El autor lo hace de forma muy clara para el lector y con un tono informal para facilitar la comprensión de los términos.

Por otro lado, es necesario incluir en este apartado el *Diccionario enciclopédico de economía, finanzas y empresa* de Merino y López (2006). Este diccionario compila términos del mundo de la economía, finanzas y empresa e incluye la definición del término en español y posteriormente su traducción y definición en inglés, lo que nos resulta de gran utilidad para su comprensión y cerciorarnos de si su definición en el otro idioma se refiere al mismo concepto. En muchos casos los autores mencionan que han dejado los términos en inglés sin traducción para reflejar su uso real por parte de expertos en estas materias, como puede ser el caso de *trust* o *strip*.

El *Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros* de del Pozo (2005) surge de términos extraídos de un corpus documental del campo de la economía y las finanzas y aporta equivalencias en inglés y español. En esta misma línea se encuentra también el *Diccionario de economía, finanzas y empresa* de Cabanelas y Hoague (2005), cuyo objetivo principal es evitar los falsos amigos y la creación de neologismos innecesarios ante la omnipresencia del inglés en el ámbito financiero.

El *Diccionario técnico inglés-español económico-financiero-actuarial* de Villalón y Martínez (2003) constituye también un instrumento de consulta en el que se recogen una selección extensa de términos y expresiones en inglés del campo económico-financiero con los correspondientes significados en español. Está concebido para especialistas, lo que será de gran ayuda cuando planteemos un encargo con un emisor y receptor especializado. Además, lo que nos resulta de mayor interés es que no se trata simplemente de aportar equivalencias de términos, sino que aparecen también expresiones completas del discurso financiero. Las siglas vienen igualmente acompañadas de explicaciones, lo que nos ayudará en el proceso de adquisición del conocimiento temático. Por otro lado, es interesante la lista de abreviaturas, acrónimos y la de divisas que aparece al principio de la obra y que puede facilitar nuestra labor de documentación, puesto que aporta términos de búsqueda bien definidos.

Por otro lado, es necesario señalar la decimotercera edición del diccionario de Tamames y Gallego (2006), que es la de mayor actualidad. Esta última edición fue revisada y ampliada y está formada por nueve itinerarios: banca, economía, economía aplicada, empresa, finanzas, historia, tecnología, UE y otros (organismos económicos españoles, internacionales y de terminología en general). Consideramos este diccionario de gran utilidad para la comprensión de los términos financieros en español. Esto es importante antes de proceder a la búsqueda de equivalentes en otro idioma, lo que nos permitirá asegurarnos de que los significados de los términos encontrados coinciden y elaborar así una traducción de calidad.

Destacamos también en este apartado el *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español* de Castelo (2003). Esta obra representa un compendio explicativo de la extensa serie de términos de la lengua inglesa que se usan con frecuencia en español dentro de la terminología del ámbito de los mercados financieros. Todas las entradas están ilustradas con ejemplos reales tomados de la prensa española de la época, acompañados de comentarios del autor. El objetivo de la obra reside en que el lector no solo llegue a comprender los términos, sino también el concepto subyacente a cada uno de ellos.

En cuanto a glosarios que podemos encontrar en internet, cabe destacar el multilingüe del FMI, que incluye más de 150 000 términos con sus equivalentes a diferentes lenguas, entre

ellas el español. En algunos casos se indica la procedencia del término entre corchetes como por ejemplo OECD o IMF o del campo del que provienen. El BM también pone a disposición del público un glosario de términos en inglés con sus correspondientes definiciones, al igual que la agencia Reuters con su glosario de términos financieros. Resulta igualmente de gran utilidad el *Glossary of Financial Crisis Terms*, elaborado por la Reserva Federal de Estados Unidos y que permite conocer los principales términos relacionados con productos y otro tipo de operaciones de difícil comprensión pero utilizados comúnmente en los medios de comunicación durante el período de crisis. El glosario del mercado de divisas Forex cuenta también con definiciones en inglés de términos de la actualidad que se utilizan en este mercado e incluye aquellos más informales de la jerga financiera.

Como comentario general a todas estas obras lexicográficas señalamos que no vamos a basar nuestra metodología de trabajo en su uso para realizar búsquedas terminológicas, sino que las consideramos herramientas de apoyo a la labor de documentación que se realice previamente para conocer la situación comunicativa del texto que tengamos que traducir y de los términos que se encuentren en él. Como señalan los numerosos autores que hemos citado, no hay que olvidar el carácter dinámico de la terminología financiera y por lo tanto, la necesidad de hacer mayor hincapié en fuentes actualizadas como los diarios financieros y los blogs anteriormente mencionados en tanto que obras de consulta y de adquisición del conocimiento temático del área en la que se enmarque el texto que vayamos a traducir. Estas obras no serán base para la investigación sino que podrán servir como referencia para el trabajo práctico a la hora de proponer actividades para la enseñanza-aprendizaje de la traducción financiera.

3.8 Conclusiones del capítulo

A través de este capítulo de revisión de los antecedentes hemos podido identificar las principales referencias que se encuentran en el panorama investigador sobre traducción financiera. Esto nos ha permitido adquirir un amplio bagaje al respecto y conocer las líneas de investigación tratadas hasta ahora en esta especialidad de traducción. Como se ha podido observar, no se trata de un estado de la cuestión de gran extensión debido a la escasez de obras que se ajusten a la definición de nuestro objeto de estudio. Del mismo modo, se puede observar que, en relación a la didáctica de este tipo de especialidad, las obras que hemos incluido no son numerosas, ya que es un tema que ha comenzado a cobrar mayor importancia entre los investigadores recientemente, como se ha podido comprobar por las fechas de las obras mencionadas.

Por lo tanto, y con el fin de seguir avanzando en los objetivos de esta investigación enfocados a la didáctica, hemos creído necesario dedicar los dos siguientes capítulos de forma específica a las consideraciones didácticas de mayor relevancia para nuestro trabajo. Para ello tomamos como referencia distintas obras relacionadas con la didáctica de la traducción especializada y modelos de competencia que nos guíen en la elaboración de un marco didáctico de forma específica para la traducción financiera.

4 Primeras aproximaciones para sentar las bases en diseño curricular

Tras haber definido nuestro objeto de estudio y analizado en el estado de la cuestión los principales trabajos que afectan a la traducción financiera, en este capítulo nos detendremos a estudiar el marco didáctico en el que se configura esta tesis doctoral. No se analizarán cuestiones generales de didáctica de la traducción o las repercusiones del EEES en la didáctica de la misma, ya que se han realizado trabajos previos como es el caso de las tesis doctorales de Calvo (2009) y Huertas (2013). No obstante, consideramos necesario mencionar los trabajos principales en los que nos basamos en relación al diseño curricular con el objetivo de sentar las bases teóricas de las entrevistas y cuestionarios que conforman nuestro estudio empírico y que nos permitirán obtener datos de la realidad profesional y académica de la traducción. Para ello, nos basaremos en el modelo de diseño curricular de Kelly (2005), aplicado por Cerezo (2012) en su tesis doctoral sobre diseño curricular en Traducción Audiovisual (TAV). Analizaremos igualmente las fases del modelo aplicadas de forma específica a la traducción financiera, lo que nos permitirá tener en cuenta numerosos aspectos del diseño curricular en este ámbito para indagar en los mismos en el estudio empírico posterior que se llevará a cabo. No obstante, tal y como afirmaba Abril (2006: 651) en su tesis doctoral, es necesario aclarar que el objetivo de este capítulo no es «presentar una propuesta de formación completamente articulada, ni de ofrecer una relación exhaustiva de bases para el desarrollo curricular en [traducción financiera], sino de identificar consideraciones que puedan contribuir a una toma de decisiones curriculares eficaz y realista». Esto nos servirá como base para posteriormente, una vez obtenidos los resultados del estudio empírico, contar con datos concretos de la realidad profesional y académica que nos permitan en futuros estudios proceder al diseño curricular en traducción financiera.

4.1 Justificación de la necesidad de realizar un estudio curricular en traducción financiera

There is certainly a need for more financial translation education

Marian Greenfield (1997)

Como hemos señalado en el capítulo uno, la traducción financiera juega un papel fundamental en la comunicación en este ámbito, en el que diariamente se realizan un gran número de operaciones financieras a nivel mundial. Sin embargo, la traducción financiera sigue siendo la gran olvidada en los tratados, manuales y cursos de traducción y en la mayoría de los pocos casos en los que se ha tratado, se ha hecho como objeto de estudio enmarcado dentro de la llamada traducción jurídico-económica-comercial o se ha centrado en trabajos terminológicos, como podremos observar más adelante.

De este modo, encontramos escasos trabajos de investigación referidos a la traducción financiera propiamente dicha y muchos menos dedicados a su enseñanza-aprendizaje (Alcalde 2011; Román 2012a). Se observa que un número escaso de autores han centrado sus esfuerzos investigadores en el análisis pormenorizado de los textos creados en un entorno financiero, por lo que las iniciativas formativas relativas a este ámbito de especialidad no vienen acompañadas del respaldo de la investigación que se debería haber desarrollado al respecto en materia de diseño curricular.

Asimismo, Li (2013) señala que en los cursos de traducción especializada, la traducción financiera es muy popular entre las elecciones de los estudiantes. Sin embargo, en su estudio indica que aunque la investigación muestra que los estudiantes consideran que los cursos de traducción financiera son de gran utilidad para la búsqueda de trabajo, no se consideran lo suficientemente preparados para su inserción directa en el mercado laboral una vez finalizados estos cursos. El autor concluye declarando que se hace necesario investigar para promover la innovación en el campo de la didáctica de este tipo de especialización y poder satisfacer las necesidades de los estudiantes.

Por otro lado, Chabas *et al.* (2000: 7) defienden la necesidad de realizar estudios de investigación en el campo de la traducción especializada (en el que incluyen la traducción financiera), porque consideran que *“bears specific features differentiating it from the activity of*

*general translation and placing it as a domain of its own right. However, research and analysis within this domain seem to be scattered and scarce”.*⁷²

En este sentido, Talaván (2011: 15) señala en su estudio una serie de requisitos para la traducción de textos de una especialidad determinada y que habrá que considerar durante su enseñanza. Entre ellos destaca los siguientes:

- Conocer la organización conceptual del área temática de trabajo en ambas lenguas.
- Conocer la terminología que utilizan los especialistas en ambas lenguas y conocer su uso en la lengua meta (orden de las palabras, colocaciones, reglas gramaticales específicas).
- Ser capaces de buscar soluciones en la lengua de partida para los casos en los que existan vacíos terminológicos.
- Identificar la mejor opción terminológica según el contexto cuando existan varias posibilidades.
- Conocer e identificar las fuentes terminológicas fiables de la especialidad y saber trabajar con las mismas.

Asimismo, en el nuevo paradigma educativo que impone el EEES, conceptos como «objetivos de aprendizaje», «resultados de aprendizaje», «competencias», «perfiles profesionales» o «empleabilidad» adquieren un papel fundamental (Huertas 2013: 18). Por ello, se revela necesario realizar estudios de investigación en los que estos conceptos se apliquen de forma específica a la traducción financiera

Por lo tanto, como señala Borja (1999) en relación con la traducción jurídica, la investigación es necesaria con el fin de dotar de contenido a los programas universitarios y atender los crecientes requisitos de calidad que impone el mercado de las relaciones jurídicas internacionales. Coincidimos con esta misma autora (2004) en que una investigación abierta en traducción redundaría en beneficio del traductor como profesional y ayuda a mejorar la metodología de la didáctica de la traducción como disciplina universitaria.

De esta forma, ante la falta de investigación sobre la didáctica de este tipo de especialidad, coincidimos con Cerezo (2012: 107) en la necesidad de llevar a cabo estudios curriculares que tengan en cuenta el currículum como proceso, mediante estudios empíricos que

⁷² Tiene características específicas que la diferencian de la traducción general y que justifican la constitución de su propio campo. No obstante, los estudios de investigación y análisis en este campo son escasos (nuestra traducción).

incluyan numerosos parámetros sobre el diseño curricular del tipo de traducción que estemos investigando. Para ello, conviene abordar estos estudios desde una perspectiva situacional (Kearns 2006), es decir, considerando los distintos tipos de conocimientos, competencias o metodologías que serán necesarios durante la didáctica de la traducción financiera en función del entorno donde se enseñe. Estos elementos los analizaremos en los distintos apartados de este capítulo. No nos detendremos a analizar el concepto de currículum, ya que podemos remitir a la tesis doctoral de Calvo (2009), en la que lo hace de forma exhaustiva en el primer capítulo de la misma. Además, somos conscientes de la complejidad de su definición, que puede variar en función de la cultura y el entorno educativo en el que se enmarque. No obstante, cabe señalar que en este trabajo concebimos el concepto de currículum tanto como proceso como producto. En el capítulo siguiente se analizarán las guías docentes de las asignaturas con contenidos en traducción financiera dentro de los planes de estudio de los centros de enseñanza identificados, por lo que hemos considerado el currículum en este sentido como producto. Sin embargo, en este capítulo se considerará el currículum como proceso, ya que analizaremos los distintos elementos que intervienen en el mismo y que hacen que se conciba como una experiencia práctica de la enseñanza, que se retroalimenta a su vez con la experiencia.

4.2 Aproximación al estudio curricular en traducción financiera: modelo de análisis

Para abordar nuestro estudio curricular en traducción financiera nos basamos en el modelo de diseño curricular de Kelly (2005), también aplicado por Cerezo (2012) en su tesis doctoral sobre TAV. Este modelo nos permitirá sentar las bases teóricas para las entrevistas y cuestionarios de los que obtendremos datos sobre la realidad académica y profesional de la traducción financiera en España, que se mostrará como parte de nuestro estudio empírico en el siguiente capítulo. El modelo de Kelly permite abordar de manera circular y sistemática una serie de elementos que se necesitan tener en cuenta para el diseño curricular de manera práctica, tal y como lo describe la autora:

*Systematic approaches to curricular design take as their starting point the institutional and social context in which training is to take place, and from there establish their objectives or intended outcomes with **input** from the **professional sector** for which students are to be trained, from society at large and from the academic disciplines involved; careful attention is paid to the resources available, and to the profile of the participants involved: **students** and **teaching staff**. Teaching and learning activities are designed with a view to attaining the learning outcomes desired, are carefully sequenced and coordinated with each other and with assessment. Assessment includes not only evaluation of the degree of attainment of the learning outcomes established for the programme, but also the functioning of the programme itself, with a view to identifying areas for improvement. The final stages thus closes the circle, in that it consists of*

*incorporating into programme content, organization and activities any innovation and improvement identified as necessary by the evaluation process (Kelly, 2005: 2-3).*⁷³

Hemos destacado en esta descripción los principales participantes que se deben tener en cuenta en el proceso de diseño curricular que menciona la autora: profesionales, estudiantes y profesorado. Posteriormente explicaremos con más detalle el papel de cada uno de estos grupos en el proceso de diseño curricular, sus implicaciones y cómo los tendremos en cuenta en nuestro estudio empírico para sentar las bases de diseño curricular en traducción financiera.

A continuación nos detendremos igualmente a analizar las distintas etapas del modelo de diseño curricular, que quedan explicadas de una forma más ilustrativa en el siguiente diagrama al que hemos añadido las posibles divisiones que se pueden realizar del mismo:

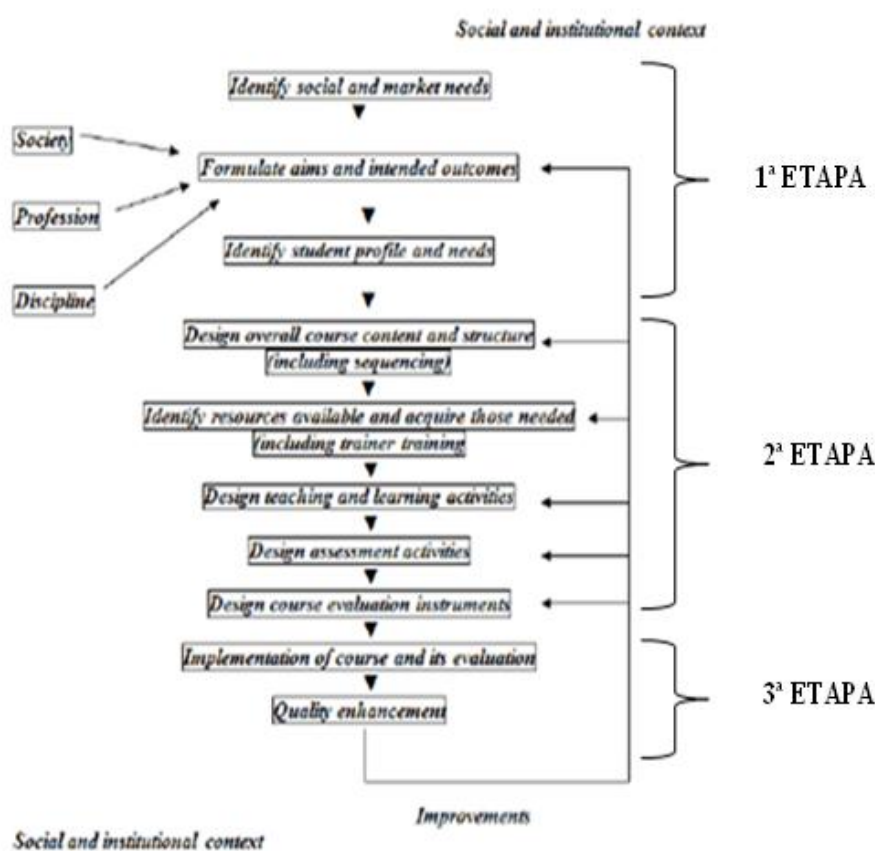


Imagen 4.1 Proceso de diseño curricular (Kelly 2005: 3)

⁷³ Los enfoques sistemáticos en materia de diseño curricular toman como punto de partida el contexto institucional y social en el que se desarrolla la formación y a partir de ahí se establecen los objetivos o resultados esperados con la información del sector profesional para el que se está formando al estudiantado, de la sociedad en general y de las disciplinas académicas implicadas. Se presta especial atención a los recursos disponibles y al perfil de los participantes (estudiantado y profesorado). Las actividades de enseñanza y aprendizaje se diseñan con vistas a conseguir los resultados de aprendizaje deseados y se secuencian y coordinan entre sí y con la evaluación. La evaluación no solo incluye el grado de cumplimiento de los resultados de aprendizaje establecidos en el programa, sino también su funcionamiento, con vistas a identificar las áreas en las que se necesite mejorar. Los últimos pasos cierran el círculo, puesto que consisten en incorporar al contenido del programa, a su organización y a las actividades cualquier tipo de innovación y mejora que se haya identificado como necesaria durante el proceso de evaluación (nuestra traducción).

En este caso hemos decidido dividir el proceso en las siguientes tres etapas, que iremos analizando en mayor detalle en los próximos apartados de forma aplicada al diseño curricular en traducción financiera:

- Identificación de las necesidades de la sociedad y del mercado y formulación de los objetivos de formación que se quieren conseguir: en esta etapa abordaremos de forma preliminar la identificación del contexto social e institucional en el que se enmarca la profesión, al analizar las necesidades y expectativas de la sociedad, la profesión y el mercado, y los participantes en el proceso de formación. Como hemos indicado, esto se realizará de forma preliminar en este capítulo porque no será hasta que obtengamos los resultados finales del estudio empírico cuando podamos obtener datos concretos y actuales de la realidad estudiada. No obstante, este estudio preliminar permitirá analizar de forma teórica los aspectos en los que será necesario hacer hincapié en nuestro estudio empírico.
- Diseño del contenido curricular: una vez obtenidos los resultados de la etapa anterior, es necesario aplicarlos a la hora de proceder al diseño curricular. Para ello se tendrá en cuenta el marco educativo (académico o profesional), ciclo de enseñanza (grado o posgrado), grado de especialización que se pretende alcanzar con la formación y duración del programa.
- Implantación del contenido y evaluación: una vez que se han detectado las necesidades y se ha procedido al diseño curricular en función de los factores anteriores, en la implantación de la acción formativa deben tenerse en cuenta los recursos disponibles y los que necesitamos desarrollar, tales como la metodología, actividades, etc. En esta etapa también hemos incluido la evaluación porque consideramos que se trata de un proceso que se debe llevar de forma continua tanto durante el desarrollo de la implantación de la acción formativa como al final de la misma para analizar si se han conseguido los objetivos estipulados. No obstante, no nos detendremos en esta última etapa del diseño curricular, ya que no constituye el objeto de esta tesis doctoral, pero sí la mencionaremos como una idea para desarrollar dentro de las líneas de investigación futuras que se detallan en el último capítulo.

4.2.1 Primera etapa del diseño curricular: identificación de las necesidades sociales y de mercado y formulación de los objetivos de formación

El modelo de Kelly (2005) indica como primer paso para el diseño curricular la identificación de necesidades sociales y de mercado antes de establecer los objetivos de formación que queremos conseguir. Del mismo modo, la autora señala la necesidad de conocer

el mercado de la traducción con datos globales, fiables y concretos en los que poder basar el diseño curricular (Kelly 2003: 591). Al no ser esto siempre posible, Kelly argumenta que las facultades basan los contenidos de su oferta formativa en la experiencia profesional del profesorado o por los datos que provengan de otros países. En esta misma línea, Hurtado (1999: 29) es rotunda al afirmar que son necesarios estudios empíricos y experimentales previos a la realización de propuestas pedagógicas en Traducción. En el capítulo uno aportamos una serie de datos de lo que representaba la traducción financiera en España y en otros países, lo que demostraba la alta demanda de esta especialización como justificación de nuestro interés para realizar este estudio. Además, esto se complementó posteriormente con información teórica proveniente de otras fuentes acerca del volumen de trabajo del traductor financiero. No obstante, de nuevo se trataba de datos que aportamos de forma preliminar y que nos permiten partir de la premisa de que el volumen de traducción financiera es ya una realidad importante en el mercado de la traducción, lo que justifica la necesidad social y de mercado de este tipo de especialización.

Por otro lado, Kelly afirma que *“if our overall aim is to train professional translators, a logical starting point would seem to be a description of what professional translators are actually required to do”*⁷⁴ (Kelly, 2005: 21-24). Por lo tanto, para poder formular una serie de objetivos de aprendizaje, es necesario conocer la labor del traductor financiero, el mercado e identificar perfiles profesionales (Way 2000). Para ello, al igual que lo hiciera Cerezo (2012), nos basaremos en el concepto de competencia traductora que analizamos de forma exhaustiva en los siguientes apartados. En primer lugar, analizaremos los distintos modelos de competencia que consideramos actualmente de mayor relevancia y pertinencia para nuestro estudio y, finalmente, basándonos en un análisis de ofertas de trabajo para traductores financieros y la literatura existente sobre la profesión, analizaremos las competencias de mayor relevancia para su trabajo.

4.2.1.1 Los modelos de competencia como base para la definición de las necesidades sociales y de mercado

La Rocca (2007: 61) define la «didáctica de la traducción»⁷⁵ como la «disciplina que se ocupa de los problemas inherentes a la enseñanza de la traducción» y tiene como objetivo que

⁷⁴ Si nuestro objetivo general consiste en formar a traductores profesionales, un punto de partida lógico sería contar con una descripción de lo que se realmente se requiere de los traductores profesionales (nuestra traducción).

⁷⁵ Aunque esta autora prefiere utilizar la denominación «didáctica de la traducción», otros autores como Hurtado (1999/2003), Mayoral (2001); Kelly (2005) y Morón (2009) se decantan por la utilización del término «formación de traductores». En este sentido, Mayoral (2001: 105) señala que la denominación «didáctica de la traducción» se utiliza tradicionalmente para los estudios originados en la universidad, mientras que el término «formación de traductores» parece hacer más referencia a un nivel no universitario.

los estudiantes adquieran una competencia traductora (*ibid.*: 18). Aunque los fundamentos de la competencia traductora se asientan durante la primera etapa de la formación, esta se sigue adquiriendo, desarrollando y perfeccionando de forma continua a lo largo de los años de experiencia práctica del traductor (Lobato y Ruiz 2013). Este concepto de competencia en el marco de la traducción tiene sus orígenes en el mayor hincapié que se hizo en el papel de la traducción profesional desde la difusión y acogida de la corriente funcional en los estudios de traducción en los años ochenta, ya que se empezó a analizar la traducción desde el punto de vista del receptor (Calvo 2009: 50). De hecho, el desarrollo de modelos de competencia para su aplicación en la didáctica de la disciplina se introdujo incluso antes de que el EEES implantara el concepto de competencia para el desarrollo del aprendizaje, así como para la evaluación del alumnado.

El concepto de competencia se ha denominado tradicionalmente de diversas formas (cualificaciones, destrezas, aptitudes) y su significado ha evolucionado desde lo que se consideraba como el dominio de una disciplina por parte del estudiante, hasta concederle un carácter más operacional en la actualidad, donde tiene mayor importancia la utilización práctica de estas competencias (Alonso *et al.* 2008). Asimismo, aunque se lleve utilizando en el campo de la Traducción durante años, el concepto de competencia cobra cada vez más importancia en el discurso analítico actual de la empleabilidad. Esta asociación de los conceptos de competencia y empleabilidad establece un vínculo entre la formación y el mercado laboral (Huertas 2013: 19). De esta forma, en este nuevo paradigma educativo dentro del EEES, Calvo (2005: 14, 2009: 150) percibe la conexión entre los perfiles profesionales, los objetivos de aprendizaje y las competencias como una concepción cíclica que relaciona las distintas actividades presentes o necesarias en la sociedad y la formación.

En el Documento Marco sobre la Integración del Sistema Universitario Español en el EEES (MECD 2003: 7) se expone que:

«Los objetivos formativos de las enseñanzas oficiales de nivel de grado tendrán, con carácter general, una orientación profesional, es decir, deberán proporcionar una formación universitaria en la que se integren armónicamente las competencias genéricas básicas, las competencias transversales relacionadas con la formación integral de las personas y las competencias más específicas que posibiliten una orientación profesional que permita a los titulados una integración en el mercado de trabajo».

Las «competencias» han sido el elemento básico sobre el que analizar el perfil profesional de cada titulación. Los contenidos de los programas tienen que estar orientados al

desarrollo de las competencias propias de un primer nivel de profesionalización a nivel de grado. Posteriormente, el posgrado permitirá un mayor nivel de profundización, especialización y dominio de las competencias profesionales exigidas por los perfiles académicos y profesionales de los egresados de las titulaciones (Generalitat Valenciana 2006: 9).

Dentro del análisis del modelo de competencia genérico y especializado que realizaremos en este capítulo, tendremos en cuenta numerosos estudios que se basan en la didáctica de la traducción especializada y en la definición de objetivos y metodologías al respecto. Cabe señalar que, aunque ya se cuenta con una herencia teórica importante en el campo de la traductología, no existen suficientes estudios sobre la didáctica de la traducción especializada. Asimismo, si aplicamos a la traducción financiera los criterios de Hurtado (1999) sobre los que considera que sigue siendo necesario investigar, encontramos una falta de estudios en traducción financiera sobre diseño de objetivos de aprendizaje, propuestas metodológicas (actividades pedagógicas, criterios para la selección de materiales, elaboración de unidades didácticas) y criterios de evaluación.

Observamos por lo tanto que este interés en el desarrollo de las competencias en los programas educativos corresponde a un enfoque de aprendizaje basado en el estudiante. Esto conlleva un cambio en el papel del profesor, que pasa de ser el protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje a convertirse en un acompañante que ayuda al estudiante a alcanzar ciertas competencias. Del mismo modo, cobran mayor importancia los enfoques constructivistas y la aportación a la práctica en el aula con los enfoques colaborativos (Calvo 2009). Asimismo, se enfatiza el aprendizaje asociativo y estructurado entre distintas disciplinas, lo que anima a una mayor cooperación docente y una mayor cohesión curricular (García 2001).

No obstante, estos enfoques no resultan novedosos en la disciplina de la Traducción ya que a partir de los años ochenta la influencia del constructivismo se vería aplicada a través del concepto de aprendizaje colaborativo que introdujo Kiraly (2000), de cuyas ideas surgirían numerosos estudios sobre didáctica de la traducción que se centran en el aprendizaje basado en el estudiante y en el trabajo cooperativo (Colina 2003; La Rocca 2007; Kenny 2007). Esto se ha visto materializado en diversas iniciativas como las llevadas a cabo, por ejemplo, en la universidad de Granada (Le Poder 2010; Way 2002).

4.2.1.2 El modelo de competencia genérico del proyecto Tuning

Para profundizar en los principales aspectos de la profesión y poder seguir avanzando en nuestros propósitos didácticos, explicaremos a continuación la metodología del proyecto Tuning como modelo de competencia genérico por su actualidad y relevancia en el proceso de transición hacia el EEES. En este proyecto, en línea con el modelo de análisis de Kelly (2005),

se considera que la definición de perfiles académicos y profesionales en las titulaciones está ligado a la identificación y desarrollo de competencias y a la manera de obtenerlas mediante los currículos. Por lo tanto, tal y como se muestra en el siguiente diagrama, para el Proyecto Tuning se adoptó el mismo enfoque sobre diseño curricular que el modelo de Kelly (2005), pudiéndose igualmente dividir en las tres etapas principales que mencionábamos anteriormente:

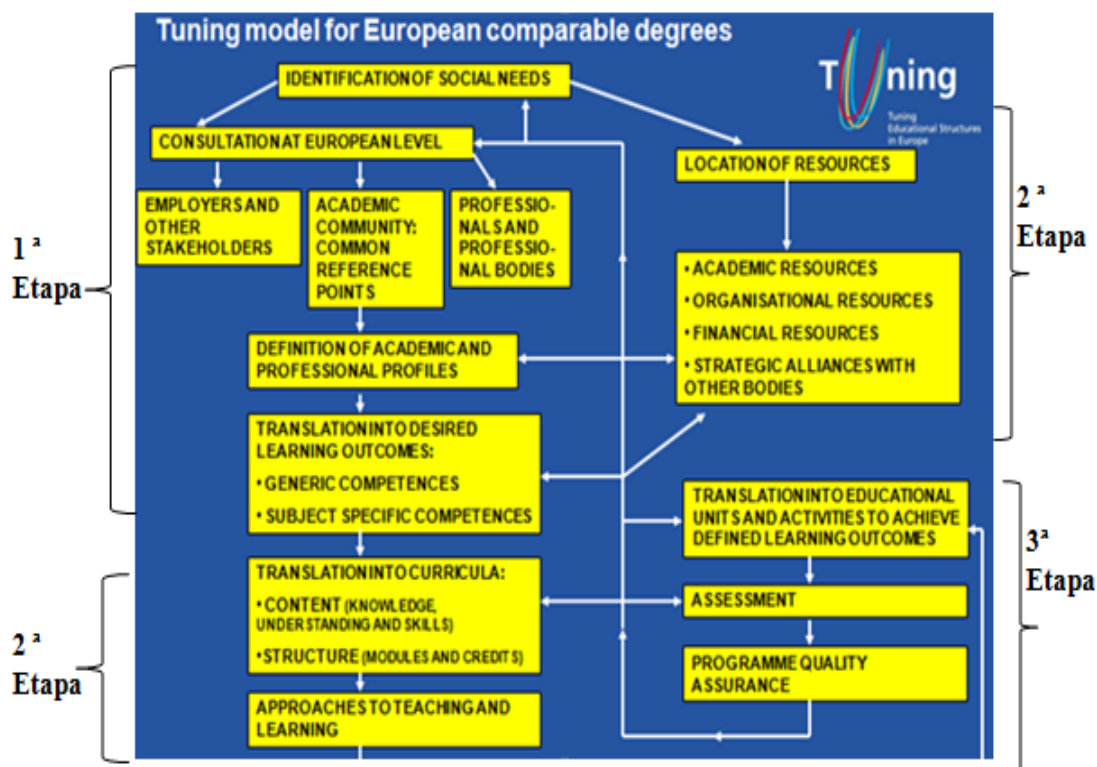


Imagen 4.2 Proyecto Tuning

El método adoptado por el proyecto Tuning buscaba consultar tanto a académicos, profesionales y empleadores sobre las habilidades transferibles o competencias genéricas mediante un cuestionario. Entre los objetivos que se perseguían con la elaboración de este cuestionario se encontraban el deseo de iniciar la discusión conjunta a nivel europeo en el campo de las competencias y destrezas, recoger información actualizada para iniciar la reflexión sobre posibles tendencias y alcanzar niveles de unidad o diversidad entre los distintos países participantes con un lenguaje concreto (Tuning Project 2000). Se recogieron un total de 5183 cuestionarios por parte de los graduados, 944 de empleadores y 988 de académicos (Tuning Project 2000: 39). Un ejemplo que ilustra algunas de las diferencias encontradas en los resultados entre empleadores y graduados lo muestra la siguiente imagen, en la que se indica cómo los empleadores otorgan más importancia a la capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos a la práctica, mientras que los graduados priman la capacidad de análisis y síntesis sobre la capacidad de aprender:

Clasificación de los items por importancia. Empleadores vs. Graduados

| Graduados | | Empleadores | |
|-----------|---|-------------|---|
| imp1 | Capacidad de análisis y síntesis | imp10 | Capacidad de aprender |
| imp15 | Resolución de problemas | imp2 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| imp10 | Capacidad de aprender | imp1 | Capacidad de análisis y síntesis |
| imp25 | Habilidad para trabajar de forma autónoma | imp15 | Resolución de problemas |
| imp11 | Habilidades de gestión de la información | imp29 | Preocupación por la calidad |
| imp2 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica | imp17 | Trabajo en equipo |

Imagen 4.3 Diferencias de resultados entre empleadores y graduados

El proyecto Tuning permite desarrollar un lenguaje común para expresar los perfiles académicos y profesionales (González y Wagenaar 2006: 14), lo que constituye uno de los rasgos principales del modelo educativo que defiende el EEES. Como parte de esta metodología se introdujo el concepto de resultados del aprendizaje y competencias, puesto que, según lo indicado en este proyecto, constituyen los elementos más significativos en el diseño, construcción y evaluación de las cualificaciones (Wagenaar y González 2003). Para la explicación de estos dos conceptos, citamos a continuación las definiciones que aparecen en esta misma publicación por ser inherentes a la metodología adoptada y por su relevancia en nuestra investigación:

Resultados del aprendizaje: conjunto de competencias que incluye conocimientos, comprensión y habilidades que se espera que el estudiante domine, comprenda y demuestre después de completar un proceso corto o largo de aprendizaje. Pueden ser identificados y relacionados con programas completos de estudio (de primero o segundo ciclo) y con unidades individuales de aprendizaje (módulos).

Competencias: las competencias se pueden dividir en dos tipos: competencias genéricas, que en principio son independientes del área de estudio y competencias específicas para cada área temática. Las competencias se obtienen normalmente durante diferentes unidades de estudio y por tanto pueden no estar ligadas a una sola unidad. Sin embargo, es muy importante identificar en qué unidades se enseñan las diversas competencias para asegurar una evaluación efectiva y una calidad. Esto quiere decir que las competencias y los resultados del aprendizaje deberían corresponder a las cualificaciones últimas de un programa de aprendizaje (Wagenaar y González 2003: 28).

En el proyecto Tuning se establece que estos objetivos tienen que ser más dinámicos y acordes con las necesidades de la sociedad y del empleo. Esto conllevará una transformación en el enfoque de las actividades educativas y de los materiales de enseñanza, ya que se favorece la participación del estudiante, de forma individual y en grupo, a través de la preparación de trabajos, presentaciones en clase, etc. Se apuesta también por darle mayor importancia a los resultados (*output*) que a lo que se les da a los estudiantes (*input*). Esto quiere decir que el conocimiento deja de ser la única referencia dominante y que se prefiere una evaluación centrada en las competencias, capacidades y procesos. Este cambio se verá reflejado igualmente en la evaluación, puesto que esta se centrará en que el estudiante alcance con sus trabajos y actividades los perfiles académicos y profesionales que se hayan definido con anterioridad (Wagenaar y González 2003).

Con el fin de conocer las competencias marco que se deben tener en cuenta en el EEES, partimos de la lista de competencias definidas en el proyecto *Tuning*, de aplicación a todos los estudios universitarios, independientemente de la disciplina. Entre estas competencias encontramos las instrumentales, que se clasifican en habilidades cognoscitivas (capacidad de comprender y manipular ideas y pensamientos), metodológicas (organización del tiempo, toma de decisiones), tecnológicas (gestión de la información) y lingüísticas (comunicación oral y escrita o conocimiento de una segunda lengua). Por otro lado se encuentran las competencias interpersonales (habilidad crítica, capacidad de trabajar en equipo), además de las competencias sistémicas (combinación de la comprensión, sensibilidad y conocimiento) (Wagenaar y González 2003).

4.2.1.3 Modelo de competencias para traductores profesionales del Máster Europeo en Traducción (EMT)

El Máster Europeo en Traducción (EMT, por sus siglas en inglés) se concibió como un proyecto entre la Comisión Europea y los establecimientos de educación superior que ofrecían formación a nivel de máster en estudios de Traducción. Se trata de una distinción de calidad que los programas de máster que solicitan la incorporación a este proyecto obtienen una vez que se demuestra que sus objetivos de formación son acordes a las demandas de mercado y a los criterios profesionales de la traducción (Comisión Europea 2013). El principal objetivo del EMT consiste en mejorar la calidad de la formación en Traducción, para lo que un grupo de expertos diseñó un esquema de competencias en función de lo que consideran requisitos para que un traductor desempeñe su función de forma satisfactoria en el mercado profesional de la traducción.

Este modelo de competencias es de gran interés para nuestro trabajo, ya que consideramos que la formación especializada en traducción financiera solo tendría cabida en el

marco de estudios actual a nivel de máster. Este modelo correspondería a un segundo ciclo de estudios de entre 60 y 120 créditos ECTS, donde se contempla la especialización actualmente, para lo que ya se presupone un conocimiento sólido de idiomas de al menos un nivel C1 dentro del Marco Europeo de Referencia (EMT Expert Group 2009). Entre los másteres que analizaremos en el capítulo siguiente y que cuentan con esta mención en España podemos señalar el de Traducción Jurídica y Financiera de la Universidad Pontificia de Comillas.

El modelo de competencia diseñado por el grupo de expertos del EMT se compone de seis competencias interdependientes entre sí, que constituyen los principales conocimientos, aptitudes y habilidades que necesita un traductor profesional, aparte de los conocimientos específicos que requiera la especialización que ejerza. Estas competencias están en línea con las competencias genéricas definidas en el Proyecto Tuning.

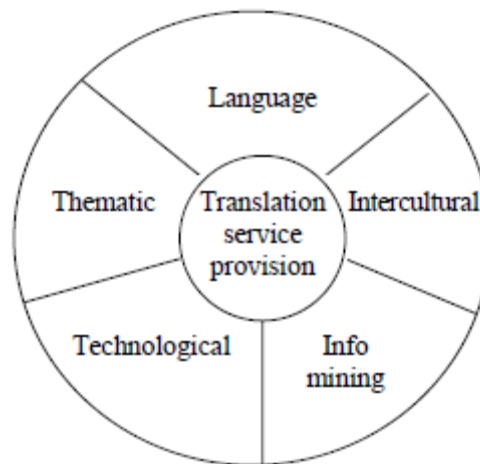


Imagen 4.4 Modelo de competencias del EMT (EMT 2009)

La competencia de provisión de servicios de traducción tiene por un lado una dimensión interpersonal y tiene que ver con el conocimiento actualizado de la profesión del traductor, de los requisitos del mercado y de los distintos perfiles profesionales, además del conocimiento del mercado y del trato con los clientes potenciales (competencias interpersonales, trabajo en equipo, cumplimiento de fechas). En su dimensión productiva, esta competencia se refiere a la justificación de las decisiones de traducción, saber cómo afrontar la traducción de documentos y cumplir con unos estándares de calidad.

La competencia lingüística tiene que ver con el conocimiento de las lenguas de trabajo del traductor y su actualización durante el desarrollo de la profesión.

La competencia intercultural tiene una dimensión sociolingüística (conocer las variedades geográficas, históricas, sociales o estilísticas de la lengua y el registro apropiado

según la situación comunicativa) y una dimensión textual (conocer la macroestructura de los textos, referencias culturales, etc.).

La competencia documental hace referencia a la habilidad para buscar la información y terminología necesaria para la traducción de un texto determinado.

La competencia temática se basa en la búsqueda de información para comprender el contenido del texto y aprender a desarrollar una comprensión de los ámbitos temáticos con los que trabajemos.

Por último, la competencia tecnológica hace referencia a la capacidad de utilizar de forma rápida y eficaz herramientas para la traducción, documentación, terminología, maquetación, creación de bases de datos, etc.

Una vez analizado este modelo, cabe destacar que Koby y Melby (2013) realizan en su artículo un estudio comparativo entre las categorías establecidas por la EMT en cuanto a las competencias que debe reunir un traductor profesional y las categorías de la ATA (American Translators Association) resultantes de un estudio de la profesión en relación al conocimiento, capacidades y habilidades (*Knowledge, Skills and Abilities, KSU*) realizado en 2009. El objetivo del estudio de la ATA era revisar su programa de certificación en traducción. Los resultados del artículo de estos autores muestran que las categorías del EMT y de la ATA son similares, aunque consideran que a efectos de programación de un examen de certificación, el listado de la ATA aporta información más práctica y no entra en detalles tan académicos como es el caso de las categorías del grupo de expertos del EMT.

4.2.1.4 El modelo de competencia de traducción de Kelly

Hemos considerado oportuno incluir igualmente en este apartado el modelo de competencia traductora de Kelly (2002), ya que está enfocado al diseño curricular y se utilizará igualmente para el análisis de modelos de formación del próximo capítulo. No nos detendremos en este capítulo a analizar el modelo en detalle, ya que se ha hecho de forma exhaustiva en otros trabajos previos como en la tesis doctoral de Morón (2009).

Aunque no se incluyan de forma específica en este trabajo, somos conscientes de la existencia de otros modelos de competencia como el del grupo PACTE (2000) de la Universidad Autónoma de Barcelona, que se ha mantenido muy activo desde entonces en esta línea de investigación, con numerosos trabajos realizados sobre la adquisición de la competencia traductora (2001, 2003, 2005) y que se han visto materializados en los últimos años con el diseño de un estudio de investigación empírico-experimental (2007, 2008) y la posterior validación de los resultados. No obstante, sí que haremos uso de las aportaciones de

este grupo para ampliar la información relativa a cada una de las competencias que analizaremos a continuación.

En primer lugar, es necesario aportar una definición de lo que se considera macrocompetencia traductora en el modelo de Kelly (2002: 14):

La macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en las competencias que se describen a continuación, en su conjunto necesarias para el éxito de la macrocompetencia.

Estas competencias a las que hace referencia la autora y que forman parte de la macrocompetencia son las siguientes (Kelly 2002):

- Competencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas.
- Competencia cultural y/o intercultural: comprende no solo conocimientos enciclopédicos sobre los países donde se hablan las lenguas de trabajo, sino también sobre sus valores, mitos, percepciones, creencias y representaciones textuales que condicionan los comportamientos de las diversas culturas en las que se enmarcan. Por otro lado, la competencia cultural vuelve a estar presente dentro de la competencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas con el objetivo de «dar a conocer las características y las convenciones de los principales géneros y subgéneros textuales presentes en el mercado profesional de la traducción y la interpretación en las diversas culturas en las que se hablan las lenguas de trabajo» (Kelly 2002: 17).
- Competencia temática: conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor para poder comprender el texto de origen.
- Competencia instrumental y/o profesional: uso de fuentes documentales, búsqueda de terminología, manejo de aplicaciones informáticas, gestión del ejercicio profesional, etc.
- Competencia actitudinal o psicofisiológica: conciencia de ser traductor, confianza en sí mismo, etc.
- Competencia social o interpersonal: capacidad para trabajar en equipo, no solo con otros traductores y profesionales de la rama (revisores, terminólogos), sino también con los clientes, expertos en la materia de la traducción, etc.
- Competencia organizativa o estratégica: procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, identificación y resolución de problemas, revisión, etc.

Coincidimos con la autora en que todas estas competencias están relacionadas entre sí aunque sea la estratégica la que «dirige la aplicación de todas las demás a la realización de una determinada tarea» (Kelly 2002: 15).

4.2.1.5 Comparación de los modelos de competencia analizados

En la siguiente tabla presentamos una comparación de los tres modelos de competencia analizados aplicando los mismos colores a cada celda en la que se ha identificado una coincidencia:

| Proyecto Tuning | EMT | Kelly (2002) |
|--|--|---|
| Competencias instrumentales: | Competencia de provisión de servicios: - Dimensión interpersonal: conocer la profesión del traductor, del mercado, trato con los clientes. - Dimensión productiva: justificación de las decisiones, cumplir con estándares de calidad. | Competencia comunicativa y textual. |
| - Habilidades cognoscitivas: capacidad de comprender y manipular ideas y pensamientos. | | Competencia cultural e intercultural: valores, mitos, percepciones, creencias de las culturas en las que se enmarcan nuestras lenguas de trabajo. |
| - Metodológicas: organización del tiempo, toma de decisiones. | | Competencia temática |
| - Tecnológicas: gestión de la información. | Competencia lingüística: conocimiento de lenguas de trabajo y actualización. | Competencia instrumental y/o profesional: uso de fuentes documentales, gestión del ejercicio profesional. |
| - Lingüísticas: comunicación oral y escrita o conocimiento de una segunda lengua. | | Competencia actitudinal o psicofisiológica: conciencia de ser traductor, confianza en sí mismo, etc. |
| Interpersonales: habilidad crítica, trabajo en equipo. | Competencia intercultural: - Dimensión sociolingüística: conocer variedades. - Dimensión textual: macroestructura de textos, referencias culturales. | |
| Competencias sistémicas: combinación de la comprensión, sensibilidad y conocimiento. | Competencia documental | Competencia social o interpersonal: trabajo en equipo, trato con clientes. |
| | Competencia temática | Competencia organizativa o estratégica: organización del trabajo, resolución de problemas. |
| | Competencia tecnológica | |

Tabla 4.1 Comparación de los modelos de competencia analizados

Como podemos observar, aunque tengan denominaciones distintas, muchas de las competencias coinciden en los tres modelos, tales como la lingüística, tecnológica, interpersonal o temática. En este sentido, Kelly (2005) afirma que las competencias de su modelo no son exclusivas de los traductores, ya que muchos profesionales las adquieren igualmente durante su proceso de formación. La combinación de las mismas es lo que marca la diferencia entre la competencia traductora y las actividades realizadas por otros expertos. Observamos así el carácter polivalente de la actividad del traductor, puesto que durante su formación se desarrollan una serie de competencias aplicables a todas las disciplinas, además de la competencia temática específica que adquiera durante el período de especialización.

4.2.1.6 Análisis de ofertas de trabajo en traducción financiera

Hemos considerado apropiado recoger en este apartado una revisión de las ofertas de trabajo encontradas sobre este tipo de traducción. Consideramos que se trata de obtener una primera visión sobre la profesión antes del análisis de resultados de nuestro estudio empírico y que permitirá obtener información sobre el perfil profesional de los traductores financieros. Así lo justifica Kelly (2005: 25) que señala que *“another way of approaching the current state of the field is through the analysis of job advertisements and descriptions”*.⁷⁶ En ningún momento contamos con pretensiones de exhaustividad a la hora de analizar estas ofertas, sino que hemos considerado de interés añadirlas a este apartado para poder aplicar el modelo de Kelly de forma exploratoria antes de analizar nuestros propios resultados.

A título ilustrativo y ordenadas cronológicamente por orden de aparición de más reciente a más antigua, incluimos en primer lugar la oferta que encontramos en la web de la agencia de traducción Elanex en octubre de 2013, en la que se busca un traductor de japonés a inglés para proyectos de traducción financiera. En la descripción de la oferta se hace hincapié en que el traductor debe contar con un dominio de la lengua japonesa y ser capaz de traducir informes de analistas financieros en plazos muy ajustados. Entre los requisitos de los candidatos que soliciten el puesto se encuentran los siguientes:

- Conocimiento de los términos y cálculos contables básicos, familiarización con terminología de valores y negocios y de conceptos económicos.
- Se valora contar con titulaciones del ámbito financiero.
- Se requiere un mínimo de 3 años de experiencia trabajando como traductor en el ámbito financiero.
- Se valora haber trabajado previamente en plantilla en un banco de inversión.
- Conocimiento de las tendencias empresariales en Japón.
- Dominio de Microsoft Word.

⁷⁶ Otra forma de acercarnos al estado actual de la disciplina es mediante el análisis de ofertas y descripciones de trabajo (nuestra traducción).

- Organización, habilidad para trabajar con varios proyectos a la vez bajo presión de cumplimiento de fechas de entrega.

Por otro lado, el 21 de abril de 2013 apareció en la página web de la consultora Deloitte una oferta de trabajo para la contratación de un traductor financiero. Como requisitos se mencionaban ser titulado superior en Traducción e Interpretación, Derecho, Económicas o ADE. Además, era valorable contar con un máster en Traducción y el manejo de herramientas como Trados. Del mismo modo, se menciona la importancia de que el candidato esté familiarizado con la legislación española, con los principios contables españoles e internacionales y que tenga conocimientos técnicos de temas financieros, fiscales y jurídicos. Se requiere también el dominio de Windows y contar con las competencias personales de trabajo y gestión de equipos y el cumplimiento de plazos de entrega. Esta misma empresa publicó otra oferta el once de marzo de 2013, con el título de «Traductor financiero y de Legal y Fiscal» y una posterior el doce de julio de 2013 denominada «Traductor financiero», ambas con los mismos requisitos que la descrita anteriormente.

Como ejemplo de otra oferta encontramos la anunciada en el blog *Con el calco en los talones*. En la entrada publicada el cuatro de julio de 2012 se presentaba una oferta de la consultora KPMG para la que necesitaban «un traductor/traductora especializado en finanzas (o con conocimientos al respecto) para incorporación inmediata», para la combinación lingüística inglés-español. Tal y como ocurre con la oferta anterior, se hace hincapié en la competencia temática y comunicativa y textual, mientras que el resto de competencias queda implícito.

Por otro lado, cabe mencionar una oferta de empleo extraída de la página web Infoempleo.com el quince de junio de 2011 en la que se demanda un traductor financiero sénior también para la empresa Deloitte. En la oferta se especifica que las funciones que realizará el traductor serán de traducción de textos financieros/auditoría y textos corporativos dentro de un entorno de trabajo en equipo con plazos de ejecución, además de la revisión y corrección de textos de traductores menos experimentados y la investigación terminológica. Se menciona que el traductor deberá también llevar a cabo tareas de creación y administración de memorias de traducción y bases de datos terminológicas. Por otro lado, entre los requisitos que se valorarán se mencionan la familiarización del traductor con los principios contables españoles e internacionales, los conocimientos específicos de banca, fondos de inversión y seguros y de temas fiscales y jurídicos. Por último se indica la necesidad de manejar herramientas de traducción asistida y saber trabajar con plazos y en equipo.

Finalmente, la empresa FundAssist de servicios financieros oferta en su página web la posibilidad de que traductores financieros especializados se conviertan en traductores

certificados de la empresa, para lo que no solo requieren la especialización en el ámbito temático, sino también el resto de cualidades descritas en la competencia interpersonal y estratégica relacionadas con el trabajo en equipo y la capacidad de toma de decisiones y liderazgo.

A modo de recapitulación se puede afirmar que las principales competencias que se requieren en estas ofertas a la hora de encontrar a candidatos para desempeñar el trabajo de traductor financiero se encuentran el conocimiento temático, bien por experiencia profesional previa o cualificaciones que lo avalen, trabajo con herramientas informáticas y de traducción asistida y competencias interpersonales de trabajo en equipo, bajo la presión del cumplimiento de fechas límite.

4.2.1.7 La profesión del traductor financiero

Son numerosos los traductores financieros que reflexionan acerca de su profesión y nos acercan con sus publicaciones a la realidad del mercado de la traducción financiera y los requisitos que se exigen para desempeñar su actividad de forma satisfactoria.

En primer lugar, encontramos el trabajo de Killingsworth (2000), que señala la importancia de la especialización en este campo, ya que las fechas de entrega suelen ser bastante ajustadas y el volumen de traducción elevado. Esto no permite al traductor detenerse constantemente para realizar una labor de documentación y búsqueda terminológica. Sin embargo, señala que será imposible que un traductor pueda abarcar todas las áreas del ámbito financiero y que por lo tanto, para estar al tanto de los distintos temas, deberá leer de forma diaria la prensa generalista y especializada.

En relación al reconocimiento de la profesión, Rynne (2001) señala que según una encuesta llevada a cabo por Versalia sobre los estados financieros de las empresas que cotizan en el Ibex 35 y en el mercado continuo, solo seis de estos documentos mencionaban el nombre de los profesionales que habían realizado la traducción de los mismos. En este sentido, Durban (1996) recomienda firmar este tipo de documentos cuando sea posible, ya que puede ser ventajoso por cuestiones de visibilidad.

Por otro lado, señalamos el resumen que realiza Durban (2004) sobre la mesa redonda de la UETF (Université d'été de la traduction financière), organizada por la SFT (Société Française de Traducteurs) en julio de 2002 en La Rochelle, en el que recoge las opiniones de profesionales de la industria bancaria que requieren con normalidad traducciones financieras. Estos señalaron, entre las expectativas que tienen cuando cuentan con los servicios de un traductor, un dominio del campo temático para comprender el texto que traduce y poder

reproducirlo con claridad, coherencia y concisión en la lengua de destino. En otro artículo, esta misma autora vuelve a señalar la importancia de la especialización afirmando que “*What clients pay is not just remuneration for the time it takes you to produce those words on that page. They are paying for the hours you have spent earlier on, building the skills you bring to the task when they hire you*”⁷⁷ (Durban 1996: 13). Además, añade que “*demand for truly specialized translators regularly exceeds the supply of skills available*”,⁷⁸ lo que de nuevo hace destacar la necesidad de contar con una formación especializada para llegar a ser un traductor financiero competente. Por otro lado, aconseja a los traductores mantener una buena relación con el cliente para consultar cualquier tipo de duda que pueda surgir, adaptar el texto que se traduce o realizar modificaciones, siempre y cuando se pueda aumentar el valor de la traducción realizada. Del mismo modo, Durban destaca la rapidez con la que se exige entregar en algunos casos una traducción financiera y la necesidad de contar con traductores formados al respecto. Para ello, pone el ejemplo del campo de la consultoría afirmando que “*investment advice faxed directly out of trading rooms, where the emphasis is on speed, and style may go by the board*”.⁷⁹

Sievert (2004) enfatiza la necesidad de contar con una actualización permanente de la información financiera a través sobre todo de la prensa especializada, ya que esto nos va a permitir emplear en nuestra traducción los términos que se utilizan para cada contexto. Además, si nos mantenemos al tanto de la información financiera, podremos en numerosos casos conocer el tema de un texto que nos encarguen traducir. Señala igualmente que, aunque se trate de una característica aplicable a todos los tipos de traducción, es muy importante separarse del texto origen, es decir, comprenderlo antes de todo y después escribirlo de forma clara y concisa adaptándonos a los requisitos del cliente, lo que compara con la labor de una periodista que tiene que comprender una información y redactarla para su publicación. De este modo, afirma que un traductor financiero necesita considerarse “*a ghostwriter for an analyst who has trouble expressing himself in the language you translate to*”.⁸⁰

En este sentido, el estudio sobre el mercado de la traducción publicado por la ACT en 2005 incluye una sección sobre las preferencias de las empresas para contratar a traductores. En primer lugar, en lo relacionado con el personal que se encuentra en plantilla, las empresas valoran el conocimiento de la materia en un tercer lugar (33,3 %), por detrás de la agilidad

⁷⁷ Los clientes pagan no solo por el tiempo que tardas en traducir las palabras de una página. Pagan por las horas que has dedicado previamente a la adquisición de las destrezas que requiere la tarea para la que te contratan (nuestra traducción).

⁷⁸ La demanda de traductores especializados normalmente supera con creces la oferta disponible (nuestra traducción).

⁷⁹ En los documentos de asesoramiento financiero que se envían por fax directamente desde las salas de tesorería, donde se premia la rapidez, el estilo en ocasiones se ignora (nuestra traducción).

⁸⁰ Un «negro» para un analista que tiene problemas al expresarse en la lengua hacia la que traduces (nuestra traducción).

(39,5 %) y el ahorro de costes (33,3 %). Del mismo modo, entre los inconvenientes principales mencionados por las empresas a la hora de contratar a traductores se encuentran la falta de especialización en los idiomas con los que trabajan (23,5 %) (ACT 2005: 211). Por otro lado, para las empresas de traducción la especialización y cualificación se encuentran en segundo lugar a la hora de contratar a traductores (15 %), valor que se sitúa al mismo nivel que la capacidad de absorber un gran volumen de traducción en un breve período de tiempo (15 %). Estas dos características se encuentran precedidas por el tiempo de entrega (20 %). Finalmente, a la hora de contar con los servicios de traductores independientes, las empresas sitúan la calidad (18 %) en segundo lugar y el conocimiento de la terminología (15 %) en tercer lugar, precedidos ambos valores por el hecho de ganar tiempo (22 %).

Del mismo modo, se preguntó a las empresas sobre los principales criterios que seguían para la selección de agencias de traducción. En las respuestas obtenidas, también se enfatiza el conocimiento de la temática de los textos que se traducen, tal y como se recoge en el gráfico que se muestra a continuación:

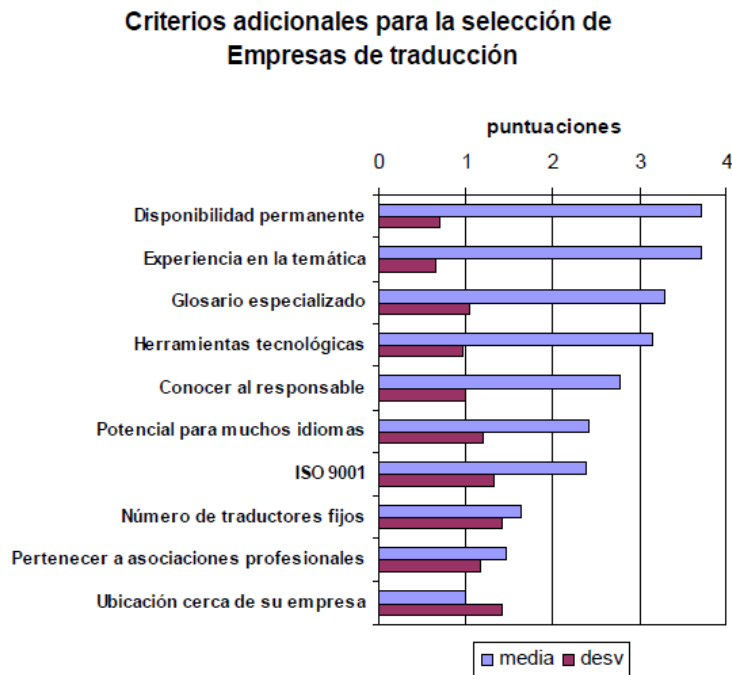


Gráfico 4.1 Criterios adicionales para la selección de empresas de traducción (ATC 2005: 214)

Asimismo, cuando se les preguntó a las empresas sobre los valores que tenían en cuenta a la hora de proceder a la adjudicación de traducciones, entre las respuestas obtenidas aparece en segundo lugar el factor relativo a la especialización y experiencia en relación con la naturaleza del texto:

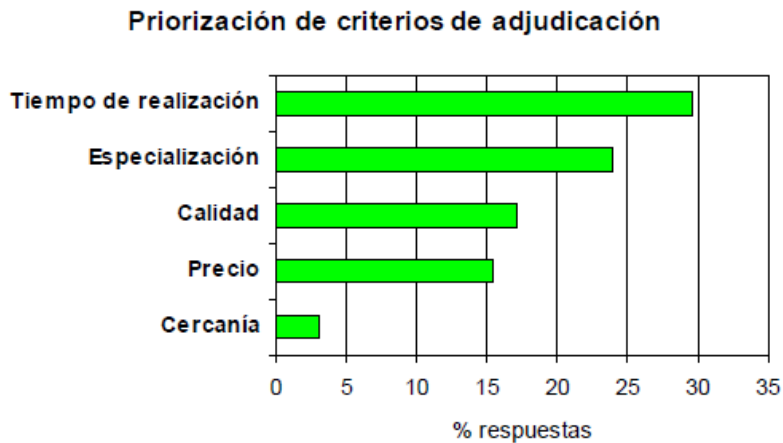


Gráfico 4.2 Prioridad de los criterios de adjudicación (ACT 2005: 215)

De especial interés para nuestro estudio son los datos que se recogen en la siguiente tabla en la que aparecen los factores para la adjudicación de traducciones en función de los distintos sectores. En ella se muestran las diferencias entre sectores como por ejemplo el de la maquinaria, donde priman la especialización, la calidad y el precio, mientras que en el sector financiero el precio no reviste de tanta importancia y los empleadores se decantan por el tiempo y la especialización.

| Sector | Factor superior a la media |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| Maquinaria | Especialización Calidad Precio |
| Electricidad y electrónica | Calidad Tiempo Precio |
| Industria del transporte | Precio |
| Aparatos de consumo | Calidad |
| Farmacéutico | Especialización |
| Equipos médicos | Calidad |
| Productos tecnológicos | Especialización |
| Servicios tecnológicos | Precio |
| Asesoría industrial | Tiempo |
| Asesoría empresarial y jurídica | Tiempo |
| Finanzas | Tiempo Especialización |

Imagen 4.5 Factores para la adjudicación de traducciones (ACT 2005: 216)

En los resultados del proyecto OPTIMALE (Toudic 2012), en el que se tenía como objetivo determinar las competencias que necesitaban desarrollar los traductores para su inserción en el mercado laboral en Europa, un 90 % de los empleadores primaban la especialización en el área temática por encima de cualquier otro requisito. Del mismo modo, en

las conclusiones del seminario organizado por la Dirección General de Traducción (DGT) sobre perfiles profesionales en traducción (2011), se enfatizó que la especialización debía tener un papel más importante en la formación de traductores.

En este mismo sentido, los juristas-lingüistas Ruth Gómez y Fernando Cuñado señalan lo siguiente en una entrada de su blog de Traducción Jurídica dedicada a la formación continua y la especialización de los traductores (2013):

«El futuro de la mayoría de los profesionales de la traducción pasa inexorablemente por la especialización. Es necesario el conocimiento profundo de un determinado campo temático. Solo convirtiéndonos en verdaderos especialistas seremos capaces de hacer un trabajo de calidad a la altura de lo que se espera de nosotros».

Por otro lado, Russell-Bitting (2005) recoge en su artículo las principales conclusiones del seminario celebrado en Washington sobre la traducción en instituciones financieras internacionales, entre las que se encuentran el Banco de Desarrollo Interamericano (BID), la Corporación Interamericana de Inversiones (CII), el FMI y el Banco Mundial (BM). En este seminario se señaló la necesidad existente de formación en traducción financiera y de nuevo se enfatizó la necesidad de una actualización continua en el campo. Del mismo modo, varios de los expertos que asistieron al seminario señalaron la necesidad de escribir de forma clara y concisa, como por ejemplo Neil Inglis, traductor del FMI que anima a *“dare to be dull”*⁸¹ ya que el lenguaje que se utiliza en la institución para la que trabaja es en preferencia *“plain, neutral and descriptive”*.⁸² En este mismo sentido, Scott Brennan, traductor financiero del BID recomendó *“keep sentences short as a rule of thumb”*.⁸³

Robertshaw (2005) menciona igualmente la necesidad de especialización en este ámbito y señala las peculiaridades de la traducción de estados financieros, para lo que recomienda la lectura de textos paralelos de otras empresas debido a la homogeneidad de su formato y su redacción.

Rochard (2005) se pronuncia siguiendo esta misma línea de necesidad de especialización y señala a su vez que se trata de un ámbito de la traducción donde se cuenta con remuneraciones más atractivas que en el mercado de la traducción de otras especialidades.

Ray y Whittaker (2012) señalan en su estudio sobre el mercado de la traducción financiera en Estados Unidos que lo que principalmente valoran los empleadores a la hora de

⁸¹ Atrévete a ser soso (nuestra traducción).

⁸² Sencillo, neutro y descriptivo (nuestra traducción).

⁸³ Mantener las oraciones cortas como norma general (nuestra traducción).

contratar servicios de traducción financiera es que los traductores cumplan las regulaciones relativas a la protección de datos y que tengan un alto nivel de especialización por la precisión que se requiere en las traducciones. Del mismo modo, los empleadores destacan que dan más prioridad a la calidad que al precio, por lo que el informe resalta como recomendación para los empleadores que contraten a traductores con “*true subject matter expertise*”⁸⁴ (2012: 19).

Por otro lado, Román (2013) señala que a pesar de la difícil coyuntura económica, en el marco de una operación económico-financiera no se llevan a cabo recortes en el ámbito de la traducción para no comprometer las posibilidades de negocio de una empresa. Del mismo modo, menciona la rapidez con la que los clientes suelen demandar servicios de traducción financiera de gran volumen y elevada dificultad y la necesidad que tiene el traductor de estar constantemente al tanto de los cambios terminológicos de la disciplina lo que unido a la complejidad de la misma, supone un continuo reto para los traductores financieros.

En tanto que traductor financiero de gran prestigio, Lemster (2013) aboga igualmente por la especialización, ya que ayuda al traductor a posicionarse en el mercado y a favorecer la credibilidad por parte del cliente que contratará sus servicios. Lemster se basa en los datos de la encuesta llevada a cabo entre los miembros de la BDÜ, la asociación de traductores e intérpretes más importante de Alemania, que muestra que los traductores generalistas tienen más problemas a la hora de recibir encargos y vivir como profesionales de la traducción que los traductores especializados.

Finalmente, Orts (2013: 8) señala que el traductor financiero juega un papel crucial en el mundo económico al ser el hilo comunicativo de numerosas actividades diarias, entre las que menciona la redacción de contratos e informes financieros o la traducción de llamadas telefónicas. Del mismo modo, afirma que cada vez más empresas entienden la importancia de contar con profesionales de este tipo de traducción por las repercusiones que puede tener para su actividad y anima a los traductores financieros a flexibilizar su papel y a convertirse en auténticos intermediarios lingüísticos del mundo económico.

4.2.1.8 Las competencias específicas del traductor financiero

Según lo que hemos podido observar por la información aportada anteriormente, la competencia a la que más referencia se hace en traducción financiera es la competencia temática por cuestiones de especialización, aspecto muy valorado entre los empleadores debido a las exigencias del mercado para cumplir con plazos de entrega muy ajustados. En efecto, no cabe duda de que en la enseñanza de la traducción especializada se debe prestar especial atención a la competencia temática (Prieto 2011; Soriano Barabino 2013). De igual forma, la encuesta llevada

⁸⁴ Verdadero dominio del área temática (nuestra traducción).

a cabo por la ATA en 2009 a traductores profesionales para mejorar su programa de certificación en traducción reveló que estos consideraban el conocimiento temático específico como «vital» para el desempeño de la profesión (Koby y Melby 2013: 184). En este sentido, estos autores defienden la importancia de la competencia temática basándose en lo estipulado por la ATA y otras organizaciones para tener éxito en la profesión. Señalan así la importancia de la especialización, con la justificación de que *“those who employ the services of translators, either directly or indirectly through a translation company, often lament the fact that even a certified translator may not be able to produce acceptable translations unless the translator has relevant subject-matter expertise”*⁸⁵ (2013: 203). No se trata de que los traductores que trabajen con el nivel de conocimiento del experto, sino que adquieran el conocimiento suficiente para situar los documentos con los que trabajen en su contexto y darse cuenta de las implicaciones que tienen a la hora de traducirlos (Prieto 2011). Por lo tanto, la especialización se configura como uno de los aspectos fundamentales en los que se debe basar esta profesión y esto nos llevará a indagar al respecto en el posterior estudio empírico.

Del mismo modo, en la mayoría de las ofertas de trabajo analizadas se hace referencia a la competencia interpersonal, por la necesaria capacidad de trabajar en equipo, y al conocimiento de la profesión y del mercado para potenciar en los clientes el valor añadido de un traductor especializado en traducción financiera. Tal y como señala Kelly (2002: 13), aunque existe la creencia de que el traductor profesional desempeña su labor en solitario, este se encuentra frecuentemente con situaciones en las que se requiere trabajo en equipo con diferentes tipos de profesionales (documentalistas, terminólogos, revisores y otros traductores) y debe interactuar con otros agentes involucrados en el proceso de traducción (clientes directos, agencias, expertos en la materia, etc.). Por ello, resulta imprescindible que el traductor aprenda a gestionar este tipo de relaciones para el buen desarrollo de su actividad profesional.

Asimismo, coincidimos con Borja (1999a) en que es fundamental aportar a los estudiantes una visión general de la actividad a la que se van a enfrentar, lo que no debe hacerse solo desde el comienzo de la asignatura sino conforme se desarrollan los encargos, para que así el alumnado pueda contextualizarlos y comprender su importancia práctica. Para ello, será muy importante concienciar al alumnado de la conveniencia de trabajar con expertos en la materia para hacer que su trabajo sea más eficaz y asegurarse de la calidad del mismo, como puede ser el caso en la traducción financiera si dudamos de algún aspecto del texto que consideremos que

⁸⁵ Los que contratan servicios de traducción, ya sea de forma directa o indirecta mediante una agencia de traducción, suelen lamentar el hecho de que incluso un traductor certificado no puede producir traducciones de calidad a no ser que cuente con el conocimiento pertinente del área temática (nuestra traducción).

tras la consulta documental no llegamos a comprender o no estamos seguros de su traducción. Además, los estudiantes deberán familiarizarse con las tarifas de la profesión y el trato con los clientes (negociación, anticipación y resolución de problemas). El trabajo en equipo será también de gran importancia con otros traductores en caso de que se trate de un proyecto de gran envergadura (como podría ser el caso por ejemplo del conjunto de los estados financieros de una empresa que tienen que ser traducidos en un plazo de tiempo muy breve), revisores, terminólogos, maquetadores, etc. De este modo, tal y como señala Kiraly (2003: 3), en las ofertas de trabajo en el ámbito de la traducción son excepcionales las ocasiones en las que no se menciona la habilidad de trabajar en equipo como requisito para obtener el puesto. El desarrollo de la competencia interpersonal se enfatizó igualmente en el seminario sobre perfiles profesionales de la DGT (2011) y en los comentarios de los empleadores que participaron en el proyecto OPTIMALE (Toudic 2012).

En las ofertas de trabajo se ha mencionado igualmente la necesidad de manejar herramientas informáticas y trabajar con bases de datos terminológicas y memorias de traducción. En muchos casos se señala como requisito la familiarización con la traducción de determinados tipos de textos financieros. En un campo en perpetuo cambio y evolución, expuesto constantemente a la aparición de nuevos productos financieros y cambios en los mercados, es de gran importancia que el traductor realice una labor de actualización constante de sus conocimientos, para estar al tanto de los términos y expresiones de nueva acuñación que sirvan para reflejar nuevas realidades de este tipo de especialización (Pérez 2003: 520). De esta forma, el traductor financiero debe configurarse en tanto que aprendiz permanente. Para ello, y relacionándolo con la adquisición de la competencia temática, el desarrollo de la competencia instrumental profesional será fundamental para que el traductor financiero pueda cubrir todas aquellas lagunas que le pueda suponer algún tema financiero en concreto. Consideramos que ante la imposibilidad que tiene el docente de abarcar todas las áreas del ámbito financiero en clase, los problemas de comprensión que puedan suponer determinados textos a los que el alumno se enfrentará posteriormente en el mercado laboral se verán suplidos por el trabajo documental. En este sentido, será de especial relevancia fomentar la labor de documentación entre el alumnado para que sean conscientes de que este es un aspecto clave de la práctica profesional. No obstante, coincidimos con Mayoral (1997) en que este proceso consume mucho tiempo, por lo que puede afectar negativamente a la rentabilidad del trabajo del traductor. Es por ello que una progresiva adquisición de la especialidad en traducción financiera haría que este trabajo fuera mucho más eficaz.

Estas competencias identificadas nos permiten delimitar en mayor medida el perfil profesional del traductor financiero y sirven de base para formular objetivos en el proceso de

diseño curricular. El listado de competencias constituirá la base para el estudio empírico en el que se le preguntará a profesores, traductores financieros y empleadores acerca de las que consideran más importantes para la profesión. No obstante, no consideramos que esta lista esté completamente cerrada y sea definitiva, ya que somos conscientes de los continuos cambios que experimenta la profesión y que como hemos comentado anteriormente reflejan la importancia de la formación continua en este campo.

4.2.1.9 Los participantes del proceso de formación en traducción financiera

A continuación describiremos los principales participantes de la acción formativa: estudiantes y docentes. Se tendrán en cuenta sus características en función de las bases teóricas analizadas para poder estudiar aspectos en los que indagar posteriormente en nuestro estudio empírico.

Los estudiantes

Tal y como señala Kelly (2005: 42-53) los aspectos fundamentales que son necesarios considerar a la hora de establecer el perfil de los estudiantes son tres: conocimientos previos, estilos de aprendizaje y motivación, lo que será fundamental tener en cuenta en el proceso de diseño curricular. Como mostrarán los resultados del siguiente capítulo, la mayoría de estudiantes que cursan en la actualidad asignaturas con contenidos de traducción financiera provienen de estudios de grado y se trata de materias obligatorias. En este sentido, el conocimiento especializado del ámbito de las finanzas y la falta de familiarización con el campo temático hace que muchos estudiantes se muestren poco motivados para afrontar las dificultades que se puedan plantear. Tal y como demostró Jordan (2012) con la evaluación diagnóstica de sus estudiantes de la asignatura de Traducción económica inglés del Grado en Traducción de la Universidad de San Jorge durante el curso académico 2010-2011, el 87 % de los alumnos esperaban aprender terminología y el 40 % adquirir conocimientos teóricos del mundo de la economía, las finanzas y el comercio. Esto deja en evidencia la clara preocupación que muestran la mayoría de los alumnos en relación al área temática y la terminología específica de esta, ya que temen no comprender los textos y enfrentarse a grandes dificultades a la hora de realizar la traducción. Por lo tanto, será fundamental que el profesor de traducción especializada infunda al estudiante una visión optimista de la comprensión de textos especializados, haciendo hincapié en la consecución de un aprendizaje progresivo mediante la traducción de este tipo de textos (Gile 1995: 96-97).

Los profesores

Existe debate en el ámbito académico relacionado con quién está mejor cualificado para llevar las riendas de la formación, lo que se remonta casi a los comienzos de la disciplina de

Traducción e Interpretación (Iglesias 2003). De esta forma, nos centramos en este apartado específicamente en el dilema sobre si la especialidad debe introducirse a través de profesionales que cuentan con un contacto directo con el mercado. Existen autores que defienden que sean los traductores profesionales los que impartan docencia o que al menos hayan ejercido la profesión previamente a la docencia. Así lo recoge el enfoque situacional de Vienne (1994) y Gouadec (2003), que aboga por la realización de traducciones en clase que hayan sido realizadas previamente por los profesores cuando eran profesionales y partiendo de situaciones en las que el profesor actuará como cliente. Las teorías socioconstructivistas también defienden el contacto con la profesión de los docentes, ya que así estos podrán invitar al contexto educativo a compañeros y profesionales de la traducción, lo que favorecerá el intercambio de opiniones y perspectivas con los estudiantes (Kiraly 2000: 34-35). Asimismo, el socioconstructivismo sostiene que la adquisición de la competencia traductora se basará en la realización de encargos auténticos mediante la ayuda o supervisión de un traductor profesional (*ibid.* 40-43).

En este sentido, coincidimos con Morón (2009: 81) en que es cierto que no se puede tomar como modelo único el ofrecido por los profesionales y expertos en las materias de especialidad, ya que hay también que tener en cuenta las peculiaridades del entorno de formación, las características del estudiantado y las necesidades que estos tengan. Asimismo, Arias (1999: 335) señala que “*if the translator has no formal training [en didáctica de la traducción] the experience is more than chaotic and catastrophic for students*”.⁸⁶ Además, debe igualmente tomarse en consideración el carácter fluctuante del mercado, que no siempre se va a regir por las mismas demandas (Kelly 2000).

Ante este debate, Gros (1995: 187) afirma lo siguiente:

«El saber cómo maneja el conocimiento un experto no conduce necesariamente al conocimiento de cómo enseñar dicho conocimiento. Este aspecto se obvia muchas veces, ya que se plantean modelos de enseñanza basados estrictamente en los esquemas de organización excesivamente racionalistas y centrados únicamente en el contenido a enseñar. No interesa únicamente capacitar a los individuos para su inserción en el mercado laboral, sino fomentar el pleno desarrollo del sujeto en la sociedad. La educación superior se propone ofrecer una formación integral a los sujetos para que dispongan de los recursos suficientes para su desarrollo permanente a lo largo de la vida».

En cuanto a la formación del profesorado, en 2008 Kelly realizó un proyecto titulado «Formación de formadores en TeI: hacia una descripción de las competencias del formador y un análisis de necesidades», en el que analizó la realidad de la formación y experiencia profesional

⁸⁶ Si el traductor no cuenta con una formación formal [en didáctica de la traducción] la experiencia resulta caótica y desastrosa para los estudiantes (nuestra traducción).

del profesorado de Traducción en España. Los resultados revelaron que los docentes muestran una importante preocupación docente pero que necesitan un mayor conocimiento del mercado presente y futuro, la inserción laboral de los egresados y la gestión del trabajo profesional (gestión de proyectos, fiscalidad, dinámicas de organización del tiempo, etc.). Por lo tanto, es importante mantener el equilibrio entre la formación a nivel universitario y la evolución del mercado laboral, porque de esta forma es como el docente podrá acercar la realidad exterior al aula de traducción.

Por otro lado, Escotet (2004, citado en Yáñez y Villardón 2006: 13) apunta que los programas deben seleccionar contenidos en función de lo que el sujeto que aprende «debe saber» y no en función de lo que el sujeto que enseña «sabe» o «cree saber». Será muy importante que el profesorado se mantenga actualizado tanto en el ámbito educativo como profesional para formar a sus estudiantes, partiendo de una serie de competencias y resultados de aprendizaje definidos previamente (González y Wagenaar 2003: 50).

En el caso de la traducción financiera esto es de especial relevancia puesto que, como hemos indicado con anterioridad, el ámbito de las finanzas muestra un gran dinamismo y está en constante cambio. Será de gran importancia que los docentes cuenten con conocimientos actualizados y sepan elegir material en consonancia con la realidad del momento y que no contenga terminología que haya evolucionado o haya sido desechada entre los expertos en ese ámbito. Además, será fundamental que, aparte de los conocimientos traductológicos, los docentes comprendan bien el ámbito temático y que sepan explicar de forma clara y concisa distintas dudas conceptuales que puedan surgir.

En este sentido cabe señalar que el estudio empírico de esta tesis doctoral nos permitirá obtener resultados sobre el perfil real del profesorado actual de traducción financiera en España y conocer datos para reflexionar sobre su formación académica, metodologías empleadas en clase, experiencia profesional, etc.

4.2.2 Diseño del contenido curricular

La fase primera de identificación de necesidades sociales y de mercado permite en el proceso de análisis de diseño curricular establecer los objetivos de formación. Tras examinar la primera fase pasamos a la segunda, que se basa en el diseño de contenido curricular, es decir, los elementos basados en conocimientos declarativos, y en las competencias que han de desarrollarse, consolidarse o alcanzarse (Kelly 2005: 62). En esta fase de selección de contenidos, Kelly señala que intervienen factores como el contexto académico o vocacional en el que se enmarque la formación, el nivel de grado o posgrado, al que hemos unido el factor de

la especialización por su relación implícita en ambos niveles, y la duración del programa. Aunque no los analizaremos aquí de forma específica por carecer de datos preliminares de relevancia para este capítulo, tendremos en cuenta igualmente en el estudio empírico otros factores como la combinación lingüística, carácter de la asignatura o número de alumnos, ya que consideramos que aportarían información de interés sobre la situación académica en la que se enmarca la formación en traducción financiera en la actualidad.

4.2.2.1 Contexto académico o vocacional

Como hemos mencionado anteriormente, consideramos que el aspecto profesionalizante de los estudios de Traducción e Interpretación se centra actualmente a nivel de máster, programas de formación continua o en la adquisición de experiencia profesional en el mercado laboral, directamente después de la universidad.

Con el clima económico actual, la profesionalización constituye uno de los aspectos claves de la formación a nivel universitario, puesto que la sociedad muestra un gran interés en las relaciones entre la enseñanza universitaria y la integración en el mercado laboral. Es recurrente la opinión de que existe una importante desconexión entre ambos, lo que se traduce en una gran distancia entre lo que se demanda a los trabajadores y la preparación que tienen antes de entrar al mercado laboral. La causa de esto ha radicado tradicionalmente en la falta de comunicación entre las universidades y empresas y por lo tanto, se defiende la necesidad de fomentar una mayor comunicación entre los gobiernos, instituciones de educación superior y empleadores como base fundamental para la realización de reformas (Comunicado de Londres 2007: 5). Esta distancia ha provocado que muchos estudiantes opten cada vez más por realizar cursos externos a la universidad que les permitan adquirir estas competencias, lo que provoca una progresiva mercantilización de la educación y un aumento de los costes para los estudiantes (Brunet y Belzunegui 2003). En este sentido, han proliferado los cursos online que organizan diferentes empresas de formación privadas sobre diferentes aspectos de traducción, desde un área temática determinada, como puede ser la traducción jurídica o financiera, hasta cursos sobre gestión de proyectos, herramientas de traducción, marketing para traductores, etc.

Cada vez se concede más importancia a la utilidad práctica de lo que se aprende para integrarse al mercado laboral, coincidiendo con lo afirmado por Yorke y Knight (2006: 4) en que *“success will depend upon the extent to which students see a ‘pay-off’ for the effort they put in”*.⁸⁷ De hecho, en el congreso del EMT titulado “Rethinking Lifelong Translator Training” celebrado en Bruselas en septiembre de 2013 se hizo hincapié en que los programas de Traducción estuvieran más enfocados a la profesión y en el aprendizaje continuo necesario a lo

⁸⁷ El éxito dependerá de la medida en la que los estudiantes consideren que el esfuerzo empleado tendrá su recompensa (nuestra traducción).

largo de los años de actividad del traductor. La norma europea EN-15038 resalta igualmente la necesidad de una formación enfocada a una incorporación rápida de los egresados a la industria (Arevalillo 2006).

Este debate sobre el grado de utilidad de la formación universitaria para la integración en el mercado laboral lo trataron Alonso *et al.* (2008) mediante la utilización de la técnica del grupo de discusión. En el grupo compuesto por titulados universitarios, estos se quejaron de que había demasiada teoría en la formación, mientras que lo que ellos requerían era la formación práctica, puesto que para recibir conocimientos teóricos podían acudir a los libros. Esta formación práctica es la que defiende Robinson (2007), que concibe la traducción como una actividad que se aprende mediante la formación práctica y que, por lo tanto, a mayor inclusión en el período de estudios del estudiante, mayor preparación le concederá para el mundo laboral.

En el grupo de discusión con empleadores se llegó a la conclusión de que «la imagen de la formación universitaria está presidida por la idea de que se ofrece un exceso de contenidos teóricos escasamente actualizados y, sobre todo, con una escandalosa falta de orientación práctica» (2008: 126). Los empleadores revelaron que la formación profesional y las universidades privadas acaban mostrando, por su experiencia, una mejor imagen que la universidad pública en lo que se refiere a la orientación práctica de los estudios.

No obstante, en lo que se refiere a los estudios de traducción, consideramos, incluso adoptando una posición de formación generalista en la actualidad con el EEES, que estos se han caracterizado por lo general por adoptar una perspectiva a medio camino entre lo profesionalizante y lo teórico, lo que ha generado situaciones de controversia ante los defensores de los estudios teóricos tradicionales del área de Humanidades y aquellos que defienden un mayor acercamiento al mercado (Calvo 2009).

4.2.2.2 Nivel de grado o posgrado y nivel de especialización

La influencia del resto de países europeos y la implantación del EEES tras la firma de la *Declaración de la Sorbona* (veinticinco de mayo de 1998) y un año más tarde de la *Declaración de Bolonia* (diecinueve de junio de 1999) ha hecho que en España, donde la formación en Traducción e Interpretación constaba tradicionalmente de dos ciclos (de cuatro a cinco años), estos estudios se repartan ahora entre una formación más generalista en el grado y una formación especializada o bien en los programas de posgrado, o a través de su acceso directo al mercado laboral (Mayoral y Díaz 2011). Se pretende así conseguir un mayor grado de homogeneidad y calidad entre las instituciones universitarias a nivel europeo mediante la revisión de los planes de estudio de las distintas áreas de conocimiento. Del mismo modo, con la reforma del llamado Plan Bolonia, lo que se busca es conseguir una mayor adecuación entre

la credencial del estudiante y lo que se solicita en el puesto de trabajo, con la dificultad que esto conlleva ante las discontinuas, inestables y confusas señales provenientes del mercado laboral (Alonso *et al.* 2008). En el Comunicado de Bergen (2005: 6) se especifica que «El Espacio Europeo de Educación Superior se estructura en tres ciclos, donde cada nivel tiene simultáneamente las funciones de preparar al estudiante para el mercado laboral, de proporcionarle mayores competencias y de formarle para una ciudadanía activa». Por lo tanto, las universidades se enfrentan en la actualidad al reto de dar respuesta a todo un abanico de necesidades de una sociedad inscrita en un panorama que cambia a diario y crece en complejidad.

El Plan Bolonia supone un cambio en relación con el plan de estudios de la Licenciatura, que permitía un mayor grado de especialidad y un abanico más amplio de campos de especialización a los que se podía optar. Se vuelve a la formación de traductores generalistas de la antigua diplomatura con el objetivo de formar a lo que Mayoral (2001a: 66) denominaba «traductores versátiles». Así lo señala también el *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (Muñoz 2004 73-77) que presenta seis perfiles profesionales, ligados a una serie de competencias genéricas y específicas: 1) Traductor profesional «generalista», 2) Mediador lingüístico y cultural, 3) Intérprete de enlace, 4) Lector editorial, redactor, corrector, revisor, 5) Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos y 6) Docente de lenguas.

En relación al perfil del traductor «generalista», consideramos necesario indicar en detalle las características que señala el *Libro Blanco* (*ibid.* 74-75), al hacer igualmente mención a los rasgos del traductor profesional especializado:

- Rasgos principales: interés por las lenguas y las culturas, dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades, conocimiento profundo de sus lenguas de partida, dominio de las herramientas informáticas profesionales.
- Rasgos psicológicos: flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables, capacidad de trabajar en equipo, meticulosidad, curiosidad intelectual, conocimiento de los límites propios.
- Rasgos del traductor profesional especializado (para contraste): poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma, poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada, saber gestionar su tiempo para cumplir con los plazos establecidos, saber gestionar proyectos.
- Rasgos del perfil del traductor integrado en un organismo público (nacional o internacional): capacidad de coordinación de un equipo, iniciativa, aptitudes de documentación y terminología y capacidad de trabajo en equipo.

Además, con la implantación del EEES se hace especial hincapié en el aprendizaje a lo largo de la vida, concepto que es de especial relevancia en la profesión del traductor ya que, como señala Dunne (2011: 271) *“even if they have extensive knowledge of the specialized concepts and of the stylistic and formatting conventions of the domain, translators must continuously educate themselves if they wish to remain abreast of new developments in the field”*.⁸⁸

El equilibrio parece encontrarse entre los autores que consideran que los objetivos de la formación no deben ir encaminados únicamente a alcanzar unos estándares de producción industrial, sino que deben proporcionar a los estudiantes una surtida gama de habilidades y destrezas que podrán utilizar una vez que comiencen su andadura en el mercado laboral (Iglesias 2003). Asimismo, Wilss (1988: 6) respalda este tipo de formación donde se impartan «conocimientos horizontales», que habiliten al estudiante para ejercer un amplio abanico de perfiles: *“The nature of the university is to make its usefulness for society the yardstick for the concept of its courses”*.⁸⁹ Por lo tanto, la principal preocupación en la formación de grado no debería basarse en la especialización, sino en el aprendizaje de métodos para la adquisición de conocimientos. Del mismo modo, Kelly (2000: 8) aboga por una universidad y un sistema educativo en general que sea algo más que una fábrica de trabajadores o de profesionales y defiende una postura intermedia ante la absoluta especialización que exige el mercado de la TeI, para facilitar así la flexibilidad y movilidad profesional de los egresados y el polifacetismo de la profesión del traductor.

Esta corriente parece estar en consonancia con el perfil de «multiprofesionales» que exige el dinámico mercado de la mediación lingüística, en el que los traductores se ven obligados a realizar diferentes tareas y traducciones de ámbitos temáticos, sobre todo al comienzo de su carrera profesional:

*“We increasingly find ‘multiprofessional’ translators: people are no longer just translators in one of the traditional fields, since they usually carry out at least one additional activity (text production, administration, sales, quality control, audiovisual production, web-page production, editing, etc.”*⁹⁰ (Mayoral 2003: 3).

⁸⁸ Aunque cuenten con un profundo conocimiento de los conceptos especializados y de las convenciones estilísticas y de formato del campo, los traductores deben formarse continuamente si quieren mantenerse al tanto de las novedades que vayan surgiendo en el ámbito de especialidad (nuestra traducción).

⁸⁹ El origen de la universidad es hacer que la utilidad para la sociedad sea el criterio para definir el concepto de los cursos que se ofrecen (nuestra traducción).

⁹⁰ Cada vez encontramos más traductores «multiprofesionales»: los traductores han dejado de traducir únicamente en uno de los campos tradicionales, ya que normalmente llevan a cabo al menos una actividad

Ante esto, consideramos que el desarrollo de las competencias transversales y destrezas para el aprendizaje a lo largo de la vida deben privilegiarse durante los estudios de grado con objeto de que el estudiantado obtenga una formación flexible para su desempeño profesional (Kearns 2005). Esta formación de perfiles profesionales poco excluyente permite también que el mercado pueda acoger a los egresados de Traducción e Interpretación en distintas áreas, para que así estos no vean restringidas sus salidas profesionales a un determinado sector del mercado (Pym 2005). Además, somos conscientes de que es imposible enseñar todo a los estudiantes en un programa de estudios de grado y hacer frente a una especialización en traducción financiera en un contexto de formación generalista de cuatro años, ante la gran variedad de textos y ámbitos temáticos con los que se encontrarán posteriormente en el mercado laboral. Por lo tanto, en el caso de la formación de grado coincidimos con Pym (2005: 4) en que *“people who want to teach students everything in a full degree programme are trying to pre-ordain a professional life. It would be enough to train students to learn and adapt”*.⁹¹

En este sentido, el *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (Muñoz 2004) se inclina por un título de grado generalista de 240 créditos, en el que se formará a profesionales que deberán alcanzar maestría en las técnicas básicas de la traducción profesional. Entre estas técnicas se incluyen el análisis lingüístico contrastivo en todos sus planos, el análisis textual, la interpretación de textos en distintas lenguas, la documentación, la terminología, y las técnicas de aproximación a determinadas áreas especializadas (Muñoz 2004: 73). Esto demuestra que se apuesta por una formación generalista con ciertas nociones básicas de traducción especializada.

No obstante, aún aportando al estudiantado una formación generalista en el grado, consideramos que será igualmente importante que esta se concilie con una introducción a la formación de tipo profesional, en la que se incluyan unas nociones básicas sobre el funcionamiento de la profesión en el mercado. Esto se puede llevar a cabo de diversas formas como, por ejemplo, a través de la realización de proyectos en clase que simulen la realidad profesional del traductor, proyectos de innovación docente o mediante asignaturas diseñadas de forma específica con estos objetivos, como por ejemplo la que tienen que cursar los alumnos de

adicional (producción de textos, administración, ventas, control de calidad, producción audiovisual, producción de páginas web, edición, etc. (Nuestra traducción).

⁹¹ Los que quieren enseñar a los estudiantes todo durante los estudios de grado están predeterminando la vida profesional de los mismos. Bastaría con preparar a los estudiantes para que aprendan y se adapten (nuestra traducción).

cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, titulada «La profesión del Traductor e Intérprete».⁹²

Durante la formación de grado en Traducción el estudiante adquirirá una base para la adopción de rutinas de trabajo, conocimiento sobre procedimientos y estrategias que le permitan justificar sus decisiones, es decir, el *know-how* sobre la actividad que realiza (Mayoral 2001). Por lo tanto, en este nivel de formación nos posicionamos a favor del enfoque dual Bobbit-Dewey que defiende que la formación basada en la adquisición de un conocimiento útil para la sociedad no tiene por qué someterse únicamente a las reglas del mercado (Calvo 2009: 75). Según la pedagogía de Dewey, a veces se tratará de seleccionar actividades que la sociedad necesita, tanto si coincide con actividades que se desarrollarán específicamente en el mercado laboral (realización de facturas o presupuestos, traducir un determinado número de palabras en una hora), como actividades no identificables exclusivamente en el mercado de la traducción pero que representan una base de conocimiento y aprendizaje necesario para poder desarrollar estas funciones posteriormente en el mercado laboral (trabajo en equipo, toma de decisiones, espíritu crítico).

Por lo tanto, ante la formación generalista en los estudios de grado, que permiten que los estudiantes adopten una serie de habilidades y destrezas que generan traductores versátiles, Pym (Mayoral y Díaz 2011: 9) señala que es necesario, para aquellos que quieran especializarse en un área determinada, que surjan másteres profesionalizantes que tengan como objetivo la formación de traductores en un ámbito específico.

Del mismo modo, una vez analizados los resultados del proyecto OPTIMALE (Toudic 2012: 13), se desarrollaron los siguientes argumentos sobre la necesidad de combinar mercado y mundo académico en la formación en traducción:

“One approach is to consider that these skills and competences can only be acquired on the job [...]. Another approach is to consider that translator education and training is the shared responsibility of universities and employers, and that in a highly competitive market, graduates need to be equipped with the basic competences [...] before they finally enter the labour market, where they will then acquire the further experience and advanced knowledge and competences they need to become fully-operational translation industry professionals. This is the approach on which the OPTIMALE project is founded.”⁹³

⁹² El plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con la guía docente de la asignatura mencionada puede consultarse en el siguiente enlace: <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/estudios>

⁹³ Uno de los enfoques se basa en la consideración de que estas habilidades y competencias solo se pueden adquirir mediante la experiencia laboral. Otro enfoque se basa en la consideración de que la formación del traductor es una responsabilidad compartida entre las universidades y los empleadores y

El enfoque del proyecto OPTIMALE se muestra en nuestra opinión como el más favorable para la formación del estudiante, ya que le permitirá contar con una base teórica y práctica proveniente del mundo académico y aplicarla a su vez en la profesión. En este caso, la posterior inserción del estudiantado en el mercado laboral marcaría las necesidades de especialización a las que se tendría que ir enfrentando, lo que podría afrontar mediante itinerarios formativos de especialización como parte del proceso de aprendizaje de la especialidad y la formación continua tan necesaria en la profesión, tal y como señalamos anteriormente.

4.2.2.3 Duración

La duración de la asignatura es un elemento importante que se tiene que considerar a la hora de seleccionar los contenidos que se incluirán en la formación (Kelly 2005: 63). En el caso de las asignaturas que se analizarán en el siguiente capítulo, se trata en su mayoría de materias de seis créditos ECTS, pero no todas están dedicadas por completo a la traducción financiera.

Del mismo modo, habrá que tener en cuenta si la formación se enmarca a nivel de grado (cuatro años de duración en España con un cómputo total de 240 créditos ECTS) o de posgrado (un año de duración y un cómputo total de sesenta créditos ECTS en España) y si se complementan en distintos niveles en función del curso (en los casos analizados hay asignaturas que se imparten en el primer cuatrimestre y tienen una posterior continuación en el segundo cuatrimestre), o bien con asignaturas destinadas al desarrollo de la competencia temática y que tengan como objetivo la adquisición de conocimientos del área de especialidad antes o durante el desarrollo de la asignatura de traducción.

La duración tendrá igualmente un impacto en el concepto de especialización, ya que durante los estudios de grado los contenidos suelen ser más genéricos, puesto que lo que se busca es la adquisición en general de la competencia traductora, mientras que los cursos de posgrado están más enfocados a la especialización en determinadas áreas.

4.2.3 Implantación del contenido curricular y evaluación

Para la implantación de contenidos de traducción financiera habrá que tener en cuenta los materiales que tengamos en clase (ordenadores con acceso a internet, programas de traducción asistida), además de las metodologías docentes empleadas. Estos elementos se tendrán en cuenta en el estudio empírico a la muestra de profesorado de asignaturas de traducción financiera. Del

que, en un mercado con un alto nivel de competitividad, los egresados necesitarán las competencias básicas antes de su inserción en el mercado laboral, donde adquirirán más experiencia y profundizarán en el desarrollo del conocimiento y competencias necesarias para ser profesionales de la traducción. Este es el enfoque en el que se basa el proyecto OPTIMALE (nuestra traducción).

mismo modo, consideramos que la evaluación, definida como la última etapa del proceso curricular, será un elemento de gran importancia y al que habrá que someter a todos los participantes del proceso de formación (estudiantes, docentes, administración, autoridades y otras partes que puedan constituir futuros empleadores) (Kelly 2005: 145-146).

4.3 Conclusiones

Este capítulo nos ha permitido analizar el marco didáctico en el que se articula esta tesis doctoral. De esta forma, hemos identificado los elementos fundamentales del diseño curricular aplicando el modelo de análisis circular de Kelly (2005), que hemos dividido en tres etapas y que nos ha llevado a examinar las principales bases teóricas en las que se basarán las entrevistas y cuestionarios del estudio empírico que desarrollaremos en el capítulo seis. Para ello, hemos identificado las necesidades sociales y de mercado mediante el análisis de los modelos de competencia y teniendo en cuenta una serie de ofertas de trabajo en el campo de la traducción financiera, la literatura existente sobre la profesión y otros estudios de mercado para analizar las competencias más destacadas. Estos datos demuestran que la competencia temática juega un papel de especial importancia en la traducción financiera, ya que es uno de los aspectos más valorados entre los empleadores.

Del mismo modo, se han analizado otros aspectos de interés para el diseño curricular como los participantes en el proceso de formación o el nivel en el que enmarcar las acciones formativas. Como hemos podido observar, no se ha tenido en cuenta en este apartado el perfil de los empleadores ni los traductores egresados, ya que coincidimos con Cerezo (2012: 136) en que no puede considerarse que formen parte del proceso de enseñanza-aprendizaje como ocurre con profesores y estudiantes. No obstante, en el siguiente capítulo se mostrará su implicación en el estudio empírico, puesto que la información que proporcionen será de gran interés para conseguir datos sobre la profesión, la metodología de trabajo requerida y el perfil profesional ideal, lo que a su vez es necesario para el diseño curricular y posibles cambios a los que se debe someter cualquier acción formativa en la especialidad de traducción financiera.

5 La oferta formativa en traducción financiera en España

A continuación procederemos a identificar y contrastar las principales tendencias de formación en traducción financiera en nuestro país en función de la definición que aportamos de la misma en el segundo capítulo de este trabajo. Consideramos este apartado de gran importancia para nuestro trabajo, puesto que nos permitirá conocer el estado actual de la oferta formativa en traducción financiera, lo que es de relevancia para aumentar la visibilidad de la misma. Esto se muestra en línea con una de las conclusiones que se obtuvo en uno de los talleres organizados por la DGT en 2011 sobre profesionalización y empleabilidad, que señalaba que es necesario aumentar la visibilidad de los programas de traducción para que los empleadores sean conscientes de su existencia (DGT 2011).

No incluimos en este análisis los modelos de formación que ofrezcan traducción económica o comercial, a no ser que bajo esta denominación se hayan incluido textos financieros, tal y como especificaremos en cada caso. Pretendemos aportar una visión descriptiva de este tipo de especialización en traducción y presentar experiencias representativas de tendencias actuales para contar con una visión actualizada sobre la formación en traducción financiera. Este estudio descriptivo permitirá además delimitar la muestra de académicos que utilizaremos en nuestro estudio empírico y que estará formada por los docentes de los modelos de formación identificados. Del mismo modo, la realización del estudio empírico y la comparación de datos con la parte descriptiva nos servirá como base para una futura identificación de las pautas apropiadas para una formación eficaz y realista en esta especialidad de traducción y para aportar soluciones adaptadas a nuestro contexto específico de formación. Por lo tanto, en primer lugar explicaremos la metodología de nuestro análisis. Seguidamente expondremos, mediante una serie de tablas, los modelos de formación localizados, antes de proceder finalmente a su comparación en el apartado dedicado al análisis de resultados.

5.1 Metodología de análisis

Para analizar los modelos formativos en traducción financiera en nuestro país planteamos inicialmente un estudio descriptivo-exploratorio del contenido de los modelos de formación en traducción financiera identificados hasta la actualidad. Tal y como señala Vigier (2010: 176) en su tesis doctoral, «cualquier proceso formativo constituye una actividad sistematizada que persigue el perfeccionamiento del ser humano en un aspecto u otro». Por lo tanto, partimos con el objetivo de describir de la forma más detallada posible este tipo de formación, que se complementará posteriormente con las entrevistas y cuestionarios a los docentes encargados de las asignaturas. No obstante, coincidimos con Pérez Juste (2006: 130) en que es difícil comparar los programas formativos de distintas universidades debido a su elevado grado de autonomía en cuanto al desarrollo de actividades académicas, lo que deriva en que los planes de estudio, alumnos y profesores sean muy diferentes. Este tipo de metodología coincide con la del proyecto OPTIMALE (2010), que busca en primer lugar identificar y describir programas de traducción teniendo en cuenta sus objetivos, contenidos, criterios de admisión y condiciones. En el proyecto Tuning (González y Wagenaar 2006) se resalta igualmente la importancia de comparar planes de estudios y planteamientos para aprender, enseñar y evaluar.

Para proceder a esta comparación, utilizamos la guía docente como marco de referencia, ya que constituye una planificación detallada de las asignaturas en las que se debe expresar de forma clara y coherente el aprendizaje de los estudiantes y se definen los elementos que integran un diseño curricular de una manera estructurada y transparente (Generalitat Valenciana 2006: 4). No existe un formato común para todo el estado español en cuanto a cómo debe ser un programa oficial de una asignatura. Por lo tanto, cada universidad adopta sus propios formatos y medios para diseñar sus guías docentes y difundir la oferta académica que tengan disponible. No obstante, sí que existe un «Catálogo informativo» publicado en la ECTS Users' Guide (2009), que sirve para que las universidades obtengan la «mención ECTS» (acreditación de socio transparente y fiable en la cooperación europea e internacional). El catálogo propone la siguiente estructura general para la guía docente (European Communities 2009: 28):

ESTRUCTURA DE LA GUÍA DOCENTE

- *Course unit title*
- *Course unit code*
- *Type of course unit (compulsory, optional)*
- *Level of course unit (e.g. first, second or third cycle; sub-level if applicable)*
- *Year of study (if applicable)*
- *Semester/trimester when the course unit is delivered*
- *Number of ECTS credits allocated*
- *Name of lecturer(s)*

- *Learning outcomes of the course unit*
- *Mode of delivery (face-to-face, distance learning)*
- *Prerequisites and co-requisites*
- *Recommended optional programme components*
- *Course contents*
- *Recommended or required reading*
- *Planned learning activities and teaching methods*
- *Assessment methods and criteria*
- *Language of instruction*
- *Work placement(s)*⁹⁴

Aunque no todas las guías docentes analizadas seguían un único formato, sí que todas contaban con los contenidos mencionados anteriormente. Además, dentro del EEES se recomienda detallar en las guías de las asignaturas las competencias que se trabajarán y los objetivos formativos o resultados de aprendizaje en que se concretan la enseñanza-aprendizaje de estas competencias (Generalitat Valenciana 2006: 20). Por tanto, tal y como señala Vigier (2010: 188) consideramos que el análisis de contenidos de las guías docentes de las asignaturas de traducción financiera o con contenidos en traducción financiera localizadas en el marco de la formación de la traducción en España nos ayudarán a reconocer qué competencias, habilidades y conocimientos están presentes en este tipo de formación especializada. Así se podrán identificar los puntos fuertes de los programas o las áreas en las que se puede seguir mejorando su preparación. No obstante, somos conscientes de que no siempre los contenidos de las guías docentes se materializan en el desarrollo de las clases de traducción por diversos factores, tales como el nivel y la heterogeneidad de los estudiantes, limitaciones temporales, etc. Por lo tanto, estos datos se contrastarán posteriormente con los cuestionarios que se realicen entre los docentes de las asignaturas de traducción financiera localizados para nuestro estudio y servirán a su vez como punto de partida para seleccionar variables para los mismos (Oppenheim 1992).

Al encontrarse en consonancia con los objetivos descriptivo-exploratorios para el análisis de modelos de formación de traducción financiera de este capítulo, decidimos adoptar la propuesta de clasificación que Vigier (2010) utiliza en su tesis doctoral para el análisis de programas formativos, que en su caso conducían a la obtención del nombramiento de traductor-intérprete jurado. Para ello, tal y como procederemos a realizar a continuación, Vigier adopta como categorías o parámetros el concepto de competencia traductora de Kelly (2002, 2005) y una adaptación de este modelo para la enseñanza de la interpretación en los servicios públicos (Abril 2006). Este último modelo fue ya utilizado en el Trabajo Final de Máster de la autora defendido en 2011 sobre modelos de formación en traducción financiera tanto en España como

⁹⁴ Nuestra traducción por orden de aparición: Nombre de la asignatura, código de la asignatura, tipo de asignatura, nivel, curso en que se imparte, semestre, créditos, profesores, resultados de aprendizaje, modalidad, prerequisites, recomendaciones, contenidos, bibliografía recomendada, actividades programadas y metodología docente, métodos de evaluación y criterios, prácticas laborales.

en los países donde se hablan sus lenguas de trabajo (inglés y francés), aunque sin llegar al nivel de detalle que se obtendrá en esta tesis doctoral.

Como se puede observar, esta tabla permite realizar un análisis detallado de cómo se aplican las competencias del modelo de Kelly (2002) en las asignaturas analizadas (Vigier 2010: 57):

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|--|----------------------------|--|----------------|--|
| Nombre de la asignatura: | | | | | |
| Créditos: | | Tipo de asignatura: | | Centro: | |
| | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | | | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | | | | | |
| Convenciones textuales LO | | | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | | | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos básicos en los campos temáticos en cuestión | | | Uso de fuentes y recursos documentales | | |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | | |
| | | | Uso de herramientas informáticas | | |
| | | | Uso del material técnico del intérprete | | |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.1 Modelo para el análisis de asignaturas (Vigier 2010: 57)

5.2 Propuesta clasificatoria de análisis de modelos de formación

Es necesario señalar que hemos tenido en cuenta tanto las asignaturas de grado como de posgrado que contuvieran contenidos en traducción financiera, aunque no fueran específicas de este tipo de especialidad. No tuvimos en cuenta los programas de Licenciatura, ya que en el momento en el que se desarrolló esta parte de la investigación (curso académico 2012-2013), estos estudios ya estaban totalmente extinguidos, o solamente se impartía el último curso (caso por ejemplo de la Universidad de Granada). Por lo tanto, no consideramos relevante el contenido de las asignaturas que se impartieran en estos casos al enmarcar nuestro trabajo dentro del EEES.

Cabe igualmente recordar que limitamos este análisis a los modelos de formación de nuestro país, ya que enmarcamos nuestro trabajo dentro de la didáctica de la traducción financiera en los establecimientos de educación en España. No obstante, no descartamos, tal y como indicaremos en el apartado 8.2, dedicado a futuras líneas de investigación, continuar con un análisis más profundo de otros modelos formativos en países donde se hable alguna de nuestras lenguas de trabajo, tal y como hicimos de forma preliminar en un trabajo anterior (Alcalde 2011).

Además, para nuestro análisis adoptamos igualmente la propuesta clasificatoria de Abril (2006) en la que se distinguen dos modelos de formación, formal y no formal, en función de una serie de parámetros (principalmente, tipo de establecimiento que la imparte, objetivos, perfil de los participantes y duración). Esto se debe a que hemos detectado un aumento de los cursos de formación en traducción financiera en establecimientos de formación privados no universitarios. En estos casos, aunque no cuenten con una guía docente en sí por no tratarse de instituciones universitarias, disponen de folletos informativos e información adicional en las páginas web de los centros que los imparten sobre las competencias, objetivos y contenidos que se cubrirán. Por último, de entre los programas formativos descritos, procederemos a realizar una comparación en función igualmente de los parámetros anteriormente mencionados para señalar las diferencias y similitudes encontradas.

Procederemos a continuación a clasificar los tipos de modelos de formación en traducción financiera que hemos localizado en nuestro país basándonos de forma general en la distinción habitual en el ámbito de la política educativa entre aprendizaje (o educación) formal, no formal e informal. Para delimitar el alcance de estos tres términos, tomaremos como referencia las definiciones que recoge Barreiro (2003), basadas en el modelo clásico:

Aprendizaje formal: aprendizaje ofrecido normalmente por un centro de educación o formación, con carácter estructurado (según objetivos didácticos, duración o

soporte) y que concluye con una certificación. El aprendizaje formal es intencional desde la perspectiva del alumno.

Aprendizaje informal: aprendizaje que se obtiene en las actividades de la vida cotidiana relacionadas con el trabajo, la familia o el ocio. No está estructurado (en objetivos didácticos, duración ni soporte) y normalmente no conduce a una certificación. El aprendizaje informal puede ser intencional pero, en la mayoría de los casos, no lo es (es fortuito o aleatorio).

Aprendizaje no formal: aprendizaje que no es ofrecido por un centro de educación o formación y normalmente no conduce a una certificación. No obstante, tiene carácter estructurado (en objetivos didácticos, duración o soporte). El aprendizaje no formal es intencional desde la perspectiva del alumno. (Barreiro 2003: 1)

En este estudio prescindiremos del concepto de aprendizaje informal, pues no es pertinente para el objetivo de este trabajo, aunque constituya en efecto la manera en que muchos traductores han podido especializarse ante la falta de otros recursos formativos en traducción financiera, tal y como se observará más adelante con los resultados de las entrevistas y cuestionarios.

Por lo tanto, distinguiremos entre un modelo de formación formal y un modelo no formal. El modelo de *formación formal* corresponde a la impartida por establecimientos académicos que se dedican oficialmente a la enseñanza, que conduce a una certificación y que desde el punto de vista de los objetivos formativos, por regla general, pretende dotar de base científica a un perfil profesional establecido, integrando para ello unos conocimientos y destrezas definidos. Dentro de los establecimientos de formación formal distinguiremos igualmente entre centros públicos y privados para observar si existen diferencias entre los contenidos en traducción financiera. En cuanto al modelo de formación no formal, este se refiere a iniciativas en las que la formación en traducción financiera procede de organizaciones, instituciones, agencias, asociaciones profesionales, etc. cuya razón de ser no es la académica, pero que asumen tareas formativas con el objetivo de hacer frente a unas necesidades específicas y a menudo coyunturales. En estos casos, si conduce a algún tipo de título o certificación, suele ser de reconocimiento limitado y pocas veces con el aval de las autoridades educativas oficiales. En relación con los objetivos que lo inspiran, este modelo de formación no formal se denominará también *ad hoc*.

A continuación especificamos los parámetros que nos servirán para analizar los modelos de formación dentro de la clasificación de aprendizaje formal y no formal o *ad hoc*:

| Aprendizaje formal | Aprendizaje no formal (<i>ad hoc</i>) |
|--------------------------------|---|
| Establecimiento académico | Nombre del establecimiento |
| Certificación a la que conduce | Certificación a la que conduce |
| Objetivos | Objetivos |
| Perfil del estudiante | Perfil del estudiante |

Tabla 5.2 Aprendizaje formal y no formal

Estos parámetros se añadirán al modelo de análisis de Vigier (2010) que identificábamos anteriormente. Además, ya que en el capítulo anterior aplicamos el modelo de análisis de diseño curricular de Kelly (2005), consideramos adecuado adaptar la tabla de Vigier para nuestro análisis de modelos de formación en traducción financiera, ya que se basa en el modelo de competencia traductora de esta misma autora. Las distintas competencias que se recogen en el modelo hacen referencia a los resultados de aprendizaje tras haber cursado la asignatura, es decir, los distintos tipos de conocimientos que el estudiante deberá haber adquirido cuando finaliza la impartición de la misma. Como se podrá posteriormente observar, no todas las celdas de las tablas se han podido completar con la información de las guías docentes, lo que se debe en algunos casos a la falta de información al respecto en las mismas. No obstante, en los casos en los que se estime necesario, se podrá hacer hincapié en las competencias sobre las que no exista un alto nivel de detalle en el posterior estudio empírico.

Nos parece acertado el nivel de detalle de la tabla, puesto que considera elementos como el nombre de la asignatura (nos permitirá tener en cuenta la variedad de denominaciones), los créditos que representa (nos permitirá considerar su duración), el tipo (si se trata de una asignatura obligatoria, optativa, lo que permitirá conocer de forma preliminar el perfil de los estudiantes) y el centro en el que se enmarca (para analizar si se da más importancia a la traducción financiera en entidades públicas o privadas, en ambos casos o en ninguno). No obstante, en el caso de los centros privados que no pertenecen a instituciones de enseñanza superior pero que ofrecen cursos en traducción financiera, no tendremos en cuenta los créditos y el tipo de asignatura con la que tratamos, por no ser aplicable este tipo de información. Además, al no ser enseñanza oficial ni estar regulada por una institución gubernamental a nivel nacional, los cursos que se ofrecen en estas instituciones pueden contar con muchas variaciones en función de diversos factores como la demanda. Cabe señalar que se ha procedido a la eliminación de la celda sobre el material técnico del intérprete, ya que no analizamos asignaturas de interpretación y consideramos suficiente la información que podríamos obtener sobre el uso de herramientas informáticas.

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|--|--|---|---|--|
| Nombre de la asignatura: | | | | | |
| Créditos: | | Tipo de asignatura: | | Centro: | |
| Titulación a la que conduce: | | Requisitos para cursar la asignatura: | | Año y semestre en el que se imparte: | |
| Contenidos de traducción financiera: | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | | | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | | | | | |
| Convenciones textuales LO | | | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | | | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | | | Uso de fuentes y recursos documentales | | |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | | |
| | | | Uso de herramientas informáticas | | |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.3 Modelo de análisis de formación impartida (Adaptado de Vigier 2010: 57)

5.3 Análisis de los modelos de formación

En este apartado procedemos a analizar los modelos de formación en traducción financiera identificados en las universidades españolas. Para ello, en primer lugar analizaremos los modelos de formación a nivel de grado y posteriormente los de posgrado. Por último procederemos al análisis de los centros de formación no formales con cursos profesionalizantes

en traducción financiera. Cabe señalar que el análisis ha sido realizado con exhaustividad hasta diciembre de 2013, por lo que es posible que actualmente este apartado haya sufrido modificaciones, sobre todo en el ámbito privado (caso de los modelos de formación no formal), donde la oferta formativa se adecúa con rapidez a la demanda.

5.3.1 Modelos de formación de grado (instituciones públicas)

En este apartado procederemos a analizar los modelos de formación en traducción financiera en universidades españolas públicas a nivel de grado. En todos los casos se trata de modelos de aprendizaje formal, ya que las asignaturas localizadas forman parte del programa de estudios conducente a la obtención del título específico de grado de cada universidad. La información aparece organizada por orden alfabético según la denominación de cada una de las universidades.

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción especializada (jurídico-económica) (Inglés-español y francés-español) | | | | | |
| Créditos: 8 | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad de Alcalá de Henares (UAH) | | |
| Titulación a la que conduce: Lenguas Modernas y Traducción | Requisitos para cursar la asignatura: Tener al menos un nivel B2 de inglés o de francés y español antes de empezar el curso | | Año y semestre en el que se imparte: 3º curso, 2º cuatrimestre | | |
| Contenidos de traducción financiera: EN-ES: Introducción a la traducción financiera en la semana 8 y en la semana 14, temas de bolsa, bancos y otras instituciones financieras. FR-ES: Discurso financiero, traducción del discurso financiero, problemas de traducción del discurso financiero (no se especifica la semana). | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprensión de forma correcta y clara a nivel C1. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Expresión de forma correcta y clara a nivel C1. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito en inglés y francés. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito en español. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Adquisición del conocimiento especializado de la terminología básica. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Búsqueda, análisis y clasificación de bases de datos, diccionarios. |

| | | | | | |
|--|---|----------------|---|---|--|
| | | | Uso de herramientas informáticas | | |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Conocimiento del mercado, tarifas (Solo en combinación FR-ES). |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | x | Autoevaluación | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo en equipo, en entornos colaborativos. |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.4 Traducción especializada (jurídico-económica) (UAH)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|--|--|---|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B I | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad de Alicante (UA) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: No se especifican | | Año y semestre en el que se imparte: 4º curso, 1º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: | | | | | |
| Combinación AL-ES: lenguaje financiero, diccionarios especializados, tema 6 (la política monetaria y los bancos centrales), tema 7 (inflación), tema 8 (la financiación de los estados, el fondo de rescate europeo), tema 9 (las agencias de calificación crediticia). | | | | | |
| Combinación FR-ES: terminología de información financiera, gobierno corporativo. Traducción de textos financieros como cartas al accionariado, mercado de valores, estados contables, notas de prensa, uso de textos paralelos de la práctica de la traducción financiera, explotación de herramientas y fuentes de documentación para la traducción financiera. | | | | | |
| Combinación EN-ES: traducción del léxico financiero, el inglés financiero. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprensión de forma correcta y clara a nivel C1. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Expresión de forma correcta y clara a nivel C1. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito en inglés. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito en español. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Adquirir un conocimiento panorámico de los principales campos. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas, conocer medios de comunicación especializados. |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|--|
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Aplicaciones informáticas, recursos <i>ad hoc</i> (combinación FR-ES). |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo en equipo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.5 Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B I (UA)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|--|--|--|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B II | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad de Alicante (UA) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: Haber cursado Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B I. | | Año y semestre en el que se imparte: 4º curso, 2º cuatrimestre. | |
| Contenidos de traducción financiera: | | | | | |
| Combinación AL-ES: lenguaje financiero, tema 5 (mercados financieros), tema 6 (productos financieros), tema 7 (fondos de inversión). | | | | | |
| Combinación FR-ES: sistema y mercado financieros, productos financieros. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprensión de forma correcta y clara a nivel C1. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Expresión de forma correcta y clara a nivel C1. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Adquirir un conocimiento panorámico de los principales campos. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas, conocer medios de comunicación especializados. |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|----------------------------------|
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | | |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo en equipo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.6 Traducción económica, comercial y financiera B-A/A-B II (UA)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|---|--|--|--|----------------------------------|
| Nombre de la asignatura: Traducción jurídica y financiera (B-A) | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Opcional | | Centro: Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: No se especifica | | Año y semestre en el que se imparte: No se especifica | |
| Contenidos de traducción financiera: Combinación AL-CA, EN-CA, EN-ES, FR-ES: conceptos básicos del ámbito financiero, perfiles laborales de la traducción financiera, resolución de problemas de traducción de géneros financieros como folletos, fondos de inversión, informes de auditoría, cuentas anuales, artículos de prensa especializada. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprensión de forma correcta y clara a nivel C1. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Expresión de forma correcta y clara a nivel C1. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Adquirir un conocimiento panorámico de los principales campos. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Conocimiento de los perfiles laborales. |
| | | | Deontología y asociacionismo | x | Conocimiento de las principales asociaciones. |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo colaborativo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.7 Traducción jurídica y financiera (B-A) (UAB)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|---|--|---|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción económica y financiera | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Opcional | | Centro: Universidad Autónoma de Madrid (UAM) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: No se especifica | | Año y semestre en el que se imparte: 4º, primer cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: | | | | | |
| Combinación FR-ES: traducción de textos de índole económica y financiera. Combinación EN-ES: traducción de documentos financieros como planes de opciones sobre acciones, acuerdos de accionistas, contratos de compraventa de acciones, informes de auditoría, estados financieros, traducción de prensa financiera. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprensión de los registros económicos. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Expresión de forma correcta y clara. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Inmersión temática mediante sesiones de estudio semanales. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios terminológicos y fraseológicos). |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|----------------------|
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | X | Trabajo colaborativo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.8 Traducción económica y financiera (UAM)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|---|--|--|---|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción económica B | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad Autónoma de Madrid (UAM) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: Los estudiantes partirán de los conocimientos adquiridos en las materias de Traducción general B1 y B2. | | Año y semestre en el que se imparte: 3º, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: Combinación EN-ES: traducción de documentos financieros, bases teóricas de las finanzas. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | X | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | X | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | | | |
| Convenciones textuales LO | X | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | X | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | X | Conocimientos básicos necesarios para la traducción de textos de este ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | X | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | X | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios, bases de datos). |
| | | | Uso de herramientas informáticas | X | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|----------------------|
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo colaborativo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.9 Traducción económica B (UAM)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|---|--|--|---|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción monográfico de Traducción 1 | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Opcional | | Centro: Universidad Autónoma de Madrid (UAM) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: Los estudiantes partirán de los conocimientos adquiridos en las materias de Traducción general B1 y B2. | | Año y semestre en el que se imparte: 4º, 1º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: Tanto para lengua B inglés como francés. Nociones básicas sobre Economía y Finanzas. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimientos básicos necesarios para la traducción de textos de este ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios, bases de datos). |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Realización de CV, facturas, presupuestos, tarifas, plazos. |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|
| | | | Deontología y asociacionismo | x | Asociacionismo, deontología, normas de calidad. |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo colaborativo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.10 Traducción monográfica de Traducción 1 (UAM)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|---|--|--|---|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción especializada C Inglés | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Opcional | | Centro: Universidad Autónoma de Madrid (UAM) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: Competencia lingüística en ambas lenguas de trabajo, familiarización con los textos económicos. | | Año y semestre en el que se imparte: 4º, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: EN-ES: Traducción de textos financieros. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimientos básicos necesarios para la traducción de textos de este ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios, bases de datos). |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|----------------------|
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo colaborativo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.11 Traducción especializada C Inglés (UAM)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|---|--|---|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción jurídica y económica de la lengua C Francés | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad de Córdoba (UCO) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: No se especifica | | Año y semestre en el que se imparte: 3º, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: Solo se indica traducción financiera. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimientos básicos necesarios para la traducción de textos de este ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios, bases de datos). |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Trabajar en condiciones similares a las de la realidad. |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |

| | | | | | |
|------------------------|--|--|--|---|----------------------|
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo colaborativo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.12 Traducción jurídica y económica de la lengua C Francés (UCO)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|---|---|--|--|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción de textos jurídicos y económicos Lengua B (Francés) | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad de Córdoba (UCO) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: No se especifica. | | Año y semestre en el que se imparte: 4º, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: Solo se indica traducción financiera. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimientos básicos necesarios para la traducción de textos de este ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios, bases de datos). |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Trabajar en condiciones similares a las de la realidad. |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo colaborativo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.13 Traducción de textos jurídicos y económicos Lengua B (Francés) (UCO)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción especializada C-A II (Italiano) | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Opcional | | Centro: Universidad de Murcia (UM) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: Buen nivel de lengua italiana (B2) y que haya adquirido los conocimientos impartidos en las asignaturas Traducción General C/A I (Italiano) y Traducción especializada C/A I (Italiano). | | Año y semestre en el que se imparte: 4º, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: Bloque 3: Traducción de textos financieros. Tema 1: Características de los textos financieros. Características del lenguaje financiero. Tema 2: Traducción de textos financieros. Traducción de textos relacionados con la actividad bursátil y bancaria. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimientos básicos necesarios para la traducción de textos de este ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios, bases de datos). |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.14 Traducción especializada C-A II (Italiano) (UM)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|--|---|---|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción C II (Inglés) | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad Pablo de Olavide (UPO) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación / Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación. | | Requisitos para cursar la asignatura: Se recomienda al alumnado un nivel de inglés adecuado (se recomienda tener las asignaturas de primero y segundo relacionadas con el inglés y las fuentes culturales ya aprobadas); adecuado nivel de lengua española, tanto en sus aspectos normativos como en la calidad expresiva; bases de traducción y asignaturas auxiliares superadas (Documentación, IAT). | | Año y semestre en el que se imparte: 4º, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: Bloque I: Traducción económica, financiera y comercial. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Conocer los rasgos y problemas del ámbito lingüístico. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimiento de las variedades textuales del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | No se hace hincapié en esta competencia pero se oferta una asignatura optativa en el primer cuatrimestre del cuarto curso sobre Fundamentos Básicos de Economía en la que se cubre el ámbito financiero. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios, bases de datos). |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Bases de datos, herramientas terminológicas, etc. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Gestión y coordinación de proyectos individuales y en grupo con unos plazos y resultados de calidad. |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.15 Traducción C II (Inglés) (UPO)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | |
|---|---|---|--|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción económica idioma 1 | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad de Vigo (UVigo) |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: Se recomienda haber cursado previamente las asignaturas de Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción. | | Año y semestre en el que se imparte: 4º, 2º cuatrimestre |
| <p>Contenidos de traducción financiera:</p> <p>FR-GA: Tema 2: mercados financieros: actores, intermediarios, organismos de supervisión. El papel de la bolsa. Tema 3: características y especificidades de los textos económicos y financieros. Tipologías textuales, problemas específicos de la traducción económica financiera. Tema 4: el mercado de la traducción económica y financiera en Galicia, Francia y otros países francófonos que mantienen relaciones comerciales con Galicia.</p> <p>FR-ES: Tema 2: los mercados financieros. Descripción y especificidades. Diferentes actores, intermediarios y organismos de supervisión. El papel de la bolsa. Tema 3: problemas específicos de textos de tipo económico y financiero.</p> <p>EN-GA: Tema 6: introducción a los textos de temática contable: contabilidad financiera.</p> <p>EN-ES: Tema 6: contabilidad. La contabilidad financiera. Tema 7: las instituciones financieras. Moneda y divisa. La banca. La bolsa.</p> | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | |
| Comprensión LO | x | Comprender textos de carácter económico redactados en la lengua de partida. Perfeccionar las dos lenguas de trabajo. | Conocimientos CO | x |
| Expresión LT | x | Perfeccionar las dos lenguas de trabajo. | | Mejorar el conocimiento cultural de las instituciones de las dos culturas de las lenguas de trabajo. |
| Convenciones textuales LO | x | Comprender la estructura y principios organizadores de un texto especializado. Conocer los distintos tipos de textos y sus características. | Conocimientos CT | x |
| Convenciones textuales LT | x | Comprender la estructura y principios organizadores de un texto especializado. Conocer los distintos tipos de textos y sus características. | | Mejorar el conocimiento cultural de las instituciones de las dos culturas de las lenguas de trabajo. |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | |
| Conocimientos campo temático | x | Dominar conceptos básicos del ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | x |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x |
| | | | Uso de herramientas | x |
| | | | | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | | Utilizar fuentes especializadas (realización de glosarios, bases de datos). |
| | | | | Internet como recurso |

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|
| | | | informáticas | | terminográfico y documental. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Familiarizarse con el mercado laboral. |
| | | | Deontología y asociacionismo | x | Adquirir un compromiso deontológico. |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | Desarrollar habilidades de trabajo en equipo. |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.16 Traducción económica idioma 1 (UVigo)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|--|--|---|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción especializada idioma 2: administrativo-económica | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Opcional | | Centro: Universidad de Vigo (UVigo) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: Se recomienda cursar simultáneamente Traducción económica idioma 1 y haber cursado previamente Introducción a las lenguas de especialización, Introducción a los ámbitos de especialización y las asignaturas de idioma y traducción general. | | Año y semestre en el que se imparte: 4º, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: EN-ES: Bloque 1. Traducción de textos macroeconómicos. Traducción de textos de actualidad relacionados con economía internacional, sistemas financieros, banca y bolsa. EN-GA: Traducción de textos de actualidades relacionados con la economía internacional, los sistemas financieros, la banca y la bolsa. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprender textos avanzados del ámbito. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | | | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer características de los textos en inglés. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer características de los textos en español. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Dominar conceptos básicos del ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | | |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | Uso de herramientas informáticas | | |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.17 Traducción especializada idioma 2: administrativa-económica (UVigo)

5.3.2 Modelos de formación de grado (instituciones privadas)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|---|--|---|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción jurídica, económica y jurada B-A | | | | | |
| Créditos: 4 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad Alfonso X El Sabio (UAX) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: nivel C2 del Marco de Referencia Europeo en las lenguas de trabajo. | | Año y semestre en el que se imparte: 4º curso, 1er cuatrimestre. | |
| Contenidos de traducción financiera: Traducción de textos financieros. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Dominar las características principales de los distintos lenguajes de especialidad de las áreas temáticas planteadas tanto en LO como en LT, y poder aplicarlos en la traducción de textos de especialidad. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | (Igual que anterior) | | | |
| Convenciones textuales LO | x | (Igual que anterior) | | Conocimientos CT | |
| Convenciones textuales LT | x | (Igual que anterior) | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimientos especializados del ámbito temático. | Uso de fuentes y recursos documentales | | Dominar el uso de los recursos bibliográficos y electrónicos de apoyo a la traducción de textos de |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | | especialidad en las lenguas A y B. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x Dominar el léxico de especialidad de uso más frecuente de cada campo temático y aplicar su conocimiento para traducir de forma óptima los textos de especialidad. Elaborar y mantener glosarios y corpus lingüísticos por materias como apoyo fundamental a las fuentes de documentación. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | |
| | | | Deontología y asociacionismo | x Compromiso ético |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar |
| Memoria | | | | |

Tabla 5.18 Traducción jurídica, económica y jurada B-A (UAX)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | |
|--|---|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción jurídico-económica I | | |
| Créditos: 6 | Tipo de asignatura: Obligatoria | Centro: Universidad Antonio de Nebrija (Nebrija) |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción | Requisitos para cursar la asignatura: Haber aprobado la asignatura TRI 101 "Introducción a la traducción B-A". | Año y semestre en el que se imparte: 2º, 2º cuatrimestre |
| Contenidos de traducción financiera: | | |
| Tema 2. ECONOMÍA – ECP (Estudio de Caso Práctico) sobre nuevas finanzas internacionales. Traducción del ECP 2: <i>Islamic finance: Faith-based finance</i> . | | |
| Tema 10: ECONOMÍA - ECP sobre agencias de calificación crediticia. Traducción del ECP 10: <i>Credit-rating agencies: Three is no crowd</i> . | | |
| Tema 19: ECONOMÍA - ECP sobre conceptos y terminología contables. Traducción del ECP 18: <i>Nike, Inc.: Cost of Capital</i> . | | |
| Tema 23: ECONOMÍA - ECP sobre el G-20 y el nuevo orden financiero mundial. Traducción del ECP 22: <i>G2 Spin and substance</i> . | | |
| Tema 25: ECONOMÍA - ECP sobre productos financieros derivados. Traducción del ECP 24: <i>Credit derivatives: At the risky end of finance</i> . | | |
| Tema 27: ECONOMÍA - ECP sobre gestión de los sistemas bancarios. Traducción del ECP 26: <i>Liquidity management</i> . | | |

| COMPETENCIAS | | | | | |
|--|---|---|--|-------------------|--|
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | | |
| Comprensión LO | x | Mayor énfasis en la expresión escrita en castellano. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Comprensión y expresión de forma correcta y clara a nivel C1. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimiento y comprensión de los términos y conceptos empleados en los textos. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Conocimientos expertos en la búsqueda de referencias de ayuda a la traducción especializada. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Dominar las técnicas de traducción asistida. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | | |
| Confianza en uno mismo | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo en equipo | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.19 Traducción jurídico-económica I (Nebrija)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | |
|--|--|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción jurídico-económica II | | |
| Créditos: 6 | Tipo de asignatura: Obligatoria | Centro: Universidad Antonio de Nebrija (Nebrija) |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción | Requisitos para cursar la asignatura: Haber aprobado la asignatura TRI 104 Traducción Especializada Jurídico – Económica I. | Año y semestre en el que se imparte: 2º, 2º cuatrimestre. |
| Contenidos de traducción financiera: Tema 8: ECONOMÍA - ECP sobre tipos de interés y mercados hipotecarios. Traducción del ECP 8: <i>News from the home front.</i> Tema 18: ECONOMÍA - ECP sobre métodos de calificación crediticia. Traducción del ECP 17: <i>Moody's Bond Rating Definitions.</i> Tema 21: ECONOMÍA - ECP sobre el accionariado. Traducción del ECP 20: <i>Ownership matters.</i> | | |

| Tema 22: ECONOMÍA - ECP sobre financiación institucional. Traducción del ECP 21: <i>The Phare initiative and Bulgaria</i> . Tema 23: ECONOMÍA - ECP sobre el sector bancario. Traducción del ECP 22: <i>Bank of America</i> . Tema 24: ECONOMÍA - ECP sobre calificación crediticia. Traducción del ECP 23: <i>Fitch report on Andalusia</i> . | | | | | |
|---|---|---|--|---|--|
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Mayor énfasis en la expresión escrita en castellano. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Comprensión y expresión de forma correcta y clara a nivel C1. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimiento y comprensión de los términos y conceptos empleados en los textos. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Conocimientos expertos en la búsqueda de referencias de ayuda a la traducción especializada. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Dominar las técnicas de traducción asistida. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo en equipo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.20 Traducción jurídico-económica II (Nebrija)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | |
|--|---|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción jurídico-económica III | | |
| Créditos: 6 | Tipo de asignatura: Obligatoria | Centro: Universidad Antonio de Nebrija (Nebrija) |
| Titulación a la que | Requisitos para cursar la asignatura: Haber | Año y semestre en el que se |

| | | | | | |
|---|---|---|---|-------------------------------------|--|
| conduce: Grado en Traducción | | aprobado la asignatura TRI 104 Traducción Especializada Jurídico – Económica I y/o la asignatura TRI 108 Traducción Especializada Jurídico – Económica II, según corresponda. | | imparte: 4º, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: | | | | | |
| Tema 2: ECONOMÍA - ECP sobre los fondos especulativos. Traducción del ECP 2: <i>Vulture funds</i> . | | | | | |
| Tema 10: ECONOMÍA - ECP sobre las empresas cotizadas en Bolsa Traducción del ECP 10: <i>The eclipse of the public company</i> . | | | | | |
| Tema 21: ECONOMÍA - ECP sobre el desapalancamiento financiero. Traducción del ECP 20: <i>Debt reduction</i> . | | | | | |
| Tema 25: ECONOMÍA - ECP sobre la reglamentación de las finanzas internacionales Traducción del ECP 24. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Mayor énfasis en la expresión escrita en castellano. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Comprensión y expresión de forma correcta y clara a nivel C1. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer los géneros y formatos del ámbito. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocimiento y comprensión de los términos y conceptos empleados en los textos. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Conocimientos expertos en la búsqueda de referencias de ayuda a la traducción especializada. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Dominar las técnicas de traducción asistida. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo en equipo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.21 Traducción jurídico-económica III (Nebrija)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción económica | | | | | |
| Créditos: 6 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad de San Jorge (USJ) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción y Comunicación Intercultural | | Requisitos para cursar la asignatura: No se indican. | | Año y semestre en el que se imparte: 3º curso, 2º cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: Tema 1: Parte 3. El papel del traductor de textos económicos (el funcionalismo en traducción económica, financiera y comercial). Tema 5. Parte 2. La traducción de artículos de prensa financiera. Tema 6. La localización en el ámbito económico, financiero y comercial. 6.1 Introducción a la localización de sitios web corporativos (el programa CatsCradle). Parte 2. Localización de sitios web corporativos. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprensión en la LO. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Expresión escrita en LT. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer rasgos estilísticos de los textos. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer rasgos estilísticos de los textos. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Comprender conceptos básicos. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Trabajar con recursos de documentación. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Traducir con herramientas informáticas y aplicar técnicas de localización. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Conocer aspectos profesionales y económicos |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo en equipo |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.22 Traducción económica (USJ)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|---|---|---|--|----------------------------------|
| Nombre de la asignatura: Traducción jurídica y económica II | | | | | |
| Créditos: 3 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universitat de Vic (Uvic) | |
| Titulación a la que conduce: Grado en Traducción e Interpretación | | Requisitos para cursar la asignatura: No se indican. | | Año y semestre en el que se imparte: 3º curso, 2º cuatrimestre. | |
| Contenidos de traducción financiera: Tema 1: Los productos financieros. Las hipotecas. Los seguros. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprensión en la LO. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Expresión escrita en LT. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer características TO. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer características TT. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Comprender conceptos básicos. | Uso de fuentes y recursos documentales | | |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Traducir con herramientas. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | | |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.23 Traducción jurídica y económica II (UVic)

5.3.3 Modelos de formación de posgrado (instituciones públicas)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|--|---|--|---|--|
| Nombre de la asignatura: Traducción para el ámbito Económico y Comercial | | | | | |
| Créditos: 5 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad de Alicante | |
| Titulación a la que conduce: Máster Oficial en Traducción Institucional | | Requisitos para cursar la asignatura: No se especifican. | | Año y semestre en el que se imparte: 2º semestre | |

| | | | | | |
|--|---|------------------------------------|---|---|---|
| Contenidos de traducción financiera: | | | | | |
| EN-ES: Bloque 1: los lenguajes de especialidad y el discurso de la economía y los negocios. Tema 2: aspectos lingüísticos y pragmáticos del lenguaje de la economía y de los negocios: el comercio y las finanzas. Bloque 5: la traducción financiera. Introducción al lenguaje de las finanzas. Traducción de textos técnicos y semitécnicos de finanzas. Bloque 6: introducción al programa CatsCradle y su empleo en la traducción económica, comercial y financiera. | | | | | |
| FR-ES: UNIDAD DIDÁCTICA 4.- PRENSA FINANCIERA | | | | | |
| 1.- Análisis discursivo de textos periodístico-financieros. | | | | | |
| 2.- Terminología y fraseología financiera bilingüe. | | | | | |
| 3.- Traducción de textos sobre finanzas. | | | | | |
| UNIDAD DIDÁCTICA 5.- FINANZAS | | | | | |
| 1.- Análisis discursivo de textos sobre finanzas. | | | | | |
| 2.- Terminología y fraseología financiera bilingüe. | | | | | |
| 3.- Traducción de textos sobre finanzas. | | | | | |
| AL-ES: BLOQUE TEMÁTICO 1.- SISTEMA FINANCIERO | | | | | |
| TEMA 1.- Sistema y mercados financieros. | | | | | |
| TEMA 2.- Productos financieros. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Dominio lenguaje escrito LO. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Dominio lenguaje escrito LT. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer características textos LO. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer características textos LT. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocer conceptos básicos. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Herramientas para la documentación. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Dominar las técnicas de traducción asistida. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Conocimiento de la profesión. |
| | | | Deontología y asociacionismo | x | Estar familiarizado con principios éticos. |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar. |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.24 Traducción para el ámbito Económico y Comercial (UA)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|--|---|---|---|--|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción editorial de textos económicos (inglés-español) | | | | | |
| Créditos: 3 | | Tipo de asignatura: Optativa | | Centro: Universidad de Murcia (UM) | |
| Titulación a la que conduce: Máster Universitario en Traducción Editorial | | Requisitos para cursar la asignatura: No se especifican. | | Año y semestre en el que se imparte: 1er cuatrimestre | |
| Contenidos de traducción financiera: Bloque 2. El mundo financiero internacional. Su discurso. TEMA 1. La Crisis Sistémica Global y su traducción al español. TEMA 2. Fenómenos económicos asociados a la Crisis Global Sistémica: estudio de textos en inglés y su traducción al español. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Conocer rasgos del discurso en LO. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Conocer rasgos del discurso en LT. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocer características textos LO. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocer características textos LT. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Comprensión de conceptos principales del ámbito. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Conocimiento de las principales fuentes de información. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Utilizar fuentes especializadas. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | | |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Aplicar los conocimientos a las peculiaridades del mercado. |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.25 Traducción editorial de textos económicos (inglés-español) (UM)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | |
|--|-------------------------------------|---|
| Nombre de la asignatura: Traducción económica-empresarial FR-ES | | |
| Créditos: 6 | Tipo de asignatura: Optativa | Centro: Universidad de Salamanca |

| | | | | | |
|--|---|---|--|---|--|
| Titulación a la que conduce: Máster en Traducción y Mediación Intercultural | | Requisitos para cursar la asignatura: Nivel C2 en ambas lenguas de trabajo. | | Año y semestre en el que se imparte: Anual | |
| Contenidos de traducción financiera: | | | | | |
| FR: Tema 6. Las finanzas. Tema 7: La comunicación financiera. Textos y documentos. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Conocer rasgos del discurso en LO. | Conocimientos CO | x | Identificar la información extratextual y cultural en la traducción. |
| Expresión LT | x | Producir unos textos meta correctos en todos los aspectos lingüísticos, que respondan a los contenidos expresados en el texto fuente y se adecuen lo más posible al original. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Saber describir la forma del texto en la LO. | Conocimientos CT | x | Identificar la información extratextual y cultural en la traducción. |
| Convenciones textuales LT | x | Saber describir la forma del texto en la LT. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Manejo de nociones y elementos fundamentales. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Conocimiento de herramientas de documentación. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Completar glosarios personales para disponer de herramientas fiables con el fin de realizar trabajos de traducción válidos. |
| | | | Uso de herramientas informáticas | | |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; saber editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); saber analizar las finalidades y los requisitos de un encargo y establecer un presupuesto. |
| | | | Deontología y asociacionismo | | |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |

| | | | | | |
|-------------------------------|---|--|---|---|--|
| Confianza en uno mismo | x | Confianza en sí mismo para saber defender decisiones. Actitud crítica para evaluar fuentes de información. | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | x | Saber relacionarse con profesionales del ámbito de la traducción de otra lengua. |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.26 Traducción económica-empresarial FR-ES (USAL)

5.3.4 Modelos de formación de posgrado (instituciones privadas)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | | | | |
|---|---|--|--|---|--|
| Nombre de la asignatura: Teoría y práctica de traducción de documentación financiera | | | | | |
| Créditos: 2 | | Tipo de asignatura: Obligatoria | | Centro: Universidad Pontificia de Comillas | |
| Titulación a la que conduce: Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera | | Requisitos para cursar la asignatura: Dominio pasivo de la lengua inglesa y dominio activo de la lengua castellana. Cierta grado de competencia en la técnica de traducción en el ámbito general, que servirá de base para profundizar en la traducción especializada dentro del ámbito económico-financiero. | | Año y semestre en el que se imparte: 1º curso, 1º cuatrimestre (máster de dos años de duración). | |
| Contenidos de traducción financiera: La asignatura cuenta con ocho temas, cada uno con contenidos temáticos introductorios más análisis de texto, ejercicio preparatorio y ejercicio de traducción. Los temas son los que se detallan a continuación: introducción a los mercados financieros, el mercado interbancario, el mercado de deuda pública, el mercado de renta fija privada, el mercado de renta variable, la Bolsa, el mercado de derivados, el mercado de divisas. | | | | | |
| COMPETENCIAS | | | | | |
| 1. COMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL | | | 2. COMPETENCIA CULTURAL Y/O INTERCULTURAL | | |
| Comprensión LO | x | Comprensión textos especializados. | Conocimientos CO | | |
| Expresión LT | x | Dominio lenguaje escrito. | | | |
| Convenciones textuales LO | x | Conocimientos textos especializados en la LO. | Conocimientos CT | | |
| Convenciones textuales LT | x | Conocimientos textos especializados en la LT. | | | |
| 3. COMPETENCIA TEMÁTICA | | | 4. COMPETENCIA INSTRUMENTAL Y/O PROFESIONAL | | |
| Conocimientos campo temático | x | Conocer conceptos específicos del ámbito de los textos con los que se esté trabajando. | Uso de fuentes y recursos documentales | x | Conocer fundamentos y principios metodológicos de la documentación y terminología. |
| | | | Búsqueda y gestión terminológica | x | Conocer fundamentos y principios metodológicos de la documentación y terminología. |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|--|
| | | | Uso de herramientas informáticas | x | Uso de TAO. |
| | | | Conocimientos básicos de la gestión profesional | x | Ser capaz de adaptarse a un entorno empresarial, rigor y seriedad en el desempeño de la profesión. |
| | | | Deontología y asociacionismo | x | Comportarse con el compromiso ético. |
| 5. COMPETENCIA ACTITUDINAL O PSICOFISIOLÓGICA | | | 6. COMPETENCIA SOCIAL O INTERPERSONAL | | |
| Confianza en uno mismo | | | Capacidad de interrelacionarse con otros agentes | | |
| Memoria | | | | | |

Tabla 5.27 Teoría y práctica de traducción de documentación financiera (Comillas)

5.3.5 Modelos de formación no formales

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | |
|--|---------------------------|--|
| Nombre del curso: Traducción financiera inglés-español | | |
| Centro: Aula SIC | Duración: 40 horas | Objetivos: Especialización en traducción financiera para acceder a un mercado con alta demanda. |
| Temario: La empresa y la función financiera, documentos de la empresa y cuentas, memoria y otros documentos, aspectos financieros claves. | | |

Tabla 5.28 Traducción financiera inglés-español (Aula SIC)

| MODELO DE ANÁLISIS DE FORMACIÓN IMPARTIDA | | |
|--|---------------------------|---|
| Nombre del curso: Traducción jurídica y económica | | |
| Centro: Cálamo & Cran | Duración: 60 horas | Objetivos: estudiar las principales dificultades de los textos, conocer estrategias para resolver problemas de traducción y conocer el mercado de esta especialidad. |

Temario: La traducción económica y financiera (I)

8. 1. Introducción.
8. 2. Formas de financiación de la empresa.
8. 3. Presentación de resultados y dividendos.
8. 4. Los mercados financieros.

Tabla 5.29 Traducción jurídica y económica (Cálamo & Cran)

5.3.6 Anotaciones complementarias sobre el análisis de modelos de formación

En este apartado se incluye la información adicional recogida durante el análisis de modelos de formación y que hemos considerado pertinente añadir de forma adicional para aclarar el por qué de la exclusión de determinados centros de formación universitarios del apartado anterior.

En primer lugar, el Grado en Traducción e Interpretación en sus diferentes combinaciones lingüísticas (inglés, francés y alemán) y el Doble Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria contiene una asignatura obligatoria de Traducción económica y jurídica, pero por el análisis que hemos podido realizar de su guía docente no incluye contenidos de traducción financiera. En la guía se especifica que se realizará una introducción a la traducción jurídico-económica y se traducirán textos variados del ámbito económico entre los que se encuentran los documentos negociales (acuerdos y contratos), documentos de creación y de registro de una empresa y documentos relativos a licitaciones públicas. En este mismo Grado se ofrece igualmente como asignatura obligatoria la Traducción Turístico-Comercial. En la guía docente consultada se indica que se realiza una introducción teórica al comercio internacional y que se traducen textos como la carta comercial, documentos mercantiles y otros tipos textuales del comercio internacional.

Por otro lado, en esta misma universidad se ofrece un Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural y uno de sus itinerarios es el de Traducción Jurídica y para el Comercio Exterior. Dentro de este itinerario se distinguen las materias de Traducción de textos económicos y traducción de textos comerciales en sus distintas combinaciones lingüísticas (inglés, francés y alemán). No obstante, al igual que ocurriera en las asignaturas del grado, no se tratan textos del ámbito financiero.

Por otro lado, el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad del País Vasco ofrece una asignatura titulada «Prácticas de Traducción en Lengua C II», de cuarto curso. En la combinación lingüística alemán-español se incluyen contenidos de traducción económica, comercial y mercantil, pero no se hace mención alguna a textos del ámbito financiero.

En el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca se imparte en tercer curso la asignatura de Traducción Jurídica y/o Económica. No obstante, se hace más hincapié en la parte jurídica, ya que se limita a aportar los rasgos esenciales de los textos jurídicos-económicos y a traducir textos jurídicos del ámbito económico-empresarial.

En el Centro de Estudios Superiores Felipe II, adscrito a la Universidad Complutense de Madrid, también se oferta una asignatura de Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial, pero no incluye textos financieros.

En la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada se ofrece la asignatura de Traducción en Humanidades, Ciencias Jurídicas y Sociales en tercer curso y Traducción especializada en cuarto curso y entre sus contenidos se incluye la traducción de textos del ámbito jurídico-económico, pero no se contempla la traducción de textos del campo financiero. Del mismo modo, en el curso académico 2014-2015 comienza el Máster en Traducción Profesional pero tampoco cuenta con contenidos de traducción financiera.

En el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I se ofrece un itinerario de especialización en Traducción Jurídica y Económica. No obstante, está más enfocado a los organismos internacionales, la empresa y el comercio exterior, sin hacer referencia a la traducción en el ámbito financiero.

Del mismo modo, el Grado que se ofrece en la Universidad de Málaga y en la Universitat Pompeu Fabra no cuenta con asignaturas que incluyan contenidos de traducción financiera. Asimismo, la Universitat Pompeu Fabra ofrece un Máster Universitario en Estudios de Traducción, con una asignatura de traducción jurídico-económica, sin contenidos en traducción financiera.

Por otro lado, en relación a las universidades privadas con programas de estudios en Traducción en España, cabe señalar que el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad Europea de Valencia y Madrid ofrece una asignatura de Traducción Económica y Jurídica, sin contenidos de traducción financiera.

La Universidad Católica de París, Cluny, ofrecía en el curso académico 2006-07, en el máster de Traducción Jurídico-Económica una asignatura específica de traducción financiera, pero este centro cerró definitivamente en julio de 2009.⁹⁵

⁹⁵ Información obtenida de la administración del centro por correo electrónico (19/03/13).

5.4 Análisis de resultados

Una vez aplicada la metodología de identificación y análisis a los modelos de formación en traducción financiera que hemos podido localizar tanto en instituciones universitarias públicas y privadas y otro tipo de centros de formación de nuestro país, procedemos a continuación a examinar y comparar los resultados obtenidos. En primer lugar mostraremos el número de modelos analizados en función de la institución a la que pertenecen. Posteriormente mencionaremos las distintas variedades de denominación utilizadas para la formación en traducción financiera que se han identificado y su carácter de obligatoriedad u optatividad a nivel de grado, antes de terminar con el grado de especialización que se alcanza en los modelos analizados y las competencias más destacadas en cada uno de ellos.

5.4.1 Número de modelos de formación

De entre los modelos de formación que hemos analizado, la distribución de asignaturas con contenidos en traducción financiera en función del tipo de centro y formación, teniendo en cuenta el número total de modelos de formación de ese mismo tipo,⁹⁶ quedaría de la siguiente forma:

| Tipo de centro | Número de modelos analizados |
|---|------------------------------|
| Grado. Institución pública. Aprendizaje formal (sobre un total de 17 grados en instituciones públicas). | 8/17 |
| Grado. Institución privada. Aprendizaje formal (sobre un total de 7 grados en instituciones privadas). | 4/7 |

⁹⁶ **Centros públicos con el grado de Traducción** (ordenados por orden alfabético): Centro de Estudios Superiores Felipe II (adscrito a la Universidad Complutense), Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Córdoba, Universidad de Granada, Universidad Jaume I, Universidad de Málaga, Universidad de Murcia, Universidad Pablo de Olavide, Universidad del País Vasco, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Universidad Pompeu Fabra, Universidad de Salamanca, Universidad de Valencia, Universidad de Valladolid y Universidad de Vigo. Número total de instituciones: 17

Centros privados con el grado de Traducción (ordenados por orden alfabético): Universidad Alfonso X El Sabio, Universidad Antonio de Nebrija, Universidad Europea de Valencia, Universidad Europea de Madrid, Universidad Pontificia Comillas de Madrid, Universidad San Jorge y Universidad de Vic. Número total de instituciones: 7

Número total de instituciones con estudios de Grado en Traducción: 24

Centros públicos con programas de posgrado en Traducción: Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Córdoba, Universidad de Granada, Universidad Jaume I, Universidad de Málaga, Universidad de Murcia, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Universidad Pompeu Fabra, Universidad de Salamanca, Universidad de Valencia, Universidad de Valladolid y Universidad de Vigo.

Número total de instituciones: 15

Centros públicos con programas de posgrado en Traducción: Universidad Alfonso X El Sabio, Universidad Europea de Valencia, Universidad Europea de Madrid, Universidad Pontificia Comillas de Madrid y Universidad de Vic.

Número total de instituciones: 5

Número total de instituciones con estudios de posgrado en Traducción: 20

| | |
|--|-------|
| Total grado (sobre un total de 24 grados en Traducción e Interpretación instituciones públicas y privadas). | 12/24 |
| Posgrado. Institución pública. Aprendizaje formal (sobre un total de 15 posgrados en instituciones públicas). | 3/15 |
| Posgrado. Institución privada. Aprendizaje formal (sobre un total de 5 posgrados en instituciones privadas). | 1/5 |
| Total posgrado | 4 /20 |

Tabla 5.30 Centros con formación en traducción financiera

Como se puede observar, la oferta formativa actual en nuestro país en traducción financiera no es muy extensa, sobre todo teniendo en cuenta las numerosas universidades que ofrecen programas de estudios en Traducción en la actualidad. Del mismo modo, se puede afirmar que predominan los modelos de formación en instituciones públicas aunque, como analizaremos más adelante, sean los centros educativos privados los que ofrezcan la formación más especializada.

En general se observa una falta de formación específica en traducción financiera en nuestro país, lo que parece viene en consonancia con el apartado relacionado con la especialización en la formación que se recoge en el documento con Propuestas para la Reforma y Mejora de la Calidad y Eficiencia del Sistema Universitario Español en relación a nuestro sistema universitario (2013). En este informe se indica que «es deseable una mayor diferenciación y especialización de las universidades españolas» (2013: 10), ya que «no es recomendable que todas las universidades sean generalistas y reproduzcan el mismo patrón» (2013: 39). En esta misma línea se mostraba otra de las conclusiones obtenidas del taller sobre profesionalización y empleabilidad de la DGT, que indicaba que las universidades debían formar a sus estudiantes en áreas especializadas (DGT 2011).

5.4.2 Diversidad de denominaciones

Entre las denominaciones que podemos encontrar para las asignaturas analizadas con contenidos en traducción financiera (sin tener en cuenta los cursos de aprendizaje informal) se encuentran las siguientes (en la columna de coincidencias se indica el número de veces que se ha encontrado una asignatura con la misma denominación):

| Denominación de la asignatura | Coincidencias |
|--|---------------|
| Traducción C-A | 2 |
| Traducción de textos jurídicos y económicos | 1 |
| Traducción económica | 3 |
| Traducción económica y financiera | 1 |
| Traducción económica, comercial y financiera | 2 |
| Traducción económica-empresarial | 1 |
| Traducción editorial de textos económicos | 1 |
| Traducción especializada | 4 |
| Traducción especializada (jurídico-económica) | 1 |
| Traducción especializada: administrativa-económica | 1 |
| Traducción jurídica y económica | 2 |

| | |
|---|---|
| Traducción jurídica y financiera | 1 |
| Traducción jurídica, económica y jurada | 1 |
| Traducción jurídico-económica | 3 |
| Traducción para el ámbito económico y comercial | 1 |

Tabla 5.31 Diversidad de denominaciones en traducción financiera

Como podemos observar se utilizan numerosas denominaciones, de entre las que la mayoría incluyen contenidos en traducción jurídica y solo cuatro de las asignaturas analizadas contienen el término financiera. Esto es una prueba de que no existe una definición clara en el marco curricular de la traducción en España de lo que se denomina traducción financiera, ya que las asignaturas a las que se les ha dado el título de traducción económica incluyen contenidos financieros. En este sentido se corrobora la información aportada en nuestra definición del objeto de estudio, en la que se mencionaba la confusión existente acerca de lo que se entendía por este tipo de especialización.

5.4.3 Tipo de asignatura

| Tipo de centro | Número de modelos analizados |
|--|---|
| Grado. Institución pública. Aprendizaje formal | Obligatoria: 8/14 (sobre el total de asignaturas analizadas en instituciones públicas). Optativa: 6/14 (sobre el total de asignaturas analizadas en instituciones públicas). |
| Grado. Institución privada. Aprendizaje formal | Obligatoria: 6/6 Optativa: 0 |
| Grado. Total asignaturas obligatorias (sobre el total de asignaturas obligatorias de instituciones públicas y privadas analizadas) | 14/20 |
| Grado. Total asignaturas optativas (sobre el total de asignaturas optativas de instituciones públicas y privadas analizadas) | 6/20 |

Tabla 5.32 Tipo de asignatura

Como se puede observar en la tabla, predomina el carácter obligatorio de las asignaturas con contenidos en traducción financiera, lo que muestra que en general se le concede importancia a que el alumno adquiera, aun siendo solo a nivel introductorio, una base en este tipo de especialización de traducción. Estas asignaturas, al ser de traducción especializada, se cursan o bien en el tercer o cuarto curso del grado (en el caso de los modelos analizados en este trabajo, solo tres se cursan en el último año), a excepción de la Universidad Nebrija, que la incluye de forma obligatoria desde el segundo curso.

En el caso de la formación a nivel de posgrado, en la Universidad de Murcia y Salamanca las asignaturas analizadas eran opcionales, mientras que en la Universidad de Alicante y la de Comillas eran de carácter obligatorio.

5.4.4 Número de créditos

| Tipo de centro | Número de créditos | Número de asignaturas |
|--|--------------------|-----------------------|
| Grado. Institución pública. Aprendizaje formal | 6 | 13 |
| | 4 | 1 |
| Grado. Institución privada. Aprendizaje formal | 6 | 4 |
| | 4 | 1 |
| | 3 | 1 |
| Posgrado. Institución pública | 6 | 1 |
| | 5 | 1 |
| | 3 | 1 |
| Posgrado. Institución privada | 2 | 1 |

Tabla 5.33 Número de créditos

5.4.5 Combinaciones lingüísticas

En el análisis de las combinaciones lingüísticas en las que se ofrecían las asignaturas encontramos que catorce se impartían para la combinación inglés-español, nueve para francés-español, dos para alemán-español y para inglés-gallego y una asignatura para alemán-catalán, inglés-catalán, italiano-español y francés-gallego, respectivamente.

5.4.6 Grado de especialización y competencias enfatizadas

En los modelos de formación de Grado que hemos podido analizar, la Universidad Antonio de Nebrija es la que aporta una formación con mayor grado de especialización, por la concreción de los contenidos en traducción financiera de las tres asignaturas de carácter obligatorio que tienen que cursar los alumnos. En la Universidad de Alicante y de Vigo también se ofrece una formación más específica en traducción financiera y se cubre una mayor variedad de textos en comparación con el resto de modelos de formación. En las asignaturas de grado de las otras universidades que se abarcan en este análisis la combinación de los contenidos en materia financiera con otros de tipo jurídico, económico, comercial o administrativo hacen que este tipo de especialización solo se pueda abordar de manera introductoria.

En cuanto a la formación de posgrado, el máster de la Universidad Pontificia de Comillas se presenta como una de las opciones más completas en especialización en traducción financiera, por la diversidad y amplitud de contenidos que ofrecen en sus asignaturas de máster, que dejan atrás el carácter introductorio de los modelos de formación a nivel de grado analizados. De hecho, los traductores Ruth Gámez y Fernando Cuñado, que redactan las entradas del blog de Traducción Jurídica mencionado en el capítulo tres, señalan en una entrada publicada en febrero de 2013 la conveniencia del máster de la Universidad Pontificia de Comillas por su especialización, afirmando lo siguiente:

«Ya hemos expresado en alguna ocasión nuestro convencimiento de que el mercado demanda traductores cada vez más expertos en la materia que traducen. De ahí la necesaria especialización. La complejidad de los textos jurídicos y financieros exige, además, que el traductor deba tener un gran dominio de la materia que traduce y no solo del idioma en el que está redactado el texto. Por eso estamos convencidos de que programas como éste van en la buena línea» (Gámez y Cuñado 2013).

En las otras opciones de posgrado que hemos analizado, las asignaturas no contienen un grado de especialización muy superior al de las de grado, puesto que son másteres con distintos itinerarios de especialización y abarcan distintas áreas temáticas.

Por otro lado, en relación a la adquisición de las competencias que se enfatizan en los modelos de formación con contenidos en traducción financiera, cabe destacar sobre todo la importancia que se concede a las competencias instrumental y textual. Esto podría deberse a que al no existir un marco temporal extenso para poder desarrollar la competencia temática que permita un mayor grado de especialización, se enfatiza la necesidad de que el alumno se sienta familiarizado con las principales fuentes de consulta y que conozca los tipos de textos con los que se puede encontrar más frecuentemente en este campo. Del mismo modo, al enfatizar la competencia textual se pretende aportar de forma integral los conocimientos temáticos, puesto que el alumno se familiarizará con el ámbito en el que los textos se enmarquen al realizar su traducción y consultar distintas fuentes que le permitan, en primer lugar, comprender el texto y seguidamente identificar los equivalentes de los términos que mayor problema le supongan.

No obstante, sí que se observa un mayor énfasis en la competencia temática en el caso de los modelos de formación identificados a nivel de máster, por la mayor extensión de tiempo que pueden dedicar a la enseñanza de conocimientos del ámbito de las finanzas. Este es el caso por ejemplo del máster de la Universidad Pontificia de Comillas, que menciona en su página web de forma específica la necesidad de adquirir la competencia temática para la especialización, por lo que se dedican varios módulos a este aspecto.

Finalmente, los centros de formación que ofrecen cursos de profesionalización aportan de forma intensiva una preparación específica en el ámbito financiero, pero consideramos que por su corta duración son recomendables en los casos en los que el alumno esté en proceso de formarse o ya sea traductor experto en la materia y quiera seguir especializándose. Al igual que se mencionara en las guías docentes de los modelos de formación de instituciones universitarias, en estos dos cursos de aprendizaje no formal se hace hincapié en la competencia temática, instrumental y textual, por lo que queda enfatizada una vez más su importancia ante el grado de

especialización de la traducción financiera. No obstante, debido nuevamente a la breve duración de estos programas de formación, estas tres competencias se intentan combinar de forma integral para dedicar el menor tiempo posible a la explicación teórica de conceptos. Es el alumno el que mediante la traducción de textos financieros se familiariza con las principales áreas temáticas, utilizando para ello las fuentes documentales recomendadas.

5.5 Conclusiones

Este capítulo nos ha permitido obtener una visión general de las principales tendencias de formación que se adaptan a la definición de la traducción financiera de nuestro trabajo y observar las principales características que presentan. Hemos conocido las competencias que más se enfatizan en cada uno de los modelos de formación analizados y las carencias que presentan en vistas a lograr una especialización en traducción financiera.

Este análisis nos ha ayudado igualmente delimitar los sujetos de nuestra muestra, ya que por la información de la web de cada centro y las guías docentes pudimos localizar a los sujetos para el cuestionario dirigido a docentes que imparten asignaturas con contenidos de traducción financiera. Finalmente, con la identificación y estudio de los modelos de formación hemos continuado con la parte descriptiva de nuestro trabajo que nos permite profundizar en el estudio de la realidad académica de la traducción financiera en España y sentar las bases para el posterior estudio empírico.

Por lo tanto, este análisis de modelos de formación nos permite, como veremos en el capítulo siguiente, seguir avanzando hacia la definición de unas consideraciones preliminares en didáctica de la traducción financiera, centrándonos a partir de ahora en los sujetos implicados en nuestro objeto de estudio: docentes de traducción financiera, traductores financieros profesionales y empleadores que requieren servicios de traducción financiera.

6 Metodología del estudio empírico

En este capítulo se muestra la metodología adoptada para llevar a cabo el estudio empírico en el que se incluye a traductores financieros, los profesores de las materias de traducción financiera identificadas en el capítulo cinco y empleadores que ofrecen servicios de traducción financiera. Esto nos permitirá aplicar los contenidos teóricos analizados anteriormente y obtener datos sobre la realidad académica y profesional de este tipo de formación en España.

6.1 Metodología Tuning

Uno de los objetivos del proyecto Tuning consiste en desarrollar perfiles profesionales en base al establecimiento de competencias genéricas relativas a cada área de estudios, lo que incluirá a su vez destrezas, conocimientos y contenido en las cuatro áreas temáticas que abarca el proyecto. La metodología aplicada en el proyecto Tuning se basaba en un cuestionario a los tres grupos de población que aportarían información sobre los requisitos del mercado (graduados universitarios, empleadores y académicos). El objetivo que se perseguía era aplicar estos conocimientos a la formación a nivel universitario.

Del mismo modo, el proyecto OPTIMALE de la UE (2010) que tiene como objetivo mejorar la visibilidad y la relevancia de la formación en Traducción a nivel europeo, partió en su estudio de la siguiente metodología: análisis de modelos de formación en traducción, identificación de las competencias necesarias para el mercado y lo que se consideran requisitos para la buena práctica profesional en términos de uso de herramientas informáticas, especialización, calidad de la traducción, etc. Para la población del cuestionario se contaba con estudiantes, académicos y empleadores.

Debido a la actualidad y relevancia de esta metodología en estudios que buscan determinar perfiles competenciales en la profesión, consideramos apropiada su aplicación para esta investigación, ya que nos permitirá estudiar y analizar de cerca la situación académica y

profesional de la traducción financiera en España. En nuestro caso consideramos que la muestra que tenemos en cuenta incluye una variedad de perfiles que aportará información contrastiva sobre el tema de estudio. De igual modo, hubiera sido interesante incluir a estudiantes que están actualmente cursando alguna de las asignaturas analizadas, pero decidimos contar con traductores egresados tanto de estas universidades como de otras donde cursaron estudios de Traducción con o sin especialización en traducción financiera para que nos dieran una doble perspectiva de su experiencia como antiguos estudiantes de establecimientos de educación superior y profesionales de esta especialidad. No obstante, la inclusión de estudiantes se tendrá en cuenta como futura línea de investigación, tal y como se especifica en el apartado 8.2.

6.2 Paradigma de investigación

Las preguntas de investigación y los objetivos que definimos en el primer capítulo de este trabajo establecieron que el tipo de metodología utilizada en la primera parte de nuestra investigación fuera de corte cualitativo, ya que pretendíamos analizar y describir una realidad socioeducativa mediante el estudio de datos que nos llevaban a su interpretación. Partíamos del establecimiento de una serie de preguntas de investigación y no de hipótesis predeterminadas, ya que considerábamos que estas surgirían durante el estudio y que se irían refinando conforme fuéramos recabando datos o con los resultados obtenidos en nuestro trabajo (Hernández *et al.* 2006: 19). Esto se debe a que la investigación cualitativa no suele probar teorías o hipótesis, sino que constituye, principalmente, un método de generarlas (Rodríguez del Tío 2013). Asimismo, con la investigación cualitativa se busca una comprensión detallada de las perspectivas de otras personas para obtener un entendimiento profundo de una realidad y, aunque los datos obtenidos puedan ser interpretados de forma subjetiva, no por ello son menos valiosos (Quecedo y Castaño 2002). La investigación cualitativa busca siempre la comprensión de la experiencia humana con la esperanza de aportar solución a situaciones o realidades existentes mediante la definición de las cualidades que caracterizan a un fenómeno (Rodríguez del Tío 2013).

Es difícil encontrar una definición común entre la comunidad investigadora de lo que significa la metodología cualitativa. No obstante, hemos considerado la concepción de Anguera (1986: 24) ilustrativa por recoger las principales características enumeradas anteriormente sobre este tipo de investigación:

«Una estrategia de investigación fundamentada en una depurada y rigurosa descripción contextual del evento, conducta o situación que garantice la máxima objetividad en la captación de la realidad, siempre compleja, y preserve la

espontánea continuidad temporal que le es inherente, con el fin de que la correspondiente recogida sistemática de datos, categóricos por naturaleza, y con independencia de su orientación preferentemente ideográfica y procesual, posibilite un análisis que dé lugar a la obtención de conocimiento válido con suficiente potencia explicativa.» (Anguera, 1986:24).

Asimismo, siguiendo el esquema de análisis como parte del proceso de la investigación cualitativa que definen Miles y Huberman (1994: 12), podemos distinguir las siguientes fases en la misma:

a) Reducción de datos: se trata de seleccionar la información que necesitamos para nuestra investigación, categorizando e identificando aquellas unidades de significado que consideramos pertinentes, en función de una serie de criterios teóricos y prácticos. Como se puede observar, esta fase se ha ido realizando en los capítulos precedentes a través de un exhaustivo proceso de documentación y continúa con la realización de las entrevistas. De esta forma, en primer lugar delimitamos el objeto de estudio a través de una serie de criterios que nos permitieron acotar nuestro concepto de traducción financiera. Posteriormente propusimos una serie de categorías para la revisión de los antecedentes tanto en traducción financiera como en la didáctica de la traducción y realizamos un análisis de los modelos de formación que encontramos con contenidos de traducción financiera en universidades españolas. Esto nos permitió acotar los límites de nuestro estudio y reducir la información necesaria para saber de forma más específica las diferentes categorías de información que necesitábamos obtener por medio de las entrevistas y cuestionarios. La categorización se convierte en la herramienta más importante del análisis cualitativo, ya que se van a clasificar conceptualmente las unidades que son cubiertas por un mismo tópico con significado, con el objetivo de obtener una síntesis o agrupamiento (Revuelta y Sánchez 2004).

b) Disposición y transformación de datos: consiste en conseguir un conjunto ordenado de información presentada de forma abarcable y operativa para resolver las cuestiones de investigación planteadas. Esto es lo que hemos ido haciendo a lo largo de nuestra investigación, puesto que hemos presentado la información obtenida mediante distintas tablas y gráficos, con el objetivo a su vez de hacer más fácil la comprensión al lector.

Taylor y Bogdan (1984: 159) identifican tres etapas en la investigación cualitativa. Por un lado la fase de descubrimiento, que consiste en identificar temas y desarrollar conceptos. Seguidamente se introduce la fase de codificación de datos y refinamiento de la comprensión del tema de estudio antes de llegar a la fase final, en la que se comprenden los datos en el contexto en el que fueron recogidos. Como se puede observar, las dos primeras fases son las que

se han realizado hasta ahora en esta tesis doctoral, tal y como hemos descrito anteriormente, y la última corresponde al capítulo final de análisis de resultados.

El enfoque cualitativo adoptado en la primera parte de la tesis doctoral se diferencia del enfoque cuantitativo en que en este último se parte de una serie de hipótesis que se investigarán, para lo que se recolectan datos que se analizan mediante procedimientos estadísticos con el objetivo de generalizar los resultados encontrados a un colectivo mayor (Hernández *et al.* 2006: 19). Del mismo modo, Talyon y Bogdan (1984: 20) señalan que la investigación cualitativa, a diferencia de la cuantitativa, no pretende encontrar datos para proceder a su análisis estadístico, sino datos descriptivos, es decir, «las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable». Williams y Chesterman (2002: 58) también realizan una distinción entre la investigación empírica y conceptual, afirmando que la primera busca obtener nuevos datos e información mediante la observación y el trabajo experimental y la conceptual busca definir conceptos o interpretar nuevas ideas para mejorar la comprensión del objeto de estudio.

No obstante, cada vez existe más consenso a la hora de negar la tradicional separación entre la investigación cualitativa y cuantitativa y defender su complementariedad mediante enfoques mixtos, que incluyen aspectos de estos dos, otorgando prioridad en la investigación a algunos aspectos de unos sobre otros en función del tema de estudio, objetivos y posición del investigador (Fink 2002 y Hernández *et al.* 2006). Por lo tanto, coincidimos con Flick (2006) en que lo importante no es defender un tipo de enfoque frente al otro, sino determinar cuál de ellos se adapta mejor a los objetivos de nuestro estudio. Además, cada vez es más frecuente encontrar trabajos de carácter socioeducativo que adopten una metodología de enfoque mixto, como las tesis doctorales de Cerezo (2012), Calvo (2009) e Iglesias (2003). Esto viene justificado a su vez por lo establecido por Saldanha y O'Brien (2013:4) que afirman que *“good empirical research needs to be based on conceptual research and conceptual research, to be useful, needs to be supplemented by evidence”*.⁹⁷ Decidimos pues acogernos a ambas técnicas de análisis de datos para llevar a cabo nuestra tesis doctoral, al situarse dentro de los trabajos de carácter socioeducativo que anteriormente han utilizado con éxito este tipo de metodología.

Según la clasificación de paradigmas puros y mixtos de Grotjahn (1987: 59-60), nuestra investigación se situaría dentro del paradigma siete, ya que nos ceñimos a un diseño no experimental, llevado a cabo a través de datos cuantitativos (a lo que se añadiría la primera parte cualitativa del estudio) y cuyos resultados se han obtenido mediante un análisis interpretativo. Las tres variables de este paradigma se ajustan de esta forma a nuestros objetivos investigadores

⁹⁷ Una investigación empírica de calidad debe basarse en investigación conceptual y la investigación conceptual, para que sea de utilidad, debe venir respaldada por datos empíricos (nuestra traducción).

y se han utilizado previamente con éxito en otras tesis doctorales con fines similares como las de Vigier (2010) y Cerezo (2012):

| Paradigmas puros | |
|--|--|
| Paradigma 1: exploratorio-interpretativo | 1. Diseño no experimental 2. Datos cualitativos 3. Análisis interpretativo |
| Paradigma 2: analítico-nomológico | 1. Diseño experimental 2. Datos cuantitativos 3. Análisis estadístico |
| Paradigmas mixtos | |
| Paradigma 3: experimental-cualitativo-interpretativo | 1. Diseño experimental o casi experimental 2. Datos cualitativos 3. Análisis interpretativo |
| Paradigma 4: experimental-cualitativo-estadístico | 1. Diseño experimental o casi experimental 2. Datos cualitativos 3. Análisis estadístico |
| Paradigma 5: exploratorio-cualitativo-estadístico | 1. Diseño no experimental 2. Datos cualitativos 3. Análisis estadístico |
| Paradigma 6: exploratorio-cuantitativo-interpretativo | 1. Diseño no experimental 2. Datos cuantitativos 3. Análisis estadístico |
| Paradigma 7: exploratorio-cuantitativo-interpretativo | 1. Diseño no experimental 2. Datos cuantitativos 3. Análisis interpretativo |
| Paradigma 8: experimental-cuantitativo-interpretativo | 1. Diseño experimental o casi experimental 2. Datos cuantitativos 3. Análisis interpretativo |

Tabla 6.1 Paradigmas puros y mixtos (Cerezo Merchán 2012: 161, adaptado y traducido de Grotjahn 1987: 59-60)

En relación a la primera variable de nuestro estudio que como hemos indicado se ha llevado a cabo mediante un tipo de diseño no experimental, lo podemos justificar afirmando que no realizamos ningún experimento en nuestro trabajo, ya que no ejercemos sobre ningún sujeto ningún tipo de manipulación empírica controlada. Nuestro interés se centra en acercarnos a una realidad social y educativa determinada y establecer tendencias que sean válidas para la misma. Asimismo, tal y como hemos señalado anteriormente, en nuestra investigación no partimos de hipótesis establecidas que pretendemos corroborar o refutar mediante un experimento, sino que es de carácter inductivo, por lo que desarrollamos reflexiones, interpretaciones y propuestas a partir de los datos recogidos a lo largo de nuestro trabajo.

En relación a la segunda variable, utilizamos datos de corte cuantitativo mediante un cuestionario que conforma el instrumento de nuestro estudio empírico. No obstante, los ítems se adaptaron a partir del cuestionario empleado por Cerezo (2012) en su tesis doctoral.⁹⁸ La adaptación se pudo llevar a cabo a partir de un extenso estudio cualitativo que conforma la primera parte de esta tesis doctoral y a partir de las entrevistas realizadas a una muestra de los

⁹⁸ Los cuestionarios de Cerezo no se incluyen como anexo por su extensión pero la tesis doctoral de la autora se encuentra disponible en internet para consultarlos.

tres grupos de población. Esto nos ha permitido recopilar y analizar información teórica para enmarcar y delimitar nuestro objeto de estudio, los antecedentes en traducción financiera, las consideraciones didácticas que tenemos en cuenta y la realidad educativa de este tipo de traducción en nuestro país.

En lo que se refiere a la última variable de análisis de datos, el tratamiento de los mismos es estadístico e interpretativo, con el objetivo de estudiar y describir la realidad de la situación académica y profesional actual de la traducción financiera en nuestro país. Por lo tanto, la información recogida nos permite extraer una serie de reflexiones y conclusiones que hemos considerado pertinente justificar mediante datos de corte cuantitativo, utilizando como instrumento de medida el cuestionario.

6.3 Estrategia de obtención de datos: entrevistas y cuestionarios

Como se explicó anteriormente, para la obtención de los datos del estudio empírico utilizamos un instrumento de corte cualitativo, la entrevista, y un cuestionario, de corte cuantitativo. Esto se debe a que consideramos que una triangulación de técnicas permite obtener resultados de mayor valor y nivel de fiabilidad, ya que la utilización de un único método o enfoque de investigación puede provocar sesgos o errores en el proceso de investigación (Oppermann 2000). Denzin (1970) es uno de los autores que mayor atención ha prestado en la literatura al concepto de triangulación, y señala que puede ser de datos, investigadores, teorías, métodos o múltiple. En nuestro caso, hemos utilizado para el proceso de investigación una triangulación múltiple, ya que empleamos técnicas cuantitativas y cualitativas, hemos contado con la ayuda de numerosos investigadores tanto en nuestra universidad de trabajo como en la que se realizó la estancia de investigación y contamos con una muestra en la que participan tres tipos de sujetos diferentes. En este sentido, Oppermann (2000) considera que la triangulación constituye un proceso de ampliación y verificación de resultados para identificar y corregir errores metodológicos y avanzar así hacia el proceso científico. Así lo señalan también Saldanha y O'Brien (2013:5), que son tajantes al afirmar que *“methodological triangulation [is] the backbone of solid, high quality research”*.⁹⁹

6.3.1 Población objeto de estudio

Podemos definir la población como el conjunto de todos los individuos que cumplen determinados criterios que el investigador ha establecido para los participantes en la

⁹⁹ La triangulación metodológica constituye la base de una investigación sólida y de gran calidad (nuestra traducción).

investigación (Saumure y Given 2008: 644). Dentro de esta población, es necesario seleccionar una muestra, es decir, una parte o subconjunto de la misma (Nunan 1992: 27). Una muestra adecuada para una investigación determinada consiste en una versión en miniatura de la población de la que es parte (Fink 2003: 33). A la hora de seleccionar a los individuos que formarán parte de la muestra, es necesario tener en cuenta una serie de criterios de inclusión, es decir, las características que deben mostrar para ser parte del estudio, y unos criterios de exclusión, es decir, las características que dejarán fuera a algunos de ellos (*ibid.* 35).

En nuestro caso, tal y como hemos indicado anteriormente, la muestra de nuestro estudio se centra en docentes de traducción financiera, traductores profesionales de textos financieros y empresas que requieren servicios de traducción financiera, ya que consideramos que son los tres grupos que más información pueden aportar para responder a nuestras preguntas de investigación. Por un lado, la inclusión del grupo de académicos permitirá obtener datos sobre el estado actual de la didáctica de traducción financiera en los distintos establecimientos de formación identificados. Esto permitirá a su vez comparar los datos obtenidos con la información que aporten los traductores profesionales sobre su trabajo diario en traducción financiera y se triangulará con la perspectiva de los empleadores. Consideramos que la consulta a estos grupos de población nos permitirá obtener una visión completa e integradora sobre lo que demanda el mercado de la traducción financiera y la situación académica de la misma en nuestro país.

Es necesario añadir que como habíamos concluido en la fase teórica anterior de este trabajo, el número de sujetos potenciales con los que sabíamos que íbamos a contar sería reducido, por un lado, por la limitada oferta académica en traducción financiera y por otra, por el número de traductores especializados en este ámbito de la traducción. Esta era la única información sobre los sujetos potenciales con la que contábamos previamente a la realización de las entrevistas, ya que no existían estudios realizados por instituciones o entidades al respecto. No obstante, el número reducido de sujetos objeto de nuestra muestra no suponía un problema para nuestra investigación, ya que en ningún momento nos interesaba la representatividad de la muestra o la generalización de resultados, sino la obtención de información que nos permitiera conocer y analizar la realidad de nuestro trabajo. Así lo afirman también Taylor y Bogdan (1996), que señalan que lo importante en la investigación cualitativa no es el número de casos estudiados, sino el potencial de cada uno de ellos. Por lo tanto, más que al número de entrevistados o encuestados, concedíamos importancia a contar con sujetos que representaran a las tres poblaciones de nuestro estudio.

Del mismo modo, una vez que habíamos contactado con algún traductor profesional o empleador y les informábamos de nuestra investigación, hicimos uso del método de muestreo

no probabilístico denominado la bola de nieve (Oppenheim 1992: 43). Este método se define como la técnica por la cual se contacta a un grupo de individuos y a partir de estos se obtienen los datos de otros que pueden encajar en los requisitos de la muestra objeto de estudio. Su uso se justifica cuando no se puede disponer de ciertas características o parámetros para acceder a un tipo de población concreta.

Para los docentes de traducción financiera los únicos criterios de inclusión en la muestra que contemplábamos eran formar parte de una institución de educación superior de nuestro país e impartir una de las asignaturas de los modelos de formación analizados con contenidos en traducción financiera.

En cuanto a los traductores profesionales, el criterio de inclusión más importante era que hubieran realizado o realizaran la traducción financiera de forma habitual, por las cuestiones de especialización que debíamos tener en cuenta en nuestro estudio y sus consideraciones didácticas. En muchos casos, hemos podido localizar a los traductores mediante sus páginas web, en las que se autodenominan traductores financieros y que anuncian sus servicios enfocándolos de forma específica a la traducción financiera, lo que ha facilitado la labor de identificación de los mismos. También se utilizó la red de contactos profesionales LinkedIn, Proz y el directorio de la ATA, ya que permitían realizar búsquedas específicas con palabras claves para localizar a traductores financieros. Del mismo modo, era básico, por el carácter profesional que debía reunir esta muestra de sujetos que, o bien estuvieran dados de alta como autónomos, o bien tuvieran un contrato en plantilla en una empresa.

En el caso de los empleadores, consideramos como criterio de inclusión el hecho de que ofrecieran servicios de traducción financiera como agencia o requirieran como empresa traducciones financieras para su uso propio (caso por ejemplo de la consultora Deloitte). Estas empresas o agencias debían estar registradas en España debido a las limitaciones espaciales de nuestro estudio y para ofrecer estos servicios de traducción financiera debían tener contratados a traductores en plantilla o contar con los servicios de traductores autónomos. Para la captación de empleadores para nuestra muestra, utilizamos el directorio de Proz para empresas de traducción, que permitía realizar búsquedas por el tipo de especialidad de traducción que ofertaran. Del mismo modo, solicitamos colaboración a varios traductores financieros para que enviaran el cuestionario a las agencias o clientes con los que trabajaban.

6.3.2 La entrevista

La adopción de una metodología de investigación cualitativa a través de la entrevista en esta fase de nuestro estudio se debe a que nos va a permitir analizar en profundidad una serie de datos para comprender una realidad que no ha sido totalmente estudiada con anterioridad

(Morón 2009: 370). Este instrumento permite buscar opiniones y cualidades de la realidad que estamos estudiando a través de la interacción con distintos sujetos que están involucrados en el proceso de investigación. La información obtenida puede además constituir un buen punto de partida para la construcción de hipótesis de trabajo para otros estudios de investigación (ya sean cualitativos o cuantitativos) en relación a las necesidades específicas de la didáctica de la traducción financiera. Más que estar interesados por la representatividad, pretendemos obtener datos acerca de las experiencias de los entrevistados (formación, trayectoria profesional, opiniones), centrando nuestro foco de atención en un individuo por cada entrevista realizada (Buendía 1998: 171).

Consideramos que la entrevista concede una oportunidad para la interacción que no aporta el cuestionario y nos permite obtener directamente un mayor grado de profundidad y detalle y plantear cuestiones más problemáticas sobre nuestro objeto de estudio (Cohen *et al* 2000: 69-70). Las entrevistas permiten igualmente realizar especificaciones más amplias por parte del entrevistador en comparación con los tipos de datos que se pueden incluir en un cuestionario, aparte de alcanzar mayores tasas de respuestas válidas al sentirse el entrevistado involucrado en el proceso de investigación y más motivado para responder (Oppenheim 1992: 81-82).

Por lo tanto, en esta fase de la investigación, se trataba de iniciar un diálogo conjunto a partir de la experiencia y la realidad, mediante consulta a grupos externos al mundo académico (traductores profesionales y empleadores) y del mundo académico (profesores). El interés investigador se centraba en conocer la realidad del mundo profesional y académico para detectar las posibles carencias del mundo académico en la formación de este tipo de traductores, lo que quedó plasmado en la definición de objetivos del primer capítulo de esta tesis doctoral.

Previamente a la realización de las entrevistas fue importante desarrollar una comprensión conceptual y teórica de los fenómenos que se iban a investigar (Kvale 2011: 65). Esto a su vez permitía delimitar los parámetros de selección de la muestra y de elección de temas sobre los que se basarían las preguntas de la entrevista. Además, en todo momento tuvimos en cuenta la recomendación de Saldanha y O'Brien (2013: 171) de tener como referencia los objetivos del trabajo para garantizar que se responde a las preguntas planteadas en la investigación. Es así como desarrollamos una serie de preguntas para la entrevista que buscaran la obtención de datos relacionados con nuestras preguntas de investigación, ya que tal

y como estas mismas autoras señalan “*appropriately-formulated research questions would be too broad and complex to be asked directly in an interview*”¹⁰⁰ (2013: 175).

Éramos igualmente conscientes de que a medida que se fueran desarrollando las entrevistas, los entrevistados aportarían aspectos nuevos e inesperados de los fenómenos estudiados que podrían ampliar los temas que se habían delimitado para la entrevista. No obstante, consideramos que esto está en consonancia con la naturaleza exploratoria de nuestro estudio, es decir, descubrir nuevas dimensiones del tema de investigación (Kvale 2011: 69).

6.3.2.1 Tipos de entrevistas

Antes de escoger el tipo de entrevista que más se adecuara a nuestra investigación, decidimos analizar el panorama metodológico existente al respecto a través de la tabla que se muestra a continuación. No aportamos una definición de cada tipo de la entrevista para ajustarnos a nuestro ámbito de estudio, pero se aportan las referencias para acudir directamente a las fuentes en los casos en los que se requiriera mayor información.

| Tipo de entrevista | Referencias |
|---|----------------------------|
| De conversación informal Entrevista guiada Estandarizadas abiertas Estandarizadas cerradas | Patton (1980: 206) |
| Estructuradas | Lincoln y Guba (1985) |
| Semiestructuradas Entrevistas grupales | Bogdan y Biklen (1992) |
| Exploratorias | Oppenheim (1992) |
| Estandarizadas En profundidad Etnográficas De élite De historias de vida Grupos de discusión | Lecompte y Preissle (1993) |

Tabla 6.2 Entrevistas: tipos (Morón 2009: 372, traducido y adaptado de Cohen et al. 2000)

Para lograr los objetivos concretos de esta fase de investigación, decidimos optar por la entrevista semiestructurada, que es a su vez la más utilizada en el campo de las ciencias sociales. Asimismo, según Kvale (2011: 93) una entrevista cualitativa es normalmente

¹⁰⁰ Las preguntas de investigación formuladas de forma apropiada son de una amplitud y complejidad que impide que se puedan plantear directamente en una entrevista (nuestra traducción).

semiestructurada. Aunque hubiera sido interesante realizar una entrevista grupal entre algunos de los participantes de la muestra, esto no fue posible, al encontrarse presentes en diferentes ubicaciones y al intentar adaptarnos de la forma más personalizada posible a la conveniencia horaria de cada uno de ellos. Además, el hecho de poder realizar las entrevistas de forma individual nos ha permitido también adquirir un grado de profundidad mayor en los asuntos tratados. No obstante, consideramos que la creación de un grupo de discusión para una futura línea de investigación que combinara a una muestra de los tres grupos de población podría aportar conclusiones de gran interés para aportar mejoras en el campo de la didáctica de la traducción financiera.

Una entrevista semiestructurada la dirige el investigador mediante una relación de preguntas reunidas en un guión y cuyo orden y redacción se determinan antes del encuentro con el entrevistado (Erlandson *et al.* 1993: 85-86). En este tipo de entrevistas resulta frecuente que durante los primeros minutos en los que se establece contacto con el sujeto se opte por una fase preliminar de exploración (preguntas personales para romper el hielo) mediante preguntas establecidas y a partir de ahí se proceda a realizar las relativas a la investigación (Iglesias 2003). El orden de estas preguntas se establece según estime el entrevistador y en función del flujo de la comunicación. Las entrevistas semiestructuradas cuentan con una serie de temas que se deben tratar, así como preguntas ya preparadas, aunque se pueden realizar cambios cuando sea necesario profundizar en las respuestas de los entrevistados (Kvale 2011: 93).

La entrevista semiestructurada es una herramienta que permite que sea el sujeto el que exponga de forma espontánea sus opiniones y que marque hasta cierto punto el rumbo de la misma, lo que hace que a veces el investigador pueda recoger información que no se esperaba y que le permite adentrarse en otros aspectos hasta entonces desconocidos (Iglesias 2003). Por lo tanto, la característica esencial de este tipo de entrevistas es la flexibilidad, ya que los objetivos no están predeterminados y cerrados previamente a la realización de la entrevista. Además, el objetivo de este tipo de entrevistas coincide con el de nuestra investigación, ya que permiten realizar exploraciones para recopilar información, estudiar las posibilidades de intervención en contextos educativos, etc. (Calvo 2009: 341).

Las preguntas han sido de naturaleza desestructurada y de respuesta libre, así como preguntas semiestructuradas, como las relacionadas con su formación o situación profesional actual. Del mismo modo, durante la entrevista surgieron otras preguntas como resultado del flujo de la conversación y que no estaban previstas en el guión. En estos casos se avanzó con el objeto de la digresión y posteriormente se volvió a lo establecido en el guión. Esto ocurrió por ejemplo en los casos en los que los entrevistados comentaban peculiaridades de su profesión o anécdotas que habían tenido al justificar decisiones con algunos de sus clientes.

Se realizaron un total de quince entrevistas, nueve a traductores financieros, cuatro a docentes y dos a empleadores. La razón que justifica el número desigual de entrevistas ha sido la accesibilidad a los sujetos de la muestra. Los traductores en general, a excepción de algunos que nos pidieron no revelar sus nombres, se mostraron muy accesibles y aportaron información muy extensa y de gran valor para la investigación. Esta misma línea la apreciamos con el grupo de docentes, pero por motivos de tiempo y accesibilidad consideramos que las entrevistas realizadas a cuatro sujetos aportaban la información que necesitábamos para definir más precisamente algunos de los ítems del cuestionario. En el caso de los empleadores fue mucho más difícil acceder a ellos para realizar una entrevista, aunque sí accedían a completar el cuestionario. No obstante, la muestra de dos sujetos para la parte cualitativa nos aportaba una visión general para aportar un mayor grado de detalle al cuestionario.

Por lo general se puede decir que el uso de estas entrevistas para nuestro trabajo ha resultado muy enriquecedor, ya que ha cumplido con una función de exploración que ha orientado nuestra investigación y aportado líneas futuras y de complemento al resto de información teórica recogida en los capítulos anteriores. Además, como se ha mencionado, nos permitió definir y detallar nuevos ítems para el cuestionario. Es el caso por ejemplo de la pregunta sobre especialización que se incluye en el cuestionario para los traductores, ya que en numerosos casos los traductores mencionaron en la entrevista la ventaja competitiva que les ofrecía el estar especializados en el campo financiero.

No obstante, somos conscientes de que las entrevistas son un instrumento de recogida de datos que cuenta con críticas en el campo científico por lo que se ha considerado falta de rigurosidad y objetividad. Además, en el caso de las entrevistas semiestructuradas, cuentan con el inconveniente de no poder comparar las respuestas de la población entrevistada completamente, al existir un importante grado de variabilidad en las preguntas planteadas y en el desarrollo de la entrevista realizada. Sin embargo, en el caso de esta investigación coincidimos con Kvale (1996) en que se ha tratado del instrumento perfecto para recabar información de una realidad social, ya que como señala:

[...] [W]ith the object in the interview understood as existing in a linguistically constituted and interpersonally negotiated social world, the qualitative research interview as a linguistic, interpersonal, and interpreting method becomes a more objective method in the social sciences than the methods of natural sciences, which were developed for a non-human object domain. From this perspective the qualitative research interview obtains a privileged position concerning objective knowledge of the

social world: the interview is sensitive to and reflects the nature of the object investigated, in the interview conversation the object speaks (Kvale 1996: 66).¹⁰¹

6.3.2.2 Diseño de las entrevistas

En primer lugar, es necesario señalar que para el diseño del guión que marcaría el desarrollo de nuestra entrevista, nos planteamos una serie de objetivos preliminares a partir de la información obtenida de nuestro estudio teórico preliminar. Estos objetivos se articulan en función a la información que queríamos recabar según la población de nuestro estudio, tal y como se muestra en la siguiente tabla:

| Objeto de población | Objetivos de la entrevista |
|---------------------|--|
| Traductores | <p>Conocer el perfil profesional del traductor (formación y situación profesional actual).</p> <p>Conocer las competencias más utilizadas por estos en el ejercicio diario de su profesión.</p> <p>Conocer su valoración acerca de la formación en traducción financiera y sus propuestas de mejora.</p> |
| Docentes | <p>Conocer el perfil profesional y docente de los docentes que imparten traducción financiera en las universidades españolas.</p> <p>Grado de implicación en el mercado laboral o conocimiento del mismo.</p> <p>Conocer las competencias que consideran importantes en traducción financiera.</p> <p>Conocer sus preferencias respecto a metodologías didácticas utilizadas para la didáctica de la traducción financiera.</p> <p>Recabar opiniones sobre la percepción de la eficacia del marco curricular, su apreciación de los aspectos positivos y negativos y su opinión sobre el perfil ideal del formador, así como sugerencias para su mejora.</p> |
| Empleadores | <p>Conocer el perfil profesional de la empresa.</p> <p>Conocer el tipo de servicios en traducción financiera que ofrecen.</p> <p>Conocer las competencias en traducción financiera que consideran importante en los traductores con los que trabajan.</p> <p>Conocer la opinión que tienen sobre la formación de los traductores financieros y sus propuestas de mejora.</p> |

Tabla 6.3 Objetivos de las entrevistas

¹⁰¹ Si se entiende que el objeto de la entrevista existe en un mundo social lingüísticamente constituido y negociado de forma interpersonal, la entrevista de la investigación cualitativa se convierte en un método más objetivo en la ciencias sociales que los métodos de las ciencias naturales, que se desarrollaron para un campo de objetos que no son humanos. Desde esta perspectiva la entrevista de la investigación cualitativa obtiene una posición privilegiada en relación al conocimiento objetivo del mundo social. Esto se debe a que la entrevista es capaz de reflejar en mayor medida la naturaleza del objeto investigado, puesto que en la entrevista el objeto habla (nuestra traducción).

Seguidamente, a partir de la información que obtuvimos, derivada de la investigación llevada a cabo en los capítulos previos y teniendo en cuenta los objetivos definidos, elaboramos una serie de temas y subtemas para nuestro guión, cuya metodología se basa a su vez en la empleada en su tesis doctoral por Cerezo (2012: 172-173). Este guión nos sirvió para contar con un índice de referencia durante la realización de la entrevista y poder volver a los aspectos principales en caso de desviarnos de los mismos.

| Temas | Subtemas |
|--|--|
| 1. Perfil del profesor: formación | Estudios generales Estudios específicos de traducción financiera Estudios de didáctica de la Traducción Formación continua Relación con el mercado laboral de la traducción financiera |
| 2. Perfil del profesor y práctica de la docencia en traducción financiera | Profesión y situación laboral Descripción de la formación en traducción financiera ofertada en su centro (temas tratados, textos, recursos, metodología, evaluación) |
| 3. Competencias | Competencias importantes en traducción financiera |
| 4. Valoración y mejora de la formación | Valoración Problemas Soluciones Propuestas de mejora |

Tabla 6.4 Temas y subtemas del guión para las entrevistas a docentes (adaptado de Cerezo 2012: 172)

| Temas | Subtemas |
|---|---|
| 1. Perfil del traductor: formación | Estudios generales Estudios específicos de traducción financiera Formación continua |
| 2. Perfil profesional del traductor | Situación actual (tiempo que llevan en la traducción y específicamente en traducción financiera, textos con los que trabajan) Experiencia profesional Condiciones de trabajo (tiempo, equipo) Problemas en la profesión (plazos, clientes) Soluciones |
| 3. Competencias | Competencias importantes en traducción financiera |
| 4. Valoración y mejora de la formación | Valoración Problemas Soluciones Propuestas de mejora |

Tabla 6.5 Temas y subtemas del guión para las entrevistas a traductores financieros (adaptado de Cerezo 2012: 173)

| Temas | Subtemas |
|--|--|
| 1. Perfil de la empresa | Datos identificativos de la empresa |
| 2. Traductores en plantilla o traductores freelance | Condiciones de trabajo Criterios de selección Formación que aporta la empresa Relaciones de la empresa con otras empresas y con universidades |
| 3. Competencias | Competencias importantes en traducción financiera |
| 4. Valoración y mejora de la formación | Valoración Problemas Soluciones Propuestas de mejora |

Tabla 6.6 Temas y subtemas del guión para las entrevistas a empleadores de traducción financiera (adaptado de Cerezo 2012: 173)

6.3.2.3 Procedimiento para la realización de entrevistas

Con el objetivo de proceder a realizar las entrevistas a traductores, docentes y empleadores, enviamos en primer lugar un correo electrónico a los participantes para informarles de nuestra investigación y solicitar su participación voluntaria. Para contar con un mayor número de respuestas por correo electrónico y obtener el consentimiento de los participantes previo a la realización de la entrevista, adoptamos las orientaciones de Oppenheim (1992) relativas a los cuestionarios, pero que consideramos igualmente aplicables a las entrevistas:

- Anuncio inicial: se informa a los sujetos sobre la realización del estudio y se les invita a participar y pedir a otros contactos suyos con las mismas características que también lo hagan (esto último solo aplicable a los traductores y empleadores mediante el ya mencionado método de la bola de nieve).
- Explicación de la selección de la muestra: se explica a los sujetos la razón por la que los hemos elegido, de donde hemos obtenido sus datos y se les pide su colaboración.
- Tema y grado de interés para los sujetos encuestados: se informa a los sujetos sobre los objetivos del estudio y la motivación para realizarlo.
- Incentivos: se ofrece a los participantes la posibilidad de enviarles el resultado final del estudio una vez terminado.
- Confidencialidad y anonimato: al ser una entrevista, se supone que estos datos tienen que ser revelados, pues el sujeto ya ha accedido previamente a responder directamente a las posibles preguntas que se le hagan. No obstante, si así fuese requerido, se concede la oportunidad al entrevistado de participar sin indicar sus datos personales.
- Recordatorios: una vez concertada la fecha de la entrevista, se envían correos electrónicos de recordatorio con el día y la hora acordada por si se producen cambios de última hora.
- Relación entre el entrevistador y el entrevistado: en todo momento se mantiene una relación respetuosa, cordial y de total agradecimiento por su colaboración en nuestro estudio.

En el Anexo dos se incluye el correo electrónico tipo que redactamos y enviamos de forma personalizada a los objetos de nuestra muestra siguiendo estos criterios.

Es necesario señalar que las entrevistas no se realizaron siguiendo un calendario específico, sino que se llevaron a cabo conforme la investigadora conseguía concertar citas o coincidía con su visita a los centros de formación mencionados. Esta flexibilidad temporal es igualmente una característica del diseño de la investigación cualitativa, ya que rompe con la linealidad temporal característica de un planteamiento positivista según el cual se parte de una

hipótesis, se procede a la recogida de datos y por último a la interpretación de los mismos (Soriano García 2007: 162). De esta forma, en palabras de Rodríguez Gómez *et al.* (1996: 202) «el carácter lineal [de la investigación positivista] se rompe en la investigación cualitativa, en la que los distintos momentos del proceso se superponen, se entrelazan, se reiteran a lo largo de la investigación».

6.3.2.4 Obtención y registro de datos

Para la obtención de los datos se optó por la visita a los centros en los que se impartía traducción financiera o lugares de trabajo de los traductores y empleadores, tras haber previamente contactado con los entrevistados por correo electrónico¹⁰² y haber concertado una cita con ellos. En los casos en los que por dificultades relativas a los medios de transporte, coste y limitaciones temporales no pudimos acudir a las universidades donde se encontraban los docentes de nuestra muestra o a los lugares de trabajo de los traductores y empleadores, la entrevista se realizó vía conferencia telemática, que de hecho hoy en día tiende a sustituir a la entrevista personal (Sierra 1998). No obstante, intentamos limitar el número de entrevistas de este tipo al mínimo, ya que consideramos que el entorno que se propicia en la entrevista verbal siempre ayuda a contextualizar la información que se transmite, observar la motivación del entrevistado a la hora de contestar y aporta otro tipo de datos no verbales que no se pueden obtener cuando no se realiza cara a cara (Sierra 1998). En el caso de los traductores, en tres casos no nos quedó otra opción que realizar la entrevista mediante el envío de las preguntas por correo electrónico, ya que los mismos entrevistados solicitaron esta opción para tener mayor flexibilidad a la hora de contestar. Una vez que obtuvimos las respuestas de la primera entrevista que realizamos de esta forma y observamos que igualmente aportaban información de interés para nuestro trabajo, consideramos oportuno aceptar los casos de los otros dos traductores que mostraban preferencia por esta modalidad.

Para recoger con fidelidad y veracidad la información derivada de los encuestados se optó por la grabación en archivo de audio. Para ello, utilizamos la aplicación para Ipad SoundNote que permite, una vez grabadas las entrevistas, compartir el archivo de audio en una carpeta de Dropbox, lo que garantizaba la seguridad de contar con una copia «en la nube» de las grabaciones. Además, en el caso de que se produjeran matices durante la conversación, esta aplicación nos permitía a su vez realizar anotaciones y breves resúmenes, lo que es importante mientras se está realizando la entrevista para que estos datos no se pierdan hasta llegar a la transcripción (Oppenheim 1992: 75).

¹⁰² Como señalan Keeth y Koby (2003: 130) “*because the translation industry relies on e-mail, we considered the use of e-mail to be a valid method of reaching the target population*”. (Puesto que la industria de la traducción depende del correo electrónico, consideramos su uso como un método válido para contactar con la población objeto de nuestro estudio [nuestra traducción]).

6.3.2.5 Transcripción de las entrevistas

En el presente trabajo la transcripción la realizamos nosotros mismos ya que considerábamos que era uno de los elementos clave de la investigación para poder estudiar todos los detalles que se mencionaran en el desarrollo de la entrevista. Se recomienda que sea el investigador el mismo transcriptor por el conocimiento del discurso, de los participantes y de la estrategia empleada, lo que proporciona información complementaria muy útil para fases posteriores de la investigación. Esto se intentaba hacer en la mayor brevedad posible una vez que finalizaba la entrevista, coincidiendo así con Plummer (1989: 113) en que «las transcripciones deben ser mecanografiadas en el plazo más breve después de la entrevista, para que el proceso de análisis y la recopilación de datos pueda realizarse paralelamente». Además, tal y como señala Callejo (2001: 143) en relación a la transcripción, aunque el archivo de audio constituya un punto de partida para el análisis, es a través de la transcripción como se consigue un análisis profundo de lo expresado por los participantes.

En relación al método de transcripción elegido, es necesario señalar que, como queda explícito por el interés investigador de esta tesis doctoral, nos centrábamos en el contenido más que en la forma de expresión de los sujetos entrevistados. Nuestra intención era poder conservar el contenido de las entrevistas de la forma más fiel posible para poder posteriormente reflexionar sobre esta información. De esta forma, con el objetivo de conservar el rigor de lo mencionado por la persona entrevistada, se evitó cualquier modificación, abreviatura o privación de contexto al discurso oral. En los casos en los que la transcripción literal contenía dificultades de lectura y comprensión decidimos editarla en el menor grado posible y cuando se hacía se indicaba y se tenían en cuenta los objetivos de validación científica y contribución social de nuestro trabajo (Farías y Montero 2005). De este modo, optamos por lo que estos mismos autores califican de «transcripción con grado de edición bajo», por lo que se intenta eliminar el menor número de muletillas, repeticiones o pausas que fueran accidentales.

En cuanto a los patrones escogidos para realizar la transcripción, hemos adaptado los modelos de Minervini (2004) y Soriano García (2007), persiguiendo siempre el fin de expresar de la forma más clara la información aportada por los sujetos entrevistados. Estos patrones quedan recogidos en la siguiente tabla:

| Patrones para la transcripción de las entrevistas |
|---|
| 1. Datos previos al texto transcrito: nombre del entrevistado, fecha de realización de la entrevista, empresa para la que trabaja (caso de los empleadores), asignatura que imparte (caso de los profesores) y duración de la entrevista. |
| 2. En el caso de que el entrevistado solicitara mantener su anonimato o el de cualquier otra persona o lugar que mencione durante la entrevista, se le identificará con la letra X. |
| 3. El turno de palabra del sujeto entrevistado se identificará con la letra P en caso de los profesores, M en el caso de los empleadores y con la letra T en caso de los traductores. |
| 4. El turno de palabra de la entrevistadora se identificará con la letra E. |
| 5. Las pausas en el discurso aparecen marcadas con (...), las pausas más largas con (---) y los silencios con (///). |
| 6. En los casos en los que el sujeto entrevistado hubiera marcado con un mayor énfasis alguna palabra u oración en el discurso, esta(s) se escribirán en MAYÚSCULAS. |
| 7. Se incluye el uso de interjecciones como «eh», «mmm» para mantener la naturalidad del discurso. |
| 8. Las risas se marcan con <risas>. |

Tabla 6.7 Patrones para la transcripción de las entrevistas (Adaptado de Minervini 2004 y Soriano 2007)

6.3.2.6 Pilotaje del instrumento

Con el objetivo de validar el instrumento, consideramos necesario evaluar la guía de temas y subtemas de la entrevista con el objetivo de cerciorarnos de si su diseño era correcto y efectivo para obtener los datos oportunos para nuestra investigación. Para ello, hemos adaptado la metodología de Morales (2008: 239-240) tomando como muestra las tres primeras entrevistas realizadas en la Universidad de Alicante a docentes. El hecho de realizar las entrevistas piloto en esta universidad se justifica con la coincidencia en esta etapa de nuestra investigación de nuestra asistencia a un seminario de traducción económica que se organizaba en esta institución, por lo que aprovechamos la ocasión para entrevistar a los docentes de las materias de traducción financiera y al traductor financiero que asistió al encuentro.

Por un lado, comprobamos la utilidad de las entrevistas para propiciar en el entrevistado la motivación para hablar y su efectividad para enfocar la conversación en el área temática deseada. Se comprobó igualmente la capacidad de mantener el interés del entrevistado en la entrevista. En el momento de la realización de estas dos primeras entrevistas, se pudo comprobar la eficiencia de las áreas temáticas establecidas, ya que ninguno de los entrevistados solicitó que se le reformulara la pregunta y además se produjeron comentarios del tipo «esa es una buena pregunta» o «esa es una pregunta comprometedora», lo que demostró la relevancia de la información que se solicitaba. Lo que sí comprobamos es que, en ocasiones, los entrevistados solo contestaban con sí o no y había que hacerles una pregunta adicional o parafrasearla para

que elaboraran más sus respuestas, lo que nos hizo replantearnos la formulación de algunas preguntas.

Por otro lado, era necesario constatar si el proceso de análisis de datos era eficaz para la agrupación de información por áreas temáticas. Para ello, analizamos las respuestas obtenidas tras la realización de las primeras entrevistas y pudimos comprobar que se consiguieron datos relevantes para cada una de las partes de la tabla que habíamos diseñado para ello. Estos resultados nos permitieron seguir desarrollando nuestro estudio con la realización del resto de entrevistas y con la adaptación de los ítems del cuestionario.

6.3.3 Análisis cualitativo de datos

Una vez que se habían transcrito las entrevistas siguiendo la metodología detallada, comenzó el proceso de análisis de la información obtenida de los sujetos entrevistados, lo que se situaría en la última fase de las mencionadas en los apartados anteriores sobre la metodología cualitativa. Se trataba de reducir los datos en clases equivalentes o diferentes en base a los objetivos de la investigación y en las preguntas hechas. Por lo tanto, en la lectura de los datos buscábamos aquellas palabras o características específicas que nos permitieran capturar la esencia del fragmento (Rodríguez del Tío 2013). Para ello, nos regimos por la técnica de la semántica, que estudia el significado, el contenido y el mensaje. En este plano metodológico, el análisis de contenido lo basamos en el análisis cualitativo, en el que se toma en consideración la presencia o ausencia de una característica de contenido en un cierto fragmento de mensaje (Morales 2008).

Para la categorización de la información seguimos un proceso de reducción deductivo dentro del método de la codificación abierta. De esta forma, establecimos, previamente al análisis de los datos, una serie de categorías en función de los temas que habíamos señalado para la realización de las entrevistas. De nuevo recurrimos al guión de temas y subtemas de importancia para nuestra investigación para ir incorporando todo el contenido que habíamos recopilado al respecto. Esto facilitaba además el proceso de comparación de la información, mostrando las diferencias y semejanzas entre las respuestas de los sujetos entrevistados, aunque no siempre fuera del todo posible, puesto que se trataba de entrevistas semiestructuradas sin preguntas tipo. Decidimos asignar un color a cada uno de los subtemas establecidos, con el objetivo de que el material de las entrevistas quedara claramente clasificado y sintetizado para poder posteriormente analizar, interpretar y extraer conclusiones de estos datos y poder tenerlos en cuenta para la elaboración del cuestionario. Siguiendo estos cuadros de información para el análisis de los datos y teniendo en cuenta que no existe una estrategia científica establecida y generalmente aceptada para el proceso de codificación, no consideramos necesario asignar un

código en función del tipo de información aportada, ya que las diferentes categorías nos permitieron desarrollar esta fase de análisis de forma clara y bien organizada, sin necesidad de recurrir a una forma de categorización adicional. En el Anexo 3 se puede ver el análisis del contenido transcrito de las entrevistas.

| Temas | Subtemas |
|--|---|
| 1. Perfil del profesor: formación | Estudios generales Estudios específicos de traducción financiera Formación en didáctica de la traducción Formación continua Relación con el mercado laboral de la traducción financiera |
| 2. Perfil del profesor y práctica de la docencia en traducción financiera | Profesión y situación laboral Descripción de la formación en traducción financiera ofertada en su centro (temas tratados, recursos, metodología, evaluación) |
| 3. Competencias | Competencias generales y específicas en traducción financiera |
| 4. Valoración y mejora de la formación | Valoración Problemas Soluciones Propuestas de mejora |

Tabla 6.8 Categorización por colores de la información obtenida en las entrevistas a los profesores

| Temas | Subtemas |
|---|--|
| 1. Perfil del traductor: formación | Estudios generales Estudios específicos de traducción financiera Formación continua |
| 2. Perfil profesional del traductor | Situación actual Experiencia profesional Condiciones de trabajo Problemas en la profesión Soluciones |
| 3. Competencias | Competencias específicas necesarias en traducción financiera |
| 4. Valoración y mejora de la formación | Valoración Problemas Soluciones Propuestas de mejora |

Tabla 6.9 Categorización por colores de la información obtenida en las entrevistas a los traductores

| Temas | Subtemas |
|---|--|
| 1. Información sobre la empresa | Datos de identificación, servicios que ofrece y traductores con los que trabaja |
| 2. Relación con la universidad | Realización de prácticas, colaboración docente |
| 3. Competencias | Competencias específicas necesarias en traducción financiera que tienen en cuenta a la hora de contratar |
| 4. Valoración y mejora de la formación | Valoración Problemas Soluciones Propuestas de mejora |

Tabla 6.10 Categorización por colores de la información obtenida en las entrevistas a los empleadores

Una vez que los datos se encontraban en las categorías establecidas, se procedió a su revisión, proceso llevado a cabo durante toda la fase de investigación y que nos permitió proceder con la adaptación del cuestionario, tal y como explicamos a continuación.

6.4 Elaboración del cuestionario

Para la elaboración de los cuestionarios para las tres muestras que participan en nuestro estudio nos hemos basado en los elaborados por Cerezo (2012) por seguir la misma línea de investigación que la de su estudio. Además, tal y como se especificará a continuación, los cuestionarios de Cerezo cumplían con los requisitos para la elaboración de este instrumento de corte cuantitativo, aunque en algunos casos consideramos adecuado adaptar algunos de los ítems por los contenidos de nuestra investigación y la información obtenida en las entrevistas previas realizadas.

Para la elaboración de un cuestionario hay que tener en cuenta en una primera fase los cuatro pasos establecidos por Martínez (2002).

En primer lugar, es importante describir la información que se necesita, incluyendo las personas de las que queremos conocer su opinión. Como hemos señalado anteriormente, el objetivo de este cuestionario es obtener datos sobre la situación académica y profesional de la traducción financiera en España, para lo que queremos contar con la opinión de traductores financieros, empleadores que requieren servicios de traducción financiera y los docentes que en la actualidad imparten contenidos de traducción financiera según los modelos de formación identificados.

Martínez (2002) sitúa tras este primer paso la redacción y la elección del tipo de preguntas. Entre el tipo de preguntas se pueden distinguir las abiertas o cerradas (Hernández Sampieri *et al.* 2003) y su determinación dependerá del tipo de investigación que se esté llevando a cabo. Las preguntas abiertas permiten obtener respuestas más amplias y son más fáciles de construir, pero su análisis requiere mucho tiempo y el número de categorías de respuesta puede ser infinito, a la vez que requiere más tiempo por parte del encuestado. Este tipo de preguntas se utilizan cuando el tema investigado no se conoce en detalle, por lo que no es posible delimitar previamente las posibles respuestas que podrían dar los encuestados. Las preguntas cerradas contienen categorías previamente establecidas y limita las posibilidades de respuesta del encuestado. Para su elaboración es importante haber realizado un análisis previo en profundidad sobre el tema que se está investigando, como es nuestro caso, tras la revisión de los antecedentes y la realización de entrevistas. Las preguntas cerradas que incluimos fueron de diferente tipo:

- De elección múltiple: pueden ser preguntas que permiten una sola respuesta o varias respuestas, como se muestra en los ejemplos que incluimos a continuación:

1. ¿Qué título/s universitario/s posee? (Puede marcar más de una opción)

Licenciatura en Filología

Diplomatura en Traducción e Interpretación

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Diplomatura en Empresariales

Licenciatura en el ámbito económico/financiero (especificar)

Máster, posgrado o experto universitario no oficial en Traducción o Interpretación

Máster en el ámbito económico/ financiero (especificar)

Máster en traducción financiera o con contenidos de traducción financiera

Doctorado en Filología

Doctorado en Traducción e Interpretación

Otro/s (especifique)

Imagen 6.1 Pregunta de elección múltiple de varias respuestas

3. Si recibió formación en traducción financiera en la universidad, ¿cuánto tiempo hace de esto? (Marque una sola opción)

Menos de 1 año

De 1 a 3 años

De 4 a 5 años

Más de 5 años

Comentarios

Imagen 6.2 Pregunta de elección múltiple de una sola respuesta

- Preguntas con escalas de intensidad, cuyas respuestas se estructuran en función de distintos grados:

7. ¿Qué importancia le concede a la formación continua en su trabajo?

1 (ninguna) 2 (poca) 3 (mediana) 4 (bastante) 5 (mucho)

Importancia de la formación continua en traducción financiera

Comentarios

Imagen 6.3 Pregunta con escala de intensidad

No obstante, aún tratándose de preguntas cerradas intentamos incluir, como se muestra en los ejemplos, una opción final para introducir comentarios o poder especificar con más

detalle las respuestas dadas. Esto se debe a que aún habiendo realizado un estudio exhaustivo teórico previo sobre la bibliografía existente y teniendo en cuenta los datos de las entrevistas, no siempre es fácil aportar todos los tipos de respuestas en los que puede haber pensado el encuestado (Cerezo 2012: 181).

En todo momento las preguntas, ya sean abiertas o cerradas, deben ser de fácil comprensión y no deben inducir al participante a responder de una forma determinada (Saldanha y O'Brien 2013: 155). En este caso, tal y como se muestra en el ejemplo de la pregunta que aparece a continuación, cuando se preguntaba sobre los principales problemas de la formación, se le daba al participante la posibilidad de contestar que no consideraba que existieran problemas, para lo que se le indicaba que pasara a otra pregunta posterior.

32. ¿Cuáles cree que son los principales problemas de la formación universitaria en traducción financiera en España? (Puede marcar más de una opción)

- Escasez de oferta formativa en traducción financiera en relación con las demandas del mercado
- Exceso de oferta formativa en traducción financiera en relación con las demandas del mercado
- Elevado número de alumnos por asignatura
- Reducido número de profesores cualificados
- Reducido número de horas de clases presenciales
- Escasez de prácticas en el aula que simulen las condiciones reales de trabajo del traductor profesional
- Falta de formación sobre aspectos prácticos de la profesión (Ej. Búsqueda de empleo, tarifas, facturación, impuestos, etc.)
- Escasez de vínculos de colaboración entre la universidad y el mercado laboral
- Limitada oferta de formación de manera semipresencial o virtual
- Falta de especialización en las asignaturas que se imparten
- Falta de formación del profesor
- No creo que haya ningún problema (pase a la pregunta 34)

Otro/s (especifique)

Imagen 6.4 Pregunta con opción de pasar a otra pregunta

Se recomienda además que el cuestionario no incluya más de treinta preguntas y que no requiera más de media hora para completarlo (Martínez 2002). En nuestro caso, el cuestionario para traductores tenía 38 preguntas en total, el de profesores 46 y el de empleadores 35, pero el tiempo medio calculado para completarlo según la información obtenida durante su pilotaje no superaba los veinte minutos.

En tercer lugar, es importante redactar un texto introductorio y las instrucciones explicando el objetivo del estudio, agradeciendo la participación de los participantes y garantizando la confidencialidad de los datos obtenidos (no se requería la introducción de datos personales), tal y como hicimos anteriormente con las entrevistas siguiendo las recomendaciones de Oppenheim (1992). Este es el texto que se incluyó de forma introductoria:

Presentación del cuestionario

Mi nombre es Elena Alcalde Peñalver y estoy realizando mi tesis doctoral sobre la situación académica y profesional de la traducción financiera en España bajo la dirección de la Dra. Guadalupe Soriano Barabino y el Dr. Roberto Mayoral Asensio en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Este cuestionario forma parte del estudio empírico de mi tesis doctoral en el que se tendrán en cuenta las opiniones de traductores profesionales, empleadores y académicos para obtener datos que nos permitan conocer de forma cercana la realidad del mercado de la traducción financiera y la situación formativa de la misma en nuestro país. Esto nos permitirá reflexionar acerca de su situación y poder proponer soluciones a los posibles problemas que puedan existir.

Para delimitar el campo de nuestro estudio, consideramos la traducción financiera como la actividad que conlleva la traducción de textos especializados dentro del área de las finanzas, entendiéndola como un subcampo de la economía, y cuyos textos presentan un alto grado de convencionalización, una función informativo-argumentativa y con un discurso que vendrá marcado por la innovación terminológica característica de este ámbito, con la consiguiente aceptación en un gran número de anglicismos, al igual que por un cierto grado de coloquialismo en determinados casos, debido al uso de figuras retóricas como la metáfora.

El cuestionario es de carácter anónimo y está protegido por un protocolo de seguridad SSL. El tiempo para completarlo oscila entre los 10 y 20 minutos.

Por su situación profesional, consideramos que sus aportaciones podrían ser de gran utilidad para esta investigación, por lo que agradecemos de antemano su ayuda.

Si los resultados finales de la investigación fueran de su interés, al final del cuestionario podrá dejar su dirección de correo electrónico, que únicamente será utilizado por la investigadora principal para enviárselos.

Muchas gracias y cordiales saludos,

Elena Alcalde Peñalver

Correo electrónico: ealcalde@ugr.es

Teléfono: 679533472

En cuarto lugar, resulta de especial relevancia cuidar el aspecto formal del cuestionario, para lo que se presentarán las preguntas en un formato profesional, se enumerarán y se presentarán en un orden lógico que facilite la tarea del encuestado (Blaxter *et al.* 2000). Para ello, nos basamos en el sistema de embudo de información (Rodríguez Fernández *et al.* 2005: 40), para lo que estructuramos el cuestionario en cuatro bloques diferentes en función de las áreas establecidas para las entrevistas (formación, perfil profesional, competencias y valoración de la formación). Las preguntas pertenecientes a dichos bloques se mostraban en una página diferente al cuestionario en línea (cuatro páginas en total) y empezaban desde lo más general a lo más específico. Esto permitía una mayor claridad visual para el encuestado y facilitaba su lectura.

Para nuestro estudio, optamos por la elaboración de un cuestionario en línea para facilitar su distribución a una mayor población en distintas áreas geográficas en España y obtener resultados de forma más rápida. Su elaboración se realizó a través de la aplicación web de SurveyMonkey que facilita tanto la creación como el análisis de encuestas. Se realizaron tres cuestionarios diferentes en función de los grupos de población de nuestra muestra.

6.4.1 Pilotaje del instrumento

Aún tomando en cuenta la sugerencias del apartado anterior para la elaboración de un cuestionario, consideramos apropiado llevar a cabo antes del estudio completo un cuestionario piloto para modificar las preguntas de las que no obtuviéramos las respuestas esperadas (Blaxter *et al.* 2000). El proceso de pilotaje se llevó a cabo en las dos primeras semanas de marzo de 2014 y lo realizaron tres profesores, tres traductores y tres empleadores que no conocían hasta ese momento la investigación. El objetivo que se perseguía era comprobar la adecuación del cuestionario para nuestros objetivos de investigación, la claridad de las preguntas, el tiempo para rellenar el cuestionario y si de esta tarea derivaban problemas técnicos (Fink 2002: 93).

Dentro de esta prueba piloto del cuestionario incluimos una prueba de robustez de diseño, tal y como hiciera Cerezo (2012), por lo que incluimos para estos nueve participantes cuatro preguntas adicionales sobre la forma y el contenido del cuestionario (teniendo en cuenta el vocabulario empleado, la extensión y el tiempo que llevaba completarlo, la pertenencia de las preguntas y otros comentarios que quisieran añadir para su mejora).

Los resultados que se obtuvieron de este proceso de pilotaje fueron los siguientes:

Traductores

La muestra de tres traductores respondió a todas las preguntas y realizó un total de quince comentarios (títulos, textos con los que trabajan, valoración de la formación, etc.). Los encuestados no añadieron comentarios sobre preguntas que deberían incluirse o eliminarse o que necesitarían clarificación. El tiempo medio de respuesta fue de doce minutos y veinte segundos, lo que pareció en un 100 % de los casos una duración adecuada.

Profesores

Los tres sujetos de esta muestra respondieron a todas las preguntas y realizaron veintiséis comentarios en total sobre su formación, asignaturas que imparten, textos que traducen en clase u opiniones adicionales sobre la situación de la formación en traducción financiera y posibles soluciones. En relación al tiempo empleado para contestarlo, un sujeto indicó que había perdido la cuenta y la media de los otros dos se situaba en veinte minutos. Del

mismo modo, uno de los sujetos indicó que el cuestionario era largo de contestar pero los otros dos consideraron que la duración era adecuada. En cuanto a la relevancia de las preguntas, uno de los encuestados respondió que le fue difícil reflexionar sobre los problemas de la traducción financiera en España.

Finalmente, una vez adoptadas las modificaciones pertinentes tras el proceso de pilotaje, sometimos el cuestionario a la evaluación de un panel de jueces expertos en la tercera semana de marzo de 2014, que contribuyeron de forma individual a su elaboración final. Este panel estuvo constituido por las profesoras de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada Catherine Way, Inmaculada Soriano y Guadalupe Soriano.¹⁰³ La elección de estas profesoras como parte del panel se debe a su experiencia investigadora previa con el uso de cuestionarios tanto para investigación propia como en trabajos dirigidos a otros investigadores noveles. A esto se añadió la colaboración de la Dra. Beatriz Cerezo Merchán mediante conversación por correo electrónico. Nos pareció interesante colaborar con la autora del instrumento en el que nos basamos para los cuestionarios de esta tesis doctoral, pues aportaba sus comentarios desde un punto de vista más específico en relación a la forma y objetivos de los mismos.

Tras la evaluación del panel de jueces expertos se decidió añadir una definición en la introducción del cuestionario de lo que considerábamos traducción financiera en nuestra investigación con fines aclaratorios para los participantes. Las respuestas de algunas preguntas se detallaron en mayor medida, como es el caso de la primera pregunta sobre titulaciones (se añadió LADE y Doctorado en Derecho o Finanzas). También se aclararon algunas preguntas como la referida en el cuestionario de los traductores a la importancia de la formación continua, que no dejaba muy claro si se refería a la empresa para la que trabaja el traductor o al traductor en sí.

Se detectaron algunos fallos técnicos en casillas en las que no había espacio suficiente para dejar comentarios amplios y algunos aspectos estilísticos y ortográficos. No se consideró necesario añadir ninguna pregunta nueva a los cuestionarios, ya que todos los ítems de relevancia para la investigación estaban incluidos.

Por lo tanto, como se puede observar los comentarios de los jueces expertos contribuyeron a aportar mayor claridad y robustez al cuestionario en cuanto a contenido, estilo y aspecto técnicos.

¹⁰³ Aunque la Dra. Soriano Barabino estuviera a cargo de la dirección del trabajo, no había podido comprobar el desarrollo del instrumento empírico hasta el momento de su evaluación. Además, debido a su familiarización con el estudio descriptivo realizado como parte de la tesis doctoral hasta la fecha de presentación del cuestionario, consideramos que su inclusión en el panel de expertos contribuiría a la mejora o confirmación de los ítems incluidos en el mismo.

Empleadores

Todas las preguntas fueron contestadas y en dos ocasiones se utilizó la opción de añadir comentarios (recursos que ofrecen a traductores y formación). Los encuestados no añadieron comentarios sobre preguntas que deberían incluirse o eliminarse o que necesitarían clarificación. El tiempo medio de respuesta fue de diez minutos y treinta segundos, lo que pareció en un 100 % de los casos una duración adecuada.

6.4.2 Descripción del cuestionario

Para la adaptación del contenido del cuestionario, como indicamos anteriormente, nos basamos en el estudio bibliográfico y en la información obtenida en las entrevistas a partir de las cuatro áreas temáticas establecidas. La ventaja de la que partíamos en nuestro caso es que nos basábamos en los tres cuestionarios elaborados por Cerezo (2012) en su tesis doctoral, ya que seguimos la misma línea de investigación de la autora aunque con temáticas diferentes (en su caso TAV y en nuestro caso la traducción financiera). Por lo tanto, las áreas y subáreas establecidas por esta investigadora para su cuestionario fueron igualmente el punto de partida para el nuestro, aunque no siempre se persiguieran los mismos objetivos de investigación. A continuación se incluyen cuatro tablas en función de cada área sobre la que se pretendía investigar en las preguntas del cuestionario, con subáreas e ítems asociados, así como el objetivo vinculado a los mismos:

Cuestionario para traductores

| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
|---------------|--------------------|---|---|
| Perfil | Perfil formativo | Título universitario Formación en traducción financiera (tipo, modalidad, tiempo transcurrido desde la formación, prácticas en empresa, formación continua) | Definir el perfil de los traductores financieros profesionales. |
| | Perfil profesional | Actividades Régimen laboral Tipo de empresas/clientes Tipos de textos Combinación lingüística Experiencia en traducción financiera Vía de inserción en el mercado de traducción financiera Dedicación a otras especialidades de Traducción Recursos tecnológicos Medios técnicos Programas informáticos Metodología Forma de trabajo Materiales | |

| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
|---|---|--|---|
| Competencias | Competencias genéricas | Competencias genéricas | Definir el perfil de los traductores financieros profesionales. |
| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
| Valoración de la formación universitaria en traducción financiera y mejora de la calidad de la formación | Valoración de la formación | Valoración de la formación universitaria recibida en traducción financiera Puntos fuertes de la formación recibida Puntos débiles de la formación recibida Voluntad de seguir formándose en traducción financiera | Identificar las principales diferencias entre el mundo académico y profesional y proponer soluciones. |
| | Mejora de la calidad de la formación universitaria en traducción financiera | Nuevas necesidades de formación | |

Tabla 6.11 Cuestionario para traductores

Cuestionario para profesores

| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
|---|---------------------------------|--|--|
| Perfil | Perfil formativo | Título universitario Formación en traducción financiera Formación en didáctica de la Traducción | Definir el perfil de los formadores en traducción financiera. |
| | Perfil docente | Años de experiencia en la docencia de traducción financiera | |
| | Perfil de traductor profesional | Práctica profesional en traducción financiera Práctica profesional en otras especialidades | |
| | Perfil investigador | Investigación en traducción financiera | |
| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
| Enseñanza universitaria en traducción financiera | Datos de las asignaturas | Programa de estudios Contenidos de la asignatura Tipos de textos de trabajo Combinación lingüística Año de implantación de la asignatura Carácter de la asignatura Número de créditos Número de alumnos Orientación al mercado Nivel de especialización | Identificar las principales tendencias en formación en traducción financiera en nuestro país. Describir las características de los programas de formación en traducción financiera. |
| | Recursos | Recursos tecnológicos utilizados en la asignatura Plataformas utilizadas Recursos terminológicos y de documentación Materiales | |
| | Metodología | Modalidades de enseñanza Teoría y práctica Actividades | |

| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
|--|---|--|--|
| Competencias | Competencias genéricas | Competencias genéricas | Identificar las principales competencias que se desarrollan en estos programas. |
| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
| Valoración de la formación universitaria en traducción financiera y mejora de la calidad de la formación | Valoración de la formación | Valoración de la formación en su centro Problemas encontrados en la docencia de traducción financiera en su centro Soluciones adoptadas Valoración de la formación universitaria en traducción financiera en España Problemas de la formación universitaria en traducción financiera en España Soluciones a los problemas | Comparar resultados y concluir de forma preliminar si estos modelos de formación responden a las necesidades de especialización de la traducción financiera. |
| | Mejora de la calidad de la formación universitaria en traducción financiera | Nuevas necesidades de formación | |

Tabla 6.12 Cuestionario para profesores

Cuestionario para empleadores

| Áreas | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
|--|---------------------------------------|---|---|
| Perfil de la empresa | Datos de identificación y actividades | Año de constitución Ámbito de trabajo Servicios de traducción financiera Porcentaje de trabajo dedicado a la traducción financiera Recursos | Definir el perfil de los proveedores de servicios de traducción financiera. |
| | Relación con traductores | Número de traductores y relación contractual Medios y criterios de selección de traductores Formación en la empresa | |
| | Relación con la universidad | Oferta de prácticas para estudiantes Otras colaboraciones con la universidad | |
| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
| Competencias | Competencias genéricas | Competencias genéricas | Definir el perfil de los traductores financieros profesionales. |
| Área | Subáreas | Ítems | Objetivos vinculados |
| Valoración de la formación universitaria en traducción | Valoración de la formación | Conocimiento sobre la formación universitaria en traducción financiera Necesidad de formación universitaria en traducción financiera | Identificar las principales diferencias entre el |

| | | | |
|--|---|---|--|
| financiera y mejora de la calidad de la formación | | Valoración de la formación universitaria en traducción financiera en España Puntos fuertes de la formación universitaria en traducción financiera Puntos débiles de la formación universitaria en traducción financiera | mundo académico y profesional y proponer soluciones de forma preliminar. |
| | Mejora de la calidad de la formación universitaria en traducción financiera | Nuevas necesidades de formación Nuevas formas de actuación de la universidad | |

Tabla 6.13 Cuestionario para empleadores

Durante el proceso en el que se establecían estas categorías y se diseñaba el cuestionario teníamos como referencia la parte cualitativa de la tesis doctoral en la que definíamos nuestras preguntas de investigación y aportábamos un extenso estudio descriptivo sobre la temática tratada. Esto nos permitió definir en mayor medida los ítems del cuestionario e incluir aquellos aspectos que considerábamos de interés para nuestra investigación.

Para la adaptación de nuestro cuestionario en relación al de Cerezo (2012) se tuvieron en cuenta una serie de criterios que se especifican a continuación:

Cuestionario para profesores que imparten asignaturas con contenidos de traducción financiera

Para este cuestionario, se modificó en el primer bloque el aspecto de las modalidades de TAV sobre las que Cerezo preguntaba en su cuestionario. Esto se cambió por tipos de textos con los que los profesores trabajaban en clase, ya que constituye un elemento de interés para nuestra investigación el poder contar con una tipología establecida de los principales tipos de textos que incluyan en sus respuestas los encuestados. De igual modo, se preguntaba sobre los contenidos de la asignatura, pues éramos conscientes por el análisis previo de los modelos de formación que en muchos casos se incluyen otros tipos de traducción como la jurídica. Las combinaciones lingüísticas se adaptaron a las obtenidas en el análisis de modelos de formación y el carácter de la asignatura se modificó según las nuevas denominaciones del EEES (básica, obligatoria y optativa). Las franjas de años entre las que se pudo implantar la asignatura se adaptó también a los años de implantación del grado o si por el contrario provenía de la antigua licenciatura. En la pregunta sobre el nivel de especialización se incluye un posible nivel medio y no se incluye la pregunta de Cerezo sobre el enfoque de la asignatura, pues se pregunta previamente sobre su orientación al mercado y ninguna de las asignaturas a las que hacíamos referencia eran parte de un programa de investigación. Las respuestas sobre los programas de traducción que se utilizan en la asignatura se adaptan a los de traducción asistida (Trados, MemoQ, etc.) en comparación a los de TAV, al igual que los posibles materiales con los que se trabaja en la asignatura.

En el tercer bloque de competencias, solo se incluyó una pregunta con una única lista con el objetivo de que fueran los participantes los que indicaran las que les parecían más importantes para la traducción financiera y posteriormente destacaran la de más relevancia, mientras que Cerezo aportaba un listado general y otro específico para TAV. En este caso, no considerábamos la lista de competencias específicas de especial relevancia, pues en muchos de los casos se solapaban con las genéricas. De hecho, fue uno de los comentarios en los que coincidieron varios entrevistados, que señalaban que no consideraban que hubiera competencias específicas, aunque sí que señalaban las que creían más relevantes. Por ello decidimos que fueran los encuestados los que eligieran las diez que consideraban más importantes y que destacaran aquella en la que habría que hacer especial hincapié. Finalmente, en el cuarto bloque sobre la valoración de la formación en traducción financiera en España, se adaptó la pregunta de los problemas y se incluyó la opción de que indicaran que no consideraban que existían y pudieran pasar directamente a la pregunta siguiente.

Cuestionario para traductores especializados en textos financieros

En la primera parte relativa a su formación se matizaba la pregunta inquiriendo sobre si habían recibido formación en este ámbito de especialización, pues somos conscientes de que la formación en traducción financiera no está tan extendida como en el caso de la TAV. Además, debido a la importancia que los traductores entrevistados concedieron a la formación continua, decidimos incluir un apartado sobre este tema. Los programas informáticos también los adaptamos a los de traducción asistida (Trados, MemoQ) y en la vía de inserción incluimos el uso de redes sociales como LinkedIn, por la gran dimensión que han adquirido en los últimos años en el campo de la traducción. Del mismo modo, se dedicaron dos preguntas a la cuestión de las ventajas de la especialización y cómo repercutía en su profesión. Al igual que en el cuestionario para docentes, la lista de competencias se redujo a una general en la que se solicitaba a los encuestados elegir las que consideraban más importantes para la traducción financiera.

Cuestionario para empleadores de traductores especializados en textos financieros

En la primera parte del cuestionario se hacían una serie de preguntas sobre el perfil de la empresa, incluyendo el año de constitución, el tipo de clientes, modalidades de traducción con las que trabajan, traductores con los que cuentan, combinaciones lingüísticas y metodología de trabajo (materiales que proporcionan a sus traductores, programas de traducción asistida). En el segundo bloque se buscaba conocer la relación de la empresa con la universidad, por lo que las preguntas giraban en torno a la aceptación de estudiantes en prácticas por parte de la empresa, aspectos que se valoran a la hora de contratarlos, etc. El tercer bloque era el común a los otros

dos cuestionarios sobre la importancia que otorgaban a diez de las competencias que se enumeraban en la lista. El cuarto bloque se dedicaba a la valoración de la formación en traducción financiera en la universidad, para lo que se planteaban una serie de preguntas sobre los posibles problemas que podían existir, el conocimiento del estado actual de la formación o tendencias de formación futuras.

6.4.3 Muestreo

Una parte considerable de los participantes fueron seleccionados previamente a la distribución del cuestionario. Para ello se realizó un procedimiento de consulta de páginas webs y redes profesionales, tal y como indicamos anteriormente, para buscar a traductores y empleadores que tuvieran el perfil que buscábamos según las limitaciones establecidas. Realizamos una tabla con todos los posibles candidatos y una vez hecho esto se contactaba con el traductor o empleador de forma directa para presentarnos y explicar el objetivo de la investigación, para lo que necesitábamos su colaboración completando el cuestionario. De igual forma, el cuestionario se difundió a través de las redes sociales y foros de traducción con una explicación previa sobre los sujetos que podían participar. También contactamos con asociaciones profesionales de traductores españolas para que difundieran el cuestionario entre sus miembros.¹⁰⁴

En el caso de los académicos, al haber analizado previamente en el capítulo cinco los modelos de formación, contábamos con un listado de todos los profesores que impartían las asignaturas con contenido en traducción financiera. Pasado un mes desde el primer correo electrónico se envió un recordatorio con el enlace a la encuesta. En el Anexo 2 se muestra el correo electrónico tipo que se envió a la muestra en función del grupo de población.

El total de participantes cuando se cerró el cuestionario fue de 127 (87 traductores, 16 empleadores y 24 profesores). En este número no están incluidos los tres sujetos de cada grupo de población que realizaron los cuestionarios para el proceso de pilotaje. Esto se debe a los cambios que se produjeron en el cuestionario después de este proceso, por lo que se consideró que la información obtenida en los mismos no debía formar parte del análisis final.

6.4.4 Método de aplicación y recogida de datos

Los cuestionarios se empezaron a difundir el cuatro de abril de 2014 y se cerraron el diez de junio del mismo año. Estos eran los enlaces a los mismos:

¹⁰⁴ Entre las asociaciones contactadas, AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Traducción e da Interpretación) y ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes) nos confirmaron que habían enviado el cuestionario a través de su lista de distribución.

Traductores: <https://es.surveymonkey.com/s/DH67QBF>

Empleadores: <https://es.surveymonkey.com/s/DPLYTVY>

Profesores: <https://es.surveymonkey.com/s/DH5PWFJ>

En el anexo 4 se recogen los tres cuestionarios con la apariencia que mostraban en línea.

Cabe señalar que los correos electrónicos se enviaron de forma individual basándonos en las listas que habíamos elaborado con los nombres de los posibles candidatos que podrían rellenar nuestro cuestionario. Aunque esta tarea consumiera mucho más tiempo, consideramos que un correo electrónico individualizado captaría la atención del destinatario en mayor medida que si fuera otro dirigido en general a una muestra de población, ya que en la actualidad son numerosos los enlaces que llegan con cuestionarios y otro tipo de solicitudes en relación a temas de investigación.

6.5 Conclusiones

En este capítulo hemos definido la metodología adoptada en nuestro trabajo para la obtención de datos de corte cualitativo y cuantitativo. Se ha justificado el estudio descriptivo realizado en la primera parte de la tesis y se ha demostrado su utilidad para facilitar la adaptación de los cuestionarios para los tres grupos de población que forman parte del estudio empírico. Del mismo modo, se realizaron previamente a la adaptación y distribución de este instrumento una serie de entrevistas a una muestra de los tres grupos de población de nuestra investigación en las que participaron un total de nueve traductores, cuatro profesores y dos empleadores. Las entrevistas permitieron obtener más información sobre cada uno de los grupos y poder definir en más detalle algunos de los ítems de los cuestionarios. Una vez realizada la primera fase de entrevistas, se procedió al proceso de adaptación de los cuestionarios, que se basaban en los realizados por Cerezo (2012) en su tesis doctoral. Los cuestionarios fueron sometidos a un proceso de pilotaje y de revisión por un panel de expertos antes de ser enviados a los distintos sujetos que reunían las características para completarlos (al cerrarlo en junio se contó con una participación de 87 traductores, 24 profesores y 16 empleadores). En el siguiente capítulo se procederá al análisis e interpretación de los resultados obtenidos.

7 Análisis de datos e interpretación de resultados

En este capítulo analizaremos los datos obtenidos en los tres cuestionarios. Para el análisis hemos extraído los datos de la aplicación web SurveyMonkey. En los casos de las preguntas de respuesta múltiple los porcentajes no suman en su totalidad un 100 % puesto que los encuestados podían contestar con más de una opción o preferían utilizar la casilla «Otros» para añadir diversas opciones. Por lo tanto, los porcentajes se calcularon en función del número total de encuestados, para obtener una cifra representativa en base a la población que participó en cada cuestionario. En las ocasiones en las que se consideraba necesario por su claridad visual hemos aportado igualmente el gráfico de los resultados, ya que consideramos que constituía una forma alternativa de facilitar la exposición de la información. Los resultados aparecen expuestos por orden de aparición, es decir, organizados en función a los cuatro bloques principales del cuestionario, y por áreas temáticas.

Para cada pregunta se ha aportado además la información de corte cualitativo obtenida en las entrevistas y en el estudio teórico previo a la realización del cuestionario y que se haya considerado necesario aportar para complementar el análisis e interpretación de datos. En el caso de las entrevistas, la información se aporta indicando la letra E (entrevista) y el número correspondiente en función del orden en el que aparezca en el anexo. En algunos casos se ha determinado editar la transcripción que aparece en el anexo (eliminando muletillas y otros elementos característicos del discurso oral) para limitar la información al contenido específico que corresponde según el apartado en el que se esté analizando. No obstante, sí que se ha dejado la palabra en mayúsculas en los casos en los que el sujeto entrevistado hizo especial énfasis a la hora de pronunciarla o con un tono de voz más elevado, puesto que considerábamos que esta información era de destacada importancia para el entrevistado.

7.1 Cuestionario para traductores especializados en textos financieros

Para este cuestionario se contabilizaron un total de 87 respuestas. En los casos en los que se aportan porcentajes cabe indicar que se han calculado sobre este número total, a no ser que sean preguntas en las que solo se haya requerido la participación de los que hayan contestado previamente de una forma determinada. Además, una vez hecho el recuento del número de respuestas, los resultados se ordenaron por orden de mayor a menor para mostrar la importancia de las respuestas que obtuvieron un porcentaje más elevado. En los casos en los que las repuestas comparables no eran muy elevadas, no se aportó el porcentaje al no considerarse relevante como elemento comparativo. En algunas respuestas, el índice de participación en la casilla de «Otros» o «Comentarios» era bastante elevado y se incluían comentarios repetidos, por lo que se consideró necesario introducir una tabla para exponerlos de forma más clara.

7.1.1 Bloque 1. Perfil del traductor: formación

7.1.1.1 Títulos universitarios

| Títulos universitarios | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Licenciatura en Traducción e Interpretación | 46 | 52,9% |
| Máster, posgrado o experto universitario no oficial en Traducción o Interpretación | 20 | 23 % |
| Licenciatura en Filología | 13 | 14,9 % |
| Licenciatura en el ámbito económico/financiero | 12 | 13,8 % |
| Máster en el ámbito económico/ financiero | 12 | 13,8 % |
| Máster en traducción financiera o con contenidos de traducción financiera | 7 | 8 % |
| Diplomatura en Traducción e Interpretación | 6 | 6,9 % |
| Grado en el ámbito económico/financiero | 5 | 5,7 % |
| Doctorado en Traducción e Interpretación | 3 | 3,4 % |
| Diplomatura en el ámbito económico/financiero | 2 | 2,3 % |
| Doctorado en Filología | 1 | 1,1 % |
| Doctorado en el ámbito económico/financiero | 1 | 1,1 % |

| Licenciatura en el campo económico y financiero | Respuestas |
|--|------------|
| Licenciado en Administración y Dirección de Empresas | 5 |
| Licenciado en Ciencias Económicas | 4 |

| Diplomatura en el campo económico y financiero | Respuestas |
|--|------------|
| Administración de Empresas | 2 |

| Otros | Respuestas |
|--|------------|
| Licenciatura en Derecho | 4 |
| Licenciatura en Ciencias Políticas | 2 |
| Arquitectura | 1 |
| Bellas Artes | 1 |
| Certified Rating Analyst | 1 |
| Derecho y ADE | 1 |
| Diplomatura en Turismo | 1 |
| FP Informática | 1 |
| Historia Económica | 1 |
| Ingeniería Electrónica | 1 |
| Licenciado en Psicología | 1 |
| Licenciatura combinada: Lenguas y Comercio Internacional | 1 |
| Licenciatura en Ciencias Químicas | 1 |
| Máster de traducción científico-técnica | 1 |
| Máster en Derecho de Extranjería | 1 |
| Máster en Derecho Internacional de los Negocios | 1 |
| MBA | 1 |
| Posgrado en Derecho irlandés y británico | 1 |

Tabla 7.1 Cuestionario traductores: títulos universitarios

Como se puede observar, en el apartado dedicado a las titulaciones con las que cuentan los traductores encuestados, el porcentaje más elevado corresponde al de **Licenciatura en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción e Interpretación**. Un elevado porcentaje corresponde también a una licenciatura y máster en el ámbito económico y financiero. Del mismo modo, veintidós encuestados añadieron otro tipo de formación en el apartado «Otros» en el que hemos podido encontrar una gran variedad de titulaciones, entre las que predominan las relacionadas con el campo del Derecho. Estos resultados demuestran que un alto porcentaje de traductores especializados en el campo financiero han cursado estudios de Traducción a nivel universitario y cuentan igualmente con una doble formación en el campo económico-financiero y del derecho. En este caso, no resulta sorprendente el alto número de respuestas relacionadas con el campo del derecho, ya que como se indicaba en capítulos anteriores, no siempre resulta tarea sencilla establecer una barrera entre el campo económico y financiero y del derecho y los textos que se traducen en este ámbito.

7.1.1.2 Formación en traducción financiera

| Tipo de formación | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Autodidacta | 63 | 72,4 % |
| Asignaturas de diplomatura / licenciatura | 41 | 47,1 % |
| Asistencia a talleres de congresos, seminarios, jornadas, conferencias | 29 | 33,3 % |
| Cursos ofrecidos por instituciones de formación privadas | 28 | 32,1 % |

| | | |
|--|----|--------|
| Formación interna en empresas | 19 | 21,8 % |
| Cursos universitarios de especialización, actualización y formación continua | 18 | 20,6 % |
| Asignaturas de máster o posgrado no específico en traducción financiera | 12 | 13,7 % |
| Asignaturas de máster o posgrado especializado en traducción financiera | 8 | 9,1 % |

Tabla 7.2 Cuestionario traductores: formación en traducción financiera

El porcentaje más elevado de los encuestados indicó que su formación en traducción financiera ha sido autodidacta, seguido de asignaturas cursadas durante sus estudios universitarios. Estos resultados están en línea con la escasa oferta de asignaturas con contenido de traducción financiera analizadas en el capítulo cinco. Del mismo modo, la formación autodidacta fue una respuesta recurrente en las entrevistas a traductores financieros:

E1: *La formación me la ha dado el día a día. Empecé a trabajar en organismos internacionales y fui formándome con la experiencia.*

E2: *Formación reglada ninguna, todo ha sido de forma autodidacta.*

E3: *El proceso de formación específica en traducción financiera en mi caso ha sido a cargo del principal traductor financiero de una empresa de traducción (varios años aprendiendo de revisiones y estudiando traducciones previas).*

E4: *He hecho algún curso, pero ha sido más bien aprendizaje a base de traducir.*

E5: *[Realizar un máster] es algo que me ha quedado pendiente pero siempre he pensado que la experiencia profesional es el mejor posgrado que puedes hacer.*

En los comentarios aportados por los encuestados y que se recogen en la siguiente tabla se observa también la diversidad de los tipos de formación universitaria recibida y experiencia laboral en empresas como método de formación en traducción financiera (tal y como se indica también en los comentarios aportados por los traductores entrevistados):

| Comentarios: | Respuestas |
|--|-------------------|
| Experiencia en empresa financiera | 2 |
| Diplomatura en Ciencias Empresariales | 1 |
| Asignaturas de Licenciatura Applied European Languages (AEL) | 1 |
| Máster en Traducción especializada (Relaciones internacionales, finanzas y economía) | 1 |
| 4 años como ejecutivo en el sector financiero | 1 |
| Taller de traducción jurídica con textos financieros | 1 |

Tabla 7.3 Cuestionario traductores: comentarios formación en traducción financiera

En cuanto al tiempo desde que recibieron formación en traducción financiera en la universidad, de los 61 participantes que en la pregunta anterior contestaron que cursaron asignaturas de diplomatura/licenciatura o de máster especializado o no en traducción financiera, estas fueron las respuestas:

Si recibió formación en traducción financiera en la universidad, ¿cuánto tiempo hace de esto? (Marque una sola opción)

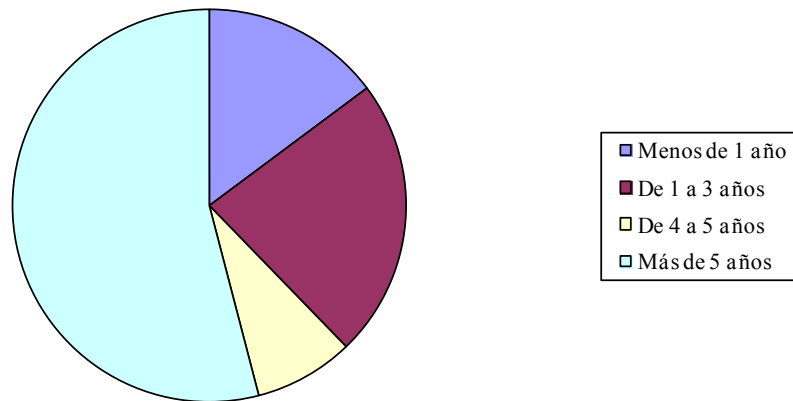


Gráfico 7.1 Cuestionario traductores: tiempo desde la formación

| Tiempo desde que recibió formación en traducción financiera | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Más de 5 años | 33 | 54,1 % |
| De 1 a 3 años | 14 | 23 % |
| Menos de 1 año | 9 | 14,8 % |
| De 4 a 5 años | 5 | 8,2 % |

Tabla 7.4 Cuestionario traductores: tiempo desde que recibió formación en traducción financiera

En la mayoría de los casos, la formación la recibieron hace más de cinco años, aunque un porcentaje relevante (14,8 %) indicó que es reciente (menos de un año).

Prácticas en empresa

En cuanto a las prácticas, solo doce (13,8 %) indicaron haber trabajado en empresas como parte de su formación en traducción financiera durante los estudios universitarios. En la siguiente tabla se muestran los tipos de empresas en las que realizaron las prácticas:

¿En qué tipo de empresa?

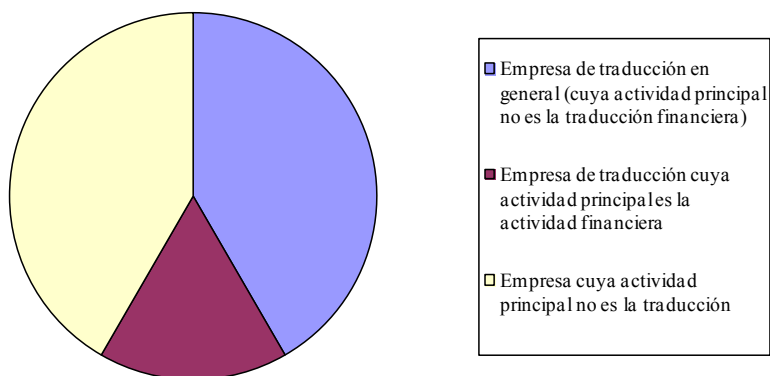


Gráfico 7.2 Cuestionario traductores: prácticas. Tipo de empresa

| Tipo de empresa | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Empresa de traducción en general (cuya actividad principal no es la traducción financiera) | 5 | 41,7 % |
| Empresa cuya actividad principal no es la traducción | 5 | 41,7 % |
| Empresa de traducción cuya actividad principal es la actividad financiera | 2 | 16,7 % |

Tabla 7.5 Cuestionario traductores: prácticas en empresa

En relación a la duración de estas prácticas, se muestran los resultados obtenidos en la tabla que aparece a continuación:

| Duración | Respuestas | Porcentaje |
|----------------|------------|------------|
| Más de 6 meses | 5 | 41,7 % |
| De 1 a 3 meses | 3 | 25 % |
| Menos de 1 mes | 2 | 16,7 % |
| De 4 a 6 meses | 2 | 16,7 % |

Tabla 7.6 Cuestionario traductores: duración prácticas en empresa

Como se puede observar, la formación mediante prácticas en empresas no es común entre los traductores encuestados y menos aún en empresas específicas que se dediquen a la traducción financiera, aunque sí en empresas cuya actividad principal no es la traducción, lo que podría corresponder a entidades financieras o empresas de diferentes sectores que requieren traducciones de este campo. Así lo afirmaba Gil (2013) al indicar que, aunque la figura del traductor financiero parezca invisible, existen departamentos de traducción en las grandes empresas de consultoría (PwC, KPMG, Deloitte y E&Y) y en bancos como el Santander y BBVA, que siguen contratando a traductores especializados en el ámbito financiero.

Formación continua

Cuando se les preguntaba a los traductores sobre la importancia que conceden a la formación continua, estas fueron las respuestas:

¿Qué importancia le concede usted a la formación continua como parte de su trabajo?

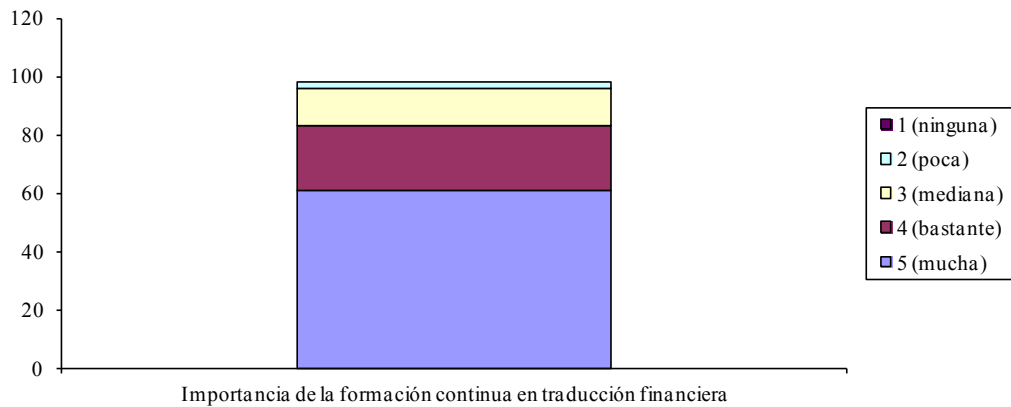


Gráfico 7.3 Cuestionario traductores: importancia de la formación continua

| Importancia de la formación continua | Respuestas | Porcentaje |
|--------------------------------------|------------|------------|
| 5 (muchacha) | 58 | 66,6 % |
| 4 (bastante) | 18 | 20,7 % |
| 3 (mediana) | 9 | 10,3 % |
| 2 (poca) | 2 | 2,3 % |
| 1 (ninguna) | 0 | 0,0 % |

Tabla 7.7 Cuestionario traductores: importancia de la formación continua

Además añadieron a sus respuestas numerosos comentarios que, analizados en función de la tendencia de datos, mostramos a continuación:

La formación continua es importante pero el trabajo es prioritario

Entiendo que el mero hecho de realizar traducciones especializadas en un entorno en que se revisan y uno recibe feedback ya de por sí constituye una formación continua. La obsesión con la formación (Fundación Tripartita, Norma ISO 9001, etc) ya se pasa de castaño a oscuro.

La prioridad siempre es trabajar, sobre todo dada la situación económica actual.

La formación continua es muy importante pero nadie me paga el tiempo que me gustaría dedicar a ello.

En realidad, le concedo mucha importancia, pero la actividad laboral en sí es prioritaria. Por lo tanto, aprovecho los huecos de menor actividad laboral para completar con nueva formación.

La formación continua es importante por el dinamismo del ámbito financiero

Dada la globalización existente hoy en día las finanzas, al igual que otros ámbitos, están sujetas a una legislación en continuo cambio. Un traductor debe conocer los cambios y lo que estos implican para su trabajo.

Las leyes cambian junto con los planes generales de contabilidad, convenios tipo Basilea, etc., y hay que seguir los cambios en todos los países de los idiomas traducidos.

En cuanto a los aspectos en los que centran su formación continua, el conocimiento temático, el uso de herramientas informáticas y la actualización lingüística son las respuestas más escogidas entre los encuestados:

| Aspectos en los que centra su formación continua | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Conocimiento temático | 77 | 88,5 % |
| Uso de herramientas informáticas | 71 | 81,6 % |
| Actualización lingüística | 66 | 75,8 % |
| Mejora de la gestión de información (documentación y búsqueda terminológica en distintas fuentes) | 57 | 65,5 % |
| Emprendimiento | 26 | 29,8 % |
| Diseño y gestión de proyectos | 12 | 13,8 % |

Tabla 7.8 Cuestionario traductores: aspectos formación continua

Para el proceso de formación continua, los encuestados indicaron que utilizan los siguientes recursos:

| Recursos para formación continua | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Medios de comunicación especializados en el área financiera | 74 | 85 % |
| Lectura de blogs | 48 | 55,2 % |
| Webinarios | 39 | 44,8 % |
| Consulta de redes sociales | 34 | 39 % |
| Realización de cursos de traducción financiera | 33 | 37,9 % |
| Asistencia a congresos | 31 | 35,6 % |
| Realización de cursos para expertos en el área | 25 | 28,7 % |

Tabla 7.9 Cuestionario traductores: recursos formación continua

En relación a la formación continua a través de medios de comunicación especializados, tal y como indicamos en el capítulo cuatro, Sievert (2004) enfatizaba la necesidad de contar con una actualización permanente de la información financiera a través sobre todo de la prensa especializada. Además, los traductores añadieron en el cuestionario los siguientes recursos:

Comentarios:

Cursos de coursera.org
 Proz
 Consulta a expertos
 Lectura de libros
 Bibliografía especializada y legislación

Tabla 7.10 Cuestionario traductores: comentarios formación continua

Estos resultados coinciden con la mayoría de las respuestas obtenidas en las entrevistas, en las que se recogieron los siguientes comentarios:

E1: *Sí, realizo formación continua, si bien no enmarcada en un curso específico. La lectura de la prensa financiera en varios idiomas, del semanario The Economist y mi asistencia al mayor número posible de actos y conferencias para expertos me permiten mantenerme al día.*

E3: *Mi única formación continua es la resultante de estar atento y alerta y leer mucho, mucho, mucho (artículos, legislación, revistas profesionales).*

E5: *Sobre todo intento leer prensa financiera. También con las traducciones una se mantiene al día de lo que sucede y con Twitter me mantengo al día de las noticias financieras.*

E6: *Los que más me mantienen al día son mis clientes. El trabajo que traduzco para ellos me obliga a ponerme al día, porque de repente me llega un documento sobre la nueva legislación en el ámbito de las fusiones y adquisiciones en Europa y eso me obliga a leer y a documentarme sobre el tema.*

E7: *Intento leer prensa, prensa económica, pero tampoco especializada, simplemente las noticias económicas, por ejemplo, las últimas noticias de la UE, los cambios que se han ido efectuando y demás. Los propios textos me mantienen actualizada porque me obligan a consultar directivas, reglamentos y también a conocer los nuevos productos que van saliendo.*

E8: *Leo la prensa financiera, los boletines que publican el Banco de Pagos Internacionales, el Banco Central Europeo, pero sobre todo Expansión, El Economista, Cinco Días. Es la actualidad sobre la que versan las traducciones que haces.*

7.1.2 Bloque 2. Perfil profesional del traductor

7.1.2.1 Régimen laboral

¿Cuál es su régimen/es laboral/es actualmente? (Puede marcar más de una opción)

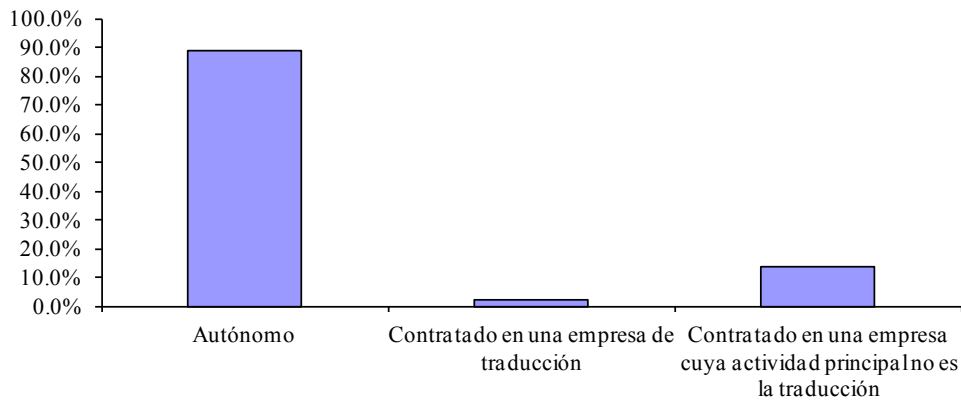


Gráfico 7.4 Cuestionario traductores: régimen laboral

| Régimen laboral | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Autónomo | 77 | 88,5 % |
| Contratado en una empresa cuya actividad principal no es la traducción | 12 | 13,8 % |
| Contratado en una empresa de traducción | 2 | 2,3 % |

| Otros | Respuestas |
|---|------------|
| PDI Universidad | 2 |
| Empresa propia especializada en traducción financiera | 2 |

Tabla 7.11 Cuestionario traductores: régimen laboral

Estos resultados se muestran en consonancia con el estudio de la profesión realizado por ACT en 2005 que, tal y como se mostró en el capítulo uno, revela que la figura del traductor autónomo es la más común entre los traductores jurados y no jurados (ACT 2005: 68). Después de estas respuestas encontramos la del traductor en plantilla en una empresa cuya actividad principal no es la traducción, lo que se muestra en consonancia con los tipos de ofertas de trabajo para consultoras o empresas internacionales que se analizaron en el capítulo cuatro. Solo dos de las respuestas indicaron que trabajan en empresas especializadas en traducción financiera.

7.1.2.2 Empresas o clientes para los que trabajan

En el gráfico siguiente se puede observar que el mayor volumen de traducción de textos financieros proviene de empresas de traducción general cuya actividad principal no es la traducción financiera.

En función de las empresas o clientes para los que trabaje, ¿qué volumen de trabajo (expresado en porcentaje sobre 100) representa cada una/o de ellas/os? (Puede marcar más de una opción).

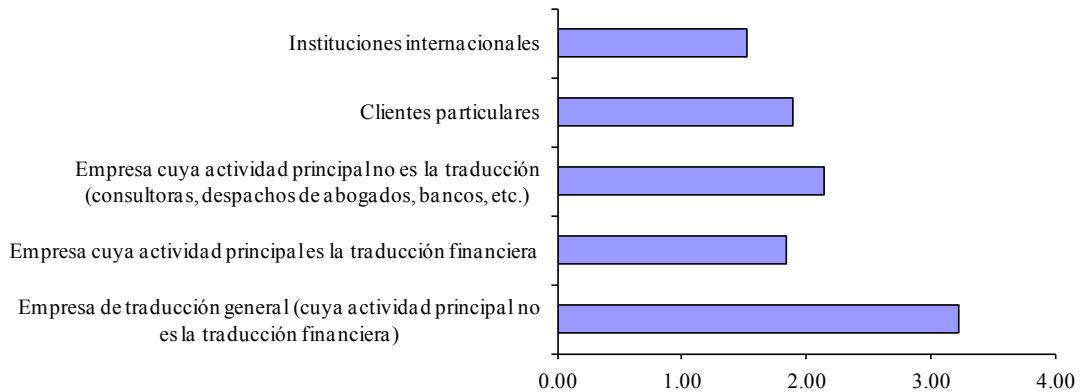


Gráfico 7.5 Cuestionario traductores: tipo de empresas o clientes

| Cliente / empresa | Menos de 20% | 20%-40% | 40%-60% | 60%-80% | Más de 80% | Media |
|---|--------------|---------|---------|---------|------------|-------|
| Empresa de traducción general (cuya actividad principal no es la traducción financiera) | 14 | 13 | 11 | 12 | 23 | 3,23 |
| Empresa cuya actividad principal no es la traducción (consultoras, despachos de abogados, bancos, etc.) | 28 | 12 | 7 | 7 | 5 | 2,14 |
| Clientes particulares | 36 | 8 | 3 | 6 | 5 | 1,90 |
| Empresa cuya actividad principal es la traducción financiera | 29 | 13 | 8 | 3 | 2 | 1,84 |
| Instituciones internacionales | 28 | 5 | 2 | 1 | 2 | 1,53 |

Tabla 7.12 Cuestionario traductores: tipo de empresas o clientes

El promedio de estos resultados se analizó sobre la escala de Likert (uno correspondía a menos del 20 % y cinco a más del 80 %). Sobre este cálculo, el promedio más elevado corresponde a empresas de traducción general, seguido de empresas cuya actividad principal no es la traducción, clientes particulares y empresas que se dedican de forma exclusiva a la traducción financiera. En último lugar encontramos el porcentaje de traductores que trabajan para instituciones internacionales.

En cuanto a la procedencia, el promedio se calculó igualmente en base a la escala de Likert (uno para menos de 20 % y cinco para más de 80 %). Como se observa en el gráfico y en la tabla siguiente, existe un mayor volumen de trabajo procedente de clientes extranjeros:

¿Dónde se localizan los clientes/empresas para los que traduce? (Indique el porcentaje sobre 100 según corresponda en función de la localización de los clientes/empresas para los que trabaje).

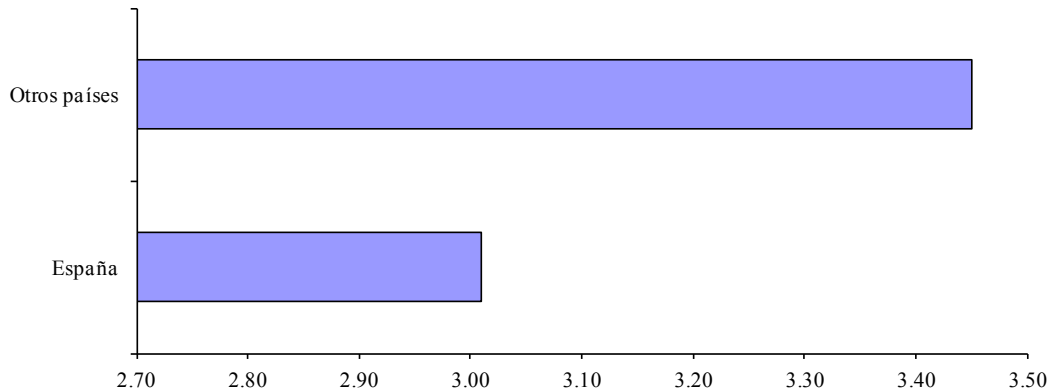


Gráfico 7.6 Cuestionario traductores: procedencia clientes / empresas

| Procedencia | Menos de 20% | 20%-40% | 40%-60% | 60%-80% | Más de 80% | Media |
|--------------|--------------|---------|---------|---------|------------|-------|
| España | 20 | 9 | 16 | 8 | 21 | 3,01 |
| Otros países | 13 | 8 | 17 | 5 | 31 | 3,45 |

Tabla 7.13 Cuestionario traductores: procedencia clientes / empresas

En esta pregunta hubo además tres comentarios, dos indicando la procedencia de los clientes (Argelia, Argentina, EE.UU, Canadá, Francia y Bélgica) y otro que aportaba la siguiente información:

En general, pocas empresas españolas están dispuestas a pagar unas tarifas correctas para una traducción especializada y de calidad. Fuera de España se valora más.

Este comentario aparece en línea con la información que añadió uno de los traductores en la entrevista:

E3: *Ya sabemos, agencias indias, argentinas y españolas pagan mucho peor que agencias alemanas o británicas.*

7.1.2.3 Tipos de textos y combinación lingüística

Tal y como se observa en la tabla, los estados financieros son los documentos más traducidos. En efecto, son además los que constituyen el foco de estudio de la mayoría de artículos académicos analizados en el capítulo tres.

| Textos | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Estados financieros/Cuentas anuales | 70 | 80,5 % |
| Documentos relacionados con fondos de inversión (reglamentos, informes, estatutos, datos fundamentales para el inversor) | 55 | 63,2 % |
| Notas de prensa | 54 | 62,1 % |
| Páginas web corporativas | 47 | 54 % |
| Legislación financiera | 41 | 47,1 % |
| Artículos periodísticos de asuntos financieros | 39 | 44,8 % |
| Manuales de instrucciones de programas de trading automático | 9 | 10,3 % |
| Otros | Respuestas | |
| Presentaciones de proyectos | 2 | |
| Publicaciones académicas | 1 | |
| Informes de calificación de crédito | 1 | |
| Cursos de formación sobre productos financieros o para empleados de bancos | 1 | |

Tabla 7.14 Cuestionario traductores: tipos de textos

Estos resultados aparecen también mencionados en las respuestas que ofrecieron los traductores entrevistados:

E2: *Toda la documentación de los fondos, que ya hay mucha porque están los informes mensuales, trimestres, semestrales, anuales, los reglamentos de los fondos de inversión, estatutos de las Sicav, el documento de datos fundamentales para los inversores. Hace poco Bankinter ha hecho una ampliación de capital y las notas de prensa también se traducen al inglés, así como comunicados hacia los inversores, las cuentas anuales etc.*

E3: *Traduzco informes financieros y cuentas anuales de empresas del sector.*

E4: *Lo que más traduzco ahora mismo son manuales de instrucciones de programas de trading automático y servicios de señales técnicas.*

E5: *Sobre todo textos relacionados con fondos de inversión, folletos, informes sobre la rentabilidad de un fondo, informes mensuales o trimestrales sobre los resultados del fondo, estados financieros, documentos de datos fundamentales para el inversor, un poco de todo, pero sobre todo fondos de inversión.*

E6: *Traduzco muchos estados financieros, cuentas anuales, sobre todo en la época de presentación de informes.*

E7: *Trabajo por una parte con textos de fondos de inversión, es decir, folletos, los documentos de datos fundamentales, informes anuales y semestrales. Por otra parte, textos del*

mismo tipo de documentación, pero de productos estructurados o alternativos, inversiones alternativas. Por otra, textos sobre divisas, sobre los mercados de divisas, textos diarios de recomendaciones de inversión, sobre renta variable. En ocasiones he traducido textos también sobre la crisis y la regulación financiera.

E8: Cuentas anuales, informes semestrales, folletos sobre productos de inversión que se comercializaban en España de empresas extranjeras y que se tenían que registrar aquí en la CNMV para su comercialización en España, documentación dirigida al Banco de España de activos internacionales de bancos de inversión.

Si tenemos en cuenta los textos y áreas temáticas que se mencionaban en las guías didácticas de las asignaturas analizadas en el capítulo cinco, se observa relación con estas respuestas, ya que en la mayoría de los contenidos se incluían aspectos relacionados con fondos de inversión, estados financieros y mercados y productos financieros. Esto nos permite afirmar que los contenidos que se incluyen actualmente en asignaturas de traducción financiera no están alejados de la realidad profesional. No obstante, cabría cuestionar el nivel de profundización en los contenidos de estos textos durante la formación debido a las limitaciones temporales, sobre todo en el caso de los modelos de grado analizados.

En relación a la combinación lingüística en la que los traductores encuestados trabajan, se añadieron a la tabla de resultados los comentarios aportados en la casilla «Otros» y tal y como se muestra, predomina la combinación inglés-español, seguida de su correspondiente combinación inversa y francés-español:

| Lenguas | Respuestas | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Inglés-español | 58 | 66,6 % |
| Español-inglés | 20 | 22,9 % |
| Francés-español | 16 | 13,4 % |
| Alemán-español | 14 | 16 % |
| Inglés-francés | 5 | 5,7 % |
| Catalán-inglés | 4 | 4,6 % |
| Español-portugués | 4 | 4,6 % |
| Inglés-sueco | 3 | 3,4 % |
| Italiano-español | 3 | 3,4 % |
| Español-alemán | 2 | 2,3 % |
| Español-sueco | 2 | 2,3 % |
| Inglés-alemán | 2 | 2,3 % |
| Árabe-español | 1 | 1,1 % |
| Español-árabe | 1 | 1,1 % |
| Polaco-inglés | 1 | 1,1 % |
| Ruso-español | 1 | 1,1 % |
| Ruso-inglés | 1 | 1,1 % |

| | | |
|-----------------|---|---|
| Chino-español | 0 | 0 |
| Japonés-español | 0 | 0 |

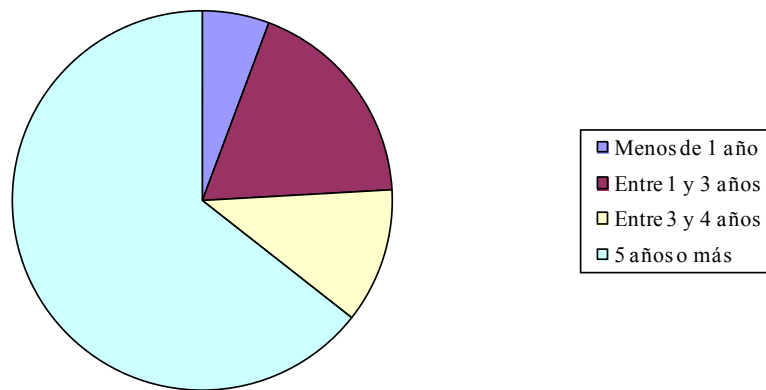
Tabla 7.15 Cuestionario traductores: combinación lingüística

La combinación inglés-español, en ambas direcciones, es la que tiene un porcentaje más elevado de respuestas, seguida del francés y alemán. Estos son igualmente los idiomas más representados en los modelos de formación analizados en el capítulo cinco, al ser las lenguas B tradicionales para las que se ha impartido traducción en las universidades españolas.

7.1.2.4 Dedicación profesional

En relación al tiempo desde que se dedican a la traducción de textos financieros, estos son los resultados aportados por los encuestados:

¿Cuánto tiempo hace desde que se dedica a la traducción financiera de forma profesional? (Marque una sola opción)

**Gráfico 7.7 Cuestionario traductores: años de experiencia**

| Tiempo | Respuestas | Porcentaje |
|------------------|------------|------------|
| 5 o más | 56 | 64,4 % |
| Entre 1 y 3 años | 16 | 18,4 % |
| Entre 3 y 4 años | 10 | 11,5 % |
| Menos de 1 año | 5 | 5,7 % |

Tabla 7.16 Cuestionario traductores: años de experiencia

En los comentarios, tres de los encuestados matizaron que llevaban más de diez, quince y veinte años trabajando en este tipo de especialización.

En cuanto al tiempo de realización de los últimos encargos en esta área de especialización, estos fueron los resultados:

¿Cuánto tiempo hace desde que realizó sus últimos encargos de traducción financiera? (Marque una sola opción)

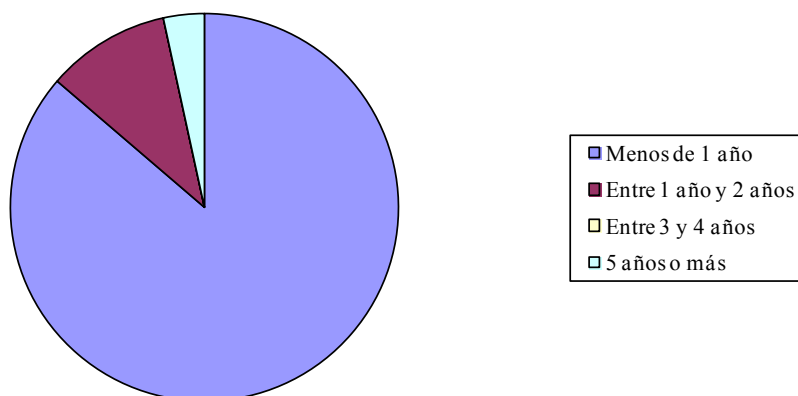


Gráfico 7.8 Cuestionario traductores: tiempo desde los últimos encargos

| Tiempo | Respuestas | Porcentaje |
|----------------------|------------|------------|
| Menos de 1 año | 75 | 86,2% |
| Entre 1 año y 2 años | 9 | 10,3% |
| 5 años o más | 3 | 3,4% |
| Entre 3 y 4 años | 0 | 0 |

Tabla 7.17 Cuestionario traductores: tiempo desde los últimos encargos

En la pregunta sobre actividades profesionales de traducción remuneradas que los encuestados realizan aparte de la traducción financiera, un 92 % (ochenta encuestados) respondieron en sentido afirmativo, mientras que un 8 % (siete encuestados) afirmó dedicarse en exclusividad a la traducción de textos financieros.

¿Realiza o ha realizado actividades profesionales remuneradas de otras variedades de traducción (diferentes a la traducción financiera)? (Marque una sola opción)

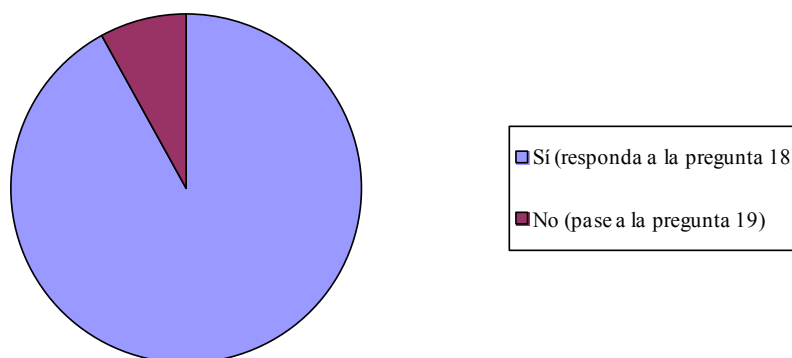


Gráfico 7.9 Cuestionario traductores: dedicación a la traducción financiera

Entre los tipos de traducción que los encuestados señalaron que realizan de forma conjunta con la traducción de textos financieros se encuentran los siguientes:

| Tipos de traducción | Respuestas | Porcentaje |
|----------------------------|-------------------|-------------------|
| Traducción jurídica | 59 | 73,7 % |
| Traducción técnica | 41 | 51,2 % |
| Traducción jurada | 33 | 41,2 % |
| Traducción científica | 23 | 28,7 % |
| Localización de software | 20 | 25 % |
| Traducción literaria | 18 | 22,5 % |
| Traducción médica | 18 | 22,5 % |
| Traducción audiovisual | 17 | 21,2 % |

Tabla 7.18 Cuestionario traductores: otros tipos de traducción

En la casilla «Otros» aparecieron las siguientes especialidades:

| Tipos de traducción | Respuestas |
|------------------------------------|-------------------|
| Traducción turística | 4 |
| Traducción económica | 3 |
| Marketing | 2 |
| Traducción de páginas web | 2 |
| Traducción de textos periodísticos | 2 |
| Interpretación | 1 |

Estos resultados muestran que un porcentaje muy exclusivo se dedica únicamente a la traducción financiera y en su mayoría los traductores combinan esta especialidad con la traducción jurídica, técnica y jurada (esta última puede incluir textos de áreas temáticas diversas). Resulta igualmente curioso el dato que muestra que dos traductores señalaron la traducción económica, lo que demuestra que lo diferencian de la traducción financiera. En este caso cabe señalar que no añadimos la traducción económica en el cuestionario puesto que en la información previa aportada en las entrevistas no se mostró relevante entre los entrevistados.

No obstante, en relación al porcentaje de dedicación a encargos de traducción financiera en el último año, las respuestas obtenidas indican lo siguiente:

| Dedicación a la traducción financiera en relación a otras actividades profesionales remuneradas | Respuestas | Porcentaje |
|--|-------------------|-------------------|
| Menos del 20% | 32 | 36,8 % |
| Más del 50% | 30 | 34,5 % |
| Entre el 20 y 50% | 25 | 28,7 % |

Tabla 7.19 Cuestionario traductores: dedicación a la traducción financiera

Dos encuestados añadieron igualmente comentarios en relación a la dedicación a la traducción financiera e indicaron que «sigue aumentando» y que supone «90 % de su trabajo».

Se aportó también el siguiente comentario sobre la necesidad de abarcar distintas especialidades:

Creo que sería muy difícil que un traductor solamente se dedicase a una sola especialidad tan específica. Los traductores suelen traducir muchísimos tipos de textos. Mientras no se alejen mucho de sus ámbitos de conocimiento hay muchas posibilidades.

De forma más específica los traductores indicaron traducir aproximadamente este volumen de palabras de textos financieros al año:

¿Qué volumen de palabras de textos financieros traduce aproximadamente al año?

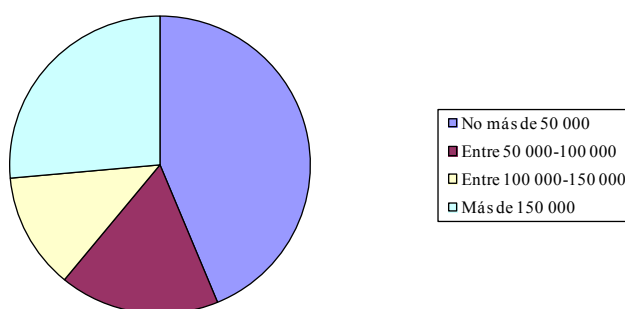


Gráfico 7.10 Cuestionario traductores: palabras traducidas al año

| Volumen de palabras al año de textos financieros | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| No más de 50 000 | 38 | 43,7 % |
| Más de 150 000 | 23 | 26,4 % |
| Entre 50 000 y 100 000 | 15 | 17,2 % |
| Entre 100 000 y 150 000 | 11 | 12,6 % |

Tabla 7.20 Cuestionario traductores: palabras traducidas al año

Además, hubo dos comentarios específicos sobre elevado número de palabras traducidas:

La empresa traduce una media de 2 millones de palabras.

Más de 100 000 solo este mes (informes anuales).

Se observa por lo tanto que un porcentaje relevante de encuestados recibe una importante cantidad de trabajo del área financiera, aunque predominan los traductores especializados en textos financieros que traducen además textos del área económica, jurídica y que además realizan traducción jurada. Esto se puede relacionar con el perfil de traductor versátil al que hacía referencia Mayoral (2003: 3) y la necesidad por lo tanto de aportar una formación flexible al estudiantado para su desempeño profesional (Kearns 2005), que no lo restrinja a un área de especialidad.

7.1.2.5 Vía de inserción en la especialidad de traducción financiera

La vía de inserción en la profesión como traductor de textos financieros se muestra diversa entre los encuestados.

| Vía de inserción | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Trabajo como traductor de otra especialización que derivó en la práctica de la traducción financiera | 49 | 56,3 % |
| Iniciativa propia (envío del CV o visitas a empresas) | 47 | 54 % |
| Contactos a través de directorios para traductores y anuncios de empresas que requieren servicios de traducción financiera | 29 | 33,3 % |
| Contactos personales | 24 | 27,6 % |
| Posicionamiento mediante redes sociales (Twitter, Facebook, LinkedIn, etc.) | 9 | 10,3 % |
| Asistencia a congresos | 8 | 9,2 % |
| Prácticas laborales tras la formación universitaria o no universitaria en traducción financiera | 6 | 6,9 % |
| Prácticas laborales como parte de la formación universitaria en traducción financiera | 3 | 3,4 % |
| Ferías de empleo | 1 | 1,1 % |

Tabla 7.21 Cuestionario traductores: vía de inserción en traducción financiera

En la casilla «Otros» se recogieron los siguientes comentarios ordenados por tendencia de datos:

Vía de inserción mediante experiencia laboral previa

Escuela de negocios

Banco de inversión

Empresas de finanzas

Sociedad de valores

Departamento financiero de una empresa

Del mismo modo, hubo dos comentarios que mencionaban el directorio de Proz y uno las asociaciones profesionales como vía de inserción en este campo de especialidad.

Las respuestas a esta pregunta de nuevo muestran relación con información aportada anteriormente. Por ejemplo, un 56,3 % de los traductores indican que fue a través de otra especialización como se introdujeron en la traducción financiera (y como indican los comentarios de los entrevistados que se aportan más abajo la traducción jurídica suele constituir una vía de acceso) y dándose a conocer a través de envío de currículums vitae, directorios y bases de datos para traductores. Las prácticas laborales no han sido una vía de acceso común a esta especialidad ni tampoco las ferías de empleo. No obstante, en los comentarios añadidos por los traductores se indica la experiencia profesional previa en el ámbito financiero.

Estas respuestas se muestran también en consonancia con la información obtenida en las entrevistas a traductores financieros:

E2: *La traducción jurídica te abre las puertas a la traducción financiera, porque son ámbitos interrelacionados. Por ejemplo, los propios reglamentos de los fondos de inversión son un documento financiero y jurídico, no hay textos PUROS.*¹⁰⁵

E4: *Busqué agencias que se especializaran en lo financiero y envié currículos. De ahí he amarrado a cuatro o cinco agencias que ahora me envían trabajo continuamente.*

E5: *Me ayudó mucho el sitio web de Proz. Ahí puedes escoger las especialidades que realmente haces. Al principio también me era muy útil contestar las preguntas, los KudoZ, y eso hace que los motores de búsqueda de Proz te encuentren antes si has contestado más KudoZ. A través de esta web me han encontrado muchos clientes a mí, de hecho, yo diría que en los últimos cinco años ya casi no busco yo a clientes nuevos, sino que son ellos los que me encuentran a mí a través de esta web.*

E6: *Tuve la enorme suerte de asistir a unas jornadas de traducción y sentarme al lado de un tipo que tenía una agencia especializada en traducción financiera. Esta persona, que es mi mentor, es la que me abrió la vista al campo de la traducción financiera.*

E7: *Dio la casualidad de que empecé a trabajar para una agencia de traducción jurídica y eso me especializó bastante. Y luego dos agencias con las que hacía traducción jurídica me empezaron a ofrecer textos financieros.*

E8: *Estuve una temporada de autónomo y hacía muchas cosas, de videojuegos, cosas técnicas, pero siempre me gustó el tema de la traducción jurídico-financiera y de hecho fue la especialidad que cursé en la universidad. Después salió una vacante para trabajar en una empresa de jurídico-financiera en Madrid, donde he trabajado casi cinco años, y era lo que realmente me gustaba. Así fue como empecé y luego ya mandando el currículum a varios sitios, haciendo pruebas y pasándolas.*

7.1.2.6 Importancia de la especialización

La respuesta a la pregunta sobre si la especialización mejora las condiciones laborales se muestra afirmativa en un 85,1 % de los casos (74 encuestados) y negativa en un 14,9 % (trece encuestados):

¹⁰⁵ Las mayúsculas reproducen el énfasis del entrevistado (ver patrones de transcripción de las entrevistas, pg. 212). Esta aclaración se aplica al resto de extractos de entrevistas que aparecen en el capítulo.

¿Considera que el contar con una especialización, en su caso, la traducción financiera, mejora sus condiciones laborales?

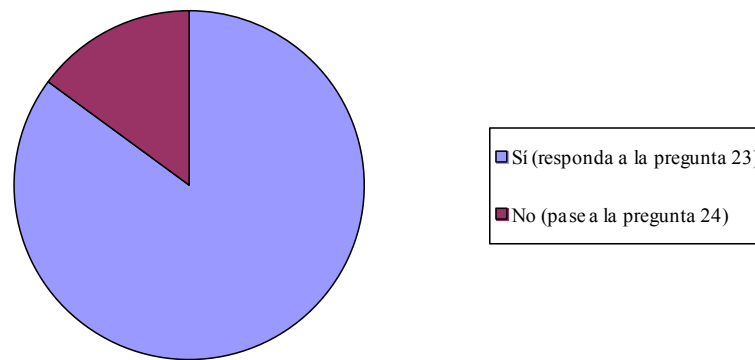


Gráfico 7.11 Cuestionario traductores: importancia de la especialización

La especialización se ve reflejada de manera positiva en su trabajo de las siguientes formas:

¿De qué manera? (Puede marcar más de una opción)

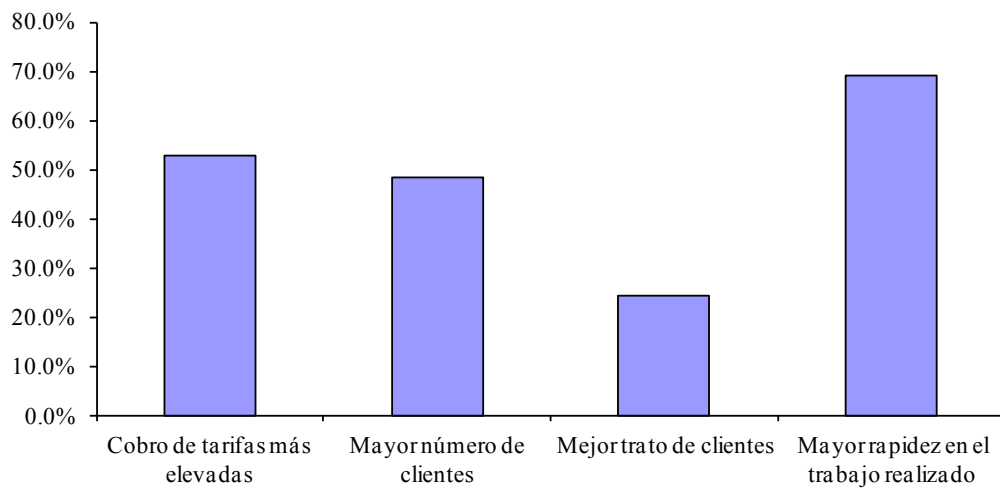


Gráfico 7.12 Cuestionario traductores: impacto de la especialización

| Especialización | Respuestas | Porcentaje |
|-------------------------------|------------|------------|
| Mayor rapidez en el trabajo | 60 | 81 % |
| Cobro de tarifas más elevadas | 46 | 62,1 % |
| Mayor número de clientes | 42 | 56,7 % |
| Mejor trato de clientes | 21 | 28,3 % |

Tabla 7.22 Cuestionario traductores: impacto de la especialización

El tema de la especialización se comentó con más detalle en el apartado 4.2.1.7, dedicado a la profesión del traductor financiero, en base a distintos trabajos en los que se

mencionaba la importancia de la especialización en este ámbito. En relación a estos resultados podemos citar igualmente algunos de los datos aportados por los traductores en las entrevistas:

E5: *Las condiciones de trabajo, si estás muy especializada, se pueden pedir unas tarifas bastante correctas.*

E6: *Siempre digo que es de los servicios que está mejor pagado dentro del mercado de la traducción. Los clientes del sector financiero suelen estar bien pagados ellos y suelen estar acostumbrados a pagar bien por servicios externos, siempre y cuando estén bien hechos. Yo te estoy hablando de trabajar directamente con clientes finales, pero claro, eso conlleva dar una calidad, sin duda.*

E8: *Creo, sin querer pecar de optimista, que las tarifas no están mal en comparación con otros tipos de traducción. Es cierto que la traducción financiera proviene en parte de los que mandan en el mundo, es decir, de los grandes organismos, bancos con gran poder que tienen un gran peso en la economía, entonces se pueden permitir pagar unas tarifas que una agencia de traducción o una empresa de traducción de videojuegos pues no se pueden permitir.*

7.1.2.7 Utilización de programas de traducción asistida

En relación al uso de programas de traducción asistida, diecisiete de 87 encuestados (19,5 %) indicó no utilizarlos, frente a setenta (80,5 %):

¿Utiliza programas de traducción asistida para sus actividades de traducción de textos financieros? (Marque una sola opción)

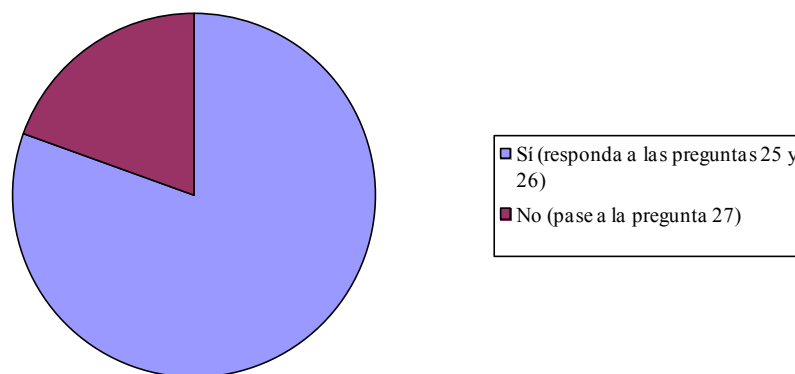


Gráfico 7.13 Cuestionario traductores: uso de herramientas de traducción asistida

Entre los programas indicados por los setenta encuestados que los utilizan para el ejercicio profesional se encuentran los siguientes:

| Programas | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Trados | 60 | 85,7 % |
| MemoQ | 17 | 24,3 % |
| Wordfast | 13 | 18,6 % |
| Déjà Vu | 6 | 8,6 % |
| Transit | 2 | 2,8 % |
| Programas hechos a medida por la empresa | 9 | 12,8 % |

Tabla 7.23 Cuestionario traductores: tipos de herramientas de traducción asistida

Las razones por las que se usan estos programas son las siguientes:

| Razón de uso | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Familiaridad con su uso adquirida durante su actividad como traductor profesional | 48 | 68,5 % |
| Imposición de la empresa / cliente | 35 | 50 % |
| Facilidad de uso | 32 | 45,7 % |
| Formatos en los que permite trabajar | 26 | 37,1 % |
| Alta calidad | 24 | 34,3 % |
| Facilidad de conseguirlos | 8 | 11,4 % |
| Bajo precio | 6 | 8,6 % |
| Familiaridad con su uso adquirida durante su formación universitaria | 5 | 7,1 % |

Tabla 7.24 Cuestionario traductores: razones uso herramientas de traducción asistida

En los comentarios se mencionó igualmente la recomendación de otros profesionales, evitar el uso de Windows (caso de Wordfast, compatible con el sistema operativo para Mac) y la aceptación por parte de las agencias de traducción del programa.

Estas respuestas coinciden con comentarios aportados por traductores en entrevistas, tal y como se recoge a continuación:

E7: Sí, normalmente utilizo Trados para textos financieros casi exclusivamente. También he utilizado Wordbee para textos financieros pero normalmente Trados.

E8: Trados 2007 y 2011 según la adaptación del cliente y Transit.

E9: Generalmente no se exige el manejo de herramientas muy sofisticadas, aunque cada vez son más los clientes que utilizan herramientas «a medida»; es decir, sistemas que combinan elementos básicos de las memorias de traducción tipo Trados con funcionalidades desarrolladas internamente.

Las razones por las que el resto de traductores encuestados (diecesiete) no utilizan estas herramientas son las siguientes:

| Razón por las que no las utilizan | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| No resultan imprescindibles | 13 | 76,4 % |
| Inexperiencia o falta de formación en estos programas | 6 | 35,3 % |
| Elevado precio | 4 | 23,5 % |
| Inexistencia de programas específicos adecuados para llevar a cabo las tareas de traducción | 1 | 5,8 % |
| Baja calidad | 1 | 5,8 % |

Tabla 7.25 Cuestionario traductores: razones de no uso de herramientas de traducción asistida

En este apartado cabe destacar que en conversación personal con la traductora financiera Chris Durban durante el congreso de la ATA en noviembre de 2013, esta indicó que únicamente utilizaba un procesador de textos con el texto original y la traducción para realizar su trabajo de forma diaria. No obstante, esto se muestra como una excepción, puesto que la mayoría de los traductores encuestados utilizan como apoyo a su labor traductora alguno de los programas de traducción asistida disponibles actualmente en el mercado. Además, el uso de herramientas de este tipo se ve como uno de los aspectos por los que se apuesta en la formación de traductores, una vez que ya se han establecido las competencias básicas para el ejercicio profesional de la traducción (DGT 2011).

7.1.2.8 Materiales proporcionados por las empresas para realizar traducciones

¿Qué materiales le suele proporcionar la empresa/el cliente para realizar las traducciones? (Puede marcar más de una opción)

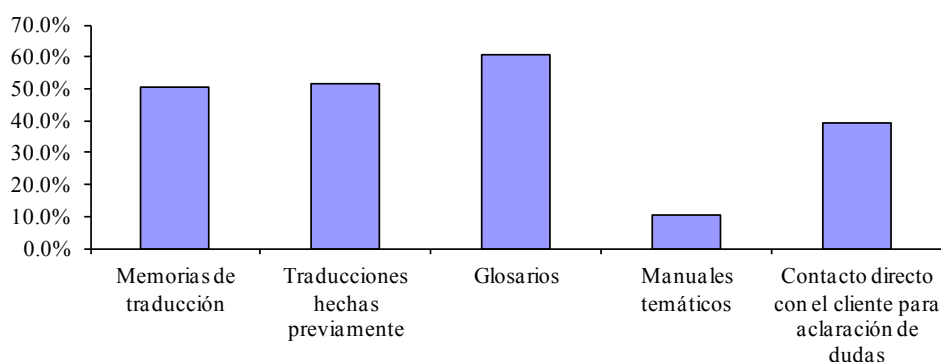


Gráfico 7.14 Cuestionario traductores: materiales proporcionados por las empresas

| Material | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Glosarios | 53 | 60,9 % |
| Traducciones previas | 45 | 51,7 % |
| Memorias de traducción | 44 | 50,6 % |
| Contacto directo con el cliente para aclarar dudas | 34 | 39,1 % |
| Manuales temáticos | 9 | 10,3 % |

Tabla 7.26 Cuestionario traductores: materiales proporcionados por las empresas

Tres encuestados respondieron que las empresas no les proporcionan nada y uno mencionó la aportación de guías de estilo por parte del cliente.

7.1.2.9 Materiales de consulta

| Materiales de consulta | Nunca | Casi nunca | A veces | Casi siempre | Siempre | Media | Respuestas |
|--|-------|------------|---------|--------------|---------|-------|------------|
| Diccionarios especializados bilingües | 0 | 5 | 19 | 33 | 29 | 4,00 | 86 |
| Páginas web de instituciones internacionales | 0 | 1 | 29 | 30 | 21 | 3,88 | 81 |
| Diccionarios especializados monolingües | 1 | 7 | 33 | 23 | 16 | 3,58 | 80 |
| Textos paralelos | 2 | 7 | 23 | 24 | 23 | 3,75 | 79 |
| Bases de datos | 5 | 9 | 27 | 20 | 17 | 3,45 | 78 |
| Foros especializados | 1 | 11 | 33 | 24 | 9 | 3,37 | 78 |
| Legislación | 4 | 10 | 28 | 21 | 14 | 3,40 | 77 |
| Otros traductores | 4 | 20 | 33 | 15 | 4 | 2,93 | 76 |
| Enciclopedias | 13 | 15 | 26 | 15 | 5 | 2,78 | 74 |
| Otros profesionales/especialistas | 2 | 16 | 35 | 11 | 7 | 3,07 | 71 |
| Revistas especializadas | 7 | 17 | 28 | 13 | 6 | 2,92 | 71 |
| Manuales especializados | 7 | 17 | 26 | 13 | 6 | 2,91 | 69 |

Tabla 7.27 Cuestionario traductores: materiales de consulta

La pregunta sobre la frecuencia de uso de los materiales de consulta mostraba opciones de respuesta sobre la escala de Likert del uno (nunca) al cinco (siempre). El recurso con el promedio más elevado es el de diccionarios especializados bilingües con un cuatro, seguido de las páginas web institucionales, diccionarios especializados monolingües, textos paralelos, bases de datos, foros especializados, legislación y otros traductores. El recurso menos utilizado es el de las enciclopedias. En los comentarios hubo dos respuestas que indicaron el uso de corpus especializados y otra respuesta que indicó que utiliza Proz y la base de datos terminológica IATE (Inter-Active Terminology for Europe).

En las entrevistas los traductores no mencionaban los diccionarios como primer recurso al que acudían y en algunos casos los mencionaban únicamente si se les preguntaba sobre su uso de forma específica. No obstante, sí que en su mayoría coincidían en el uso de páginas web en internet, ya sea de clientes, de bases de datos o legislación y los contactos:

E2: Internet básicamente, los términos que extraigo de las propias traducciones, las preguntas a colegas en foros de traducción, incluso alguna vez he llamado a un banco o a una gestora para preguntar por un término. Diccionarios bilingües no suelo utilizar. También puedes ir a la página del cliente para ver cómo se han traducido ya otros textos, tú no has estado traduciendo siempre, pero ellos ya llevan ahí cincuenta años y han estado emitiendo una serie de textos en varios idiomas y te puedes fijar en cómo se han hecho esas traducciones.

E4: *Por supuesto los contactos que tengo del mundillo, que no son traductores. Los glosarios que tienen muchas veces los clientes finales en sus páginas web, porque es una terminología que coge muchos términos del inglés directamente y frecuentemente tienen en sus páginas web un glosario que le explica al cliente, y tienes que ceñirte a eso para ver si adoptas el término inglés o lo traduces. Y también las traducciones que he realizado previamente me ayudan muchísimo. Al final son textos demasiado especializados y cuando has hecho ya diez o quince no dejan de repetirse.*

E5: *Utilizo bastante los diccionarios de términos jurídicos como el de financieros y económicos de Alcaraz Varó, la web de IATE y también desde hace poco utilizo bastante Linguee, que parece una herramienta en la que hay bastantes malas traducciones pero también hay muchas fuentes, hay muchas traducciones disponibles. No escoges la primera traducción que ves pero sí cómo lo han traducido las páginas web de Europa o depende de la fuente. Es muy rápido, porque antes buscaba muchos documentos paralelos, y ahora en realidad Linguee es una base de datos de documentos paralelos.*

E6: *Tengo que decir que cuando llevas unos años trabajando, los diccionarios por supuesto que son útiles, pero pierden un tanto el valor. El diccionario es muy útil para la base inicial, para consolidar los conceptos claves. Una vez que tienes confianza con los conocimientos clave, muchas veces lo que buscas es la actualización, lo más novedoso. Lo que tienes que estar al tanto es de los últimos desarrollos y avances legislativos y contables, y conocer esos términos. Y esos términos no suelen estar en los diccionarios, que llevan veinte años publicados y no se actualizan. Me remito más a la legislación o a sitios web fiables y demás. Y cada ámbito dentro de la traducción financiera tiene sus fuentes, ya depende de a qué ámbito te dediques.*

E7: *Yo tengo el diccionario de Alcaraz como diccionario bilingüe pero lo consulto muy poco porque la mayoría de la terminología es básica y no contiene términos tan especializados. También, por ejemplo, para términos más jurídicos utilizo el Black's que es monolingüe, pero no conozco otros diccionarios muy fiables de términos financieros. Utilizo una serie de glosarios de organizaciones internacionales como por ejemplo el glosario de términos de pago del BPI y del FMI, la página web del BE con una serie de glosarios que también tiene la página web del BCE. Para los documentos, especialmente de fondos, ya tengo bastantes memorias de traducción y muchas veces no necesito consultar glosarios específicos, sino más bien glosarios del cliente para ver qué terminología prefiere. La prensa también para ver cómo se han traducido términos nuevos, acuñados recientemente, las páginas de la UE en general, EUR-Lex, IATE, todo eso para comprobar la traducción oficial o que está utilizando la UE sobre determinados términos.*

E8: *Sí, en algún momento claro que sí, diccionarios bilingües, para la típica palabra de la que dudas. El Collins, inglés-español, monolingües de Oxford para alguna ocasión, IATE, los de Alcaraz.*

7.1.3 Bloque 3. Competencias

| Competencias | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Conocimiento temático del área en la que estamos trabajando | 72 | 82,8 % |
| Preocupación por la calidad | 70 | 80,5 % |
| Habilidades de gestión de información (capacidad de documentación y búsqueda terminológica a través de distintas fuentes) | 69 | 79,3 % |
| Comunicación oral y escrita en la propia lengua | 68 | 78,2 % |
| Conocimiento de las características de los textos que se traducen en el área de especialidad | 60 | 69 % |
| Conocimiento oral y escrito de una segunda lengua | 59 | 67,8 % |
| Habilidad para trabajar de forma autónoma | 57 | 65,5 % |
| Capacidad de análisis y síntesis | 48 | 55,2 % |
| Habilidades informáticas | 42 | 48,3 % |
| Seguimiento de la actualidad | 42 | 48,3 % |
| Resolución de problemas | 41 | 47,1 % |
| Conocimiento de culturas y costumbres de otros países | 37 | 42,5 % |
| Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | 36 | 41,4 % |
| Capacidad crítica y autocrítica | 32 | 36,8 % |
| Habilidad de trabajar en un contexto internacional | 31 | 35,6 % |
| Toma de decisiones | 29 | 33,3 % |
| Compromiso ético | 25 | 28,7 % |
| Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas | 22 | 25,3 % |
| Conocimiento de la profesión y la situación del mercado de trabajo | 16 | 18,4 % |
| Iniciativa y espíritu emprendedor | 12 | 13,8 % |
| Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar | 6 | 6,9 % |
| Diseño y gestión de proyectos | 6 | 6,9 % |
| Liderazgo | 1 | 1,1 % |

Tabla 7.28 Cuestionario traductores: competencias

Los comentarios que añadieron los encuestados fueron de diversa índole:

Saber escribir, o sea ser escritor, no simplemente conocimiento escrito como todo graduado escolar.

En realidad no marcaría tantos, imprescindibles son solo media docena.

Búsqueda de la exactitud terminológica a partir de las definiciones de los conceptos en el idioma de origen.

Actualización con respecto a las leyes de los países involucrados.

En relación a la competencia que consideraban más importante, estos fueron los resultados:

| Competencias | Respuestas |
|--|------------|
| 20. Conocimiento temático del área en la que estemos trabajando | 36 |
| 2. Comunicación oral y escrita en la propia lengua | 14 |
| 19. Preocupación por la calidad | 9 |
| 5. Habilidades de gestión de información (capacidad de documentación y búsqueda terminológica a través de distintas fuentes) | 3 |
| 1. Capacidad de análisis y síntesis | 3 |
| 7. Toma de decisiones | 3 |
| 8. Capacidad crítica y autocrítica | 3 |
| 21. Conocimiento de las características de los textos que se traducen en el área de especialidad | 3 |
| 12. Compromiso ético | 2 |
| 13. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | 2 |
| 16. Habilidad para trabajar de forma autónoma | 2 |
| 22. Conocimiento de la profesión y la situación del mercado de trabajo | 2 |
| 3. Conocimiento oral y escrito de una segunda lengua | 1 |
| 6. Resolución de problemas | 1 |
| 9. Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar | 1 |
| 4. Habilidades informáticas | 0 |
| 10. Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas | 0 |
| 11. Habilidad de trabajar en un contexto internacional | 0 |
| 14. Liderazgo | 0 |
| 15. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países | 0 |
| 17. Diseño y gestión de proyectos | 0 |
| 18. Iniciativa y espíritu emprendedor | 0 |
| 23. Seguimiento de la actualidad | 0 |

Tabla 7.29 Cuestionario traductores: competencia más importante

Dos respuestas fueron declaradas no válidas al haber introducido dos números que no coincidían con ninguna de las competencias del listado.

El tema de las competencias se trata con más detalle en el apartado 4.2.1.8 del capítulo cuatro en relación a los estudios analizados y las ofertas de trabajo en el campo de la traducción financiera. Como se indicó anteriormente, la competencia temática es la más mencionada por cuestiones de especialización y cumplimiento de los requisitos del mercado.

En relación a estas competencias, en las entrevistas se mencionaba con frecuencia que todas las competencias eran importantes y que no consideraban que hubiera específicas a

excepción de los conocimientos temáticos del área en la que traduces. Algunos ejemplos de las respuestas obtenidas se muestran a continuación:

E3: *Todas las competencias son importantes, pero empezando por ser experto en contabilidad y finanzas (años de estudio, no cursillos al uso).*

E4: *Sobre todo estar metido dentro del «mundillo». A poco que uno lea y se forme como si fuera él mismo un inversor, rápidamente coge la terminología y la fraseología, porque no son realmente conceptos difíciles de entender.*

E5: *Para mí es fundamental tener una experiencia, no exactamente en el mundo del trabajo, pero tener competencias en finanzas, entender, es como cualquier especialidad. Yo no haría traducciones médicas o de ingeniería porque no entiendo nada de este campo. Es entender de este campo, sea porque hayas tenido una formación en finanzas, sea porque te interesa y hayas leído mucho sobre el tema y saber utilizar la terminología correcta. También tener las herramientas adecuadas, sean diccionarios o saber encontrar los glosarios online o bases de datos terminológicas online necesarias, utilizar la terminología correcta.*

E6: *Para mí hay tres cosas fundamentales. Y lo suelo representar siempre con un quesito, un quesito dividido en tres partes. Una parte es la formación en traducción, lingüística, con sus dos idiomas. Luego una segunda parte del quesito es la formación técnica, del ámbito al que te especialices. Creo que hay una tercera parte que es de la tecnología, y creo que es muy importante que el traductor esté al tanto de eso, para hacer su trabajo bien, rápido, de forma eficiente y demás. He conocido a traductores con más experiencia que ves que se están quedando fuera del mercado porque no son a veces capaces de responder a las necesidades tecnológicas que pide el mercado.*

E8: *Creo que las características que debe reunir un buen traductor financiero son las mismas que las de cualquier traductor, conocer su lengua materna perfectamente, tener un gran dominio de las reglas ortográficas. Creo que en la traducción financiera es especialmente importante tener interés por los temas económico-financieros y los jurídicos, que van muy de la mano.*

E9: *Es fundamental conocer el tema a fondo. Es una disciplina muy relacionada con las matemáticas y hay que tener mucha agilidad mental para poder interpretar correctamente las frases (sobre todo de temática bursátil). También hay que conocer a fondo el funcionamiento de los mercados, contabilidad, recursos humanos, etc.*

7.1.4 Bloque 4. Valoración de la formación en traducción financiera en España

¿Cuál es su valoración sobre la formación universitaria en traducción financiera en España?

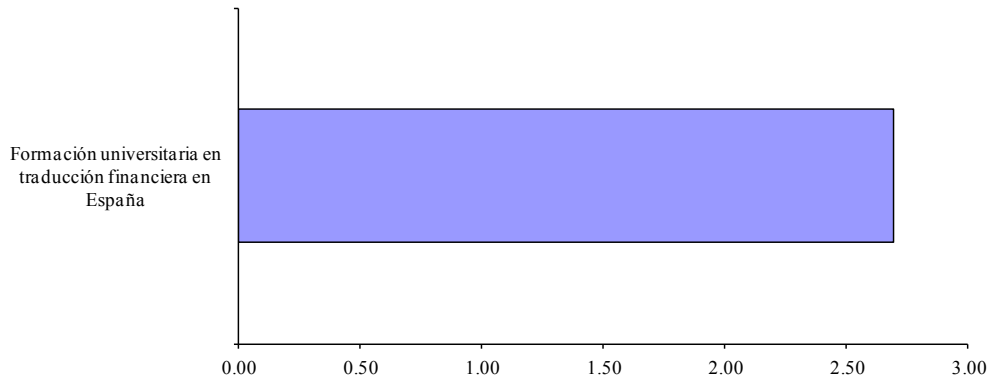


Gráfico 7.15 Cuestionario traductores: valoración formación

| Valoración de la formación | Respuestas | Porcentaje |
|---------------------------------|-------------|------------|
| NS/NC | 38 | 43,68 % |
| Mala (2) | 18 | 20,69 % |
| Media (3) | 15 | 17,24 % |
| Buena (4) | 9 | 10,34 % |
| Muy mala (1) | 5 | 5,75 % |
| Muy buena (5) | 2 | 2,30 % |
| Valor promedio (sobre 5) | 2,69 | |

Tabla 7.30 Cuestionario traductores: valoración formación

Como se puede observar en la gráfica, el promedio de valoración es de 2,69 en base a la escala Likert (uno para una valoración muy mala y cinco para muy buena). Además, como se observa en la tabla, un 43,68 % de los encuestados indicaron no tener conocimiento como para poder opinar al respecto. Estos resultados quedan enfatizados en los comentarios que se presentan a continuación:

No sabía que existiera.

No estoy al corriente de lo que ofrecen las universidades españolas en este ámbito.

No sabía de su existencia y llevo 3 años dando charlas en las unis... [sic]

Estudié fuera de España (5 comentarios).

Otros dos comentarios aportaron una valoración al respecto para dos universidades en concreto (uno positivo y otro sobre la escasa especialización):

Valoración:

Positiva por máster actual que cursa (Institucional, UA).

Al menos en la Universidad de Granada no se hace suficiente hincapié (no se ofrecen bastantes asignaturas) en la formación en este ámbito de la traducción, además de que no se promueve de ninguna manera la importancia real de contar con los conocimientos temáticos pertinentes (ej. cursos sobre contabilidad etc. y no solo de traducción). Con una formación tan superficial y una carencia absoluta de orientación para la formación continua y la búsqueda de prácticas y trabajo, he tardado años en encontrar trabajo en este campo.

7.1.4.1 Principales problemas de la formación

| Problemas | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Escasez de oferta formativa en traducción financiera en relación con las demandas del mercado | 37 | 42,5 % |
| Escasez de prácticas en el aula que simulen las condiciones reales de trabajo del traductor profesional | 30 | 34,5 % |
| Falta de especialización en las asignaturas que se imparten | 28 | 32,1 % |
| Reducido número de profesores cualificados | 25 | 28,7 % |
| Falta de formación sobre aspectos prácticos de la profesión (Ej. Búsqueda de empleo, tarifas, facturación, impuestos, etc.) | 24 | 27,6 % |
| Escasez de vínculos de colaboración entre la universidad y el mercado laboral | 24 | 27,6 % |
| NS/NC | 17 | 19,5 % |
| Limitada oferta de formación de manera semipresencial o virtual | 13 | 14,9 % |
| Reducido número de horas de clases presenciales | 12 | 13,8 % |
| Falta de formación del profesor | 10 | 11,5 % |
| Elevado número de alumnos por asignatura | 8 | 9,2 % |
| No creo que haya ningún problema (pase a la pregunta 35) | 7 | 8 % |
| Exceso de oferta formativa en traducción financiera en relación con las demandas del mercado | 1 | 1,1 % |

Tabla 7.31 Cuestionario traductores: problemas formación

Como se puede observar, el principal problema señalado hace referencia a la falta de formación, lo que se muestra en línea con lo que indicamos en el capítulo cinco sobre la escasez de modelos de formación en nuestro país. Los comentarios que los encuestados añadieron en esta pregunta se encuentran a continuación categorizados por tendencia de datos:

No debería formar parte de la formación universitaria

No creo que la traducción financiera tendría que ser objeto de formación universitaria. Mejor formarse practicándola. (Cómo hacer eso evidentemente no tiene respuesta fácil, pero la experiencia propia y la de mi hijo recién graduado en traducción confirma mis prejuicios anglosajones a favor del on-the-job training.) La formación en traducción financiera me vendría muy bien a mí, después de practicarla unos cuantos años. Así podría hacer las preguntas que nunca he podido hacer.

Desconocimiento

Sobre los problemas de la universidad en España: me formé en una universidad privada y no puedo opinar sobre los problemas de la universidad pública, en donde, por experiencias de compañeros, sí parece ser que se experimentan algunos de los problemas mencionados.

7.1.4.2 Soluciones a los problemas de la formación en traducción financiera

| Soluciones | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Aumento de la oferta formativa en traducción financiera para adecuarla a las demandas del mercado | 45 | 56,2 % |
| Aumento de asignaturas temáticas (economía, finanzas, etc.) | 44 | 55 % |
| Contratación de traductores profesionales especializados en traducción financiera que sean capaces de enseñar y formar | 31 | 38,7 % |
| Creación de más vínculos de colaboración entre la universidad y el mercado laboral | 30 | 37,5 % |
| Fomento de la formación específica en traducción financiera de profesores universitarios | 28 | 35 % |
| Aumento de prácticas en el aula que simulen las condiciones reales de trabajo del traductor profesional | 23 | 28,7 % |
| Aumento de formación sobre aspectos prácticos de la profesión (Ej. Búsqueda de empleo, tarifas, facturación, impuestos, etc.) | 22 | 27,5 % |
| Aumento de la oferta de formación de manera semipresencial o virtual | 18 | 22,5 % |
| Aumento del número de horas de clases presenciales | 9 | 11,2 % |
| Reducción del número de alumnos por asignatura | 8 | 10 % |

Tabla 7.32 Cuestionario traductores: soluciones problemas de formación

En esta pregunta un encuestado añadió que creía que las asignaturas y horas estaban fijadas por ley, por lo tanto cualquier intento de modificación necesitaría ajustes.

En las entrevistas se mencionó la imposibilidad de cubrir todas las áreas en los estudios de Traducción, la falta de especialización, el desconocimiento del mercado o su inexistencia, tal y como se recoge a continuación en función de la tendencia de datos:

Falta de formación

E1: *No conozco más que un caso y no he visto apenas traducciones de esa persona.*

E3: *Conozco a dos traductores financieros, y les fallan los conocimientos temáticos y criterio para «acertar» con la terminología correcta, eligiendo referencias deficientes en sus búsquedas por la red.*

E6: *Hay una falta de formación, en mi opinión, BRUTAL, pero ahora y hace quince años cuando yo empecé.*

Falta de especialización

E2: *En las cuatro o cinco asignaturas que cursé era imposible cubrir todos los ámbitos, pero también es muy difícil que un cliente confíe en ti porque le digas que eres Licenciado en Traducción y has cursado estas asignaturas y tienes buenas notas. La inserción laboral no tiene en mi opinión mucho que ver con tu rendimiento académico ni si has acabado la carrera en cuatro años o en seis, otra cosa es que ya vayas con una Licenciatura en Economía y otra en Traducción, pero claro son diez años u ocho años y tampoco se puede alargar la vida estudiantil eternamente.*

E4: *No puedo decir que sea mala, pero sí que puedo decir que es muy general, porque lo económico-financiero es mucho, no tiene nada que ver o muy poco con lo que hago yo. Nosotros vimos estados financieros, cuentas anuales, documentos de contabilidad, que tiene muy poca relación con el mundo de los mercados financieros, con opciones, con futuros, con CFDs, con productos de apalancamiento, que es lo que yo traduzco ahora. Pero en fin, es comprensible, porque si tuvieran que meterse en cada subcampo de lo económico, no se acabaría nunca. Lo que sí que critico es que se entre dentro de la traducción económica en la universidad a traducir textos económicos pero de ámbito periodístico y divulgativo. Creo que se podría empezar directamente con textos más especializados.*

E5: *No había realmente una especialidad de traducción financiera. Era económica-jurídica, era muy general y además lo ponían todo en un mismo saco, económica-jurídica, cuando no tiene nada que ver.*

E7: *Creo que es un poco genérica. La que yo recibí no se centró en traducción financiera, era más bien traducción económica y tampoco muy específica, pero bueno, eran unas bases para conocer un poco el tema y saber si realmente te interesa o no y profundizar. Por lo que yo sé, actualmente la especialización es aún MENOR. Por el contacto que he tenido*

con alumnos de Traducción e Interpretación que están acabando ahora la carrera, cursan distintas asignaturas de Traducción pero no tan especializadas como en nuestra época. Entonces me imagino que es todavía menor el grado de profundidad de lo que vean.

E8: *Yo creo que en mi caso daban una formación básica. Es cierto que las asignaturas de traducción jurídica-económica eran exhaustivas pero tampoco creo que eran suficientes como para adentrarte de lleno en el mercado laboral. Creo que la experiencia es el mejor posgrado que puedes tener.*

Falta de formación del profesorado

E9: *Desconozco qué tipo de formación en traducción financiera se imparte en las facultades, pero supongo que no será muy especializada, ya que para ello las universidades tendrían que recurrir a expertos en la materia. He comprado varios manuales de traducción financiera, escritos por profesiones universitarios, y su contenido me parece bastante básico y muy poco práctico. Creo que lo ideal sería contar con un profesorado que conozca verdaderamente el mundo de las finanzas y que, por supuesto, se dedique a la traducción.*

7.1.4.3 Formación futura en traducción financiera

De un total de 87 encuestados, 51 (58,6 %) mostraron su interés en seguir formándose, mientras que 24 (27,6 %) se mostraron dudosos y doce (13,8 %) respondieron de forma negativa.

¿Le gustaría recibir formación adicional de traducción financiera en el futuro? (Marque una sola opción)

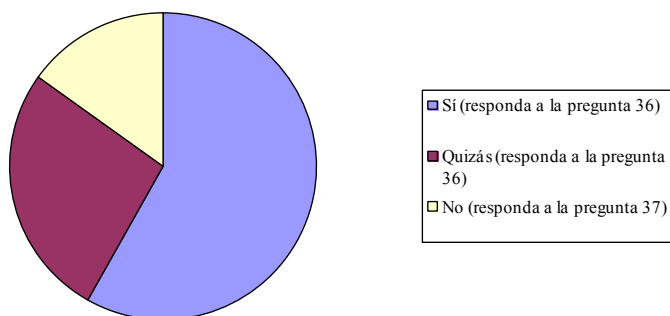


Gráfico 7.16 Cuestionario traductores: formación futura en traducción financiera

En relación a dónde seguirían esta formación, de los 75 que anteriormente mostraron su interés o se mostraron dudosos, diecinueve (25,3 %) indicaron que lo harían en la universidad y 56 (74,7 %) fuera de la universidad:

¿Preferiría seguir formándose en traducción financiera en la universidad o fuera de la universidad? (Marque una sola opción y justifique su respuesta en la casilla de comentarios)

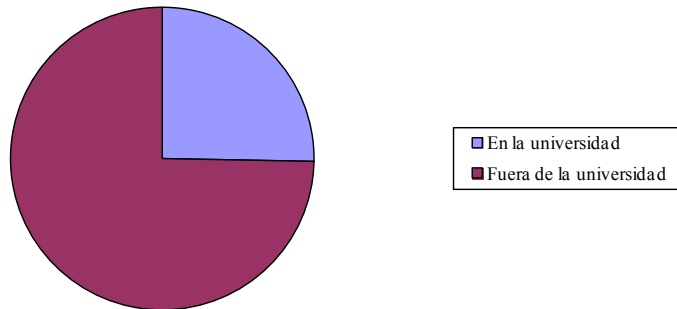


Gráfico 7.17 Cuestionario traductores: formación universitaria o no universitaria

Los comentarios que los encuestados aportaron para esta pregunta aparecen a continuación categorizados por tendencia de datos:

Fuera de la universidad

Es más fácil por el horario.

Creo que la formación fuera de la universidad está por lo general más cerca del mercado laboral.

No tengo tiempo para volver a seguir clases presenciales, pero me gustaría seguir formándome de forma virtual en traducción financiera ES>FR.

Las clases de la universidad suelen ser poco prácticas.

Suelen estar más orientadas a la realidad laboral.

Conocimientos más actualizados/prácticos fuera de la universidad.

Me es más cómodo y práctico.

No creo que sea útil volver a la universidad para formarme en este campo. Considero que es más importante estar al día de las novedades en las legislaciones pertinentes, los mercados y los productos financieros. Es un sector en constante evolución, y considero que es complicado que los sistemas educativos puedan adaptarse a cambios tan rápidos y constantes e incluirlos en sus programas. Además, es un campo muy amplio. En mi opinión, sería necesario cursar la especialidad de traducción financiera durante al menos dos cursos para conseguir una formación básica adecuada.

Conocimientos más actualizados/prácticos fuera de la universidad.

A distancia

Cursos específicos como «Traducción de prospectus».

Con profesionales del sector.

Creo que la universidad casi siempre peca de teórica y alejada del mercado laboral, por lo que apreciaría contar directamente con el punto de vista de las empresas, puesto que de ellas dependerá nuestro futuro.

Porque se ajustan más a la realidad y están más en contacto con la fraseología y terminología ya que son usuarios y creadores de este tipo de información.

En la universidad

Si es posible, prefiero enseñanza oficial. Salvo honrosas excepciones, es más valorada.

Por los comentarios y resultados de este apartado, se observa por lo general un sentimiento de desconfianza hacia la formación universitaria, que consideran que profundiza poco en este ámbito y no se ajusta a las demandas del mercado. Parece existir igualmente una preferencia por la especialización mediante modelos de formación del sector privado.

7.1.4.4 Nuevas necesidades de formación

| Nuevas necesidades formativas | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Mayor nivel de especialización en finanzas | 51 | 58,6 % |
| Nuevas áreas temáticas en finanzas | 50 | 57,5 % |
| Aparición de nuevos tipos de textos financieros | 36 | 41,4 % |
| Conocimiento de herramientas informáticas para traducir nuevos formatos en traducción financiera | 33 | 37,9 % |
| Mayor nivel de especialización en numerosos campos, no solo el financiero (traducción médica, audiovisual, etc.) | 31 | 35,6 % |
| Formación en mercadotecnia y gestión empresarial | 21 | 24,1 % |
| Otros: Unificación de terminología, sobre todo en Europa | 1 | 1,1 % |

Tabla 7.33 Cuestionario traductores: nuevas necesidades de formación

Los resultados de esta pregunta están relacionados con el dinamismo del ámbito financiero, para el que los traductores consideran que se necesitará una mayor especialización y que aparecerán nuevas áreas temáticas y nuevos tipos de textos financieros. Esto se muestra en consonancia con lo mencionado en capítulos anteriores sobre el continuo dinamismo de las finanzas y comentarios aportados en las entrevistas, como por ejemplo en el que se indicaba que en los últimos años había aumentado el volumen de traducción de textos del área de detección e

investigación de fraudes en el entorno empresarial, al igual que en el ámbito de reestructuración de empresas.

7.1.4.5 Otros comentarios

En la parte final del cuestionario se facilitaba un apartado para añadir comentarios adicionales y hubo dos encuestados que realizaron aportaciones:

Creo que es una especialidad que necesita más profesionales en la producción de textos y en la traducción de los mismos. La calidad de los textos y las traducciones es baja en la actualidad. Esta especialidad requiere una formación básica profunda y prolongada, que abarque muchos campos.

No he mencionado las asociaciones profesionales, pero me parece que son una herramienta muy importante para los traductores desde múltiples puntos de vista.

7.1.4.6 Recapitulación

Los resultados aportados en este cuestionario nos muestran en primer lugar, en relación al **perfil formativo** del traductor, que predomina la formación universitaria de Licenciatura en Traducción e Interpretación (52,9 %) y Máster en Traducción e Interpretación (23 %), combinada con otras titulaciones del ámbito del derecho y de la economía y finanzas. No obstante, en relación específica a la traducción financiera, la formación a la que más hacen referencia los traductores encuestados ha sido autodidacta (72,4 %), sobre todo mediante la consulta de medios de comunicación especializados (85 %) y la lectura de blogs (55,2 %). Este proceso de formación continua se centra principalmente en el conocimiento temático (88,5 %) y en el uso de herramientas informáticas (81,6 %).

El **perfil profesional** del traductor coincide con el de otras especialidades de traducción, ya que en la mayoría de los casos corresponde a la figura del trabajador autónomo (88,5 %). Son escasas las empresas que trabajan de forma exclusiva con la traducción financiera, por lo que sus clientes suelen ser o bien empresas de traducción generalistas o empresas cuya actividad principal no es la traducción. Además, un porcentaje más elevado de encargos corresponde a clientes o empresas internacionales. Los textos que se traducen con más frecuencia son los estados financieros (80,5 %), los documentos relacionados con fondos de inversión (63,2 %) y las notas de prensa (62,1 %). Las lenguas de trabajo con un índice mayor de respuestas son el inglés, francés y el alemán. En cuanto a la dedicación a la traducción financiera, un 92 % de los encuestados indicaron que la combinan con otros tipos de traducción (el porcentaje más elevado corresponde a la traducción jurídica con un 73,7 %). No obstante, al preguntarles sobre el volumen que representa la traducción financiera en su trabajo, solo un 36,8 % señaló que se trataba de menos del 20 %, mientras que un 34,5 % mencionaba que

suponía más del 50%. Las vías de inserción suelen basarse en otra especialidad de traducción que derivó en encargos de traducción financiera, así como en el envío de CV y uso de bases de datos de traductores y empresas que requieren servicios de traducción financiera. La especialización la consideran los traductores como una ventaja para la mejora de sus condiciones laborales (85,1 %), sobre todo para conseguir una mayor rapidez a la hora de entregar el trabajo (81 %) y poder cobrar tarifas más elevadas (62,1 %).

Por otro lado, un 80,5 % de los encuestados indicaron utilizar programas de traducción asistida, en su mayoría Trados (85,7 %). Los materiales que las empresas o clientes para los que trabajan les facilitan suelen ser glosarios (60,9 %), traducciones previas (51,7 %) y memorias de traducción (50,6 %). Del mismo modo, los recursos a los que acceden los traductores son sobre todo diccionarios especializados y páginas web de instituciones internacionales, aunque en contraste con la información cualitativa de las entrevistas los diccionarios no constituyan más que un punto de partida para seguir el proceso de documentación en internet.

En el **bloque de competencias**, el conocimiento temático aparece en primer lugar en orden de respuestas (82,8 %), lo que está en consonancia con la importancia del dominio del ámbito que se otorga a esta especialidad de traducción en la literatura existente y en los resultados de las entrevistas.

Finalmente, la **valoración de la formación en traducción financiera** en España no es muy positiva entre los traductores (2,69 sobre cinco) y existe un gran desconocimiento al respecto (43,68 % de los encuestados). Los principales problemas tienen que ver con la escasez de formación (42,5 %) y el alejamiento de la universidad con el realismo profesional (34,5 %). El aumento de la oferta formativa y de las asignaturas temáticas se establecen como las soluciones más populares entre los encuestados, lo que se muestra en relación con la información cualitativa aportada en las entrevistas, que hace especial hincapié en la falta de especialización en la formación existente en este ámbito. Además, aunque un 58,6 % de los encuestados muestra interés en seguir formándose en traducción financiera, solo un 25,3 % lo haría a nivel universitario, lo que lo justifican en las respuestas obtenidas debido de nuevo a la falta de especialización y adecuación de la formación universitaria a los requisitos del mercado.

7.2 Cuestionario para profesores

El total de encuestados que participaron en este cuestionario fue de veinticuatro. A continuación se presentan los resultados organizados por bloques, tal y como se mostraba en la versión del cuestionario en línea.

7.2.1 Bloque 1. Perfil del profesor: formación

| Títulos universitarios | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Licenciatura en Traducción e Interpretación | 11 | 45,8 % |
| Doctorado en Traducción e Interpretación | 11 | 45,8 % |
| Doctorado en Filología | 8 | 33,3 % |
| Licenciatura en Filología | 6 | 20,8 % |
| Máster, posgrado o experto universitario no oficial en Traducción o Interpretación | 3 | 12,5 % |
| Diplomatura en Traducción e Interpretación | 2 | 8,3 % |
| Máster en el ámbito económico-financiero | 1 | 4,2 % |
| Diplomatura en el ámbito económico y financiero | 0 | |
| Licenciatura en el ámbito económico y financiero | 0 | |
| Grado en el ámbito económico/financiero | 0 | |
| Máster en traducción financiera o con contenidos de traducción financiera | 0 | |
| Doctorado en el ámbito económico/financiero | 0 | |
| Otros: | | |
| Licenciatura en Derecho | 2 | |
| Licenciatura en Ciencias de la Información | 1 | |

Tabla 7.34 Cuestionario profesores: títulos universitarios

Los profesores que imparten asignaturas con contenidos en traducción financiera cuentan con formación previa en Traducción e Interpretación. Solo uno de los encuestados muestra tener formación especializada en el ámbito temático con un máster del área económico-financiera.

7.2.1.1 Formación en traducción financiera

| Tipo de formación | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Autodidacta | 19 | 79,2 % |
| Asistencia a talleres de congresos, seminarios, jornadas, conferencias | 15 | 62,5 % |
| Asignaturas de diplomatura / licenciatura | 10 | 41,7 % |
| Cursos ofrecidos por instituciones de formación privadas | 8 | 33,3 % |
| Formación interna en empresas | 8 | 33,3 % |
| Cursos universitarios de especialización, actualización y formación continua | 6 | 25 % |
| Asignaturas de máster o posgrado no específico en traducción financiera | 3 | 12,5 % |
| Cursos extracurriculares para profesorado | 3 | 12,5 % |
| Asignaturas de máster o posgrado especializado en traducción financiera | 1 | 4,2 % |

Tabla 7.35 Cuestionario profesores: formación en traducción financiera

En el caso de la formación específica en traducción financiera, como se observa, las respuestas fueron variadas. No obstante, el mayor porcentaje (79,2 %) corresponde a la formación autodidacta, al igual que en el caso de los traductores. Tres de los participantes aportaron además estos comentarios sobre su formación:

Estudios reglados de Economía dentro de la licenciatura especialidad de Periodismo en C. de la Información (UAB).

Mi titulación primera fue francesa. Empecé en filología pero los azares de la vida me llevaron a una EUEE (Empresariales) y me formé en francés para fines específicos (FOS) para poder opositar (fui catedrática de EU). Hice varios cursos especializados en la Cámara de Comercio de París (CCIP). Después estuve en la facultad de Económicas con el mismo tipo de docencia. Y más azares de la vida me llevaron a Traducción. Al dejar de haber docencia regulada en lenguas en esas carreras no filológicas, el rectorado me "propuso" pasarme a Traducción para impartir traducción especializada de los negocios y de la economía. El Vicerrector me dijo: "Como nos consta que sabes francés, que sabes español y sabes de negocios, hemos pensado que..." Y así fue...

Licenciada en derecho y me especialicé en derecho asociado al mundo de la empresa.

7.2.1.2 Formación en didáctica de la traducción

| Formación en didáctica de la traducción | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Asistencia a talleres de congresos, congresos, jornadas, conferencias, etc. | 16 | 66,67 % |
| Autodidacta | 15 | 62,50 % |
| Cursos universitarios oficiales de licenciatura, máster o doctorado | 11 | 45,83 % |
| Cursos específicos organizados por la universidad para profesorado universitario | 9 | 37,50 % |
| Cursos universitarios no oficiales de máster, posgrado, experto, etc. | 3 | 12,50 % |

Tabla 7.36 Cuestionario profesores: formación didáctica traducción

En los comentarios encontramos además la siguiente información (ordenada por tendencia de datos):

Cursos de formación docente

Cursos de formación para docentes de francés (lengua extranjera) de la economía y de la empresa en París, dependientes de la Cámara de Comercio e Industria.

Máster Universitario Oficial en Docencia Universitaria.

Mediante la práctica y experiencia profesional

Tenía costumbre de traducir —siempre al francés—; en mi universidad, me llamaban mucho para traducir conferencias (y también para interpretar). En aquel entonces, el mercado de la traducción y de la interpretación no estaba estructurado; sólo había personas más o menos hábiles para traducir y que se habían ido formando ellas solas. Yo soy de esas, pero muy a honra, por supuesto...

26 años como traductor profesional. Práctica en distintas universidades.

Como se puede observar, la formación más común en didáctica de la traducción la han adquirido los participantes mediante la opción de asistencia a congresos, jornadas, etc. o bien de manera autodidacta. No obstante, en este caso sí que adquieren relevancia los cursos oficiales que son parte de un programa de formación o que se organizan directamente para la formación del profesorado universitario.

En las entrevistas se obtuvo igualmente cierta información más específica al respecto:

E1: Toda la formación en traducción la hice a través de lecturas, no por cursos específicos porque o no había o yo no los conocí. Fue una cuestión autodidacta, a través de lectura, ahora ya hay MUCHÍSMO pero en aquellos tiempos había muy poco.

E2: Sobre todo a través de mi experiencia como traductor, intentando que los errores que ha cometido uno que no los cometan los alumnos; inculcar a los alumnos cuál es el camino para llegar a esos aciertos y que lo reproduzcan en su vida profesional.

E3: En didáctica, he hecho el CAP y cursos de formación que organiza el Instituto de Formación, lo que pasa es que en el ámbito financiero en concreto no, porque ahí lo que dan es herramientas de didáctica para que tú puedas desarrollar las competencias, etc. Lo que a mí me ha aportado mucho es un programa que aquí llamamos Redes de Investigación, que sirve para la elaboración de las guías docentes, las programaciones de las asignaturas. Te ayuda a planificar la docencia y a coordinar contenidos.

7.2.1.3 Experiencia docente en traducción financiera

Como se puede observar en el gráfico y la tabla, más del 60 % de los encuestados cuentan con una experiencia docente en asignaturas con contenidos de traducción financiera por encima de los 5 años:

¿Cuánto tiempo hace desde que imparte clases con contenidos de traducción financiera en la universidad? (Marque una sola opción)

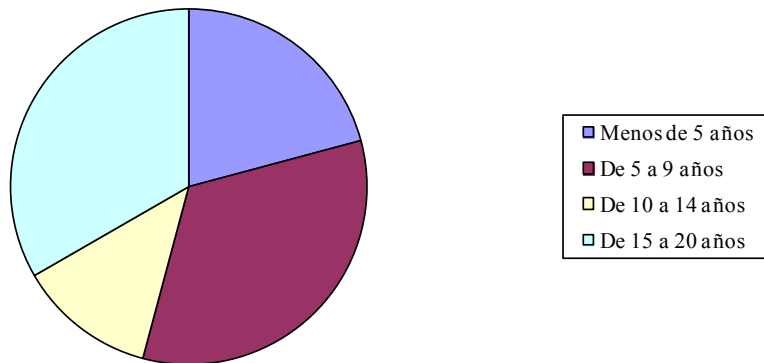


Gráfico 7.18 Cuestionario profesores: experiencia docente en traducción financiera

| Tiempo desde que imparte clases con contenidos de traducción financiera | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| De 15 a 20 años | 8 | 33,3 % |
| De 5 a 9 años | 8 | 33,3 % |
| Menos de 5 años | 5 | 20,8 % |
| De 10 a 14 años | 3 | 12,5 % |

Tabla 7.37 Cuestionario profesores: experiencia docente en traducción financiera

7.2.1.4 Experiencia profesional en traducción financiera

¿Ha realizado alguna vez actividades profesionales remuneradas como traductor profesional en el ámbito financiero? (Marque una sola opción)

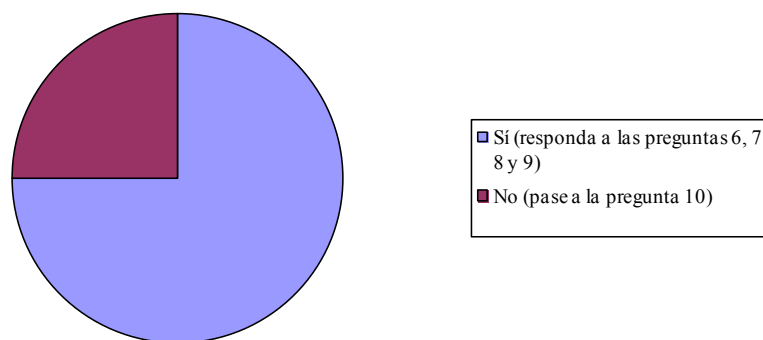


Gráfico 7.19 Cuestionario profesores: experiencia profesional en traducción financiera

Un 75 % de los encuestados (dieciocho de veinticuatro encuestados) respondieron de forma afirmativa y un 25 % (seis de veinticuatro encuestados) de forma negativa, lo que muestra la vinculación mayoritaria del profesorado a la profesión.

En cuanto al tiempo desde que realizaron sus últimos encargos, once de los encuestados (61,1 %) respondieron que fue hace menos de un año, un encuestado (5,6 %) entre uno y dos años. Los intervalos de entre tres y cuatro años y cinco años o más obtuvieron un total de tres respuestas cada uno (16,7 %).

¿Cuánto tiempo hace desde que realizó sus últimos encargos?
(Marque una sola opción)

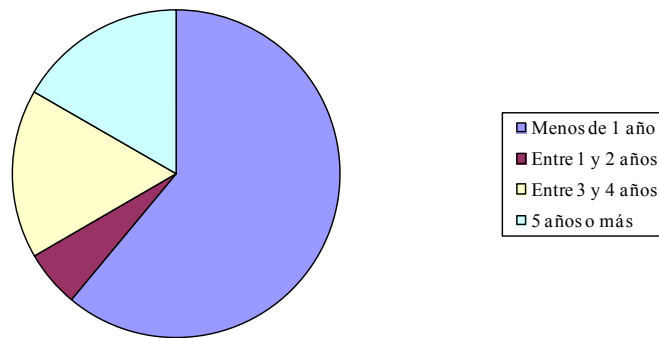


Gráfico 7.20 Cuestionario profesores: tiempo de realización de los últimos encargos

Uno de los comentarios indicaba que ejercía de traductor profesional desde 2008.

Entre los entrevistados encontramos respuestas en relación a estos resultados:

E1: *Simplemente, no tengo tiempo pero por incompatibilidades, no podría dedicarme a traducir por dinero siendo profesor a tiempo completo en la universidad. Mis experiencias son a través de antiguos alumnos que se dedican a esto.*

E2: *En mi caso es algo a lo que me dedico, junto a la docencia y a la investigación. Evidentemente no con la intensidad de hace unos años cuando uno es única y exclusivamente traductor profesional, eso es un trabajo de catorce horas diarias, que ahora hago pero para no desconectar.*

E3: *Yo estuve trabajando como traductor profesional prácticamente hasta el 2006-2007 y a partir entonces dejé de trabajar como traductor profesional, al menos lo que a la traducción de textos especializados se refiere. He seguido realizando alguna traducción literaria y alguna traducción de textos académicos (artículos, etc.). Durante la carrera de Filología ya empecé a trabajar como traductor y como traductor profesional. Aunque he hecho un poco de todo lo que te llegaba, la mayor parte de encargos era del ámbito económico.*

E3: *He trabajado seis años en banca en el extranjero como asesor financiero. Aparte es imposible compaginarlo. Las razones por las que a mí me gusta hacer el campo financiero es por haber tenido experiencia profesional en el campo, porque lo lógico es enseñar sobre algo*

de lo que ya tengo una base sólida y no meterme en un campo donde no tengo ni idea, que podría estudiar y perfeccionar, pero no es lo mismo que tener experiencia en un campo profesional y poder aplicarla.

E4: Sí, la que he tenido oportunidad hasta el momento en que me dediqué plenamente a la docencia. Ahora la relación que tengo con el mercado es desde el punto de vista docente y lo que me queda es investigarlo desde fuera.

Régimen laboral

En cuanto al régimen laboral, catorce de los encuestados (82,3 %) afirmaron ejercer en el mercado de la traducción como autónomos, cuatro (23,5 %) contratados en una empresa de traducción y siete (41,2 %) contratados en una empresa cuya actividad principal no es la traducción. Uno de los comentarios indicaba que era subcontratado por compañeros.

¿En qué régimen/es laboral/es? (Puede marcar más de una opción)

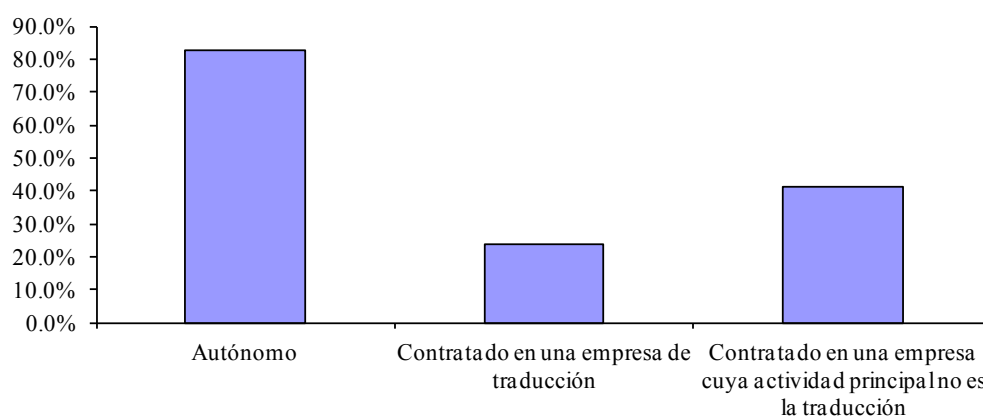


Gráfico 7.21 Cuestionario profesores: régimen laboral

Estas respuestas coinciden con la información sobre el régimen laboral aportada por los traductores, que indicaron en un 88,5 % ejercer como trabajadores autónomos.

Textos (ámbito profesional)

Entre los textos con los que trabajan de forma más habitual en el ámbito profesional de la traducción, los académicos indicaron los siguientes:

| Textos | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Estados financieros | 11 | 64,71 % |
| Páginas web corporativas | 11 | 64,71 % |
| Documentos de fondos de inversión | 9 | 52,94 % |
| Artículos periodísticos de asuntos financieros | 7 | 41,18 % |
| Notas de prensa | 6 | 35,29 % |
| Legislación financiera | 6 | 35,29 % |
| Manuales de instrucciones de programas de trading automático | 1 | 5,88 % |

Tabla 7.38 Cuestionario profesores: textos (ámbito profesional)

Los encuestados añadieron igualmente estos tipos de textos:

| |
|---|
| Manuales contables |
| Análisis financieros de compañías |
| Flash notes |
| Notas internas |
| Documentación de bolsa |
| Documentos jurídicos y bancarios con contenido financiero |

Los textos más traducidos (estados financieros) coinciden igualmente con las respuestas de los traductores, aunque no es el caso de las páginas web corporativas, que se situaban en su caso en quinto lugar. No obstante, de nuevo estas respuestas muestran la relevancia de los textos relacionados con los fondos de inversión.

Combinación lingüística (ámbito profesional)

¿En qué combinación/es lingüística/s suele hacer traducciones de textos financieros? (Puede marcar más de una opción)

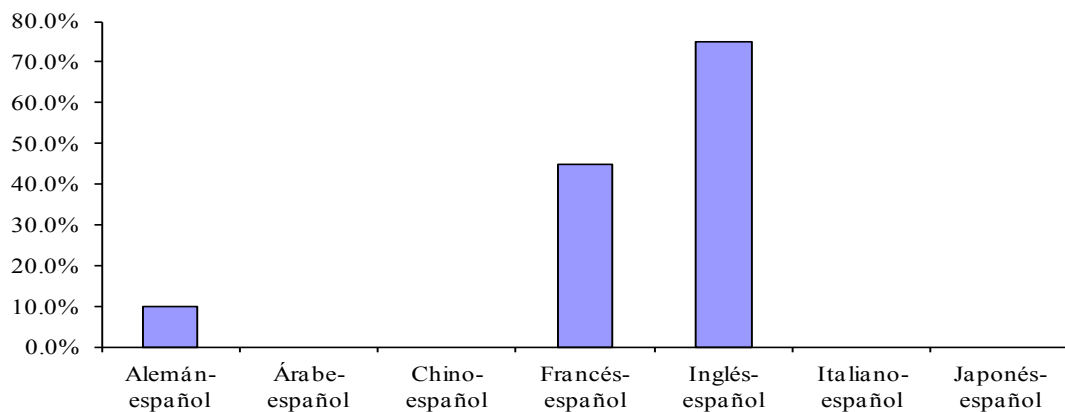


Gráfico 7.22 Cuestionario profesores: combinación lingüística (ámbito profesional)

Dos de los encuestados trabajan con la combinación alemán-español (10 %), nueve con francés-español (45 %) y quince con inglés-español (75 %). En la casilla de comentarios tres encuestados indicaron que también trabajan en la combinación inversa español-inglés, uno con

francés-catalán y otro con catalán-español. Estos resultados se sitúan igualmente en línea con los obtenidos en las respuestas de los traductores y con la combinación lingüística de los modelos de formación analizados en el capítulo cinco.

Actividades profesionales en otras variedades de traducción

¿Realiza o ha realizado actividades profesionales remuneradas de otras variedades de traducción (diferentes a la traducción financiera)?
(Marque una sola opción)

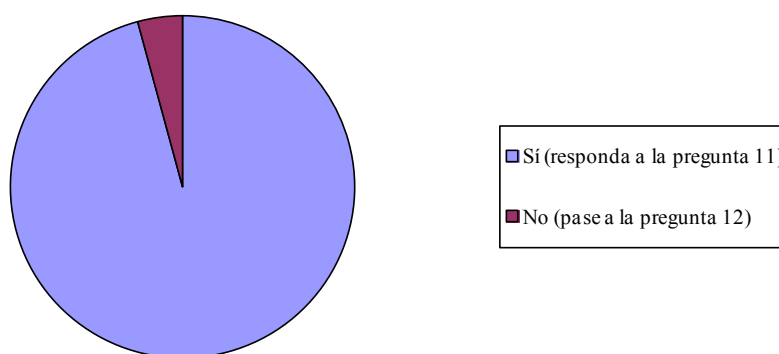


Gráfico 7.23 Cuestionario profesores: actividades profesionales en otras variedades de traducción

Veintitrés de veinticuatro de los participantes (95,8 %) respondieron de forma afirmativa.

En este caso, los participantes afirmaron haber trabajado con textos de las siguientes especialidades:

¿Cuál/es? (Puede marcar más de una opción)

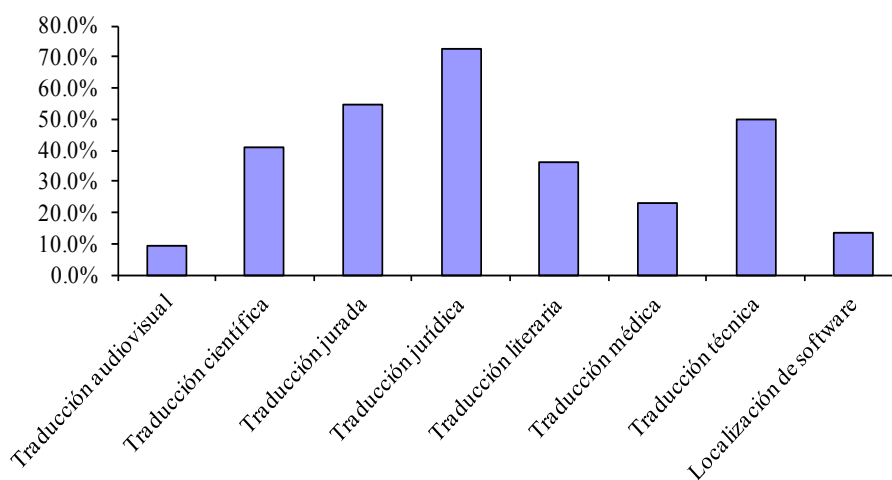


Gráfico 7.24 Cuestionario profesores: especialidades de traducción (ámbito profesional)

| Tipos de traducción | Respuestas | Porcentaje |
|--------------------------|------------|------------|
| Traducción jurídica | 16 | 72,73 % |
| Traducción jurada | 12 | 54,55 % |
| Traducción técnica | 11 | 50 % |
| Traducción científica | 9 | 40,91 % |
| Traducción literaria | 8 | 36,36 % |
| Traducción médica | 5 | 22,73 % |
| Localización de software | 3 | 13,64 % |
| Traducción audiovisual | 2 | 9,09 % |

Tabla 7.39 Cuestionario profesores: especialidades de traducción (ámbito profesional)

La traducción jurídica se muestra al igual que en el cuestionario de los traductores como la principal especialidad de trabajo en combinación con la traducción financiera. Entre los comentarios aportados por los profesores encuestados encontramos además la siguiente información:

Razones por las que no traduce con mucha frecuencia

Procuro no traducir porque en la actualidad se forman traductores y no estamos para quitarles el trabajo los que cobramos una nómina. Traduzco algunos encargos de empresas. Hago revisiones de traducciones (prosa jurídico-académica); pero siempre procuro que sea poco, entre otras razones porque no puedo expedir factura... Pero claro, también necesito mantenerme al día; y mantener mi pluma alerta. Soy tutora de prácticas en mi facultad y eso me permite tocar muchos campos (traducción humanitaria, empresarial, del sector agroalimentario) y de lo que se presenta para que traduzcan los estudiantes.

Otros tipos de traducción

Traducción económica —diferente de la financiera—. Son textos sobre cuestiones macroeconómicas.

Traducción turística.

Traducción institucional.

7.2.1.5 Investigación en traducción financiera

¿Realiza o ha realizado tareas de investigación relacionadas con la traducción financiera? (Marque una sola opción)

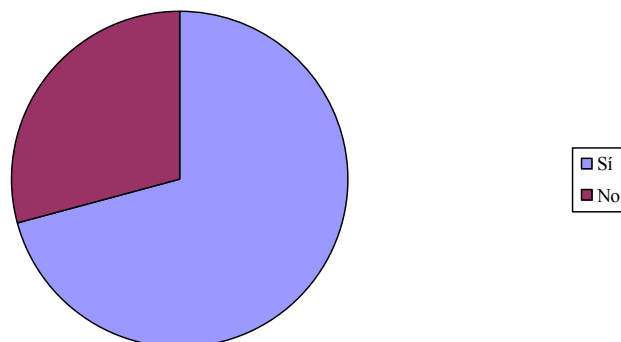


Gráfico 7.25 Cuestionario profesores: investigación en traducción financiera

Diecisiete de los encuestados (70,8 %) afirmaron haber realizado investigación en traducción financiera mientras que siete (29,2 %) respondieron de forma negativa.

Se añadieron además los siguientes comentarios:

He publicado un artículo sobre la traducción económica y he dirigido un trabajo fin de grado y un trabajo fin de máster sobre temas de traducción financiera.

En realidad más bien sobre la traducción jurada, pero suelen ir de la mano.

Es mi primera línea de investigación.

7.2.2 Bloque 2. Enseñanza universitaria en traducción financiera

7.2.2.1 Programa en el que se imparte

Veintiuno de los participantes indicaron impartir docencia en un Grado en Traducción e Interpretación (87,5 %), uno en un Grado en Traducción y Lenguas Modernas (información aportada en casilla de comentarios), ocho en un máster oficial no específico en traducción financiera (33,3 %), uno en un máster especializado en traducción financiera (4,2 %), y dos en programas no oficiales de máster, posgrado o experto universitario específicos de traducción financiera (8,3 %).

7.2.2.2 Detalles de la asignatura

Para la pregunta sobre si la traducción financiera se impartía junto con otras variedades de traducción se obtuvieron las siguientes respuestas:

¿Se imparte la traducción financiera conjuntamente con otras variedades de traducción en la/s misma/s asignatura/s?

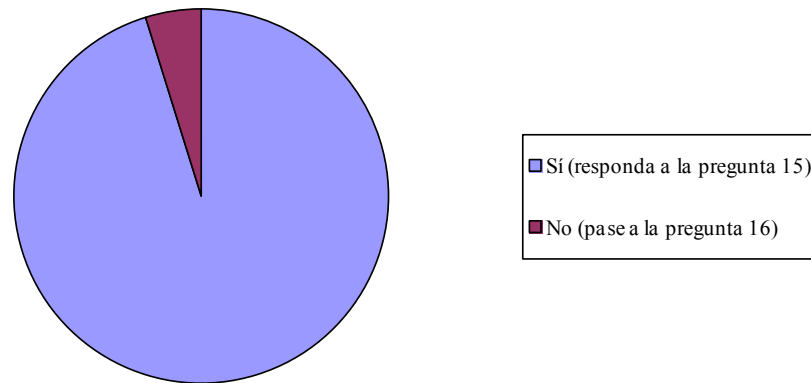


Gráfico 7.26 Cuestionario profesores: especialidades con las que se imparte la traducción financiera

Veintitrés de los participantes (95,8 %) respondieron de forma afirmativa y solo uno (4,1 %) afirmó impartir exclusivamente contenidos de traducción financiera.

Entre las especialidades con las que se imparte la traducción financiera se encuentran las siguientes:

| Variedad de traducción | Respuestas | Porcentaje |
|------------------------|------------|------------|
| Traducción económica | 14 | 58,3 % |
| Traducción jurídica | 11 | 45,8 % |
| Traducción comercial | 8 | 33,3 % |
| Traducción jurada | 4 | 16,6 % |

Tabla 7.40 Cuestionario profesores: especialidades con las que se imparte la traducción financiera

En uno de los comentarios se indicaba que la asignatura era Traducción especializada y se impartía junto con traducción científico-técnica. Estos resultados parecen indicar igualmente que en el ámbito académico se diferencia entre la traducción económica, financiera, jurídica y comercial, conceptos analizados en el capítulo dos.

Textos

| Textos | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Estados financieros | 15 | 62,5 % |
| Artículos periodísticos de asuntos financieros | 15 | 62,5 % |
| Documentos de fondos de inversión | 12 | 50 % |
| Páginas web corporativas | 11 | 52,4 % |
| Notas de prensa | 9 | 45,8 % |
| Legislación financiera | 6 | 25 % |
| Manuales de instrucciones de programas de trading automático | 0 | 0 |

Tabla 7.41 Cuestionario profesores: textos de la asignatura

En la casilla de comentarios se añadieron los siguientes tipos de textos:

Textos para la enseñanza del mundo de las finanzas.

Textos sobre mercados.

Textos sobre productos de inversión.

Documentos jurídicos y bancarios con contenido financiero.

Todos los documentos recogidos en los apartados de información para accionistas e inversores de las empresas del IBEX35, contratos de compraventa de acciones, planes de opciones sobre acciones, planes de negocios, acuerdos de accionistas, etc.

La primera y segunda opción más elegida entre los encuestados se muestra en línea con los resultados obtenidos en el cuestionario de los traductores financieros, lo que indica que la formación en traducción financiera a nivel universitario se basa en textos que se demandan en el mercado. No obstante la segunda opción que registró un mayor número de respuestas en el caso de los profesores (artículos periodísticos) aparecía en último lugar en las respuestas de los traductores, que criticaban en los comentarios el uso extendido de este tipo de textos en el mundo académico (al igual que en las respuestas al respecto de algunos de los profesores entrevistados y que aparecen más abajo en este apartado). Por lo tanto, debido el énfasis que los traductores pusieron en los documentos relacionados con los fondos de inversión consideramos que sería necesario tener en cuenta su introducción en la formación académica.

Entre los profesores entrevistados encontramos las siguientes respuestas en relación a los textos que utilizan para sus clases:

E1: *De banca por ejemplo, cuestiones de métodos de pago, exportación e importación. Pero claro, a los alumnos les interesan sobre todo los técnicos, que es donde les van a preguntar y para que no sea todo tan aburrido de vez en cuando cojo extractos de prensa, porque si hay que hacer todo estados financieros... Luego está la parte pura y dura, que es la que en realidad va a ser el eje de su trabajo. Pero para que les guste la asignatura primero los motivo con cosas más light y luego ya voy metiendo lo más árido de la traducción financiera.*

E2: *Los textos con los que trabajamos en clase son bastante divulgativos.*

E3: *Por razones prácticas suelo recurrir sobre todo a informes mensuales, trimestrales, porque son más cortos, más acotados. También a veces utilizo el folleto, el folleto simplificado y luego cojo una parte. Facilidad de acceso es obviamente una de las razones, el hecho de que también sea documentación que es objeto de traducción, que se traduce con bastante*

frecuencia. A mí lo de la prensa me gusta relativamente, utilizar textos divulgativos para acercarlos a la realidad...

Combinación lingüística

Como se puede observar, un 54,1 % (trece respuestas) de las asignaturas corresponde a la combinación inglés-español, 25 % (seis respuestas) a la combinación francés español, mientras que la combinación alemán-español solo obtuvo una respuesta (4,1 %). Los participantes añadieron otras combinaciones como francés-español e inglés-gallego (8,3 % cada una) y francés-catalán, gallego-francés y español-francés. Estas combinaciones lingüísticas se muestran en línea con los resultados analizados en el capítulo cinco y con los idiomas de trabajo que obtuvieron un porcentaje de respuestas más elevado en el cuestionario de traductores.

| Lenguas | Respuestas |
|------------------|------------|
| Inglés-español | 13 |
| Francés-español | 6 |
| Alemán-español | 1 |
| Solo en español | 1 |
| Catalán-español | 0 |
| Catalán-inglés | 0 |
| Italiano-español | 0 |
| Otras: | |
| Español-francés | 2 |
| Inglés-gallego | 2 |
| Francés-catalán | 1 |
| Gallego-francés | 1 |
| Español-inglés | 1 |

Tabla 7.42 Cuestionario profesores: combinación lingüística

Año de implantación

Once de veinticuatro (45,8 %) participantes indicaron que la asignatura que imparten se implantó antes de 2006, mientras que nueve (37,5 %) señalaron que fue entre 2010-2014 y cuatro (16,6 %) entre 2006 y 2010. Esto demuestra por lo tanto que más de la mitad de estas asignaturas con contenidos en traducción financiera surgieron con el cambio de Licenciatura a Grado en el proceso de reforma establecido por el EEES.

Carácter

Diecisiete de los participantes (70,8 %) indicaron que la asignatura era obligatoria, ocho (33,3 %) optativa y dos (8,3 %) básica.

Número de créditos

| Créditos de la asignatura | Respuestas |
|---------------------------|------------|
| 6 | 16 |
| 3 | 3 |
| 12 | 3 |
| 4,5 | 1 |
| 8 | 1 |
| 9 | 1 |

Tabla 7.43 Cuestionario profesores: créditos de la asignatura

Como se puede observar, dieciseis respuestas (66,6 %) indicaron que la asignatura contaba con seis créditos, mientras que asignaturas con tres y doce créditos contaron con tres respuestas cada una (12,5 %).

Número aproximado de alumnos

De las veinticuatro respuestas obtenidas, solo una (4,8 %) indicaba que tenía una asignatura con menos de diez alumnos. Tres (14,3 %) señalaron que había entre diez y veinte, seis (19 %) entre veintiuno y treinta, y catorce (61,9 %) más de cuarenta. Hubo un comentario que precisó que llegaba a los setenta alumnos y otros que indicaban que en las optativas contaban con un número más reducido de alumnos.

Nivel de especialización

Nueve profesores (37,4 %) indicaron que la asignatura ofrecía un nivel introductorio, mientras que trece (54,1 %) indicaron que el nivel era medio y solo dos (8,3 %) avanzado.

Los comentarios fueron los siguientes:

Nivel de los alumnos

Los chicos carecen de conocimientos sobre empresa y negocios. Tampoco tienen conciencia de que los negocios se asientan en el derecho, campo que suelen desconocer, salvo raras excepciones. Como se habla de dinero en clase, a veces da la impresión de que no les gusta; que son temas poco nobles. A veces, les pregunto de qué vivimos todos...

Introductorio en la asignatura I y medio en la II.

En el grado el nivel es básico y en el máster es intermedio, con algún texto más complicado.

Modalidad de impartición

Veintitrés respuestas (95,8 %) indicaron que era una asignatura presencial y una (4,1 %) virtual.

Utilización del ordenador en clase

¿Utilizan los estudiantes ordenadores en clase?

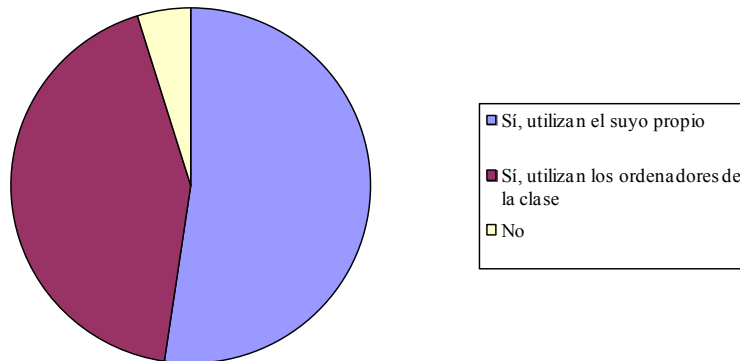


Gráfico 7.27 Cuestionario profesores: utilización del ordenador en clase

Catorce de las respuestas obtenidas (58,3 %) indicaron que los estudiantes utilizan su propio ordenador, nueve (37,5 %) señalaron que utilizan los de clase y solo una (4,1 %) que no se utilizan.

Medios técnicos empleados en clase

| Medios técnicos | Respuestas | Porcentaje |
|--------------------------------|------------|------------|
| Cañón y pantalla de proyección | 24 | 100 % |
| Ordenador | 19 | 79,1 % |
| Plataforma virtual | 14 | 58,3 % |
| Reproductor de CD/DVD | 4 | 16,6 % |
| Televisor | 1 | 4,1 % |
| Ninguno | 0 | 0 |

Tabla 7.44 Cuestionario profesores: medios técnicos empleados en clase

Uno de los comentarios añadió que utilizaban la red social <http://traduccion14.mixxt.com/>.

Uso de programas de traducción asistida

En este caso solo tres participantes de veinticuatro (12,5 %) contestaron de manera afirmativa.

¿Se emplea en la asignatura algún programa específico de traducción asistida?

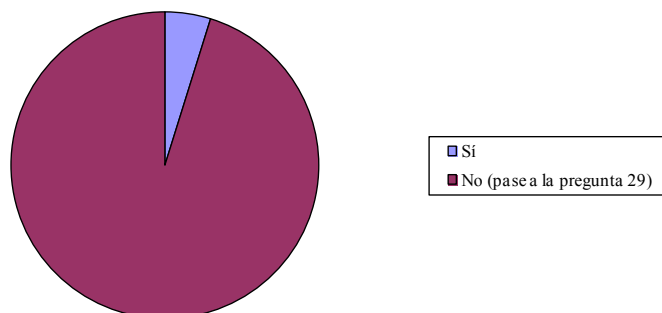


Gráfico 7.28 Cuestionario profesores: uso de programas de traducción asistida

En cuanto a los programas que se utilizan, estos participantes indicaron utilizar los siguientes:

| Programas | Respuestas | Porcentaje |
|-----------|------------|------------|
| Déjà Vu | 2 | 66,7 % |
| Trados | 2 | 66,7 % |
| MemoQ | 1 | 33,3 % |
| Transit | 0 | 0 |
| Wordfast | 2 | 66,7 % |

Tabla 7.45 Cuestionario profesores: uso de programas de traducción asistida

En comentarios, uno de los participantes indicó que se trataba de programas que utilizaban para las prácticas. En las respuestas de los traductores se revelaba que Trados era el programa utilizado en mayor medida (85,7 %), mientras que Déjà Vu solo obtuvo un 8,6 % de respuestas.

Las razones de uso fueron las siguientes:

| Razones | Respuestas | Porcentaje |
|--------------------------------------|------------|------------|
| Facilidad de conseguirlos | 1 | 33,3 % |
| Facilidad de uso | 1 | 33,3 % |
| Familiaridad con su uso | 1 | 33,3 % |
| La universidad tiene licencia | 2 | 66,7 % |
| Alta calidad | 2 | 66,7 % |
| Bajo precio | 1 | 33,3 % |
| Formatos en los que permite trabajar | 0 | 0 |

Tabla 7.46 Cuestionario profesores: razones de uso de programas de traducción asistida

En cuanto a las razones por las que no se usan, estas fueron las respuestas:

| Razones | Respuestas | Porcentaje |
|-----------------------------|------------|------------|
| No resultan imprescindibles | 21 | 100 % |
| El centro no tiene licencia | 3 | 14,3 % |
| Elevado precio | 1 | 4,7 % |
| Baja calidad | 1 | 4,7 % |

Tabla 7.47 Cuestionario profesores: razones de no uso de programas de traducción asistida

Los comentarios que se añadieron fueron los siguientes:

Estimo que su uso es muy negativo para aprender a traducir.

Los alumnos utilizan estos programas en otras asignaturas (la UPO tiene muchas asignaturas de informática) y no hay aulas suficientes disponibles para ubicar otra docencia con estas licencias. Adicionalmente, la brevísima duración de la asignatura (solo un semestre) hace que sea mejor concentrarse en los textos y sus problemas solo en este

Estos resultados muestran por lo tanto que la traducción financiera no se combina con el uso de programas de traducción asistida, sino que estas herramientas se enseñan por separado en asignaturas diseñadas específicamente para ello. En este sentido, parece hacerse más hincapié en la familiarización del estudiante con el conocimiento temático del área de trabajo y habilidades de gestión de la información, que son las competencias que los profesores consideran como las más importantes, tal y como se mostrará más adelante. Además, esto se muestra en línea con lo argumentado en el seminario sobre perfiles profesionales en traducción organizado por la DGT en 2011, donde se defendió la importancia de que los estudiantes conozcan estos programas, pero una vez asentada la formación en competencias básicas en traducción.

Materiales de trabajo

| Materiales | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Reales sin modificar | 19 | 79,1 % |
| Reales simplificados para adecuarlos a la asignatura | 10 | 41,6 % |
| Creados específicamente para la asignatura | 8 | 33,3 % |
| Provenientes de artículos o libros sobre didáctica de la traducción financiera | 5 | 20,8 % |

Tabla 7.48 Cuestionario profesores: materiales de trabajo

Como se puede observar, predomina el uso de materiales reales y con ciertas modificaciones para adaptarlos a los objetivos de la asignatura. Uno de los comentarios indicaba que se realizan pequeñas modificaciones a los textos para proteger la confidencialidad de los clientes y que solían ser textos que ya había traducido previamente en la profesión. Esto coincidía igualmente con uno de los comentarios obtenidos en las entrevistas:

E2: *En mis clases, yo siempre intento hacer ver a los alumnos materiales reales con los que yo he trabajado, un poco para darles un apoyo a lo que ellos están viendo.*

Materiales que facilitan a los estudiantes para realizar las traducciones

| Materiales | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Bibliografía (con recursos especializados, diccionarios, etc.) | 24 | 100 % |
| Textos paralelos | 21 | 87,5 % |
| Glosarios | 13 | 54,1 % |
| Guías de autoaprendizaje | 6 | 25 % |
| Manuales de traducción | 5 | 20,8 % |
| Memorias de traducción | 3 | 12,5 % |

Tabla 7.49 Cuestionario profesores: materiales facilitados a los profesores

Estos materiales (a excepción de la bibliografía que se puede considerar más común en el ámbito académico) corresponden asimismo con los que indicaron los traductores obtener de sus clientes para realizar los encargos. Además, los comentarios que los profesores encuestados añadieron fueron variados, tal y como se muestra en el cuadro:

Se les guía en la búsqueda personal según dificultades diversas.

En cuarto curso ya saben los materiales que tienen que usar. Ya he ido reduciendo los textos paralelos porque me fui dando cuenta de que apenas los leían. Buscan los suyos propios y a veces se comentan en clase.

Creación de glosarios propios a partir de textos originales.

En la asignatura se trabaja online permanentemente, con fuentes de documentación, textos paralelos...

Distintos recursos y fuentes documentales. Ejercicios prácticos previos a la traducción.

En las entrevistas realizadas se aportó igualmente información al respecto:

E1: *Yo les doy un listado, pero muchas veces ellos también vienen con cosas que han descubierto. Las fuentes documentales básicamente son los diccionarios, porque los glosarios online que hay por ahí no sé quién los ha hecho, muchas veces son copias, muchas veces están mal. El principio más sólido son los diccionarios electrónicos de pago, aunque también a veces veo unas traducciones infames en estos diccionarios, sobre todo si no las hacen en España. Si las hacen en Estados Unidos, las traducciones que dan al español son horribles. Entonces confío sobre todo en corpus que haya hecho gente interesante sobre eso, algunos no están traducidos, otros sí y los diccionarios.*

E3: *Intento que los estudiantes se abran al campo y les suelo pedir que durante el curso lean prensa especializada de los dos ámbitos, no prensa no especializada, no la sección*

económica de El País o de El Mundo, sino prensa ESPECIALIZADA, porque el grado de acierto que puedas encontrar es superior.

E4: Hacemos énfasis en el uso de textos paralelos, sin olvidar otros recursos como los diccionarios, etc. En la primera asignatura lo que hacemos es hacer énfasis en el uso de textos paralelos en el internet, lo que es la web as corpus. Y en la segunda asignatura, el énfasis también está en los textos paralelos pero ya utilizando metodología web for corpus, utilizando la metodología de la lingüística de corpus, explotación de corpus, utilización de concordancias, cómo hacer sus propios corpus, etc.

Porcentaje de teoría y práctica

¿Qué porcentaje (sobre 100) aproximado de la asignatura se dedica a aspectos teóricos y qué porcentaje a aspectos prácticos?

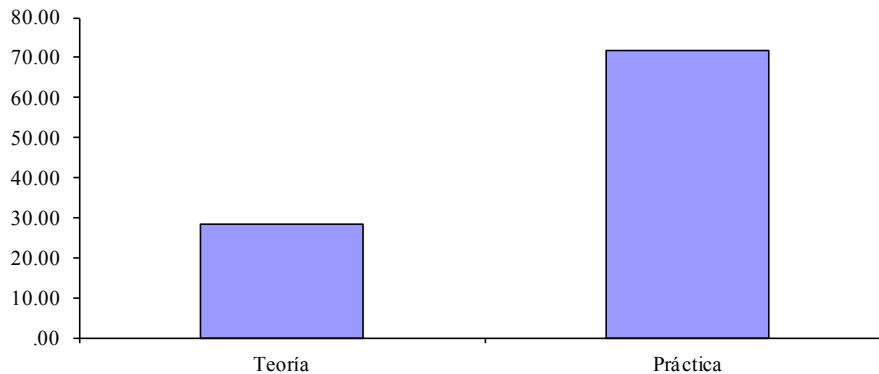


Gráfico 7.29 Cuestionario profesores: porcentaje teoría y práctica

El promedio se sitúa en 28 % para la teoría y 72 % para la práctica.

Hubo un comentario para esta respuesta del cuestionario que indicaba que era a través de encargos reales como se iba aportando conocimientos al alumno sobre la materia.

En cuanto a la relación de las clases teóricas y prácticas se obtuvo igualmente la siguiente información en la fase de entrevistas:

E3: Hago una serie de sesiones, por una parte, de conocimiento temático, es decir, doy teoría, donde hablo de algún subcampo específico. Dentro del financiero hablo de banca, de seguros, de productos financieros, dentro de los productos trato renta fija, renta variable y fondos de inversión.

Importancia de distintas actividades en clases presenciales

| Actividades de clase | Promedio (1 ninguna importancia, 5 muy alta) |
|---|---|
| Tareas de traducción basadas en problemas | 4,7 |
| Prácticas con extractos de textos para traducción | 4,6 |
| Tareas de traducción basadas en toma de decisiones | 4,4 |
| Simulaciones de encargos de traducción individuales | 4,4 |
| Tutorías personalizadas o en grupos | 4,3 |
| Análisis de situaciones, documentos, casos, etc. | 4,2 |
| Simulaciones de encargos de traducción en grupo | 3,7 |
| Presentaciones orales de estudiantes | 3,3 |
| Clase teórica magistral del profesor | 3,1 |
| Prueba diagnóstica y opinión final del alumnado | 3,1 |
| Participación de expertos/profesionales en el aula | 2,7 |
| Ejercicios sobre teoría | 2,5 |
| Asistencia a conferencias | 2,3 |
| Visionado de vídeos sobre temática especializada | 2,3 |
| Prácticas en empresas | 2 |
| Visitas guiadas a empresas | 1,6 |

Tabla 7.50 Cuestionario profesores: importancia actividades en clases presenciales

Las tareas de traducción basadas en problemas y en toma de decisiones y las prácticas de traducción son las actividades más comunes que se realizan en el aula. Uno de los comentarios indicaba que era el mismo docente quien en sus clases siempre relacionaba los contenidos impartidos con la profesión. También en una de las entrevistas se obtuvo la siguiente información:

E4: La realidad profesional yo la intento marcar, en el máster, con un simulacro de proyecto de traducción.

Importancia de distintas actividades en clases no presenciales

| Actividades no presenciales | Promedio (1 ninguna importancia, 5 muy alta) |
|---|---|
| Búsquedas de información, ejemplos, casos, etc. | 4,57 |
| Simulación de encargos de traducción individuales | 4,00 |
| Realización de lecturas de ampliación o ejemplificación | 3,90 |
| Simulación de encargos de traducción en grupo | 3,52 |
| Participación en foros virtuales y chats | 3,25 |
| Realización de trabajos de investigación | 3,05 |
| Elaboración de informes y memorias | 2,45 |
| Realización de diarios de aprendizaje | 2,20 |

Tabla 7.51 Cuestionario profesores: importancia actividades no presenciales

Fuera de clase predominan las tareas de preparación del estudiantado mediante ejercicios de documentación y simulación de encargos individuales, que tienen un peso más importante que los encargos en grupo. Uno de los comentarios indicaba que utilizaba «portafolios críticos», lo que el encuestado consideraba que podría equipararse a los diarios de aprendizaje que aparecían como opción a señalar en el cuestionario. Del mismo modo, se obtuvo la siguiente información de las entrevistas realizadas:

E1: *Uno de los trabajos es traducción de glosarios de internet. Si el término lo encuentran en un diccionario tienen que indicarlo, si el término no está en un diccionario pero han consultado a un especialista y les ha dado una traducción tienen que indicarlo también.*

7.2.3 Bloque 3. Competencias

| Competencias | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Conocimiento temático del área en la que estamos trabajando | 22 | 91,6 % |
| Habilidades de gestión de información (capacidad de documentación y búsqueda terminológica a través de distintas fuentes) | 20 | 83,3 % |
| Conocimiento de las características de los textos que se traducen en el área de especialidad | 19 | 79,1 % |
| Preocupación por la calidad | 18 | 75 % |
| Capacidad de análisis y síntesis | 15 | 62,5 % |
| Comunicación oral y escrita en la propia lengua | 15 | 62,5 % |
| Resolución de problemas | 15 | 62,5 % |
| Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | 15 | 62,5 % |
| Conocimiento oral y escrito de una segunda lengua | 11 | 45,8 % |
| Habilidades informáticas | 11 | 45,8 % |
| Capacidad crítica y autocrítica | 11 | 45,8 % |
| Seguimiento de la actualidad | 10 | 41,6 % |
| Toma de decisiones | 9 | 37,5 % |
| Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar | 8 | 33,3 % |
| Compromiso ético | 8 | 33,3 % |
| Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas | 7 | 29,1 % |
| Conocimiento de culturas y costumbres de otros países | 7 | 29,1 % |
| Habilidad para trabajar de forma autónoma | 6 | 25 % |
| Conocimiento de la profesión y la situación del mercado de trabajo | 5 | 20,8 % |
| Habilidad de trabajar en un contexto internacional | 3 | 12,5 % |
| Diseño y gestión de proyectos | 2 | 8,3 % |
| Iniciativa y espíritu emprendedor | 2 | 8,3 % |
| Liderazgo | 1 | 4,1% |

Tabla 7.52 Cuestionario profesores: competencias

Uno de los participantes indicó en la casilla de comentarios que prácticamente todas eran necesarias.

En la pregunta sobre la competencia que consideraban más importante encontramos los siguientes resultados (sobre veintidós, ya que dos encuestados indicaron que consideraban todas imprescindibles y no pensaban que hubiera una más importante que la otra):

| Competencias | Respuestas |
|---|------------|
| Conocimiento temático del área en la que estemos trabajando | 10 |
| Habilidades de gestión de información (capacidad de documentación y búsqueda terminológica a través de distintas fuentes) | 5 |
| Comunicación oral y escrita en la propia lengua | 2 |
| Conocimiento oral y escrito de una segunda lengua | 1 |
| Toma de decisiones | 1 |
| Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar | 1 |
| Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | 1 |
| Habilidad para trabajar de forma autónoma | 1 |

Tabla 7.53 Cuestionario profesores: competencias más importantes

El conocimiento temático constituye, como en el caso de los traductores, la competencia que consideran más importante. En el caso de los traductores, venía seguida de la comunicación oral y escrita en la propia lengua y la preocupación por la calidad, mientras que los profesores conceden una mayor importancia a las habilidades de gestión de la información, lo que puede venir justificado por las limitaciones temporales de las asignaturas que imparten, tal y como se recoge en la información obtenida en las entrevistas:

E1: Todas las competencias son fundamentales pero el problema es que no hay tiempo suficiente. Puedes poner unos cimientos no muy sólidos y sobre eso los futuros traductores tienen que ir eligiendo su especialidad.

E2: Sentido crítico. Segundo, que sepa lo que está traduciendo, conocimiento de la materia. Luego la terminología; hay una gran variedad de sitios para comprobar si lo que se ha escrito se ajusta a lo que el texto original demanda, pero por lo general sentido crítico y conocimiento de la materia, es decir, si se está traduciendo un libro sobre el mercado bursátil, que evidentemente sepan cómo funciona, no que sepan solamente cómo se dice acción en inglés y viceversa, es decir que sepan lo que es una acción, qué representa, qué constituye, para qué sirve, en qué casos se vende, en cuáles se compra, en qué mercados se comercia. Si no comprenden todo esto, evidentemente NO van a ser buenos traductores, porque generalmente estamos hablando de textos que están plagados de terminología, entonces perderse en alguno de ellos tergiversa el significado final.

E4: *Yo pondría quizás a la par la documental con la temática, quizás ligeramente la documental en el sentido de que empiezan y no todos tienen los conocimientos, deben adquirirlos ad hoc y yo no soy el que les va a hacer una clase magistral, yo no hago eso, ellos son los que dicen pues esto significa esto y esto se traduce así. Llegados determinados conceptos sí, pero de manera sistemática no. Son ellos los que a través de distintas actividades también adquieren esos conocimientos y entre esas actividades se encuentra obviamente la documentación.*

7.2.4 Bloque 4. Valoración de la formación en traducción financiera en España

| Valoración de la formación | Respuestas | Porcentaje |
|----------------------------|-------------|------------|
| Media (3) | 16 | 66,6 % |
| Mala (2) | 4 | 16,6 % |
| Muy mala (1) | 2 | 8,3 % |
| Buena (4) | 1 | 4,1 % |
| NS/NC | 1 | 4,1 % |
| Muy buena (5) | 0 | 0 |
| Valor promedio | 2,45 | |

Tabla 7.54 Cuestionario profesores: valoración de la formación en traducción financiera en España

El valor promedio de la formación en traducción financiera en España es inferior en el caso de los profesores que para los traductores (2,69). Hubo un comentario que indicaba que se seguía sin tener claro qué textos era necesario incluir en asignaturas de traducción financiera y otro que señalaba que existía divorcio entre aulas y mercado o realidad profesional. Del mismo modo, en las entrevistas los profesores realizaron las siguientes aportaciones:

E3: *Este modelo del 4+1, que en Europa no se ha seguido generalmente, creo que es un error, creo que deberíamos haber elegido el modelo 3+2, porque un año de especialización es POQUÍSIMO. En otras universidades tienen recorridos con una cierta especialización en determinados ámbitos y eso es lo que aquí deberíamos tener, no un plan prácticamente cerrado donde la optatividad brilla por su ausencia. Luego también solo un 20 % de los egresados se dedican a esto, entonces te preguntas, ¿para qué especializarse si no se van a dedicar a ello?*

E4: *Es difícil hablar de especialización o semi-especialización en los estudios de Licenciatura, pero no por ello se les inhabilita a ejercer de traductores.*

7.2.4.1 Problemas en la formación en traducción financiera

| Problemas | Respuestas | Respuestas |
|---|------------|------------|
| Falta de formación sobre aspectos prácticos de la profesión (Ej. Búsqueda de empleo, tarifas, facturación, impuestos, etc.) | 14 | 58,3 % |
| Falta de formación del profesor | 13 | 54,2 % |
| Reducido número de profesores cualificados | 12 | 50 % |
| Escasez de oferta formativa en traducción financiera en relación con las demandas del mercado | 10 | 41,6 % |
| Falta de especialización en las asignaturas que se imparten | 9 | 37,5 % |
| Escasez de vínculos de colaboración entre la universidad y el mercado laboral | 9 | 37,5 % |
| Reducido número de horas de clases presenciales | 6 | 25 % |
| Limitada oferta de formación de manera semipresencial o virtual | 4 | 16,6 % |
| Elevado número de alumnos por asignatura | 2 | 8,3 % |
| No creo que haya ningún problema | 1 | 4,1 % |
| Escasez de prácticas en el aula que simulen las condiciones reales de trabajo del traductor profesional | 0 | 0 |

Tabla 7.55 Cuestionario profesores: problemas en la formación en traducción financiera

Los profesores hacen igualmente referencia a la falta de formación sobre aspectos prácticos de la profesión, mientras que los traductores situaban en primer lugar la escasez de la formación. Del mismo modo, se señala la falta de formación del profesor en segundo lugar (para los traductores este aspecto se situaba en cuarto lugar). Los comentarios obtenidos en esta pregunta estuvieron relacionados con el realismo profesional en el aula y el nivel e interés de los alumnos y profesores, tal y como se recoge en el siguiente cuadro:

El problema fundamental que veo es que los jóvenes investigadores en Traducción son reacios a especializarse en campos que exigen la adquisición de conocimientos específicos. La economía en general es uno de ellos porque está basada en el cálculo y los estudiantes de Trad. suelen salir de bachilleratos de Letras y pocos de Ciencias Sociales. Y por consiguiente, no son tantos los profesores capaces de enfrentarse con ese tipo de traducción.

Escaso interés de los estudiantes por la materia.

Escaso conocimiento de los estudiantes de cuestiones que tengan que ver con la economía en general y con las finanzas en particular.

Falta de realismo en cuanto a la selección de textos y proyectos probables en este sector.

En las entrevistas se recogieron además las siguientes valoraciones críticas sobre la calidad del diseño curricular y la preparación del profesorado:

E1: *Por la diversidad del campo, que cada vez es más complejo, la formación es solamente una base, seamos sinceros. Los estudiantes de traducción, cuando dan la primera*

clase de traducción financiera, no tienen ni IDEA. Por lo tanto, aunque en el plan de estudios de aquí de la Universidad de Alicante había una asignatura que se llamaba Introducción a la economía, por desgracia, esa asignatura era una introducción a la economía TEÓRICA. Les enseñaban teoría de la economía que no tenía nada que ver con la traducción porque traducción de la teoría económica es una parte muy pequeñita de los encargos de traducción económica. Se les daba una cantidad de contenidos y conocimientos que nos les servían luego de nada en la traducción. Eres tú [el profesor] el que tienes que empezar a explicar conocimientos básicos de economía, de finanzas, lo que implica que no solamente tengas que enseñar traducción, sino que tienes que enseñar los conceptos o contenidos básicos. Y CLARO, en dos años que se da traducción económica en la Universidad de Alicante, cuando terminan tienen unos conocimientos muy superficiales y necesitan una especialización posterior.

E2: Esto es echarse uno piedras sobre el propio tejado, es una pregunta un poco COMPROMETEDORA, pero lo que sí es cierto es que debería haber una mayor coordinación entre asignaturas, entre ASIGNATURAS en general y asignaturas de la misma rama en particular. No es posible que los alumnos estén perdiendo un semestre haciendo Introducción a la Economía y que eso no les sirva para nada en tercero. Y de la misma manera, poniendo un punto crítico a la labor que nosotros desarrollamos, lo que pasa es que eso es mucho más complicado, evidentemente hoy mismo tendríamos que estar hablando de acciones preferentes, tendríamos que estar hablando de crack bursátil, de otras muchas cuestiones, que es lo que realmente demanda la actualidad, pero actualizar este tipo de temarios es laborioso. Propondría una mayor actualización de los contenidos, pero es imposible. De todas maneras, ellos cuando vayan a introducirse en el mercado van a ver que quizás esas materias, esos contenidos, sean diferentes de lo que estamos hablando.

E2: Es una de las críticas principales que les hacen los alumnos a la carrera, que realmente uno se va de aquí con la sensación de que uno sabe cosas generales y no tiene ese grado de especialización que tendría que tener uno para dedicarse a un tema.

E3: No hay un diseño curricular ahora mismo que garantice una preparación en el campo, que garantice una cierta calidad.

E3: Yo creo que hay que dar contenidos temáticos para asegurar un mínimo de coherencia y de éxito para la traducción especializada pero debería plantearse desde el punto de vista híbrido. Porque claro, ¿qué profesores de traducción económica tienen realmente un vasto conocimiento de economía? ¿Cuántos? ¿Tú conoces a muchos profesores que se dediquen a traducción económica que hayan hecho Empresariales o Económicas? ¿Qué se dediquen a la traducción de textos económicos? Falta el conocimiento temático PROFUNDO,

falta la experiencia profesional en la TRADUCCIÓN, que ese es uno de los defectos esenciales que tienen muchos docentes en Traducción

7.2.4.2 Soluciones

| Problemas | Respuestas | Respuestas |
|---|------------|------------|
| Aumento de la oferta formativa en traducción financiera para adecuarla a las demandas del mercado | 16 | 76,2 % |
| Aumento de asignaturas temáticas (economía, finanzas, etc.) | 16 | 76,2 % |
| Fomento de la formación específica en traducción financiera de profesores universitarios | 13 | 61,9 % |
| Aumento del número de horas de clases presenciales | 12 | 57,1 % |
| Creación de más vínculos de colaboración entre la universidad y el mercado laboral | 11 | 52,4 % |
| Reducción del número de alumnos por asignatura | 9 | 42,9 % |
| Aumento del nivel de especialización de los contenidos que se imparten | 8 | 38,1 % |
| Contratación de traductores profesionales especializados en traducción financiera que sean capaces de enseñar y formar | 6 | 28,6 % |
| Aumento de formación sobre aspectos prácticos de la profesión (Ej. Búsqueda de empleo, tarifas, facturación, impuestos, etc.) | 5 | 23,8 % |
| Aumento de prácticas en el aula que simulen las condiciones reales de trabajo del traductor profesional | 4 | 19,0 % |
| Aumento de la oferta de formación de manera semipresencial o virtual | 2 | 9,5 % |

Tabla 7.56 Cuestionario profesores: soluciones a los problemas de la formación

En esta pregunta, tanto traductores como profesores coinciden en afirmar que el aumento de la oferta formativa y de asignaturas temáticas constituirían las dos principales soluciones a los problemas de la pregunta anterior. En el caso de los traductores la tercera solución se basaba en contratar a traductores profesionales especializados para impartir estas clases, mientras que los profesores abogan por su propia formación en traducción financiera. Sobre las soluciones, se obtuvieron las siguientes respuestas en las entrevistas relacionadas con las limitaciones de la formación y la especialización:

E1: *La experiencia es la madre de la ciencia, eso está claro. Con dar unos cimientos básicos en la asignatura, una perspectiva de lo que es la profesión y una idea de lo que tú quieres tener, yo estoy más que satisfecho. Luego ya vendrá la práctica y al final habrá muy buenos profesionales, regulares y malos, como en todo. Nosotros no podemos hacer más de lo que damos, lo nuestro es muy limitado.*

E3: *Se requeriría una cosa que según el Libro Blanco de la carrera no está prevista, que es la especialización.*

7.2.4.3 Nivel de formación más conveniente: grado o posgrado

Trece encuestados (54,2 %) indicaron que a nivel de grado la formación era más conveniente y diecisiete (70,8 %), a nivel de posgrado.

7.2.4.4 Grado de consecución de los objetivos de la asignatura

En general, ¿en qué grado cree que los alumnos alcanzan los objetivos de la asignatura/s con contenidos de traducción financiera que imparte al término de esta/s?

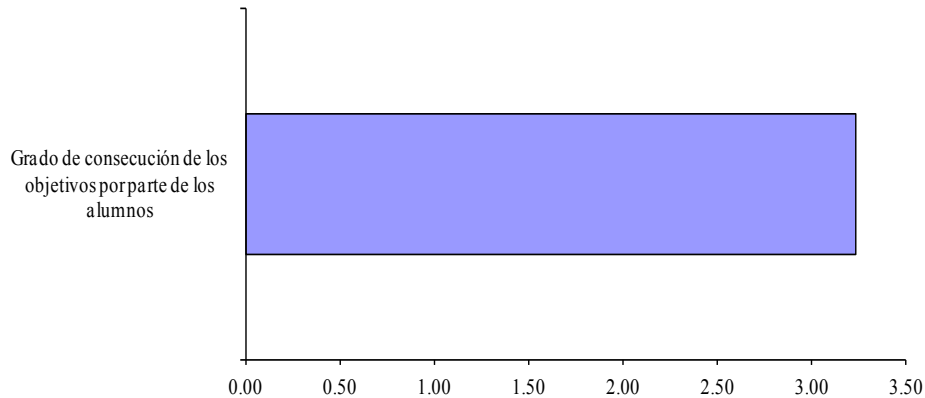


Gráfico 7.30 Cuestionario profesores: grado de consecución de los objetivos de la asignatura

Realizando el cálculo sobre la base de Likert, la media de los participantes fue de 3,24. Ninguna respuesta se situó en muy bajo (uno) ni muy alto (cinco). Dos participantes indicaron que era bajo (8,3 %), quince medio (62,5 %) y siete alto (29,1 %).

Los comentarios que se recogieron fueron los siguientes:

Es una base, pero un alto grado solo se consigue bregándose con textos reales en situaciones reales.

Son objetivos muy introductorios y elementales.

7.2.4.5 Problemas a la hora de impartir la asignatura

Diecisiete encuestados (70,8 %) respondieron de forma negativa y siete (29,1 %) de manera afirmativa:

¿Ha tenido algún problema a la hora de impartir esta/ asignatura/s con contenidos en traducción financiera en su centro? (Marque una sola opción)

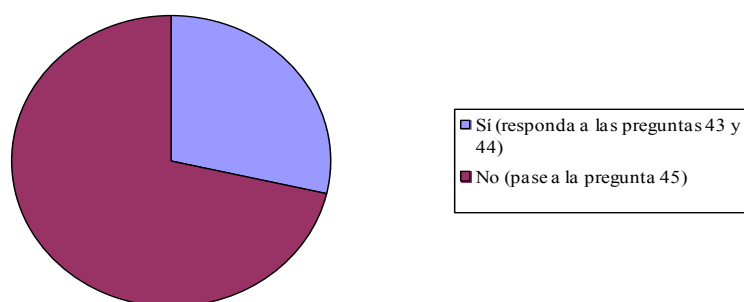


Gráfico 7.31 Cuestionario profesores: problemas con la impartición de traducción financiera

De forma específica, los seis sujetos que respondieron afirmativamente indicaron que los problemas a los que hacían frente eran los siguientes:

| Problemas | Respuestas | Respuestas |
|---|------------|------------|
| Reducido número de horas de clases presenciales | 4 | 57,1 % |
| Falta de interés de los alumnos | 3 | 42,8 % |
| Nivel de formación heterogéneo de los alumnos | 3 | 42,8 % |
| Diseño curricular en general mal secuenciado | 2 | 28,5 % |
| Excesivo número de alumnos | 1 | 14,2 % |
| Falta de profesorado con los conocimientos especializados | 0 | 0 |

Tabla 7.57 Cuestionario profesores: problemas con la impartición de traducción financiera

Los comentarios estuvieron relacionados con el nivel del estudiantado y el diseño curricular:

Escasísima competencia temática del estudiantado medio de Traducción (no solo en financiera, sino en otros ámbitos de semi-especialización, como jurídica).

En las entrevistas se aportaron igualmente los siguientes comentarios relacionados con las limitaciones de la formación y la motivación del estudiantado:

E1: *Con el cambio de Licenciatura a Grado querían reducir la traducción financiera a una asignatura. Con una sola no hacemos nada, con dos casi tampoco porque son cuatrimestrales, o sea con una sería imposible vista la complejidad y la cantidad de campos y géneros. La financiera es una parte, pero claro dentro de lo que llaman traducción de los NEGOCIOS o como queramos etiquetar todo eso. Entonces incluso con dos cuatrimestres con toda la experiencia de los años, yo soy consciente de que se da una base.*

E3: *El campo ya de por sí es poco atractivo para la gran mayoría de los estudiantes. Error garrajal por parte de ellos porque es un campo que da mucho trabajo.*

En cuanto a las soluciones mencionadas por los siete participantes que indicaron que consideraban que tuvieron problemas a la hora de impartir la asignatura, dos (28,5 %) señalaron que habían realizado cambios en la secuenciación del diseño curricular, cuatro (57,1 %) que habían hecho un esfuerzo por despertar el interés del alumnado y dos (28,5 %) que no habían adoptado medidas. En este apartado un participante indicó que se deberían hacer más ejercicios de pre-traducción y elegir textos menos especializados.

7.2.4.6 Nuevas necesidades formativas

| Nuevas necesidades formativas | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Mayor nivel de especialización en finanzas | 19 | 79,1 % |
| Mayor nivel de especialización en numerosos campos, no solo el financiero (traducción médica, audiovisual, etc.) | 19 | 79,1 % |
| Aparición de nuevos tipos de textos financieros | 11 | 45,8 % |
| Conocimiento de herramientas informáticas para traducir nuevos formatos en traducción financiera | 11 | 45,8 % |
| Nuevas áreas temáticas en finanzas | 10 | 41,6 % |
| Formación en mercadotecnia y gestión empresarial | 9 | 37,5 % |

Tabla 7.58 Cuestionario profesores: nuevas necesidades formativas

Los profesores apuestan por un mayor nivel de especialización en finanzas así como en otros campos, mientras que los traductores hacían hincapié en la especialización y la aparición de nuevas áreas temáticas. Los comentarios estuvieron relacionados con la variedad de textos, el dinamismo del campo y la especialización en grado o posgrado, tal y como se recoge en el siguiente cuadro:

Escasísima competencia temática del estudiantado medio de Traducción (no solo en financiera, sino en otros ámbitos de semi-especialización, como jurídica)

Cuando llegué, el diseño curricular que se me presentó no se correspondía con la traducción financiera propiamente dicha. Afortunadamente se me permitió diseñar mi propio diseño curricular. La asignatura debería ser anual y debería haber menos número de alumnos por aula.

Multimodalidad de los textos.

Todo. Nuestra especialidad está en constante mutación porque refleja la mutabilidad del mundo: el traductor tiene que mantenerse al tanto de toda mutación.

En general, creo que se debe cambiar el actual modelo de grado (cuatro años) y máster (un año) a grado (tres años) y máster (dos años). De este modo el Grado puede centrarse en el desarrollo de competencias básicas, transversales y elementales del perfil del mediador lingüístico (traductor-intérprete), que dé acceso a puestos de trabajo que requieran un perfil más versátil, y se puede dejar la formación en ámbitos especializados en el nivel de máster, motivado y de mayor madurez personal e intelectual.

7.2.4.7 Otros comentarios

Dos de los participantes añadieron comentarios relacionados con la formación y profesión y mejoras en los programas de formación, tal y como se recoge en el siguiente cuadro:

Insistir en la necesidad de una mayor colaboración entre formadores y profesionales para orientar mejor los objetivos y procedimientos.

Espero haber reflejado los dos problemas que más me preocupan: 1. Divorcio entre la universidad y la realidad profesional. 2. Necesidad de más horas presenciales dada la amplitud y complejidad de la materia. 3. Necesidad de cursos de formación extra tanto a nivel de grado como de posgrado.

7.2.4.8 Recapitulación

Los resultados de el cuestionario a profesores que imparten asignaturas con contenidos de traducción financiera muestran una valoración bastante crítica de los mismos sobre diferentes aspectos de la formación. En primer lugar, el **perfil formativo** de los profesores muestra que cuentan con formación previa mediante una Licenciatura y Doctorado en Traducción e Interpretación (45,8 % para cada caso). No obstante, la formación en traducción financiera ha sido sobre todo autodidacta (79,2 %) tal y como era el caso de los traductores. En didáctica de la traducción adquieren relevancia los cursos oficiales que son parte de un programa de formación o que se organizan directamente para la formación del profesorado universitario. Un 66,6 % de los profesores lleva más de cinco años impartiendo asignaturas con contenidos de traducción financiera y un 75 % cuenta con experiencia profesional en el campo. En los comentarios se hace referencia a la incompatibilidad de compaginar la docencia e investigación al mismo tiempo que la traducción, aunque los profesores son conscientes de la necesidad de mantener vínculos con el mercado.

Los textos más traducidos por los profesores en el **ejercicio de la profesión** coinciden con los de los traductores, a excepción de las páginas web corporativas, que son más comunes entre los profesores. Las combinaciones lingüísticas coinciden también con las tres lenguas principales que indicaron los traductores (inglés, francés y alemán). Del mismo modo, un 95,8 % de los encuestados indicaron traducir textos de otras especialidades. La traducción jurídica se muestra al igual que en el cuestionario de los traductores como la principal especialidad de trabajo en combinación con la traducción financiera. En cuanto a las actividades investigadoras, un 70,8 % de los encuestados afirman haber realizado investigación en traducción financiera.

En cuanto a la **enseñanza universitaria en traducción financiera**, 87,5 % de los participantes imparten docencia a nivel de Grado y solo un 4,2 % en un máster especializado en

traducción financiera. En el 95,8 % de los casos la traducción financiera se imparte junto con otras especialidades, entre las que predominan la traducción económica (58,3 %) y la jurídica (45,8 %). Los textos que se traducen en las asignaturas coinciden con los que los traductores y profesores trabajan en el ámbito profesional, por lo que la formación se basa en textos propios de la profesión. No obstante la segunda opción que registró un mayor número de respuestas en el caso de los profesores (artículos periodísticos) aparecía en último lugar en las respuestas de los traductores, que criticaban en los comentarios el uso extendido de este tipo de textos en el mundo académico. Las combinaciones lingüísticas más comunes de las asignaturas coinciden igualmente con los resultados de la profesión. Un 45,8 % de las asignaturas existen desde antes de 2006, lo que demuestra igualmente que más de la mitad de estas asignaturas con contenidos en traducción financiera surgieron con el cambio de Licenciatura a Grado en el proceso de reforma establecido por el EEES.

En la mayoría de los casos (70,8 %) la asignatura es obligatoria y cuenta con seis créditos (66,6 %) lo que coincide con las respuestas del análisis de los modelos de formación del capítulo cinco. Del mismo modo, en el 61,9 % de los casos los profesores indicaron que la asignatura cuenta con más de cuarenta alumnos. Más de la mitad (54,2 %) señalaron que el nivel de especialización de la asignatura era medio. La formación en la mayoría de los casos (95,8 %) es presencial. En el aula los estudiantes suelen utilizar ordenador y entre los medios técnicos más empleados por parte del profesor se encuentran el cañón y pantalla de proyección, el ordenador y la plataforma virtual. En cuanto al uso de programas de traducción asistida los resultados muestran que la traducción financiera no se combina con el uso de los mismos, sino que estas herramientas se enseñan por separado en asignaturas diseñadas específicamente para ello. Del mismo modo, predomina el uso en las asignaturas de materiales reales y con ciertas modificaciones para adaptarlos a los objetivos de la asignatura, y los materiales que se facilitan a los estudiantes coinciden con lo que los traductores indican que reciben de sus clientes para realizar los encargos (bibliografía, textos paralelos y glosarios). Las clases se basan en contenidos prácticos (72 % frente a 28 % de teoría). Por otro lado, las tareas de traducción basadas en problemas y en toma de decisiones y las prácticas de traducción son las actividades más comunes que se realizan en el aula. Fuera de clase predominan las tareas de preparación del estudiantado mediante ejercicios de documentación y simulación de encargos individuales, que tienen un peso más importante que los encargos en grupo.

En el bloque de **competencias**, el conocimiento temático constituye, como en el caso de los traductores, la competencia a la que se concede más importancia, seguida de las habilidades de gestión de información. Este último aspecto lo consideran los profesores de especial relevancia ante la imposibilidad de abarcar todas las áreas temáticas en una asignatura.

En cuanto a la **valoración de la formación**, el valor promedio obtenido de las respuestas de los profesores es inferior al de los traductores (2,45 frente a 2,69 de los traductores). Los problemas principales que indican los profesores están relacionados con la falta de formación sobre aspectos prácticos así como la falta de formación por parte del profesor. Estas respuestas muestran una valoración más crítica de los profesores que de los traductores, que situaban la falta de formación del profesor en cuarto lugar. No obstante, aun contando con una valoración crítica de esta formación, el promedio de consecución de los objetivos por parte de los profesores se sitúa en 3,24. Respecto a las soluciones, los profesores coinciden con los traductores en afirmar que el aumento de la oferta formativa y de asignaturas temáticas constituirían las dos principales soluciones a los problemas de la pregunta anterior. El nivel de formación más conveniente para la traducción financiera lo sitúan los profesores a nivel de posgrado (70,8 %). Solo un 29,1 % de los profesores identificaron problemas a la hora de impartir asignaturas con contenidos de traducción financiera, entre los que señalaron el reducido número de horas presenciales (57,1 %) y la falta de interés de los alumnos y nivel heterogéneo (42,8 % cada uno). Finalmente, ante las nuevas necesidades formativas, los profesores apuestan por un mayor nivel de especialización en finanzas así como en otros campos, mientras que los traductores hacían hincapié en la especialización y la aparición de nuevas áreas temáticas.

7.3 Cuestionario para empleadores de traductores especializados en textos financieros

En este cuestionario se contó con la participación de dieciséis empresas y los datos obtenidos se analizan a continuación en función de su orden de aparición en el cuestionario.

7.3.1 Bloque 1. Perfil de la empresa

7.3.1.1 Año de constitución

¿En qué año se constituyó la empresa? (Marque una sola opción)

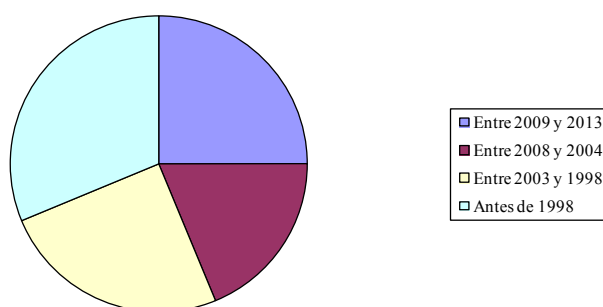


Gráfico 7.32 Cuestionario empleadores: año de constitución de la empresa

| Año | Respuestas | Porcentaje |
|-------------------|------------|------------|
| Antes de 1998 | 5 | 31,2 % |
| Entre 2009 y 2013 | 4 | 25 % |
| Entre 2003 y 1998 | 4 | 25 % |
| Entre 2008 y 2004 | 3 | 18,7 % |

Tabla 7.59 Cuestionario empleadores: año de constitución de la empresa

7.3.1.2 Procedencia de los clientes

La media sobre la procedencia de los clientes se calculaba sobre la escala de Likert (uno para menos del 20 % y cinco para más del 80 %).

¿Dónde se localizan los clientes/empresas para los que traduce? (Indique el porcentaje sobre 100 según corresponda en función de la localización de los clientes/empresas para los que trabaje).

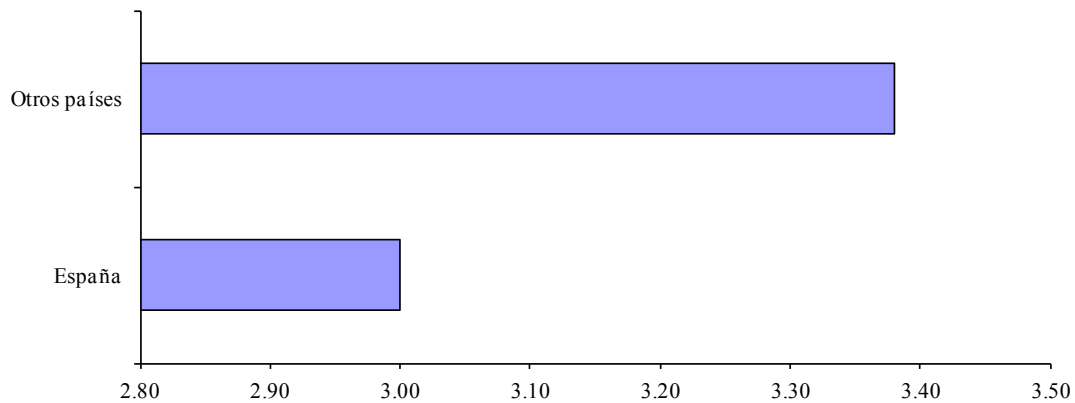


Gráfico 7.33 Cuestionario empleadores: procedencia de clientes

| Procedencia | Menos del 20 % | 20 % - 40 % | 40 % - 60 % | 60 % - 80 % | Más del 80 % |
|--------------|----------------|-------------|-------------|-------------|--------------|
| España | 6 | 0 | 1 | 4 | 4 |
| Otros países | 2 | 4 | 0 | 1 | 6 |

Tabla 7.60 Cuestionario empleadores: procedencia de clientes

Como se puede observar, hay una ligera mayoría de clientes internacionales (3,38 de promedio) frente a clientes nacionales (tres de promedio). Estos datos coinciden prácticamente con los de los traductores (3,01 para clientes nacionales y 3,45 para internacionales).

7.3.1.3 Tipos de textos

| Textos | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Estados financieros | 13 | 81,3 % |
| Documentos de fondos de inversión | 9 | 56,3 % |
| Páginas web corporativas | 8 | 50 % |
| Notas de prensa | 6 | 37,5 % |
| Legislación financiera | 5 | 31,3 % |
| Artículos periodísticos de asuntos financieros | 5 | 31,3 % |
| Manuales de instrucciones de programas de trading automático | 4 | 25 % |

Tabla 7.61 Cuestionario empleadores: tipos de textos

La primera y segunda opción son comunes a los resultados obtenidos en el cuestionario a los traductores. La traducción de páginas web corporativas se sitúa en tercer lugar, opción que aparecía en segundo lugar en el ámbito profesional de los profesores. Los empleadores entrevistados aportaron igualmente la siguiente información:

E1: *Desde que empezó un poco más a recrudescerse la crisis sí que he notado que las empresas españolas han salido a licitar en el extranjero para conseguir clientela y eso está sujeto obviamente a la presentación de ciertos documentos, auditorías contables, informes de auditoría. En mi caso yo me dedico sobre todo a la traducción de este tipo de textos en ingeniería y obras públicas, por el perfil de mis clientes. Eso implica que en cada concurso de licitación hay una parte de especificaciones técnicas, un pliego de condiciones generales y luego la parte de capacidad financiera y económica de la empresa, con una serie de documentos bancarios, auditorías, cuantas anuales, resumidas o no, etc.*

E2: *Tuvimos por ejemplo un cliente de una empresa de inversión en Forex y le hacíamos en concreto traducción de vídeo y de software. Eran vídeos de análisis de mercados, sobre bolsa, mercados de valores, etc. Informes anuales de empresas también hay.*

7.3.1.4 Combinación lingüística

| Lenguas | Respuestas | Porcentaje |
|------------------|------------|------------|
| Inglés-español | 15 | 93,8 % |
| Francés-español | 9 | 56,3 % |
| Alemán-español | 7 | 43,8 % |
| Italiano-español | 3 | 18,8 % |
| Catalán-inglés | 1 | 6,3 % |
| Catalán-español | 0 | 0 |
| Solo en español | 0 | 0 |

Tabla 7.62 Cuestionario empleadores: combinación lingüística

La lengua inglesa, francesa y alemana aparecen como las más importantes en el volumen de traducción, al igual que ocurría en el caso de los traductores y las asignaturas que impartían los profesores, puesto que son las que tradicionalmente se han impartido como lenguas B. En los comentarios, cuatro encuestados indicaron que también recibían encargos de traducción en las combinaciones inversas.

En relación a este apartado, uno de los empleadores entrevistados hizo referencia de forma específica a la combinación para la especialidad de traducción financiera:

E2: *En el ámbito financiero es principalmente inglés y luego algo de francés.*

7.3.1.5 Otras especialidades

En cuanto a la frecuencia con la que realizan traducciones de textos de otras especialidades, catorce respuestas (87,5 %) muestran que lo hacen con frecuencia y dos (12,5 %) a veces.

¿Además de a la traducción financiera, se dedica la empresa a otras variedades de traducción? (Marque una sola opción)

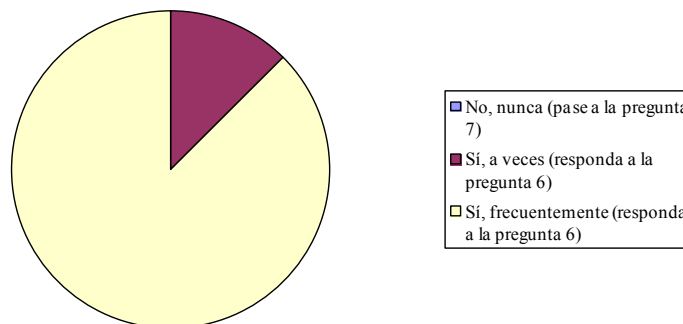


Gráfico 7.34 Cuestionario empleadores: otras especialidades

| Tipos de traducción | Respuestas | Porcentaje |
|--------------------------|------------|------------|
| Traducción jurada | 13 | 81,3 % |
| Traducción técnica | 13 | 81,3 % |
| Traducción médica | 11 | 68,8 % |
| Traducción jurídica | 10 | 62,5 % |
| Traducción científica | 8 | 50 % |
| Localización de software | 6 | 37,5 % |
| Traducción literaria | 3 | 18,8 % |
| Traducción audiovisual | 2 | 12,5 % |

Tabla 7.63 Cuestionario empleadores: tipos de traducción

Ningún empleador mostró una dedicación exclusiva a la traducción financiera y combinan este tipo de encargos con otros de traducción jurada y técnica principalmente. En el caso de los profesores un 95,8 % indicó combinar la traducción financiera con otras

especialidades (principalmente la jurídica). Esta misma repuesta la indicaron un 92 % de los traductores, que la combinan sobre todo con encargos de traducción jurídica, técnica y jurada. En los comentarios un encuestado añadió que realizaba traducciones de tipo gubernamental y otro de propiedad intelectual.

7.3.1.6 Dedicación a traducción financiera

¿Qué porcentaje del trabajo de la empresa ha correspondido a la traducción financiera aproximadamente en el último año? (Marque una sola opción. Los porcentajes se indican sobre 100).

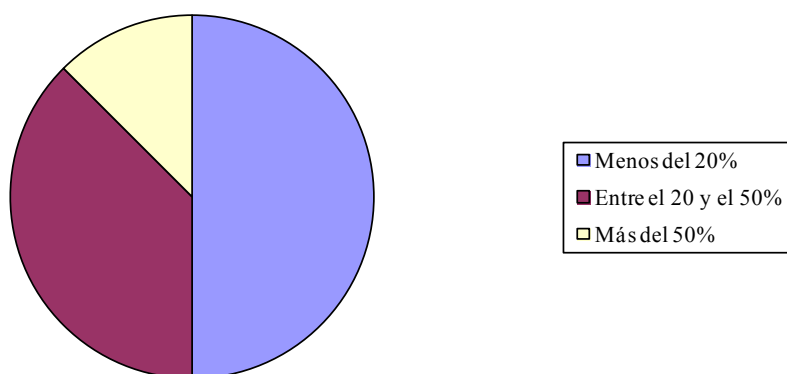


Tabla 7.64 Cuestionario empleadores: dedicación a la traducción financiera

Ocho (50 %) indicaron que fue menos de 20 %, seis (37,5 %) entre 20 y 50 % y dos (12,5 %) más de 50 %. En el caso de los traductores un 36,8 % indicó que la traducción financiera suponía menos de un 20 %. Esto puede deberse a que no hay tantos empleadores en España especializados en la gestión de encargos de traducción financiera y al trabajo de los traductores con clientes finales y agencias de traducción extranjeras.

7.3.1.7 Uso de programas de traducción asistida

Quince respuestas (93,8 %) indicaron que usan Trados, una repuesta (6,3 %) MemoQ, y Transit y dos (12,5 %) señalaron que las traducciones las realizan los traductores con sus propios programas. En comentarios un encuestado añadió además el programa Across. Trados era igualmente el programa más utilizado entre los profesores (66,7 %) y los traductores (85,7 %).

Cuando trabajan con traductores autónomos, cinco participantes (31,3 %) indicaron que utilizan los mismos programas que dentro de la empresa, siete (43,8 %) que utilizan los programas que prefieran y cuatro (25 %) señalaron que a veces les dicen que utilicen los programas de la empresa y en otras ocasiones los que ellos prefieran.

E1: *Utilizamos Trados pero en traducción financiera suelen llegarnos .pdf y si utilizamos algún OCR nos suele crear muchos problemas por los cambios que genera. Llegan en papel y en .pdf, o sea, que no son editables. Y la mayoría de los auditores solo se ofrecen a darlos en .pdf. Es verdad que luego, dependiendo del cliente, con PWC, que he trabajado más directamente y con otros clientes con los que hay un trato más directo, sí entienden que te facilitan el trabajo con un archivo como Word y sí lo hacen, pero el resto no.*

7.3.1.8 Materiales que proporcionan a los traductores

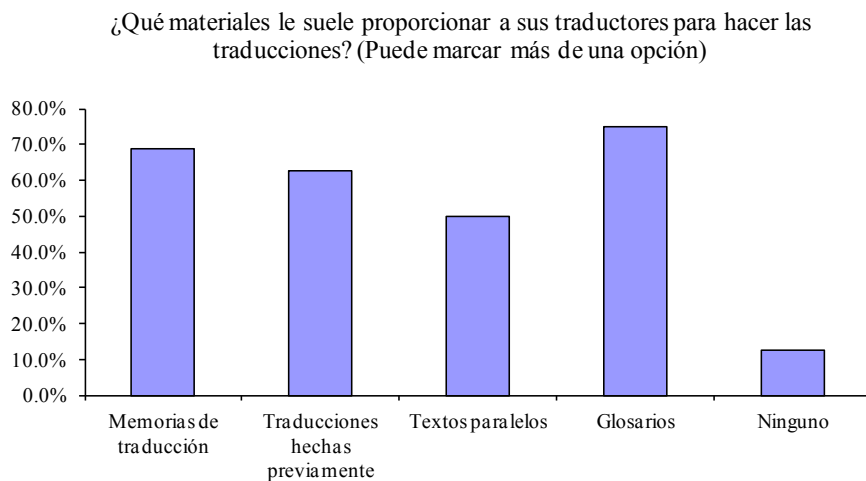


Gráfico 7.35 Cuestionario empleadores: materiales que proporcionan a los traductores

| Materiales | Respuestas | Porcentaje |
|---------------------------------|------------|------------|
| Glosarios | 12 | 75% |
| Memorias de traducción | 11 | 68,8 % |
| Traducciones hechas previamente | 10 | 62,5 % |
| Textos paralelos | 8 | 50 % |
| Ninguno | 2 | 12,5 % |

Tabla 7.65 Cuestionario empleadores: materiales que proporcionan a los traductores

Los glosarios, memorias de traducción y traducciones previas eran igualmente los recursos que los traductores indicaron recibir más frecuentemente de la parte de los empleadores. Un comentario indicó que aportan igualmente guías de estilo. Los profesores por su parte señalaron que facilitaban a sus estudiantes textos paralelos y glosarios.

E1: *Sobre todo les apporto textos paralelos, es decir, originales en sus lenguas de trabajo, por ejemplo, una auditoría en inglés y en español. Sí que sería una interesante inversión, sobre todo en calidad, elaborar glosarios de todo lo que se va trabajando, pero requeriría una inversión de tiempo que disminuiría beneficios, aunque sí que sería interesante.*

E2: *Para los clientes más importantes tenemos fichas terminológicas con los términos que ya se han usado antes. Algunos clientes también han pasado glosario propio, información,*

etc. Se preparan fichas terminológicas y luego se pasan a los traductores, tanto en plantilla como freelance. También tenemos memorias de traducción por áreas temáticas.

7.3.2 Bloque 2. Relación con traductores y con la universidad

7.3.2.1 Número de traductores en plantilla o autónomos

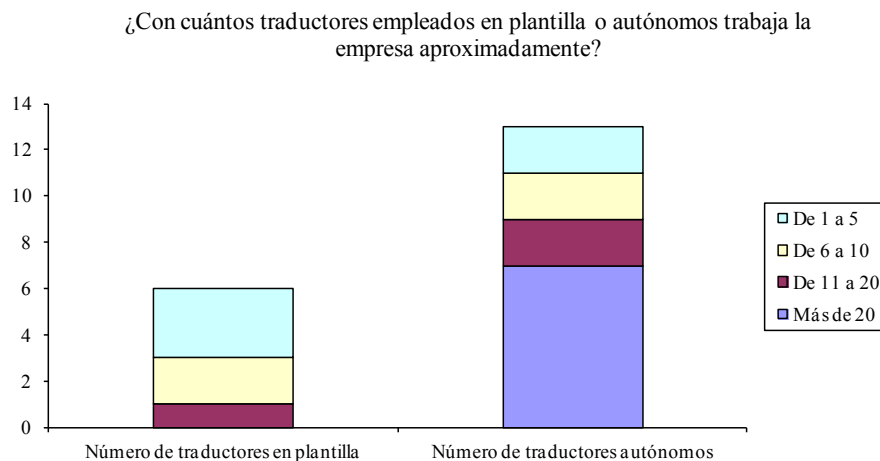


Gráfico 7.36 Cuestionario empleadores: traductores en plantilla o autónomos

| Traductores en plantilla | Respuestas |
|--------------------------|------------|
| De 1 a 5 | 3 |
| De 6 a 10 | 2 |
| De 11 a 20 | 1 |
| Más de 20 | 0 |
| Traductores autónomos | Respuestas |
| De 1 a 5 | 2 |
| De 6 a 10 | 2 |
| De 11 a 20 | 2 |
| Más de 20 | 7 |

Tabla 7.66 Cuestionario empleadores: traductores en plantilla o autónomos

Como se puede observar, trece empresas (81,3 %) afirman contar con los servicios de traductores autónomos y seis señalan tener contratados a traductores en plantilla. En tres casos la empresa cuenta tanto con traductores en plantilla como con colaboradores. Esto muestra relación con una de las respuestas obtenidas en las entrevistas:

E1: *Hasta septiembre tenía a dos y ahora solo tengo a uno. Lo despedí porque hubo un bajón de cuatro meses continuado y ahora vuelve a retomar. Luego ya, dependiendo de la combinación lingüística, cuento con colaboradores. Tengo una base de datos con unos 680 traductores y ahí están todas las combinaciones medidas. Pero así del día a día te diría que al*

mes contamos con entre veinte y treinta colaboradores, pero hay meses que más y meses que menos.

7.3.2.2 Modo de contacto con traductores

| Modo de contacto con traductores | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Recepción de CV | 13 | 81,3 % |
| Contactos de contactos | 10 | 62,5 % |
| Directorios de traductores en internet (Proz) | 10 | 62,5 % |
| Alumnos que han hecho prácticas en la empresa | 7 | 43,8 % |
| Asociaciones profesionales | 7 | 43,8 % |
| Contactos con el ámbito académico | 6 | 37,5 % |
| Redes sociales (Twitter, Facebook, LinkedIn, etc.) | 5 | 31,3 % |

Tabla 7.67 Cuestionario empleadores: modo de contacto con traductores

Estas respuestas se muestran en línea con las indicadas por los traductores que, aunque señalaban en primer lugar que una especialidad les llevó a empezar a trabajar con traducción financiera, mencionaban en segundo lugar el envío de currículos (54 %), contactos a través de directorios y anuncios de empresas (33 %). Al igual que en el caso de los traductores, los empleadores no consideran el uso de redes sociales como Twitter, Facebook o LinkedIn fuentes de especial relevancia para localizar a traductores colaboradores. En este sentido, uno de los empleadores entrevistados se posicionó en la entrevista sobre el uso de las redes sociales con fines profesionales:

E1: *LinkedIn no suelo utilizarlo mucho. Creo que la importancia de las redes sociales para uso profesional está un poco sobredimensionado, es verdad que también pueden salir oportunidades, pero también requiere una inversión de tiempo que yo afortunadamente no tengo. Pero sí que en ocasiones para buscar a colaboradores he utilizado LinkedIn, Proz, una que había hace años que creo que ha desaparecido, se llamaba Foreignword y otro que es Gotranslators.com. Son normalmente las que utilizo, son bases de datos de traducción.*

Procesos de contratación

¿Qué importancia otorgan a los siguientes procesos para contratar a sus traductores?

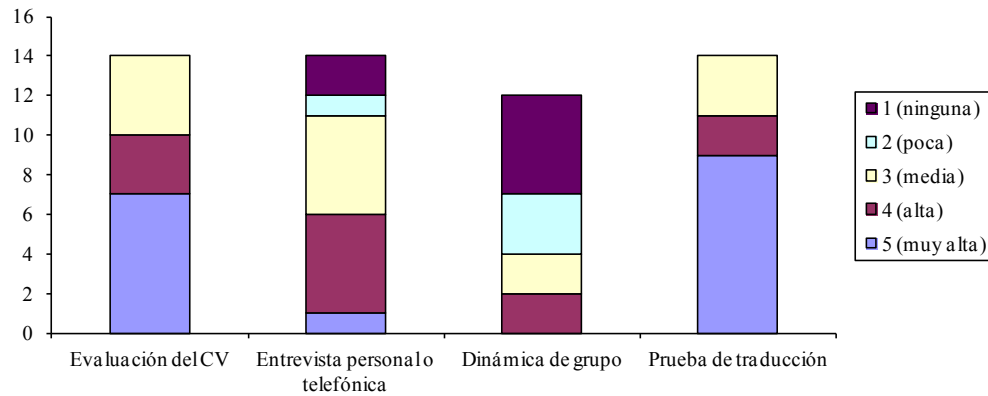


Gráfico 7.37 Cuestionario empleadores: procesos de contratación

| Proceso | 1 (ninguna) | 2 (poca) | 3 (media) | 4 (alta) | 5 (muy alta) |
|----------------------------------|-------------|----------|-----------|----------|--------------|
| Evaluación del CV | 0 | 0 | 5 | 4 | 7 |
| Entrevista personal o telefónica | 2 | 1 | 5 | 5 | 1 |
| Dinámica de grupo | 5 | 3 | 2 | 2 | 0 |
| Prueba de traducción | 0 | 0 | 3 | 2 | 9 |

Tabla 7.68 Cuestionario empleadores: procesos de contratación

Por orden de importancia, la evaluación del CV es el proceso más importante con un 4,1, seguida de la prueba de traducción con un 3,8, la entrevista telefónica con un 2,7 y la dinámica de grupo con un 1,5.

E1: *Depende de la combinación lingüística. Hay combinaciones lingüísticas para las que te fías del currículum, un poco de la trayectoria profesional, de lo que te cuentan, porque tampoco es fácilmente contrastable. Por ejemplo, esta semana ha entrado un trabajo bastante grande de temas financieros y además era del hebreo al inglés. Tengo contactos, preguntas normalmente, pero claro, yo ahí solo recibo el CV del traductor que es lo primero que le pido y rezo una oración para que todo salga bien. Luego puedo ver el inglés y se lo doy a mi traductor en plantilla de lengua inglesa materna para que lo vea, pero no siempre lo puedes hacer.*

Importancia de aspectos del CV

| Proceso | 1 (ninguna) | 2 (poca) | 3 (media) | 4 (alta) | 5 (muy alta) |
|---|----------------|-------------|--------------|-------------|-----------------|
| Formación en Traducción | 0 | 1 | 4 | 6 | 5 |
| Formación específica en traducción financiera | 0 | 1 | 1 | 7 | 7 |
| Formación en el área económica y/o financiera | 0 | 1 | 2 | 5 | 8 |
| Experiencia profesional previa en traducción | 0 | 0 | 1 | 9 | 6 |
| Experiencia profesional previa en traducción financiera | 0 | 0 | 1 | 8 | 7 |
| Formación en idiomas | 1 | 0 | 2 | 8 | 5 |
| Universidad de procedencia | 5 | 5 | 6 | 0 | 0 |

Tabla 7.69 Cuestionario empleadores: importancia de aspectos del CV

Por orden de importancia en función al promedio calculado, la experiencia profesional previa en traducción financiera es lo más valorado en el CV (4,4), seguido de la experiencia profesional previa en traducción (4,3), formación específica en traducción financiera (4,25), formación en idiomas (4), formación específica en el área económica y/o financiera (3,9), formación en Traducción (3,6) y la universidad de procedencia (2). Estos resultados se muestran en línea con los obtenidos en el proyecto OPTIMALE, ya que los empleadores destacaron la experiencia profesional sobre la formación universitaria de los traductores que contrataban (Toudic 2012). No obstante, tanto en los comentarios de las entrevistas de este estudio como en los aportados por los encuestados del proyecto OPTIMALE, los empleadores hacen hincapié en la importancia de contar con formación en el ámbito temático, tal y como se recoge a continuación:

E2: Lo primero de todo es que sean nativos de la lengua de llegada. Pedimos titulación superior en alguna carrera de lenguas, puede ser Filología, Traducción, Lenguas Aplicadas, y miramos mucho que tengan algún tipo de formación temática especializada, por ejemplo, Derecho o Economía, Medicina, entonces todo lo que sea FORMACIÓN y EXPERIENCIA especializada lo valoramos especialmente.

En el proyecto OPTIMALE los comentarios obtenidos al respecto son mucho más tajantes sobre la importancia de la formación en el ámbito temático, a la que algunos empleadores otorgan prioridad sobre la lingüística para asegurar la calidad de las traducciones (Toudic 2012: 17):

Professional field! The best combination is someone with a law/economic/technical/medical degree and/or relevant work experience plus linguistic training. Translators with linguistic MA will never reach the in-depth subject field knowledge they have.

A degree or specialisation in another field, not language related, can be very important, especially if the person knows a second language very well, or if he's studied his particular field in different languages.

*Only work with graduates in medicine and pharmacy; expertise more important than speed.*¹⁰⁶

7.3.2.3 Formación de la empresa a traductores

Diez empleadores (62,5 %) indicaron que sí forman a sus traductores y seis (37,5 %) respondieron de forma negativa:

¿Ofrece la empresa formación a sus traductores?

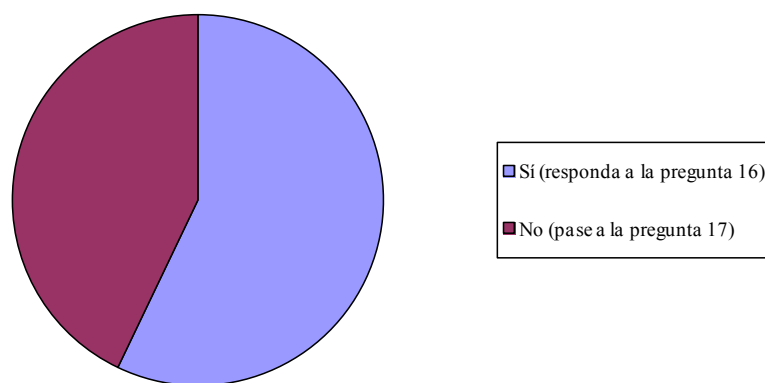


Gráfico 7.38 Cuestionario empleadores: formación de la empresa a sus traductores

En cuanto al tipo de formación que ofrecen, estas fueron las respuestas:

| Tipo de formación | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Formación en herramientas informáticas | 10 | 100 % |
| Actualización lingüística | 4 | 40 % |
| Formación en gestión de la información (documentación y búsqueda terminológica en distintas fuentes) | 3 | 30 % |
| Formación en el ámbito temático | 2 | 20 % |
| Formación en mercadotecnia y atención al cliente | 1 | 10 % |

Tabla 7.70 Cuestionario empleadores: tipo de formación

¹⁰⁶ ¡El ámbito profesional! La mejor combinación es la de una titulación en Derecho/Economía/campo técnico/Medicina y/o experiencia laboral relacionada con el campo, junto con formación lingüística. Los traductores con un máster en lenguas nunca alcanzarán un nivel de conocimiento profundo sobre el ámbito temático.

Una titulación universitaria o especialización en otro campo, que no sea lingüístico, puede ser muy importante, sobre todo si la persona tiene un buen conocimiento de una segunda lengua o si ha estudiado la disciplina de especialización en diferentes lenguas.

Trabaje solo con graduados del campo de la medicina o farmacia; la especialización en la materia es más importante que la rapidez (nuestra traducción).

7.3.2.4 Oferta de prácticas

Once empleadores indicaron que recibían a estudiantes en prácticas (68,8 %) y cinco (31,3 %) respondieron de forma negativa:

¿Ofrece prácticas en su empresa a alumnos universitarios? (Marque una sola opción)

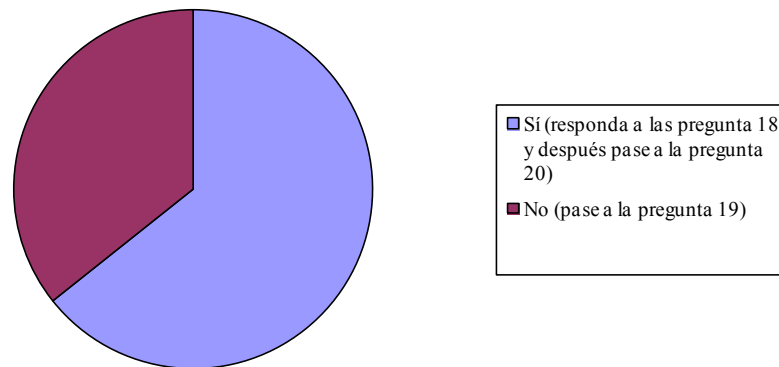


Gráfico 7.39 Cuestionario empleadores: oferta de prácticas

Las combinaciones lingüísticas para las que los reciben son las siguientes:

| Lenguas | Respuestas | Porcentaje |
|------------------|------------|------------|
| Inglés-español | 8 | 72,7 % |
| Francés-español | 6 | 54,5 % |
| Italiano-español | 2 | 18,2 % |
| Alemán-español | 1 | 9 % |
| Inglés-alemán | 1 | 9 % |
| Árabe-español | 0 | 0 |
| Chino-español | 0 | 0 |
| Solo en español | 0 | 0 |

Tabla 7.71 Cuestionario empleadores: combinación lingüística para prácticas

En un comentario, un empleador añadió que reciben estudiantes para todas las combinaciones pero con buenos conocimientos de inglés. La oferta de prácticas para mejorar la empleabilidad y profesionalización de los estudiantes de traducción es una de las medidas en las que se insistió que se debía hacer mayor hincapié en los programas universitarios de traducción (DGT 2011). En el caso de los empleadores que participaron en nuestro cuestionario, la mayoría parece mostrarse abierto a la recepción de estudiantes en prácticas como parte del proceso de formación.

Los motivos por los que los cinco empleadores no reciben a estudiantes en prácticas son por la ausencia de estructuras para llevar a cabo prácticas en la empresa (tres respuestas) y por la falta de formación universitaria para la traducción de textos financieros (dos respuestas):

¿Por qué motivo/s? (Responda solo si contestó que NO recibe a estudiantes en prácticas en su empresa) (Puede marcar más de una opción)

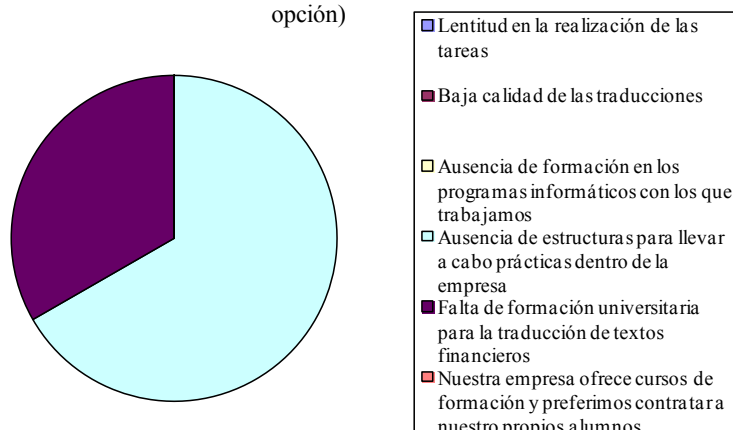


Gráfico 7.40 Cuestionario empleadores: motivos por los que no reciben a estudiantes en prácticas

7.3.2.5 Otro tipo de colaboración con universidades

La mitad de los encuestados respondieron que sí mantenían algún otro tipo de colaboración con la universidad y la otra mitad respondió de manera negativa:

Aparte de las prácticas en empresa, ¿mantienen algún otro tipo de relación de colaboración con la universidad? (Marque una sola opción)

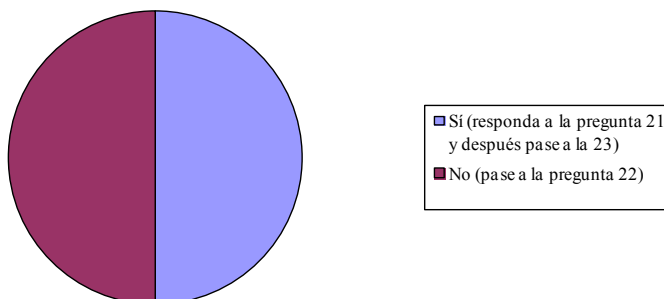


Gráfico 7.41 Cuestionario empleadores: colaboración con universidades

| Tipo de colaboración | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Colaboración en docencia / formación | 4 | 50 % |
| Participación en jornadas de orientación profesional | 4 | 50 % |
| Colaboración en docencia / formación y en investigación | 1 | 12,5 % |
| Mentoring | 1 | 12,5 % |
| Realizando encargos de traducción e interpretación para jornadas y visitas | 1 | 12,5 % |
| Colaboración en investigación | 0 | 0 |

Tabla 7.72 Cuestionario empleadores: tipo de colaboración

Las razones por las que la otra mitad de los empleadores no mantienen ningún tipo de colaboración con la universidad son las siguientes:

| Razones | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Falta de tiempo | 5 | 62,5 % |
| Ausencia de beneficios directos para la empresa | 2 | 25 % |
| No nos interesa la docencia / formación | 1 | 12,5 % |
| No nos interesa la investigación | 0 | 0 |

Tabla 7.73 Cuestionario empleadores: razones por las que no colaboran

7.3.3 Bloque 3. Competencias

| Competencias | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Conocimiento temático del área en la que estemos trabajando | 16 | 100 % |
| Comunicación oral y escrita en la propia lengua | 16 | 100 % |
| Conocimiento de las características de los textos que se traducen en el área de especialidad | 15 | 93,8 % |
| Habilidades de gestión de información (capacidad de documentación y búsqueda terminológica a través de distintas fuentes) | 14 | 87,5 % |
| Preocupación por la calidad | 14 | 87,5 % |
| Conocimiento oral y escrito de una segunda lengua | 12 | 75 % |
| Seguimiento de la actualidad | 11 | 68,85 % |
| Habilidades informáticas | 10 | 62,5 % |
| Resolución de problemas | 10 | 62,5 % |
| Habilidad para trabajar de forma autónoma | 10 | 62,5 % |
| Capacidad de análisis y síntesis | 6 | 37,5 % |
| Capacidad crítica y autocrítica | 5 | 31,3 % |
| Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar | 4 | 25 % |
| Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas | 4 | 25 % |
| Conocimiento de culturas y costumbres de otros países | 3 | 18,8 % |
| Toma de decisiones | 2 | 12,5 % |
| Habilidad de trabajar en un contexto internacional | 2 | 12,5 % |
| Capacidad de aplicar los conocimientos a las práctica | 2 | 12,5 % |
| Conocimiento de la profesión y la situación del mercado de trabajo | 2 | 12,5 % |
| Compromiso ético | 1 | 6,25 % |
| Diseño y gestión de proyectos | 1 | 6,25 % |
| Liderazgo | 0 | 0 |
| Iniciativa y espíritu emprendedor | 0 | 0 |

Tabla 7.74 Cuestionario empleadores: competencias

Las competencias que cada uno de los empleadores que participaron en el cuestionario consideraron como la más importante fueron las siguientes:

| Competencias | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Conocimiento temático del área en la que estemos trabajando | 11 | 68,8 % |
| Comunicación oral y escrita en la propia lengua | 3 | 18,8 % |
| Conocimiento de las características de los textos que se traducen en el área de especialidad | 1 | 6,3 % |
| Conocimiento oral y escrito de una segunda lengua | 1 | 6,3 % |

Tabla 7.75 Cuestionario empleadores: competencias más importantes

Tal y como era el caso de los traductores y profesores, la competencia temática se considera como la más importante. En este caso de nuevo cabe resaltar el tema de la especialización, que como muestran los resultados, se sigue considerando como uno de los aspectos más valorados entre los empleadores. Esto también es comparable con los datos del estudio OPTIMALE, en el que se mostraba que la especialización en el área temática era para el 90 % de los empleadores encuestados el aspecto más relevante a la hora de contar con los servicios de un traductor. Por añadidura, en este estudio los empleadores consideraban como requisito para la realización de traducciones de calidad el dominio de la competencia temática en uno o varios ámbitos. Respecto a la competencia temática, uno de los empleadores indicó lo siguiente en la entrevista:

E1: Fundamentalmente la temática. Por ejemplo, recuerdo una época en la que llegó mucho trabajo de una agencia de Suiza que tenía mucho trabajo de documentos bancarios sobre instrumentos financieros muy estructurados, que los veías y decías, esto es imposible.

En segundo lugar, los empleadores de nuestro estudio consideraron como la competencia de más relevancia la comunicación oral y escrita en la propia lengua, que coincide con la señalada por los traductores pero no con la de los profesores, que consideraban la habilidad de gestión de información la segunda competencia más importante.

7.3.4 Bloque 4. Valoración de la formación en traducción financiera en España

7.3.4.1 Nivel de conocimiento de la situación académica de la traducción financiera en España (programas de formación, idiomas, nivel de especialización, etc.)

| Conocimiento de la formación | Respuestas | Porcentaje |
|------------------------------|------------|------------|
| Muy bajo (1) | 1 | 6,3 % |
| Bajo (2) | 5 | 31,3 % |
| Medio (3) | 1 | 6,3 % |
| Alto (4) | 3 | 18,8 % |
| Muy alto (5) | 1 | 6,3 % |
| NS/NC | 5 | 31,3 % |
| Valor promedio | 1,9 | |

Tabla 7.76 Cuestionario empleadores: conocimiento de la formación académica en traducción financiera

En el caso de los empleadores, la pregunta no versaba sobre la valoración de la formación, sino sobre su conocimiento de la misma. Sobre la escala de Likert (uno para muy bajo y cinco para muy alto) el promedio obtenido fue de 1,9, lo que demuestra un desconocimiento extendido de la misma, teniendo igualmente en cuenta que cinco empleadores (31,3 %) escogieron la opción NS/NC.

7.3.4.2 Principales problemas de la formación en traducción financiera

| Problemas | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Escasez de oferta formativa en traducción financiera en relación con las demandas del mercado | 7 | 43,8 % |
| Reducido número de profesores cualificados | 7 | 43,8 % |
| No creo que haya ningún problema | 7 | 43,8% |
| Escasez de prácticas en el aula que simulen las condiciones reales de trabajo del traductor profesional | 6 | 37,5 % |
| Falta de formación sobre aspectos prácticos de la profesión (Ej. Búsqueda de empleo, tarifas, facturación, impuestos, etc.) | 6 | 37,5 % |
| Falta de especialización en las asignaturas que se imparten | 5 | 31,3 % |
| Elevado número de alumnos por asignatura | 2 | 12,5 % |
| Reducido número de horas de clases presenciales | 2 | 12,5 % |
| Escasez de vínculos de colaboración entre la universidad y el mercado laboral | 2 | 12,5 % |
| Falta de formación del profesor | 2 | 12,5 % |
| Exceso de oferta formativa en traducción financiera en relación con las demandas del mercado | 0 | 0 |
| Limitada oferta de formación de manera semipresencial o virtual | 0 | 0 |

Tabla 7.77 Cuestionario empleadores: problemas de la formación en traducción financiera

La escasez de formación es el principal problema indicado por los empleadores, al igual que señalaban los traductores. El mismo porcentaje se obtiene para la falta de formación del profesorado (problema que comparten los profesores en segundo lugar) y la inexistencia de problemas, lo que podría justificarse con el desconocimiento indicado anteriormente sobre este tipo de formación. En relación a la falta de formación del profesorado se obtuvo el siguiente comentario en la entrevista a uno de los empleadores:

E1: Hay mucho profesorado que sigue viviendo en la inopia. Es verdad que muchos se preocupan por estar en contacto con el mercado. Pero creo que sigue habiendo mucha complacencia, mucha pereza por renovarse, etc.

7.3.4.3 Soluciones a los problemas en la formación en traducción financiera

| Soluciones | Respuestas | Porcentaje |
|---|------------|------------|
| Aumento de la oferta formativa en traducción financiera para adecuarla a las demandas del mercado | 8 | 50 % |
| Aumento de asignaturas temáticas (economía, finanzas, etc.) | 6 | 37,5 % |
| Contratación de traductores profesionales especializados en traducción financiera que sean capaces de enseñar y formar | 6 | 37,5 % |
| Fomento de la formación específica en traducción financiera de profesores universitarios | 6 | 37,5 % |
| Aumento de prácticas en el aula que simulen las condiciones reales de trabajo del traductor profesional | 6 | 37,5 % |
| Creación de más vínculos de colaboración entre la universidad y el mercado laboral | 4 | 25 % |
| Aumento de formación sobre aspectos prácticos de la profesión (Ej. Búsqueda de empleo, tarifas, facturación, impuestos, etc.) | 2 | 12,5 % |
| Reducción del número de alumnos por asignatura | 2 | 12,5 % |
| Aumento de la oferta de formación de manera semipresencial o virtual | 1 | 6,25 % |
| Aumento del número de horas de clases presenciales | 1 | 6,25 % |

Tabla 7.78 Cuestionario empleadores: soluciones a los problemas de la formación

Las tres primeras soluciones que aparecen coinciden con las mencionadas por los traductores. En el caso de los profesores coinciden las dos primeras, pero en tercer lugar proponían como solución el fomento de la formación específica en traducción financiera de los profesores universitarios. Respecto a la capacidad de adaptación a los requisitos del mercado, un empleador realizó en la entrevista el siguiente comentario:

E1: *Creo que en la universidad debería haber más flexibilidad porque las cosas cambian, los mercados cambian. La capacidad de respuesta de la universidad no existe prácticamente. Han creado unos planes, unas asignaturas que quieren mantener sine die, per secula seculorum, y NO ES POSIBLE.*

7.3.4.4 Formación específica en traducción financiera

En la pregunta sobre si consideran necesario una formación específica en traducción financiera, once (68,8 %) indicaron que sí y cinco (31,3 %) respondieron de forma negativa:

¿Considera necesaria una formación universitaria específica en traducción financiera? (Marque una sola opción)

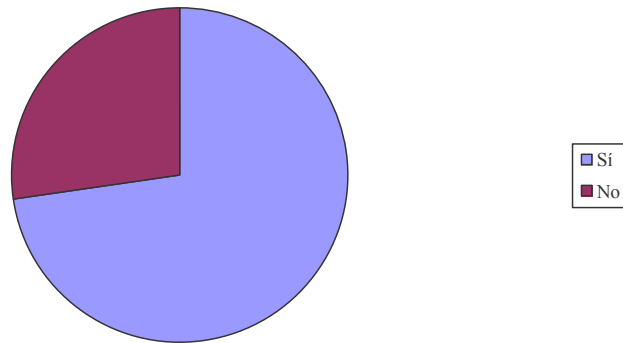


Gráfico 7.42 Cuestionario empleadores: formación específica en traducción financiera

Sobre la formación especializada, los empleadores realizaron los siguientes comentarios en las entrevistas:

E1: *Depende un poco del modelo de profesional que busques. La tendencia de la Comisión Europea, casi de una década para aquí, es que no quieren traductores. Quieren abogados, veterinarios que hablen idiomas y ellos ya los formarán en traducción. Si vas a trabajar en el mercado libre, o como freelance, o en una empresa, creo que no se pueden meter todos los huevos en la misma cesta. Creo que hay que tener varias combinaciones lingüísticas, varias especialidades, ser súper flexibles, ser muy polivalente, tener una versatilidad, cuánto más mejor porque no sabes lo que va a pasar, no sabes las vueltas que va a dar el mercado. Entonces yo creo que es mejor tener una formación lingüística rigurosa y poder acceder a las competencias temáticas.*

E1: *El cliente confía más cuando puedes acreditar una especialización, eso desde luego. Pero el cliente puede estar equivocado. Yo me he encontrado cosas muy arbitrarias, clientes que entienden por calidad cosas que no son de calidad. No estoy en contra de la especialización, si tienes una cartera de clientes en el ámbito financiero y de eso puedes vivir, estupendo, pero siempre y cuando tengas la versatilidad y la capacidad de formarte en el caso de que tengas que asumir encargos de otros campos.*

E2: *Yo creo que la especialización es fundamental, es decir, que un traductor tenga una especialización y además que vaya acompañada de formación adicional, por ejemplo si tuviera un máster en Finanzas, algún curso, etc. Eso no incluye cierta versatilidad, es decir, un traductor especializado en el ámbito financiero también va a estar capacitado para realizar traducciones de textos más generales.*

7.3.4.5 Adecuación de la formación en traducción financiera a las necesidades de la empresa

En cuanto a la adecuación de la formación en traducción financiera a las necesidades de su empresa, nueve (56,3 %) indicaron que era poca y siete (43,8 %) intermedia. La pregunta se hizo con respuestas sobre la escala de Likert (uno correspondía a ninguna y cinco a mucho), y el promedio obtenido fue de 2,45:

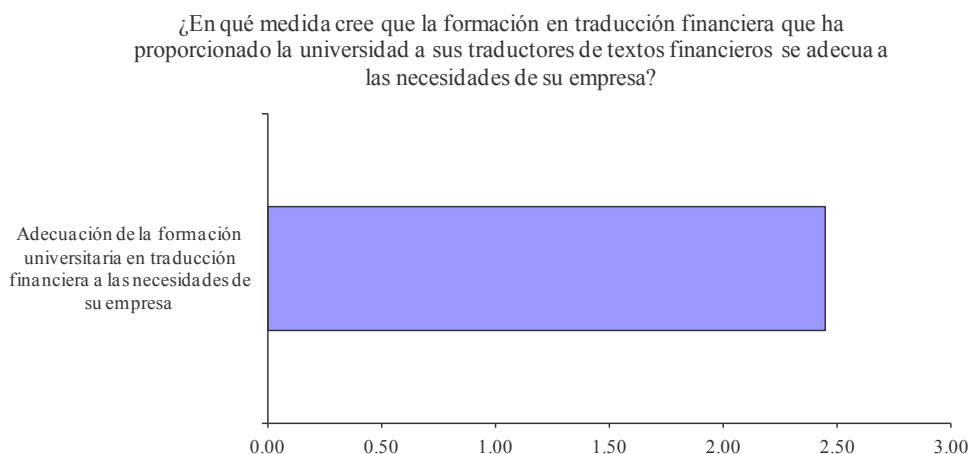


Gráfico 7.43 Cuestionario empleadores: adecuación de la formación en traducción financiera

Además, un comentario en el cuestionario hizo de nuevo referencia a la escasez de formación y la necesidad de acudir a recursos de manera autodidacta: *Más que la universidad, ha sido formación autodidacta por parte de los traductores.*

7.3.4.6 Puntos fuertes de los traductores de textos financieros

| Puntos fuertes | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Conocimiento temático | 10 | 62,5 % |
| Buenas habilidades técnicas (manejos de recursos informáticos, software, uso de fuentes de documentación online, etc.) | 7 | 43,8 % |
| Preocupación por la calidad | 7 | 43,8 % |
| Capacidad de análisis y síntesis | 6 | 37,5 % |
| Conocimiento de los textos con los que trabaja | 6 | 37,5 % |
| Dominio de las lenguas de trabajo | 5 | 31,3 % |
| Resolución de problemas | 4 | 25 % |
| Capacidad de trabajo en equipo | 3 | 18,8 % |
| Toma de decisiones | 2 | 12,5 % |

Tabla 7.79 Cuestionario empleadores: puntos fuertes de los traductores financieros

En comentarios se añadió como puntos fuertes un buen conocimiento de los idiomas de trabajo y gran cultura general. Además, otro comentario indicaba que la mayoría de estos conocimientos no los habían adquirido en la universidad.

7.3.4.7 Puntos débiles de los traductores de textos financieros

| Puntos fuertes | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Falta de conocimientos o práctica sobre los textos financieros que se traducen en la empresa | 5 | 41,6 % |
| No considero que tengan puntos débiles | 4 | 33,3 % |
| No domina el campo temático | 3 | 25 % |
| Ausencia de formación en trabajo en equipo | 3 | 25 % |
| No dominan las lenguas de trabajo | 2 | 16,6 % |
| Falta de conocimiento de los programas informáticos con los que trabaja la empresa | 2 | 16,6 % |
| Incapaz de tomar soluciones de forma autónoma | 1 | 8,3 % |
| No son capaces de analizar y sintetizar los textos de trabajo | 0 | 0 |
| Incapaz de resolver problemas | 0 | 0 |
| Despreocupación por la calidad | 0 | 0 |

Tabla 7.80 Cuestionario empleadores: puntos débiles de los traductores financieros

Hubo dos comentarios que indicaban que habían visto problemas de terminología por falta de experiencia del traductor contratado y otro que decía que los traductores que tenían esos puntos débiles ya no trabajaban en su empresa.

E2: Nosotros intentamos siempre que el traductor que haga las traducciones de textos financieros tenga experiencia previa en el campo temático, así que por regla general el resultado es bueno.

Ante estos puntos débiles, dos empleadores (12,5 %) indicaron que ofrecían formación, siete (43,8 %) que ofrecían *feedback* a los traductores y cinco (31,3 %) que no volvían a contar con esos traductores.

7.3.4.8 Nuevas necesidades de formación

| Nuevas necesidades formativas | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Nuevas áreas temáticas en finanzas | 9 | 56,3 % |
| Mayor nivel de especialización en finanzas | 8 | 50 % |
| Mayor nivel de especialización en numerosos campos, no solo el financiero (traducción médica, audiovisual, etc.) | 6 | 37,5 % |
| Aparición de nuevos tipos de textos financieros | 5 | 31,3 % |
| Conocimiento de herramientas informáticas para traducir nuevos formatos en traducción financiera | 3 | 18,8 % |
| Formación en mercadotecnia y gestión empresarial | 1 | 6,3 % |

Tabla 7.81 Cuestionario empleadores: nuevas necesidades de formación

Las dos primeras respuestas coinciden con las de los traductores, aunque estos últimos señalaban en primer lugar un mayor nivel de especialización en finanzas. Los profesores situaban la especialización en finanzas en primer lugar, seguida de la especialización en numerosos campos, que aparece en el caso de los empleadores en tercer lugar.

Las respuestas sobre cómo alcanzar estos nuevos retos desde la formación universitaria fueron las siguientes:

| Posibles soluciones | Respuestas | Porcentaje |
|--|------------|------------|
| Aumento de la oferta formativa en traducción financiera para adecuarla a las demandas del mercado | 9 | 56,3 % |
| Creación de más vínculos entre universidad y mercado laboral | 7 | 43,8 % |
| Incidencia en la adquisición de conocimientos temáticos | 5 | 31,3 % |
| Incidencia de la formación en la optimización de la productividad del traductor (gestión del tiempo, optimización de recursos, etc.) | 3 | 18,8 % |
| Mayor permeabilidad de la universidad con respecto a las necesidades de las empresas del sector | 2 | 12,5 % |
| Adquisición de los recursos tecnológicos adecuados | 4 | 25 % |

Tabla 7.82 Cuestionarios empleadores: posibles soluciones

Para ello, los empleadores proponen aumentar la oferta formativa (56,3 %), un acercamiento de la universidad al mercado laboral (43,8 %) y hacer mayor hincapié en la adquisición de conocimientos temáticos (31,3 %). Estos resultados se muestran en línea con los señalados anteriormente sobre la valoración de la formación actualmente.

7.3.4.9 Recapitulación

Los resultados obtenidos del cuestionario en el que participaron dieciséis empleadores muestran un gran nivel de similitud con las respuestas de los traductores y profesores. En primer lugar, en cuanto al **perfil de la empresa**, un 31,2 % de los empleadores indicó que se constituyó antes de 1998, mientras que un 25 % son de reciente creación (entre 2009 y 2013). En cuanto a los clientes, los empleadores señalaron tener más clientes internacionales (3,38 de promedio sobre cinco) que nacionales (tres de promedio). Estos datos coinciden prácticamente con los de los traductores (3,01 para clientes nacionales y 3,45 para internacionales). Los encargos que reciben con más frecuencia corresponden principalmente a textos de estados financieros y fondos de inversión, lo que de nuevo se muestra en línea con lo indicado por los traductores. La traducción de páginas web corporativas se sitúa en tercer lugar para los empleadores, opción que aparecía en segundo lugar en el ámbito profesional de los profesores. El inglés, francés y alemán aparecen como las lenguas más importantes en el volumen de traducción, al igual que ocurría en el caso de los traductores y las asignaturas que impartían los profesores. En relación al tema de la dedicación a la traducción financiera, ningún empleador mostró hacerlo de forma

exclusiva, ya que trabajan también con otros encargos, principalmente de traducción jurada y técnica. Este también era el caso de los profesores, puesto que un 95,83 % señaló que también realizaban traducciones de otros ámbitos, principalmente del jurídico. Esta misma repuesta la indicaron un 92 % de los traductores, que la combinan sobre todo con encargos de traducción jurídica, técnica y jurada. En relación a lo que representaba la traducción financiera de forma comparada con otras especialidades, solo un 12,5 % de los empleadores afirmó que suponía más del 50 %. Como se argumentó anteriormente, esto puede deberse a que los encargos de textos financieros los gestionan principalmente agencias y clientes extranjeros, más que empleadores nacionales, como era el caso de la muestra entrevistada. Trados constituye el programa de traducción asistida más utilizado (93,8 %), tal y como era el caso de los traductores y profesores. Los glosarios, memorias de traducción y traducciones previas son los recursos que los empleadores señalan que proporcionan normalmente a los traductores, lo que coincidía con la respuesta de estos últimos.

En cuanto a la **relación de los empleadores con los traductores**, trece (81,3 %) afirman contar con servicios de traductores autónomos, mientras que seis (37,5 %) cuentan con traductores en plantilla. En siete casos de los trece que cuentan con traductores autónomos (53,8 %) el número de traductores autónomos con los que colabora la empresa supera los veinte. Para contactar con los traductores, los empleadores se basan en la recepción del CV (81,3 %), contactos (62,5 %) y directorios como ProZ (62,5 %). Estas respuestas se muestran en línea con las indicadas por los traductores que, aunque señalaban en primer lugar que una especialidad les llevó a empezar a trabajar con traducción financiera, mencionaban en segundo lugar el envío de currículos (54 %), contactos a través de directorios y anuncios de empresas (33 %). En relación a los procesos de contratación, la evaluación del CV es el proceso más importante con un 4,1 sobre cinco en la escala de Likert, seguida de la prueba de traducción con un 3,8, la entrevista telefónica con un 2,7 y la dinámica de grupo con un 1,5. Dentro de los aspectos del CV, la experiencia profesional previa en traducción financiera es lo más valorado (4,4), seguido de la experiencia profesional previa en traducción (4,3), formación específica en traducción financiera (4,25), formación en idiomas (4), formación específica en el área económica y/o financiera (3,9), formación en Traducción (3,6) y la universidad de procedencia (2). La experiencia profesional era el aspecto que los traductores mencionaban con frecuencia como vía de formación en la especialidad de traducción financiera. Un 62,5 % de empleadores indicaron formar a sus traductores en herramientas informáticas (100 %), actualización lingüística (40 %) y gestión de la información (40 %). En este caso, la formación en el ámbito temático solo obtuvo dos respuestas (20 %) a pesar de ser uno de los aspectos en traducción financiera que más importancia conceden traductores, académicos y empleadores. Por otro lado, un 68,8 % de empleadores reciben a estudiantes en prácticas, principalmente para trabajar con textos en inglés

y francés hacia el español. Dos de los empleadores que indicaron no recibir a estudiantes para prácticas respondieron que no lo hacían por la falta de formación en traducción financiera de los mismos. Los empleadores también colaboran en tareas de docencia y formación con la universidad (50 %) y participan en jornadas de orientación profesional (50 %).

En relación al bloque de **competencias**, el conocimiento temático y la comunicación oral y escrita en la propia lengua se sitúan en primer lugar con un 100 % de respuestas, seguido del conocimiento de las características de los textos que se traducen en el área de especialidad (93,8 %). Tal y como era el caso de los traductores y profesores, la competencia temática se considera la más importante. En segundo lugar, la comunicación oral y escrita en la propia lengua coincide con la señalada por los traductores, pero no con la de los profesores, que consideraban la habilidad de gestión de información la segunda más relevante.

Finalmente, en relación al **conocimiento de la formación** en traducción financiera, el promedio obtenido fue de 1,9, lo que demuestra un desconocimiento extendido de la misma, teniendo igualmente en cuenta que cinco empleadores (31,3 %) escogieron la opción NS/NC. La escasez de formación es el principal problema indicado por los empleadores, al igual que señalaban los traductores. El mismo porcentaje se obtiene para la falta de formación del profesorado (problema que comparten los profesores en segundo lugar) y la inexistencia de problemas, lo que podría justificarse con el desconocimiento indicado anteriormente sobre este tipo de formación. En cuanto a las soluciones que se mencionan se encuentran el aumento de la oferta formativa en traducción financiera, de asignaturas temáticas y contratación de traductores profesionales especializados que sepan enseñar y formar. Estas soluciones coinciden con las mencionadas por los traductores y las dos primeras en el caso de los profesores, que en tercer lugar proponían el fomento de la formación específica en traducción financiera. Un 68,8 % de los empleadores considera necesaria una formación específica en traducción financiera y 56,3 % señalan que la adecuación de la formación a las necesidades de la empresa en esta especialidad es poca (el promedio sobre cinco en la escala de Likert en relación a la adecuación de la formación fue de 2,45). Finalmente, los empleadores señalan como puntos fuertes de los traductores con los que trabajan para traducir textos financieros el conocimiento temático (62,3 %), las buenas habilidades técnicas y la preocupación por la calidad (43,8 %). En cuanto a los puntos débiles, en primer lugar se sitúa la falta de conocimiento o práctica de los textos financieros que traduce la empresa (41,6 %), aunque en segundo lugar los empleadores indicaron que no creía que tuvieran puntos débiles (33,3 %). Ante esto, 43,8 % indicaron que ofrecían *feedback* a los traductores. Finalmente, los empleadores estiman que las necesidades formativas se basarán en las nuevas áreas temáticas en finanzas (56,3 %) y un mayor nivel de especialización (50 %). Estas respuestas coinciden con las de los traductores, aunque estos

indicaban en primer lugar la especialización en finanzas, al igual que los profesores. Para ello, los empleadores proponen aumentar la oferta formativa (56,3 %), un acercamiento de la universidad al mercado laboral (43,8 %) y hacer mayor hincapié en la adquisición de conocimientos temáticos (31,3 %).

7.4 Recapitulación final

De forma general los resultados han mostrado que la valoración de la formación en traducción financiera entre los tres grupos de población no es muy positiva y además existe un gran desconocimiento al respecto, lo que justifica a su vez la realización de estudios como el de esta tesis doctoral para mostrar las acciones formativas que existen al respecto y aportar un punto de partida como base para mejorar y proponer alternativas. De hecho, una de las conclusiones que se obtuvo en uno de los talleres organizados por la DGT en 2011 sobre profesionalización y empleabilidad señalaba que es necesario aumentar la visibilidad de los programas de traducción para que los empleadores sean conscientes de su existencia (DGT 2011). Además, en nuestros resultados los tres grupos mencionaron como problema la falta de formación especializada en traducción financiera y de profesorado a nivel universitario con los conocimientos necesarios para impartirla. Ante esta situación, una de las vías más comunes entre los traductores y profesores ha sido la formación autodidacta en traducción financiera.

Por otro lado, entre las nuevas necesidades formativas que habrá que afrontar en el futuro los tres grupos de población mencionaron la aparición de nuevas áreas temáticas y una mayor especialización. En esta misma línea se mostraba otra de las conclusiones obtenidas del taller anteriormente mencionado sobre profesionalización y empleabilidad, que indicaba que las universidades debían formar a sus estudiantes en áreas especializadas (DGT 2011), al igual que se argumentaba en el informe sobre Propuestas para la Reforma y Mejora de la Calidad y Eficiencia del Sistema Universitario Español en relación a nuestro sistema universitario (2013). No obstante, aunque los resultados hayan mostrado que la especialización mejora las condiciones laborales de los traductores y los empleadores lo consideran igualmente como uno de los aspectos que tienen en cuenta a la hora de contratar los servicios de un traductor, un 92 % de los traductores encuestados afirma combinar la traducción financiera con otros tipos de traducción, sobre todo del ámbito jurídico. En este caso, como argumentamos en el capítulo dos, no se puede afirmar que existan fronteras establecidas entre la traducción económica, jurídica y financiera y como comprobamos en los comentarios que obtuvimos en las entrevistas y en el cuestionario, para muchos traductores una especialización les ha llevado a empezar a trabajar con la otra. A esto se añade el dinamismo del área financiera, que exige un proceso de actualización y formación continua de los traductores que trabajan en esta área y que como

indicaron en el cuestionario, optan por seguir webinarios, cursos de traducción financiera o realizan lecturas de medios especializados y entradas de blogs y comentarios publicados por profesionales en las redes sociales.

Estos resultados nos llevan por tanto a reflexionar acerca del papel que desempeña el mundo académico en relación a la formación en traducción financiera y las alternativas que se podrían presentar para mejorar el proceso de especialización de los estudiantes y favorecer así su integración en el mercado laboral. Resulta evidente que en programas de formación en traducción a nivel de grado no se puede ofrecer una formación especializada en un determinado ámbito, puesto que nos encontramos ante un marco temporal limitado en el que se favorece la adquisición de la competencia traductora en su conjunto sin primar la temática en un campo determinado. Así lo establece el *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (Muñoz 2004), en el que se indica que se formará a profesionales que deberán alcanzar maestría en las técnicas básicas de la traducción profesional. No obstante, aunque en el capítulo cuatro abogábamos por una especialización en traducción financiera a nivel de máster e indicábamos que no considerábamos viable a largo plazo la figura del «traductor versátil» a la que hacía referencia Mayoral (2001a), pensamos, una vez analizados los resultados, que centrarse en una única especialización no sería la solución más adecuada para la inserción de los recién egresados en el mercado laboral.

Ante la pregunta, por tanto, de cómo afrontar los problemas de formación a los que hacen referencia los grupos de población encuestados y dar respuesta a la demanda de acciones formativas especializadas en traducción financiera, la solución parece encontrarse a medio camino entre la formación académica y la formación práctica, es decir, una formación en la que estén implicados tanto los empleadores como las universidades. Así, los estudiantes podrían adquirir una formación básica en las competencias necesarias para el ejercicio de la actividad traductora y desarrollarían el proceso de especialización según las necesidades que encontrarán en el mercado. Este es igualmente el enfoque sobre el que se basa el proyecto OPTIMALE, en el que se argumenta que es mediante la práctica profesional en el mercado laboral como un estudiante puede aumentar el grado de conocimiento y desarrollo de competencias adquirido durante la formación universitaria y que necesita para convertirse en un profesional de la traducción (Toudic 2012).

Será por lo tanto la propia experiencia profesional la que irá marcando las necesidades de especialización que necesita el traductor. Ante esto, consideramos que nuestra propuesta final debe basarse en el desarrollo de itinerarios de especialización que ofrezcan respuesta a las necesidades formativas de especialización con las que se encuentran los traductores durante el desarrollo de su profesión. Esto permitiría hacer frente, por un lado, a necesidades de

especialización de recién egresados que estén interesados por la traducción en el ámbito financiero, así como a las necesidades de formación continua, aspecto al que según nos muestran los resultados de nuestro estudio empírico, los traductores financieros conceden gran importancia.

7.5 Conclusiones

En este capítulo se han mostrado los resultados de los tres cuestionarios para los grupos de población de nuestro estudio (traductores de textos financieros, profesores y empleadores). Los resultados se han analizado de forma específica para cada grupo de población en función al orden de aparición de las preguntas en el cuestionario (cuatro bloques para cada uno de los cuestionarios). Al análisis de los resultados se ha añadido la interpretación de los mismos y se ha incluido la información cualitativa pertinente obtenida en las entrevistas y el estudio teórico anterior. Además, las respuestas que coincidían en los tres cuestionarios se han ido comparando entre los distintos grupos de población y como se ha podido observar, las respuestas han compartido un alto índice de coincidencias en relación a los distintos asuntos tratados. Finalmente se ha ofrecido una recapitulación final en la que se ha reflexionado sobre los resultados obtenidos de forma general y se ha argumentando las razones por las que, partiendo de los datos del estudio empírico, abogamos más que por una especialización única en un máster en traducción financiera, por el diseño de acciones formativas basadas en itinerarios de especialización. Esto permitirá ir haciendo frente de forma progresiva a las necesidades formativas que vaya marcando el mercado y de las que tanto recién egresados que quieran especializarse como traductores con experiencia que quieran seguir un proceso de forma continua podrían beneficiarse.

8 Conclusiones

En este capítulo se darán respuesta a las preguntas de investigación establecidas en el capítulo uno en función al planteamiento de objetivos generales y específicos. Para ello, en primer lugar, mostramos de nuevo la tabla que se incluyó en el capítulo uno dividida en tres principales áreas. La delimitación del objeto de estudio y los modelos de formación en España corresponderían a la parte del estudio descriptivo y de corte cualitativo que sientan la base para el tercer bloque del estudio empírico. Cada parte está constituida por una formulación específica con su correspondiente objetivo general y dentro de cada una se desglosan una serie de problemas derivados o preguntas de investigación a los que les corresponden objetivos específicos. Se irá, por lo tanto, aportando la información obtenida en esta tesis doctoral para cada una de estas categorías y finalmente se expondrán las líneas de investigación futuras que se han identificado durante el desarrollo de este trabajo y que consideramos de interés para dar continuación a los resultados obtenidos.

8.1 Respuesta a las preguntas de investigación

| PLANTEAMIENTO GENERAL | FORMULACIÓN ESPECÍFICA (FE) Y PROBLEMAS DERIVADOS (PD) / PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN | OBJETIVO GENERAL (OG) Y OBJETIVOS ESPECÍFICOS (OE) |
|---|---|--|
| DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO: LA TRADUCCIÓN FINANCIERA | FE. ¿Qué es la traducción financiera? | OG. Definir la traducción financiera. |
| | PD. ¿En qué ámbito se produce la traducción financiera? | OE. Analizar el ámbito temático en el que se enmarca la traducción financiera. |
| | PD. ¿Existen ciertas características que definan a la traducción financiera? | OE. Describir las características definitorias de la traducción financiera. |
| | PD. ¿En qué se diferencia de la traducción económica? | OE. Analizar las diferencias entre la traducción económica y la financiera. |

| | | |
|--|---|--|
| | PD. ¿Por qué es importante una delimitación del concepto? | OE. Justificar la necesidad de delimitar el concepto de traducción financiera. |
| MODELOS DE FORMACIÓN DE TRADUCCIÓN FINANCIERA EN ESPAÑA | FE. ¿Cuál es el panorama actual de la formación en traducción financiera en establecimientos de educación superior en España? | OG. Analizar la situación actual de la traducción financiera en las universidades españolas. |
| | PD. ¿Qué programas existen actualmente que incluyan en sus contenidos traducción financiera? | OE. Identificar las principales tendencias en formación en traducción financiera en nuestro país. |
| | PD. ¿Cuáles son sus principales características? | OE. Describir las características de los programas de formación en traducción financiera. |
| | PD. ¿Qué competencias se enfatizan en estos modelos de formación? | OE. Identificar las principales competencias que se desarrollan en estos programas. |
| | PD. ¿Responden estos programas a las necesidades de especialización de este tipo de traducción? | OE. Comparar resultados y concluir de forma preliminar si estos modelos de formación responden a las necesidades de especialización de la traducción financiera. |
| ESTUDIO EMPÍRICO | FE. ¿Qué relación existe actualmente entre el mercado y la universidad en materia de traducción financiera? | OG. Analizar a través de los datos obtenidos las principales diferencias entre la situación profesional y académica de la traducción financiera. |
| | PD. ¿Cuál es el perfil de los traductores financieros profesionales? | OE. Definir el perfil de los traductores financieros profesionales. |
| | PD. ¿Cuál es el perfil de los actuales formadores en traducción financiera? | OE. Definir el perfil de los formadores en traducción financiera. |
| | PD. ¿Cuál es el perfil de los empleadores que requieren servicios de traducción financiera? | OE. Definir el perfil de los empleadores que requieren servicios de traducción financiera. |
| | PD. ¿Cuál es la intersección entre lo que se enseña en la universidad, lo que realmente demanda el sector y lo que realizan diariamente los profesionales del sector? | OE. Identificar las principales diferencias entre el mundo académico y profesional y proponer soluciones de forma preliminar. |

Tabla 8.1 Problemas correlacionados con los objetivos generales y específicos de nuestro trabajo (Adaptado de Morón 2009: 401-403)

8.1.1 Delimitación del objeto de estudio: la traducción financiera

FE. ¿Qué es la traducción financiera?

OG. Definir la traducción financiera

En función de las características analizadas en el capítulo dos, consideramos que los tres criterios fundamentales sobre los que se debe articular la definición del concepto de traducción financiera son los siguientes: temática, discurso y género, que entrarían dentro de la dimensión semiótica del modelo de Hatim y Mason.

- Temática: área de las finanzas, entendiéndola como un subcampo de la economía en general.

- Discurso: se caracteriza por el dinamismo terminológico debido a la constante innovación y rápida evolución en este ámbito, lo que hará que exista una cierta influencia anglosajona y se adopten términos directamente del inglés. Del mismo modo, el discurso financiero se caracteriza en algunos casos por el uso de figuras retóricas como las metáforas, lo que le aporta un cierto grado de coloquialismo. Las asimetrías culturales entre el español y el inglés financiero son prácticamente inexistentes.
- Género: textos altamente convencionalizados, con una función informativo-argumentativa, cuyos emisores serán expertos (entidades financieras, organismos de control) y los receptores podrán ser tanto expertos como el público general que tenga interés personal en adquirir algún tipo de información relacionada con sus finanzas personales.

De esta forma, agrupando un mayor número de características, consideramos que una primera definición más extensa del concepto de traducción financiera podría ser la siguiente:

La traducción financiera es una rama de la traducción que da cuenta de las necesidades comunicativas que emanan del campo de las finanzas. Se trata de una especialidad muy amplia dentro del campo de la traducción económica y que está dotada de rasgos singulares que la distinguen de otras parcelas dentro de este tipo de traducción. Entre estas características encontramos un discurso marcado por el dinamismo terminológico debido a la constante innovación y rápida evolución de este ámbito, lo que provocará a su vez que exista una cierta influencia anglosajona y se adopten términos directamente del inglés. Del mismo modo, existe un alto uso de figuras retóricas como las metáforas, lo que le aporta un cierto grado de coloquialismo en determinados casos y las asimetrías culturales son prácticamente inexistentes. Además, los textos financieros son altamente convencionalizados, con una función informativo-argumentativa, cuyos emisores serán expertos (entidades financieras, organismos de control) y los receptores podrán ser tanto expertos como el público general que tenga interés personal en conocer algún tipo de información relacionada con sus finanzas personales.

No obstante, consideramos que una definición que abarca las características principales, sin entrar en tanto detalle, podría ser la siguiente:

Actividad que conlleva la traducción de textos especializados dentro del área de las finanzas, entendiéndola como un subcampo de la economía en general y cuyos textos presentan un alto grado de convencionalización, una función informativo-argumentativa y un discurso que vendrá marcado por la innovación terminológica

característica de este ámbito, con la consiguiente aceptación en un gran número de casos de anglicismos, al igual que por un cierto grado de coloquialismo en determinados casos, debido al uso de figuras retóricas como la metáfora.

En el segundo capítulo de esta tesis doctoral se mostró la dificultad que existía a la hora de aportar una definición o establecer unas barreras claras entre las distintas denominaciones que han aportado otros autores. Por lo tanto, cabe señalar que en ningún momento pretendemos defender esta definición como única, puesto que somos conscientes de la dificultad que conlleva aunar todas las peculiaridades que ya de por sí tienen los campos de la traducción y las finanzas como campo de especialidad. De este modo, tal y como señala Tymoczko (2005: 1082) en relación al concepto de traducción, la traducción financiera puede también considerarse un *cluster* conceptual, es decir, un concepto conglomerado con una naturaleza definitoria abierta.

PD. ¿En qué ámbito se produce la traducción financiera?

OE. Analizar el ámbito temático en el que se enmarca la traducción financiera

En el capítulo dos analizamos el campo de la traducción financiera dentro de la dimensión comunicativa del modelo de Hatim y Mason (1990). Tras analizar distintas acotaciones aportadas por autores en las que establecen diferencias entre el campo de la economía y finanzas, adoptamos la clasificación de la disciplina económica que ofrece la AEA. Esta asociación cuenta con una clasificación por subáreas de la misma para guiar a sus miembros a localizar estudios de esta disciplina de forma más clara y efectiva. Una de las subcategorías que establece es la de la economía financiera, para la que desglosan igualmente una serie de subcategorías. Esta clasificación viene así a unirse a las diferencias en el campo temático entre la economía y las finanzas establecidas previamente por Mayoral (2007a), Carmona (2010) y Herrero (2011).

PD. ¿En qué se diferencia de la traducción económica?

OE. Analizar las diferencias entre la traducción económica y financiera

Las diferencias que se observan entre la traducción económica y financiera las analizamos en el capítulo dos en base a las dimensiones del modelo de Hatim y Mason. En primer lugar, en la dimensión pragmática se estableció que los textos económicos tienen normalmente una función informativa, como por ejemplo un informe macroeconómico. No obstante, los textos financieros son característicos de la naturaleza híbrida que señalaban Hatim y Mason (1990), puesto que su foco textual dominante será el argumentativo con el informativo de forma secundaria ya que, como puede ser el caso de un folleto de admisión o la presentación

de unos estados financieros, van a informar sobre la situación de la empresa pero con el objetivo de que los inversores se interesen en la misma.

Las dimensiones comunicativa y semiótica presentan una mayor variedad de elementos, por lo que en las tablas que aparecen a continuación recogemos las principales diferencias en función a cada uno ellos.

| Dimensión comunicativa | |
|-------------------------------|--|
| Elementos | Diferencia textos económicos y financieros |
| Campo | Las finanzas se consideran un subcampo de la economía. |
| Modo | Principalmente escrito, aunque en ocasiones oral (no sería un elemento diferenciador). |
| Tono | El tono en textos financieros suele presentar un carácter más innovador y coloquial por los términos utilizados. |

Tabla 8.2 Dimensión comunicativa

| Dimensión semiótica | |
|----------------------------|---|
| Elementos | Diferencia textos económicos y financieros |
| Género | Textos con rasgos muy convencionalizados. |
| | Función informativa y persuasiva. |
| | Situación comunicativa: campo y modo, principales elementos diferenciadores. |
| | Contexto sociocultural influenciado por el ámbito anglosajón. |
| | Elementos intratextuales: diferencias en léxico, sintaxis y progresión temática. |
| Discurso | Diferentes categorías temáticas para terminología. Usuarios: emisores especializados y receptores especializados y no especializados. Situación de comunicación: especialista-especialista, especialista-no especialista. |
| Texto | Diferentes categorías por áreas temáticas. |

Tabla 8.3 Dimensión semiótica

En el capítulo tres se incluyen numerosos ejemplos de diversos autores sobre las diferencias entre el discurso económico y financiero, principalmente en relación al uso de metáforas, anglicismos y siglas.

No obstante, de nuevo insistimos en los límites difusos entre la traducción económica y financiera y entre estas y la jurídica. A pesar de que se pueden establecer diferencias, tal y como hemos podido observar en el capítulo dos, esto no significa que en la traducción financiera nos vayamos a encontrar documentos que contengan exclusivamente terminología del ámbito de las finanzas. Los estudios que hemos podido analizar en relación a la traducción en el campo de la economía tampoco muestran consenso a la hora de definir o establecer unas barreras claras entre

las distintas etiquetas con las que se nombran, en muchos casos de forma abarcadora, a la traducción económica, comercial, financiera, empresarial o mercantil.

De hecho, aunque algunos comentarios del cuestionario hicieron referencia a las diferencias entre la traducción económica y financiera, la realidad que nos ha mostrado el estudio empírico es que en la profesión los traductores combinan en su mayoría la traducción de textos financieros con económicos y jurídicos.

PD. ¿Por qué es importante una delimitación del concepto?

OE. Justificar la necesidad de delimitar el concepto de traducción financiera

Aunque consideremos que no es fácil establecer unas barreras fijas en el concepto de traducción financiera, es preciso en cualquier trabajo de investigación delimitar el concepto que constituye el objeto de estudio. En ningún momento pretendemos extrapolar los resultados de nuestro intento de categorización de la traducción financiera, sino simplemente delimitar el objeto de estudio en el que basaremos nuestra investigación para que quede claro al lector el concepto al que hemos hecho constante referencia en este trabajo. Asimismo, analizar el ámbito en el que se establece la actividad profesional de los traductores que trabajan con textos financieros tiene interés con fines formativos para conocer en mayor medida los contenidos que deberían incluir las asignaturas que pretendan formar a estos estudiantes en esta especialidad.

8.1.2 Modelos de formación de traducción financiera en España

FE. ¿Cuál es el panorama actual de la formación en traducción financiera en establecimientos de educación superior en España?

OG. Analizar la situación actual de la traducción financiera en las universidades españolas.

Tal y como señalamos en cada uno de los objetivos específicos de este apartado, la traducción financiera es una opción que se contempla en diversos centros de formación universitarios, en su mayoría públicos, de España. No obstante, aunque los contenidos en traducción financiera de los cursos se muestran en línea con los textos que los traductores y empleadores indican traducir en el desempeño de su actividad profesional (estados financieros, documentación de fondos de inversión, etc.) y se enfatizan en los mismos el desarrollo de la competencia temática, instrumental y textual, las limitaciones temporales de estas asignaturas hacen que no sean más que una base introductoria a este ámbito de especialización. Esta necesidad de formación especializada en traducción financiera la han mencionado diversos traductores de gran renombre como Gómez y Cuñado (2013), Russell-Bitting (2005) o Durban (2004). Asimismo, Li en su estudio de 2013 afirmaba que los estudiantes que seguían cursos de

traducción financiera en China no se consideraban lo suficientemente preparados para su inserción directa en el mercado laboral. Además, el estudio de la ACT publicado en 2005 revelaba que la especialización era uno de los criterios fundamentales para la adjudicación de traducciones por parte de empleadores, lo que constituía igualmente un problema a la hora de encontrar a traductores (ACT 2005). Estos resultados se mostraban en línea con los indicados por los empleadores que participaron en el estudio de OPTIMALE (Toudic 2012) y las conclusiones de la DGT (2011) para mejorar la empleabilidad de los egresados en Traducción.

No obstante, el cambio de Licenciatura a Grado aboga de nuevo por la figura del «traductor versátil» (Mayoral 2001a: 66), «multiprofesionales» (Mayoral 2003: 3) o de «traductor generalista» (Muñoz 2004: 73-77). Además, los modelos de formación analizados están en línea con lo establecido en el *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (Muñoz 2004) puesto que no se busca la especialización, sino la formación con el objetivo de alcanzar una maestría en técnicas básicas de traducción profesional. Esto quiere decir que se apuesta por la formación generalista con ciertas bases de traducción especializada. Esto coincide igualmente con la posición de Kelly (2000: 8), que aboga por una postura de formación intermedia ante la absoluta especialización que exige el mercado de la traducción, para facilitar así la flexibilidad y movilidad profesional de los egresados y el polifacetismo de la profesión del traductor.

PD. ¿Qué programas existen actualmente que incluyan en sus contenidos traducción financiera?

OE. Identificar las principales tendencias en formación en traducción financiera en nuestro país.

De entre los modelos de formación que hemos analizado, la distribución de asignaturas con contenidos en traducción financiera en función del tipo de centro y formación, teniendo en cuenta el número total de modelos de formación de ese mismo tipo, quedaría de la siguiente forma:

| Tipo de centro | Número de modelos analizados |
|---|-------------------------------------|
| Grado. Institución pública. Aprendizaje formal (sobre un total de 17 grados en instituciones públicas) | 8/17 |
| Grado. Institución privada. Aprendizaje formal (sobre un total de 7 grados en instituciones privadas) | 4/7 |
| Total grado (sobre un total de 24 grados en Traducción e Interpretación instituciones públicas y privadas) | 12/24 |
| Posgrado. Institución pública. Aprendizaje formal (sobre un total de 15 posgrados en instituciones públicas) | 3/15 |
| Posgrado. Institución privada. Aprendizaje formal (sobre un total de 5 posgrados en instituciones privadas) | 1/5 |
| Total posgrado | 4 /20 |

Tabla 8.4 Centros con formación en traducción financiera

Como se puede observar, la oferta formativa actual en nuestro país en traducción financiera no es muy numerosa, sobre todo teniendo en cuenta las numerosas universidades que ofrecen programas de estudios en Traducción en la actualidad (diecisiete centros públicos y siete privados). Del mismo modo, se puede afirmar que predominan los modelos de formación en instituciones públicas, aunque, como se indicó en el capítulo cinco, sean los centros educativos privados los que ofrezcan la formación más especializada.

PD. ¿Cuáles son sus principales características?

OE. Describir las características de los programas de formación en traducción financiera

Se observa que se utilizan numerosas denominaciones, de entre las que la mayoría incluyen contenidos en traducción jurídica y solo cuatro de las asignaturas analizadas contienen el término traducción financiera en su denominación. Esto demuestra que no existe una definición clara en el marco curricular de la traducción en España de lo que se denomina traducción financiera, ya que las asignaturas a las que se les ha dado el título de traducción económica incluyen contenidos financieros. Por lo tanto, se corrobora la información aportada en nuestra definición del objeto de estudio, en la que se mencionaba la confusión existente acerca de lo que se entendía por este tipo de especialización.

Predomina el carácter obligatorio de las asignaturas con contenidos en traducción financiera, lo que muestra que en general se concede importancia a que el alumno adquiera, aún siendo solo a nivel introductorio, una base en este tipo de especialización de traducción. Estas asignaturas, al ser de traducción especializada, se cursan o bien en el tercer o cuarto curso del grado (en el caso de los modelos analizados en este trabajo, solo tres se cursan en el último año), a excepción de la Universidad Nebrija, que la incluye de forma obligatoria desde el segundo curso.

En el caso de la formación a nivel de posgrado, en la Universidad de Murcia y Salamanca las asignaturas analizadas eran optativas mientras que en Alicante y Comillas eran de carácter obligatorio.

En el análisis de las combinaciones lingüísticas en las que se ofrecían las asignaturas, encontramos que catorce se impartían para la combinación inglés-español, nueve para francés-español, dos para alemán-español y para inglés-gallego y una asignatura para alemán-catalán, inglés-catalán, italiano-español y francés-gallego, respectivamente.

PD. ¿Qué competencias se enfatizan en estos modelos de formación?

OE. Identificar las principales competencias que se desarrollan en estos programas

En relación a la adquisición de las competencias que se enfatizan en los modelos de formación con contenidos en traducción financiera, cabe destacar sobre todo la importancia que se concede a las competencias instrumental y textual. Esto podría deberse a que, al no existir un marco temporal extenso para poder desarrollar la competencia temática que permita un mayor grado de especialización, se enfatiza la necesidad de que el alumno se sienta familiarizado con las principales fuentes de consulta y que conozca los tipos de textos con los que se puede encontrar más frecuentemente en este campo. Del mismo modo, al enfatizar la competencia textual se pretende aportar de forma integral los conocimientos temáticos, puesto que el alumno se familiarizará con el ámbito en el que estos se enmarquen al realizar su traducción y consultar distintas fuentes que le permitan, en primer lugar, comprender el texto, y seguidamente identificar las posibilidades de traducción de los términos que mayor problema le supongan.

No obstante, sí que se observa un mayor énfasis en la competencia temática en el caso de los modelos de formación identificados a nivel de máster, por la mayor extensión de tiempo que pueden dedicar a la enseñanza de conocimientos del ámbito de las finanzas. Este es el caso por ejemplo del máster de la Universidad Pontificia de Comillas, que menciona en su página web de forma específica la necesidad de adquirir la competencia temática para la especialización, por lo que se dedican varios módulos en el programa de formación ofrecido al respecto.

PD. ¿Responden estos programas a las necesidades de especialización de este tipo de traducción?

OE. Comparar resultados y concluir de forma preliminar si estos modelos de formación responden a las necesidades de especialización de la traducción financiera.

En general se observa una falta de formación específica en traducción financiera en nuestro país, lo que parece viene en consonancia con el apartado relacionado con la

especialización en la formación que se recoge en el documento con Propuestas para la Reforma y Mejora de la Calidad y Eficiencia del Sistema Universitario Español en relación a nuestro sistema universitario (2013). En este informe se indica que «es deseable una mayor diferenciación y especialización de las universidades españolas» (2013: 10), ya que «no es recomendable que todas las universidades sean generalistas y reproduzcan el mismo patrón» (2013: 39). En esta misma línea se mostraba otra de las conclusiones obtenidas del taller sobre profesionalización y empleabilidad de la DGT, que indicaba que las universidades debían formar a sus estudiantes en áreas especializadas (DGT 2011).

En los modelos de formación de grado que hemos podido analizar, la Universidad Antonio de Nebrija es la que aporta una formación con mayor grado de especialización, por la concreción de los contenidos en traducción financiera de las tres asignaturas de carácter obligatorio que tienen que cursar los alumnos. En la Universidad de Alicante y de Vigo también se ofrece una formación más específica en traducción financiera y se cubre una mayor variedad de textos en comparación con el resto de modelos de formación. En las asignaturas de grado de las otras universidades que se abarcan en este análisis, la combinación de los contenidos en materia financiera con otros de tipo jurídico, económico, comercial o administrativo hacen que este tipo de especialización solo se pueda abordar de manera introductoria.

En cuanto a la formación de posgrado, el máster de la Universidad Pontificia de Comillas se presenta como la opción más completa en especialización en traducción financiera, por la diversidad y amplitud de contenidos que ofrecen en sus asignaturas de máster, dejando atrás el carácter introductorio de los modelos de formación a nivel de grado analizados. Además, combina la formación en traducción financiera con traducción jurídica, que se muestra como una de las especialidades más comunes con la que trabajan de forma conjunta tanto traductores, docentes como empleadores.

Los resultados del estudio descriptivo de los modelos de formación se muestran en línea con los de los cuestionarios, en los que los tres grupos de población señalan como problema la falta de oferta formativa en traducción financiera. El aumento de la oferta formativa y de las asignaturas temáticas se establecen como las soluciones más populares entre los encuestados, lo que se muestra en relación con la información cualitativa aportada en las entrevistas, que hace especial hincapié en la falta de especialización en la formación existente en este ámbito.

8.1.3 Estudio empírico

FE. ¿Qué relación existe actualmente entre el mercado y la universidad en materia de traducción financiera?

OG. Analizar a través de los datos obtenidos las principales diferencias entre la situación profesional y académica de la traducción financiera

La valoración de la formación en traducción financiera en España no es muy positiva entre los traductores (2,69 sobre 5) y existe un gran desconocimiento al respecto (43,7 % de los encuestados). Los principales problemas que indican tienen que ver con la escasez de formación (42,5 %) y el alejamiento de la universidad respecto al realismo profesional (34,5 %). Además, aunque un 58,6 % de los encuestados muestra interés en seguir formándose en traducción financiera, solo un 25,3 % lo haría a nivel universitario, lo que justifican en las respuestas obtenidas debido de nuevo a la falta de especialización y adecuación de la formación universitaria a los requisitos del mercado.

El valor promedio obtenido de las respuestas de los profesores en cuanto a la valoración de la formación es inferior al de los traductores (2,45 frente a 2,69 de los traductores). Los problemas principales que indican los profesores están relacionados con la falta de formación sobre aspectos prácticos así como la falta de formación por parte del profesor. Estas respuestas muestran una valoración más crítica de los profesores que de los traductores, que situaban la falta de formación del profesor en cuarto lugar. El nivel de formación más conveniente para la traducción financiera lo sitúan los profesores a nivel de posgrado (70,8 %). Solo un 29,1 % de los profesores identificaron problemas a la hora de impartir asignaturas con contenidos de traducción financiera, entre los que señalaron el reducido número de horas presenciales (57,1 %) y la falta de interés de los alumnos y nivel heterogéneo (42,8 % cada uno). Finalmente, ante las nuevas necesidades formativas, los profesores apuestan por un mayor nivel de especialización en finanzas así como en otros campos, mientras que los traductores hacían hincapié en la especialización y la aparición de nuevas áreas temáticas en el ámbito financiero.

Entre los empleadores, en relación al conocimiento de la formación en traducción financiera, el promedio obtenido fue de 1,9, lo que demuestra un desconocimiento extendido de la misma, teniendo igualmente en cuenta que cinco empleadores (31,3 %) escogieron la opción NS/NC. La escasez de formación es el principal problema indicado por los empleadores, al igual que señalaban los traductores. El mismo porcentaje se obtiene para la falta de formación del profesorado (problema que comparten los profesores en segundo lugar). En cuanto a las soluciones que se mencionan se encuentran el aumento de la oferta formativa en traducción financiera, de asignaturas temáticas y contratación de traductores profesionales especializados

que sepan enseñar y formar. Estas soluciones coinciden con las mencionadas por los traductores y las dos primeras en el caso de los profesores, que en tercer lugar proponían el fomento de la formación específica en traducción financiera. Un 68,8 % de los empleadores considera necesaria una formación específica en traducción financiera y 56,3 % señalan que la adecuación de la formación a las necesidades de la empresa en esta especialidad es poca (el promedio sobre cinco en la escala de Likert en relación a la adecuación de la formación fue de 2,45). Finalmente, los empleadores señalan como puntos fuertes de los traductores con los que trabajan para traducir textos financieros el conocimiento temático (62,3 %), las buenas habilidades técnicas y la preocupación por la calidad (43,8 %). En cuanto a los puntos débiles, en primer lugar se situaba la falta de conocimiento o práctica de los textos financieros que traduce la empresa (41,6 %), aunque en segundo lugar los empleadores indicaron que no creía que tuvieran puntos débiles (33,3 %). Finalmente, los empleadores estiman que las necesidades formativas se basarán en las nuevas áreas temáticas en finanzas (56,3 %) y un mayor nivel de especialización (50 %). Estas respuestas coinciden con las de los traductores, aunque estos indicaban en primer lugar la especialización en finanzas, al igual que los profesores. Para ello, los empleadores proponen aumentar la oferta formativa (56,3 %), un acercamiento de la universidad al mercado laboral (43,8 %) y hacer mayor hincapié en la adquisición de conocimientos temáticos (31,3 %).

PD. ¿Cuál es el perfil de los traductores financieros profesionales?

OE. Definir el perfil de los traductores financieros profesionales

Los resultados aportados en este cuestionario nos muestran en primer lugar, en relación al **perfil formativo** de los traductores, que predominan los licenciados en Traducción e Interpretación (52,9 %) y los que tienen un Máster en Traducción e Interpretación (23 %), formación que en numerosos casos se combina con otras titulaciones del ámbito del derecho y de la economía y finanzas. No obstante, en relación específica a la traducción financiera, la formación a la que más hacen referencia los traductores encuestados ha sido autodidacta (72,4 %), sobre todo mediante la consulta de medios de comunicación especializados (85 %) y la lectura de blogs (55,2 %). Este proceso de formación continua se centra principalmente en el conocimiento temático (88,5 %) y en el uso de herramientas informáticas (81,6 %).

El **perfil profesional** del traductor coincide con el de otras especialidades de traducción, ya que en la mayoría de los casos corresponde a la figura del trabajador autónomo (88,5 %). Son escasas las empresas que trabajan de forma exclusiva con la traducción financiera, por lo que sus clientes suelen ser o bien empresas de traducción generalistas o empresas cuya actividad principal no es la traducción y un porcentaje más elevado de encargos corresponde a clientes o impresas internacionales. Los textos que se traducen con más

frecuencia son los estados financieros (80,5 %), los documentos relacionados con fondos de inversión (63,2 %) y las notas de prensa (62,1 %). Las lenguas de trabajo con un índice mayor de respuestas son el inglés, francés y el alemán. En cuanto a la dedicación a la traducción financiera, un 92 % de los encuestados indicaron que la combinan con otros tipos de traducción (el porcentaje más elevado corresponde a la traducción jurídica con un 73,7 %). No obstante, al preguntarles sobre el volumen que representa la traducción financiera en su trabajo, solo un 36,8 % señaló que se trataba de menos del 20 %, mientras que un 34,5 % mencionaba que suponía más del 50 %. Las vías de inserción suelen basarse en otra especialidad de traducción que derivó en encargos de traducción financiera, así como en el envío del CV y uso de bases de datos de traductores y empresas que requieren servicios de traducción financiera. La especialización la consideran los traductores como una ventaja para la mejora de sus condiciones laborales (85,1 %), sobre todo para conseguir una mayor rapidez a la hora de entregar el trabajo (81 %) y poder cobrar tarifas más elevadas (62,1 %).

Por otro lado, un 80,5 % de los encuestados indicaron utilizar programas de traducción asistida, en su mayoría Trados (85,7 %). Los materiales que las empresas o clientes para los que trabajan les facilitan suelen ser glosarios (60,9 %), traducciones previas (51,7 %) y memorias de traducción (50,6 %). Del mismo modo, los recursos a los que acceden los traductores son sobre todo diccionarios especializados y páginas web de instituciones internacionales, aunque en contraste con la información cualitativa de las entrevistas los diccionarios no constituyen más que un punto de partida para seguir el proceso de documentación en internet.

En el **bloque de competencias**, el conocimiento temático aparece en primer lugar en orden de respuestas (82,8 %), lo que está en consonancia con la importancia del dominio del ámbito que se otorga a esta especialidad de traducción en la literatura existente y en los resultados de las entrevistas.

PD. ¿Cuál es el perfil de los actuales formadores en traducción financiera?

OE. Definir el perfil de los formadores en traducción financiera

En primer lugar, el **perfil formativo** de los profesores muestra que cuentan con formación previa mediante una Licenciatura y Doctorado en Traducción e Interpretación (45,8 % para cada caso). No obstante, la formación en traducción financiera ha sido sobre todo autodidacta (79,2 %) tal y como era el caso de los traductores. En didáctica de la traducción adquieren relevancia los cursos oficiales que son parte de un programa de formación o que se organizan directamente para la formación del profesorado universitario. Un 66,7 % de los profesores lleva más de cinco años impartiendo asignaturas con contenidos de traducción financiera y un 75 % cuenta con experiencia profesional en el campo.

Los textos más traducidos por los profesores en el **ejercicio de la profesión** coinciden con los de los traductores, a excepción de las páginas web corporativas, que son más comunes entre los profesores. Las combinaciones lingüísticas coinciden también con las tres lenguas principales que indicaron los traductores (inglés, francés y alemán). Del mismo modo, un 95,8 % de los encuestados indicaron traducir textos de otras especialidades. La traducción jurídica se muestra, al igual que en el cuestionario de los traductores, como la principal especialidad de trabajo en combinación con la traducción financiera. En cuanto a las actividades investigadoras, un 70,8 % de los encuestados afirman haber realizado investigación en traducción financiera.

En relación a la **enseñanza universitaria en traducción financiera**, 87,5 % de los participantes imparten docencia a nivel de Grado y solo un 4,2 % en un máster especializado en traducción financiera. En el 95,8 % de los casos la traducción financiera se imparte junto con otras especialidades, entre las que predominan la traducción económica (58,3 %) y la jurídica (45,8 %). Los textos que se traducen en las asignaturas coinciden con los que los traductores y profesores trabajan en el ámbito profesional, por lo que la formación se basa en textos propios de la profesión. No obstante la segunda opción que registró un mayor número de respuestas en el caso de los profesores (artículos periodísticos) aparecía en último lugar en las respuestas de los traductores, que criticaban en los comentarios el uso extendido de este tipo de textos en el mundo académico. Las combinaciones lingüísticas más comunes de las asignaturas coinciden igualmente con los resultados de la profesión. Un 45,8 % de las asignaturas existen desde antes de 2006, lo que demuestra igualmente que más de la mitad de estas asignaturas con contenidos en traducción financiera surgieron con el cambio de Licenciatura a Grado en el proceso de reforma establecido por el EEES.

En la mayoría de los casos (70,8 %) la asignatura es obligatoria y cuenta con seis créditos (66,6 %) lo que coincide con las respuestas del análisis de los modelos de formación del capítulo cinco. Del mismo modo, en el 61,9 % de los casos los profesores indicaron que la asignatura cuenta con más de 40 alumnos. Más de la mitad (54,2 %) señalaron que el nivel de especialización de la asignatura era medio. La formación en la mayoría de los casos (95,8 %) es presencial. En el aula los estudiantes suelen utilizar ordenador y entre los medios técnicos más empleados por parte del profesor se encuentran el cañón y pantalla de proyección, el ordenador y la plataforma virtual. En cuanto al uso de programas de traducción asistida, los resultados muestran que la traducción financiera no se combina con el uso de los mismos, sino que estas herramientas se enseñan por separado en asignaturas diseñadas específicamente para ello. Del mismo modo, predomina el uso en las asignaturas de materiales reales y con ciertas modificaciones para adaptarlos a los objetivos de la asignatura y los materiales que se facilitan a

los estudiantes coinciden con los que los traductores indican que reciben de sus clientes para realizar los encargos (bibliografía, textos paralelos y glosarios). Las clases se basan en contenidos prácticos (72 % frente a 28 % de teoría). Por otro lado, las tareas de traducción basadas en problemas y en toma de decisiones y las prácticas de traducción son las actividades más comunes que se realizan en el aula. Fuera de clase predominan las tareas de preparación del estudiantado mediante ejercicios de documentación y simulación de encargos individuales, que tienen un peso más importante que los encargos en grupo.

En el bloque de **competencias**, el conocimiento temático constituye, como en el caso de los traductores, la competencia más importante, seguida de las habilidades de gestión de información, aspecto al que los profesores conceden especial relevancia ante la imposibilidad de abarcar todas las áreas temáticas en una asignatura.

PD. ¿Cuál es el perfil de los empleadores que requieren servicios de traducción financiera?

OE. Definir el perfil de los empleadores que requieren servicios de traducción financiera.

En primer lugar, en cuanto al **perfil de la empresa**, un 31,2 % de los empleadores indicó que se constituyó antes de 1998, mientras que un 25 % son de reciente creación (entre 2009 y 2013). En cuanto a los clientes, los empleadores señalaron tener más clientes internacionales (3,38 de promedio sobre 5) que nacionales (3 de promedio). Estos datos coinciden prácticamente con los de los traductores (3,01 para clientes nacionales y 3,45 para internacionales). Los encargos que reciben con más frecuencia corresponden principalmente a textos de estados financieros y fondos de inversión, lo que de nuevo se muestra en línea con lo indicado por los traductores. La traducción de páginas web corporativas se sitúa en tercer lugar para los empleadores, opción que aparecía en segundo lugar en el ámbito profesional de los profesores. El inglés, francés y alemán aparecen como las lenguas más importantes en el volumen de traducción, al igual que ocurría en el caso de los traductores y las asignaturas que imparten los profesores. En relación a la dedicación a la traducción financiera, ningún empleador mostró hacerlo de forma exclusiva, ya que trabajan también con encargos principalmente de traducción jurada y técnica. En cuanto a lo que representaba la traducción financiera de forma comparada con otras especialidades, solo un 12,5 % de los empleadores afirmó que suponía más del 50 %. Trados constituye el programa de traducción asistida más utilizado (93,8 %), tal y como era el caso de los traductores y profesores. Los glosarios, memorias de traducción y traducciones previas son los recursos que los empleadores señalan que proporcionan normalmente a los traductores, lo que coincidía con la respuesta de estos últimos.

En cuanto a la **relación de los empleadores con los traductores**, 13 (81,3 %) afirman contar con servicios de traductores autónomos, mientras que seis (37,5 %) cuentan con traductores en plantilla. En siete casos de los trece que cuentan con traductores autónomos (53,8 %) el número de traductores autónomos con los que colabora la empresa supera los veinte. Para contactar con los traductores, los empleadores se basan en la recepción de CVs (81,3 %), contactos (62,5 %) y directorios como Proz (62,5 %). En relación a los procesos de contratación, la evaluación del CV es el proceso más importante con un 4,1 sobre 5 en la escala de Likert, seguida de la prueba de traducción con un 3,8, la entrevista telefónica con un 2,7 y la dinámica de grupo con un 1,5. Dentro de los aspectos del CV, la experiencia profesional previa en traducción financiera es lo más valorado (4,4), seguido de la experiencia profesional previa en traducción (4,3), formación específica en traducción financiera (4,25), formación en idiomas (4), formación específica en el área económica y/o financiera (3,9), formación en Traducción (3,6) y la universidad de procedencia (2). Un 62,5 % de empleadores indicaron formar a sus traductores, formación que está en relación con las herramientas informáticas (100 %), actualización lingüística (40 %) y en gestión de la información (40 %). En este caso, la formación en el ámbito temático solo obtuvo dos respuestas (20 %) a pesar de ser uno de los aspectos en traducción financiera que más importancia conceden traductores, académicos y empleadores. Por otro lado, un 68,8 % de empleadores reciben a estudiantes en prácticas, principalmente para trabajar con textos en inglés y francés hacia el español. Los empleadores también colaboran en tareas de docencia y formación con la universidad (50 %) y participan en jornadas de orientación profesional (50 %).

PD. ¿Cuál es la intersección entre lo que se enseña en la universidad, lo que realmente demanda el sector y lo que realizan diariamente los profesionales del sector?

OE. Identificar las principales diferencias entre el mundo académico y profesional y proponer soluciones de forma preliminar.

En primer lugar, en relación a la formación de los profesores que imparten asignaturas de traducción financiera, observamos que cuentan en su mayoría con formación en Traducción, en didáctica de la traducción y han ejercido la traducción de forma profesional (75 % de los encuestados). Los textos que incluyen en sus clases, como se ha podido observar, están en línea con las respuestas de empleadores y traductores, aunque se debería hacer mayor hincapié en textos relacionados con fondos de inversión y menos en los periodísticos, que no obstante pueden utilizarse de forma introductoria al área temática. Por lo tanto, aunque los profesores se hayan mostrado críticos en cuanto a la formación en traducción financiera, los resultados demuestran que la especialidad se introduce en el ámbito universitario a través de profesores que han tenido o siguen manteniendo contacto con el mercado y los textos que utilizan en clase

coinciden con los que traducen en la profesión. Esto se muestra en línea con el enfoque situacional de Vienne (1994) y Gouadec (2003), que aboga por la realización de traducciones en clase que hayan sido realizadas previamente por los profesores cuando eran profesionales y partiendo de situaciones en las que el profesor actuará como cliente. Del mismo modo, estos resultados coinciden con lo estipulado por las teorías socioconstructivistas, que defienden el contacto con la profesión de los docentes, ya que así estos podrán invitar al contexto educativo a compañeros y profesionales de la traducción, lo que favorecerá el intercambio de opiniones y perspectivas con los estudiantes (Kiraly 2000: 34-35).

La imagen que traductores y empleadores tienen de la formación a nivel universitario es negativa y le achacan una falta de especialización, de adecuación a los requisitos de mercado y de formación sobre aspectos prácticos. Estos resultados coinciden con los obtenidos por Alonso *et al.* (2008) en relación al debate sobre el grado de utilidad de la formación universitaria para la integración en el mercado laboral. Mediante la técnica del grupo de discusión, tanto los titulados universitarios como los empleadores comentaban que existía un exceso de contenidos teóricos y falta de orientación práctica. No obstante, según los resultados de nuestro estudio, las clases se basan en contenidos prácticos (72 % frente a 28 % de teoría), lo que está en línea con lo afirmado con Robinson (2003), que concibe la traducción como una actividad que se aprende mediante la formación práctica. La práctica es lo que prepara para el mercado profesional y los profesores la introducen en el aula en su mayoría mediante diversas tareas de traducción.

En cuanto a las competencias, la temática se muestra como la más importante para los tres grupos de población. Además, en las ofertas de trabajo analizadas en el capítulo cuatro, las principales competencias que se requerían a la hora de encontrar a candidatos para desempeñar el trabajo de traductor financiero eran el conocimiento temático, bien por experiencia profesional previa o cualificaciones que lo avalen, trabajo con herramientas informáticas y de traducción asistida y competencias interpersonales de trabajo y organización en equipo y bajo la presión del cumplimiento de fechas límite. En los modelos de formación analizados, se hace más hincapié en las competencias instrumental y textual, debido sobre todo a las limitaciones temporales. Se busca por lo tanto que el alumnado se sienta familiarizado con las principales fuentes de consulta y que conozca los tipos de textos con los que se puede encontrar más frecuentemente en este campo, más que dominar el área temática en la que se enmarcan los textos que traducen.

En relación al tema de la especialización, quedó enfatizado en la revisión de la literatura existente sobre la profesión del traductor financiero la importancia que tiene en este campo por su complejidad y la rapidez con la que se tienen que entregar grandes volúmenes de trabajo. Ante esto, la especialización permite que el traductor no tenga que detenerse continuamente a

realizar un proceso extenso de documentación y pueda asegurar la calidad del trabajo entregado. Del mismo modo, tanto los traductores como empleadores de nuestro estudio, resaltan la importancia de la especialización, tal y como lo hacían las empresas que formaron parte del estudio sobre el mercado de la traducción de la ACT (2005) y las del proyecto OPTIMALE (Toudic 2012). No obstante, aunque un 34,5 % de los traductores encuestados indicara que la traducción financiera supone más del 50 % de su volumen de trabajo, un 92 % indica combinarla con otros tipos de traducción, sobre todo la jurídica (73,7 %). Por lo tanto, a nivel de grado, que se muestra como una introducción a los estudios de Traducción, consideramos que no se debe hacer hincapié en la especialización en un solo campo, sino que se debe privilegiar el desarrollo de las competencias transversales y destrezas para el aprendizaje a lo largo de la vida con objeto de que el estudiantado obtenga una formación flexible para su desempeño profesional (Kearns 2005). Los resultados de nuestro estudio empírico demuestran la importancia de formar a los estudiantes para que desarrollen el perfil de «multiprofesionales» que mencionaba Mayoral (2003: 3). Esta formación de perfiles profesionales poco excluyente permite también que el mercado pueda acoger a los egresados de Traducción e Interpretación en distintas áreas, para que así estos no vean restringidas sus salidas profesionales a un determinado sector del mercado (Pym 2005). Además, no sería realista abogar por una especialización en traducción financiera en un contexto de formación generalista de cuatro años ante la gran variedad de textos y ámbitos temáticos con los que se encontrarán posteriormente en el mercado laboral. De esta forma, en el caso de la formación de grado coincidimos con Pym (2005: 4) en que *“people who want to teach students everything in a full degree programme are trying to pre-ordain a professional life. It would be enough to train students to learn and adapt”*.¹⁰⁷

Ante esta situación, la mejor solución parece perfilarse en torno al surgimiento de itinerarios especializados profesionalizantes en traducción financiera que permitan la formación en ámbitos específicos y que enfatizan el desarrollo de la competencia temática, instrumental e interpersonal, al ser las más valoradas en el mercado, tal y como han demostrado los resultados de nuestro estudio. El desarrollo de itinerarios de especialización permite a su vez que no solo puedan formarse estudiantes graduados que deseen buscar un ámbito de especialización, sino traductores profesionales que opten por la formación continua en función de las necesidades que les vaya demandando la profesión. De hecho, el EEES hace especial hincapié en el aprendizaje a lo largo de la vida, ya que, como señala Dunne (2011: 271) en relación a los traductores *“even if they have extensive knowledge of the specialized concepts and of the stylistic and formatting*

¹⁰⁷ Los que quieren enseñar a los estudiantes todo durante los estudios de grado están intentando predisponer una vida profesional. Sería suficiente con preparar a los estudiantes para que aprendan y se adapten (nuestra traducción).

conventions of the domain, translators must continuously educate themselves if they wish to remain abreast of new developments in the field".¹⁰⁸ En el congreso del EMT celebrado en Bruselas en septiembre de 2013 se hizo también hincapié en que los programas de Traducción estuvieran más enfocados al aprendizaje continuo necesario a lo largo de los años de actividad del traductor. A modo de ejemplo podemos mencionar que en la séptima edición de la UETF organizada por la SFT en julio de 2014 en Bruselas, se mencionó que los traductores que buscaran especializarse en el ámbito financiero debían estar al tanto de las áreas más demandadas en función de los cambios del sector. Uno de los temas que se indicó que genera actualmente un gran volumen de trabajo es el de la evasión fiscal. En el ámbito financiero surgen continuamente nuevas áreas que generan una gran cantidad de documentación a las que los traductores deberán ir constantemente enfrentándose y las acciones formativas tendrán que estar coordinadas para estar al tanto de estos cambios.

Del mismo modo, los resultados de la pregunta de nuestro estudio sobre nuevas necesidades formativas en traducción financiera estaban relacionados con el dinamismo del ámbito financiero, para el que los traductores consideran que se necesitará una mayor especialización y que aparecerán nuevas áreas temáticas y nuevos tipos de textos financieros. Esto se muestra en consonancia con lo mencionado en los capítulos del estudio descriptivo sobre el continuo cambio de las finanzas y con los comentarios aportados en las entrevistas, como por ejemplo en el que se indicaba que en los últimos años había aumentado el volumen de traducción de textos del área de detección e investigación de fraudes en el entorno empresarial, al igual que en el ámbito de reestructuración de empresas.

Por lo tanto, tal y como hemos argumentado, apostaríamos por itinerarios de especialización mediante módulos de formación continua, como los que organiza el centro Transius de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra, destinados a profesionales y graduados universitarios o los módulos que formaban parte del máster en Traducción jurídica de la Universidad de la City de Londres, que incluía un módulo sobre traducción financiera que podía cursarse de forma separada. Estas acciones formativas permiten abordar de forma más específica la especialización en distintas áreas en función de la demanda y necesidades que se vayan requiriendo en un entorno tan dinámico como el de las finanzas. Esto permitiría una progresiva especialización después de una formación generalista en Traducción y contribuiría a que los programas de Traducción de las universidades se enfrentaran de forma más efectiva al reto de dar respuesta a las necesidades formativas en

¹⁰⁸ Aunque cuenten con un profundo conocimiento de los conceptos especializados y de las convenciones estilísticas y de formato del campo, los traductores deben formarse continuamente si quieren mantenerse al tanto de las novedades que vayan surgiendo en el ámbito de especialidad (nuestra traducción).

traducción financiera, que han quedado demostradas en los resultados de nuestro estudio empírico.

8.2 Futuras líneas de investigación

Este estudio ha permitido conocer la especialidad de traducción financiera en el mercado de la traducción a partir de datos fiables y concretos en los que poder basar en el diseño curricular (Kelly 2003: 591). Esto nos permite tener un punto de partida con datos precisos de profesores, empleadores y traductores para la planificación curricular, ya que es determinante basar los modelos pedagógicos de la traducción especializada en datos empíricos bien fundamentados (Colina 2003) y tener en cuenta la demanda del mercado de la misma (Way 2000). Del mismo modo, la información obtenida contribuye a que el profesorado se mantenga actualizado tanto en el ámbito educativo como profesional para formar a sus estudiantes y definir así una serie de competencias y resultados de aprendizaje en base a datos concretos y reales (González y Wagenaar 2003: 50). A partir del estudio descriptivo y empírico llevado a cabo en la tesis doctoral, pretendemos dar continuidad a este trabajo partiendo de las siguientes líneas de investigación:

1. Diseñar propuestas formativas basadas en perfiles competenciales en función a la heterogeneidad del alumnado que podemos encontrar en programas de formación en Traducción. Partiendo de los datos obtenidos en nuestro estudio empírico, consideramos necesario aplicar esta información a conceptos como «objetivos de aprendizaje», «perfiles profesionales» o «empleabilidad», que adquieren especial relevancia en el EEES (Huertas 2013: 18). Se busca así aportar soluciones con propuestas de formación basadas en «necesidades formativas reales» para hacer frente a las quejas de muchos empleadores, que señalan que los estudiantes no han adquirido una formación que les permita hacer frente a los requisitos de un mercado global cambiante y cada vez más competitivo (Optimale 2012: 9). Los datos obtenidos de los tres grupos de población que han participado en nuestro estudio empírico permitirán mejorar la formación en este tipo de especialización teniendo en cuenta para ello las necesidades del mercado y de la sociedad, y diseñar así propuestas formativas basadas en competencias profesionales. Se apuesta igualmente por una formación online mediante itinerarios de especialización que permitan llegar a un mayor número de sujetos interesados, es decir, tanto estudiantes que quieran especializarse en determinadas áreas de traducción financiera como a traductores interesados en seguir un proceso de formación continua.

2. Obtener datos del alumnado proveniente de los modelos de formación analizados y tener en cuenta estos resultados para el diseño de propuestas formativas. Esto aportará

información directa sobre estos modelos de formación y nos permitirá tener en cuenta los aspectos más positivos de los mismos y mejorar los negativos.

3. Realizar un grupo de discusión con representantes de las tres muestras de población del estudio para contar con opiniones directas y valoraciones de la situación académica y profesional de la traducción financiera en España. Los grupos de discusión permiten obtener información en profundidad y que surjan nuevas ideas y reacciones entre los distintos participantes en función de sus puntos de vista e intereses. Esto generaría además un debate entre los tres grupos de población con perspectivas diferentes según su situación académica y profesional y consideramos que se podrían obtener opiniones e iniciativas muy interesantes para tener en cuenta a la hora de proceder con estudios de diseño curricular en traducción financiera. Sería igualmente una forma de complementar los resultados obtenidos en el estudio descriptivo y empírico de esta tesis doctoral.

4. Analizar modelos de formación con contenidos en traducción financiera de otros países para realizar un estudio comparativo con los analizados en España, con el objetivo de comparar el diseño curricular y poder obtener más información de forma previa al diseño de nuestras propias acciones formativas.

5. Ampliar el estudio empírico a otras áreas geográficas con el objetivo de proponer acciones formativas en otros países. Una de las propuestas que tenemos en curso actualmente es la traducción del cuestionario al alemán en colaboración con la empresa Ralf Lemster Financial Translations GmbH. El traductor Ralf Lemster se interesó por nuestro estudio durante el congreso de la ATA celebrado en San Antonio en 2013 y mostró interés en aplicarlo en Alemania para obtener datos sobre la traducción financiera en este país. Esto permitirá igualmente obtener datos comparativos y realizar propuestas formativas a nivel europeo, ya que, tal y como indicaron los traductores y empleadores que participaron en nuestro estudio, la mayoría de los clientes proceden de otros países.

6. Profundizar en el tema de la especialización para indagar en los procedimientos de adquisición de conocimiento experto. En conversación con el profesor Koby de la Universidad de Kent State surgió la idea de realizar un experimento en el que un traductor financiero con experiencia, un traductor financiero con poca experiencia y un experto en finanzas con buen nivel de inglés tradujeran el mismo texto para estudiar los principales problemas según el perfil de cada uno de ellos. Sería un punto de partida para un estudio que se enmarcaría en el ámbito cognitivo y por el que se podrían obtener datos para aplicar en la formación de la competencia temática en traducción financiera.

Bibliografía

- ABADÍA, L. (2008) *La crisis Ninja y otros problemas de la economía actual*. Barcelona: Espasa Libros.
- ABADÍA, L. (2010) *¿Qué hace una persona como tú en una crisis como ésta?* Barcelona: Espasa Libros.
- ABADÍA, L. (2012) *El economista esperanzado*. Barcelona: Espasa Libros.
- ABADÍA, L. (2012a) *Cómo funciona la economía para dummies*. Barcelona: CEAC.
- ABRIL MARTÍ, M. I. (2006) *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- AGRUPACIÓN DE CENTROS ESPECIALIZADOS EN TRADUCCIÓN (2005) *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción*. Madrid: ACT.
- AKAR, D. (2002) "The macro contextual factors shaping business discourse: the Turkish case". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 40. 305–322.
- ALCALDE PEÑALVER, E. (2011) *Traducción financiera: bases para el diseño curricular*. Trabajo Final de Máster. Granada: Universidad de Granada.
- ALCALDE PEÑALVER, E. (2013) «La traducción del balance de situación: análisis de dificultades y propuesta de actividades mediante un estudio de corpus». En Ortega, E. (Dir.) *Translating Culture*. Granada: Comares. 437-448.
- ALCARAZ VARÓ E. y HUGHES, B. (2008) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- ALCARÁZ VARÓ, E. (2000) *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- ALCARAZ VARÓ, E. (2001) «Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios». En *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 11-21.
- ALCARÁZ VARÓ, E. (2007) «La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas». En Alcaráz Varó, E. *et al.* (Eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Madrid: Ariel. 3-12.

- ALCARAZ, E., HUGHES, B. y MATEO, J. (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.
- ALEJO GONZÁLEZ, R. (1998) "Code-Switching in Spanish Economic Discourse: Rhetorical Strategies in Research Articles". En Fortanet, I. *et al.* (Eds.) *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. 227-252.
- ALEJO GONZÁLEZ, R. (2000) «Las actitudes lingüísticas de los economistas y su influencia en el uso de anglicismos en la terminología económica castellana». *VII Simposio Iberoamericano de Terminología Riterm*. Disponible en <http://ritem.net> [Último acceso: 23/4/12].
- ALONSO, L. E., FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, C. J. y NYSSSEN, J. M. (2008) *El debate sobre las competencias*. Madrid: Icono.
- AMERICAN ECONOMIC CLASSIFICATION. Journal of Economic Literature (JEL) Classification System. Disponible en http://www.aeaweb.org/jel/jel_class_system.php [Último acceso 06/06/14].
- ANGUERA, M. T. (1986) «La investigación cualitativa». *Educar*, 10. 23-50.
- AREVALILLO, J. J. (2006) «La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038: por fin, una realidad». *Panacea*, V. 7, 23. Disponible en http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_Arevalillo.pdf [Último acceso 06/06/14].
- ARIAS, M. L. (1999) "What? Teach translation?" En Macfarlane, A. G. (Ed.) *Proceedings of the 40th Annual Conference of the American Translators Association*. Alexandria, Virginia: American Translators Association. 335-342.
- AULA SIC. Traducción financiera inglés-español. Disponible en http://www.aulasic.org/esp/s_financiera_pral.html [Último acceso: 14/12/13].
- BAER, B. J. y KOPY, G. S. (2003) "Introduction: Translation pedagogy: The other theory". En Baer, B. J. y Kopy, G. S. (Eds.) *Beyond the Ivory Tower. Rethinking translation pedagogy*. American Translators Association. *Scholarly Monograph Series*. V. 12. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- BAHNS, J. (1993) "Lexical Collocations: A Contrastive View". *ELT Journal*, V. 47, 1. 56-63.
- BAKER, M. (1999) *In other words. A coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- BALCH, T. (2001) "Three days of the Balance Sheet, and Much More". *ATA Chronicle*, V. 30, 8. 13-14.
- BANCO MUNDIAL. *Glosario*. Disponible en http://www-wds.worldbank.org/servlet/WDSContentServer/WDSP/IB/1999/09/17/000178830_98101901472820/Rendered/PDF/multi_page.pdf [Último acceso: 14/12/13].
- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. y DELGADO PUGÉS, I. (2010) «Dificultades de la traducción económica: propuestas didácticas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior». En Alarcón Navío, E. (Ed.) *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Atrio. 173-186.

- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. y DELGADO PUGÉS, I. (2011) «El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa». *Çédille: revista de estudios franceses*, 7. 116-136.
- BARREIRO, M. (2003) «Aprendizaje formal, informal y no formal». *Punto y Coma: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 84. Disponible en http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/84/pyc841_es.html [Último acceso: 15-10-12].
- BASKERVILLE, R. Y EVANS, L. (2011) *The darkening glass: Issues for translation of IFRS*. Edimburgo: The Institute of Chartered Accountants of Scotland.
- BBC NEWS. *Financial glossary*. Disponible en <http://www.bbc.co.uk/news/business-15060411> [Último acceso: 14/09/14].
- BILBOW, G. (2002) “Commissive speech act use in intercultural business meetings”. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 40, 4. 287–303.
- BLAXTER, L., HUGHES, C. y TIGHT, M. (2000) *Cómo se hace una investigación*. Barcelona: Gedisa.
- BOCQUET, C. (1993) *Traduire les textes économiques, financiers et bancaires allemands aux différents niveaux du discours*. Prilly, Lausanne: CB Service.
- BOGDAN, R. C., y BIKLEN, S. K. (1992) *Qualitative research for education. An introduction to theory and methods*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- BONTRHONNE, R. (2010) “IFRSs: Application Guidance for Translators”. Presentación de la 5ª UETF. Disponible en http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/4c447b378028a.pdf [Último acceso: 06/11/12].
- BORJA ALBÍ, A. (1999) «Didáctica de la traducción jurídica». En Hurtado Albir, A. (Ed.) *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- BORJA ALBÍ, A. (1999a) «La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales». En *Aproximaciones a la traducción*. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/> [Último acceso: 14/09/14].
- BORJA ALBÍ, A. (2004) «La investigación en traducción jurídica». En: García Peinado y Ortega Arjonilla (Dir.) *Panorama actual de investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio.
- BORJA ALBÍ, A. (2007) «Los géneros jurídicos». Alcaraz, E. (Ed.) *Las lenguas profesionales*. Barcelona: Ariel.
- BORJA ALBÍ, A. (2005) «Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual». En García Izquierdo, I. (Ed.) *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna. Peter Lang. 37-68.
- BORJA ALBÍ, A., GARCÍA I. Y MONTALT V. (2009) “Research Methodology in Specialized Genres for Translation Purposes”. En Mason, I. (Ed.) *The Interpreter and Translator Trainer*. St. Jerome: 29-46.

- BOSCH CASADEMONT, R. (2011) «Traducción al español de *hedge fund*». *Blog de traducción financiera*. Disponible en <http://blog.traduccion-financiera.es/category/terminologia/jerga-financiera-terminologia/> [Último acceso: 07/11/12].
- BRUNET, I. y BELZUNEGUI, A. (2003) *Flexibilidad y formación: una crítica al discurso de las competencias*. Barcelona: Icaria.
- BUENDÍA EISMAN, L. (1998) «La investigación observacional». En Colás Bravo, M. P. y Buendía Eisman, L. *Métodos de investigación en Psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill. 156-206.
- CABANELAS, G. y HOAGUE, E. C. (2005) *Diccionario de economía, finanzas y empresa*. Buenos Aires: Heliasta.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1993) *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- CÁLAMO & CRAN. *Traducción jurídica y económica*. Disponible en <http://www.calamoycran.com/nuestros-cursos/ver/87-traduccion-juridica-y-economica> [Último acceso: 14/12/13].
- CALLEJO, J. (2001) *El grupo de discusión: introducción a una práctica de investigación*. Barcelona: Ariel.
- CALVO ENCINAS, E. (2005) «El paradigma de las competencias en enseñanza y aprendizaje y su aplicación a los estudios de traducción: el ejemplo del Reino Unido». En *II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI): Formación, investigación y profesión*. Madrid: AIETI.
- CALVO ENCINAS, E. (2009) *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- CALVO FERRER, J. R. (2009) «La ironía en el discurso financiero y su traducción». *Translation Journal*, V. 13, 1. Disponible en <http://translationjournal.net/journal/47financiero.htm> [Último acceso: 05/06/11].
- CALVO, P. y MARTÍNEZ, V. (2012) «El Ibex 35 se trastabilla con la debilidad de los bancos españoles». *El Economista*. Edición impresa, 13/10/12. 2-3.
- CARMONA, A. (2012) *El balance de situación en el proceso de internacionalización empresarial: aplicación de un modelo traductológico integrador para su análisis textual y propuesta de traducción (español-francés)*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- CASTELO MONTERO, M. (2003) *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*. A Coruña: Netbiblo.
- CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES FELIPE II. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://tei.cesfelipesecondo.com/asignaturasgrado1.php> [Último acceso: 10/03/13].
- CEREZO MERCHÁN, B. (2012) *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Tesis doctoral. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

- CHABAS, J., CASES, M. Y GASER, R. (Eds.) (2000) *First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- CHAN ANEIROS, A. (2011) *Gane dinero en bolsa (Guía para principiantes)*. Lulu.
- CHARLES, M., y MARSCHAN-PIEKKARI, R. (2002) “Language training for enhanced horizontal communication: a challenge for MNCs”. En *Business Communication Quarterly*, 65. 9–29.
- CHARTERIS-BLACK, J. Y ENNIS, T. (2001) “A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting”. *English for Specific Purposes*, 20, 3. 249-266.
- CHESTERMAN, A. y WAGNER E. (2002) *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- CHIPER, S. (2002) “Business translation”. *Perspectives: Studies in Translatology*, V. 10, 3. 215-233.
- CIFUENTES HONRUBIA, J. L. (1994) *Gramática Cognitiva. Fundamentos críticos*. Madrid: Eudema.
- CINCO DÍAS. Disponible en <http://cincodias.com/> [Último acceso: 22/10/14].
- CLAMP, R. J. y MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2010) «La terminología de la gestión financiera y empresarial (inglés-francés-español) al servicio de la práctica de la traducción especializada». *Entreculturas*, 2. 197-217.
- COHEN, L., MANION, L. y MORRISON, K. (2000) *Research Methods in Education*. Londres/Nueva York: RoutledgeFalmer.
- COLINA, S. (2003) “Towards an empirically-based translation pedagogy”. *Beyond the Ivory Tower*. John Benjamins. 29-59.
- COMENEGO (2013) *Encuesta a prestadores de servicios de traducción*. Disponible en <http://dti.ua.es/es/comenego/encuesta-a-prestadores-de-servicios-de-traducion.html> [Último acceso 6/04/13].
- COMISIÓN EUROPEA (2013) “European Master’s In Translation (EMT)”. Disponible en http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm [Último acceso: 03/10/13].
- COMISIÓN NACIONAL DEL MERCADO DE VALORES Y BANCO DE ESPAÑA – EUROSISTEMA (2013) *Plan de Educación Financiera 2013-2017*. Disponible en https://www.cnmv.es/DocPortal/Publicaciones/PlanEducacion/PlanEducacion13_17.pdf [Último acceso: 15/08/13].
- COMISIÓN NACIONAL DEL MERCADO DE VALORES Y BANCO DE ESPAÑA. Disponible en <http://www.finanzasparatodos.es/> [Último acceso: 14/09/14].
- COMUNICADO DE BERGEN (2005) Disponible en http://www.eees.es/pdf/Bergen_ES.pdf [Último acceso: 05/05/13].
- COMUNICADO DE LONDRES (2007) *Hacia el Espacio Europeo de Educación Superior: respondiendo a los retos de un mundo globalizado*. Disponible en

- http://www.crue.org/export/sites/Crue/procbolonia/documentos/antecedentes/Comunicado_de_Londres_2007.pdf [Último acceso: 05/05/13].
- CON EL CALCO EN LOS TALONES. Disponible en <http://conelcalcoenlostalones.blogspot.com.es/> [Último acceso: 5-07-12].
- CONTHE, M. (2009) "Preferred shares". *El sueño de Jardiel*. Disponible en <http://www.expansion.com/blogs/conthe/2009/02/11/preferred-shares.html> [Último acceso: 07/12/12].
- CUENCA, M. J. Y HILFERTY, J. (2007) *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- DEFENG, L. (1999) "The Teaching of Commercial Translation in Hong Kong: Problems and Perspectives". *Babel*, 45, 3. 193-204.
- DEL POZO, J. R. (2005) *Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros*. Madrid: Instituto de Estudios Económicos.
- DEL POZO, J. R. (2006) «Fondos de inversión». *Puntoycoma*, 97. Disponible en http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/97/pyc978_es.htm [Último acceso: 07/11/12].
- DELISLE, J. (1980) "L'analyse du discours comme méthode de traduction". *Cahiers de Traductologie*, 2. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DELOITTE (2013). *Oferta de Trabajo: Traductor Financiero y de Legal y Fiscal*. Disponible en http://deloitte.infoempleo.com/candidato/ofertas/oferta/oferta.asp?Id_Oferta=1505669 [Último acceso: 11/03/13].
- DENZIN, N. K. (1970) *Sociological Methods: a Source Book*. Chicago: Aldine Publishing Company.
- DGT (2011) *What skills for a changing market?* Disponible en http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/platform/documents/translator_profile_conclusions_en.pdf [Último acceso: 08/09/14].
- DUNNE, E (2011) "Project as a learning environment. Scaffolding team learning in translation projects". *Translation and Localization Project Management*. Filadelfia: John Benjamins. 265-287.
- DURBAN, C. (1996) "Meeting clients needs through specialization". *ATA Chronicle*, V. 25, 2. 12-13.
- DURBAN, C. (2004) "Demanding clients state their case: Comments on the client round table at La Rochelle". *JoSTrans - The Journal of Specialised Translation*. Disponible en <http://www.jostrans.org/issue01/articles/durban.htm> [Último acceso: 03/10/12].
- DURBAN, C. (2005) "La traduction financière. Tendances pour l'avenir". En Gouadec, D. (Dir.) *Traduction, Terminologie, Rédaction. Actes des universités d'été et d'automne et du colloque international Traduction spécialisée chemins parcourus et autoroutes à venir traduire pour le web*. Paris: La maison du dictionnaire. 63-70.
- ÉCOLE DE TRADUCTION ET D'INTÉRPRÉTATION (2010) *La traducción financiera y bancaria (inglés-español). Session de formation continue*. Disponible en

<http://www.unige.ch/traduction-interpretation/enseignements/formations/formation-continue/formations-qualifiantes/Tradfinesp.pdf> [Último acceso: 14/03/12].

EDITORIAL ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES (2005) “English as a *lingua franca* in international business contexts”. *English for Specific Purposes*, 24. 367-380.

ELANEX. Disponible en <http://www.elanex.com/> [Último acceso: 10/10/13]

ELLIS, M. y JOHNSON, C. (1994) *Teaching Business English*. Oxford: Oxford University Press.

EMT CONFERENCE (2013) *Rethinking Lifelong Translator Training*. Disponible en http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/conferences/emt_conference_2013_programme_en.pdf [Último acceso: 10/10/13]

EMT EXPERT GROUP (2009) *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Disponible en http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf [Último acceso: 03/10/13].

ENGBERG, J. (2013) “Comparative Law for Translation: The Key to Successful Mediation between Legal Systems”. En *Legal Translation in Context. Professional Issues and Prospects. New Trends in Translation Studies*, V. 4. 9-25.

ERLANDSON, D. A., HARRIS, E. L., SKIPPER, B. L. y ALLEN, S. D. (1993) *Doing naturalistic inquiry: a guide to methods*. Newbury Park, CA: Sage Publications.

ESCOTET, M. A. (2004) «Globalización y educación superior: desafíos en una era de incertidumbre». ICE-UD *Pedagogía universitaria: hacia un espacio de aprendizaje compartido*. Bilbao: Mensajero. 23-35.

ESCRIBANO, G. (2013) «ACS, Repsol, Gas Natural y BBVA lideran el impulso del negocio exterior». *Expansión*, Edición impresa, 03/04/13.

ESTUDIO GENERAL DE MEDIOS (2012) *Resumen General*. Disponible en <http://www.aimc.es/-Datos-EGM-Resumen-General-.html> [Último acceso: 07/11/12].

EUROPE – FINANCIAL TIMES. Disponible en <http://www.ft.com/home/europe> [Último acceso: 29/04/2014].

EUROPEAN COMMUNITIES (2009) *ECTS Users' Guide*. Disponible en http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/ects/guide_en.pdf [Último acceso: 05/05/13].

EXPANSIÓN (2012) «Nuevos productos». *Expansión*, Edición impresa, 18/10/2012.

FARÍAS, L., & MONTERO, M. (2005) «De la transcripción y otros aspectos artesanales de la investigación cualitativa». *International Journal of Qualitative Methods*, 4, 1. Disponible en http://www.ualberta.ca/~iiqm/backissues/4_1/htm/fariasmontero.htm [Último acceso: 05/05/13].

Financial translation seminar in Évora, Portugal (2013). Disponible en <http://www.metmeetings.org/en/detail/financial-translation-seminar-in-evora-portugal:94-86> [Último acceso: 05/05/13].

- FINANCIAL TRANSLATOR. Disponible en <http://financial-translator.com/traductor-financiero/> [Último acceso: 10/09/14].
- FINK, A. (2002) *The Survey Handbook*. Thousand Oaks: SAGE.
- FINK, A. (2003) *How to ask survey questions*. Thousand Oaks: SAGE.
- FINK, A. (2005) *Conducting Research Literature Reviews: From the Internet to Paper*. Thousand Oaks, California: Sage Publications.
- FLICK, U. (2006) *An Introduction to Qualitative Research*. Londres: Sage Publications.
- FLORES, M., TULIO, R. CORREA, D. y TENA, D. (2010) «La congruencia profesional de las competencias específicas del grado en Publicidad y Relaciones Públicas de las universidades públicas de Cataluña». En Sierra Sánchez, J. y Cabezuelo Lorenzo, F. (Coords.) *Competencias y perfiles profesionales en los estudios de Ciencias de la Comunicación*. Madrid: Fragua.
- FONDO MONETARIO INTERNACIONAL. *Glosario*. Disponible en <https://www.imf.org/external/np/term/esl/pdf/glossarys.pdf> [Último acceso: 10/09/14].
- FOREX GLOSSARY. Disponible en https://www.tradingforex.com/page.php?page_id=63 [Último acceso: 29/04/2014].
- FUERTES OLIVERA, P. A. y PIZARRO-SÁNCHEZ, I. (2002) “Translation and ‘similarity creating metaphors’ in specialised languages”. *Target*, V.14, 1.
- FUNDASSIST. Disponible en <http://www.fundassist.com/> [Último acceso: 11/03/13].
- FUNDÉU BBVA (2013) *Conclusiones del seminario «El lenguaje de la crisis»*. Disponible en <http://www.fundeu.es/noticia/conclusiones-del-seminario-el-lenguaje-de-la-crisis/> [Última consulta 30/05/13].
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2010) «La caza del tesoro en el aula de traducción económica, comercial y financiera: metodología para el análisis de textos y fuentes de documentación». En Tortosa Ybáñez, M.T., Álvarez Teruel, J. D., Pellín Buades, N. (Coords.) *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante: Universidad de Alicante. 1350-1362.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2012) *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2012a) «Traducir en tiempos de crisis: estudio comparativo de la traducción francés-español de colocaciones en el lenguaje de los negocios». *Paremia*, 21, 151-162.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2013) «Fraseología basada en corpus: un primer paso hacia un proyecto bilingüe (francés y español) especializado en el ámbito de la economía y los negocios». En Mogorrón Huerta, A. et al. (Eds.) *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 219-235.
- GAMERO PÉREZ, S. (1998) *La traducción de textos técnicos (alemán-español): Géneros y subgéneros*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

- GAMERO PÉREZ, S. (2001) *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- GÁMEZ, R. y CUÑADO F. (2013) «Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera de la Universidad de Comillas». Disponible en <http://traduccionjuridica.es/master-universitario-en-traduccion-juridico-financiera-de-la-universidad-de-comillas> [Último acceso: 20/03/2013].
- GÁMEZ, R. y CUÑADO, F. (2012) «La traducción de los informes anuales». *Blog sobre derecho comparado y terminología legal y financiera*. Disponible en <http://traduccionjuridica.es/la-traduccion-de-los-informes-anuales/> [Último acceso: 07/12/12].
- GÁMEZ, R. y CUÑADO, F. (2013) «La formación continua y la especialización de los traductores» Disponible en http://traduccionjuridica.es/la-formacion-continua-y-la-especializacion-de-los-traductores?utm_source=feedly [Último acceso: 05/09/13].
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2001) *Material del curso de Doctorado: Las materias auxiliares en el currículum del traductor. Metodología y propuestas didácticas*. Programa de Doctorado de Traducción y Sociedad. Universidad de Granada.
- GÉLARD, G. (2005) “IAS/FRS: pourquoi, pour qui? Les dilemmes du traducteur”. *Traduire*, 204. 29-45.
- GENERALITAT VALENCIANA (2006) Documento-guía para la elaboración de guías didácticas/docentes ECTS. Disponible en <http://www.recursosees.uji.es/guia/g20061010.pdf> [Último acceso: 14/09/14].
- GIL, J. (2012) *Specialising in Financial Translation*. eCPD Webinar. Disponible en http://www.ecpdwebinars.co.uk/specialising_in_financial_translation.html [Último acceso: 14/05/13].
- GIL, J. (2013) “Hot topics in financial translation”. *The ATA Chronicle*, V. 42, 5. 10-15.
- GILE, D. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- GONZÁLEZ, J. Y WAGENAAR, R. (2006) *Una introducción a Tuning Educational Structures in Europe. La contribución de las Universidades al proceso de Bolonia*. Disponible en http://www.deusto-publicaciones.es/ud/openaccess/tuning/pdfs_tuning/tuning12.pdf [Último acceso: 05/05/13].
- GONZÁLEZ, J. Y WAGENAAR, R. (Eds.) (2003) *Tuning educational structures in Europe. Final report, phase one*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- GOTTI, M. Y ŠARČEVIĆ, S. (2006) “Introduction”. En Gotti, M. y Šarčević, S. (Eds.) *Insights into Specialized Translation*. Nueva York: Peter Lang.
- GOUADEC, D. (2003) “Notes on Translator Training (replies to a questionnaire)”. En Pym, A., Fallada, C., Biau, J. R., y Orenstein, J. (Eds.) *Innovation and E-learning in Translation Training. Reports on Online Symposia*. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. 11-19.

- GREENFIELD, M. (1996) "Business Acronyms: Part 1". *ATA Chronicle*, V. 25, 5. 14-17.
- GREENFIELD, M. (1996a) "Business Acronyms: Part 2". *ATA Chronicle*, V. 25, 6. 15-17.
- GREENFIELD, M. (1996b) "Business Acronyms: Part 3". *ATA Chronicle*, V. 25, 7. 16-17.
- GREENFIELD, M. (1997) "Business Acronyms Update". *ATA Chronicle*, V. 26, 10. 16-17.
- GROS SALVAT, B. (1995) *Teorías cognitivas de enseñanza y aprendizaje*. Barcelona: EUB.
- GROTJAHN, R. (1987) "On the Methodological Basis of Introspective Methods". En Faerch, C. y Kasper, G. (Eds.) *Introspection in Second Language Research*. Bristol: Multilingual Matters.
- GRUPO CCT, DGT. (2005) "Hedge funds". Disponible en http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/95/pyc952_es.htm [Último acceso: 07/11/12].
- GUÉVEL, Z. (1990) "Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires". *Meta*, 35, 1. 154-161.
- HATIM, B. (2001) *Teaching and Researching Translation*. Essex: Pearson.
- HATIM, B. y MASON, I. (1990) *Discourse and the translator*. Londres: Longman.
- HATIM, B. Y MASON, I. (1997) *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- HENDERSON, W. (1982) "Metaphor in economics". *Economics*. 18, 4. 147-157.
- HERAS DÍEZ, F. (2002) «La traducción económico-comercial». En Navarro Domínguez, F. (Ed.) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispano-francés*. Barcelona: PPU. 49-80.
- HERAS DIEZ, F. (2005) *Materiales para la traducción económica-financiera francés-español*. Alicante: Club Universitario.
- HERNÁNDEZ PINA, F. (1998) «Conceptualización del proceso de la investigación educativa». En Buendía, L, Colás, M. P. y Hernández, F. *Métodos de investigación en psicopedagogía*. 1-59.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R., FERNÁNDEZ COLLADO, C. y BAPTISTA LUCIO, P. (2006) *Metodología de la Investigación*. México: McGraw-Hill.
- HERNÁNDEZ, V. (2011) *Todo lo que siempre quiso saber sobre bolsa y nadie le supo explicar*. Barcelona: Gestión.
- HERRERO, L. (2011) «La conveniencia de una clasificación de los documentos del ámbito financiero para la traducción especializada». *Entreculturas*, 3. 85-98.
- HERVEY, S., HAYWOOD, L. y THOMPSON, M. (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Londres: Routledge.
- HEWINGS, A. (1990) "Aspects of the Language of Economics Textbooks". En Dudley-Evans A. y Henderson W. (Eds.). 29-42.

- HOUBERT, F. (2001) “Problématique de la traduction économique et financière”. *Translation Journal*, V. 5, 2. Disponible en <http://translationjournal.net/journal/16finance.htm> [Último acceso: 08/09/14].
- HUERTAS BARRIOS, E. (2013) *La competencia interpersonal en la formación de traductores en España: un estudio empírico-descriptivo del trabajo colaborativo durante la primera etapa de formación en Traducción e Interpretación*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- HURTADO ALBIR, A. (1990) *La notion de fidélité en traduction*. Col. Traductologie 5. París: Didier.
- HURTADO ALBIR, A. (1996) «La traductología: lingüística y traductología». En *TRANS. Revista de Traductología*. Universidad de Málaga.
- HURTADO ALBIR, A. (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, E. (2003) *La Interpretación de conferencias en la Universidad española: estudio empírico de la situación académica y didáctica*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- INCHAURRALDE, C. Y VÁZQUEZ, I. (2000) *Una introducción cognitiva al lenguaje y la lingüística*. Zaragoza: Mira.
- INFOEMPLEO. *Oferta de trabajo de traductor financiero senior*. Disponible en http://www.infoempleo.com/ofertasdetrabajo/traductor-financiero-senior/madrid/1330711/?utm_campaign=notificadorofertas&utm_source=notificador&utm_medium=infoempleo [Último acceso: 15/06/2013].
- INPUZZLE MULTILINGUAL SOLUTIONS. Disponible en <http://www.ip-traducccion.com/> [Último acceso: 10/09/14].
- INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE FOUNDATION (2008) “Five questions on adoption and translation”. *IASB Insight*, Q.1/2. 8-9.
- JARVELLA, R. J., JENSEN, A., HALSKOV, E. y ANDERSEN, M. S. (2002) “Towards characterizing translator expertise, knowledge and know-how: some findings using TAPs and experimental methods”. En Riccardi, A. *Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: University of Cambridge. 172-197.
- JORDAN, K. (2012) *Propuesta metodológica para la preparación y el desarrollo de una materia de traducción económica inglés-español dentro del Espacio Europeo de Educación Superior*. Trabajo Final de Máster. Zaragoza: Universidad de San Jorge.
- KEARNS, J. (2006) *Curriculum Renewal in Translator Training: vocational challenges in academic environments with reference to needs and situation analysis and skills transferability from the contemporary experience of Polish translator training culture*. Tesis doctoral. Dublín: Dublin City University.

- KEETH, F. y KOBY, G. S. (2003) "Assessing assessment". En Baer, B. J. y Koby, G. S. (Eds.) *Beyond the Ivory Tower. Rethinking translation pedagogy. American Translators Association. Scholarly Monograph Series. V. XII.* Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. 117-134.
- KELLY, D. (2000) La Universidad y la formación de profesionales. En Kelly, D. (Ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales.* Granada: Comares. 1-11.
- KELLY, D. (2002) «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes* 1. 9-20.
- KELLY, D. (2003) «La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas». En Ortega Arjonilla, E. (Dir.) *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación.* Granada: Atrio. 585-596.
- KELLY, D. (2005) *A Handbook for Translator Trainers. Translation Practices Explained.* Manchester: St. Jerome.
- KELLY, D. (2008) «Formación de formadores en TeI: hacia una descripción de las competencias del formador y un análisis de necesidades». Proyecto sin publicar.
- KELLY, N. y STEWART, R. G. (2012) "Translation Opportunities in Latin America. The Industries That Spend the Most on Language Services". *Common Sense Advisory.*
- KELLY, N. y STEWART, R. G. (2012) "Translation Opportunities in North America. The Industries That Spend the Most on Language Services". *Common Sense Advisory.*
- KELLY, N. y STEWART, R. G. (2012) "Translation Opportunities in Northern Europe. The Industries That Spend the Most on Language Services". *Common Sense Advisory.*
- KELLY, N. y STEWART, R. G. (2012) "Translation Opportunities in Southern Europe. The Industries That Spend the Most on Language Services". *Common Sense Advisory.*
- KELLY, N. y STEWART, R. G. (2012) "Translation Opportunities Western Europe. The Industries That Spend the Most on Language Services". *Common Sense Advisory.*
- KENNY, M. A. (2007) *A Study of Collaboration in an Online Translator Training Environment.* Tesis doctoral. Dublín: Dublin City University.
- KILLINGSWORTH, R. (2000) "Translating Equity Research: Breaking into French>English Financial Translation". *The ATA Chronicle*, V. 24, 1. 32-37.
- KILLINGSWORTH, R. B. (1998) "Translating Equity Research: Breaking into French>English Financial Translation". En MacFarlane, A. G. (Ed.) *Proceedings of the 39th Annual Conference of the American Translators Association.* Alexandria (Virginia): ATA. 55-62.
- KINGSCOTT, G. (1995) "The impact of technology and the implications for teaching". En Dollerup, C. y Appel, V. (Eds.) *Teaching translation and interpreting.* Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company. 295–300.
- KIRALY, D. (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.* Manchester: St. Jerome.

- KIRALY, D. (2003) "From instruction to collaborative construction. A passing fad or the promise of a paradigm shift in translator education". En Baer, B. J. y Koby, G. S. (Eds.) *Beyond the Ivory Tower. Rethinking translation pedagogy*. American Translators Association. Scholarly Monograph Series. V. XII. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. 3-27.
- KLEIBER, G. (1995) *La semántica de los prototipos. Categoría y sentido léxico*. Madrid: Visor.
- KOBY, G. S. (1997) "Commercial Translation – Is it possible to specialize?" *ATA Chronicle*, V. 26, 10. 22-23.
- KOBY, G. S. y MELBY A. K. (2013) "Certification and Job Task Analysis (JTA): Establishing Validity of Translator Certification Examinations". *The International Journal of Translation and Interpreting Research*. V. 5 N. 1. 174.
- KPMG (2008) *Beyond the credit crisis: the impact and lessons learnt for investment managers*. Disponible en <https://www.kpmg.com/LU/en/IssuesAndInsights/Articlespublications/Documents/BeyondtheCreditCrisis.pdf> [Último acceso: 15/08/13].
- KRESS, G. (1985) *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*. Oxford: Oxford University Press.
- KVALE, S. (1996) *InterViews—An introduction to qualitative research interviewing*. Thousand Oaks, CA: Sage
- KVALE, S. (2011) *Las entrevistas en Investigación Cualitativa*. Madrid: Morata.
- LA ROCCA, M. (2007) *El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción*. Tesis doctoral. Vic: Universitat de Vic.
- LAKOFF, G. (1982) *Categories and Cognitive Models*. Indiana University Linguistics Club.
- LE PODER, E. (2009) «La metáfora en el discurso económico-financiero de la prensa diaria y semanal española». En Pérez Llantada, C. y Watson, M. (Eds.) *Languages for Business: A Global Approach. Seminar Proceedings*. Alicante: Universidad de Alicante. 193-203.
- LE PODER, E. (2010) "Acquisition de la connaissance experte en traduction économique : une expérience universitaire". *Actas de la Conferencia tradulex "Lenguas y economía de hoy y soluciones para el mañana"*. 49-59. Disponible <http://www.tradulex.com/es/pages/IALB> [Último acceso: 06/11/12].
- LE PODER, E. (2012) "Perspective sociolinguistique des emprunts de l'anglais dans la section économique du quotidien espagnol *El País*". *Babel*, 58, 4. 377-394.
- LECOMPTE, M.D. y PREISSLE, J. (1993) *Ethnography and qualitative design in educational research*. San Diego: Academic Press.
- LEMSTER, R. (2013) "Experts for experts – Specialisation as a key to better market positioning". Presentation at the first IAPT International Conference. Londres.
- Ley 35/2003, de 4 de noviembre, de Instituciones de Inversión Colectiva. *BOE*, 265. Disponible en http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2003-20331 [Último acceso: 15/08/13].

- LI, D. (1999) "The Teaching of Commercial Translation in Hong Kong: Problems and Perspectives". *Babel*, V. 3, 45. 193-204.
- LI, D. (2013) "Teaching Business Translation". *The Interpreter and Translator Trainer*, 7, 1. 1-26.
- LIE, R. (1995) "Commercial Translation". En Chan, Sin-wai y Pollard, D. (Eds.) *Encyclopedia of Translation*. Hong Kong: Chinese University Press. 95-109.
- LINCOLN, Y. S. y GUBA, E. G. (1985) *Naturalistic Inquiry*. Beverly Hills: Sage.
- LLOMBART ROSA, V. (2009) «Traducciones de economía». En: *Lafarga Maduell, F.* (Ed.) *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos. 325-334.
- LLORENS, M. (2011) «Terminología de la crisis financiera: la traducción del *haircut* financiero al español». *Blog de traducción financiera*. Disponible en <http://blog.traductor-financiero.com/2011/10/03/terminologia-de-la-crisis-financiera-la-traducion-del-%E2%80%9Chaircut%E2%80%9D-financiero-al-espanol/> [Último acceso: 07/11/12].
- LOBATO, J. y RUIZ, C. (2013) «Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas». *Çédille, revista de estudios franceses*, 9. 331-345.
- LÓPEZ HITIA, R. (2003) *Introducción a la comunicación financiera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- LUX, F. (1981) *Text, Situation, Textsorte*. Tübingen: Narr.
- MACKENZIE, I. (2002) *Financial English: with mini-dictionary of finance*. Hove: Language Teaching Publications.
- MARCUSE, R. J. (2009) *Diccionario de términos financieros y bancarios*. Bogotá: Ecoe Ediciones.
- MARTIN, L. P. (2006) "Financial Crimes". *ATA Chronicle*, V. 35, 5. 27-32.
- MARTÍNEZ OLMO, F. (2002) *El Cuestionario. Un instrumento para la investigación de las ciencias sociales*. Barcelona: Laertes.
- MASON, M. (1990) "Dancing on Air: Analysis of a Passage from an Economics Textbook". En Dudley-Evans, T. y Henderson, W. (Eds.) *The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse*. Londres: Macmillan. 16-28.
- MATEO MARTÍNEZ, J. (2007) «El lenguaje de las Ciencias Económicas». En Alcaráz, E., Mateo, J. y Yus, F. (Eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. 191-203.
- MATEO MARTÍNEZ, J. (2009) *Diccionario de términos de la banca*. Madrid: Ariel.
- MATEO MARTÍNEZ, J. y ALCARAZ VARÓ, E. (2003) *Diccionario de términos de la bolsa*. Madrid: Ariel.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2001) *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- MAYORAL ASENSIO, R. (2001a) «Propuestas de reorientación en el estudio de la traducción». *Traducción y comunicación*, 2. 55-77.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2002) «¿Cómo se hace la traducción jurídica?». *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 2. 9-14.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2003) “Notes on Translator-Training”. En Pym, A. Fallada, C. Biau, J. R. y Orenstein, J. (Eds.) *Innovation & E-Learning in Translator Training*. Tarragona: Servei de Publicacions. 3-10.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2005) “The lure of legal language: an interview with Roberto Mayoral”. *The Journal of Specialised Translation*. Disponible en http://www.jostrans.org/issue03/art_mayoral.php [Último acceso: 03/10/12].
- MAYORAL ASENSIO, R. (2007) “For a New Approach to Translator Training. Questioning Some of the Concepts which Inform Current Programme Structure and Content in Spain”. *The Translator and Interpreting Trainer I*. 79-95.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2007a) «La traducción comercial». En Fuertes Olivera, P. A. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 33-47.
- MAYORAL ASENSIO, R. (2007b) “Specialised translation: a concept in need of revision”. *Babel*. V. 53, 1. 48-55.
- MAYORAL ASENSIO, R. y DÍAZ FOUQUES, O. (2011) *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1997) «La traducción especializada como operación de documentación». *Sendeban*, 8/9. 137-154.
- MCCLOSKEY, D. (1983) “The Rethoric of Economics”. *Journal of Economic Literature*. V. XX1. 481-517.
- MERINO PERAL, M. C. y LÓPEZ GARCÍA, F. J. (2006) *Diccionario enciclopédico de economía, finanzas y empresa*. Burgos: Universidad de Burgos.
- MILES, M. B. y HUBERMAN, A.M. (1994) *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- MINERVINI, R. (2004) *Lingüística aplicada y enseñanza de lenguas próximas en facultades de traducción e interpretación: las teorías implícitas de los profesores*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2003) *La integración del sistema universitario español en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior*. Disponible en http://www.eees.es/pdf/Documento-Marco_10_Febrero.pdf [Último acceso: 14/09/14].
- MIRAS-PORTUGAL, M.T. *et al.* (2013) *Propuestas para la Reforma y Mejora de la Calidad y Eficiencia del Sistema Universitario Español*. Disponible en <http://www.mecd.gob.es/prensa-mecd/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/participacion-publica/sistemauniversitario/propuestas-reforma.pdf> [Último acceso: 14/03/13].
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2001) *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona.

- MONZÓ, E. (2002) *La professió del traductor jurídic i jurat: descripció sociològica del professional i anàlisi discursiva del transgènere*. Tesis doctoral. Castellón: Universitat Jaume I.
- MONZÓ, E. (2005) «Reeducación y desculturización a través de géneros en traducción jurídica, económica y administrativa». En García Izquierdo, I. (Ed.) *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna. Peter Lang.
- MORALES SÁNCHEZ, V. (2008) *La ética profesional de los investigadores en tecnología de la información*. Tesis doctoral. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- MORENO, A. (1997) “Genre Constraints across Languages: Causal Metatext in Spanish and English Ras”. *English for Specific Purposes*, V. 16, 3. 161-197.
- MORÓN MARTÍN, M. (2009) *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- MOURIER, L. (1996) “Translation challenges and quality problems in financial reporting”. En Grinstead, A. (Ed.) *Language & Business Life*, V. 2. Kolding: Southern Denmark Business School.
- MOURIER, L. (2001) “Translating financial reporting: specialised translation in a professional world”. En *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 35-41.
- MOURIER, L. (2004) “Communicating financial reporting across continents”. *Hermes*, 32. 145-165.
- MUÑOZ RAYA, E. (Coord.) (2004) *Libro Blanco sobre el Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Disponible en http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf [Último acceso: 28/09/14].
- NAG TRADUCCIONES. Disponible en <http://www.nagtraducciones.com/> [Último acceso: 10/09/14].
- NEBRIJA. Grado en Traducción. Disponible en <http://www.nebrija.com/carreras-universitarias/traducion-e-interpretacion/grado-traducion-plan-de-estudios.php> [Último acceso: 14/12/13].
- NEUBERT, A. y SHREVE, G. M. (1992) *Translation as Text*. Kent: The Kent State U.P.
- NEUBERT, A. (1985) “Translation Across Languages or Across Cultures?” En Jankowsky, K. (Ed.) *Scientific and Humanistic Dimensions of Language: Festschrift for Robert Lado. On the Occasion of his 70th Birthday*.
- NIDA, E. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- NIELSEN, S. y MOURIER, L. (2005) “Internet Accounting Dictionaries: Present Solutions and Future Opportunities”. *Hermes*, 34. 83-116.
- NORD, C. (1991) *Text Analysis in Translation*. Ámsterdam: Rodopi.

- NORD, C. (1992) "Text analysis in translator training". En C. Dollerup y A. Loddegaard (Eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training Talent and Experience. Papers from the First International Conference*. Elsinore, Dinamarca. 39-48.
- NORD, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NUNAN, D. (1992) *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OPPENHEIM, A. N. (1992) *Questionnaire Design, Interviewing and Attitude Measurement*. Nueva York/ Londres: Pinter Publishers.
- OPPERMANN, M. (2000) "Triangulation - A Methodological discussion". *International Journal of Tourism Research*, V. 2, 2. 41-146.
- OPTIMALE (2010) "Optimising professional translator training in a multilingual Europe". Disponible en http://www.translatortraining.eu/attachments/article/40/Public%20part_report_2010_OPTIMALE%204018-001-001.pdf [Último acceso: 15-10-12].
- ORTS, M. A. (2013) «Traduciendo una crisis. Guía para el camino». *Revista Traditori*, 5. 6-8.
- ORTS, M. A. y ALMELA, A. (2009) "Translating the Spanish economic discourse of the crisis: Dealing with the inevitability of English loanwords". *IJES (International Journal of English Studies): Recent and Applied Corpus-Based Studies*. 133-157.
- ORTS, M. A. y ROJO, A. M. (2009) "Metaphor framing in Spanish economic discourse: a corpus-based approach to metaphor analysis in the Global Systemic Crisis". Comunicación presentada en la *First International Conference of AELINCO (Corpus Linguistics Spanish Association)*, Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/pdf/13.pdf> [Último acceso: 05/06/11].
- PACTE (2000) "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project". En Beeby, A., Ensinger, D., Presas, M. (Eds.) *Investigating Translation*. Ámsterdam: John Benjamins. 99-106.
- PACTE (2001) «La Competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de Traducció*, 6. 39-45.
- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model". En Alves, F. (Ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Ámsterdam: John Benjamins, 43-66.
- PACTE (2005) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". *Meta*, V. 50, 2. 609-619.
- PACTE (2007) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction". En Gouadec, D. (Ed.) *Quelle qualification pour les traducteurs?* Paris: La Maison du Dictionnaire. 95-116.
- PACTE (2008) "First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'". En Kearns, J. (Ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. Londres: Continuum. 104-126.

- PARKER, R. H. (2001) "Read with care: Financial reporting translations". *Accountancy*. 102.
- PATTON, M. (1990) *Qualitative evaluation and research methods*. Beverly Hills, CA: Sage.
- PÉREZ BERENGUEL, J. F. (2003) «Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera». En Muñoz Martín, R. (Ed.) *IAIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. 619-628.
- PÉREZ JUSTE, R. (2006) *Evaluación de programas educativos*. Madrid: La Muralla.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (1998) «La traducción de informes financieros: problemas fundamentales». En Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla E. (Eds.) *II Estudios sobre Traducción e Interpretación, Tomo III. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga. 1009-1013.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2001) *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género 'memorias anuales' y de sus traducciones al inglés*. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2010) *Análisis y traducción del texto económico*. La Coruña: Netbiblio.
- PLUMMER, K. (1989) *Los documentos personales (Introducción a los problemas y la bibliografía del método humanista)*. Madrid: Siglo veintiuno.
- PÖCHHACKER, F. (2004) *Introducing Interpreting Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- PRIETO RAMOS, F. (2011) "Developing Legal Translation Competence: An Integrative Process-Oriented Approach". *Comparative Legilinguistics (International Journal for Legal Communication)*, 5. 7-21.
- PYM, A. (1997) "Koller's Äquivalenz revisited". *The translator* 3, 1. 71-79.
- PYM, A. (2005) "Training Translators: Ten Recurrent Naiveties". *Translating Today*, 2. 3-6.
- QUECEDO, R. y CASTAÑO, C. (2002) «Introducción a la metodología de la investigación cualitativa». *Revista de Psicodidáctica*, 14. 1-26.
- RAY, R. y WHITTAKER, B. (2012) "Translation in the Financial Services Sector. What Language Service Providers Need to Know". *Common Sense Advisory*.
- REISS K. y VERMEER, H. J. (2013) *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained*. Manchester: St. Jerome.
- REISS, K. 2000 "Type, kind and individuality of text: decision making in translation". En Venuti, L. *The translation studies reader*. Londres: Routledge.
- REISS, K. y VERMEER, J. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- RESERVA FEDERAL (2011) *Glossary of Financial Crisis Terms*. Disponible en <http://www.bos.frb.org/education/pubs/glossary-financial-crisis-terms.pdf> [Fecha de consulta: 22/04/13].

- REUTERS. *Financial Glossary*. Disponible en: http://glossary.reuters.com/index.php?title=Euro_zone [Último acceso: 22/10/14].
- REVUELTA DOMÍNGUEZ, F. I. y SÁNCHEZ GÓMEZ, M. C. (2004) Programas de análisis cualitativo para la investigación en espacios virtuales de formación. Disponible en http://tecnologiaedu.us.es/cuestionario/bibliovir/n4_art_revue.pdf [Fecha de consulta: 20/03/2013].
- RIBAS PUJOL, A. (1992) «Las innovaciones financieras y su traducción al español». Edo Julià, M. (Ed.) *Actes del I Congrès Internacional sobre Traducció*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. 183-190.
- RIBAS PUYOL, A. (1991) «Los futuros financieros: problemas de traducción al español». *Parallèles*, 12. 131-142.
- ROBERTSHAW, B. (2005) “ATA Financial Translation and Interpreting Conference: The Most Bang for Your Buck”. *The ATA Chronicle*, V. 34, 9. 18-21.
- ROBINSON, D. (2007) *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Nueva York: Routledge.
- ROCHARD, M. (2005) “La traduction financière à la croisée des chemins”. *Traduire*, 204. 7-16.
- RODRÍGUEZ DEL TÍO, F. (2013) *Introducción a las técnicas cualitativas*. Granada: Centro de Enseñanzas Virtuales Universidad de Granada.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, S. et al. (2005) *Investigación educativa: metodología de la encuesta*. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- RODRÍGUEZ GÓMEZ, G., GIL FLORES, J. y GARCÍA JIMÉNEZ, E. (1996) *Metodología de la investigación cualitativas*. Granada: Ediciones Aljibe.
- RODRÍGUEZ, L. et al. (2008) *Manual de sistema financiero español*. Madrid: Ariel.
- ROMÁN MÍNGUEZ, V. (2010) «La información para accionistas e inversores de las sociedades del Ibex 35: una valiosa fuente documental para la enseñanza-aprendizaje de la traducción económico-financiera». Comunicación presentada en el Segundo Seminario Internacional, Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación organizado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
- ROMÁN MÍNGUEZ, V. (2012) «El traductor autónomo: la cara y la cruz del mercado profesional de la traducción económico-financiera». *Traduire. Revue semestrielle de la Société Française des Traducteurs*.
- ROMÁN MÍNGUEZ, V. (2012a) “Acquiring Competencies in Economic-Financial Translation: from the Classroom to the Marketplace”. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 25. 387-400.
- ROMAN MINGUEZ, V. (2013) “Être traducteur économique et financier aujourd’hui”. *Traduire*, 227.
- ROMÁN MÍNGUEZ, V. 2008 *La enseñanza de la traducción (inglés-español) de los tipos textuales del mundo de la empresa: aproximación metodológica y materiales*. Tesis doctoral. Málaga: Universidad de Málaga.

- ROMÁN MÍNGUEZ, V. y HERRERO, L. (2014) «La traducción inglés-español de los géneros de la economía y las finanzas». Comunicación presentada en el Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional organizado en la Universidad de Alicante.
- RUSSELL-BITTING, A. (2005) “Translating for International Financial Institutions: A Joint Seminar in Washington”. *The ATA Chronicle*, V. 34, 1. 19-21.
- RUSSO, A. (2002) «Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?» En Hernández, P. y González, L. (Coords.) *El español, lengua de traducción: Actas del I Congreso Internacional*. Luxemburgo: Comisión Europea.
- RYNNE, J. (2001) “Approaching the Translation of Spanish Financial Statements”. *The ATA Chronicle*, V. 30, 6. 33-36.
- SALDANHA, G y O'BRIEN, S. (2013) *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- SÁNCHEZ FERRIZ, M. A. (1998) «Taller de traducción de textos jurídico-económicos del francés al castellano». En Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla, E. (Coords.) *II Estudios sobre traducción e interpretación: Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*. 913-946.
- SAUMURE, K., y GIVEN, L. M. (2008) “Data saturation” En Given L. M. (Ed.) *The Sage encyclopedia of qualitative methods*. Thousand Oaks, CA: Sage. 195–196
- SAVORY, T. H. (1968) *The Art of Translation*. Londres: Cape.
- SEIBEL, C. y ZAMBRANA, R. (1998) «Los artículos de prensa en los ejercicios introductorios a la traducción económica». *Sendebarr*, 10-11. 279-314.
- SELIGER, H. W. Y SHOLOHAMY, E. (1989) *Second Language Research Methods*. Oxford: Oxford University Press.
- SERÓN ORDOÑEZ, I. (2005) «La traducción de la metáfora en los contextos financieros: estudio de caso». Disponible en <http://isg.urv.es/cttt/cttt/research/seron.doc> [Último acceso: 05/06/11].
- SIERRA BRAVO, R. (1998) *Técnicas de investigación social. Teoría y ejercicios*. Madrid: Paraninfo.
- SIEVERT, J. (2004) “Calling the Muse of Financial Translation”. *The ATA Chronicle*, V. 33, 10. 27-28.
- SMITH, G. (1995) “How high can a dead cat bounce? Metaphor and the Hong Kong Stock Market”. *Hong Kong Papers in Linguistics and Language Teaching*, 18: 43-57.
- SORIANO BARABINO, G. (2004) *La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- SORIANO BARABINO, G. (2013) «La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español». *Estudios de Traducción*, V. 3. 45-56.

- SORIANO GARCÍA, I. (2007) *Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- STOLZE, R. (2003) "Vagueness in Economic Texts as a Translation Problem". *Across Languages and Cultures*, 4, 2. 187-202.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (1998) *La traducción empresarial*. Valencia: Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (2010) *La traducción especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa*. Madrid: Arco Libros.
- SVENDSEN, L. P. (2001) "Economic Translation. How to Put Theory into Practice". En Chabás, J. et al. (Eds.) *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 39-41.
- SWALES, J. (2004) *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES, J. (1990) *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWYER, R. (2005) "Traductions financières". *Traduire*, 204. 17-27.
- TALAVÁN, N. (2011) *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. A Coruña: Netbiblo.
- TAMAMES, R. y GALLEGO, S. (2006) *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid: Alianza.
- TAPIA GRANADOS, J. A. (2000) Sobre capital-riesgo y otros aspectos de la jerga económica. *Puntoycoma*, 64. Disponible en <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/64/pyc64.pdf> [Último acceso: 14/05/13].
- TAYLOR y BOGDAN (1996) *Introducción a los métodos científicos de investigación. La búsqueda de significados*. Barcelona: Paidós.
- TAYLOR, S. J. y BOGDAN, R. (1984) *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- TESORO PÚBLICO. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD. *Glosario*. Disponible en <http://www.tesoro.es/sp/deuda/glosario.asp> [Último acceso: 14/09/14].
- THE ECONOMIST. Disponible en: <http://www.economist.com/> [Último acceso: 22/10/14].
- THE WALL STREET JOURNAL. Disponible en: <http://online.wsj.com/europe> [Último acceso: 22/10/14].
- TOUDIC, D. (2012) *OPTIMALE: Optimising professional translator training in a multilingual Europe*. Disponible en http://www.translator-training.eu/attachments/article/40/Public%20part_report_2010_OPTIMALE%204018-001-001.pdf [Último acceso: 08/09/14].

- TOURY, G. (1980) *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- TUNING PROJECT (2000) *The Tuning Methodology*. Disponible en http://www.see-educoop.net/education_in/pdf/general-pres-tuning-method-oth-enl-t02.pdf [Último acceso: 14/09/14].
- TYMOCZKO, M. (2005) "Trajectories of Research in Translation Studies". *Meta*, 50, 4. 1082-1097.
- UA. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://lletres.ua.es/es/grados/grado-en-traducccion-e-interpretacion.html> [Último acceso: 11/12/13].
- UA. Máster Oficial en Traducción Institucional. Disponible en <http://dti.ua.es/es/master-oficial-en-traducccion-institucional/master-oficial-en-traducccion-institucional.html> [Fecha de consulta: 14/12/13].
- UAB. Grado en Traducción e Interpretación. Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en <http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/todas-las-titulaciones/informacion-general/traducccion-e-interpretacion-grado-eees-1215065473687.html?param1=1228291018508¶m11=6> [Último acceso: 10/12/13].
- UAH. Grado en Lenguas Modernas y Traducción. Disponible en <http://www.uah.es/estudios/grados/planes.asp?cd=106&plan=G791> [Último acceso: 10/12/13].
- UAM. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en http://www.uam.es/ss/Satellite/FilosofiaLetras/es/1242658507137/contenidoFinal/Grado_en_Traducccion_e_Interpretacion.htm [Último acceso: 10/03/13].
- UAX. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://www.uax.es/que-estudiar/grados-en-la-uax/lenguas-aplicadas/grado-en-traducccion-e-interpretacion.html> [Último acceso: 14/12/13].
- UCO. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://www.uco.es/filosofiayletras/gtradinterpretacion/planificacion/index.html> [Último acceso: 10/12/13].
- UGR. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://grados.ugr.es/traducccion/pages/infoacademica/asignaturastercero> [Último acceso: 14/03/13].
- UGR. Máster Universitario en Traducción Profesional. Disponible en <http://masteres.ugr.es/traducccionprofesional/> [Último acceso: 14/03/13].
- UJI. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en http://e-ujier.uji.es/pls/www/!gri_ass.lleu_asignaturas_ob_g?p_titulacion=207 [Último acceso: 14/12/13].
- UM. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traducccion-ingles/por-que-estudiar> [Último acceso: 10/12/13].

- UM. Máster Universitario en Traducción Editorial. Disponible en <http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/masteres/traduccion-editorial/plan/assignaturas> [Último acceso: 14/12/13].
- UMA. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://www.infouma.uma.es/estudios/artes/traduccion.html> [Último acceso: 14/03/13].
- UNIVERSIDAD CATÓLICA DE PARÍS, CLUNY. Máster de Traducción Jurídico-Económica. Disponible en <http://www.cluny-es.com/cluny-iseit/es/principal.htm> [Último acceso: 14/03/13].
- UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en http://www.ehu.es/p200content/es/pls/entrada/plew0040.htm_siguiente?p_sesion=&p_cod_idioma=CAS&p_en_portal=S&p_cod_centro=130&p_cod_plan=GTRADU10&p_anyoAcad=act&p_pestanya=3&p_menu=asig_cursos. [Último acceso: 10/12/13].
- UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID. Grado en Traducción y Comunicación Intercultural. Disponible en <http://www.uem.es/titulacion/grado-en-traduccion-y-comunicacion-intercultural> [Último acceso: 14/12/13].
- UNIVERSIDAD EUROPEA DE VALENCIA. Grado en Traducción y Comunicación Intercultural. Disponible en <http://valencia.uem.es/es/grado/grado-traduccion> [Último acceso: 14/12/13].
- UPCOMILLAS. Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera. Disponible en <http://www.upcomillas.es/chs/es/postgrado/social/master-universitario-en-traduccion-juridico-financiera> [Último acceso: 14/12/13].
- UPF. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en http://www.upf.edu/factii/es/factii_grau/presentacio/index.html [Último acceso: 14/12/13].
- UPF. Máster Universitario en Estudios de Traducción. Disponible en http://www.upf.edu/postgrau/es/traduccion/presentacio/#.VEjK2_msVS0 [Último acceso: 14/12/13].
- UPGC. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en http://www.fti.ulpgc.es/estudios_detallegrado_aleman.php [Último acceso: 10/12/13].
- UPGC. Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural. Disponible en http://www.fti.ulpgc.es/estudios_masters_traduccion.php [Último acceso: 10/12/13].
- UPO. Grado en Traducción e Interpretación / Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación. Disponible en <http://www.upo.es/guia-estudios/grados/traduccion-interpretacion.html> [Último acceso: 10/12/13].
- USAL. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://www.usal.es/webusal/node/25> [Último acceso: 10/12/13].
- USAL. Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Disponible en <http://campus.usal.es/~mastertraduccion/> [Último acceso: 10/12/13].
- USJ. Grado en Traducción y Comunicación Intercultural. Disponible en <http://www.usj.es/estudios/oficiales/grados/traduccion> [Último acceso: 10/12/13].

- UVIC. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en <http://www.uvic.es/estudi/traduccion-i-interpretacio> [Fecha de consulta: 14/12/13].
- UVIGO. Grado en Traducción e Interpretación. Disponible en https://seix.uvigo.es/docnet-nuevo/guia_docent/index.php?centre=301&ensenyament=V01G230VGF&any_academic=2011 [Último acceso: 14/12/13].
- VALENTA, M. (2005) *Traduire n° 204. Des chiffres et des lettres*.
- VENUTI, L. (1995) *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.
- VERMEER, J. 1978 "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie". En *Lebende Sprachen*, V. 23, 1. 99-102.
- VIENNE, J. (1994) "Towards a Pedagogy of Translation in Situation". *Perspectives: Studies in Translatology*, 2 (1). 51-59.
- VIGIER MORENO, F. J. (2010) «La evaluación en la formación de traductores: una propuesta de modelo de análisis de programas de asignaturas». *Puentes*, 9. 49-58.
- VIGIER MORENO, F. J. (2010) *El nombramiento de traductores-intérpretes jurados de inglés mediante acreditación académica: descripción de la formación específica y del grado de satisfacción de los egresados*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- VILLALÓN, J. G. y MARTÍNEZ BARBEITO, J. (2003) *Diccionario técnico inglés-español económico-financiero-actuarial*. A Coruña: Netbiblio.
- VINER, J. (1937) *Studies in the Theory of International Trade*. Londres y Nueva York: Allen & Unwin.
- WAY, C. (2000) "Structuring specialised translation courses: a hit and miss affair?" Schaffner, C. y B. Adab (Eds.) *Developing Translation Competence*, Amsterdam: John Benjamins. 131-142.
- WAY, C. (2002) «Traducción y Derecho: iniciativas para desarrollar la colaboración interdisciplinar». *Puentes*, 2. 15-26.
- WEST, T. (2010) "Translating for Boards and Shareholders' Meetings: Part 2". Presentación de la 5ª UETF. Disponible en http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/4c447c5d78303.pdf [Última consulta: 06/11/12].
- WHITE, M. (2003) "Metaphor and economics: The case of growth". En *English for Specific Purposes*, 17, 1. 3-14.
- WILLIAMS, J. y CHESTERMAN, A. (2002) *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- WILSS, W. 1988 *La ciencia de la traducción. Problemas y métodos*. México: Universidad Autónoma de México.
- YÁÑIZ ÁLVAREZ DE EULATE, C. y VILLADRÓN GALLEGO, L. (2006) «Planificar desde competencias para promover el aprendizaje. El reto de la sociedad del conocimiento para el profesorado universitario». *Cuadernos monográficos del ICE*. Bilbao: Universidad de Deusto.

YORKE, M. y KNIGHT, P. (2006) *Embedding Employability in the Curriculum*. York: Higher Education Academy, Learning and Employability.

ZEFF, S. (2007) "Some obstacles to global financial reporting comparability and convergence at a high level of quality". *British Accounting Review*, 39. 290-302.

ZHONG, L. y ZHANG, Y. (2013) "A Study on Translation Approaches to Commercial Letters of Credit under the Guidance of Skopos Theory". *Overseas English*, 4, 144-146.

Summary and Conclusions (as required for the International Doctorate Mention)

Summary

The aim of this doctoral dissertation is to examine the academic and professional condition of financial translation in Spain through a descriptive and empirical study that applies data from the professional and academic sectors to set the basis for curricular design. The dissertation is divided into eight different chapters, explained as follows.

In Chapter One, an introduction to the doctoral dissertation is provided, which sets forth a general contextualization. First, the motivation and justification of the object of the study of the dissertation is presented. Some preliminary considerations are also provided to reflect on the importance of the object of the study and the data from other national and international studies that demonstrate the importance of financial translation in the translation market. Furthermore, the main studies published by private and public institutions are mentioned to underscore the relevance of the financial field today. Finally, the general and specific objectives of the study based on research questions are presented to provide the reader with a general overview of the contents of the dissertation.

Chapter Two covers the dissertation's theoretical framework. This helps to clarify the perspective of the activity of translation from which we approach our study and that is based on the profession. Hatim and Mason's model (1990) was applied to financial translation to limit the scope of the object of the study. This model includes three dimensions: the pragmatic, communicative, and semiotic. The analysis was conducted using different criteria and allowed for the clarification of the context in which the research study was framed, and to provide a clearer definition of what was considered financial translation in this dissertation. Even though the three dimensions helped to limit the concept and to establish the theoretical framework, the

most useful dimension was the semiotic one, since it enabled the identification of three main elements for our study: genre, discourse, and text. Our final definition of financial translation was based on these three elements. It should also be noted that other criteria also helped to complement the analysis conducted with Hatim and Mason's model, such as those proposed by Cabré (1993), which were applied to financial discourse, or Gamero's model (2001), which was applied to the financial genre. This allowed for a more in-depth analysis and study from different perspectives of the concept of financial translation.

For the literature review of Chapter Three, a classification model was applied depending on the research objectives of the publications. First, studies that covered the area of financial discourse as a specialized language were examined. This section included the analysis of studies on metaphors in financial discourse, Anglicisms, false cognates, initials, acronyms, cultural references, and the tendency toward standardization of financial discourse with the development of the International Financial Reporting Standards (IFRS). After this, publications that cover financial translation *per se* were studied, including those referring to its practice, to the profession and those with pedagogical implications. Finally, works that facilitate the research process before completing any financial translation were analyzed, including finance manuals, specialized press and financial translation blogs. Some relevant lexicographical works were also examined, even though these were considered only as supporting reference material for the translation process and not as the main publications to be consulted. The literature review allowed for the identification, evaluation and synthesis of the existing literature on the topic and provided a first overview of what had been published to date in this area of specialization in translation.

In Chapter Four, the pedagogical framework of our dissertation is presented. Therefore, Kelly's circular model for curricular design was applied to financial translation training (Kelly 2005). This was divided in three different phases that allowed for the examination of the main theoretical bases on which the interviews and surveys of the subsequent empirical study were based. To do this, social and market needs were identified through the analysis of competence models, job offers in financial translation, the existing literature in the profession and other market studies that allowed for the identification of the main competencies that they emphasized. This showed that thematic competence plays a very important role in financial translation, since it is one of the aspects most valued by translators and employers. Other important aspects in curricular design were also analyzed, such as the participants in the training process or the level at which training models in financial translation should be considered.

In Chapter Five, the training models with contents in financial translation that are currently being offered at Spanish universities were analyzed through a descriptive study in

which the technique of content analysis in education research was used (Pérez 2006). Thus, information was obtained on the main characteristics of training models with financial translation content, which allowed for an overall observation of the current state of training of this type of translation at Spanish universities. This analysis also provided information on the main competencies that are emphasized in the training models and some of the weaknesses found that do not lead to acquiring the level of specialization required in the field. The analysis of the training models also helped us to identify the participants of the trainers' survey.

All of these chapters of the descriptive study allowed for the development of in-depth knowledge of the social and market needs of this area of specialization. These aspects were reflected in the subsequent empirical study whose participants included employers who require financial translation, financial translators, and academics in charge of the training models identified in Chapter Five.

Chapter Six explains the methodology used for the empirical study. First, we justified the need to conduct the descriptive study of the first part of the dissertation as well as its usefulness to facilitate the adaptation of the surveys that were used for the three sample groups that participated in our empirical study. Before distributing the surveys, a sample of the three groups was interviewed (nine translators, four trainers, and two employers). The interviews allowed for the compilation of more information on each of the groups and thus helped to define more precisely some of the items of the surveys. Once the phase of the interviews was completed, the surveys that were used by Cerezo (2012) in her dissertation were adapted to the object of the study. After this, the surveys followed a pre-testing process and were revised by a panel of experts before being distributed to the three sample groups.

The results of the three surveys of the empirical study were shown and interpreted in Chapter Seven. The total number of participants amounted to 87 translators, 24 trainers, and 16 employers. The results were presented specifically for each group following the order of the questions of the survey. An interpretative analysis was also provided with the results as well as the related qualitative information from the previous descriptive study. The answers from the three groups have also been compared, and it was observed that they were similar in many cases. In the final recapitulation for each sample group, we reflected on the information obtained from the surveys and explained the reasons why we believe that the recommended approach should be the development of training modules in financial translation, rather than a whole master's program on this type of specialization, since having just one field of expertise does not seem to be the best asset for the profession. These training models would allow for a progressive specialization for graduates interested in the field, as well as for the continuous professional development of translators.

After conducting the descriptive and empirical study, we presented the conclusions of our doctoral dissertation in Chapter Eight. The different research questions that were presented in Chapter One were answered with the information analyzed throughout the dissertation. It was thus shown that the research conducted in the study allows for the examination of the specialization of financial translation in the translation market through reliable and precise data on which curricular design can be based (Kelly 2003: 591). The data obtained from the empirical study in which translators, trainers, and employers participated were a starting point for curricular design, since it is fundamental to base pedagogical models of specialized translation on empirical data that are sufficiently substantiated. Finally, we presented future lines of research derived from the study that set the stage for further research.

Conclusions

The concluding chapter answers the research questions that were raised in Chapter One in accordance with the general and specific objectives of the dissertation. The table included in Chapter One divided in three main areas is again displayed. The first and second areas of the table correspond to the delimitation of the object of the study and the definition of the training models in financial translation that were identified in Spanish universities. These areas are part of the descriptive and qualitative study of the dissertation, and they establish the basis for the subsequent empirical study, which corresponds to the third area of the table. Each area includes a specific question and the general objective that derives from it, which is related to other specific research questions and objectives. In the following sections, the results obtained in this dissertation will be shown for each specific area and according to the corresponding general and specific objectives.

Answers to the research questions

| GENERAL AREA | SPECIFIC QUESTION (SQ) AND DERIVED PROBLEMS (DP) / RESEARCH QUESTIONS | GENERAL OBJECTIVE (GO) AND SPECIFIC OBJECTIVES (SO) |
|---|---|--|
| DELIMITATION OF THE OBJECT OF THE STUDY: FINANCIAL TRANSLATION | SQ. What is financial translation? | GO. To define financial translation |
| | DP. In which area can financial translation be framed? | SO. To analyze the subject matter area in which financial translation is framed. |
| | DP. Are there are certain elements characteristic of financial translation? | SO. To describe the elements of financial translation. |
| | DP. What are the differences between financial and economic translation? | SO. To analyze the differences between financial and economic translation. |
| | DP. Why is it important to limit the | SO. To justify the need to limit the |

| | | |
|---|---|---|
| | concept? | concept of financial translation. |
| FINANCIAL TRANSLATION TRAINING MODELS IN SPAIN | SQ. What is the current situation of the teaching of financial translation in Spain? | GO. To analyze the current situation of financial translation in Spanish universities. |
| | DP. What are the training models that include financial translation? DP. What contents are included? | SO. To identify the main financial translation training models in Spain. SO. To describe the elements included in these training models. |
| | DP. What are the competencies emphasized in these training models? DP. Do these training models meet the specialization needs of financial translation? | SO. To identify the main competencies emphasized in these training models. SO. To compare the training models and reflect on whether they meet the specialization needs of financial translation. |
| EMPIRICAL STUDY | SQ. What is the relationship between the market and academia with regard to financial translation? | GO. To analyze the differences between the market demands and what is taught at the university level using the data obtained in the empirical study. |
| | DP. What is the profile of professional financial translators? DP. What is the profile of financial translation trainers? DP. What is the profile of employers that require the services of financial translators? DP. What are the main differences between academia and the professional sector? | SO. To define the profile of professional financial translators. SO. To define the profile of financial translation trainers. SO. To define the profile of employers that require the services of financial translators. SO. To identify the main differences between academia and the professional sector and suggest some preliminary solutions. |

Table 1 Problems related to the general and specific objectives of our study (Adapted from Morón 2009: 401-403)

Delimitation of the object of study: financial translation

SQ. What is financial translation?

GO. To define financial translation

After analyzing in Chapter Two the main elements of Hatim and Mason's model (1990) as they applied to financial translation, it was considered that the three main characteristics that contribute to define the object of study of this doctoral dissertation were subject-matter area, discourse, and genre, which are part of the semiotic dimension of the model.

- Subject-matter area: the field of finance, which can be considered a subfield of economics.
- Discourse: it is characterized by the terminological dynamism of the field due to its constant innovation and rapid evolution. The influence from the English language can also be noted because many terms are adopted directly from it. The use of figures of speech is also common in financial discourse, which is the case with metaphors, which

provide a certain degree of colloquialism. Cultural asymmetries between financial Spanish and English are almost inexistent.

- Genre: highly standardized texts that have an informative and operational textual function. The issuers of financial texts are experts (financial institutions, regulatory bodies). The readers can be experts or the general public that may have an interest in acquiring any type of financial information related to their personal finances.

A broad definition of what is considered financial translation in this doctoral dissertation, including the elements of the model that were analyzed in Chapter Two, could be as follows:

Financial translation is a branch of translation that serves the communicative needs of finance. It is a very broad area of specialization in the field of economic translation, and it has specific features that make it different from other areas of translation. Among these features, the following can be found: constant innovation and rapid evolution in this field, which will imply a certain influence from the English language, as many terms will be adopted from it. Figures of speech are also commonly used; thus, there is certain degree of colloquialism in some cases. Cultural asymmetries are almost nonexistent. Financial texts are also highly standardized, their textual function is informative and operational, and issuers are experts (financial institutions, regulatory bodies). The readers can be experts, or the general public with an interest in acquiring any type of financial information related to their personal finances.

Nevertheless, a more concise definition that would include the main elements that were analyzed but without going into all of the details could be the following one:

Activity that involves the translation of specialized texts in finance, which is considered a subfield of economics. Financial texts are highly standardized and have an informative and operational textual function. Financial discourse is characterized by the terminological dynamism of the field, so many English terms are adopted in Spanish. In some cases, the use of figures of speech, such as metaphors, provide financial discourse with a certain degree of colloquialism.

In Chapter Two, it was shown that it is no easy task to establish a fixed barrier between the different definitions that other authors have provided in relation to the concept of financial translation. Therefore, it should be noted that the aim of this definition is not to make it applicable to all studies of financial translation but rather to limit the scope of our object of study. We are aware that it is very difficult to provide a

definition of financial translation because of all of the different elements of the field of translation and finance. Thus, as Tymoczko (2005: 1082) states with regard to the concept of translation, financial translation could also be considered a cluster concept with an open definition, and it could lack precise boundaries.

DP. In which area can financial translation be framed?

SO. To analyze the subject-matter area in which financial translation is framed.

In Chapter Two, the field of financial translation was analyzed as part of the communicative dimension of Hatim and Mason's model (1990). After analyzing the definitions of other researchers in the field, the classification of the economic discipline provided by the American Economic Association (AEA) was adopted. This association has a classification with different subareas of economics to help its members find research studies in a more clear and effective way. One of the categories established is financial economics, which also has other subcategories. This classification adds to the differences in the field previously stated by Mayoral (2007a), Carmona (2010), and Herrero (2011).

DP. What are the differences with economic translation?

SO. To analyze the differences between financial and economic translation

The differences observed between economic and financial translation were analyzed in Chapter Two based on the dimensions of Hatim and Mason's model. Firstly, with regard to the pragmatic dimension, it was stated that economic texts usually have an informative textual function, such as a macroeconomic report. Nonetheless, financial texts are considered characteristic of the hybrid nature mentioned by Hatim and Mason (1990), as their main textual focus is argumentative with a secondary informative textual focus. This is the case of prospectuses or financial statements. These texts inform potential investors about products or the financial situation of a company but with the aim of attracting their interest.

The communicative and semiotic dimensions have a wider variety of elements, which have been summarized in the following tables:

| Communicative dimension | |
|-------------------------|--|
| Elements | Differences economic and financial texts |
| Field | Finance is considered a subfield of economics. |
| Mode | It is primarily written, although it can sometimes be oral (case of interpretation in financial settings). This would not be considered a differentiating element. |
| Tone | Innovative and in some cases colloquial due to the use of figures of speech. |

Table 2 Communicative dimension

| Semiotic dimension | |
|--------------------|--|
| Elements | Differences economic and financial texts |
| Genre | Highly standardized texts. |
| | Informative and operational textual function. |
| | Communicative situation: field and mode are the main differentiating elements. |
| | Sociocultural context influenced by the English-speaking world. |
| | Intratextual elements: differences in the lexicon, syntax, or thematic progression. |
| Discourse | Different subject-matter areas to categorize terms. Users: specialized issuers and specialized and non-specialized readers. Communicative situation: specialist-specialist, specialist-non-specialist. |
| Text | Different categories for subject-matter areas. |

Table 3 Semiotic dimension

In Chapter Three, many different examples were included on what other researchers have said about the differences between economic and financial discourse in relation to the use of metaphors, Anglicisms, and initials.

Nevertheless, it needs to be emphasized again that the boundaries between economic and financial translation and these two and legal translation cannot be completely set. Some differences can be observed, but this does not mean that in financial translation, all documents will only include financial terminology. The research studies that were analyzed do not show consensus either on the differences in this field of specialization, as they have used various labels, such as economic, commercial, or business translation, to refer to it.

Even though some comments were obtained from the empirical study with regard to the differences that exist between economic and financial translation, the data from the surveys showed that financial translators and employers usually combine the translation of financial texts with economic and legal texts.

DP. Why is it important to limit the concept?

SO. To justify the need to limit the concept of financial translation

Even though it is believed that fixed boundaries cannot be established to limit the concept of financial translation, it is necessary in any research study to define what constitutes the object of the study. We do not consider our definition to be applicable to all studies, as we are aware that this has only been an attempt to limit the scope of financial translation in order to let the readers be clear about the concept we refer to throughout this dissertation. Nevertheless, this part of the study offers an important basis for curricular design, as it provides different areas

according to which courses can be organized. In addition, it creates a basis for researchers to continue working on the different areas that have been identified and that could be further developed with an in-depth analysis of all of the texts that are part of the communicative situations in finance. This is an important aspect of the process of specialization in translation because when designing a course, sometimes it is not easy to discern what areas should be covered and what not to include because of time limitations. The analysis is also relevant for professionals, so they can better identify the context in which the texts they are faced with are framed.

Financial translation training models in Spain

SQ. What is the current situation of the teaching of financial translation in Spain?

GO. To analyze the current situation of financial translation in Spanish universities

Financial translation is included in various universities, mainly public, in Spain. The contents included in the courses identified are in line with what translators and employers indicated in the empirical study about the texts that they work with (financial statements, documents for investment funds, etc.) and the thematic, instrumental, and textual competencies are emphasized in these courses. However, the time limitations of these courses make them only an introduction to this area of specialization.

The need for specialized training in financial translation has been mentioned by many renowned translators, such as Gómez and Cuñado (2013), Russell-Bitting (2005), and Durban (2004). Li (2013) also stated that students who had taken financial translation courses in China did not consider themselves sufficiently prepared for their direct integration in the labor market. The study of the ACT (Agrupación de Centros especializados en Traducción) published in 2005 also showed that specialization is one of the main criteria that employers take into account, and sometimes it is difficult for them to find specialized translators (ACT 2005). These results are also in line with what employers indicated in the OPTIMALE Project (Toudic 2012) and the conclusions of the DGT seminar (2011) to enhance the employability of translation graduates.

The transition from the *Licenciatura* to the *Grado* in Spanish universities favors again the training of “multiprofessionals” (Mayoral 2003: 3) or “generalist translators” (Muñoz 2004: 73-77). Moreover, the training models that were analyzed are in line with what is established in the *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* (Muñoz 2004), as specialization is not favored nowadays at the undergraduate level, but rather, a more generalist training is required to acquire the basic techniques of professional translation. This is also in line with Kelly’s position (2000: 8), which advocates for an intermediate training solution

between the absolute specialization required by the translation market and the professional mobility of graduates and the versatility of the profession.

DP. What are the training models that include financial translation?

SO. To identify the main financial translation training models in Spain

The following table shows the courses with contents of financial translation that were identified in Spanish universities. They are organized according to the type of institution and level:

| Type of institution | Number of models analyzed |
|---|---------------------------|
| Undergraduate level. Public institutions. Formal training (out of a total of 17 undergraduate programs identified in public institutions). | 8/17 |
| Undergraduate level. Private institutions. Formal training (out of a total of 7 undergraduate programs identified in private institutions). | 4/7 |
| Total undergraduate programs (out of a total of 24 undergraduate programs in translation and interpretation in public and private institutions). | 12/24 |
| Postgraduate level. Public institutions. Formal training (out of a total of 15 postgraduate programs in public institutions). | 3/15 |
| Postgraduate level. Private institutions. Formal training (out of a total of 5 postgraduate programs in private institutions). | 1/5 |
| Total postgraduate programs | 4/20 |

Table 4 Institutions with courses with financial translation contents

As it can be observed, the variety of available financial translation courses in Spain is not very broad, especially if the number of universities with translation programs is considered (seventeen public institutions and seven private institutions). Moreover, even though courses with contents of financial translation are more common in public institutions, as it was stated in Chapter Five, private institutions offer more specialized training in this area.

DP. What contents are included in these training models?

SO. To describe the elements included in these training models

After identifying the training models that include contents in financial translation, it was observed that many different names are used for them. Most of the courses identified include legal translation, and only four of them have the term “financial translation” in their name. This shows that the concept of financial translation does not seem to be clear in the curricular framework of translation in Spain. This confirms the information of the chapter dedicated to the object of the study, in which the existing confusion about this type of translation was explained.

The courses identified are mainly compulsory, which shows that it is important in universities’ programs to include a certain level of specialization in this area. These courses are

usually taken in the third or fourth year of the programs, except for the University Antonio de Nebrija, which includes it as a compulsory subject starting in the second year.

At the postgraduate level, at the University of Murcia and the University of Salamanca, the courses were optional, while at Alicante and Comillas, they were compulsory.

When the language combination of the courses was analyzed, it was found that fourteen courses were taught for the English-Spanish combination, nine for French-Spanish, two for German-Spanish and English-Galician, and one for German-Catalan, English-Catalan, Italian-Spanish, and French-Galician.

DP. What are the competencies emphasized in these training models?

SO. To identify the main competencies emphasized in these training models

The main competencies that are emphasized in the training models with contents in financial translation that were identified are instrumental and textual competence. This could be due to the time restrictions that do not allow for the development of the thematic competence that leads to a higher degree of specialization. Therefore, the emphasis on instrumental and textual competence allows students to become familiar with the main sources and text typologies of the field. Moreover, an emphasis on the textual competence allows for the integration of subject-matter knowledge, as students will become familiar with the area in which the texts are framed, and they will have to refer to different sources to find possible solutions to their translation problems.

More emphasis is placed on the thematic competence in training models identified at the postgraduate level, as there is more time to develop the acquisition of subject-matter knowledge in the area. This is, for example, the case of the master's program of the University Pontificia de Comillas, which mentions on its website the need to acquire thematic competence for specialization in financial translation. This is the reason why the program at this university includes various applied subjects, so students progressively develop the acquisition of the thematic competence.

DP. Do these training models meet the specialization needs of financial translation?

SO. To compare the training models and reflect on whether they meet the specialization needs of financial translation

It can be said that there is a lack of specific training in financial translation in Spain. This is line with the section devoted to specialization of the document that contains suggestions to reform and enhance the quality and efficiency of the Spanish university system (2013). This

report states that greater differentiation and specialization would be desirable at Spanish universities, as it is not recommended to have generalist universities that reproduce the same pattern. One of the conclusions of the workshop on professionalization and employability of the DGT (Directorate-General for Translation) also stated that universities should train students in specialized areas (DGT 2011).

Among the undergraduate programs that were analyzed in Chapter Five, the University Antonio de Nebrija offers a higher degree of specialization due to the specific contents of financial translation included in the three compulsory subjects that are offered. The University of Alicante and the University of Vigo also offer more specialized contents in financial translation and a wider variety of texts in the courses they offer with contents in financial translation if compared with the rest of the courses that were identified.

The courses of the undergraduate programs of the other universities included in this analysis combine contents in financial translation with economic, legal, administrative, or commercial translation. This means, thus, that financial translation can only be covered at an introductory level.

The master's program of the University Pontificia de Comillas is the most comprehensive option found among the postgraduate programs that were analyzed with contents in financial translation. This is due to the wide range of contents included in the courses of the program that allow for a higher degree of specialization compared to the undergraduate programs analyzed. This master's program also combines financial translation with legal translation, which is one of the most common types of specializations of translators, trainers, and employers that work with financial translation.

The results of the descriptive study of the training models are in line with the results of the empirical study. In the survey, the three sample groups mentioned that the lack of training models in financial translation was a problem, and the solutions they thought would help improve the situation were a wider range of courses with contents in financial translation and applied subjects to develop the thematic competence. These answers are also related to the qualitative information obtained in the interviews, in which participants emphasized the lack of training in financial translation at Spanish universities.

Empirical study

SQ. What is the relationship between the market and academia with regard to financial translation?

GO. To analyze the differences between the market demands and what is taught at the university level using the data obtained in the empirical study

The opinion on the available financial translation courses is not very positive among translators (2.69 out of 5), and its existence is considerably ignored among them (43.7% of the participants did not know that there were courses on financial translation). The main problems that translators found were related to lack of training (42.5%) and the distance between academia and the profession (34.5%). Moreover, even though 58.6% of the participants would be interested in acquiring further training in financial translation, only 25.3% of them would do it at the university level because of a lack of specialization and a mismatch between what is offered at universities and the requirements of the profession.

The average result of the trainers' opinions with regard to training in financial translation was lower than what was obtained for translators (2.45 out of 5 compared to 2.69 for translators). The main problems that trainers indicated were related to lack of training on practical aspects and lack of specialized training in financial translation. These answers show a more critical opinion from the part of trainers when compared to translators (in their survey, the lack of specialized training in financial translation came as the fourth problem). Trainers think that specialized training in financial translation should be completed at the postgraduate level (70.8%). Only 29.1% of them identified problems when teaching financial translation, mainly because of the lack of face-to-face teaching hours (57.1%) and lack of students' interest and heterogeneous level of the class (42.8% respectively). Finally, with regard to new training needs, trainers indicated that higher specialization should be favored in finance and in other fields, whereas translators emphasized the need for higher specialization and new areas in finance.

With regard to employers' awareness of the existence of financial translation training at universities, the average result obtained was 1.9 out of 5, which shows the total lack of awareness among them. Five employers (31.3%) also chose the option N/A. The lack of training was the main problem indicated by employers, which is in line with translators' answer. The same percentage was obtained for the lack of training in financial translation (this problem came second in the trainers' survey). Employers considered, as possible solutions, more robust course offerings in financial translation and applied subjects, as well as hiring professional financial translators who know how to teach these courses. These solutions are in line with the answers obtained from translators and the two first options indicated by trainers, which mentioned in the third place the need for more specialized training in financial translation. Moreover, 68.8% of employers considered that specialized training in financial translation was necessary, and 56.3% thought that current training in financial translation did not meet market requirements (2.45 out

of 5). Employers also indicated that the strengths of the translators that they hire to translate financial texts are subject-matter expertise (62.3%), technical skills, and their concern about quality (43.8%). The weaknesses they found were related to lack of knowledge in the subject matter of the financial texts that are translated in the company (41.6%), even though 33.3% of the employers found no weaknesses. Finally, employers think that new training needs in the future will be based on new thematic areas in finance (56.3%) and a higher level of specialization (50%). These results are also in line with those obtained in the translators' and employers' surveys, even though they situated the need for higher specialization in finance first. Employers considered as possible solutions a higher training offer in financial translation (56.3%), bringing university programs closer to the labor market, and placing more emphasis on the acquisition of the thematic competence (31.3%).

DP. What is the profile of professional financial translators?

SO. To define the profile of professional financial translators

The results of this survey show that with regard to the **training profile** of financial translators, 52.9% of them have a *Licenciatura* in translation and interpretation, 23% a master's in translation and interpretation, and in various cases, this training is combined with other degrees in finance or economics. When asked specifically about their training in financial translation, 72.4% said it was self-taught, especially using specialized media (85%) and reading blogs (55.2%). The process of continuous professional development is mainly focused on the developing of the thematic competence (88.5%) and the use of IT tools (81.6%).

The **professional profile** of translators is in line with other results on studies about the translation profession, as they mainly work on a freelance basis (88.5%). Their clients are usually generalist translation agencies or companies that do not have translation as their main economic activity, as the number of agencies that specialize in financial translation is scarce. A higher percentage of the volume of translations comes from international clients or translation agencies. The texts that are more frequently translated are financial statements (80.5%), documents related to investment funds (63.2%), and press notes (62.1%). The most common working languages are English, French, and German. When asked about their workload in financial translation, 92% of the participants responded that they combine it with other types of translation (the highest percentage corresponds to legal translation, 73.7%). Nevertheless, financial translation represents more than 50% of the volume of work for 34.5% of the respondents and less than 20% for 36.8% of them. The means by which they started translating financial documents was through a specialization that derived in financial translation, sending out résumés, and using databases of translators and companies that require financial

translations. Specialization was considered by translators an advantage to improve their working conditions (85.1%), to translate more quickly (81%), and to charge higher rates (62.1%).

Moreover, 80.5% of the participants confirmed that they use CAT tools, especially Trados (85.7%). The most common resources that the companies or clients they work for offer them are glossaries (60.9%), previous translations (51.7%), and translation memories (50.6%). The resources used by translators to complete their work are usually specialized dictionaries and the webs of international institutions. Nevertheless, when this information is compared to the qualitative data obtained from the interviews, it can be said that translators consider dictionaries only a starting point on which to base their research process.

With regard to **competencies**, the most important one for translators is the thematic competence (82.8%). This is in line with what the existing literature and the results of the interviews stated on the importance of mastering the subject-matter area of financial translation.

DP. What is the profile of financial translation trainers?

SO. To define the objective of financial translation trainers

The **training profile** of trainers shows that they have previous training in translation (45.8% of the respondents had a *Licenciatura* and a PhD in translation). Training in financial translation was self-taught in 79.2% of the cases. Their teaching training in translation was mainly acquired through official courses that were part of a training program or that were organized for the training of university trainers. In fact, 66.7% of the trainers have been teaching courses with contents in financial translation for more than five years, and 75% of them have professional experience in the field.

The most common texts translated by the trainers as part of their professional experience are in line with those mentioned by translators, except for the case of corporate websites, which are more frequently translated by trainers. The language combinations are also those indicated by translators (English, French, and German). Moreover, 95.8% of the participants said they also translate texts from other fields, mainly legal, which was also the case of translators. Regarding their research interests, 70.8% of the participants said that they had completed research in financial translation.

When it comes to university training in financial translation, 87.5% of the respondents indicated that they teach at the undergraduate level, and only 4.2% do it in a master's program with specialized contents in financial translation. In 95.8% of the cases, financial translation is taught in combination with other fields, especially economic (58.3%) and legal translation (45.8%). The texts included in the courses are in line with those that translators and trainers

work with as part of their professional activity, which means that the training offer is based on texts that are demanded in the profession. Nevertheless, the second option that had the highest number of answers among professors was newspaper articles, which came last for translators. Indeed, translators criticized in their comments the widespread use of newspaper articles as texts to translate in class. The language combination of the classes is also in line with the previous results obtained from translators and trainers. In addition to this, 45.8% of the courses have been in existence since 2006, which shows again that more than half of the courses with contents in financial translation were introduced with the transition from the *Licenciatura* to *Grado*, as part of the process of reforms established by the EHEA (European Higher Education Area).

In most cases (70.8%), the courses are compulsory and have six credits (66.6%), which is in line with the results of the analysis of training models of Chapter Five. In 61.9% of the answers, trainers said that the course had more than forty students. More than half of the participants (54.2%) indicated that the level of specialization of the course was intermediate, and in 95.8% of the cases, the classes are face-to-face. Students usually use the computer in the classroom, and the most common equipment used by trainers in the classroom is a projector, the computer, and a virtual platform. With regard to the use of CAT tools, the results show that they are not used in combination with financial translation but in specific IT courses. *Realia* and other texts with slight modifications are the most common materials used. The resources given to students to complete their translation are in line with what translators said that they receive from their clients (bibliography, parallel texts, and glossaries). Classes have more practical content (72%) than theory (28%). The most frequent activities that are completed in the classroom are based on problems and decision-making and practical translation activities. The work that students prepare for class is mainly based on research activities and the simulation of individual translation commissions, which seem to be more common than group work.

Among the competencies that trainers value the most, the thematic **competence** can be found, as it was indicated by translators. This is followed by information management skills, which is an aspect that trainers consider important due to the impossibility of covering all of the subject-matter areas in a single course.

DP. What is the profile of employers that require the services of financial translators?

SO. To define the profile of employers that require the services of financial translators

Firstly, with regard to the **profile of the company**, 31.2% of the employers said that it was incorporated before 1998, whereas 25% of them were incorporated more recently (between 2009 and 2013). Employers also stated that they have more international clients (an average of 3.38 out of 5) than national clients (an average of 3 out of 5). These data are also in line with the

results obtained from translators (an average of 3.01 for national clients and 3.45 for international clients). The most common texts they receive to translate correspond to financial statements and investment funds, which again correspond to the translators' survey results. The translation of corporate websites comes third for employers, whereas it was the second most translated text for trainers. English, French, and German are also the most common languages for them, as it was the case of translators and the courses taught by trainers. None of the employers said that they only translate financial texts; therefore, they combine financial translation with sworn and technical translation.

When asked about the volume of financial translations they worked with compared to other types of specialization, only 12.5% of the employers said that it represented more than 50%. Trados is the most used CAT tool (93.8%), as was also the case with translators and trainers. Glossaries, translation memories and previous translations are resources that they provide to translators, which was in line with the answer given by translators.

Regarding the **relation of employers** with translators, thirteen of them (81.3%) said they hire translators on a freelance basis, and six (37.5) have in-house translators. Out of the thirteen employers that work with freelance translators, seven (53.8%) said they have at least twenty of them as collaborators. To contact translators, employers looked at the résumés they received (81.3%), asked contacts (62.5%) and used databases such as Proz (62.5%).

The résumé evaluation seems to be the most important aspect in a recruitment process (4.1 out of 5 on a Likert scale), followed by a translation test (3.8), a phone interview (2.7) and group dynamics (1.5). The most valued aspects on a résumé are previous professional experience in financial translation (4.4), previous professional experience in translation (4.3), specialized training in financial translation (4.25), language training (4), specialized training in the economic and financial field (3.9), translation training (3.6) and the university from which they graduated (2). Moreover, 62.5% of employers said they train their translators on how to use IT tools (100%), language upgrading (40%) and information management (40%). Training in the thematic area was chosen by only two employers (20%), even though it is one of the aspects that the three sample groups considered of utmost importance. When it comes to internships, 68.8% of the employers affirmed they have interns, especially to work with translation from English and French into Spanish. Employers also collaborate in teaching and training activities with universities (50%) and participate in professional information days (50%).

DP. What are the main differences between academia and the professional sector?

SO. To identify the main differences between academia and the professional sector and suggest some preliminary solutions

Firstly, with regard to the training for trainers in charge of the courses with financial translation content, it must be said that most of them have previous training in translation, translation teaching and have worked as professional translators (75% of the respondents). The texts they include in their class are in line with the answers of employers and translators, although more importance should be given to the translation of documents related to investment funds to the detriment of newspaper articles. The latter can nonetheless be used as a means of introducing the subject matter. Therefore, even though trainers had a critical view of the current state of financial translation training, results show that this type of specialization is introduced at the university level by trainers who have previous experience in the field. Moreover, the texts they use in class are in line with market demands. These results coincide with Vienne's (1994) and Gouadec's (2003) situational approach. These authors favor the use of texts in class that have already been translated by trainers as part of their professional experience as well as simulating situations in which the trainer should act as the client. These results also coincide with socioconstructivist theories that stipulate that trainers should remain close to the profession so that they can invite colleagues to their classes. This will also be an opportunity to exchange views and perspectives with students (Kiraly 2000: 34-35).

Translators and employers have a negative opinion about training at the university level mainly because of the lack of specialization, mismatch with what is required in the market and the lack of training in practical aspects. These results are also in line with those obtained by Alonso *et al.* (2008) with regard to the usefulness of university training for graduates' integration in the labor market. In this study, employers said that theory was included in excess and that classes were not practice-oriented. Nonetheless, according to the results of our study, classes are mostly based on practice (72% against 28% of theory). This is in line with Robinson's view on translation (2003), as he thinks that it is a practical activity that is best learned through practice. Practice is the best preparation for the market, and trainers introduce it in class through various translation tasks.

The thematic competence is considered the most important one by the three sample groups. In the job offers that were analyzed in Chapter Four, the main competence that was required to find a candidate to work as a financial translator was the thematic competence, which could have been acquired through previous experience in the field or a formal training. The use of IT and CAT tools was also highly valued as well as the ability to work in groups and meet deadlines. In the training models that were analyzed, the instrumental and textual competencies are more emphasized, especially due to the time limitations of the courses. The objective is thus to make students familiar with the main sources of reference used in the field

of financial translation rather than develop the acquisition of the thematic competence of the texts that are translated.

With regard to specialization, it was observed during the literature review of the dissertation that specialization is a key aspect in financial translation because of the complexity of the field and the speed at which very high volumes of translations are required. Specialization allows translators to start working without having to constantly consult different sources of reference and to ensure the quality of their work. The translators and employers of our study also emphasized the importance of specialization and so did the companies that participated in the study on the translation market carried out by the ACT (2005) and the OPTIMALE project (Toudic 2012).

Even though 34.5% of the translators who participated in our study said that financial translation represents more than 50% of their work, 92% answered that they combine it with other types of translation, especially legal (73.7%). Therefore, at the undergraduate level, which is nowadays considered an introduction to translation, emphasis should not be placed on specialization. Thus, the acquisition of transferrable skills for continuous professional development should be favored so that students have a flexible training for the profession (Kearns 2005). The results of our empirical study show the importance of training students to develop a profile as “multiprofessionals,” as stated by Mayoral (2003: 3). This type of training allows for the integration of translation graduates in many different areas of the labor market, and thus their professional perspectives would not be restricted to the area of financial translation (Pym 2005). It would not be realistic either to favor specialization in financial translation in a context of generalist training in a four-year undergraduate degree due to the wide variety of texts and thematic areas of financial translation. Therefore, with regard to training at the undergraduate level, we agree with Pym (2005: 4), who states that *“people who want to teach students everything in a full degree programme are trying to pre-ordain a professional life. It would be enough to train students to learn and adapt.”*

One of the solutions that could be suggested is the creation of specialized professional development programs that allow for specialized training in some areas and that favor the development of thematic, instrumental and interpersonal competencies. These are the most valued competencies of the market, as showed in the results of our study. The development of specialized professional development programs would allow students who want to specialize, as well as professional translators that are interested in continuous professional development, to have access to training in different areas of financial translation, which would be updated according to market demands. In fact, the EHEA (European Higher Education Area) emphasizes the need to pursue continuous professional development, as Dunne (2011: 271) states

specifically for the case of translators: *“Even if they have extensive knowledge of the specialized concepts and of the stylistic and formatting conventions of the domain, translators must continuously educate themselves if they wish to remain abreast of new developments in the field.”* The EMT (European Master’s in Translation) conference that was organized in September 2013 in Brussels also emphasized the need to have more translation programs that emphasized the need for translators to pursue continuous professional development throughout their career. For example, at the UETF organized by the SFT in July 2014 in Brussels, it was stated that translators who want to specialize in the financial field should remain abreast of the most demanding areas in the sector that may change due to the dynamism of the field. According to the speakers at this seminar, one of the most demanding areas of the field nowadays is tax evasion, which is generating a high volume of documents to translate. Therefore, translators should be aware of these changes and training models should be able to adapt to them.

The results of the question of the surveys on future training needs were related to the dynamism of the financial field. Translators said that a higher specialization will be needed for the field, and new thematic areas and texts will arise. This is in line with what was stated in the chapters of the descriptive study, since many research studies mentioned the dynamism of the field. This information coincides too with the opinion of the translators who were interviewed. For example, one of them mentioned that in the last few years, the number of texts in the area of financial fraud detection and firm restructuring had increased.

Therefore, as was stated above, after analyzing the results of our study we would conclude by saying that we would favor the development of specialized training models as part of continuous professional development training. Examples of this can be found at the Translation and Interpretation Faculty of the University of Geneva, which are targeted to professionals and graduates or the modules that were part of the master’s in legal translation of the City University London and that could be taken separately. These training models allow coverage of different areas according to market demands and the needs that arise in the very dynamic field of finance. This would also allow for a more progressive specialization after a more generalist training in translation, and it would be a solution to meet in a more effective way the training needs in financial translation that were stressed in the results of our empirical study.

Anexos (en CD adjunto)

Anexo 1. Traducción clasificación AEA

Anexo 2. Correo electrónico para la realización de entrevistas

Anexo 3. Transcripción de las entrevistas

Entrevistas a traductores financieros

Entrevistas a profesores

Entrevistas a empleadores

Anexo 4. Cuestionarios

Cuestionario a traductores financieros

Cuestionario a profesores

Cuestionario a empleadores